John Carter Brown
Library
Brown University

Vinegra + 2:00

MISCELANEO ESPIRITVAL,

EN EL IDIOMA ZAPOTECO,

QVE ADMINISTRA LA PROVINCIA DE OAXAC,
de la Orden de Predicadores.

EN QVE SE CONTIENEN LOS QVINZE MISTERIOS del Santissimo ROSARIO, *con sus Ofrecimientos en cada vno. Las mas principales* INDVLGENCIAS, *que ganan sus Cofrades. Con diez y seis* EXEMPLOS *de lo mismo. Algunas* ORACIONES *deuotas, para la Vida, y para la Muerte. El* CATHECISMO *de toda la Doctrina Christiana. Con vn* CONFESSIONARIO *para los que empieçan à aprender el dicho Idioma.*

* * DEDICADO, * *

A LA PRINCESA DEL CIELO, Y SIEMPRE VIRGEN MARIA Madre de Dios, y Señora Nuestra.

* * POR * *

El P. M.° Fr. Christoual de Aguero, Cathedratico, y Predicador General, que fue del dicho Ydioma, en su illustre Conuento de Oaxac, y Uicario actual del Pueblo de Theozapotlan.

Año de 1666.

CON LICENCIA. EN MEXICO.

Por la Viuda de Bernardo Calderon, en la calle de San Augustin.

Confirmasion 63

Misterios del Sto. Rosario fol. 1
ofrecimiento de todo el Rosario fol. 3 buelta
Orasion de Sto. Thomas para la hora de la muerte fol. 9.
Orasion del mismo Sto. para antes de comulgar fol. 11 buelta
otra orasion para despues de comulgar fol. 12
Meditaciones otras del Rosario fol. 14.
Indulgencias del Rosario fol. 29
Protestasion de la fee. 27
exemplos 28.

Confirmasion 63

exemplo 1º fol. 29 buelta de un mancebo q era pecador, y le pidio la virgen limpieza
exemplo 2º fol. 30 buelta de un ladron q se libro del demonio por aver rezado la Salma 119
exemplo 3º fol. 32 del endemoniado q sacó Sto. Domº 1911 demonios
exemplo 4º fol. 37 buelta de una pastora q rezaba el Rosario, y se fue al cielo.
exemplo 5º fol. 37 buelta de una Doncella, q asistio la virgen en la muerte
exemplo 6º fol. 42 buelta de uno q libertó de unos ladrones por el rosario
ex.º — 7º fol. 40 buelta de un hombre q le decia el demonio q le ocultara el rosario
ex.º — 8º fol. 49 de un joven q empobrecio y volvio a nacer rico
ex.º — 9º fol. 47 de Carlos hijo de Sta. Brigida.
ex.º — 10 fol. 49 buelta de una Muger q enterraron viva, y no murio
Exemp. 11 fol. 91 De Teophilo remediado por el Rosario
Exemp. 12 fol. 97 buelta de un Monje del Cister q le hallaron un arbol en la boca
Exemp. 13 fol. 99 de dos Doncellas una murio, y la otra libro de [illegible]
ex. — 14 fol. 60 buelta de un indio q [illegible]
ex.º — 15 fol. 62 de 3 indios q se libraron de un rayo [illegible] vivio
ex.º — 16 fol. 63 de Alejandra q le echaron la cabeza en un pozo y

Confirmacion 63
Comision fol 89

DEDICATORIA,

A la ſiempre Puriſſima Virgen MARIA Señora Nueſtra, Concebida ſin pecado Original. A quien humilde conſagra, y reverente dedica el Autor ſu obra.

MVY ageno, ſino de razon, de advertencia ſi, ſe halla (ò Princeſa de los Angeles) el que ancioſſo de dar à la eſtampa, y ſacar à luz algun parto de ſu entendimiento, anhela ſombras, y affecta arrimos de arboles humanos, para ſu honorifica, y vital defenſa, contra las venenoſas lenguas de los malcontentadizos momos; pues aunque mas ſe las repreſente ó ſu amor, ó ſu liſonja grandes; aunque mas ſe las clamoree la opinion validas y mas ſe las imagine ſu eſtimativa fuertes para ſu intento, ſon enfin ſombras de arboles humanos, que ſi apariencian robuſtos verdores de magnitud, ſi oſtentan dilatadas lineas de fortaleza, para combidar à ſu ſombrio, y frondoſo albergue à los pequeños, y deſvalidos, les es nativa la debilidad, propria la mudança, genuina la cayda, hereda-

da

da la flaqueza, y muy intrinseca en sus entrañas la conocida inconstancia, y baibenes, que por instantes los acompañan. *Transiui, & ecce non erat*, dezia David hablando de vn descollado cedro. Y el Evangelico Propheta Isaias en el 40. de sus Vaticinios, no ignorante de su affectada grandeza entendido si de sus palpables desdichas, apellida à toda carne por inculcar en esta vniversalidad al mas empinado cedro, con la mas humilde yerva, debil, y flaco heno, y toda su gloria, pompa, y aparato, flor del campo; de quien dudamos si sea primero, ó el marchitarse, ò el nacer, como la que tan cercano tiene el fin con el principio, y la muerte con la vida. *Omnis caro fenum*, dize, *& omnis gloria eius quasi flos agri, exsiccatum est fœnum, & cecidit flos*. Gran Hyeroglifico para nuestro intento, que es como si dixera. Advertid los que affectais valimientos de arboles humanos, los que apeteceis las sombras gloriosas de su honor para vuestro credito, los que buscais sus dilatadas, y estendidas ramas â que acogeros, y de que asiros para vuestro aplauso, y opinion que por mas frondosos, y copados que estèn, por mas que descuelle, y sobresalga su grandeza, y por mas que â porfiadas emulaciones de mayoria quieran avezindarse entre las estrellas, y apostarselas à su altura, ó competirselas á su luzir, no son mas, dize el gran Propheta, que vn debil heno, vna delicada flor del campo, que à vn pequeño bayben de fortuna, à vn desmedido ardor de essa antorcha, ò lumbrera mayor de el cielo, ó à vn impensado contraste de vn inclemente, y riguroso tiempo, queda hecho, sino desprecio de el mesmo despojo, si de sus rigores, marchitanse sus glorias, enlazianse sus verdores, ajanse sus pompas, y resueltos en cenizas tenecen sus esplendores, y pierdense sus luzes. Destos se valen los ingenios humanos, à estas sombras se acogen, à ellas dedican sus trabajos, y desvelos, juzgando anthidoto las que dàn sus ramas, contra el veneno, y tozigo de dañadas lenguas, que rehusan; y sino es culpa por ser dictamen de nuestra timida naturaleza, impulso de la razon, rezelo de su cobardia buscar siempre lo grande; lo pequeño, y lo desvalido, lo sublime, y encumbrado para asiento de sus temores, es, â lo menos desalumbramiento conocido: digno de aquella censura, que dà el Espiritu Santo à los que con demasiada affectacion afiançan creditos de su honra, y libran el seguro de su amparo, y conservacion gloriosa de su opinion en braços de carne humana. *Maledictus*, dize por Hyeremias c. 17. *qui confidit in homine, & ponit carnem brachium suum*. Y con razon por cierto, que tal vez lo que pensó, credito, halló ignominia; lo que valimiento, flaqueza; lo que confiò fortaleza, y vital sombra para acogida de sus cuydados, experimentó à su pesar deleznable, y engañosa confiança para su remedio. Esso mesmo es lo que intimo por el mes-

mo

mo Propheta Isaias c. 30. donde con no pequeña invectiva dize à los tales. *Et erit vobis fortitudo Pharaonis in confusionem, & fiducia vmbræ Egypti in ignominiam.* Lugar, que aplicado á mi intento desempeña à todas luzes la verdad propuesta.

Yo, Divina, y Celestial Deiforme MARIA, cautelado de esta censura, y escarmentado en cabeça agena, anhelo humilde vuestra sombra, para seguro de mis designios, y dando de mano á las caducas, y perecederas de los humanos arboles, busco menesteroso la vuestra. Y si indigno á todas luzes de tamaña gloria, no desconfiado de alcançarla por desvalido; pues la mas segura finca de vuestra piedad, està vinculada en el amparo, y proteccion de la mas conocida miseria. Por tanto pues, os consagro, humilde, ò Sagrario de la divina gracia, y dedico reverente este pequeñuelo trabajo mio, que en peregrino, y barbaro idioma saca à luz, no sin expensas de la del cielo, como alas de mi cuydado, la cortedad de mi ingenio, prometiendome buena acogida, pues en vos, ò mil vezes piadosa Madre, mejor, y con mas despejada verdad se toca con las manos la de mi vulgar, si proprio adagio: que quien á buen arbol se arrima, buena sombra le cobija. Que arbol como vos, esclarecida Reyna? que sombra como la vuestra divino Aranjuez de glorias de Dios? pues como os vido en las de su prophecia Daniel cap. 4. no solo la dais à las aves del cielo, esto es à los espiritus Angelicos, y glorioso, pues todos hallan que admirar, y que imitar en vos, todos que amar à medida de su deseo; sino á los brutos animales de la tierra; esto es, à todos los pecadores, pues por grandes, y desordenados que sean, por mas que los entorpesca la fealdad de su culpa, en vos hallan amparo, y acojida, por vos aseguran bendiciones del cielo, y con vos no tienen que temer los rigores de vuestro Hijo, si los mira juez ayrado. Arbol en fin, que à la sombra del Divino Espiritu, nos dió aquel fruto bendito de su vientre, que endulça los cielos, y alimenta la tierra, arraigado en lo mas sublime, y honorifico de la Yglesia, como ella mesma os lo canta, como la que tiene à su cargo Evangelizar vuestras glorias: *Et radicaui, dize de vos, in populo honorificato.* ò arbol grande! ò descollado cedro! ò cypres de glorias de Dios, que sombra pues, que proteccion virginal vuestra no me prometere yo, dulcissima MARIA, quando à ninguno la negais, por vil, y despreciable que sea? Y mas, quando la obra os obliga á darmela, no por mia no Señora; por el titulo con que sale si; pues es vn MISCELANEO de cosas espirituales, en que se contienen los Quinze Misterios de vuestro santissimo Rosario, cuyas glorias á vos sola reconocen por Autora: Como à vuestro hijo, y Padre nuestro Domingo publicador de sus excelencias. Muchas de las gracias, é in-

indulgencias, que ganan los que le rezan Exemplos, y milagros que aveis vſado con los que fiel, y devotamente los contemplan. Vn Catheciſmo de la Doctrina Chriſtiana, en que ſe explican, y declaran muchas excellencias de nueſtra ſagrada Fee Catholica, de que vos ſois Madre como os apellida la Yglesia: *Mater fidei.* Y no es menor empeño, para aſegurarme vueſtra piedad, ò piadoſa Reyna de los Angeles, el ſer en lengua de eſtos pobres Naturales, neophytos en la Fee, cuya converſion, no menos que la de todo el reſto de las gentes del mundo corren por vueſtra quenta. Como lo ſiente, quien tan altamente ſintió de vueſtra Virginal grandeza, vueſtro devotiſſimo San Cyrillo, en la Homil. 6. *Per te, ò Beata Virgo*, clamorea el Santo, *omnes gentes converſæ ſunt ad notitiam veritatis.* Y ſiempre ſolicitais los aumentos de ſu fee, y conſervacion en ella, á fuer de virginales interceſiones, y puriſſimos ruegos, ante el acatamiento divino; para que aſſi como os deben la felicidad del principio, os deban la de el fin, que conſiſte en la perſeverancia de ſu conocimiento. Aora pues, ſiendo Señora, toda la obra vueſtra, de vueſtro mayor agrado, y cariño, para vueſtro Hijo Santiſſimo de mas ineſtimable gloria, y ſervicio, y para eſtos vueſtros hijos, tan tiernos, y pequeños en la Fee, camino para arraygarlos mas en las coſas de la Fee, y facilitarlos mas en la devocion de vueſtro ſantiſſimo Roſario, y modo para rezarle conforme al vſo con que le reza la Yglesia. Muy ſeguro os puedo, ò Virgen Mageſtuoſa, y Divina, humilmente reconvenir, con la obligacion de ampararme, y fomentar eſte deſeo con que os la ofrezco, para que ſalga à luz, à deſpecho de la embidia, ó de las aſtucias de Satanàs, que como embidioſo de vueſtras glorias, no es mucho intente eſtorvar eſta pequeña, que os deſea dar mi humilde affecto, y dedicar â vueſtras puriſſimas plantas. Eſtended pues, arbol de vida frondoſo, y copado para bien del mundo; alvergue dichoſo para aves del cielo, Angeles digo, y animales de la tierra pecadores mundanos, é hijos de Adan terreſtre. Eſtended las ramas de vueſtro favor, para que haziendome digno del vueſtra piedad, lo ſea eſta obra; para que ſegura de contraſtes de embidia, ſalga à luz, para bien de eſtos hijos vueſtros; que à buen ſeguro, que â glorias de tal ſombra ſe libra de las calumnias, que le amenazan; para que aſſi callen los emulos, y publiquen vueſtras glorias los aficionados à la vueſtra, y à la de vueſtro Hijo JESVS.

Vueſtro indigno ſiervo, poſtrado à vueſtras virginales plantas.

Fr. Chriſtoual de Aguero.

APROBACION

De el P. Presentado Fray Alonso Medrano, Predicador General, y Prior de la Villa de Cuilapa.

POR Comisiõ de Nuestros Muy RR. PP. Prouincial, y Difinidores, he leydo este Libro, cuyo titulo es: MICELANEO ESPIRITVAL, PARA DOCTRINA DE LOS MINISTROS, Y ENSEÑANZA DE LOS NATVRALES DE LA NACION ZAPOTECA. Y reconociendole por obra del M. R. P. M. Fr. Christoual de Aguero, Vicario de Theoçapotlan; parece ser que me mouiò la pluma el ministerio de los Numeros, tantas vezes repetido, y encomendado de Dios N. Señor, en el cap. 4. donde manda su Magestad à Moyses, que numerase sus ministros: Numera omnes qui ingrediuntur, & ministrant in Tabernaculo fœderis. *Num. c. 4.* Parece que veo estampado el effecto de esta numeracion solicitada de Dios, en el Autor de esta nueua obra, pues como eminente en el Idioma, elegante en el arte, y copioso en los modos de hablar de ella; y como natiuo en animar sus hyperboles, sobresaliendo Maestro en la numeracion de Ministros, ha compuesto este Libro à costa de vigilias, y estudios, à donde se puede dezir, que nos dà à manojos el fruto cogido de las espigas del trabajo de lo fatigable del estudio de lo repetido de las vigilias. Assi lo dixo el Leuitico cap. 23. Feretis manipulos spicarum primitias messis vestræ ad Sacerdotem. *Lev. c. 23.* Assi es, pues dandonos el R. P. M. à manojos el fruto con la nueua obra primicias de su desvelo, nos ha dado el fruto à manojos, cogiendolos de las espinas para que todos los ministros de el Tabernaculo de Dios, que es su Yglesia, pacten, y logren entre las espinas de las dificultades aclaradas, como discipulos el fruto con el Maestro, y cojan à manos llenas los manojos dorados del prouecho, aprendiendo en el à lograr frutos, y manojos pertenecientes à la Diuinidad, y Humanidad de Christo Señor N. explicacion de la Santa Fee Catholica, Misterios de el Rosario de Maria Santissi-

tissima, y Milagros generosamente obrados por esta gran Señora, que son los manojos de el ministerio santo. Y assi traslado la letra de Nicolao de Lyra. Per manipulos vassa ministerij. *Para que se tenga atẽcion al prouecho de los Naturales con mayor noticia de terminos tan claros con que explica el Autor misterios tan soberanos, combidando con su elegancia al gusto, con su claridad al entendimiento; y assi serà de erudicion grande à los Ministros Euangelicos professores de este Idioma Zapoteco, y à los Naturales de quienes es natiuo, pues como cortos estos en la capacidad beberàn como en christales, la doctrina clara, la enseñança pura, la erudicion flamante. Por lo qual, no solo se deben gratitudes al Autor, que lograrà en la mejor, y mas segura Patria: mas aun se le auia de mandar diesse luego à la estampa tan insigne obra, digna de eterna memoria. Assi lo siento. Dada en Cuilapa, à 2. de Iunio de 1066. años.*

Fr. Alonso de Medrano.

APRO-

APROBACION

Del P. Fr. Ivan de Robles, Predicador General, y Vicario de Tlacuchahuaya.

)(

OBEDIENTE al mandato de N. M. R. P. Fr. Manvel Hvrtado Prior Provincial de esta Provincia de S. Hipolito Martyr de Oaxac, Orden de Predicadores. He visto, y leydo con todo cuydado esta obra, en el Idioma Zapoteco, compuesta por el *M. R. P. M. Fr. Christoual de Aguero*, Predicador General, y Cathedratico en dicho Idioma Zapoteco, cuyo titulo es: Miscelaneo Espiritval. Y es tan grande su doctrina como lo es el Autor en letras, y erudicion, siendo el norte de esta obra, y escritos; el ser en aprovechamiento, y educacion de estos pobres Naturales, y que tengan verdadero conocimiento de los misterios de nuestra santa Fee. Y començando â ver esta obra con obligacion de censurarla, acabè con la precissa de su alabança, assi por hallar en ella muy gran vtilidad, y enseñanza à los ministros Evangelicos, que professamos este Idioma Zapoteco, como por el conocido aprovechamiento á estos Naturales con obra tan heroyca, y fidelissima traducion, con toda elegancia, y propriedad: y dandome licencia nuestro glorioso Padre, y Doctor de la Yglesia S. Augustin, repetirê vnas palabras suyas, pues parece quando las escrivia, tenia presente esta obra, asegurando al Autor el premio de su trabaxo; dize pues la lumbrera de la Yglesia, sobre aquellas palabras de el Ecclesiast. [*Da & accipe, & iustifica animam tuam*] *verbum doctrinæ proximis impende, & bonorum operum exempla relinque; vt recipias premium vitæ eternæ.* Y serâ muy justo le tenga el Autor en esta vida: Siendo servido N. M. R. P. Provincial conceder la licencia, que pide para dar esta obra à la estampa, y que todos gozen de tan luzido trabajo. &c. *Eccl. 40. Glos.*

Fr. Iuan de Robles.

¶

APROBACION

Del P. Predicador General Fray Iacintho de Bilches, Vicario de la Villa de Xalapa.

POR orden, y mandato de N. M R. P. Fray MANVEL HVRTADO, *Prior Prouincial de esta Prouincia de San Hipolito Martyr de Oaxac, Orden de Predicadores; y de NN. Muy RR. PP. Difinidores. He visto, y leydo con particular gusto este* MISCELANEO ESPIRITVAL, *en Idioma Zapoteco, que ha dispuesto el M. R. P. M. Fr. Christoual de Aguero. Y quando me han señalado censor, quisiera introducirme à encomiasta; pues merece muy bien el aplauso, quien desde su niñes se ha dedicado al de suelo: para constituirse, no solo Maestro Theologo, Predicador en lo Castellano eruditissimo, eloquentissimo Latino; sino que tambien se ha dado al Idioma amplissimo Zapoteco. con tanto affecto, que sin agrauio, es en èl, Cathedratico prestantissimo. Cumpliendo charitatiuamente con el repartir de el pan, y desmenusarlo à los parvulos del Euangelio, tan selecta, y doctamente, que se lo ha dado, y dà en este tratado, con leche, y flor, pues hasta los niños que la maman le entienden*: Ille regit dictis animos, & pectora mulcet. *No es la menor gloria de este escrito salir hecho viua imagen de su Autor, pues auiendole de llorar en los siglos futuros, si le perdieren muerto, le hallaràn los Naturales, y sus Ministros en este tratado viuo; retratandose al exemplar de los escritos del Apostol, que pondera S. Ambrosio Epist. 5. ad Sabinum.* Epistola Pauli quædam effigies erat eius presentia, & forma, &c. *La Imprenta serà general beneficio en este Obispado, à Ministros, y Naturales; y el virtuoso zelo del P. M. si con tanta notoriedad à luzido predicando tantos años ha. En original; se dilatarà profiquo en adelante glorioſamente en estampa. Villa de Xalapa, Iunio 4. de 1666.*

Fr. Jacintho de Bilches.

PARECER

De el P. FRAY JOSEPH DE LOS ANGELES, Predicador, y Professor de la lengua Zapoteca, discipulo de el Autor.

)(

NO puede ser mayor el aprieto, en que me ha puesto de mi Superior el mandato, ni con él pude huir el empeño, de executarlo, ni la obediencia me permitiera evadirlo. Fiar de mi voluntad la censura, no admitiera; dexarlo al apremio de la obediencia, fue necessario, para que acceptara; y assi obedeci, por compelerme la obediencia à acceptar. No porque en materia tan grande pueda imaginarme mas, quando como discipulo de el Autor, siempre me confiesso por el menor, y que no puedo ser algo, quando en los meritos no he salido de la nada. Mal podré discipulo atreverme à censurar, obras de mi Maestro, ni dar censura à sus escritos, si con apremio, no me obligara el mandato de el Prelado; y por fuerza no me oprimiera, la obediencia forçosa de subdito? Empero disposicion parece bien acordada, y acuerdo mas que discreto de el Superior, que obediente mas que entendido (entre tantos que en este emporio de letras sobran) fuesse el que este Libro aprobasse. Y es, que como la obediencia es ciega. Ciego quiere que sea el que obedece. Y assi me mandó aprobar. Que obras de vn Autor tan conocido por Sabio, y tan calificado de Docto, traen consigo la Aprobacion, y estân calificadas solamente con ser vistas. Parece que mirava estás San Ambrosio, en aquellas que la Sabiduria de Dios, se recreaba por buenas, quando dixo de la luz; que aviendola visto Dios, le dió à sus lucimientos calificacion de buena. *Vidit Deus Lucem quod esset bona.* Aqui el Milanes Doctor, con sus palabras, à las obras de el Autor tan nacidas, que ellas se vienen aplicadas. *Bonorum operum proprium est, vt externo commendatore non egeant.* Las obras, que de suyo son buenas, como la luz, y son luzes, que hermosamente resplandecen, y sin defecto perfectamente se luzen, no necesitan de examinador, q̃ las apruebe, de censurador, que las examine, ni calificador, que las abone: *externo commendatore non egeant.* Ellas tienen esta excelencia, en la bondad que gozan, que traen consigo la aprobacion, que las califica, en la pureza con que luzen, la calificacion que las aprueba; y en la perfeccion con que resplandecen, la recomendacion, que las abona. Son como la luz, que en si misma està dando testimonio de su bondad, sin que para su calificacion, necesite

Genes. 1. Ambr. lib. 1. exam. c. 9.

Idem. Ibid. de ajeno testimonio. Añade Ambrosio: *Suo enim vtitur testimonio, non alieno suffragio.* Las obras de este Libro, que son luzes para la enseñança, son tan buenas, que por si mesmas estàn aprobadas, y se traen la aprobacion, que las califica, en la bondad con que resplandecen, sin que necesiten de examen que las apruebe, ni censura que las califique: *externo commendatore non egent.* Y todo el Libro es vna luz, que està dando bastante testimonio de su bondad, sin que sea necessario otro testimonio para su calificacion. *Suo enim vtitur testimonio, non alieno suffragio.* Y siendo luz de tan subidos creditos de buena, y aplaudos de calificada, que no admite ni aun atomos de imperfeccion; como permitirà defectos de la censura? Basta dezir cuyas son, pues su Autor es tan conocido, que por su credito se vienen aprobadas; y à ojos cerrados se deben dar por buenas: razon tuvo el Superior de remitirme este Libro, no porque conociesse suficiencia para la censura, ciega obediencia si, para su prueba; que es la obra toda luz, y quiere que los ciegos, como menesterosos, se aprovechen, y á ojos cerrados la aprueben, y á ciegas la califiquen; y tambien como discipulo, que participé luzes de la doctrina de tan gran Maestro, y bebì atomos de la enseñanza de tanto Sol. Y como sabe que su enseñança es segura, y su doctrina Catholica, y todas sus obras buenas, quiere que como discipulo, y ciego, las dé por calificadas: no por que estas luzidas obras, no pidan muchos ojos para verr, que son para abrir ojos, y mirar; porque son tales, que basta verlas para aprobarlas, no verlas, para corregirlas, que obras que tienen tanto de bondad, que no admiten notas de correccion. Son à todas luzes buenas, y à todo buen sentimiento calificadas. Este es el mio, y que obras tan luzidas, son dignas que luego se dén à la estampa, porque son luzes para los Ministros, vtilidad de los Naturales, y extension de nuestra santa Fè Catholica. Fecha en este Convento de N. P. Santo Domingo de Oaxac, 3. de Julio de 1666. años.

Fr. Ioseph de los Angeles.

F. *Manuel Hurtado, Prior Provincial de esta nuestra Provincia de San Hipolito M. de Oaxac, del Orden de Predicadores. Vistos por mi los pareceres de los RR. PP. Predicadores Generales, â quienes cometì viessen este Libro de lengua Zapoteca, que compuso el R. P. M. Fr. Christoual de Aguero, Cathedratico jubilado de el dicho Idioma, Predicador General en ella, y Vicario actual de nuestra Casa de Theozapotlan. Por la presente, y por la Autoridad de nuestro Oficio, doy con mucho gusto licencia para que se imprima; alcançando primero las licencias necessarias. Fecha en este N. Convento de N. P. Santo Domingo de Oaxac, en 4. dias del mes de Iulio de 1666. años.*

Fr. Manuel Hurtado.
Provincial.

Por mandado de N.M.R.P. Provincial.

Fr. Balthasar Marquez
Predicador General, y Not. Apost.

APROBACION

Del R. P. M. Fr. Manvel Bayz, Prior del Convento de N. P. S. Domingo Soriano de esta Ciudad de Oaxac.

Ill.mo Señor.

EN conformidad de el mandato, y remision de V. Señoria Illustrissima. He visto, y leydo el Libro, que en lengua Zapoteca à compuesto el M. R. P. M. Fr. Christoval de Aguero, Vicario de Theozapotlan, intitulado *Miscelaneo Espiritual*. Con el Autor se trae consigo esta obra la Aprobacion; por ser tan conocidas sus muchas letras, y virtud, y la erudicion singular en la lengua Zapoteca; à quien por Maestro de los que la professan puede dezir cada qual de los Ministros de esta Nacion, lo que San Gregorio Nazianzeno, al gran Basilio. *Ego te, & præceptorem vitæ, & dogmatum Doctorem æstimaui.* La doctrina que contiene este Libro, es santa, muy espiritual, y provechosa, no ay nada en èl, que contradiga à la verdad, y buenas costumbres de lo que enseña nuestra santa Fee Catholica, antes es muy conforme á ella, y que serà de muy gran fruto, que se comunique à todos los Ministros, y Naturales de la Nacion Zapoteca, en que hallaràn los vnos mucha copia para predicar, y explicar à los Indios, en la lengua, con mucha propriedad, y elegancia, los misterios principales de nuestra santa Fee Catholica, y los otros muy gran consuelo para servir à Dios en la Fee que professan. Y assi juzgo, que no solamente se le podrà dar la licencia, que pide, sino mandar V. Señoria, que salga à luz con la mayor brevedad que fuere posible. Fecha en este Convento de N. P. Santo Domingo Soriano, 5. de Julio de 1666. años.

Epist. 26.

Fr. Manuel Bayz,
M. y Prior.

NOS D. Fray Thomas de Monterroso, Obiſpo de la S. Yglesia Cathedral de eſta Ciudad de Antequera Valle de Oaxac, del Conſejo de ſu Mageſtad, &c. Hauiendo viſto la Aprobacion de el R. P. M. Fray Manuel Bayz, Prior del Conuento de Santo Domingo Soriano de eſta Ciudad, en virtud de remiſſion, que le hizimos de vn Libro, que el R. P. M. Fray Chriſtoual de Aguero, del Orden de Predicadores, y Vicario de la Caſa de Theozapotlan, à compueſto, intitulado MISCELANEO ESPIRITVAL, en lengua Zapoteca, y que en ſu Aprobacion dize el dicho P. Prior, ſer de mucha vtilidad, y conſuelo, aſsi à los Miniſtros, como à los Naturales, y no tener coſa, que contradiga à la verdad, y buenas coſtumbres de lo que enſeña nueſtra ſanta Fee Catholica. Por tanto por la preſente damos, y concedemos al dicho R. P. M. Fray Chriſtoual de Aguero (por lo que nos toca) licencia, para que pueda hazer imprimir, y imprima el dicho Libro. Y le encargamos, que el Vocabulario, que tiene fecho en dicha lengua Zapoteca, con las demas obras, que con el zelo del ſeruicio de Dios N. Señor, y bien de las almas, tiene trabajadas las ſaque à luz con la breuedad que le fuere poſsible, para que ſu doctrina ſe comunique à todos, para vtilidad comun, y mayor ſeruicio de N. Señor. Dada en nueſtro Palacio Epiſcopal de Antequera, en cinco dias del mes de Iulio, de mil y ſeiſcientos y ſeſenta y ſeis años.

Fr. Thomas Obiſpo
de Oaxaca.

Por mandado del Obiſpo mi ſeñor.

B.r D. Pedro de Torres Cortes
Secretario.

NOS el Doctor D. Nicolas del Puerto, Canonigo de la santa Yglesia Cathedral Metropolitana de esta Ciudad de MEXICO, Cathedratico jubilado de Prima de Canones, en la Real Uniuersidad de esta Corte, Consultor del S. Officio de la Inquisicion de esta Nueua-España, juez Prouisor, y Vicario General de este Arcobispado, &c. Por los señores Dean, y Cabildo Sede-Uacante. Por quanto ante Nos pareciò el P. Fr. Ioseph de los Angeles, del Orden de Predicadores, Procurador General de la Prouincia de San Hipolito de Oaxaca, y en Memorial que presentò, Nos pidiò, y suplicò, le cõcediesemos licencia para poder imprimir vn Libro, MISCELANEO en lengua Zapoteca, por el P. M. Fr. Christoual de Aguero. Y atendiendo à dicho pedimiento, y à la Aprobacion, y licencia, que para lo referido le està concedida por el Illustrissimo, y Reuerendissimo señor Obispo de dicha Ciudad, y Obispado de Oaxaca, de esta otra parte. Por la presente, por lo que à Nos toca, y jurisdiccion Ordinaria, que en Nos reside, damos, y concedemos licencia, y facultad, à qualquiera Impresor de los de esta Ciudad, para que pueda imprimir, y dar à la estampa dicho Libro MISCELANEO, sin incurrir por ello en pena alguna. Fecha en Mexico, à veinte y cinco dias del mes de Agosto, de mil y seiscientos y sesenta y seis años.

Por

Doct. D. Nicolas del Puerto.

Por mandado del señor Proviſor.

Luis de Perea,
Not. Apoſt. y Publico.

DEcreto del Ex.mo Señor Marques de Manzera, Virrey de esta Nueva España. *Mexico 23. de Agosto de 1666.*

Al señor Fiscal.

Ex.mo Señor.

EL Fiscal de su Magestad, à la vista que se le diô de este Memorial, y Libro manuescrito, y de vn Sermon, que se pretende todo imprimir, para q̃ se pide licencia á V. Excelencia. Dize, que el dicho Libro se intitula MISCELANEO ESPIRITVAL, en el Idioma Zapoteco, Autor el P. M. F. Christoval de Aguero, Cathedratico, y Predicador General de dicho Idioma, en el Convento de Oaxaca, del Orden de Predicadores, que està aprobado, y calificado por el Ordinario de dicha Ciudad, por su Superior y Prior Provincial; atentos à las remisiones, y calificaciones dadas por las personas à quienes se cometiò la censura; y se le concediò licencia para la imprenta. Y en virtud de las diligencias fechas el Ordinario, y juez Eclesiastico de esta Ciudad, se la concediò assimismo, para que por lo que le tocaba se pudiesse imprimir dicha obra; y tambiẽ vn Sermon, que el mismo Autor predicó en el Capitulo Provincial, que se celebrò en su Provincia este año de sesenta y seis. Y aviendose remitido al Canonigo Doctor D. Francisco de Silis, que le registrase: responde, que no tiene cosa que embarace la licencia que pide. Resta aora solo la de V. Ex.a Y aviendose calificado la vna, y otra obra: V. Ex. siendo servido, podrà hazerle la merced, que pretende, para que se dèn à la prensa en la forma ordinaria. Mexico, y Septiembre 15. de 1666. años.

Lic. Don Manuel de Escalante, y Mendoza.

DEcreto de su Exª.
Mexico 17. de Septiembre de 1666.
Al Doctor D. Miguel de Ybarra.

Exmo Señor.

EN virtud del Decreto de V. Exª He reconocido el pedimiento del P. Fr. Joseph de los Angeles: y por lo que contiene la respuesta de el señor Fiscal de su Magestad: me conformo en todo con su parecer. Para que siendo V. Exª servido le conceda al suplicante la licencia que pide. V. Exª proveerà lo que fuere servido. Mexico 18. de Septiembre de 1666. años.

Doctor D. Miguel de Ybarra.

DEcreto de su Exª.
Mexico 18. de Septiembre de 1666.
Con el parecer.

A LOS RR. PP. Miniſtros de lengua Zapoteca, de eſta S. Provincia de Oaxac.

Explica el Autor ſu intento, y pide ſe admita ſu buen deſſeo, y voluntad.

NO IGNORO RR. PP. QVE LA ACCION DE DAR à la eſtampa eſte pequeño trabajo, que intitulo *Miſcelaneo Eſpiritual, en Lengua Zapoteca*; en que ſe contienen, los quinze Miſterios del Santiſſimo Roſario de la Sereniſſima Emperatriz del Cielo MARIA Santiſſima Madre de Dios, y Señora Nueſtra. Con diez y ſeis Exemplos, ó Milagros, obrados por ſus virginales, y poderoſas manos, en oſtentacion de lo mucho que eſtima, y quiere â ſus devotos, y Cofrades de ſu ſantiſſimo Roſario: Con las Indulgencias, que ganan los que le rezan como deben. Vn Catheciſmo de la Doctrina Chriſtiana. Y finalmente vn Confeſionario, que en eſte dicho Tratado ſe contiene, en el Idioma Zapoteco de los Indios, que adminiſtra eſta nueſtra Provincia de Oaxac. Parecerà, ſino preſumpcion, ò ſobervia, que de eſta proteſto in diem Domini, ſin afectacion alguna, eſtar por ſu piedad, y miſericordia libre en la ocaſion preſente. Singularidad, ſi ó quererme ſeñalar entre tantas luzes, y ſobreſalir entre tan grandes reſplandores, y Maeſtros; no hablo por aora de los de Cathedra, y Pulpito, q̃ entre eſtos no entro en quenta, aunque tan ſin meritos mios gozo de eſte titulo. De los de eſta lengua digo, los quales ſon tantos, que nunca ſe à hallado eſta nueſtra ſanta Provincia tan enriquezida, y ſobrada de Miniſtros, como en los tiempos preſentes, ſin embargo de los muchos, q̃ en breves años nos ha quitado de los ojos la muerte. Verdad tan clara, como es manifieſta la luz de el dia; aunque mas la procure obſcurecer la embidia, empañar el odio, y tachar la emulacion; que negarla, es querer echar velos à todo vn Sol, y errar en camino abierto. *Velo Solem obducere* (dize el adagio) *& toto cœlo errare.* Privilegio que por favor de el cielo ha gozado en todos tiempos, deſde ſu primera fundacion eſta ſanta Provincia: Diganlo aquellos grandes, y ſeñalados Miniſtros Evangelicos, aquellos Ferias, aquellos Grijelmos, aquellos Villalobos, aquellos Pozos, aque-

aquellos Cuevas, aquellos Grijalvas, los Morenos, los Morales, los Leones, los Azevedos, los Camachos, y Raimundos, con otros muchos, tan illustres, y sublimes, assi en la especulacion de divinas ciencias Theologicas, y Positivas, como en la inteligencia de este Indiano, y Zapoteco Idioma; sin que lo vno, siendo tan grande cada qual, estorvase a lo otro. Ayudado si, y hecho cadena de oro de subidos quilates la ciencia de la Theologia con la lengua, la lengua con la Theologia, para ser tan cabales, y aventajados Ministros como fueron. Diganlo sus escritos, y quadernos, que nos dexaron como cartas de marear à expensas desus continuos, è infatigables trabajos, y desvelos, para que con mas facilidad, los que despues les sucediessen, siguiesen sus huellas, y navegasen por los golfos y rumbos de tan intrincada, y dilatada lengua, con que en los tiempos presentes, à breve, y moderada diligencia llegamos al puerto, que deseamos, de la buena administracion de los Sacramentos, y Predicacion del Evangelio à los Indios: no nombro à ninguno de los presentes, por huir de la lisonja, que tanto aborrece su modestia, y religion, basta la notoriedad, que esta verdad tiene, para desempeño de mi intento. Entre tantos Maestros pues, passados, y presentes, parece singularidad mia querer dar à la estampa esta pequeña obra, pues a mi ver apenas aurà Ministro de esta dicha lengua, que no tenga assi de lo que este Miscelaneo contiene, como de otras muchas curiosidades, gran tesoro en su poder, ó ya trabajado por si, como lo tengo experimentado, y visto por mis ojos, ó ya de lo que nos dexaron aquellos grandes Maestros, y Ministros, como dixe arriva. Y salir yo agora con lo que tan sobrado, y quizà, y aun sin quizà, mas bien limado tienen vuestras RR. quien no lo juzgarà por desayre, y singularidad mia? ò quando menos, que serà, como dize el adagio, echar arenas en la playa, y agua en el mar. *In littus arenas, in mare fundit aquas.* Censura, que siempre he temido, y cuydado, que me ha retardado este deseo, para no averla antes de agora publicado, y sacado à luz.

Pero si merezco, que me dèn vuestras RR. credito, assi por lo que à si se deben, como por la verdad con que à todos amo, y quiero, y obsequiosamente venero, digo: que viendo por vna parte la grande humildad de vuestras RR. pues pudiendo mejor que yo, sacar à luz, esta, ò otras semejantes obras, lo han escusado, estimando, y teniendo por logro desus trabajos, se oculten, y embocen con refajos de silencio, reservando su premio para los ojos de Dios Señor Nuestro. Y por otra, conociendo, que de este silencio humilde, y recatado de vuestras RR. y de esta vergonçosa, y religiosa modestia, se puede seguir (aunque no se intente) algun daño espiritual

tual á las almas de estos pobres Indios, à quien administramos, privandose de algunos bocados de doctrina, y enseñanza, de la que aqui se contiene, que como pequeños en ella siempre la estàn pidiedo à vozes à los que tienen à su cargo el repartirles el pan regalado de ella: como de su hambre lo dixo Hieremias. *Parvuli petierunt panem, & non erat qui frangeret eis.* Y juntamente se podian privar no saliendo á luz esta obra, de los frutos, gracias, indulgencias, y demas bienes del cielo, que gozan los Cofrades de el santissimo Rosario; de los quales carecen, y se privan por no rezarle por el orden, y methodo con que en las Yglesias de los Españoles se reza; y por no saber, que quiere dezir Indulgencia? Como la ganan los que rezan con devocion el Rosario de MARIA Santissima? Como se han de contemplar sus Misterios? Y finalmente, que diligencias han de hazer, para ser sus Cofrades. Por estas razones pues he querido, sin embargo de incurrir en las censuras dichas, dar à la estampa este quaderno, en q̃ van explicados essos quinze Misterios de el santissimo Rosario, conformandome quanto he podido segun lo que permite el frasis, y modo de hablar de los Indios, con el que tiene esta santa Provincia, y por donde se rezan en nuestro Convento principal de la Ciudad de Oaxaca. Y aunque no van con la mesma precision de palabras, y brevedad que aquellos, por lo impossible de ajustarse vnas con otras Uan à lo menos ajustados los sentidos, y lo mas breve, y sucinto, que ha podido ser; todos llevan al cabo sus Ofrecimientos. Assi mesmo van declaradas algunas de las mayores, y mas principales Indulgencias, concedidas por los Summos Pontifices, que ganan los Cofrades de esta santa Cofradia. Item, van diez y seis Exemplos, ò Milagros, de los que la Reyna de los Cielos ha obrado con sus devotos, por medio de esta santa devocion; ò ya para que leyendolos ellos se animen mas al exercicio y seguito suyo; ó ya que es lo principal, para que si vuestras RR. gustaren se los prediquen por los doze meses del año, vnas vezes abreviadose los, otras dividiendo los puntos para diversos Sermones, que por esso van vn poco dilatados, para que aya materia para todo. Van assi mesmo algunas devotas Oraciones, para la vida, y para la muerte. Vn Catheciſmo de toda la Doctrina Christiana, sacado, y traduzido en todo lo mas de el que anda impresso en lengua Castellana del Reverendissimo, y doctissimo P. M. Fr. Juan de S. Thomas, honra, y lustre de nuestra Sagrada Religion, y Confessor de su Magestad el Rey N. Señor (que esté en gloria) Y finalmente vn Confessionario; para que con esto se habituen à dar mayor culto, y veneracion à Dios N. Señor, y à su Santissima Madre, que es solo, y serà siempre, el fin que me ha movido á sacar à luz este dicho Miscelaneo Espiritual.

Que

Que à no conocer la grande neceſſidad, que de lo en el contenido tienen, no me atreviera à intentarlo, por ſeguir en algo las huellas de la humildad de vueſtras RR. Pero aſſi por ella, como por la inſtancia, que muchos Religioſos de eſta ſanta Provincia, que adminiſtran en dicha Nacion Zapoteca, me han hecho; porque aunque ſe rezan dichos Miſterios en todas las Vicarias de eſta Nacion, y en muchos Pueblos de ſus Viſitas, en eſpecial deſpues que para bien vniverſal de las almas ſe aſentó rezarle à coros en las Provincias de eſta Nueva-Eſpaña, es con mucha variedad, por ſer mucha la que tiene eſte Idioma de fraſis, y modos de hablar, y grande la amphibologia de vocablos, de que nace ſer muy vario el modo de explicarlos, en los que lo eſtudian; que ſe puede dezir de ellos: *Que tot ſenſus, quot capita.* A que ſe han juntado peticiones, y ruegos de los miſmos Indios, en orden à que les dé, ò les permita hazer traſlados de eſtos Miſterios, como eſtàn aqui eſcritos, para rezarlos en ſus caſas, y Pueblos por avermelos oydo relatar en las Yglefias, que he tenido á cargo: lo doy á la eſtampa, no ya tanto temeroſo de ſer notado de ſingular, pues de eſta me eſcuſa el zelo de el bien de ſus almas, y el deſſeo de ſu aprovechamiento eſpiritual; quanto de inſuficiente, é indigno de hazerlo patente à los ojos de vueſtras RR. que los tienen de linze, para penetrar las imperfecciones, é improprieda-des de que ira lleno: efecto de ſu gran ſabiduria, como conocido defecto de mi cortedad, por no aver alcançado, y penetrado yo con los mios la total, y omnimoda inteligencia de tan intrincado Idioma. Pero dos coſas me conſuelan, la primera, que va á manos de vueſtas RR. que con el mucho calor de ſu prudencia, y capacidad ſabràn digerir ſus faltas, para con eſſo alentar los temores, con que ſe lo ofrezco. Y la ſegunda que podrà ſer, que aunque deſpues de tamañas luzes, y tan grandes Maeſtros, como en eſta lengua han eſcrito, ſea yo el vltimo; ſi bien el primero, que ſe atreve à dar á la eſtampa lo en eſte Miſcelaneo contenido, tenga, aſſi por lo vario, como por lo nuevo de que ſale compueſto, alguna coſa que ſea de agrado para vueſtras RR. pues aſſi lo vario como todo lo nuevo aplaze: Y digo nuevo, no en lo ſubſtàcial de los Miſterios, Oraciones, Exemplos, ó Milagros, Catheciſmo, y Confeſſionario, que van aqui, pues todo, ó lo mas ſe ha ſacado de los libros de nueſtra lengua Caſtellana. Sino en el modo de proponerlo, y explicarlo en el Idioma exquiſito, y fraſis de Indios que quizà algunos no auràn llegado á noticia de vueſtras RR. Y en eſta parte digo, que ſaldrà el dicho Miſcelaneo con alguna novedad, y por conſiguiente con algun agrado, y acceptabilidad á los ojos de vueſtras RR. Con que me parece, que podrè, por mi, en alguna manera dezir lo que el Eccleſiaſtico,

de si propuso, quizà no fuera de este mesmo intento. *Et ego nouissimus euigilaui, & quasi, qui colligit acinos post vindemiatores, repleui torcular.* Que es como si mas claro à mi intento dixera. Yo, que despues de tantos, y tan diestros viñaderos, como los que esta santa Provincia ha tenido, herederos del espiritu de su gran Padre, y Patriarcha Santo Domingo, que con tan gran desvelo, y cuydado, se esmeraron en el cultivo, y labrança de esta pequeña viña Indiana, que su Soberano dueño, y Señor Christo vida nuestra, les encomendò, siendo el vltimo: *ego nouissimus.* Titulo que me conviene por ser el mas indigno, y de menores merecimientos entre todos mis hermanos: *euigilaui.* Esto es, como à mi intẽto explica nuestro doctissimo Hugo Card. *Operam dedi ad scribendum aliquid*, me he desvelado en escrivir algo, aunque poco, y recoger algunos granos, ó razimos pequeños, de los muchos que desperdiciaron, ó por mejor dezir, de los que agregaron para bien, y provecho de esta viña, esto es, para enseñança de estos pequeñuelos en la fee, aquellos viñadores antiguos, esso es: *factus sum quasi, qui colligit acinos post vindemiatores.* Y sino con igualdad de suficiencia à tan vigilantes obreros, con igual desseo si, y emulacion santa de su espiritu para socorrer la necessidad en que al presente se halla; no de doctrina, pues tanta ha tenido y tiene; no de predicacion Evangelica, pues tan abundantemente se la ha comunicado, sino de modelo, para saber rezar con mas facilidad los Misterios del santissimo Rosario, y de methodo, para ser mejor instruidos, y enseñados en las cosas pertenecientes á nuestra sagrada Fee Catholica; para lo qual sirve el Catheciſmo, y Confessionario, que va aqui puesto, que hasta aqui no han tenido; y esto llamo yo en alguna manera llenar lo que faltava á los escritos de aquellos antiguos, è insignes Varones, viñaderos de Christo, y succesſores de Domingo. *Torcular repleui post vindemiatores, scribendo aliquid de mysterijs Fidei, & sanctissimi Rosarij.* Quiera la divina Magestad de Dios Señor Nuestro, que se configa el fruto que desseo; y que este trabajo, y el que he puesto en estudiar esta lengua, sea para mayor honra, y gloria de su santo nombre, y de su Santissima Madre, y para mayor, y mas facil instruccion de estas nuestras plantas, à nuestro cuydado, y continuo riego encargadas. Para que assi pueda yo con verdad dezir, lo que el mesmo Eccleſiastico à renglon seguido dize de si. *Respicite quoniam, non solum mihi laboraui, sed omnibus exquirentibus disciplinam. Respicite fratres charissimi.* Diria yo. *Quod non solum mihi operam impendi, in addicendo linguam indorum, sed omnibus, tam fratribus illis assidue predicantibus, quam Indis exquirentibus, & desiderantibus disciplinam, siue cognitionem fidei.* Que no solo, estudié para mi solo, ni para luzimientos proprios, cosa indigna de los que son escogidos para Miniſtros Evan- *Eccl.c.38.*

Evangelicos, esta lengua, sino para ayudar en algo à los Predicadores del Evangelio en ella, y para el mayor bien, y aprovechamiéto de los Indios, y para encaminarlos á la consecucion de la vida eterna, q̃ es el fin de nuestro estudio, y habitacion entre ellos. Esta les conceda su divina Magestad á vuestras RR. en paga, y remuneracion de su santo ministerio.

Cuyo menor hermano es.

Fr. Christoual de Aguero.

Alaarij tôbiticha, nicollaaba yôbibennizaa, ni ribaaqui côpabijtoo, nipecaa yyeeni quijchi rijni looquiraaui.

QVIENNI lazito, tobixtichaya lato rolloohuiicha chahuia benni zaa, ninonnaguellato Santa Yglesia, ni coroba ni zaquiqueto, ni nagaaba ñecto zeechaacuee benni Christianos xillaani Dios, ni riziibaaneza quitobi quique lachito tichaquela riceii lachi nayoona Xtennini, chelani rizaabi yaani lachitò qui gaaba neetò yobi biitoo, B, Dios lanni Xquehui Santa gloria xilichi yôbini quiicbaa,

Alaaxariini. Naa tobi Bixooze copa biitoo, ninachij tetelachialato, ninohuiloo, nohui lachitooya quiraalij yobito cicayobi xiizalachia, cicalachitoo nabaania, anima nayaazia, chelani rizaabi yaani tetequitobi quiquelachitooya quela hueziipea lachito, niiani laa animas Xtennito cheeni quiicbaa, hualiica pezaaya penni chahuia looquitobiquela riyoohui loolachia quela rizoozina quelatizaa nanaha lachitooya tobi quiichi huiini riini, latenacaayyee, quichiino xiibaa nagaachi nallaanatete rinniio tonoo ticha Castilla *Los quinze Misterios del Santissimo Rosario*. Ni zeelooticha, ribilxi quela zaa Xtennito rennaani. Xiibaa rolloohuini, rezeeni looni lootonoo, quiraatichala, libaanala, quiraanezala, chiinala ninaca niiroti, ni chiiba guelooti, loozeeechaacuee xiibaala bennaabila, quela huechaagayaha toola, ni penni, ni pezooba, ni pellaabi guella lachiyobi xicooquiina, xibejoannana xihueezillaalij nachonnona Iesu Christo, Xinni Dios, petobiloo coriinabaanini lanni guechelayooriini, collaala pieete zaabini quiicbaa, coca benniaatini, coca niguiioni li ioo lanni naxiinayaa nachijchi nacaachi, xonaaxi too Santa Maria celiicocooni yoona xinaa nachiini chela Bejoanna nachonno Xtenni Angeles Xtenni benniaatila. Calloo cozoocaani lanni yaga cruz rua cotihuaa cotihuaxeni, cotinatiia tereniiia Xtenni coziillaa liini quitobicabii guechelayoo iriini, quebeeciçani animas Xtenni benniaati loo xooga guiiba, xooga tooxo, laaya naguecza bezeeloo. Laanicica nayooyyee chahui lanni quiicbi huiini riini pallaati xillaabaanc-

zaroo, baaneza xenne, xillaa xillaahniroo, xillaa xitootoxicueeche quelanazaaca gracia, quelahuechij huezaa lachiroo Xtenni bitoo, B, Dios, ni raate recheela quiraa lij Cofrades, ni caayyee laa Xtennini lanni Xquiichilquela Cofradia yobi xonaaxi nachonno Sãta Maria xinaalij coxanna nayoona yobi, B, Iesu Christo, xinni Dios, laaca xillaa baanezaroo, naziilaani, cicarohui laa xinaana Santa Yglesia yobini, *Indulgencias del Santissimo Rosario, concedidas à sus Cofrades, por los Summos Pontifices de la Yglesia.* Nizeeloo Xtichato, ribiixi quelazaa Xtennito, rennaani quelahuechij, quelahuezaalachiroo, Xtenni cooquiihuiia too Santos Padres, ni racalooni, nooquiiche peani quitobiliipe Santa Yglesia. Laagaacani huarezaa cigalachini, huariziguela cigani, loo quela zooaaca quela rennaapealij Xtenni bitoo, B, Iesu Christo. Nachiiba lachinaani cacayaate xillaabaaneza quiraalij benniaati, niziiquela ciga, nigaaca ciga quitobi quique lachini, gaacani Cofrades Xtenni yobi xonaaxi, connaguelani, quigaabaneeni loo zechaacuecbenniaati, niyooyyeeclaa Xtennini lanni quiichi Cofradia quiiepigaa Rosario Xtennini. Ziaani tetequela huenniiti looquela, huenniiti niiaquela quiia rooleebij lezaaca Xquela huexiihuini, nicotiille ni coxaana xpella latini, lanni guechelayoorüni, laacani nozaabini, nazoo tetepealooni, quiixeni, cozaalooni lanniquij Purgatorio, chij catini, chij, chaaloo Xquelanabaanini, laa, zaaguiixeni, zoozaalooni quelaquiiacani lanniguechelayoorüni looquela Penniitecia naroo, ni connini quixee quixee niiaxteni pexiihuini pezaacaloo lachini, B, Dios. Cicani hualiitete, rennaa Santo Padre, zaaniite looteteguela quiiacani lebij lezaaca quiraa tollaquee, zooccaani quiguiixeni, ninozaabiniloo, B, Dios tebelagacani Cofrade, xinnipiaanij xonaaxi niiani cayuhui cayaapala quixee quixee colla quitobiquique lachiniquiie pigaa Rosario nachonno Xtenni xonaaxitoo Santa Maria chela collaaba chiiloo, chiilachini quichino xiibaa bitoo Iesu Christo. Niriaaloo, nirizoo Xcuaa quitobi pigaa Rosariocani. Xtenni xonaaxi, laaca quiraa ticharij, zaayeete, zayaapi, zaayeeleechahui, zeelaazitoozigaa quetelanni quichiriini. Laanicica nayooyyeechahui lanni yobica quichiriica, chiinobitobi benaabi quela huecchaaga yaharoo, nachi nachiibi tete, nayaapi nayaazazaabi, ni penni laaca yobiiipe xonaaxitoo Santa Maria, looziaani benniaati ni coca xillaanini, ni piina chiina, piina guelahi, pigaaba-

Indulgencias

son contados

bañeeni quela Cofradia Xtennni Santo Rosario. Laaca loobennaabiquee, zooanna chahuipizaalooto, zaayeenliica chahui tiaagato, pallalooxa quela ricaticha baalanna roo, baalanna xenne, pallaacatixa, quela xillaa xillaahuiroo, xillaatoto, xillaa cueeche pallaxa benaabi quela connachij quela huezaalachi roo, quela huezij quela huellaa roo, quela cocanee huenni lootete, ronni, rozaacayobi xonaaxi xiñaalij Dios quiraa benniaati, ni rizij chij, rizij chonnoni, ni rizij baanezani quela huiilla, quela huellaaba bigaa Rosario Xtennini, quela nagaabañeeni loquela Santa Cofradia bigaa Rosario queelaanicica nayooyyeechahui lanni yòbica quiichi riini ziaanitij laaya nachonno, tiinatoo nagòochi, nabaa nayyxitete, ni pechaa, ni pezooxcuaa Yòbiliipe xiñaana Santa Yglesia chelañee ni pecheelachahui ziaani xillaani biitoo Dios, ni coca huechiiño ticha, hueziiraa libaana Xtennini. Laaca zeechaacuee tichaquee, huanaquiiña, queoocuaa queollaaba chahuilachito, quinnij quichij baruato chij gallatipeaquela cotiXtennito, chij arogaa toogi xipij ruato, quioolo lachito, niiani quigoonañeeto Xquela pechaapiaanij biitoo. Zeechaaga cuela naquiiña collato, quinniito loonarij nabaanito, tebela zooaaca collato tij laayaquee quixee quixee, Huazaaaca tigaaca, tebeela yaaca. Laapeati yapa yapati, huazoochij huazaabi guela, peazi lachito gaaca, huananna yobito. Laani zica yyecaa tichaquee lanni quiichi riini, collaquichiiba ruato, nijaxtenni zaacaa yyeliibi lannixquiiti quiichi larito, chelanijani zoozeete chahuito, quella coobaa, collaache lannato, quela quinij ciroo cixenneto biitoo quela ziigaa, ziigaachito Xtichani, quela conni xonnij nallaabitolooni celij.

Pizaacani, nacaa, nayooyye echahui lanni yòbiquiichi riini, zeetoobi looticha nachonno tete, ninaziilaa, looxticha tonoo benni Castilla. *Cathezismo de la Doctrina Christiana.* Nizeeloo Xtichato, Ribiixi quela zaa Xtennito rennaani. Quela huezeete, quela huelleebenniaati quiraa ticha ni naquiiña quela Christiano Xtennini. Quelani lanni quiichiquee, zoeechela quiraa liibenni Christianos quizaa quichiiño looticha, ni quinniini, ni cuaaquini, loo, B, Dios, quiraa nezazaani quiraa chiiña connini lanni gueehe layooriini, niiani quiaanij lachitooni, quiooliini neza quela nalij, queeheela chahuini quela hueziillaa anima Xtennini, calla quechiña yytani loo Xquehui yòbi Dios lanniquiiebaa.

Hualiica quiraa ticha rinij, ni yooyyè, ni zooxcuaa quitobi lanni quiichi riini, curùbinazaaca nachono, curubi huenni loo tete nacani, cirootete nayaanij ci cayobi Xcoocho cubiicha, ni riyootij, riyooguetta looquizaalàte quizaa Xpeche, Xcaahui cabii layoo, huanaxii nayaa tetenacani cica liipe nizayaa nachiichi nacaachi cicaquiiehuanna too. Acalaati cicanaca ticha golla, ticha collaaza, ninoocha nolliie yoola guixila nacani, aca nabiixi nareella, acananaaze nagaana, aca naceo xaabà naca tichaquee, yaca xinni yaziilootito, yacozaacato cicarij ticha cani. Cannaaxeticha zaa, ticha zaachiilla, cannaa ticha naaoo nagoochi, canaana taa nayoolle, cannaaxeticha nallaahui nacani, nizooaaca quinnij chahui quiraato zaa niguiiola, zaagonnaala zaa Pirooze pigaanala, zaa pinni huiinila, zaa ni huayaacagolla gooxoni, zaabeeca zeechaacueebenni, ni cachee cachee xiaa xiaa naca Xtichani, lazigaa nayaaga, lazigaa narooba, natiipa nacaxtij tichani, hualiica yògo xennepe quiraani zooaaca quienni chahuini ticha yyeccaa lanni quiichi riini, niiaxtenihualij tetezeequiraani, cica rabi rinij yobi benni Indios ni zaaloo Xquehui zaachiillatoo. Laaguelacani ciroo tete teyoonia lachito xinni nachij liicaya, rozaabi quique ñaaya looto, niiani cuaaquixoo, cuaaqui chiichi lachito, collaaba chiiloo chii lachito quiraa tichariini. Ya quichaabato, yaquibeeteto yagaacato leeaa, cani ziaani liaaza cozoohuiziina lachito, cocuaa cochiiño liioo animas Xtennito, xaazeexa xinazaa loo tichariì? Xii rolloohuixa, xi roogoonipeaxa xii roziiguiichaxani laato? Quelani xillaacica niiaxtenni cirooxootete rizaabi yaani lachia chaapi zaabi baalanna biitoo, B, Dios, chelanii axtenni quicaa liibi liioo lachito ticha quela rieelij lachi nayoona Xtennini, chela niiaxtenni quiziiña xiga yyque lachito loo Xquela huenni xichiiña yòbi Dios, chela loo Xquela chiiña xonaaxi too Santa Maria, petoopa pechaagaya, pecaayyèa pezoo Xcuaa chahuia quiraa ticha yoo lanni quiichi riini.

Lanicica niia Xtenni huariñaazij chiibaaya animas Xtenito. Alaati niiaxtenni riguiite rillaa lachia, xiiti xillaa piquiite Xtennito, laa niiaxtenni rizaabi yaani lachia coobaa, collaache lannato, quinnijci roo cixenneto naa, yaca xinni. Yòbi biitoo Dios nonnalij, nannachahuini yaca pellaaba laziti lachiazaa tòbi piooxe tichariini. Xillaàcica quela baa quela lanna yòbi Dios, huañeegaa quela hueziillaa ani-

animas Xtennito, pelleguenna lachia eazoeba liaaza pecaaya tòbi tòbigaa yyee caa ruariini. Quelani ziaani teteyyza raca annaa, hua rizaaya loo Xgueehero, huarizoonooñeea lahui lato, looxquela huenni xichiiña Dios, ni naca quela huegoo libaana Xteni Santo Evangelio, chelaconna pehuiia pizaalooya, hueyoollaabaca lachia cicani naca quela nahuiini, naziizi Xquela riennito. Xquela nonnipea lachito, quelani acareeheela chàhuito xi liennipe Xticha quela rieelii lachi Dios, aca racapea liito xaanacaxa gollato biigaa Rosario Xtenni xonaaxi nachonno Santa Maria, Xaanacaxa collaabato quichiiño Xiibaa, ni riaaloo ni rizooxcuaa quitòbi nayaa bigaa canî, chela yanonnachàhuito Xaa conni Xonniixato, B, Dios, loo zeechaa cuee tii laaya, ni rilla, ni riaapa tonoo benni Castilla. Chela hualij tollaquee raca, nii axtenni aca ràpa lazito tóbi quiichi libro, ni nayaaloo looticha zaa, loo ticha xiyaato, ticha colleto, ticha rinniito. Rica quecheelato, rua cozeete chahuito quiraaticha canî, quelani zaabeeca zoochii hua ronna tiaagato libaana rigoo rillaapi copabiitoo lanni yootoo, hualiica catitoozigaa raca reaala lachito quiraa Xtichani, quelani huaraca tiaagato cica patocza niza, tòbi cuee riyooticha zetoobi cuee ririie gaani, rinniiti looni, aca ribee laziti liio lachito, zaa tòbi lochazi ticha libaana canî. Niquee còxe narii nayaazi lachito quela zeella, quela coxenne roo.

aqui

Annaa yaca zoaaca gaacaa cicarij. Quelani, huaronni looya loo, B, Dios, zaziiña lazilachito, zaayaanii animas Xtennito, quelani pezaalii lachi xillaa yòbi, B, Dios, lanniquiichi riini, cotiixe chahuia looto, tóbi neza yoo, nezabee neza nenni loo, ruazaato, rua cheeto, pezooxcuaaya ticha lahui quinniito, collooyyea pezoo leea ticha xonnii, ni cuaaquito loo, B, Dios chii cheeguenni xoniito looni.

Tebela zeechaacuee lato yaca nonnato yyè, niia collaabato quiichi riini, cani natoogo natemmenaca lachito, nayaaziguela, nayooquela cahuiliyoo anima Xtennito, Yaquihuiini xalachito, quelani huanoo annaa ziaani lezaato, laani lazigaa naziiña, nal laache naca lachini nabeeche naca ruani, nayaa xiaanii lachitooni, huanonna liini collaabani quiichi, nii axtenni pezeeteni letra lanni escuela chiinatoo nahuiinini, laagaacani zooaaca cotooato zennito, ni, zooeeoonito lachini, niianiquita biigani, lichito, laalichile zaato, laalanni yootooxilichi Dios, chela ruanigaana zooaaca collaabani looto, zooa-

aca

aca quebee niia, quebee lannani, qnixaaqui quizi quizini looto, quiraa ticha quee. Chela cicarii tebela cayuhui cayaapa gàca zooaaca cooqueerenii, queere cachi lachito, zooaaca quicaa yyè lanni quiti quiichi larito zeechaa cuee ticha yoonacani. Niiani zaayeeguenna lachito quiraani cicatò nazooxcuaani lanni quiichi riini.

Quezaa lii cigaxillaaa yòbi quizaa lacoca, quizaala huezàa, huechii huezaa lachiroo, B, Dios gaca naxoohui nallaabi looni chela loo xonaaxi nachonno xinaa coxaana liini Santa Maria xibeioanna nachiitonoo, laanicica loo animis Xtemiquiraa yobito, quitòbi quiichi riini, laacagaani, chela quitòbi legaa quela nuhui, quela nenne, quela zii chiibaa, ni coxaacaya, ni corii lachia, petòbiloo pexooba lachia, quela hnezaaxtennini rochiiga, ribaaquiliia lootaa, loobe coogo yobi Dios, ñeegaa looyòbi xonaaxi xiñaa nachiini, cica tòbi gonna, tòbi xonnij lebij lezaaca legaa leroopa quela hueenni baaneza Xtennini, nipezaa lachini naaquelanatiipa, quela naquiichi quela coxaaca niiani colloxea, cozooxcuaachahuia quiichi quee.

Chela annaa huariñaaba, riguiiñe xillaaya looto, niiani queyoonito lachitoo, B, Dios chela lachitoo xiñaa nayoonani Santa Maria, catii ti cozaabiquique ñaatolooni, nijani queehii quezaa cigalachini naa, tooroo quela pecoocho piaanii Xtennini, niiani queooni peachahuia, queaacapealiia pallalooxa quela ruaticha baalannaroo balanna xenne, penni, pezaacani naa, chii pezii xillaani naa quela copabiito, quela Sacerdote nayònaxtennia, ni pegoona guella, pegoona chiiñani naa, lanni guechelayooriini. Zaayaca xilezaaca tetea looni. Chela niiani ceeliipe, chiila guelala queoochii gueriia looni baabii baazaaca quela connachii Xtennia, queguiixea, queoozaalla, queoollaabiguela lachia cicalebii lezaaca quela chiiña Xtennia, ni nalliibi nacaalachia lanni Santa Yglesia.

Chela niiani chii quillaa xoochi yoo, chii niiti xigaa, chii queaba tannila, pixiigala, ni zoo, ni nahaxe looquela nabaani Xtenia, chii catia, chii quigoonaya lanni gueechelayoo riini, chiicatini. Gaaca letoobi lezaaca anima Xtenia, nichee zii xillaa baanezani quela nabaani celii, quela gloria Xtennini, lanni Xquehui lichini quiiebaa.

ALA-

ALAARIJ LAACA

yôbi quichijño xijbaa bigaa quije Rosario Xtenni xonaaxi too Santa MARIA, ni laazi toozigaa huaxija ticha nayaaloo, nazooxcuaani.

Xiibaa quela huezaaca lachi. Rennaani MISTERIOS Gozosos.

Cotòbi Xijbaa.

LOO cotòbi xiibaa nirij collaabachahui quitòbi quique lachito, tòbiquela connachii naroonaxenne, quela huezaalachi nayaaxe naguille tete ni pelloohui cica yòbi Dios Bixooze nichii, nitiia, lootonoo beni huexiihui, looquela coxeela cicani tuariini guechelayoo, xinni gannani Iesu Christo, ni laa Uerbo looquela coca benniaatini, quela coca niguiioni, lanni tòbi chàpa naxiinayaa celii coconiyoona, ni laa S. Maria laayobica xonaaxi riini, niiro quiiaaloogaaa pienni liini, peooni peachahuini ticharoo tichaxenne, ticha nagàchi nallaana, nayaapi nayaaza zaabi riini, nigòoca xitii, xichiigo, quela hueziillaalii quitòbi cabii guechelayoo, cica pegoona xi Archangel bitoo S. Gabriel. Yobiga anni.

Bixooze tonoohe! Chibalo quiiebaa
Annaa channa Marjahe!

Ticha Xonij loo, B, Dios.

HAchanna Dios Bixooze nachonnohe! hahuechii huezaalachilohe! naaxillaanilo xiccohuini *Xtennilo* ronnixonniia looyobina loocotobi xibaanirii, chela teyooni cicaya lachitoolo, niiani quezaaciga lachilo tonoo xillaanilo quela gracia quela pechaapiani *Xtenilo*, niiani quecooni peachahuina quiiaaa benaabi quea connachii, quela huczaa lachitoo, nipelloo huicica yobina loo

to-

tonoo benni huexiihui, looxquela cocabeniaati xinnigannolo Ieſu Chriſto lanni Santa Maria xiñaani, chiigòllatipea, coziillaaliini cabi guechelayooriini. Niiaxtenni yobi Pichannatoo Bejoanna xtennina Ieſu Chriſto. Cacacica cica Ieſus.

Coroopa Xiibaa.

LOo coroopa xiibaa niri collaabachahui quitobiquique lachito, cicapeapebii pezaagaa xi Archangel biitoo looxi lennaa nachonno xonaaxitoo Santa Maria, huayaacala benniaati xinni Dios lanni naxij nayaaxtennini, loochii cagaani quiille quiillegaa cuyaazaxtii yòbi xonaaxi piriiegaatini yooxi lichini, chela huayoopa zeetini, cozaatini neza, cuyaapini quiiala, tannila nachaaga loogueche Iudea, ruaquegaa zooba xillchi, xiquchui tòbi xonaaxi xicozeeo yobini, niJlaa Santa Yſabel xiñaa coxanna S. Iuan Baptiſta, chela chiij huayoogaani rua yohoquee, pechaaga looni, pelloohuiicha nachij natooni xonaaxi golláquee pegaapa chaguini Dios yòbini. Chela pea piennigaani xchiie xonaaxi catitoozigòca, piaanij tete lachitooni, cochaa collaapa liicalachini quitòbi quela gracia Dios Eſpiritu Santo, laaca cicaquee coxaacabaa coxaaca lanna, yobi patoo yyni xinnini S. Iuan quelani huanabiixi cicani lanni too lichi xiñaani, pecooni pealiini yòbixinni Dios narii cicaniloo quela coca benniati xtennini lanni nachonno Santa Maria, nizoobalooni. Chela lootichariij, cocanayoopa tete lachini conniitiloo tollatiia xtennini, chij arogaa cache calleni tuariini gueehelayoo.

Bixooze tonoohe! Tobizi liaaza.

Annaa channa Mariahe! chij liaaza.

Ticha Xonnij loo Dios.

HAbiitoo Dios nachonnohe! Naa xillaanilo huaronni xonniia yobina loo corópa xiibaa nirij, chela huanahayoo lachipalij riñaaba xillaaya loolo, niiani quezaaciga lachilo tonoo, cicaloo quela pitaguenna, looquela huechaaga loo xonaaxi too Santa Maria, xcozeeoni Santa Yſabel. Yobi patoo yyni xinniui S. Iuan, huenniloo connalooni, pehuiia liini xinni gannalo Ieſu Chriſto, laani xiñanoo cicanayeegoni lanni Santa Maria xiñaani, huayaca loo cani benniaati. Cicanique tonoo xillaanilo, chij hualooxela xquela nabaanina, huen-

huenni loo quitoonana quehuiia liina lennaa nachono, quela racanachiichi, nacàchi xtennini quehui laani quiiebaa niiaxtenni yòbi Pichanna too Beojoanna Xtennina Ieſu Chriſto. Cacacicacica Ieſus.

Coyoona Xijbaa.

LOo coyoona Xiibaa nirij, collaaba chahui chij loo, chij lachito, Xquela còche còllelij biitoo Ieſu Chriſto xinni Dios loo Xquela coca benniaatini, lanni Santa Maria xiñaani, huanaca zeecicani celij cocooni yoona. Laanicica cheeguenna chàhui lachito quela nazij quela nachij baa roo, quela huagoona, quela huazaana roo, ni coxaaca cica yóbi xonaaxi nachonnoriini lanni guelaquee, chij còlle xinni Dios lannini. Chelariee collaaba lachito, cica huanahaxe naxooba cica patoo yyni, patoo peezo Ieſus lanni pillaache guiixi, rualate rizij manni caballo Xconnini, ruanigaana pitaguenni xonij Paſtores yóbini, huañee quioona cooquij Reyes, ni cozaa ruacani, rualatezoo ziilla rillaane cubiicha, pita guetta yooni looni, pita guenni Xibiitooni xi Dios lani patoo yyniquee Ieſus, laa yòbigaacani, loo late canì rua nahaxe yaalleni, cozooloo peziillaa liini tonoo, loo ziaani tete quela zij, quela chiibana, ni coxàcani loochiicani.

Bixoozetonoohe! Chiibalo quiiebaa.
Annaa channa Mariahe!

Ticha Xonij loo B, Dios.

HAchanna Dios Bixooze, cooquij nachonnohe! naa xillaani zij chibaalo, huaribaaqui xonniia loolo coyoona Xiibaa nachonno riini. Chela huanahayoo lachinalij riñaaba Xillaaya loolo, niiani quezaaciga lachilo tonoo, ziiguelacigana yòbilij Xonaaxitoo Santa Maria ni cotiiche baa, cotiiche lannani, ni coxanna liicani quela benniaati nayoona xinni nachiilo Ieſu Chriſto, ni coxij quichaaga yòbini loo Xquela bij too naliini: lanni nachiichi nacaachi xtennini, huanaca zeecicani celij cocooni yoona. Gacani celij Peche connij, Piziia conij, huezij huellaa Xtennina, ni cozaabiquique ñaani loolo niiaxtenni tonoo benni huexiihui quehui lanni quiiebaa cachii catiia niiaxtenni yóbi Pichanna too Bejoanna Xtennina Ieſu Chriſto. Cacacicacica Ieſus.

Misterios del Rosario:

Cotaapa Xijbaa.

LOo cotaapa Xiibaa nirij collaaba chahui quique lachito, tòbi quela huennixonij tóbi quela huegoogonna ni penni Xonaaxi Santa Maria yòbi lanni yootooxilichi Dios, rua pitalaaquini, pitalooni, cica tòbi gonna naxoohui nallaabi tete loo Dios Bixooze ni chiinitiia yóbi Xinniganani Iesus, chij huateetela corua chij, corua guela collaala còche colleliica yòbini lanni nachonno Xtennini. Hualiica cicarij penni yóbi Xonaaxi, collooni gonnaquee loo taa loo beçoogo Dios, niiaxtenni yòbini, huañee niiaxtenni Xinnini, cica tebela nacani, cica naca zechaacuee bennigonnaa ricaatoo, rizoo yahani, riaachaaba lannini Xichiiña niguiio. Quelani tóbi quiquezi tôbi lochazi Xonaaxi cocooni riini, cica quiieehuanna too nacani, Xillaacica cocaa too, cozooyahani cocaa Xinnini yóbi Xinini Dios Xtichaliica Xchiña rooca Dios Espiritu Santo, niquee aca lazitoozi nozaabi yóbini, laa nozaabi Xinnini cozooba tiaagani, ticha pea, ni pezoo Propheta Xtenni Dios Moyses, loo quiraa benni gonnaa cozaana, ni noo lanni gueche Ierusalen.

Bixooze tonohe!

Annaa channa Mariahe!

Ticha Xonnij loo, B, Dios.

CHanna Dios Bixooze quizaa lacoca quizaa lahuezaahe! Naa xiccolo Xillanilo, ronni Xonniia loo yobina loo cotaapa *X*iibaa nirii, chela huanaha huannàchi teyoonia lachilo, niiani quezaa ciga lachitoolo tonoo, cicayobi *X*onaaxi too Santa Maria, colloocicani, pechiiga collaaqui cicani loo taaloo becoogo *X*tennilo cica tòbigonnanaxoohui nallaabi loolo quela benniaati nayoona *X*inni gannalo Iesu Christo nayoo chaagani, nacaaliibini loo *X*quela biitoo naliini. Cica niquee gaaca letòbi lezaaca *X*ianimas tonoo, *X*illaanilo, huayaaca naxij nayaani huaniiti loola *X*tollani looquela gracia *X*tennilo, chaapi chaapi quiiahani lanni *X*quehui lichilo quiiebaa rua zoo cohuiiani lennaa nachonno *X*tennilo cachij catiia. Niiaxtenni yòbi Pichaana too Bejoanna *X*tennina Iesu Christo. Cacacicacica Iesus.

Co-

Cooyo Xiibaa.

LOo Cooyo Xiibaa nirij, cozaa collaaba chahui quique lachito, tòbi quela huebaa, quela huezaaca lachi naroo naxenne,ni cuyaazi quique l achixonaaxi cocooni yoona Santa Maria, chij huateetela quela ziila, quela chibaala, quela nayoona nallaaze lachila, ni coxaaca cicayòbini,lanni chonna chij,chonna guela,niiaxtenni conniiti patoo yyni Xinnini Ieſus lanni yootoo xilichi Dios,chij coca tóbi zaha, tóbi lannij Xtennini. Chela chij peaayochij, chij peaayo guela, cica chij cahuiichenaca, pezeenaani peceechela gazaacani lanni yootooquee, rua nazooñeeni lahui copabiitoo huechiiño ticha hueziiraa libaana, huacaa quiñaabani, huazooba quicaabini looni quiraa ticha quiiaha, ticha quiiebaa huarij cotaago cochcela looni quiraa libaana, cicatopayoo yyè lanni Xquiichiyoona yòbi Dios, rennaani Santa Eſcriptura....

Doctores

Bixooze tonoohe!

Annaachanna Mariahe!

Ticha Xonnij loo, B, Dios.

HAbiitoo Dios huechii huezaa lachinaroo he! naa Xillaanilo, Xicco huiini Xtennillo, huaronni Xonii naliia looyobina loo cooyo Xiibaa nachonno riini, chela teyooni cicaya lachitoolo, niiani quezaaciga lachito tonoo Xillaanilo ziiguela cigana, cicayoobi Xonaaxi too Santa Maria cirootete pebaa pezaaca pequiite loo lachini,chii huateete peaayo chigaa pezeenaa pezeecheela Xinni gannani Ieſu Chriſto. Lanni yootoo rua conniitini chonna chii, chonaguela,cicalaniquee Xticha Xquela huezaabi quiqueñaa yòbi Xonaaxi, ñeegaa Xinnini, tonoo quebaa quezaaca loo lachina, looquela quezeecheela liina quezeexoohui Xillaa baanezana quela gracia Xtennilo, ni penniiti tetena tuariin iquechelayoo loo Xtolla Xquela huexiihuina. Niiaxtenni yòbi Pichannatoo Bejoanna Xtenina Ieſu Chriſto. Cacacicacica Ieſus.

Ticha Xonnij, nichoo annaa loo yòbi Xonaaxitoo Santa Maria. Chela cazoobaliaaza looxe tòbi tobigaa Xcuaa bigaa Roſario Xtennini.

Ofrecimiento de todo el SS.mo Rosario

Misterios del Rosario:

LAanicica huaretoota yoo lachina loo yobina Xonaaxi coconi-yoona celii Santa Maria, Xiñaalij coxaana, B, Iesu Christo, chela titiiñe Xillaana loolo, niiani cacañcelo, quezii quellaacigalo tonoo xillaanilo xiccolo, xinni huiini xtennilo, loo xinniganna nachiilo Iesu Christo, niiani quezaalii ciga lachini tonoo, quicaa liibi liioo lachitoona quiraa tichala libanala quela rieelii lachi xtenini. Chelaniiani, zooba nachii nagaani, cueezañallaaya lachi quiraalii benni Christianos, quiraa cooquiila, Ioannala, Reyesla, Emperadoresla, benni racaloola rinniipea lagueche. Chela niiani cheeyoo cheeguiixe, quixiiñe quinniiti loo tete quiraa benni herejes xcotiilla Santa Yglesia, ni ronni xquela yyeeni yòbini huañeequela rieelii lachi xtennini. Chela niiani quibiixi guetta lachiquiraa benni huexiihui connini, quela Penitencia nalij. Chelaniiani quiraa animas benni coti, ni caca Christianos. Huayoopa quiriieni lanni quii Purgatorio, chee guezii lachini celii loo Dios lanniquiiebaa chela niani quiraa zeechaacuee benniaati, càte xillaa baanezani quela nazaacala loo xianimani, quela coxaacala quela naquiichila loo xpellalatiñani. Cicani hualloo huaniirogaa riñaaba xillaana loo yòbina, channa xonaaxi nachonnohe! Bejoanna lii xtennina. Niiani quelliche coo lachi-
Bexiquechea lo quegooba quenaazeñaalo, collaache xilla xiloeelo quiraa lij tonoo benni Cofrades, ni catoope cachaaga nachoo quiillana, nayooquellaaba lachina Xibaa nachonno quiiebigaa Rosario Xtenilo. Quebee lazina loo xinni nachiilo Iesu Christo, quela nazaaca gracia Xtennini, niiani niitiloo Xquela huexihuina, chela niiani chii catina, chii quigoonana lanni guechelayooriini, cheeguexii baaneza animas xtennina quela nabaani celij quela gloria quiebaa cachii catiia.

Alaarij corôpa Xcuaa Xibigaa Rosario Xonaaxito Santa Maria, nagueecheni Xijbaa quela nayoona quela nallaaze lachi Xtennini. Rennaani.

Misterios Dolorosos.

Cotòbi Xijbaa.

Loo

Loo Cotòbi *X*iibaa nirij, collaaba chahuichii loo, chij lachito, quela nazii nachiibaa, quela liee tii lieexaaca lachila, quela nahuiini naziizila, quela nayoona nallaaze lachila, niaca tòbiti benniaati, laa conna, laa pehuiia pizaalooni, laapienni tiaagani, laa coxaaca lachini tuariini guechelayoo, cica ni coxaaca, ni corii lachi xihueziillaa lij nachonnona Ieſu Chriſto, *X*inni Dios yóbi lanni guelaquee, chii pigaani chii cuyooliibini lachiñaa benni Iudios lanni tòbi guiiñaa rennaani *Huerto Getſemani*, quelani ruanigaana chii arogaa quiñaazeni lachiñaa benniquee cotta yoo tete lachini loo Dios Bixoze ni chij, ni tiia coxanna *X*tennini, pecaa ruani layoo, penni xoniini looni, chela huazoo cicaquir òpa choo xiibi còre, xiibi niiani layoo. Alaariini, loo chiquee ciroo tete pihuiini piziizitete lachitooni coca nayoona nallaaze anima nayoona *X*tennini, quelani pellaaba chichi lachini quiraa quela zii roo, quela chiibaa rootete, ni ronni looni zaacani lachiñaa benni cani, chiiquee cochiibati yóbi rinni nooni looquiza late, quizaa gueero, rua nazoo nizaloona *X*tennini. Pixii pichooni xoo loo quitòbizoo *X*pellalatini, calloo coxoobagòllani yobilate layooquee, rua nazoo xiibini looquela huenni xonnij Xtennini.

Bixooze tonoohe! chiibalo quiiebaa.

Annaa channa Mariahe! ni nachaalo quela gracia.

Ticha Xonnij loo, B, Dios.

HAbiitoo Dios Bixooze natoo nagoochihe! naa xillaanizii chiibaalo, ronni xonii quitoobi lachia yobina loo coròpa xiibaanirii. Chela teyooni cicaya lachitoolo, niiani quezaa ciga lachilo tonoo nija xtenni quela liee tii lieexaaca lachila quela nahuiini naziizi lachila ni coxaaca xinni nachiilo Ieſu Chriſto, lanni guellaquee chii pigaani lachiñaa benni Iudios, chela chii penni xonni ini loolo, lanni guiiñaa *Getſemani* rua cochiibati xirinni yoonani loo quizaaguèro quizaacuee xpellalatini rua nazoo niza loona xtennini. Celii quitoo quigoochi lachina loo beniaati ronni quela yyeeni rochaagatiillani, rochiiba lachini tonoo, celii quetecgoona chahuina quechiiba quique petona quela zij quela chibaa narii lanni guechelayo-

ori-

oriini. Niiaxtenni yòbi Pichaanatoo Bejoanna Xtennina Iesu Christo. Cacacicacica Iesus.

Coroopa Xijbaa.

LOo Coroopa Xiibaa nirij, cozaa collaabachahui quitòbi quique lachito quela nazij nachibaa, quela nahaquela nahaxeroo, ni coxaaca Xinni Dios, chij pilliibini loo tòbi piiequiie, rua cozetiipani too lachiñaa benni cotiihaa Iudios, lichi Iuez naxiihui Poncio Pilatos. Hualiica acatòbiti benniaati zaa naxiihui cirootete nacani, coxaacani cicarij. Quelani yòbilliipe Dios quizaa lacoca, caziiee tete Xpellalatini pilliibixooni lootòbi piie, piaaxiihuini loo too ziillabenniaati, cuyeeni chiibitopaeela yoochiiatoo, huenni loo coca chiita nallaacheni rua coreeza Xpella latini, xillaatica niiaxtenni, quelanachiini tonoo benni huexiihui.

Bixooze tonoohe!

Annaachanna Mariahe!

Ticha Xonnij loo, B, Dios.

HA copa baa, còpa lanna, copa huezaa lachi roo Dioshe! naa xillaanizii chiibaalo, huaribaaqui Xonniia loolo coròpa xibaa nachonno riini, chela huanahayoo lachinalij, huariguiiñe xillaaya loolo, niiani quezaa ciga lachi xillaalo tonoo xillaanilo niiaxtenni quela natuhui loo, quela nazij xigoo xiaaxe, ni coxaaca xinni nachiilo Iesu Christo chij pilliibini loo pieequiie, quelani loo chiicani caziiee tete connaa Xpellalatini, piaa xij huini, cuyeeni chiibicaato celayoo chiia too lachiñaa benni aguiizaaca, pirooxe Xquiti, Latini, cochiiba ziilla rinni yaharinniyanne quitòbizooni, niiaxtenni quiraa quelazij quela chiibaanitij, quezaa lachilo channahe! quixaaqui too guiiba Xquela huexiihuina, ni riliiibi tiipa animas Xtenni tonoo, lachiñaa xquela yyeena, lexoo letiilla Xtennina bezeeloo, nijaxtenni yòbi Pichanna too Bejoanna Xtenina Iesu Christo. Cacacicacica Iesus.

Cooyoona Xijbaa.

LOo Cayoona Xiibaa nirij, cheeguenna chahui quitòbiquique lachito, zetòbi quela zii quela chiibaa roo, quela letiia, quela tor-

tormento roo, ni coxaaca xinni Dios, quelani niiaxtenni chaaxi looquela zij Xtennini, pezaa benni Iudios tòbi lapa looziaani queche yaa natooxo tete; nalloocho teteruani, ni richeela rua nizatoo, lacani, looquela nagueeza naguiiba lachini collooni pechiibani loo quique yoona Xtenini. Chiiquee cica huatuhui loo tete coxaacani, coxij xigoo xiyaaxeni: cilalaniquee huanaha huanahaxe tete, huatiia xoo coxaacani, cochiiba ziilla rinni yaha rinni yaane loo quizaa guero, rua cozaa rica pitoo toguechequee, pichooni xooni loo quitòbi locaa Xtennini looquiroopa xaaga nachini. Chela huariñaa cica zij chiibaani, piriie ñee Poncio Pilatos yobini, rua quique toobi yohobellaa Xtennini chela pezceniiooni, ni, loobenni Iudios, chela connaani looni. *Ecce Homo.* Nizee looticha rennaani. Alaaxa benniaati riini, xij caxa racalachito, xij roxa quelazij, quela chiibaa, reaani lachito, cuiiba quiqueni cueelooni?

Bixooze tonoohe!

Annaa channa Mariahe!

Ticha Xonnij loo, B, Dios.

HA cooquij biitoo Dios Bixooze, quizaa lacoca, quizaa lahuezaa lohe! Naaxicco xillaanilo xinni huiini Xtennilo huaronni xonniia loo yoobina loo coyoona xibaa nirij, chela huanahayoho lachinalij, riguiiñe xillaaya loolo, niiani quezaa ciga lachilo tonoo, niiaxtenni quiraa quelazij quela chiibaala, quela natuhuiloola, quela nazii gogoo piaaxela, ni corii, ni coxaaca lachi xinni gannalo Ieſu Chriſto, chij pechiba benhi Iudios lapaqueche yaha natooxo tete looquique nayoona Xtenini. Celij quichiiba quiquepetoona, quixoohui baaneza lachina quiraa Xtichalo xiibaanalo, ticha pea Mandamiento Xtennilo, calla chaa loo looxe Xquela nabaanina lanni gueche layoorini, niiaxtenni yobi Pichina too Bejoana Xtennina Ieſu Chriſto. Cacacicacica Ieſus.

Cotaapa Xijbaa.

LOo Cotaapa Xibaa nirij, cozaa collaaba chahui quique lachito, zeziaaniro tete quela ziichibaa, quela nahaquela nahaxeroo, ni coxaaca Xinni Dios, chij piia pechaanini yàga Cruz naroo tete, ni pee-

peegooa benni Iudios loo xiique nataa nareenini. Quelani niiaxtenni huanaba ciroo tete nacani, huazeezaa cicani looneza cica nobaati, nobaatigaa collaache cotuhui niiani, huacaa peaabani layoo, pixaatani xana Cruz. Huanenne tete peaaza gueriini. Chela huachibacica yaga roo niquee loo Xiique nayoonani, huanenne huanuhui tete pechiiña guezooni loo quiquetanni huiini Calvario, rua cozocaani lanni yaga Cruz nachonnoquee.

Bixooze tonnoohe!

Annaa channa Mariahe!

Ticha Xonnij loo Dios.

CHanna Dios Bixooze, biitoo quela huezaa lachihe! naaxillaani zij chiibaalo, huarochiiga ribaaqui xonnia loolo cotaapa xiibaa nirij. Chela teyooni cica lachia yoobina niiani quechij quezaa ciga lachilo tonoo xillaanilo, niiaxtenni quela nazii nachiibaa ni pezaaca benni Iudios yòbi xinni gannalo Iesu Chriſto, chii pegooaxooni xiique nataa nareeni, Xtennini yaga Cruz naroo tete, laani gooca lohuaa Xquela huexiihuina, ni piia pechaani yobini, chela niiaxtenni quiraa quela nazii nachiibaa, quela nahuini naziizi lachi, ni coxaacani yòbini loonezaquee, rua zeenooani Cruz. Celij queaago lachina looquela Penitencia nalij, niquennina looquela gracia Xtennilo, niiaxtenni yòbi Pichanna too Bejoanna xtennina Iesu Chriſto. Cacacicacica Iesus.

Cooyo Xijbaa.

LOo Cooyo xiibaa nirij, huatoo huagoochigaa collaaba chahui quique lachito quizaa quichiiño loo quela nazij nachibaa, quela naha quela nahaxe roo, quela lieetii lieexaaca lachila quela tormẽto roola ni coxaaca xinni Dios petoobi loo cozaabiganaani loo yaga Cruz nagaa nachiilla quitoobi zoo bennini looni, natooto tiipa niiañaani loo chonna quech*e*guiiba Clavos nallooc*ho* tete ruani, nazaabixii nazaabi c*h*onni ziilla rinni loo quitoobi xilezooni, naroogo xquii bini nareeza xineza rinnini, notaa norooni quiqueni. Hualiica yacatic*h*a, yaca libaana, ni c*h*ee leec*ha*hui dicato, ni coxaaca xinni Dios petoobi loo cozoocaaziic*h*iibani lani yaga Cruz, callooti coti

*h*uaa

huaa huaaxeni, cootinatiia teteni, pigoona xquela nabaanini, niiaxtenni coziillaaliini loo xi riinni nachonnoni quiraalij tonoo benni huexiihui.

Bixooze tonoohe!

Annaa channa Mariahe!

Ticha Xonnij loo Dios.

HAchanna biitoo Dios Bixooze, cooquii quela huezaa lachilohe! naaxillaani ziichiibaalo, huarochiiga ribaaqui xicaya loo nachonno Xtennilo, cooyo xiibaa nayoora nallaaze riini. Chicla teyooni cicaya lachitoolo, niiani quechij quezaa ciga lachi xillaalo tonoo, niiaxtenni quiraa quela zii quela chiiba, quela letiii quela tormento roo ni coxaaca xinni nachiilo Iesu Christo, peroobi zoo cozoocaani loo yaga Cruz. Rua pixiiqui biichi quitoobi rinni nachoono nooni. Gaca letoobi lezaaca quiraa lij tonoo, ni quixii quiarini quigaati quitubi chahui animas Xtennina loo rinniquee, ni quiniiti loo quela nachaaba, quela naqujihui Xquela huexiihuini, niiani cheegue xiibaaneza, cheexii Xillaani quela nabaani celij quehui lanni quiiebaa cachii catiia, niiaxtenni yobi Pichannatoo Berjoanna Xtennina Iesu Christo. Cacacicacica Iesus,

Ticha Xonnij loo Xonaaxi choo cicani nooyyee quijaa loopizaa quiaayo Xijbaa rennaani Misterios Gozosos.

Alaarijni zeecaayo Xijbaa bigaa quiie Rosario Xtenniini Xonaaxitoo Santa Maria rennaani Misterios Gloriosos.

Cotobi Xijbaa.

LOocotoobi Xiibaa nirij collaaba chii loo, chij lachito Xquela pebaani, lij xinni Dios lahui benni coti chij huateete peaayo chiigaa, quelani Xtichaliica yoobini, Xquela raca citoo cixenneni, Xchiiña, Xquela bitooni, huayeego cica quiiña quiie, quiiña baa, rua pigaachini, peaaza zoo Xpella latiyoonani, ni nahaxe yaatini lanni qui-

quiiña baa cani: pezeeriieni loo latequee, chela pezeenaani cicato nacani, quelani peyoo peyaazi, pechaaga gazaaca anima nayaanii Xtennini loo Xpella lati yoonani chiiquee huabaa hualanna, huagueeza huagueela lij connaa quitoobi lezoo Xquela benniaatini, cooche pitaalle looni quela pechaa piaanii roo, quela gloria ciroo cixenne, ni gooca benaabi quela quibaani celiini, quela yaca zootichii. Yaca zaabiti gueella quezee zaacani quela coti. Chela laanicica pezooni loo tonoo bennaabi, cica pebaani yobini loo benni cooti, cicapeniquee gaaca, zooeebaani gazaaca tonoo, zooeenaa tonoo, cicatonacanoo annaa. Chij quetoobi queraa cabij guechelayooriini.

Bixooze tonoohe!

Annaa channa Mariahe!

Ticha Xonnij loo Dios.

HAchanna biitoo Dios naliihe! naa xillaanilo, huaronni Xonnij quitoobi lachia yoobina loo cotoobi Xibaa nirij, chela huanaha yoolachi nalij, riñaaba Xillaaya loolo niiani quezaa ciga lachilo tonoo Xillaanilo, cica pebaani nachaa nayaanij Xinni gannalo Iesu Christo, lahui beni cooti, pennaa liini cicato nacani, niiani quibaani ñeeni yobina cachii catiia. Cica laniquee tonooque baani lachina, quezeeriio tetena looguero baa quela tolla quela tee Xquela huexiihuina chela quezoo caa liibi lachina quiiaa quehui quiiebaa quizaabi yaani tete lachina, quileza ñeena yoobina ruanigaana latenahaxetaa, nazoo Xcoogolo cachii catiia. Niiaxtenni yobi Pichanna too Bejoanna Xtennina Iesu Christo. Cacacicacica Iesus.

Coroopa Xijbaa.

LOo Coroopa Xiibaa nirij collaaba chahui quitoobi quique lachito, cica chii huateetela coruachij, coruaguella, collaala, pebaani Xinni Dios lahui benni cooti, huarii toopa huayoo chaaga toobipe quiraalii Apostoles, ñegaa zeechaacuee Discipulos nachiilii yoobi, B, chela huazoonooñee lahui quiraani yoobi Xonaaxi too Santa Maria looquique toobi tanni, ni laa Olivete, nachaaga loo Ierusalem ruanigaana, huazoocanna, huazooba cohuiia pizaa loo quiraani, huenni loo peaapi lij yoobi Xiqueezii llaaliina Iesu Christo,

to, quiiaa quehui quiebaa, cani xillaalaca Xticha liica yoobini Xque, laraca ciroo cixenneni coca, peaapini ruani gaana, niiani, cueeliini, cuiiba nabaa nallaanani looñabec Dios Bixooze coxanna, Xtenni-ni, niiani gaaca looni quinni peani quitoobi quiiebaala quitobi la-yoola. Laaca loolate quee, zooecchiiña yytagaani tuariini guechelayoo, niiani cotoogo tichani benni nabaanila, benni cotila.

Bixooze tonoohe!

Annaachanna Mariahe!

Ticha Xonnij loo Dios.

CHanna Dios Bixooze cooquii bitoo naliihel naa Xillaani zij chii baalo huaronni Xonnii naliia loo yoobina loo coroopa xiibaa nirii, chela huarozaabi quique ñaaya loo taa loo becoogo Xtenilo niiani quezaa lachilo tonoo, cicayoobi Xinni gannalo Ieſu Chriſto, nalii peaapini quiiebaa, niiani cueeni loo ñaabec nachonno Xtennilo celii cachii catiia. Cicaniquee tonoo xillaanilo quichaa piñeena yoobini looquela huellaaba lachi Xtennina, chela celij quigaa chiichi, quigaa liibi animas Xtennina quiiaquehui Xilichi yoobina quiiebaa, niiani queaani lachina quela gloria Xtennilo niiaxtenni yoobi Pichanna too Bejoanna Xtenina Ieſu Chriſto. Cacacicacica Ieſus.

Coyoona Xijbaa.

LOo Coyoona Xijbaa nirii, collaaba chahui quitoobi quique lachito, cica chii huayaapiła Xinni Dios quiiaa quehui quiebala huateetela cochii cubiicha, huatii toopa, huaioo chaaga chaahui quiraa Apoſtoles, chelañee quiraa Diſcipulos nachiiliini, chela lahui quiraani natii yoobilji Xonaaxi too Santa Maria, huacaa yooni xonii quiraani loo, B, Dios, alaarii, loo chiicatini, zoo yaa zoo quia pizeechi xoo quiiebaa quelani piiña tij, piiña quetta pieete zaabi yobi liipe Dios Eſpiritu Santo coyoonalij perſona Santa Trinidad. Laacani coxiini lohuaa leyoole quii, cica naca lochi quii, chela corii cochiibani looquique petoo toobi tocbigaa Apoſtoles ni gooça bennaabi quela cuyoo cuyaazi, quela cochiiba chahui quela gracia Xtennini liioo lachitooni, chiiquee piaanii tete animas Xtennini,

peaaca naziiña tete quique lachini, peaacani huechiño ticha, hpeeziitaa libaana, niiani zooaaca cogoozeete liicani quiraa benniaati niinoo quitoobi late cabii layoo Xticha Santo Evangelio, ninaquiiñape quela hueziillaa animas Xtennini.

Bixocze tonoohe!

Annaa channa Mariahe!

Ticha Xonii loo Dios.

HA Channa Dios nachonnohe! naaxillaanilo, huaronni Xonnii naliia yobina, loo coyoona Xiibaa nirii, chela huanaha huanaachi lachia, teyooni cicaya lachitoolo, niiani quechii quezaaciga lachilo tonoo Xilaanilo cica cuyaaqui cuyaanii lachitoo Apostoles loo leyoolequii nachonno Xtenni Dios Espiritu Santo, cocani nabeeche ruani, naziiña lachini looquela gracia Xtennini, ni cochaa collaapa liica Xi animas quiraani loo chiicani. Cicaniquee tonoo Xillaanilo, chaaqui chahui, quiaanii chahui quique lachina, quiziiña Xiiga yyque lachitoona niiani quienni liina quiraa ticha quiiaa ticha quiicbaa, chela querooba quique, quexenne lachina loo Xquela huetini Xichiiñalo, pallati chii pallati guella quibaanina lanni guechelayoortini. Niiaxtenni yobi Pichanna too Bejoanna Xtennina Iesu Christo. Cacacicacica Iesus.

Cotaapa Xijbaa.

LOo Cotaapa Xijbaa nirij, collaaba chiiloo, chij lachito, cicato chij pezaa chij, pezaaguella, Xquela nabaani nayoona too Santa Maria, Xiñaa coxaana nachonno, B. Iesu Christo, Xinni Dios. Chiiquelicatini loo Xticha Xquela raca yobi Dios, huanooyaaca quiraa lij Apostoles, ni cocanna zaani loo quitoobi cabii layoo, loo quela huegoo libaana Xtennini. Laani huazoo, huazaagaa pitatopani ruanigaana hualiica chiiloo, chij lachi pigoona anima naxij nayaa Xtennini looquiraani, piriie liini lanni Xpellalatiyoonani, cicani, acaxi guiichati, acaxihuiire corini. Acaxiitila quela zij quela chibaa coxaacani, cica ni rizaaca zeechacuee benaati chij rallapca quela coti Xtennini, cani huabaa huanaaxi, huayaanii ciroo tete coca laeihitoom, chiiquee peaapi chiichi peaapi cachini quiebaa rua ha-

ha-

haxe taa yyè, nazoo becoogo cachi Xtennini, caaxe cachiiñati loo ñaa bee Xinni gannani Ieſu Chriſto, rua coote pecheela baanezani Xi lebii lezaaca, Xi legaa leroopa quiraa ticha connini, nezacozaani chiiña nayoona pennini petoobi zoo naha coobaanini lanni guechelayooriini.

Bixooze tonnoohe!

Annaa channa Mariahe!

Ticha Xonnij loo Dios.

CHanna Dios bijtoo naliihe! naa Xicco Xillaani nachiilo, huaronni Xonnii naliia loo yoobina loo cotaapa Xiibaa nirii, chiela looquela naha yoo lachinalii, riguiiñe Xillaaya loolo, niiani quezaa ciga lachilo tonoo Xillaanilo, ni renni Xonniina, ni rilliite, rillaapi chahuina yoobi zaha yoobi lannii nachonno Xquela cuyoo cuyaapi Xonaaxi too Santa Maria quehui lanni quiie baa, chij pezaanani quela piaanii huechelayoo riini. Gaaca letoobi lezaacana, niiani, chii catina, chii quigoonana, quixoohui xillaa baanezana quela baa, quela yyxi, quela huezaaca lachi celii, ni cotepecheela yoobini, lanni Xquehui lichilo cachii catiia, niiaxtenni yoobi Pichanna too Bejoanna Xtennina Ieſu Chriſto. Cacacicacica Ieſus.

Cooyo Xijbaa.

LOo Cooyo Xijbaa nirii, cozaa collaaba chahui chii loo, chii lachito, Xquela cuyoo cochiiba looquique na yoona yoobi Xonaaxi too Santa Maria, toobi laapa baa, laapa lanna, laapa quiie quichiiño loo, quela naguiie naguiite, quela huezaaca baa lachi quiiebaa, ni peegoochiiba, ni peegoo quitoobi Santa Trinidad Dios Bixoozela Dios Xinnila, Dios Eſpiritu Santo. La looquique yoona Xtennini, lebii lezaaca legaa leroopa quela chiiña nataa nabaana Xtennini, ni penni liini, petoobi zoo corij, colleeza nabaanini lanni guechelayooriini. Hualiica chiicatini, huachiiba cicatonacalii quitoobini loo animala loo pellalati lani. Loo ñaabee Xinnini coxana Xonaaxi too, Reyna naroo tete Xtenni Angeles la, xtenni beniaatila. Cocani Peche connii, Pizila conii, huezii huellaa, hueteete ticha, huechiiga loo taa, loo becoogo Dios, laapi zii, laapi chibaa Xte-

Xtenni quiraa tonoo benni huexiihui, cachii catiia, tiachiiño yyzaguella.

Bixooze tonoohe!

Annaa channa Mariahe!

Ticha Xonnij loo Dios.

HA Bijtoo Dios natoo nagoochi he! ha hueehii huezaa lachilohe! naa xiccolo, naa xillaaniló, huenni xonnii zeelea loolo, huanochiiga, nabaaquiliia loo taaloo becoogo Xtenniyobina cooyo xiibaa nirii. Chela huanahayoo lachinaliia, riñaaba xillaaya loolo niiani quezaa ciga lachilo tonoo, niiaxtenni quiraa xillaa baaneza roo, quiraa quela rua ticha baa lanna roo, quela gloria ciroo cixenne, ni peegoozii xillaalo xonaaxitoo Santa Maria xiñaa coxaana nalii xinni gannalo Iesu Christo, tonoo xillaanilo, gaaca letoobi lezaacana, ni quezanna ñaatetena, ni quiroona lachiua quiraa xoola baatoola, quiraa xi yyxila xiaaxila xibaa xioolela gueehe layooriini, niiani cicarii, zooaaca quichoo quichaapina quehui lanni quiiebaa, latenarii quela nachaaga, toobipe quela baa quela yyxinalii cachiicatiia. Niiaxtenni yoobi pichannatoo Bejoanna Xtenina Iesu Christo.

Cacacicacica Iesus.

[✠]

Ticha Xonnij loo Xonaaxi too Santa Maria, choo, cicato noo yyee, quiiaa, loo Xijbaa quela huezaaca lachi Xtennini.

Oracion

Oracion de S. Thomas; para la hora de la muerte.

Alaarij zetôbi tij lâya nachonno tete, ni olla, ni quinnij, benni guijcha, chij arogaa quigo ona Xquela nabaanini, tebeela huayaanijnaaca lachini. Laca tij laaya, pezaalij, pezoo Xcuaa chahui toobi Sancto huechijño ticha Xtenni Sancta Yglesia, ni laa Sancto Thomas de Aquino, ni nagaaba looquela copabijtoo Xtennini tonoo. *Opuſ.64.*

HA anima xtennia! alaarii, huazaayallacapea, niiani quebiiquezaalo, queriie tetelo loo guechelayooriini, huazoocapea caxe achiiñati, quela quitoona lachilo, quela cozaana tetelo xquela naaa lachilo, xquela nabaaqui xiihui lachitoolo loo xixoola baatoola, oo xi yyxi xiaaxila guechelayoo riini. Chela looquela coguiite nachaaba pella laati nazii nachiibaa xtennilo. Laagaacani petoobi zoo coteete, callooti annaa, coriiñeelo cozaañeelo, ni, looquizaa quichiiño loo xquiite xiihui, xquiite ganna, xquela huezaaca lachi nayygo guechelayoo, ni zeenoo, zeenalla zeeguellaaga yobini petoobi naha corii nabaanini. Laacagaani lazigaa ciroo connachii xiihuilo acalaati biitoo. Lazigaa penni nachonnolo, peeloo peelachilo pelalati quee, alaati xtichayoona xi biitoolo. Laazigaa connaazii connaa chiibaalo yoobi si, alaati yobigaalo. Chela lazigaa collaaqui chiichi lachitoolo, piyoohuixoo lachilo, niiani yoobi xpellalatilo, quezij achini, cueeza chahuini, ya xiiti quela zii quela chiibaa cannani, cani gaago baani gaago zahani, gaagoni quitoobi xtaagoni, gaazini quitoobi xcaallani lazigaa coxii guelalo, pellaabi lachilo quiraa tichatee, tichaganna xtennini, ni pequiilleni lohuy, chela ni piquiite, ni collaa lachi yoobini ni cozaabi yaani xiihui lachini cozooba gueani lohuy, niiani queaabalo loo tolla, loo tee xquela hue xiihuini. Acalaati coxiiguelalo. Ya connaatilo zooba gaaca xticha Dios, ni colloo ni colliizi cicani liioo lachitoolo niiani quiiaanii chahui lachi-

chilo, quigoona xcáhui nayaazi lannilo niiaxtenni tolla pellalatiquee, xillaazica coxiiguela xiihui lachilo zooba gaaca celii, quela rizaabi yaani xiihuilachi pellalati caní, ni connaa lachini, gaago xaatani, quehe xaatani, zaaquieelini, zaa teete pea, zaayaca naquiiñati gaagoni, zaa yaca quillaati xconnini, chee guegaalla cozoo lachini quizaa quichiiño loo quela huenni pecco, quela huenni manni, quela huezaaca nachaaba pellalati caní looquela cobeexe xtennini, cicato, ni connaa, cicato, ni cocazi xiihui lachi yobini gaaca. Zoochii looquela huegaalla cozootete loquelahuenni nalii xichiiña quela cobeexe caní. Zoochii looquela huellaaba lachi, looquela cozaabiyaani xiihui lachitooni, connini, cozoobani, quiraa tolla ni pecaa tee tiaaga bezeeloola, guechelayoola yobini. Yapeccaati, yapeziaani ti pellalati quee, looxipizaalooni quela canna, quela cohuiia xiihui Xtennini quizaa loo quichiiño loo, ni cocazi xiihui lachini cannani, cohuiiani lonni guechelayoo riini, zaa nachaaba, zaa nayygo, zaa natiia naca quiraa loo niquee. Acapeccaa peziaanitini, loo xitiaaganí, quela huiiña, quela huezooba tiaaga quiraa ticha yy, ticha yaa, ticha gueza ticha guiiba, ticha nachaaba nachoolo, rinnii zoochii benni aguizaaca loo lezaani. Yapeccaapeziaani tini loo xi xiiña, loo xi lochini quitoobi loo quichaaganiia, quela huenniixe ruani quizaa loo quichiño loo quela huaago, quela cohue narij lanni guechelayooriini. Yapeccaa yapeziaani tini loo ñaani, quitoobi quela huegaalla xtennini, yapeccaa peziaanitini loo xiini quitoobi quela huennii pi Xtennini, cani quizaa loo, quichiiño loo, ni cocazi xiihui lachi, ni cozaabi yaani xiihui lachitoo, conni, cozooba collaabi tete quiaayo loo nitii, ni naca niiañaa pellalatiquee. Coca cozooba tete, yapecaa ya peziaaniti yoobi pellalati, chela yoobi loo anima xtennia, cooxe coxii guelalo coxe cuyeenoo, cuyeenallalo, pellaabi guella lachilo quiraa xtichani, quiraa xinezani, huayaani tete liaaza xillaazica niiaxtenni quela connachii, ni connachii xiihui lachilo pella laticani, coxii guella tetelo cocaabi tete lachilo, coziillaanichii, coziillaani guella. Rennaani teete xiihui, teete laate, chiila, guellala yyzala, piila, eetala Xquela nabaanini, aca xiiti quela chiiña nazaaca connini, cani cahueete zoobani, calaate zaani, cannaa coxooba lenne lachini, que-

quela huaagola, quela cohueela quela raazila, zaa yacati naquiña Xtennini xiltilaniquee. Pizaacani cannaa cuaaquixoo, cuaaqui chiichi lachini looquizaa quichiiñoo loo ninazaabi loo, nazaabi lachinaca lanni guechelayoo riini, cica naca quela huetoopa, quela huezoo reea guiichaa xiiñe guechelayoo, xillaazica niiaxtenni, quela naquiiñe xiihuiñi yobi, alaati niiaxtenni quela cocañee lezaani, quela huenhi quela huezaalachi loobennizij bennichiibaa, ratini cobiiña, rizaa caziieeni, cica naca zeechaacuee quela aguizaaca, quela huichiiee, quela cotiihua guechelayootiini, ni huateete ni huaniti, ni huagoona tete nacani. Xi laazica looquiraa loo niquee pecaaloo tiipa, pexoobalenne quitoobi quique lachi pellalatiquee, Xtollayobilo anima Xtennia, laanicica niiaxtenni coxiiguela xiihui lachilo cocani lechii lechaaba, cocani cobeete leeaa loo Xquela huenni xichiiña Dios, chela curubi nallaalanaqueeñe lachi looquela chiiña Xtennini, chela lootolla, lootee quela huexiihui guechelayoo. Lij gooca quitoobi quela nabaani Xtennia. Cicarij coreete xiihui chiila, guellala, yyzala pij, cettala coziila quela cannazaa Xtennia lanni guechelayoo riini. Laaguelacani huarinij laacaya annaa, caacaalo caazoobalo quela nazaabi xiihui lachi Xtennia? Caa nariilo quela nayaa lachi quela Sobervia Xtennia ni cuyaa xiihui lachia loo Dios, loo benniaati lezaaya? Caarozee niitito xoolabaatoola, xi yyxi xiaaxila xibaa xiyoolela pellalati Xtennia? Xij pennechcto, xii pezaalachito, naaxiicoote, xii pecheelaya, xii pixoohuixa lachia, niiaxtenni cuyaa noo, cuyaa nallaya, cuyaa guellaagaxoo quitobiquique lachia lato? Niiaxtenni ziaani tete yyza, ziaani chij ziaani guela pennia Xchiiñato, pezooba tiaagaya, coxiiguela xiihuia ticha aguizaaca Xtennito? Niiaxtennilato, coroona tete lachia quela nabaani celij, penniiti tetea Dios, pecheelaya gabiilla, cobiizeo tetea looxoola baatoola naiiquiiebaa, piiñaguellava looquela huiiña quela huellaazelachi nazii nachiibaa gabiilla, cobij quegoonaya, cobii guetta tetea looquela narij chaaga, narij toope Sanctosla, Angelesla nayooquchui lanni quiiebaa chela Xtolla yoobito cocaya legaa leroopa, lezaa naxiiñe, xi looela nazij nachiibaa bezeeloo yygo, noo yaaqui, noochoohuini lanni quigabiilla cachii catiia. Annaa pellaaba lazilachi anima

Xtennia xaagoocaxa pezaa pechiiña biitoo, B, Dios lohuy, quelani hualii cacocalo, cuyaalo cica toobi lohuaaliipe lezaana Xtennini, chela annaa nachaaba nagaazetete riñaalo cica tòbi pooyaalla pooyaati, aca narij huenniloo, looyobilo, zaa lazitoozi xi lennaa biitoo Dios. zaa lazitoozi quela nazaaca nachonno quela nabaa nallaana, quela nagueeza nagueella, ni pegoozij xillaabaaneza yoobica biitoo, B, Dios lohuy chij niitoti quiiaaloogaa cocayaate xillaalo lachiñaa nayoonani quitoobi quelanaca quelanayaa xtennilo. Xillazica nacaanayaazi loolo lohuaa nachaaba Bezeeloo xquela yyeelo, huezaaqui huelloobi lachilo, huecaa teetiaaga huezaaca naxiihui lachitoolo loo quiraa ticha tee ticha ganna Xtennini. Laayobica Bezeloo riini lexoo letiilla Xtennilo, cannaaxe pecaa pezee yyeni loolo yoolanna quela nayaa lachila quela cobeexela, quela huaago xatala quela cohue yeelela, quela reaani xiihui lachila quichaayoocho layoo, quela tirooquique quela rixenne xiihui lachila quela racanaha lachitoolo niiaxtenni quela narii chahui lezaalo lanni guechelayoorini, quela leaala quela cobeetela, quela nachaaba lachila, quelanatinallala, quela lachi quiioo lachi lannalo, quelayarizii baanezala, quela yahueoochiila loo biitoo, B, Dios baa bij, baazaaca quela connachii Xtennini, ni pelloohuini loolo, looquiraa xillaabaa neza Xtennini ni pec xillaani lohuy lanni guechelayoo riini, cicani lazigaa pechiiba lachilo yobini, cuyee zooba lachilo Xtichani xi libaanani. Laanicica pechiiba lachilo pezeeni ñeclo lezaalo, cozaabi yaanni tete lachilo, quezii niialo quiraa tolla ni pennini loolo hualiica. Xticha laaça yoobica bezeeloo nirii, cochiite guellalo pezaaca pequitelo, B, Dios, penni yoo penni guii xelo Xtichani Xpeani, xlibaa nachonno Xtennini, Xticha yobicani cocalo Xquela yyeebiitoo, chela niiaxtenni quitij llaneelo yòbi Dios peequicaahuini Xnezalo, peequiillexiihuini, pcegoozijguelani lachitoolo niiani cooxe cheeguellaaga xooquitoobi Xquela naxiihui lachitoolo quela looyaa, quela huezaaca baa lachi guechelayoo. Yoobica bezeeloo nirij pezooba guellani lohuy, nij ani quinnij haalo, quinnyzij chibaalo, cabiraa chiibaloolo benniaati lezaalo. Xticha yobini pechaa xihui lachilo pegooa xiihui lachitoolo benniquee ziaani quela huexiihui, zaayaca ni pen-

nini, yaca ni pexiihuini, Xticha yobini coxiiguiicelo, pennilachi xiihuilo loo benniquee, cocalo caatoloo, caato lachi, huecaaloo, loo tiixelooni chela penni yoo, penni guiixilo, pezaaca lazelo, pezaaca naxiialo Xtichani xinezani xigaabani, quela huenni chiina Xtennini. Pizaacani Xticha yoobica bezeeloo nirij peelo pilla xiihuilo, pezaabi ruayaanilo cocannazaa quiixelcelo loo queeyala, loo leeya yoola, ruayaala rua Xcheecola tolla, teela Xquela huexiihui lezaalo, niiani quichiibaa Xtuhui looni qui xiiñe baa lanna Xtennini loo benniaati guechelayoo. Chela cannaaxe pecaaloo tiipa lachilo cooxequeaala lachi benniaati Xtollalo Xteelo, Xquela huexiihuilo choo gueero, quigaachi quiiequiraani. Aca ruti cozeeteni, aca ruti cozenni looni Xquela huichiieelo, Xeotiiaalo Xquela cotoolla lachilo, cani cozeego tete ruani, cabi quiguee lachini quiraa tolla roo cahi, ni huazoochij penni xicachi xilanna lichilo, ni penni huenni loolo loo benniaatiquee.

Ha anima nazij nachiibaa Xtennia aca xiiti quela nazaaca nachonno ranna rohuiiaya narij loolo, ni conni loolo, cueeza guellalo annaa canniaaxe napalo ziaani Xtij, ziaani xilanni quela huiiña quela huellaaze lachitoolo, quela lieetii, lieexaaca lachitoolo. Niquee naquiiña lenne tete, cueeche haalo, cueeche lazelo, cueeche huij huiiñalo, cueeche haa tiia tiipalo loo, B, Dios. Queyoona quellaaze xoo lachilo, conni guiixi quilllooba yoobigaalo caayoho tete lachilo looni, chela looquelanachii lachinalij, connij lazi ticharij. Ha channa biitoo Dios nachonnohe! Yaquiñaa toxolo yaquiñaa pechelo yaquiñaa piziialo naa, ya cochij batilo qui quca baa gueezatee, baagueza guiiba quela Juſticia Xtennilo, cani quiña tzij chiibaalo naa, colloohui cicalo looya quela huezaa lachi roo Xtennilo, quela huechij, quela natoo nagoochi lachitoolo. Quelani toobi benni tolla, benni tee benni huexiihui tete benni coguiiche gueza, huezaanij guella nacaya. Yobina channahe! Cooquij quela nachij. Bixooze quela huezaa lachinacana. Tebelanaa peaciga yobina. Zooaate quechechelaya quela gracia Xtennilo, niiani niitiloo, niiti niia quiraa quela huexiihui Xtennia. Cachii catiia.

Cacacicacica Ieſus.

Oracion de S. Thomas; antes de la Comunion.

Ala arij tobi tij laaya nachonno tete ni collachahui, ni quinij chij loo, chij lachi benniaati, nijanicoo loo, coo queñe lachi yoobigaani, chij arogaa chee taagobaani Sacramento nayoona Xpellalati nalij, B, Iesu Christo, ni pezaa Sancto Thomas de Aquino, Xihuechiiño ticha Sancta Yglesia.

HA Bijtoo Dios quizaala coca, quizaala huezaa, ni chij, ni tiialohe! Alaarij naa zeelebiigaya, zeeletaago baa taago zahaya xi Sacramento nayoona Xpellalaati nataa nabaana xinni gannalo Iesu Christo, cani zeelecaya cica toobi benni guiicha, benni huiitete, loo cobeeche huiiñaa nachonno quela nabaani nalij. Cica benni nachaaba, loo toobi ziiña, toobi gueela quela huezaa lachi roo, cica toobi benni golee loo pecoocho, quela pechaa piaanij ni chij ni tiia, cica toobi benni zij, benni chiiba tete loo cooquij nalij Bejoanna quiiebaala, layoola, chela huareyooni cicaya lachitoolo, niia Xtenni quela hueechij quela huezaa lachi nayaaxe naguiille quela huee xillaa baaneza ciroo cixenne Xtenni yobina channa, niia quezaaeiga lachilo naa, conni queaacalo quela guiicha, quela huij noo lachitooya, cc oziiaa, cooziianilo quela nachaaba Xquela naquiihui, nicaa loo anima Xtennia. Coogoo zaanij cicalo quela golee Xtennini, Coogoo cirooba, coogoo zij cexennclo yobini looquela zij rizaacani. Coogaahuilo, coogoozoo chahuilo quitoobi lezooni, quelani caziice, caziiaa tete zoobani loo quela nazaaca gracia Xtenni yobina channa. Niiani huariñaa cica nachahui nayoona teteni, zooaaca gaagoliia, gagobaa gaagozahaya yoobi Xconni naxij nayaa Angeles, yoobi cooquij Rey Xtenni qniraa Reyes, yoobi cooquij Bejoanna Xtenni Bejoanna guechelayoo, ninacalij yoobi xi cooquiia xi Bejoanna nachonnoya Iesu Christo. Looquela riziinachi, riziinachonno, looquela naayoho lachinalij, looquela huiiña quela huellaazelachi, looque-

la huiiaago lachitoonalij niiaxtenni pexiihui looyobina. Looquela naxij nayaa, looquela pillaa piooze, looquela rieegueelij lachi, looquela huetoogo, quela huegoopea lachi nalij quela tolla *Xtennia*, looquela raca rizaabi chahui lachiquiraa quela nazaaca quiicbaa, cica ni naquiiña quela hueeziillaa lij anima *Xtennia*. Laanicica huarozaabi quiqueñaaya, looyobina channa, niiani zij guelacigana, chij cazij xillaabaanezaya Sacramẽto rij Xpellalati yonna xinni gannalo Iesu Christo acalaati xillaacica caate xillaaya yoobi lezoozi, yoobi lennaazi Sacramento quee, cani caziliia quiraa lebii lezaaca quiraa legaa leroopa, quiraa xi leaagolij Xquela nayoona yoobi Sacramento! habiitoo Dios natoo nagoochi he! Penneeche cica, naa coxii guellacica, niiani chij chaabiigaya loo taa loo becoogo nachonno *Xtennilo*, niiani caziia xillaa Xpellatiyoona xinnilo, ni cotto, ni cuyaazini, ni coxii cica yoobini liioo lanni nazij nayaa Santa Maria celii cocooni yonna xiñaa nachiini, cicaniquee chaaya, cicato naquiiña gallagueela, gallacozoo chahuia quigaaba ñeea, quicaa ñeca lahui zeechaacuee xiccolo, xinnilo, xillaanilo, ni nonna guela, nonna chiiñani quela riee liilachi Santa Yglesia. Hà Dios Bixooze nachij liitetea! Quechii quezaaciga lachilo, naa, ni ricaabi ruaya ni riguiixepea lachia annaa caca xillaa baanezaya Sacramento rij, rua nayoo nayeego, rua nayaazi nagaachi quitoobilij quela naca biitoola, quela naca benniaatila xinni gannalo Iesu Christo cicalaniquee, zij quela cicana, chij gallapea gaatia, quiyoonaya lanni guechelayooriini, huenniloo quiñaa chiichia quiñaa cachia, cohuiia liia yoobi lennaa nabaanayyxi, lennaa naguiie naguiite, nayaanij, nachaacha nareeni tete *Xtennini*, niiani chij collaaba lachini quelabaa, quelalanna quiroopa quelanaca Xtennini, cicato nachiibani loo ñaabee *Xtennilo*, quebaa quezaaca tete loo lachini loolo cachij catiia, tiia chiiño yyzaguela. Cacacicacica Iesus.

Oracion de S. Thomas; despues de la Comunion.

Alaatij zeetoobi tij laaya nachonno tete, ni colla, ni quinij chij loo, chij lachi, benniaati, chij hua-

Oracion de S. Thomas:

Iloox ela coxijni xillaa pellalati bijtoo, B, Iesu Christo, ni pezaa laaca yoobi Sancto Thomas de Aquino, huechijño ticha xiñaana Santa Ygleſia.

HA channa Dios cooquij biitoo, nichij, nitiia, huarizij baaneza quitoobiquique lachia Xquela connãchii, Xquela connachonno yobilo channa, niia *X*tenni, coca ciga lachilo, coxii guela cigalo, naa toobi benni huexiihui roo, toobi cooguiiche gueza, huezaanij guelaciroo tete, ni aca xilezaacatia, acaxi letoobitia, cani Xticha liica yoobina, *X*paa xilannana, *X*queza Xquela yoobina, cuyaa biigaya loo taa loo becoogo Xtennilo rua late, peegaagobaa, peegaagozahalo peegoozii xillaa baanezalo, naa yoobilii pellalaati, ni caa, ni caaze xinni gannalo Iesu Christo, rua peegueechiichilo, peeguecachilo, ñaa yoobi rinni nachonno nooni, ha channa Dios, xi Bejoanna naliiahel huanaha, huanachi, huanahayoo lachinalii riguiiñe xildaaya, rotaa rorooni quique petooya loo yoobina, niiani quechii quezaaliilachilo, naa, yoobi quela cozii xillaa baaneza Sacramentorii, ni coca yaate xilldaya annaa, yazootichii, yazabitiguela, gaaca loo, gaaca niiani, ni cohua, cochannia ni cuiiba quique, cuee looya xiitila quela quiia, quela baagueza tee, baagueza guiiba quela natooxo *X*tennilo, canigaaca liini loo yobina, cica Peche conii, Piziia connii niiani catequecheela baanezaya quela hueniitiloo quiraa quela huexiihui *X*tennia, celii gaaca liini cica piaaga toto piaaga xoochi quela rieelii lachi nalii, ni zoo liibi lachitooya, celii gaacani, cica xi xoopa, xipaaze, xiyaaga gueza, ni quiiooba quique, ni quexennelachi anima Xtennia, niiani celii capani quela raca lachi chahui, quiraa quela nazaaca quiiebaa. Xticha Sacramento rii, laatetete, niitiloo quilooba tete liioo lachitooya quiraa tolla quiraa tee quela huexiihui, ni cocaa loo lachia, ni reabaya quixee quixee, chela ni rooquiille cati cati pea xiihui, peaganna, nayaazi naquiiti tiipa lanni *X*pellalatia yoobi anima Xtennia, niiani cheenoo, cheenallani, cheeguellaaga xooqui toobi lachini xi xoolabaatoola xiyxi xiaaxila guechelayooriini. Cooxe quigoona, chãnahe, liioo lachitooya pea xiihui riini, ni nacaloo niiani, nacani pichiigo pellaaquiraa tollaquee.

La-

Laanicica Xticha Sacramento, nayoonarij, quitaalle quiaaxeloo liyoo anima Xtennia quizaa qui chiño looquela nazaaca, quela nachonno, ni zoolij chahuini, ni quiñaa nachaanaguini loolo channa, cicanaca quela nachij lachi nalij yobina, huañee quela nachii lachinalij lezaaya. Cicanaca quela hueteegonna lachi quiraa quela zij chiibaa guechelayoo, cicanaça quela nahayoho lachinalij looyobina, huañee loo benniaati lezaaya niiaxtenni yoobina. Cicanaca quela huezooba chichitiaga quela coziibaaneza lachi quiraa Xtichalo xi libaanalo, pea xibaa Mandamiento Xtennilo. Gaacaliica Sacramento nachonno riini liioo anima Xtennia quela huezaapa quela hueniita, quela cocañee *X*tennini, niiani yachachiti lachini, cani cueetiipa cueexooni loo quela hueziiña huellaache looquela huecaa tee tiaaga, quela coziiguiie lachi quiraa Xquela yyeeni, lexoo letiilla Xtennini, ni huenni loo, ni acahuenni loo, rochaaga tiillani, ronni xquela yyeeni yoobini. Gaaca liica Sacramẽto rij quitoobi quela nachii nagaani, quela nabee chij loo, chij lachi, quela nazooba nallaaya animala pellalatila Xtennia, looquela riguiite rillaa lachitooni, looquela reaani xiihui lachi *X*tennini, chela *X*ticha liica yoobi Sacramento rij, quezaa lachilo channahe, ya zootichii, ya zaabitiguela quibiitii, quibiizoo anima Xtennia loo yobina, chela looquela connachii *X*tennilo, cani celiipe quicaa liibini, quicaa chiichini, loolo, celii zoonooni lennaa nachonno Xtennilo. Chela chii gallati pea quela cooti gaatia, huabaa hualanna gaatia, huachii loo, huachii lachi, huallaaya huayaanii tete, quillooxea, quigonnaya looquela gracia Xtennilo. Chela pizaacani, huarozaabi quiquẽnaaya looyobina xi cooquiia, xi Bejoanna lii nachonnoya, niiaxtenni yoobi Sacramẽto riini, quillaapi zaabi cicalo naabenni huexiihui, xiccolo, xinnilo, xillaani zii chiibaalo ruacana quehui lanni quiiebaa, rualaate nacaliica yoobina ñeegaa xinni gannalo Iesu Christo, chela ñee yoobi Dios Espiritu Santo, qnela pechaa piaanii nalii, quela huaaga nabaa nayyxi tete, quela huebaa, quela huezaaca lachi ni chii, ni tiia, ni hua celii nazaabi, chela ni richaa zooba, richaa reca, rillaapa tete animas quiraalii Sãtos toobipe, chii riñaa chiichi, riñaa cachini, chii rohuiia liini yobi lennaa nachonno, lennaa naguiite *X*tennilo cachii catiia.

Cacacicacica Iesus. Ala-

Alaarij quichijño xibaa bigaa quije nayonna xteni Xonaaxitoo Santa Maria, Xiñaalii Dios, chela Bejoanna xtennina, rinniio ton oo ticha Castilla MISTERIOS DEL SANTISSIMO ROSARIO, ni colla, niquinnii too toobigaa, benni Cofrade. Xtenni yoobi Xonaaxi, niiaxtenni conni xonniichâhuini looni, chela ni collaabaziiña lachini, cazooba cazooba liaaza quitoopaquiraa benniaati lanni yootoo xilichi Dios, niiaxtenni connibaa, connilannani, quinniiciroo cixenneni yobi xonaaxi nachonno Santa Maria. Laaca quichiiñoticha xibaa niquee, nayoo nacaayyê lanni xquiichi biitoo, ni pecaa, ni pozeeyyê quitaapa Evangelistas xtenni Bejoannana Iesu Christo xinni Dios.

Loo chonnaloo chonna xcuaa riaaloo rilooxe chahui quitoobi nayaa bigaa quiie Rosario nachonno riini.

Cotoobi loo, cotoobi cuaa, nazaañeeni quiaayo MISTERIOS Gozosos, ni zeelooticha rennaani. Xibaa roloohuini, quiaayolii bennaabi xquela huezaacalachi xonnaaxi cocooni yoonna celii Santa Maria, nicoxaacacica lachi tooni, chii cocape benniaati yoobi xinni Dios lanni nachonno xtennini.

Coroopaloo, coroopa cuaa nazaañeeni quiaayo MISTERIOS Dolorosos, nizee looticha rennaani, quiaayo xibaa roloohuini, quiaayolii bennaabi quelaziisa, quela chibaala, ni coxaaca liio lachitoo yobi xonnaaxi Santa Maria quitoobi loococa quela Pasion nayoonna xinni gannani Iesu Christo.

Coyoona cuaa nazaañeeni, quiaayo MISTERIOS GLORIOSOS, nizeeloo ticha rennaani. Xibaa roloohuiii, quiaayolii bennaabi, quela gloria, quela nabaa naguiite lachi, nicoxaaca lachitoo yobi Xonnaaxi Santa Maria, chii pebaani xinnini Iesu Christo, lahui benni coori, chela chii cuyaapi yobini quechui lanni quiicbaa.

MISTE-

Misterios Gozosos.

Vers. *Deus in adiutorium meum intende.*
Resp. *Domine ad adiuvandum me festina.*
Vers. *Gloria Patri, & Filio, & Spiritui Sancto.*
Resp. *Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum.* Amen.

Alaarij Cotoobi loo, cotoobi Xcuaa xibaa bigaaquiire Rosario xtenni Xonaaxi Santa Maria rennaani Misterios Gozozos, ni zeelooticha rennaani. xibaa roloohuini, quiaayo bennaabi Xquela huezaaca lachi yoobi Xonaaxitoo Santa Maria. ni coxaaca cica liio lachitooni, chij coca benniaati yobiliipe Xinni. Dios lanni nachonno Xtennini.

Cotoobi Xibaa.

Loo cotoobi Xibaa nirij collaaba lachilo, cica chij piragaalatipca, ni pezoo yobi Dios, petoobinahaxe baaeela, baa caahui, chela ni cocaabiruani, ni peloohuicicani loo quira'a Prophetas, conjihaaroo Xtenini, niiani laa xi animas ronoo, quiriieni lachiñaala, quela xichooco pinniila Beezeeloo, chiiquee liicani. Pezooni toobi Cochiiña xtennini, nilaa Archangel San Gabriel. Laagaacani coxeela cicani, loo xonaaxi nataa, nabaana, cocooni yõnna celij ni laa Santa Maria. Niiaxtenni cuaaquini looni, ticha quelahuexiia lachi Santa Trinidad. Chiiquee, huanaha huanaachi cuyoo Angelquee lanni yoo xilichini. rua nigaana huanazooxiibi Xonaaxi nachonnoquee, huacaa connixonnij cicani loo Dios, looquela huenni Oracion Xtennini. pelohuiicha nachii natooni, pechaagalooni yoobini, cotiixe leeni xticha Dios connaani, anna Channa Xonnaaxihe, ni nachaalo quela nazaaca gracia, riteeteloo, riteete guêttalo loo quiraalij bennigonnaa. hualiica yobiliipe Dios Bixooze, tenni tenni pebẽeni yoobina lahui quiraani, niiaxtenni gaaca liicalo xiñaa Coxanna yobi xinni gannani Iesu Christo, nilaa Verbo. Chij piña tiaaga Xonaaxi too Santa Maria, ticha riini toochicii piicha pigaana

lachitooni, pellaaba lachini, connaxa pâlaxa naca loo ticha quela huechaagaloo nirij. cani cătizigaa coca coxiibaanezani loo Angel, coxiiguelani quiraa xtichani, chela loo quelanahayoo lachinalij connani looni. alaarii naa xiccohuiini, xichooco xillaani nachiini Dios. Zooba gaaca, zaacaguela tete looya quiraa Xtichani, cica rennaalo. Chij huacaabilani ticha riini, peaaza peaagaa, Xticha yoobi Dios Espiritu Santo, cocaatoo, cozooyaha, cocaalanni naxij nayaa *X*tennini yobiliipe xinni Dios, coroopalij persona Santa Trinidad, coca benniaatini, coca niguiioni, huanacazee cicazelii cocooni yonnani, cochaazooba, cochaalaapa lachini, quitoobi loo, quichaaganiia, quela pechaa piaanij quela gracia xtennini.

Tij laaya. Bixooze tonoohe. coollani toobi liaaza.

Tij laaya. Anaa Channa Mariahe, côllani chii liaaza.

Tij laaya. *Gloria Patri, & Filio, & Spiritui Sancto. Sicut erat in principio & nunc & semper, & in sæcula sæculorum. Amen.* Côllani zetoobizi liaaza.

Alaarij ticha quelahuennixonnij loo Dios.

HA Channa Dios he! ni cocaciga lachilo, niia xtenni xtichalo, ni pitalaaqui Archangel San Gabriel loo celij cocooni Santa Maria, ziilo quela benniaati Xtenni tonoo, lanni nayoona xtennini, quezaaciga lachilo tonoo, ni rieeliipe lachiña, yobiilipe Santa Maria, nacaliicani xiñaa coxaana biitoo, niiani celiipe, quizii quelaani, gaacañeeni tonoo loo yobina loo *X*quela huezaabiquique ñaani, niiaxtenni yobi pichaanatoo Iesu Christo xinni Xtennilo. Cacacica.

Coroopa Xibaa.

LOo coroopa xibaa, collaaba lachilo, cica chij huayaacala benniaati Xinni Dios lanni naxij nayaa Santa Maria xiñaani, niiaxtenni conni nayonnani, conni nabaa nallaanani, quela benniaati *X*tenni tonoo benni huexiihui chiicatini *X*ticha yobiliipe Dios Espiritu Santo. huayoopagaa, quiille quiillegaa, cuyaazaxtii yobi *X*onaaxitoo Santa Maria, piriietini yoho xilichini, zeetini, cuyooni neza, nizee rua lichi, xiqueehui tobi xonaaxi goola nachonno Xcozeeo yobini, ni laa Santa Ysabel, rinnio tonoo Prima Xtennini, nizooba lan-

lanni tanni, nilaa Judea, chela zaabeeca chaapati nataa nachii nareeni tete nacani, aca xij penniti lachini, quiraa quelaziila, quela chibaala, ni zaacani, ni cuee lachini loo nezaquee, ni naha lanni guiixitoo rua cozaani, chela chij huayoo chiiñagaani loo tanniquee, peacuyoogaani lannilichi Santa Yſabel, caatizigaa peloohuicha nachii natooni xonaaxi goolaque, pechaagalooni, pegaapa nachaahuini Dios yobini. Chiiquee hualooxela piiña tiaagagaa Santa Yſabel Xchiie nayoona, ni piriie lachitoo Santa Maria, pealoogaacani, pieetequela gracia, quela pechaa piaanii Dios Eſpiritu Santo liio anima patoo yynni, patoo peezo San Juan, ninoocica nabiixini, lannitoolichi, tooquii xe lanni xiñaani. Hualiica pebaa pezaaca, peguiie peguiite tete lachitooni, coca nayoona anima Xtennini, chela huayoocica nayeegoni lanni xiñaani, peooni peachahuini, yobiliipe xonaaxi nachoonoquee, ni zooba looni, nacaliicani xiñaa coxaana bitoo Xinni Dios, ni cocaatoo, cozooyahani Xtichape Dios Eſpiritu Santo lanni nachonno Xtennini, huanaacaca celij cocooni yoona. Laaca quiraa tichaquee, peaaca peachahui gazaaca xiñaani Santa Yſabel. Laacagaani chiiquee, cochazooba, cochaalaapa lachini quitoobi quela gracia Eſpiritu S. Chiicatini coca tobi teeche xonij tobi quela riziibaazeza quiraa Xticha Dios, lanni yoho lichi Xtennini.

Bixooze tonoohe! chiibalo quiiebaa, &c.

Annaa Channa Mariahe! &c.

Gloria Patri & Filio & Spiritui Sancto, &c.

Ticha Xonij loo Dios.

HA Bijtoo Dios quizaala racahe! ha huezaa lachilohe! huanahayoo lachitonoo, ritiiñe xillaana loolo, niiani cica looquela huechaagaloo Santa Maria, loo Xcozeeoni Santa Yſabel, pezeeni loolo, peloohui liicalo xinniganna Xtennilo Ieſu Chriſto, loo patoo yynni San Juan, chij huanoo nayeego cicani, lanni yobi xiñaa coxannani, cicaniquee, quezaa liicigalachi xillaalo tonoo, niiaxtenni Xquela huezaabiquique ñaa yobi Santa Maria loo nachoono Xtennilo, chiicaatina, chij quigoonana, lanniguechelayoo riini, chiiquee huenniloo quitoonachichi, quehuiicachina lennaa nayaanij xtennini lanni quiiebaa. niiaxtenni yobi Pichaana too biitoo Ieſu Chriſto. Cacacicacica.

Coyoona Xibaa.

LOo coyoona xibaa nirij collaba lachilo, cica chij piriiezaabi, tobi ticha pea xibaa, tobi Mandamiento, ni pezoo cooquii Emperador, ni laa Cesar Augusto racalooni gueche Roma, niiaxtenni quitoopa quiraa Xbenne guecheni, xihuegoo xquela chiiñani, lanni toobi toobigaa Xguecheni rua côleni, rua nagaabani, niiani choo yye laa *X*tennini, lanni Xguichi yobi Emperador. Hualiica chiiquee pezooba tiaaga *X*onaaxitoo Santa Maria tichariini, huayoopa piriieni loo Xguecheni, ni laa Nazareth. pechiiñani looguecheche Bethlen, ñaagueche Jerusalem. ruanigaana pezaati cogaa peo Xquela cocaatoo, cozooyahani, coolati pea *X*quela coole xinni Dios lannini, cotiilleni toobi cuee, toobi laate, loo qui toobi guechequee, rua quezitooro lachini, chela ya pecheelatini zaa toobi xij peeche, xij caahuiyoho, rua cueezani, rua caale xinnini, chiiquee zeetini loo zaabi gueche, ruanigaana, zooba toobi yohoyaahui, yohoguiixi, yoho nabiilla tete, rualate rago manni Caballo guiixi Xtennini. ruaquee cuyooni huazii huachiibaa tete coxaacani, quelani coolocela guelati naca, huaraala tete layoo, huariaaba quigui yaaze quiiebaa. Chiicagaani, huanazoocica xiibi Xonhaaxi too Santa Maria, looquela huenni Oracion *X*tennini, nalii cooche coolelii xinni Dios lanni nachoono *X*tennini, huanacazee cica Cocooni yoona, Cocooni naxij nayaa celij. Ya coolazii, ya coola chiibaa, ya coola chaabati, cani huabaa huanaaxi coca lachitooni, chela cirootete pebaa pezaaca, peguiie peguiite lachini, chii connani Xquela colle nayoona xinnini, ni nachaa naguiitetete riñaani. Laagaacani pereexipetoobini lanni toobi laati yaahui, laari yooxe, pereela peootani too pecaa quiroopa chopñaani, huazoochii pezoopini, peegaachini yobini, huazoochii coteecheni, coloolachini, huazoochii pexoobani, ni huanaha huanaachi lanni pillaachi guixi. chicatini piillabaa, piillanaaxi ziaani Xcuaa Angeles, ni picetezaabini quiiebaa, chela yobi Pastores, ni zooba nannaani lanniguela, rua narii Xichiiñaani loo quela coopa Xmanini, chii piiña tiaagani *X*chiie Angeles, huayoopa pitaguezeeteni, pitaguenni xi Dios lani, xibiitoolani paroo yynni Iesus, ni nahaxeyaaleni, lanni yohoguiixiquee.

Bixo

Bixooze tonoohe! toobi liaaza.
Anna Chanua Mariahe! chij liaaza.
Gloria Patri & Filio & Spiritui Sancto, &c.

Ticha Xonnij loo Dios.

HA Channa xi Bejoannanahe! ha xi Dios liinahe! ni goocaciga lachilo, yoobi Xonnaaxitoo Santa Maria. Zaabeeca celii cocooni yoona nacani, zannaliicani quela benniaati nataa nabaana xinniliilo Iesu Christo. niiaxtenni caate quecheelabaa neza benniaati xillaa baatoo nalij quiiebaa. huanaha yoolii lachitonoo, riñaaba xillaana looyobina, niquezaaciga lachilo tonoo, Yobilii Xonaaxi Santa Maria celii gaacani xi conniina, xi huizii, xi huelaana loolo, quelani coxannaliicani quelabenniaati nalii xinnigannalo IesuChristo, ni pegoocheelani tonoo quela nabaani celii quiiebaa. ¡Cacacicacica.

Cotaapa Xibaa.

LOo Cotaapa Xibaa nirij. collaaba lachilo, cica chij pezaa tuachij tuaguela, colaala collexinni Dios lanni nachonno Xonaaxi cocooni yoona celij Santa Maria. chiquee, yobi Xoñaaxi, zaa yaca nozaabini, hualiica pezooba chichi tiaagani, tôbi ticha pea xibaa, toobi Mandamiento, ni pezoo ni cotiixe tôbi conniihà roo biitoo Dios ni laa Moyses, Xticha laaca yobi Dios, looquiraa bennigonaa cozaana, ni noo loogueche Jerusalem. Laatichaquee rennaani. tebela tutila gonaazanna tobi xinni pioobini xinni loobiyoo bixtennini Xticha niguiio, chij quezaa tuachij, tua guela Xquela coolle patoo cani. chiicagaani quitagueñee Xiñaani yobini lanni yootoo, niiaxtenni gaaca laaya quiroopani lachiñaa coopa biitoo, niitiloo Xquela hue xiihuini. Aca tobiti ticharii nozaabi, laa naaca pea ziibaa neza Xonaaxitoo Santa Maria. quelani cannaaxezi Xticha Xquela raca Dios Espiritu Santo cocani cozaana, cocaatooni, cozoo yahani, cocaa xinnini yobi xinni Dios. Ciicani, niiaxteeni coloohuini benaabi quelanaha yoo lachi nalij loo Diosla, loo beniaatila, chij peruachij, peruaguela quela cozaana Xtennini, pitaabiigani pechiiñani loo yootoo xilichi Dios, ruanigaa cuyooni, penni xonnini

loo-

looni, huanaha huanaachi pechiigani xinni gannani Iesus, loo Dios Bixooze, cica tôbi gonna naxoohui nallaabitete, ni quinniitiloo Xtolla guechelayooriini, lachiñaa tôbi Côpabiitoo nachonno, ni laa Symeon. Laacani nalii nayoona naca lachini. niquee nazooba beeza guelani, naçaayonni looni quela hueziillaa cabii guechelayoo chela chiiquee. Xticha Espiritu Santo, piriie guechaaga looni Xonaaxi too Santa Maria coxeeniñaani patooyyni Jesus, chela naguecche nagoocica lachini yôbini, huabaa huanaaxi gooca lachitooni, piaanij tete anima Xtennini, cocapealiini quiraaticha, nizooba looniia Xquela pita cicani quiiebaa, pechiñani loo tonoo bennihuexiihui. Laaca cicaniquee, coxaaaca tôbi gonnaa nayoona, nagooxo nagoolatete, Conniihaa roo biitoo, ni laa Ana. Laacani, huacaabeezani, loo chiicani lanni yootoo. tôbiruape quiraani, penni xonniini loo Dios Bixooze, coloobaani pellaache lannani quela huezaa lachiroo Xtennini.

Bixooze tonoohe! chiibalo quiiebaa.

Anna Chana Maria he!

Gloria Patri & Filio & Spiritui Sancto, &c.

Ticha Xonij loo Dios.

HA Channa Dios quizaala coca, nichij, nitiialohe! huanahayoo lachi tonoo, teyooni cigana lachi yôbina, niiaxtenni, cica yôbi xinni gannapelo Jesus, loo quela nachaaga naliibicica Xquela benniaati tonoo, loo Xquela biitoo naliini, cuyoo chiibani gonna taa loo becoogo Xtennilo, lanni yootoo xi lichi yôbina, lachiñaa Xiñaa liini Santa Maria. cicaniquee gaaca letoobi lezaaca xi animas tonoo, huayaaca naxii nayaani, huanniitiloola Xquela huexiihuia, quichoo quichaapina, quechiiñazoona lanni Xquechui lichilo quiiebaa niiaxtenni yôbi Pichaana too biitoo Iesuchristo. Cacacicacica.

Cooyo Xibaa.

LOo Cooyo Xibaa nitij collaaba lachilo, cica chij nazaa cochiibi toopa yyza Xquela colle patoo yyni Jesus. cotoobi liaaza coca. pieete tôbi zaharoo, tôbi lannii naxenne lanni yoo too, ni zooba lan-

lanni gueche Jeruſalem. rinniio tonoo xi Paſqua biitoo. chiiquee liicani. pitagueñee Xonaaxito Santa Maria patoo yyni Xinnini Jeſus, huañeegaani pita San Joſeph lechaagañaa Xtennini, cuyeo quioonani lanni yoo too, niiani conni xonniini loo Dios. Ziinaha zii nâchini lannii nachonno xtennini. alaa chiiquee hùayaaloo, hualooxe chàhuila quitoobi nayaa fieſta quee. pebii zitoobi lôchazi Santa Maria huañee San Joſeph, yacati patoo xinnini Jeſus, cani peaanazeecicani lanni yoo too Xilichi Dios, chela chij huayoochiiña gaani lanni lichini, peaaca peani, yaca nooti patoo. chiiquee pihuiini piziizi, peyoona pelaazé xoo tete lachitooni. caa roo zee xinnigana nachiia rennaa Xonaaxi? caa roo conniitini? caa roo cocaani? hualiica chona chii, chonnaguela, huallaala huaqueeñe lachini, coca nazaa quiilleni loo neza, loo laapagueche Xinni gannani Jeſus, aca peziitooro lachini, cala chij peaayo chij gaa, chij cahuiiche naca chijcagaani pebii peyootini lanni yoo too, ruanigaana conna pehuiia pizaalooni, nabeeza cica xinnini nachiibani lahui quiraa Copa biitoo, huechiiño ticha hueziiraa libaana, cannaa nabee quiñaabani, huacaa quicaabini huazooba cozeeni looni loo quiraani, quizaa quichiñoloo ticha quiiaa, ticha quiiebaa chiiquee yôbi Xonaaxi xiñaa nachiini, ciroo tete pebaa, peziiacaloo lachini pegoo Xchiie lachitooni peaapi nizahuiiña xaagani, perooba quique pexenne lachi anima nayoona Xtennini, coxiibaa nezani loo Dios Bixooze niia xtenni picheela gazaaca Xinnini, laayobigaacani pebiiñeetini Xiñaani lanni yoho xilichini, rua coriini, looquela huezooba tiaaganni quiraa xtichani.

Bixooze tonoohe! chibalo quiiebaa.

Anna channa Mariahe!

Gloria Patri & Filio & Spiritui Sancto, &c.

Ticha Xonij loo Dios.

HA Channa Dios quizaala cocalohe! ni pezaa ciga lachilo, cirootete quebaa queguiite loolachi Xonaaxi too Santa Maria, quichaa zooba lachitooni loo quela nabaa nayyxi quiiebaa, chii picheela Xinni ganna nachiini Jeſus peaayo chiigaa lanni yoo tooxili-

lichi yôbina, rua coniitini chonnachii chonnaguela quechii quezaa ciga lachilo tonoo Xillaanilo, niiaxtenni quela huenni nazaaca quisoopani, quezeezoo, quezceyaazi liio anima Xtennina quela nazaaca gracia, ni penniitina looquela huexiihui, ni pitiille tonoo lanni guechelayo riini, niiaxtenni yobi Pichaana biitoo Iesu Christo. Cacacicacica Iesus.

Alaarij zee tôbi ticha Xonnij, nichoo loo Xonaaxi too Santa Maria, chij looxe quigaaba quitoobi bigaa Rosario Xtennini.

HA Channa Xonaaxitoo Santa Maria xiñaa Dios nachonnohe! ha celii cocooni nayoonahe! alaarii naa Xiccolo, Xillaanilo, Xinnihuiini *Xtennilo*, rochiiga cicaya, ribaaquiliia, loo taa loo becoogo Xtenni yôbina Channa Bejoanna lija quiayo xibaa nirii bigaa Rosario *Xtennilo*, ni roloohuini quiaayo bennaabi quela huezaaca lachi Xtennilo, ni pellaaba lachia annaa, chela quiaayo tij laaya rij, Bixooze tonoohe! chela quituabichij tij laayarij rennaani, annaa chianna Mariahe! chela loo quiraa laaya riini, ronni xonniia looloo, chela teyonni cicaya lachitoolo niiaxteeni bigaaquiie nayoona riini, cocañeeciçalo, quezij quelaaciçalo naa Cofrade xtennilo, loo xinni nachiilo Iesu Christo, niiani ziiguela cicani, gaala xillaa baa nezaya quiraa quelabaanichahui, baaninazaaca, ni connaaba xillaaya looni, quitoobi loo lannibigaa Rosario riini, xtenni yôbilo channa. Çaçacicacica.

Alaarij zee tôbi tij laaya nachonno. Laaçani, tebela tutila benni Christiano, côlla quitoobiquique lachini, zoaate quecheelabaa nezani, quela *Indulgencia plenaria*, nizeeloo ticha, rennàni, quela huenniitilloo, quelaquiia ni nozaabi quiixe benniquse niiaxtenni xquela huexiihuini, ni cotiilleni lanniguechelayoo riini, cica ni pezaa lachi Cooquiihuiia too Santo Padre, ni laa Clemente Quarto, ni corii nabaani colaaza.

Annaa Channa Mariahe! xinni Dios Bixoozé.

Annaa

Annaa Channa Mariahe! xiñaa coxanna Dios Xinni.

Annaa Channa Mariahe! lecheela nayoona Dios Eſpiritu Santo.

Annaa Channa Mariahe! Yoô chichi Yoho caachi quitoobi quela quioona baa nayoona tete Santa Trinidad.

Alaarij zee toobi tij laaya nachoono, ni côlla câti càti benni Chriſtianos loo yôbi Xonnaaxi too Santa Maria.

Maria xiñaa quela nazaaca gracia.
Xiñaa quelahuechij, quelahuezaalij lachi.
Pezijllaacica tonoo loo xquelayeena.
Chela coxijcica tonoo chij gaalati pea xquela cotina. Cacacicacica.

Misterios Dolorosos.

Deus in adiutorium meum intende, &c.

Alaarij coroopa loo coroopa xcuaa Xibaa bigaaquiie Roſario nayonna xtenni Xonaaxi too Sãta Maria rennaani. Misterios Dolorosos. ni zeelooticha rennaani. Xibaa roloohuini, quiaayolij bennaabi, quelaziila, quelachijbaala, ni coxaacaliio lachitoo yôbi Xonaaxi nachonno Santa Maria petôbi loo côca quela Paſion nataa nabaanatete Xtenni Xinni gannani, Xinni coxanna Xtennini Ieſu Chriſto.

1. Cotoobi Xibaa.

Loo Cotobi Xibaa nirij collaaba lachilo, cica chij hualooxela quela huaago xchij, ni cotaagoñee xi Maeſtrolo xihuclee, nachonnolo Jeſus, quichiibitoopa Apoſtoles, xi Diſcipulos nachii liini,

chela chij hualooxela quela cotiibini niia quiraani, chiiquee. piriietini yohoquee rennaani *Cenaculo*. huazceneeni quioonazi Apostoles San Pedrola, Santiagola, San Juanla, caloo pichiiña quiraani looquique tôbi tanni, ni laa Olivete. ruanigaana, toochiizii cobiitii cobiizooni, cica tôbi lizaabi quiie loo quioona Discipulos quee. chela chiicatini, chonna liaaza, cicachonna horas gooca pezooxiibi coore xiibi niiani, cottayoo tete lachini penni xonniini loo Dios Bixooze coxanna *X*tennini. cicarij connaani looni: ha tiri coxanna nachonnoyahe! laa têbela zoaaca queaani zaacazii chiibaaya lachiñaa Judios, laa yaaca. huannaana yôbina cannaaxe zoobagaaca Xtichalo, cica niracazi lachina, acatetezoo quiraaloo, ni naa peaciga yôbina gaaca. Chiiquee huacaa conni xonnij cicani loo Dios Bixooze lanni Oracion Xtennini, ciroo tete cuyeetij, cuyeexaaca lachini, pihuiini piziizi peyoona pellaazexoo lachirooni, niiaxteni huayoollaaba chichi lachini, quizaa quichiiño loo quela tormento roo natiia tete, ni ronni looni zaacani lachiñaa Judios. alaa chiiquee càtizigaa cochiibati yôbi rinni nabaana nooni loo quizaa laate, rua rizoo nizaloona *X*tenni benniaati. Laani cotta pixij, pichooni xoo tete loo quitôbizoo Xpellalati yonnani, caloo côllani, rua yobi layoo, rua nazoo xiibini. chiicagaani pieetezaabi quiiebaa tobi xi Angel biitoo, laacani pegooroobani pegooxenneni lachitoo quela benniaati Xinni Dios, chela chij pezaabiti Angel, pitabiigani loo quioona Discipulos, ni nahaxe yaazini loo latequee, peoo cuannini quiraani, chela connaani looni. Zooziiñato, zoobanaato xinni conni xonniito loo Dios, niiaxtenni ya chaachiti lachito, ya queaabato, looquela ziiguela lachito tichatee, ticha ganna Xquelayeeto, chela annaa, queaaza xtiito quelani huazeetazoo càxegaa benniaati Judas ni cooni naa, niia quigaaya quiliibi tiipaya lachiñaa Judios lexoo letiilla xtennia.

Bixooze tonoohe! chiibaloquiiebaa.

Annaa Channa Mariahe!

Gloria Patri & Filio & Spiritui Sancto, &c.

Ticha Xonnij loo Dios.

HA Channa xi Dios naliiahe! ha huechii huezaa lachi naliihe! ni côcaciga lachilo chectii chcexaaca lachi xinni gannalo Iesu Chri-

Chriſto. Zooquixii rinni nabaana nooni,rua rizoo nizaioona xtennini, chij pellaaba lachini quela natiihaa, quela yariziibaanezati, quela ya reoochiiti benniaati looni, baabij baazaaaca quela connachij Xtennini, quezaa cigalachi xillaalo tonoo, celij quitoo quigoochina looni,quezii tete pea lachitoona,quezaanana xquela huexiihuina, quennina quela Penitencia nalij. niſaxtenni yôbi Pichanna too bitoo Ieſu Chriſto. Cacacicacica.

2 Coroopa Xibaa.

LOo Coroopa Xibaa nirii collaaba lachilo, cica benni cotiihaa Judios, hualiibila quiroopa choo ñaa peccoxilla yynni ninaca Xinni Dios, huanalla too yannini, pitagueñeeni loo quela nayaaya lachi loogueche Jeruſalen, huazoochij coxij yeeneni,pecaa xooñaani Xtechenì, huazoochij cooxeni guiicha quiqueni, corooba yooni, riica, riica peziiaabani, huatuhui tete pezaacani looquizaa nezaguechequee. hualoo,huaniiroto pitagueñeeni xinni Dios lichi coopa biitoo naxiihui Anasla, Cayphasla, peroopa lichi Rey naxiiñe Herodes, laani ciroo tete peziigogoo, pezii piaaxeni, pegoo tuhui tete looni yôbini. Pizaacani pitagueñeeni lichi Poncio Pilato, laagaacani, coca, cozaabiyaani lachini, conni queaalani lachitoo benni Judios, nirichiichi, riaanaxooni loo Xinni Dios, ribeechehaa tiiani,càti huaani niitilooni. chiiquee xillaazi connapeani cheeni too, quiaani lachiñaani, hualiica loochiicatini, pigoona quiraa xàbani, caziie tete connaani, cochiiba tete Xtuhuilooni,loo ziaani benniaati narij toopa narij yaacani rua nigaanachela hualiibitiipa niia ñaani loo tôbi piie quiie piaaxiihui Xinni Dios, huatiipa, huatiihaa tete cuyeeni chiibitoopa eela noo chiia too,pitiiñe xaata latini,cochiibaziilla rinniyaha, rinniyaane quitoobizooni, peaacha peaañe, pereeeza pecheela Xpellani,pirooxi xquiiti latini, piriie Xtiiñeni, piriie xaahueni, huenniloo coca yobi chiita nallaacheni, rua coreeza Xpella lati yoonani. chela zaabeeca cicarij coxaacani, acaxij pennitini,acaxii connaatini, ya cocaabi lazitini,zaa tôbi loochazi ticha looni,cani pereegonnani coleeza quitoobi quique lachini, quelaziila quela chiibaala, ni pezaaca Judios natiiha canî yôbini.

Bixooze tonoohe! chiibalo quiiebaa.

Annaa Channa Mariahe!
Gloria Patri & Filio & Spiritui Sancto, &c.

Ticha Xonij loo Dios.

HA Channa Dios natoo nagoochihe! ni côcaciga lachilo, quezoo quecheela liio lachi tonoo, quela naxij nayaa Xquela nazaaca gracia, ni penniiti quiroopa bixooze niiro tonoo, Adanla, Evala, niiaxtenni quela piaa xiihui Xinni gannalo Iesu Christo, chela niiaxtenni quela caziiee connaani, quela natuhui loola, ni coxaacani chij cuyeeni too lachiñaa Judios, huanahayoo lachina, rezaabi quiqueñaana loolo, niiani quezaa lachilo tonoo, quixaaqui, quinniitiloo tooguiiba Xquela huexiihuina, ni rigaa riiiibi animas xtenni tonoo, niiaxtenni yôbi Pichanna too bitoo Iesu Christo. Cacacica-cica.

3 Coyoonna Xibaa.

LOo Coyoonna Xibaa nirii collaaba lachilo. cica chij conna pizaaloo Poncio Pilatos, ni naxiihui, ni naxiiñe tete nacani, Xquela natiihaa lachi Judios, laani aca lazi toozi peaaca lachitooni, loo quiraa quelazij, quela chiibaa, quela naha quela nahaxe roo, ni pezaacani Bejoannana Iesu Christo. quelani zaa pegaaze tiipani yôbini ziaani eela too, zaa pechiiba xooñaani quiroopa xaaga nàchini, zaa cochiibi cotaapayahani loo nachonno Xtennini, aconnaati lachini. Laa peati, laa huayaacaca nigooca. Yacati. cani loo chiicatini, coxiiguela gazaaca Pilatos, chaa loo tôbi laapa loo ziaani gueecheyaha natooxo tete, nalloocho ruani, ni richeela rua nizatoo. laagaacani huatiipa, huatiihaa tete coliizini, pechiiba xooni looquique yoona Xinni Dios, cuyaazi tete quiraa guechecani, loo quitoobi cabij quiti quiqueni, coreeza xoo quitoobi xaa xiiani, quitoobi quiti cuaazani, quiti locuaani, petaata pecoo rinni looni, cochiiba ziilla rinniyaa, rinniyaati, rua cozaa quiraa guechequee. laani cica chiiquee piecta piego tôbi lari quiroopachoo pizaalooni, pegoocuee benni Judios yobini, loo tôbi becoogo quiie. chicatini cochiite guelani, penni xiquiiteni, pexiiche haani, petoona xixenne nachaaba ruani loo nachanno Xtennini, chela loo quela nataaba nachiilla ruani, loo quela huezaaca loo huezaaca lachi xaata *X*tennini, cotijficni

ñeni xiiga yyque yoona Xinni Dios loo tòbi quiia, chela tabini rennaani, pezeeni pezeeniloo, Coniihaa, Coniihaa, tuxa tonoo cotiiñeni lohuy: Chela huareeza hnatiiñe cica quitoobizooni, huachiiba Xtuhuini, huazaaguii quitoobi looni, huachiilla guiicha quiqueni, huannâ conitobixaaba naxiiñaayy, nigooca bennâbi quela natuhui loo.ni coxãcani, piriieñeeti Pilatos yobini loo quique tôbi yoho pellaa xtennini, ruanigaana peloohui looni Dios loo quiraa Judios connaani, alaa bentiiaati riini.xirooxa raca lachito, xiicaxa gaaca looni?

Bixooze tonoohe! chijbalo quiiebaa.

Anna channa Mariahe!

Gloria Patri & Filio & Spiritui Sancto, &c.

Ticha Xonij loo Dios.

HA Channa Dios quizaala cocalohe! ni gooca cica lachilo, choo chaazi tiipa lanni xiiga yyque yoona Xinni ganna nachiilo Iesu Christo gueeche yaha natooxe tete, ni pegaa, nillaane layoo xtenni tonoo, niiaxtenni xquela huexiihui quiroopa bixoozeniiro tonoo Adanla, Evala. quechij quezaalachilo tonoo niiaxtenni quiraa quelaziila, quela chiibaala, quela naha, quela nahaxeroola, ni pechiiba quique petooni niiaxtenni tonoo xillaanini celiipe gaaca nalii nazaaca, gaaca naxoohui nallaabi loolo, quiraa ticha quinniion a, nezaquichoona, chiiña quennina, niiaxtenni yobi Pichanna too biitoo Iesu Christo. Cacacicacica.

Cotaapa Xibaa.

LOo Cotaapa Xibaa nirij collaaba lachilo, cica chij huanazoocica Bejoannana Iesu Christo, huariñaa cica zij chiibaani, aca peaaca laziti lachitoo Cooquiila, Joannala, benni racaloola gueche Jerusalen rennaani Phariseosla, Escribasla, cani lazigaa cuyaaqui quij lachitooni, corootete Xquela natooxoni chiiquee peequilleni quitôbi gueche, niiaxtenni quiñaabani loo Poncio Pilatos, laa tobi benni, ni laa Barrabas, quiriieni lichiguiiba, quelani benni aguizaaca tete nacani. ruanigaa cuyooni, pigaani niiaxtenni quela huechaachagueche, chelañee quela hueti tôbi lezaabenniâtini pennini.hualiica chicani cozooba xticha quitôbi gueche, connaaba titini loo Pilatos laa Barrabas, caatihua Xinni Dios. Laatichaquee coxiiguela

Juez

Juez naxiihuiquee, petoogoxiihuini Sentencia Xtenini, zoocaa biitoo Iesu Christo, quichiillani lanni yaga Cruz. chiquee cocaa benni Judios toopa yaga peteetelágani toobi yágaquee loo zetoobi yaga lezaani, còca tòbi Cruz, ni naha ciroo tete nacani, laagaacani pegooa xooni loo xiiquè nataa nachij Xinni Dios. Chela yoobini looquela natoo nagoochi, loo quelahueteegonna lachi, piia pechanniniyaga Cruzquee. chela niiaxtenni huahaha tete nacani, huazoochij pixiizi quitoobizooni, pizeechi chàcha xiibi coore xiibini niiani, huazoochij collaache niiabee, niiabeegani, looneza petoobi lachini, peraa Xquela natiipani, pigaa pixaatani xanna Cruz, huennetete peaazagueriini, niquee pereeni toobi benni zaa neza, ni laa Simon Syreneo, ni cooañeeni yòbini Cruz nachonno canî. Chela huazee zaacicani lahui neza, chiquee piriie xaacaloo Xonaaxi too Sāta Maria Xinni gannani Iesus, chela chij conna chij pehuiia looni quelazii chiibaa rizaacani looquela huiia huechânni Cruz, huaziizi hualhuiini coca lachitooni, collaaquique, coteeza lachini coxaacani, cica tebela quitooto guiiba gueeza anima nayoona Xtennini, cozooloo, cozaañee xinnini caloo pechiña quiroopani loo quique tanni huiini, nilaa Calvario.

Bixooze tonoohe! toobi liaaza.
Anna Chana Maria he! chij liaaza.
Gloria Patri & Filio & Spiritui Sancto, &c.

Ticha Xonij loo Dios.

HA Channa Dios he! ha biitoo quela huezaalachihe! ni còca ciga lachilo, cooa cochânnilij Xinni gannapelo Iesu Christo. yaga Cruz, ni naha cirootete nacani. laa còcani lohuaaliipe lezaaca quiraa Xquela huexiihuina. ritiiñe xillaana loo nâchij nachonno Xtennilo, niia quechij quezaa lachilo tonoo, niiaxtenni quela natiihaa xoo, chela niiaxtenni quela nagueeza naguiiba nazij nachiibaatete, ni cuyaazi liio anima nayoona Xiñaa nachiini Santa Maria chii pechaaga looni yoobini loo nezaquee rua zee nooani Cruz, celiipe loo quichoo nabaanina, quixoohui baa nczana quela gracia Xtennilo, ni quiaago lachina, quennina quela Penitencia nalij. Cacacicacica.

Coo-

¶ Cooyo Xibaa.

LOo Cooyo Xibaa nirij collaaba lachilo, cica chij huayoochiiña gaa Xinni Dios, loo quique tanni huiiniquee, ni laa Calvario. rua celiipe côtihuaa benni aguizaaca, ruanigaana pitabiigaxoo benni Judios, loo nachonno Xtennini, cica peeche rillaana tete. chela loo quela naroole nataṅna lachi, pebeeni Cruz loo xiiqueni, pebeeni laapa nayaazi tiipa lanni quique yoona Xtennini, laanicica pebeexooni lari nacconi, chiiquee huatuhui tete pezeeaaca looni, niiaxtenni caziiee tete cozeennaa quitoobi zoo Xpellalatini, loo toozilla benniaati niriitoopani ruanigaana. chela huaa huaaxeroo, huatiiaxoo coxaacani quelani pezee coobi quiraaguecho, ni cooca chij corooxi Xquiiti latini chij coozenitoo lachiñaa Judios quee, pezeechiiba ziilla rinnini, niiaxtenni peaazagueñee latiquee ziaani cuee Xpellalatini, quelani huatiipa nacaa quiiti looni rua pibiichi rinni, rua corooxi Xquiiti latini, piriie Xtiiñeni chij piaani. chelachiiquee cotta co xoobani loo yaga Cruz, ni naha layoo. loo Cruz quee pigaa pichiillaxoo quitoobizooni, pitooto niia ñaani loo chonna guiiba clavos nalloocho tete ruani, chiiquee hualenne pezoo Judios Cruzque, colooni tôbi lanni gueero, ni pitaani layoo. ruanigaa pezaabi xooni Xinni Dios, nazoocaa cicani loo yagaquee, chela huayoopa pigaa Xquiibini corocgo xineza rinnini, cozaabi xij, cozaabichonniziilla rinni loo quitoobizoo bennini, cobiitii cobiizoo ziito chiita xiibi coore, xiibi niiani chiitaxiiqueni chiita lachitooni. quiraa quelazij. quelachibaa nirij Xtenni Xinni Dios, huacaa canna huazoo cohuiia pizaaloo yôbi xiñaa nachiini Santa Maria, looquela nayoona, nallaaze lachi Xtennini. chiquee connaa Xinni Dios loo San Juan, xi discipulo nachiilliini, ni zoo nooni yôbini xanna Cruz. Alaarij xiñaalo. cozeenaa gazaacani loo Dios Bixoozeni, ha tiri coxannahe! penniiti loo cica, ni roxiihui benni riini. quelani ya nonnachahuitini xiixa ni ronnini. chiiqueelicani petaa perooni quiqueni, cootihuaani pigoona anima nayoona Xtennini, lahui toopa benni cobaana, ni nazoocaañee yóbini lanni quique tanni canî.

Bixooze tonoohe! toobi liaaza.

Annaa Channa Mariahe! chij liaaza.

Glo-

Misterios Glorioſos:

Gloria Patri & Filio & Spiritui Sancto, &c.

Ticha Xonij loo Dios.

HA Channa Dios quizaala còcalohe! babiitoo huechii huezaalachilohe! ni cocaciga lachilo, chee quigoona, chee caati huaa xinni gannalo Ieſu Chriſto lanni yaga Cruz. rua cuyooni cica tôbi gonna nallee, gonna naxoohui nallaabi tete loo nachonno Xtennilo. teyooni cigana lachitoolo, niia quezaalii lachilo tonoo, niiaxtenni Xquela pixij quibiichi rinnini, chela niiaxtenni Xquela côtihuaani lanni yaga nayonnaquee, gaaca letoobi lezaacana quixij quiaati animas Xtennina, quigoona quela naquiihui, quela nachaaba Xquela huexiihuini, ricaalooni zoochij. niiani quichoo quichaapina looquela nalij lachi queehui lanni quiicbaa, niiaxtenni Pichaana bitoo Ieſu Chriſto. Bejoanna Xtennina. Cacacicacica.

Loo Xonnaaxi too Santa Maria choo xonij, ni nayoo yye quijaa, rua pixoohui xibaa quel huezaaca lachi xtennini. cannaaxe quibijxi quichaaga ticha rij rennaani. Quela huezaaca lachi. naato. quela nayoona nalaaze lachi xtennini.

Misterios Gloriosos.

Deus in adiutorium meum intende, &c.

Alaarij coyoona loo, coyoona xcuaa Xibaa bigaaquije Roſario xtenni Xonaaxi Cooquij quiiebaa Santa Maria rennaani. Misterios Gloriosos, nizee loo ticha rennaani, Xibaa roloohuini quiaayolij bennaabi quela gloria, quela nabaa naguiite lachi, ni coxaaca lachitoo yobi Xonaaxi nachonno, chij pebaani Xinnini Ieſu Chriſto, lahui benni cooti, chela chij cuyaapi yôbini quechui lanni quiicbaa.

Cooobi Xibaa.

LOo Cootobi Xibaa nirij collaaba lachilo, cica chij huayaatila, chij huagoonalà Xinni Dios lanni yaga Cruz, pea piriic ga anima

ma nayoona xtennini loo Xpella latini, huachaaga hualiibi cica loo quiroopa laagaquee xquelabiitoo narooni, pea loogaacani pieeteni ruacaca tôbi làte nachaaga gabiilla, ni laa Limbo. ruaquee nazoo-ba beeza guela, nacaa conniloo quiraa Santos xillàni Dios, ni cooti colaaza quelahueziillaa animas Xtennini, quela quiriieni loo laate caahui canî. Hualiica chij pechiiña zoogaa Xinni Dios loo laate-que, caatizigaa coca piaannij animas Santosquee, coxaacabaa, co-xaacalannani, coote xillaabaa nezani, quela gloria, quela nabaani celij, cica ni raca xillaani annaa lanni quiiebaa. chela chij huateetela peaayo chigaa, pezeeriieni loo laate canî, pebeeteteni animas Xten-ni xillaanini, chiiquee liicani. peyoo peyaazi anima Xtenni Bejoan-nana Iesu Christo, pechaaga gazaacani loo Xpella lati yoonani, ni nahaxe yaatini lanni quiiñaquiie, quiñabaa nachonno, rua pigaa-chini, pezeebannini lahui benni cooti, pennaaliini cicato nacani. chela loo quelanabaa nalaana, looquela nagueeza nagueela, looque-là riñaa ciroo nayaannij quitoobi xilennaani, hualoo huaniiroto, pi-tagueloohuilooni loo Xiñaa nachiini Santa Maria, ni zoobabeeche huiiña, ni huaçaa yolla laazeni, niiaxtenni quela cootihuaa xinriini lanni yaga Cruz. Laaguela canî, chii conna, chii pehuiia looni que-la pebaani nayaanii Xinnini, ciroo tete pebaa pezaaca, peguiie pe-quiite tete lachi tooni, perooba quiqueni, pexenne lachini, peaapi niza huiiña xaagani, piriie xibaana anima nayoona Xtennini. Ziica-laniquee coxaaca zeechacuee bennigonnaa nachoono, nizeenooni libaana Xinnini, chelañee quiraa Apoſtoles, xi diſcipulos nachiiliini.

Bixooze tonoohe! toobi liaaza.
Anna channa Mariahe! chij liaaza.
Gloria Patri & Filio & Spiritui Sancto, &c.

Ticha Xonij loo Dios.

HA Channa Dioshe! ni coxaalecigalo rua lichi nichij, nitiia, Xquehui cachii yoobina quiiebaa, rua quichoo quichaapi to-noo xillaanilo, niiaxteni Xquela pebaani Xinnilo Ieſu Chriſto, lahui-benni cooti. teyooni cicana lachitoolo, niia quezaaliilachi xillaalo tonoo, chaanoo, chaoonallana, chaooguelaagaxoo, quitoobi la-china, quela rizaabiyanni lachi tonoo quela ccoquii quiiebaa, no co-

liizi cicalo liio animas *X*tennina. cala quechiiña noo, calagala chahui tonoo, yobi lanni Xqueehui lichilo quiiebaa, niiaxtenni yobi Pichanna too Xinni liilo Ieſu Chriſto. Cacacicacica.

Coroopa Xibaa.

LOo Coroopa Xibaa nirij collaaba lachilo, cica chij zaabeeca pebaani Xinni Dios lahui benni cooti, aca piooba peaapini quiiebaa. cani niiaxtenni nachii ciroo lachini benniaati, colleeza zee cicani, collaacironi lanni guechelayooriini, zee tuachii, zee tuaguelachela loochiiquee, huayaani liaaza coca pitaguelo ohui looni looquiraa Apoſtoles pegoorooba pegooxenneni lachitooni looquelahuagoona huazaana, looquelabiilla, huizaabi, ni peaanani lanni guechelayooriini, pegoozeeteni pegoozooziiña lachini animas *X*tenniini, peepecheelañeeni quiraa ticha quela Cooquii quiiebaa, Cochipeani ni cheeni, cannazaani quitoobi laate Cabii layoo, cooni libaana, cuaaquini loo benniaati huexiihui ticha Sãto Evangelio. niiani quibiixiguetta lachini, quecheelani quela huenniitiloo quela toola xtennini, huanniilagaa Xinni Dios quiraa tichariini, chela zee ziaaniloo-ro libaana quiiebaa, huazaa huateetela tuachii, tuaguela, huanoo toopa, noo yaacachahui quiraa Apoſtoles huañeegaani *X*onaaxi too Santa Maria, looquique tanni, ni laa Olivete nachaaga loogueche Jeruſalen. Chiicatini huacaa canna, huazoo cohuiia pizaaloo quiraani peaapi Xinni Dios quiiaa quiiebaa, looquela gloria roo, looquela pechaa piaanii naxenne, ziicani *X*ticha *X*quelaraca yôbini, *X*paa xi lannani, *X*queeza, *X*quelani peapiliini, peyooni ruanigaana, rua cozaaniironi chij pieete gueziillaani tonoo, corii cochiibani loo ñaa bee Dios Bixooze nachij natiia. Chiiquee piriie guechaagaloo quiraa Angeles yôbini, pillabaa, pillanâxini, pennini fieſta roo looxi Bejoannani, xi Dios liini. loochiicagaani connaazeetoobi Angel, ni cozaa quiiebaa, loo quiraa Apoſtoles, nizoo cohuiiani quela peaapi Xinni Dios connaani. ha benniaatihe! Xiizoo canna looto annaa quiiebaa? hualij rinniia lato, cica annaa pehuiia pizaalooto, huazee peaapi Xinni Dios quiiebaa. Laalaxa cicapeniquee gaaca, zee toobi liaaza queyeeteni, quêtague toogotichani looquela ciroo Xtennini benni nabaanila, benni cootila guechelayooriini.

Bixoo-

Bixooze tonoohe! toobi liaaza.
Annaa Channa Mariahe! chij liaaza.
Gloria Patri & Filio & Spiritui Sancto, &c.

Ticha Xonnij loo Dios.

HA Channa Dios quizaala'raca quizaalahuezaalo he! teyooni cicana lachitoo yôbina, niiani quezaaliica lachina tonoo xillaanilo, ni rieeliipe lachiñoo, yôbiliipe Xinni gannalo Iesu Chriſto, nalii peaapini quiiaa quiiebaa. huañcegaa tonoo quichoo quichaapiñeena yôbini, looquela quezaa quellaaba chichilachina, quiraaticha quela Cooquij quiiebaa. niiaxtenni yobi xinnilo Pichanna too biitoo Iesu Chriſto. Cacacicacica.

Coyoona Xibaa.

LOo Coyoona Xibaa niri collaaba lachilo cica chij pezaa cochij cubiicha Xquela peaapi Xinni Dios quiiebaa. chiiqueeliicani pebii quiraalli Apoſtoles diſcipulosla nachiiliini, ñeegaa Xonaaxi Cooquii quiiebaa Santa Maria loo tanniquee, ni laa Olivete, pitayaaca quiraani tôbi lanni yoho rennaani. Cenaculo, rua cotaago Xchee yobi Bejoannana Ieſu Chriſto, lanni guela chij pigaani lachiñaa Judios, ruanigaana huanootoopa, noochaaga chahui quiraani, looquela huenni xonnij loo Dios. loo quelahuenni Oracion Xtennini, chela loo quela huelaaya, loo quela connachij lachi nalij. Alaarij chiiquee. huateetela cochii cubiichaquee. huazoo huazaagaa, peaaza peaagaa, conniiriipa pizeechi xoo quiiebaa, cacaaliibi cica tôbi peexoo peetooxo, quitoobi yoho canî, rua narii yooni xonnii yôgo xenne quiraani loo Dios, chiqueeliicani yobiliipe Dios Eſpiritu Santo, coyoona lij perſona Santa Trinidad pieetecicani quiiaa quechui càchi quiiebaa, coxiini lohuaa leyoole quii, cica naca lochiquii, laa pellaquii, corii cochiibani loo quique tootoobigaa Apoſtoles, ni gooca bennaabi quela cochaazooba, cochaa reea, quela collaapa liica lachini, quitoobi loo quela gracia quela pechaa piaanii nachonno Xtennini, coca xillaani tobi baa letoobi baa lezaaca quela rennaa pea biitoo niiaxtenni zoaaca connini quiza quichiiñoloo quela huechâga yahatoo loo benniaati, chela niiaxtenni ya quichiibiti ya quiaachiti lachini, chij cooni libaana looni, pizaacani coca xillaani

quela naguiio natiipa,quela narooba,naxenne lachi quelahuechiiño ticha quela hueziiraa libaana,quela nabeeche ruani,quela nachiilla lachini, niiaxtenni cica xi huelee, xi Maeſtros guechelayoo, zogoo zee techahuini, zogoozooziiña lachini quiraaxee benniaati quela Chriſtiano, quela rieelii lachi Santa Yglesia.

Bixooze tonoohe! toobi liaaza.
Annaa Channa Mariahe! chij liaaza.
Gloria Patri & Filio & Spiritui Sancto, &c.

Ticha Xonij loo Dios.

HA Channa Dioshe! ni pegoo zeeteliicalo lachitoo xillaanilo benni Chriſtianos, looquela nazoo Xichaa Xiaani Dios Eſpiritu Santo,chii pieetezaabini quiiebaa loo lennaa lochiquii,ni cochiiba cicani loo quique Apoſtoles,quezaacica lachilo tonoo,niiani loo quela huegoozaanii yobi Dios Eſpiritu Santo lachitonoo, celiipe quieenina quela nalii, chela celii quebaa quezaaca loo lachina loo quela narooba quique, quela naxenne lachi xtennini,niiaxtenni yobi Pichaana biitoo Bejoanna Xtennina Ieſu Chriſto, Cacacicacica.

Cotaapa Xibaa.

LOo Cotaapa Xibaa nirij, collaaba lachilo cica chij huazaa yàlati pea, quela letoobi leaachi *X*onaaxi Cooquii quiiebaa Santa Maria xiñaa biitoo Ieſu Chriſto, chij colooxe cuyaalo quela coonezala,quelaziila quela chiibaala,ni coxaaca,ni corii lachini lanni guechelayoo, guechehuiiña riini. Chiicatini xticha quela quizaala coca Dios, catitoozigaa, quiille quiillegaa coca, pitatoopa, pitachaaga lachiñaa Angeles xcochiiña biitoo quiraalii Apoſtoles, yobi lanni yoho xilichi xonaaxi nachonno Santa Maria,quelani loo chiicani, nacanazaanii quiraani, nacanazaa reechani Xticha Santo Evangelio, cica pegoonaguela biitoo Ieſu Chriſto yobigaani, looquizaa late cazoolii cabii layoo, hualiica chiiquee, yogoxenne pitachiiñani lanni lichi Xonaaxi, ruanigaa cuyooni, chela huanaha huanaachi nazoo xiibi quiraani, loo quitoobi cabii cacuee lonna Xtennini,peooni pea chahuini,cica huazaa yàlapea, càtini, quigoonani looquiraani, chiiquee cirootete pitoopa pihuiini lachitooni, peyoona pelaaze xoo lachini, chela yôbi Xonaaxi conniini looni, ziaani ticha roo-

ba,

ba, ticha xenne, ni coca nabaa nayyxi lachini, chela loo chiicagaani nalij côtini, nalij pigoonani, acaxi guiichati, acaxi huiiti connari, acaxii quela ziitila quela chibaatila coxaacani, canî huabaa coteeteni, huabaa huanaaxi piriie anima naxij nayaa loo Xpellalati yoonani, chela loo quela gloria naroo naxenne tete, ni rizaacabaa lachini, cuyoo cuyaapini, quiiebaa loo Xqueehui Dios. Chiiquee yobi Apoſtoles, loo quela huezaaca nayoona lachini, pecaachi liini pellalati nataa nabaana Xtennini, lanni toobi quiiña quiie quiiñabaa, ni nahaxe chahuini, lanni toobi guiñaa rennaani. Huerto Gethſemani. tua late arogaa quigaachi tutila guetoo, cani nayaa nacoobi tete nacani. ruanigaana cotta coxoobani chonnachii chonnaguela, chela càticâti piiña tiaaga quiraani, xi linnij, xi lizeechi Xchiie Angeles, ni zaabi collabaa, collànaxini loo pij, quitoobi loo narij gaachi Xonaaxi lanni baa nachonnoquee.

Bixooze tonoohe! toobi liaaza.

Anna Chana Maria he! chij liaaza.

Gloria Patri & Filio & Spiritui Sancto, &c.

Ticha Xonij loo Dios.

HA Channa xi Dios liinahe! quezaalij cigalachi xillaalo tonoo, niiaxtenni yôbi zaha, yôbi lannii nachoono xquela cuyoo cuyaapi xiñaa nachiilo Santa Maria lachiñaa Angeles lanni quiiebaa laagaaca xonaaxi, zaacootiliini lanniguechelayoo riini, acaxiiti quelazii chibaa coxaacani, cica ni rizaaca benniaati chij raatini, tonoo quitiio ziiñana, niiaxtenni caate quccheela baanezana, xillaa baa too quela nabaani celij, cica nicolla xillaa baa neza, yôbini lanni Xqueehui lichilo quiiebaa. niiaxtenni yôbi Pichanna too biitoo Ieſu Chriſto. Cacacicacica.

Cooyo Xibaa.

LOo Cooyo Xibaa nirij collaaba lachilo, cicachij peyoonachij peyoonaguela Xquela pigaachi Xonaaxi Cooquii quiiebaa Sãta Maria. chiiquee pitaguexaale Apoſtoles yôbi quiiña baa Xtennini, niia coloohuini quela pellalati yoonani loo Santo Thomas Apoſtol, quelani toobizi Santorij, yacatini loo chiicani, chij cooti Xonaaxi looni. hualiica chij huaxaaleca quiiñabaa nachonnoquee, peo-

peoonipea chahuini, yacaxij nooti laannini huatàchenacani, cannaaxezi picheela yôbi latiyoona, ni cobiixi quitoobizoo Xpellalati nataa nabaanani, chij pigaachini lachiñaa Apoſtoles. Ziicani chij peaayochiigaa, peyeete anima nayoona xtennini queehui lanni quiiebaa, peyeeteñeeni yobi Xinni gannani Ieſu Chriſto, chelañee quiraalii Angelesla, Santosla ni nachibañee biitoo lanni Xqueehui lichini. Chela catitoozi gaa côca, peyoo peyaazini, pechaaga gazaacani loo *X*pella latini, pecaani pella peyooni rinni pennaani cicato nacani, pebaanini lahui benni cooti, chela loo quitoobi loo quichaaga niia quela gloria roo, quela nabaa nallanna, quela nagueeza nagueela, quela nayaaqui nayaanii ciroo, ni riaaqui riaanii quitoobi zoo bennini peaapiñeeni Xinni gannani Ieſu Chriſto lachiñaa Angeles lanni *X*quehui lichini quiiebaa, rua corii cochiibani looñaabee Xtennini, laani toobi taachichi, lanni toobi becoogo càchi, ni pezoo, ni cotiixechahui yoobi Xinnini, petoobi baa eela, baa caahui, rua cueeni cachii catiia, tiia chiiño yyzaguela. chela chiiquee yobi Santa Trinidad pechiibacicani, loo quique nayoona Xtennini, tôbi laapa baa, laapa lanna, laapa quiie quichiiñoolo, quela huezaaca lachi celii, lebii lezaaca quiraa Xquela huenninalii nazaaca lachini, quiraa ticha conniini, neza cozaani, chiiña pennini lanni guechelayooriini, pegoozii baanezani quela *X*onnaaxitoo, quela Reyna naroo tete Xtenni Angeles, quela peeche connii, quela Piziia connii Xtenni benniaati huexiihui, niiani gacañeeni, quezii quelaani yôbini quitoobi chee chij qnitaguela quibaanini, lanni guecche huiiña riini, rua piriie toaaga quiraani.

Bixooze tonoohe! toobi liaaza.
Annaa Channa Mariahe! chij liaaza.
Gloria Patri & Filio & Spiritui Sancto, &c.

Ticha Xonij loo Dios.

HA Channa Dios quizaala coocalohe! ha huezaalachilohe! huanaha yooliilachi tonoo, tiñaaba xillaana loolo, niiani quezaalii ciga lachilo tonoo Xillaanilo, cica pezii xillaabaa nezalo Xonaaxi too Santa Maria Xiñaa Coxaanna nalii Xinni ganalo Ieſu Chriſto toobi laapa nachono quitoobi quela gloria quii baa, ni co-

caxi-

caxillaani lanni xqueehui lichilo. cicaniquee gaaca letoobi lezaacana, niiaxtenni Xquela huezaabiquique ñaani loo nachonno yôbina, celii quezaaca xiquiitena, quenniguiixi yoona, xixoola baa toola, xiyyxila xiyaa xila guechelayooriini, chela cannaa quitiiile lenne tetena, quela huezaaca lachinalij quiiebaa. niiaxtenni yobi Pichanna too Bejoanna *X*tennina Xinni gannalo Ieſu Chriſto. Cacacicacica.

Loo Xonaaxi too Santa Maria choo ticha Xonnij ni nayoo yee quiiaa rua pixoohui xibaa quela huezaaca lachi xtennini. cannaaxe quibiixi quichaaga tichaquee rennaani. quela huezaaca lachi xtennini. naato. quela nabaa naguiite ni coxaaca baa lachitooni chij pebaani Xinnini.

INDVLGENCIAS.

Alaarij ziaani bennaabi quelahuezaalachi roo, tinnijo tonoo Indulgencias ni ribiixi quelazaa rennaani, quelahuenniitiloo quela quiia, quelazij quela chiibaa, lebij lezaaca quelahuexiihuina, nitexiihuina lanni guechelayoo riini, laacani, câte quecheelabaaneza zij xillaa quiraalij Cofrades, cazooba cazooba liaaza conni xonniini loo Xonaaxi too Santa Maria, chela colla liichahuini, tôbi tòbigaa cuee, laaquitôbi nayaa quichiiño xibaa bigaaquiie Roſario nayoona Xtennini. cica ni pezaalachi ziaani Cooquii huiia too rennaani Santo Padre, ni racaloo tinnij peani quitoobiliipe xiñaana Santa Yglesia.

Coroobi loo rennaani, tebela tutila benni Cofrade collaaba quitoobi quique lachini toobi loo, toobi cuee bigaa quiie Roſario xtenni Xonaaxi too Santa Maria, ni nazaañee quiaayo tij laaya rennaani, bixooze tonnoo he! Chela tuabichii laaya nachonno rennaani. Annaa Channa Mariahe! zoaate quecheela baa neza, chela zoaala xillaani, caayoyyza, ñeegaa zee caayo cozij nayoona Santa Quareſma *X*quela huenniitiloo, quelaquiia Xquela huexiihuini. Cica tij pezaa lachi Cooquii huiia too Santo Padre, nilaa SIXTO QVARTO. Chela zee toobi Coquij huiia too, ni laa INNOCENCIO OCTAVO. Pezaa-

zaaciga lachini, connaani. cacaxillaa quiraa Cofrades Xonno laale yoo chiiño eela yyza, quela huenniitiloo quela quiia Xquela huexiihuini. rinnio tonoo ticha Caſtilla. ſetenta mil años de perdon.

Coroopa loo rennaani. tebela tutila Cofrade collachahui quitoobi quique lachini lanni toobizi chij, quitoobi nayaa bigaa quiie Roiario *X*tenni yòbi Xonaaxi nachonno Sāta Maria. nazaañeeni quichiiño xibaa xtennini [cica ni rolla annaa, quixee quixee zeechacuee benni Chriſtianos] zoaacayaate xillaani cazooba cazooba liaaza cicarij connini, taabichij noo xonno yyza, chela calebichii noo toopa cozii nayoona Santa Quareſma, chela quela huenniiti loo, quitoobiloo quichaaganiia quelaquiia lebij lezaaca quiraa Xquela huexiihuini, riniio tonoo *Indulgencia plenaria.* cica ni pezaalachi xillaa Cooquii huiia too, ni laa Pavlo Qvarto.

Coyoona loo rennaani. tebela tutila benni Chriſtiano, quita chooni lanni yoo too Xtenni tonoo, cazooba Sabado, cazooba Domingola, chela cazooba liaaza rieete riaapi xi zaha, xi lanij Xtenni yobi Xonaaxi too Santa Maria chela ruanigaa cueeza chahuini, loo quelarizij nachi biitoo Bejoannana Dios, chela Coxanna nachiini Santa Maria, quitôbi loo raca *Salve. X*tennini, zazii xillaa baa nezani, quiraa liaaza cicarij connini Cayooa chij, Cayooa guela quela huenniitiloo quela quiia xquela huexiihuini. cica ni pezaacica lachi Cooquij huiia too Santo Padre, nilaa Gregorio Tertio dezimo.

Cotaapa loo rennaani. tebela tutila benni Cofrade, huenni tete loo cogaala yannini too xigaani, nizoaaca cannachahui pizaaloo zechacuee benniaati lezaani, cazooba cazooba chij, caate xillaabaa nezani Cayooa chij, chela ze cayooa cozij nayoona xtenni Santa Quareſma cica ni pezaali lachi Cooquii huiia too Sāto Padre, ni laa Innocencio Octavo, chela zeetoobi ni laa Alexandro Sexto.

Cooyo loo rennaani. tebela tutila benni Cofrade chij gaalati pea quela cooti, quela letoobi leaache Xtennini. Chiiquee nalii quixooba quiraa *X*tollani, loo copabiitoo, chela gaagoni, zij xillaabaa nezani Sacramento nayoona xpellalati lij nataa nabaana Bejoanna Jeſu Chriſto. hualiica chiicatini, zoaatequecheela baa nezani, zoaala xillaa teteni quitoobi quela *Indulgencia plenaria.* chela quitoobi que-

quela *Jubileo plenisſimo*. nizeclooticha rennaani, cooxe quinniiti loo quigoona tete, quitoobi loo quichaaga niia, quela quiia lebij lezaaca xquela huexiihuini, ni nozaabini, ni nacaachichi pea looni quiixeni lanni quij Purgatorio.cicarij pezaacica lachi xillaa Cooquij hniia too nachonno Santo Padre, ni laa Pio Qvinto.

Coxoopa loo rennaani. tebela tutila benni Cofrade,quitachiiñani lanni yoo too *X*tenni tonoo,cazooba cazooba Domingo,ni naca cotoobi *X*chii tôbi tôbigaa peo, chii raca Proceſion *X*tenni Xonaaxi, chela cazooba liaaza rieete riaapi lanni Xiñaana Santa Yglesia xitila ticha, xitila libaana zechacuee xibaa bigaaquiie nayoona, xi Roſario nachoono yobi Santa Maria xiñaa Dios, chela chiicatini loo laa xquela chiiña yobini, quixooba nalij quiraa xtollani loo Copabiitoo, chela ziixillaa baanezani quelahuezaa lachi Dios rinniio tonoo Sacramento nayoona *X*pellalatilii biitoo Bejoannana Ieſu-Chriſto, hualiica cazooba liaaza cicarii connini,zoaaca yaate xillaa baanezani quitoobi loo quichaaganiia quela huenniiti loo quela quiia lebii lezaaca quiraa *X*quelahuexiihuini,cica ni pezaacica lachi Cooquii huiia too Santo Padre, ni laa Gregorio Tertio dezimo. rinniio tonoo ticha Caſtilla *Jubileo plenisſimo*.

Cooche loo rennaani, tebela tutila benni Cofrade quixoobalii quiraa xtollani loo tòbi bixooze Santo Domingo, chela lanni yootoo Xtenni tonoo, lanni quioona chij, ni riaaloo xi Paſqua quiie *X*quela pebaani biitoo,laachij rieete riaapi lanni xiñaana Santa Yglesia quiaayo zoo lannii nachonno xtenni Xonaaxi too Santa Maria rennaani. *Anunciacionla, Viſitacionla, Purificacionla, Aſſumpcionla, Natiuidadla*, chiiquee zoaaca gaaca laaya quiqueni, zoaaca conniitiloo liica yôbi Copabiitoo canî, quiraa toola, teela Xquela huexiihuini, zaa tollarootete naca, ni riteete loo,riteete guetta zechacuee tolla ronni benniaati, rinniio tonoo ticha Caſtilla. *reſeruades*, ni rocaa roziiaani Cooquii huiia too Santo Padre,conniitiloo zechacuee Bixooze Copabiitoo, tennica naca zechaacuee loo tollarootete, laani cooxe rocaa roziiaanitete yobi Cooquii Santo Padre looquiraa Copabiitoo lanni toobi quiichi *X*tennini rennaani. *Bulla del Señor*. huannaana Bixooze cottaxa pallaxa naca tollaquee ziicani qui-

raa tolla ni zoaaca conni tobi benni Cofrade *X*tenni Roſario *X*onaaxi too Santa Maria, zoaaca niitiloo, niitiniia lachiñaa Bixooze Copabiitoo Santo Domingo, niiaxtenni Cofrade nacani, cicarij pezaacica lachi xillaa Cooquii nachonno Santo Padre, ni laa Leon Dezimo.

Pizaacani, quiraa benni Cofrades, laanizeeni ñaani, chiigaalatipea quela côti *X*tennini, quitoobi loo rigoonani tôbi quiiti laaya, ni pennilâaya Bixooze Prior, laa Vicario xquela Copabiitoo Santo Domingo, tebela chij arogaa caatini, chij huayaanii naca lachini colla chahuini quitoobi nayaa bigaa quiie Roſario xtenni Xonaaxi too Santa Maria, hualiica chiicatini, zariie anima xtennini loo xpellalatini, looquela huenniitiloo quiraa xee xtollani, chela looquelahuenniitiloo, quitôbi looquela quiia, quelazii chiibaala, quelanaha quelanahaxe roola, lebij lezaaca, legaa, leroopa, quiraa xquela huexiihuini, ni cotiille ni coxanna xpella latini; chela ni nozaabini, nazoopea looni quiixeni lanni quij Purgatorio. quelani loochiicani nalij chaapi choo anima Xtennini queehui lanni quiiebaa loo Bejoannana Dios, ruazij xillaabaa nezani, quela nabaani celii, quela gloria *X*tennini. cicarii pezaacica lachi toopa Cooquii huiia too Santo Padre, ni cocalooni Santa Yglesia. cotoobi laa Adriano Sexto. Coropa laa Clemente Octavo.

Alaarij toobi quela rillaaba ticha chahui, ni choo loo benni Indios.

Alaa cicarij naca quiraa xillaa baaneza roo, xillaa quela baa nichahui, baa ni nazaaca, xillaa quela huezaa lachiroo, rinniio tonoo *Indulgencias*. ni cuyeelee quiiaa lanni quiichiriini, cica ni rezaa ciga lachi Cooquij huiia too Santo Padre. chela zeziaani looro, raate rechcela benni Cofrades, cicato nacaa yye lanni quiichi Bulla Xtennini, ni riaapa chahui lanni lichi tonoo. Laanicica, huayaaxe huaguille tete naca, quela ruaticha baalanna roo, baa lanna xenne, huayaani huataale loo naca bennaabi; quela connachii, quela noohuiloo, noohui lachi, quelahuezii huelaa, ni ronni, ni rozaaca Bejoannana Dios quiraalij benni Cofrades, xticha quela huezaabi quique-

ñaa

ñaa Xonaaxi too Santa Maria. Laaniia canî tillaabaya laato, teyoo nia lachito xinni nachiia, aca ru tôbiti làto quichaabani, laa câxeni, laa gaacani leaa; laa queaani collani quixee quixee, bigaa quiie nayoona Roſario Xtennini, chela yaqueaaniti chooyye laa Xtennini, lanni Xquiichi Coſradia yobi xonaaxi nachonno, quelani huaxiia tete naca quelachiiñariini, ni cuaaqui loo lachito looni, chela niiaxteni, ni curubi naxoohui nallabitete naca loo taa, loo becoogo biitoo, niquee aca nagaabati, yachooti xincza ticha, xincza libaana quiraa xillaa baaneza ciroo cixenne, lebij lezaaca, legaa leroopa quela chiiña canî, ni ràpa, ni ronniloo chahui yobi Bejoannana Dios, nicozij Xillaa baanezani quiraa Xini quela connachii Xinni lachitoo Santa Maria lanni Xqueehui lichini quiiebaa.

Protestacion de la Fee.

Alaarij tôbi laya nachonno quela ricaabirua anima benni chriſtiano, ticha quelarieelii lachi Bejoannana Dios. chela quela ritoogo tete lachini, quela rozaana liini quiraa tolla quelahuexihui Xtennini. laani huazoochij collani peazi lachini, loo narij nabaanini, ciicani hualoogaa collani, quinnii quitôbiliica lachini, chij gaalati pea quela cooti Xtennini, chij arogaa quitoola lachini, niiaxtenni quibiixi guetta lachini, quecheela liini quela huenìitiloo xquela huexihuini loo yòbi Bojoannana Dios.

Connachahui tiaaga quitoobi quiiebaa ñeegaa quiraalii Angelesla Santosla, ni rizaacabaa lachini quela nabaani celii, tôbi quela cocaabi ruaya, quela collaapiliica lachia, quizaa quichiiño loo ticha Xquela rieelii lachi Dios, chela tôbi quela huetoogo, quelahuezaanalij quitoobi lachitooya quiraalii, quelahuichiee, quela cotiihaa Xquela huexiihuia, ni cotiille ni coxanna lachia, ni pexiihuia loo yôbi Dios, ñeegaa loo yobi quiiebaa, rua piriiezii chiibaaya, peele toaagaya lanni guechelayooriini. Cozooba chiichi tiaga layoo ñeegaa benniaati narii nabaanini looni, gaacalij Teſtigos quizaa xiyaa Xquela huenniñaa biitoo, ni canna, ni cohuiia pizaalooni, Xquelahuezii pea lachia, Xquela cobiixi guetta lachia, niiax-

tenni quichiibi quiaachi lachini, chij cannani quelahuiiaagola,que-
lahuiiña, quela huelaaze lachila, ni coloohuia annaa, cica piicha pi-
gaana lachitooni, penaaba tete lachini, chij conna, chiipehuiia looni
quiraa lij benaabi quela aguiizaaca *X*tennia, ni pezooya, ni cotiixe
xiihuia looni. Laanicica zooba ziña, zoo nannaa gabiilla, ñeegaa
quiraalii Xhualiichini bezeeloo yygo, chelañee quiraalij animas ben-
ni huexiihui nachiiba quiqueni, narii looni baagueza tee, paaziichii-
baa Xquela Justicia nalii biitoo, niiaxtenni pegoochayooni, penni-
ti niiani pea xibaa Mandamientos nachonno Xtennini. Pizaacani
quiennichahui tiaaga quiraalii benniâti, ni collaaba chahuini quiichi
riini, rua nayoo nacaa yye, quela cocaabi ruaya quiraa ticha Xquela
rieelii lachi Dios, chela Xquela huechiiga lij anima Xtennia loo yo-
bini cica naa [N.] bennizii chiibaa, benni huexiihuitete, ni penniiti
xiihuia quichaa quela nazaaca gracia biitoo Bejoannana Dios, hua-
nayoo chahui Xichaa xiaanii lachitooya, hualii rinniia ricaabi rua-
ya cooxe penniiti pereecha xiihuia quiraalii quichaa caní, Xquela
gracia Dios, cooxe cochiiteguelaya, pezaaca pequiitea quela xicco
Xinni, quela xillaani nachiini *X*tennini, ni peneeche xillaani naa, chij
corooba niza quiquea lanni Santa Yglesia, hualiica ricaabia quitoo-
bi naa cicato nácaya Xtennini nàcaya, quelani pezaani naa cica to-
bi lohuaa lezaaca *X*quela naca yobini. Laanicica peziillaa liini naa,
chij pieete tiilleni naa quiiaa quiiebaa cica tôbi Pastor naziiña tete,
hualiica pecheelani naa, piia pechaanini naa Xpeccoxillazij chibàni,
pecaa pegoobani pebeeni naa lachiñaa bezeeloo, chela coxiini pe-
ziiahoni naa loo yôbi rinni nachonno Xtennini, ni pixii quibiichi
loo quitoobi xpellalati yoonani, chela loo quiraalii quela zii quela
chibaa, ni coxaaca, nicorij lachini, ni pechiiba quique petooni, lanni
côlebichii yoo chonna yyza, ni cozaa nabaanini lanni guechelayoo
riini. Laanicica quitoobi naa, Xtennini nacaya quelani chij corooba
niza quiquea colooquii lachia cocaabi liica ruaya, quitoobi chee
chij quitaguela quibaania, zozaanalii quitoobi quique lachitooya,
quelacoziiguiie Xtenni bezeeloo, chela quiraa xixoola baatoola, xi
yyxila, xiyaaxila pellalatila, guechelayoola, chela chiiquee connachii
cicootete lachi quitôbi quela quioona baa Santa Trinidad anima

Xten-

Xtennia. quelani yobi liipe Dios Bixooze, penni xinnini naa, yobi liipe Dios Xinni penni beecheni naa, chela peneeche cica xillaani naa quiraa lebij lezaaca, legaa leroopa, quela Paſſion, quela zij chibaala, quela cootila, quela coxij rinni nachonno Xtennini, chela quiraa quela huenni xichiñani, ni pezaalaguela lachini, lanni guechelayoo riini, niiaxtenni coziillaa liini naa. chela yobipe Dios Eſpiritu Santo penni, pezaaca cicani anima Xtennia, cica lecheela nayoonani, letaago Xquela connachiini.

Ha chiibaa ciga naa! quelani hualiica ciroo tete pexiihuia, aca penni nachonnotia, aca pezaaca nachaahuitia quiraa quela nazaaca riini, aca peoochiitia loo xi Cooquiia Dios, baa bij, baazaaca quela connachij *X*tennia. Lacigaa quixee quixee, peaacaya benni lachi quiioo, lachi lanna, benni yaca *X*quela riziibaaneza lachini, cooxe côti colla lachitooya, peaala tete lachia, conni xonniia looni, cà-ticâti cagoobaaya, collaachelanna cirooya quela huezaa lachiroo Xtennini, quela rua ticha baa lanna roo, baalanna xenne, ni pezaacacicani naa benni huexiihui tete, ni cocaatoo, cozoo yahaya lanni xiñaa coxannaya loo tolla quelahuexiihui, chij côlea lanni guechelayoo riini, côle nachiibañeea tolla quelahuexiihui petoobi loo coroo conniizia, côcaya pirooze, côcaya piganna, còcaya nagoola nagooxe tete, cannaaxe tolla, teela, quela huexiihuila, cannaaxe quela coguiiche gueza, huezaanii guelala cocaatiipa loo anima Xtennia chela zaabeeca yaca xilezaacati, acaxiletoobiti naa, quelani Xquelayee Dios, lexoo letiilla Xtennini nâcaya, hualiica ciroote-te pechii pezaa lachini naa, peeloo pee lachini naa, quelani copachahuini naa, collaaqui cica naabaanini naa ziaanichii ziaani guela, ziaani yyzala, piila, eetala, coziila, chela colleezacicani, pennioni naa pallatichii, pallati guela cocannazaa xiihuia, niiani quibiixi guetta lachia, quibiitij quibiizooya, looquela aguiizaaca quela nachaaba Xtennia, queoochii looya; queoochii xiichea looni, connia quela Penitencia, cicato nozaabia. Ziicani naa aca xij penniti lachia quela connachii nachonno riini, lacigaa pexiihuia cuyee choo, cuyee caaziito lachia looni, chela cica benni naroole nataanalachi, cica benni nacueeta nachii guero tiaagani, aca piennitia Xtichani, cani coriitii-

pa,

pa, coriixoona looni,chij coxennini naa,chij pecuaanini anima xtennia, hachiibaa ciga tete naa! Caa chaaya, tuxa câbia? tuxa canniia? tebeela yobiliipe xi Cooquiia Dios queaani gacañeeni,queaàni quezij, quelaani, queeche cooni naa, ni pexiihui ciroo tetea looni?

Chaaya, hualii rinniia, chaa zooya looni, chela huana zoocicaya loo taa, loo boecogo quela Juſticia Xtennini, cacaabi ruaya, cuaapiiica lachia, canniia, yaca nagaabati, yachooti xineza ticha quiraatolla quela huexiihui *X*tennia, canicica yooxe nooguego, cica guiixi noo tanni, cica làba niza rala quiiebaa naca quitoobi xigaabani,hualetoobi lezaaca naa,ni cuiba quiquea cuee looya quela juſticia xtennini, huariziiguela quitoobi quique lachia, quela Sentencia Xtenni yobi biitoo, tebeela naani chaaya gabiilla, rua cooa Xquiiaya, rua caguiixeliia, xi lebij, xi legaa quiraa Xquelahuexiihuia. Ziicani tebeela quezaa lachini naa, tebela ziiguela ciga lachini, annaa gaazi, queyooni cicaya lachitooni, niiaxtenni quechij quechiibaa lachini, quiñaazij chiibaani naa, coloohuini looya quela connachii ciroo Xtennini, conniitiloo cicani quiraa loo nipexiihuia.quelani huenni loo ciroo naca quela huechij, quela huezaalachi Xtennini, huateeteloo huateeteguetta nayaapi nayaaza zaabi ciroo naca quela natoo, nagoochi lachini, loo zechacuee bennaabi, quela natooxo, quela juſticia xtennini, ni rochiibani quique benniaati huexiihui. Ticharij nalij nacani, annaa cozoo xi Conniia, xi huezii xi huelaaya looni, yobi Ieſu Chriſto Xinni ganna *X*tennini, chela xi hueziillaa lij nachonnoya, niiaxtenni cozaapa conniitani naa, cocueelachini naa, quelani huezaa lachiroo tete nacani, rochiiga ribaaquiliia loo nachii nachonno xtennini,quiraa lebij lezaaca xquela huenni xichiñani,xquelazii chiibaala, ni coxaacani petoobi loo corij nabaanini, niiaxtenni coziillaacicani naa looquij natooxo gabiilla. Laanicica yobilo channa Xonaaxitoo Santa Maria xiñaalii coxanna biitoo rizeeni quitoobi lachia lohuy, niiaani gaacalo peeche Conij, Piziia conij Xtennia loo yobi Dios, quelani xiñaa, quela huezaa lachi nacalo, quitoobi quela nabaani, quitoobi quela naxi,quitoobi quela huenniloo,quela cobeeza guela Xtenni benni Chriſtianos nacalo, huarozoo, ribaaqui cicaya, cica huiia quiia, huiia ticha, cica Procurador *X*tennia xi

An-

Angel Cõpaya, niiani coteete cicani, loo taa loo beccoogo Dios, lapizij lapichiibaa Xtennia, quelani huannâna yobini palla looxa neza quelanazij nachiibaa cozaaya, pallaacaxa ticha conniia lanni guechelayoo riini. Laanicica rizeenia, riñaabaya quiraalij Santos, laa nacani devotos *X*tennia, ni ronni xi conniia yôbini loo Dios quixee quixee, cica naca San Francifcola, Santo Domingola. N. N. N. niiextenni quiraani gacañeeni quczii quelaani naa, quecaa quegoobani naa.

Chela huanazoo quiroopa choo xiibia loo xi Cooquiia Dios, rinnii huiiñaya, rinnii laazea looni. Ha Channa xi Bejoannaliia, xi Dios naliiahe! hualiica naa loo quela rieelij lachi nalij, looquela huenniloo naliibi, looquela connachii naroo naxenne tete, ni nayoochahui liio lachitooya, teyoonicicaya lachi yobina, chela rozaabiquique ñaaya loo nachonno xtennilo, niiani quiñaazii chiibaalo naa Xiccolo, xinnilo, xillaanilo, xiyaa *X*quela huenni ñaa nachonnolo, ya connizaabitilo naa loo quij natooxo gabiilla, yacootilo lachiñaa Bezeeloo anima Xtennia, quelani Xquelayeca nacani. chela ya pezaatilonaa, niiaxtenni gaacaya *X*coozeni, niiaxtenni cica pellaagui, cica pequeeza natooxo quiteeza xoogañaani naa, lanni yoho tolla, yoho caahui gabiilla lichi guiiba Xtennini. yaca Channa, yaca liica, cani pezaalo naa niiaxtenni quebaa quezaaca quiguiite loo lachia loo yobilo lanni Xquehui lichilo quiebaa, rua late cazaacabaa cazaaca lanna celiia quela gloria Xtennilo. niquee Channahe! teyoonicicaya lachitoolo, ya conna tiaagatilo Xticha Bezeeloo cani, quelani coziiguiie roo hueziiña huellaache roo nacani, rochiba xoo lachini naa, niiaxtenni xiyaalo, lohualiipe lezaaca Xtennilo naca naa, chela *X*quelayeelo lexoo letiilla *X*tennilo naca yobini. cogoo zaaniicicalo lachitooya, connechecica xillaalo naa quela gracia *X*tennilo, niiani quitoobi chee chij, quitaguela tebela quibaania connia Xchiñalo, naa rigoo pea lachia. azootichii azaabitiguela quecoxiihuia, quezeaabaya loo tolla, looltee cica ni pennia calooti annaa. huarotoogo tete lachia quiraani, chela huaricaabiliia zoeeziitete pea lachitooya, zonnia quela Penitencia cicato nozaabia, niquee Channa xi Bejoannaliia, tezeeyoonia lachilo, niiani ya cozaa nañaatilo naa, ya cochii

tij,

tij, cochiizoolo naa loo nabaa nayyxi Xtennilo, annaa huarîguiillea yobilo, huarizaabi yanni lachia quela connachij Xtennilo, ni huayaani liaaza cotiillelonaa, coxennilo naa, chij pexiihuitetea loolo. laanicica huaracape lachitooya, huarizaabi yanni lachia, quiraa tichariini, Xquela rieelij lachi Dios, chela Xquela hueooni pea chahui quiraa Xquela huexiihuia, celiipe quicaatiipa quicaaliibi lachia, chela tebela zoochii, zotoola zacaahui, zayaachi lachia, laa zaxiiñe *X*quela riennia, laa zanniiti Xquela nonni pea lachitooya, chela chiiquee quitaguecaa tee tiaaga coziiguiie Bezeeloo naa cooquiilleni, coogooziiguela lachini, laa coogooniiruani naa, Xitila tichatee tichaganna, ticha aguiizaaca Xtennini, ni ritiillañeeni loo quizaa *X*ticha *X*quela rieeliilachi yobi Dios, annaa huayaaniicica anima Xtennia, rinniia aca riziiguelatia, aca ricaabitia loo xitila Xtichani, chela tebela canniia, quichiiba ruaya xitila ticha aguiizaaca canî, cica tebela yaca ninniitia, yaca nichiibati ruaya racalachia, ricaabia loo xi Cooquiia Dios, cannaaxe loo yobini laaya, loo yobini càtia. cannaaxe loo tichaquela rieeliilachi *X*tennini, cicato ni riziibaaneza quitôbi lij Santa Yglesia zaroogo pij lachitooya zagoona Xquela nabaania, niiani cheeguexiibaaneza anima Xtennia quela nabaani celij, quela gloria lanni quechui quiiebaa, rua late canna cohuiia looya lennaa nabaa nayyxi naguiie naguiite yobi xi Cooquiia xi Bejoannaya, xi huezaaya, xi hueziillaa lij nachonnoya Iesu Christo. Cacacicacica.

EXEMPLOS DEL ROSARIO.

Y de la devocion de MARIA Santissima Señora Nuestra. En lengua Zapoteca.

Para los doze Meses del Año.

HVayye cochij colaaza, corij nabaani toobi benni Pigaana lanni guechelayoo riini, laacani benni aguiizaca tete cocani tôbi chii, tôbi chij zeenoo, zeenallani, zeeguellaaga Xoo quitôbiquique lachini *xix*oola baa toola pellalati, *x*ibaa *x*iyoole *x*quiite gannaguechi-

chelayoo rijni, cijccani, zaabecca benni huexijhuitetenacani, hualijca cazooba chij penni xonniini pechaagalooni yobi xonaaxi nayoona Santa Maria, xiñaa Dios, caticati pichiiba ruani tij laaya nachonno Xtennini, rennaani annaa channa Mariahe! chela quitoobi lijca lachini pillani bigaa quije Rossario, pellaaba lachini Xibaa nayoona nooñeeni Xtenni B. Iesu Chriſto ni peloohuijcha nachij natooni yobi lijca xonaaxi Santa Maria, aca tobiti chij, queaani connini cicarij, yacooxe lazitini, ya pichaabatini looquela huenni xonij loo xonaaxi. chela alaarij, cicarij gooca, quelani cotoobi liaaza pirijeti benniquee looguijchaa, rua guijxitoo, chela ruanigaa nacannazaacicani, carizigaa cocapetoobitete lachini, peraa Xquela natijpani, quelani coxaacani tobi quela cobiiña roo, collanna teteni, cotiiñe xoo lachini quela huaago, ni quitipa lazi xpella latini, chela chiique zooyaha, zooquiia piinatii, piiña quetta yobi xonaaxitoo Santa Maria, lanni guiixitoo quee, pitague loohuilooni loobenni pirooze cani, ñeeni pitazoo ruanigaa, ziaani chaapa cocooni nayooni, ni nooñee yobi xonaaxi lanni quiiebaa. Chela alaarij nachiiba cica lachiñaa nataa nabaana xtennini topa chonna guenna, late noo topàchonna loo quela huaago nazaaca tete, ni nabaa nayyxi nacani, chela ni naeete, ni nayyzo rillaa. Cicani yobi guenna latenoo quela huaago nachaahui riini, nachaaba nayygo tetenacani, naquiihui teteriñaani. Cirootete cobiixi picaaze lachi, cuyee tij cuyee zooba lachitoo benni quee, chiiquee connaa yobi Xonaaxitoo Santa Maria looni ea xinni nachiia Cofrade Xtennia, cocaalazi quela huaago riini, ni zeelegueñeea loolo, quelani rillanna tetelo, chelanaa riñaaziichibaaya lohuy, niia Xtenni xillaania nacalo, coraago, chiique cocaabi benniquee, hachana xonaaxi cooquii quijebaa he hualii rinniia, que la huaago riini, nayoo nachiiba cica lachilo, huachaahui huazaacatete nacani, huaxi, huayyzo rillaani, ciicani yobi guenna late nooni huachaaba huachoolo nacani huateehui, huaquiihui, hua ribiixi ricaaze tete lachitooya riñaaya quela huaago quee, niquee channa nachonno, conniitiloo cicalo nipe xiihuia acagaagotia, ya conniixe la ziruatia quela huaago riini, chiique cozennaa Xonaaxitoo

axitoo Santa Maria, laalaxa cicarij, naca lohuy. quelani quiraa tij laaya Xtennia ni rochaaga loolo ni rolloo huijchalo ni rigoobaa, rollaache lannalonaa lanni quitoobi bigaa quiic nayoona Rosario Xtennilo, ni rollalo quixeequixee, huachonnotete nacani, curubi naxoohui nallaabi tete nacani lootaa loobecoogo Xinni nachiia *Ie*su Christo, chela lootaa loobecoogo Xtenni naa xiñaani, ciicani lachitoolo, Animalola, pella laatilola, huachaaba huayygo tete nacani, aguiizaaca tete nacani, quelani huatiipa naxooba nacaañeeni lootolla, leoteela quela huexiihui pellalati, looxoola, baatoola guechelayoo, nique ciroo tete riibixi ricaaze lachi Xinnia, ribiixi ricaaze lachinaa chij rollalo bigaa Rosario *X*tennia cozaanatilo lexiiñe lachilo, tobica gaaca chiicani, zaxoohui zallaabi quela huenni xonnij *X*tennilo. hualiica chij huayeenica tiaga benni quee ticha riini, cozooloo piaago lachini, cobiixi guetta Anima Xtennini, peyoona pellaazexoo lachitooni, pennini quella penitencia nalij, coroonani quiraa *X*quela huexij huini. chiique coca letoobi lezaaca quela huilla bigaa Rosario *X*tennini loo Dios, loo xonaaxi, nachonno Santa Maria, petobi loo corij nabaanini.

EXEMPLO 2

ALaarij zetoobi bennaabi, quelani huayye tete, corij nabaani tobi benni quela yyelaani naroole natanna tete coca lachitooni, chela curubi huichiie, curubi natij haa tete nacani, cozooba yoho lichini yobi lanni guichaa, lanni guiixitoo, caxeti yobi neza ruariteete benniaati, chela ruanigaana cocani cobaana roo, benni corij, collaa neza, aca nagaabati quela zij, quela chiibaa, nipezaacani quiraa benni zaa neza, zechaacueeni cotiiñeni calacotiñaani loo zechaacueenicoxiixooni quiraa xiquichaani, cala pigoona xabani, caziiee connaani, acalazitoozi laapezij quique lachini, laa connaazii chij baani tutila benni zaa nezaque, chela laaca cobaana riini, zaabecca benni, aguiizaaca, benni naxiiñe tete nacani, hualiini, tobi quela nazaaca rapani, quelani, quixee cazcooba cazooba chij peloohuiicha nachii natooni Xonaaxi cooquii quiiebaa Santa Maria, pechaagalooni yobini loo tij laaya nachonno

no Xtennini, tennaani annaa channa Mariahe! acatobiti chij peaani nonni xonniini yobi xonaaxi loo tij laayaque, zaabeeca noo ziaani Xchiiñani, nacaa loo lachini quela cobaana Xtennini. Alaarii cotoobi liaaza coca, cotecte tôbi Bixooze copabiitoo nayoo na tete lezaa tonoo, loo yobi nezaque rua zooba xilichini xichiñaani. chela chijconna, chij pehuia pizaaloo cobaana, copa biitoo cani, cati zigaa coxeelani, tapa càyo lezaa cobaanani, niia xtenni quiiñeni bixooze, laa cueeni quiraa xabani, laaxiiri ni nohani. chiique huayoopa cozooba Xtichani, huaxoo pita chiiñani loo Bixooze, coca lachini niñaa zeni, nioo liibini too quiroopa choo ñaani, cani toochiizi peloo huiicha Bixooze copabii too yobini, peyoonini lachitooni, connaani, ha xinnihe! cueezaroto, zelaa zizigaa conni, cozaacatonaa, cicatonoo lachitooto, annaa quechij quezaa lachitonaa cotooato chegueeñeetonaa, loo xi cooquito xi Beioannato, laanacani coeego. Capitan quela cobaana Xtennito, quelani huanoo lazitoozi ticha, ni cabiani, ni cabaaquia looni chelachii, huayyta chijña la copa biitoo nayonna que loo cobaana roo canî, peyonnini lachitooni, chela connaabani looni connaani, cabipea lazilo xinni, lo quiraa Xpiroozelo, xi huaa lichilo, benni noo zoo ñeeni yobilo lanni yohoriini, quitoopa laziquiraani looya niiaxtenni conna chahui tiaagani tôbi, tôpa lanna ticha libaana biitoo, ni cagoo, cabaaquia looto, chij arogaa qui caato ziito xiiti ni nohaya. yoho cacacica connaa cobaanaque. huayoopa cochipeani loo quiraa Xmo soni xi huaa lichini, quiille quiillegaa quita tòpani looquela huiiña libaana Xtennini biitoo. chique cozeenaa bixooze loo benique, huanoo chaaga chahni quiraa xee yobito Xini! cocaabi zechaacueeni, huachoo tobi laaxepe quiraa tonoo channa, cozeenaa Bixooze yaca xinni, hua reaachirobenni, arogaa quita quiraani tuariini, cozeecaabi quiraani, channahe! cannaa cicato nacanoo celii, cicato nariio topana lanni yohoriini, nachoo tonoo loolo, tôbi lochazi benni, laani côxe noo celij tete lanni yoho, late raazi cooquii rij Bejoanna Xtennito noo, peaani quitani, niqueezi reaachi, chiique cozeenaa Bixooze, nalii laaca bennique reaachi, chee guetooatoni, quela lenne quita gueñeeto looya, cozooba Xticha Bixooze, petoo-

oani, pitagueñeeni benique looni. chiique chij pehuiia pizaalooni Bixooze copa biitoo nayoonaque huachi huachiibi tete cobiixi, quiroopa laapeâca pizaalooni, cica benni yooba, benni loco coca lachitooni, quelani huatiipa peyaa pennij bixoo quiqueni. riica riica cozooni, ya cocati nibee laziti chiiloo, chii lachini, cani coca lachini niooxoñeni, nioocachilooni nieebii gueriini looquiraa benique chiique connaa copa biitoo nayoona queelooni. cottaa. loolaa biitoo Iesu Chriſto rabipea chiichia lohuy. nij axtenni quela lenne naalo looquiraa benni riini ni zooba loolo, tuxa naca lohuy? caa cozaalo xij pitalo ruariini, chiique cocaabi bennique, ha chiibaa ciganaa. quelani hua rozaaca lennelo naa, queoochiia loolo ticha cica rabilonaa, agaacati quêani cozeeni loola loobenni riini, tuxa naca naa, caapèlea, xij zoobaya ruariini. hualiica naa, yacalaati benniaati nacaya cani bezeeloo nacacaya, pechee looya, coxiia *X*iñaa benniaati, chela cochiitaati yyza annaa piriiea gabiilla Xticha xi Bejoanna tonoo Lucifer, laani coxeelani lanni yohobenni riini, laanacani quique petoo, coeegonachaaba, Capitan naxiiñe quiraa cobaana, quiraa benni corij collaa nezariini. chela cochipeani naa, connaani, chee zoonoo tetelo cobaana rooque tebela cannalo, loo tobi zichij queaani collani tij laaya Xtenni Santa Maria, rennaani annaachanna Mariahe! ni rochaagalooni, ni roloohuiicha chahuini Xonaaxiquee cazooba cazoobachij, catizigaa cotooalo quiqueni, corocgolo Xpeeza yannini, niia Xtenni catitolla cati cahuini, catiñee xiihuini quiraa Xtollani, quita gueñeelo xi anima nachaabani tuarij loo torm. roo gabiilla riizi zooba looniia ticha pèlezootia ruariini, coxiia lennaa benniaati cica rannato rapaya. chela hualiitete peziiña pellaachea *X*ineza benni cobaanna riini, loo ragoni loo reeni, loo raazilani, loo catila zoobani, coxe colleczañeeani caxe cachiiñati yobini lanni cochiitaa yyza riini, te yapaxa, te zoochij zoeeaani collani tij laayaque, rennaani annaa channa Maria he chela aca tobiti chij laa coxeni, laa pichaabani laa cocani leaa, nique peeani cozooba tiaagaya Xticha Lucifer, peaani cozaaca ziia cozaaca chiibaaya anima Xtennini, cica connaani naa chij piriiea gabiilla, chij huanniila bezeeloo tichariini, ciroo tete pichiibi piaachixoo

achixoo lachi cobaana rooque, cica connaatoo, connaa yâchini, pechaaga yaha ciroo tete lachitooni, coxoobani cotta yoo tete lachini loo Bixooze copabiitoque connaabanni looni quela huexooba tolla quelani nalii piaago lachini, cobiixi guetta anima Xtennini, petoogoliio lachitooni quiraa quela aguiizaaca Xtennini, chela yobi Bixooze nachonnoque, pellaaga ziitoni bezeeloo, cochipeapini, chee teteni gabiilla, cooxe quieegoni ruanigaa, niiani azootichij, azaabitiguela, cozaaca ziini bennique la zechaacuee xillaani na chiini Santa Maria.

EXEMPLO 30.

HVayye cochii colaaza, cica cotôbi eela noo colébichij yyza chii corii nabaani Bixooze gôla cozaana, quique petoo quela copa biitoo Xtenni tonno, ni laa Santo Domingo, coca tobi quela huechaaga yaha roo, nachi chaaga yaha tete, ni huenni loo connapizaa loo Ziaani eela benniaati, laagaacani penni yòbi lanni guechè roo, ni laa carcaffona. ruanigaana quixee quixee colloo collaapini libaana too, libaana ziilla, libaana cachi bitoo, chiichi, ni penni ciroo cixenneni, ni collaapi zaabi quiaa teteni Xquela huiillala, Xquela huellaaba lachila qui chiiño xibaa, ni rizoo xcuaa niriaalo, quitoobi nayaa bigaa quiie nayoona xi Rosario nachonno Santa Marja xiñaa Dios chela xi Bejoanna tonnoo. laa quela huechaaga yaha roo nirii, cicarii gooca. quelani acanagaabati, ya chooti xineza ticha quiraa benniaati niiguiiola gonnaala ni cuyooyye laa Xtenni ni lanni quiichi Cofradia Xtennni yobi xonaaxi, quiraani catooba niia, cateeche ñaani,, cica looquela natiiti lachini zeenoo, zeenallani quela huenni xichiiña yobi Xonaaxi too Santa Maria, huanaha huanachi, huachiichi huacaachi pezaacani, quela huellaaba lachila quitôbi bigaa Rosario Xtennini. quelani cuyaazi chahuilanni xiiga yquelachini xchiie lachi nayoona, ni piriie loo anima nataa nabaana Santo Domingo, cazooba cazooba liaaza, peziaaba rua yannini libaana looni. tobizi benni huichiiee, riniio tonoo ticha Castilla hereje, ni zeeloo xtichato rennaani, benni cachee,, cayaa lachi, benni huexiñe tii, huecaana ticha, huegoocha yoo, huenitii niia libaana

baana biitoo, laaca tobizi benni, riini, penni Xcotiillani, Bixooze nachonno tonoo Santo Domingo, connij haanni Xquela chiiñani, zoochii connii gueza, connii guiibani, looni, pechii bani loo quique nayoona Xtennini ziaani quela quiia, quela aguiizaaca cicato nozaa nollaaba xiihui lachitooni, zoochii cochiite guelani pezaaca pequiiteni, penni guiixi yooni libaana nachonno Xtennini, ni collaabani, ni cotiixe leeni loo benni Cofrades, Xtenni Xonaaxi too Santa Maria quela huiillala quela huellaabala bigaa quiie Rosario, nayoona Xtennini. xij lezaaca, xij letoobi, xij legaa leroopaxa naca, rennaa benni aguiizaaca riini, quela huellaaba lachi bigaa quiie canî? ya quixoohuiti, ya calaabi, laziti loo taa loo becoogo Dios, quelani lachitoo benniaati piriie, lachitoo benniaati pitataletichaquee, yobi lachini, coxannani bigaa Rosario, acalaati quiiebaa cozaani, cica rennaa Domingo riini. cicarii pichiiba rua xixoo, xitooxo xi zoochi rotiia benni natoola, nacáhui lachiriini, laagoocani cica tôbi pe lla tooxo, pella cobiizi ni pegóoreexi guetta xihui lachini zeehaacuee benni nazaaca, ni piiña chiiña, piiña guelani loo Xquella hue, nni xonnii xiticha bigaa quiie Rosario nayoona Xonaaxi Santa Maria, loo chiique, ya peteegonna tiyacoxii guelati lachitoo yobi Xonaaxi cooquii quiiêbaa Santa Maria Xiñaa Dios, chaaxi loo quela natiihaa, quela huezaaca loo lachi benni nachaaba riini, niquee Xticha Xquela quizaa lacoca B. Dios, coca tòbi quela huechaaga yaha roo, nachi nachiibi tete, quelani piriie ruacana lannigabiilla ziaanitete eelabezeeloo, laa quiraani, cuyoo cuyaazi tetenilanni liio lachitoola, pellalatila benni ganna riini, chiique cozooloo cotàgo yaha chiita làya yobigaani, huaxoo coteezani quiraa xâba nacconi, peraa tiipa xooga ñaani quitoobi looni, quiroopa xaagani, quitoobi zoo Xpellalani, hua zoochii pitiiñe yooni, pireela xeexeni, layoo, hua zoochii cobaagoni collaapa zij chibaani loo quiie loopezoo. chiique yobi Bixooze, yobi xiñaa coxannani, ciroo tete pihuiini piziizi lachini, chii connani, chii pehuiiani quelazij chibaa ribeeza, xinnini, pitagueñeeni, ni, loo yobi Bixooze nachonno Santo Domingo, na liibi cica niia ñaalani too guiiba naroobatete, quelani catizigaa coroogo too gueche ni peliibi tiipani zoochii. loo Santoque cotiixeni benni ziicani, chela huanahayoo tete lachi peyoonini, la chitoo

chitoo Santo Domingo, niiaxtenni quechii quezaalii lachini, quiñaa zij chiibaani benique, collaaga ziitoni quiraa bezeeloo nayaazi lannini, chelani rotiia xoo lachitoolani pella latila Xtennini, aca conni lequenta, yacheeguennati lachilo, channahe? [rennaa quiroopa Bixoozeni, rennaa quiraa Xtiialani, lezaalani nooñeeni yobini, nozoo coohuiiani quiraa ni raca rua ni gaana,] pallaacaxa quela aguii zaaca, pallaa looxa quela huichiee penni benni rii loolo, quelani cochiite guelani, pezaaca pequiiteni, pezaaca loo tete lachini yobilo, pechaaga tiillani penni Xquella yyeni yobilo, ciicani channahe? cõniiti loo cicalo Xquela huexiihuini, quelani copa bitoo nayônna nacalo, huachii tetelo benni huexiihuilo huaa xiiza lachilo animas Xtennini, huechee huecaani lachi Xquela tollani, Xquella teeni nacalolanni Santa Yglesia, rua roloohui liicalo quiraani neza lij zee quiiebaa, laaquelacanî ritiiñe xillaana loo yobina channahe? niia ziiguela cigana, queaaca lazibenni riini, cooxee quiriie laaga bezee loo na yaazi lannini. chij huanij lagaa bennique ticha, riini. chiique yobi Bixoozenachonno tonoo Santo Domingo. collaapi zaabi pizaaloni quiiaa quehui cachi quiieba, penni Xonniini loo Dios, coloo baani pellaache lannani quela ciroo Xtennini, collee zaguela liini, penni loonilooni, zayeeni loo annaa loo quiraa bennique, quela nalii libaana Xtennini, ni rillaabani, ni rogoona chahuini quiraa Xptianos. quela huellaaba lachi Xibaa bigaa quiie nayoona Rosario Xtenni xonaaxi cocooni yoona Santa Maria alaa chique, pitabiiga lazini loo benni aghiizaca canî, chela cochini, connaani looni. loo laa nayoona Xonaaxi roo cooquii quiiebaa Santa Maria, chela loo laa quela huennii xonnii looni bigaa quiie Rosario Xtennini. rabipea chiichia quiraa lato bezeeloo nayooto lanni benni riini, niiani quicaabito, queoochiito looya zechaacuee loo ticha, ni quiñaaba ziiñaya loo yobito. naato naa xij zooba looniia ticha cuyoo ziaanito lannini? chela palla nacato, copallaxa cuyooto quellani huenni loo naca ziaani naca xigaa bato, niiaxtenni zooba quinnii chaacha quinnii yaayato liiô lachitooni? chique cozoo loo coreecha yaha tiia tiipa, coreeche huij huiiña quiraa bezeelooque pecaabini loo Santo Domingo connaani. ha chiba cica tete tonoo, Xiixa quennina? hua roquiille

xoolo

xoolo, huaroo zaaca lennelo tonoo, queoochiinna loolo, zechaacuee looticha, ni arixoohuiguelana, aracati lachina, quenniiona, quecaabina, cani niia Xtennini cicarii rozoopea chiichilo, rogonna guelalo tonoo, quela lenne que caabina, agaaca quiriio tiipa, quiiriio xoona loolo. agaaca quechiibi quetaapana Xtichalo alaarij, cotoobi looniia ticha, Xquela pichoo, pichaazi tonoo lanni benni cotiihuaa riini. nacacicarij quelanni huayaani liaaza pezaaca loo lachini, cochiite guelani, pezeehaani pezaaca pequiiteni Xonaaxi Sãta Maria, coroopa loo niia ticha naca. quelani benni aguiizaaca tete riini Xcuyee liiti lachini zaa tôbi lochazi Xticha Dios, cani cazooba cazooba liaaza colloo collaapilo lo libaana lanni gueche riini pechii bateeni bitoo, penni cachee cayaa lachini quiraa Xtichani, chela pexiiche yahani pezaaca loo tete lachini yobilo, corii tiipa corii xooni loo Xtichalo, niquee peaaba tete lachi ziaani Xhuenni chiiña Santa Maria coxii guelani Xticha benni riini, pezoo Xchee, pezoo Xichooni pebij guettani pebij gueriini, pezaana tete lachini quela huellaaba too bigaa quiie Rosario, Xtennini, loo ticha canî, connaapea cica yobi biitoo quizaa lacoca Dios loo tonoo, quiriio Xoona gabiilla, quela xoo, quela lenne, quichoo, quichaazi chaagana quichaaga toopena lannini, niia Xtenni quetijatijpana yobini cica lezaaca Xquela huexii huini. laânicica recaabi tonoo loo zetobi Xtichalo, ni riñaabalo, pallati tonoo pichonna lannini hualiica
19 rinniiona quichiño millnaca tonno. ni rennaani calebichii bicache
eela yoo chiia, laacicarii gooca quitobi xigaabariini niiaxtenni quela connii xii hui, conniihaa benni naxiiñe riini quichiiño xibaa, rennaa ni Misterios, ni riaaloo quitobi nayaa toobigaa quiie Rosario Xtenni Santa Maria chij huayaaca laquiraa loondi, cozennaa Bixoose Santo Domingo, looquiraa Bezeeloque. connaani. naatonaa Bezeelooyygo, cottaxa naca Santo, nachiiba quehui lanni quiiebaa, tuxana caxillaa ni Dios ni laziigaa riaachi richiibi lachi yobito, chela ni lazigaa no zaabi beniaati zij naha, zijnachini, zij chii zij chonnoni Xtichani chelani lazigaa nacaa chiichi pealconi, conni Xonnii quitobi quique lachini loo becoogo Xtennini. laanicica connaxa naca ticha quela huenni xonnii qnela huellaaba lachi ni, ri baaqui

aqui loo lachi Benniatilanni Santa Yglesia, nilazigaa ciroo nazaaca, lazigaa naxoohui nallaabi, lazigaa letaago leroopa nacani, ni choo ni chaapiquiiaani ni gaala liini loo taa, loo beecogo yobi Dios, chela ni quebii baaneza quela gracia Xtennini loo xi animas benniati. chiicicarij connaabaticha Bixooze nachonno tonno Santo Domingo loo quiraa bezee looque cozoo loo gazaaca coreeche haa tiia tiipani, cica catij cataago quiiebaa pizeechi xoo Xchiieni, yaca nagaabati, yachooti xineza ticha xineza libaana, quiraa tij huiiña tij laaze, ticha nazij nachibaa ni pichiiba, ruani loquiraa benique Xihuiiña libaana Santo Domingo, huaxoo pezoobaani, cicarozoobaa peccola, pechela lanni quichaa lanni Xpillee cahuini, chij rochaagani manni Xquela yyeeni. chiique pichiibi piaachi xootete lachi quiraabenni, narij toopa, narij chagani ruanigaa, pihuiini piziizi tete lachitooni, cuyaaza guezoo guiicha quiqueni conij pepe lachini, cuyaazi yobi quiqueni piizi roo caxaacani, cicabenni natoola nacahui lachipeaaca quiraani. ciicani yobi Bixooze Santo Domingo, conniini looni ziaani ticha rooba ticha xenne, ni piguiio, ni pitiipa lachitooni. ni pellaa lazilachi quiraani. chiique cocaabi quiraa bezeelooque connaani loo Santo Domingo, ha Domingo, Domingo, copabiitoo nachonno he? ya naapeatilo tonno tichaque cani quiñaa zij chibaalo tonoo, cica riñaa zij chiibaalo quiraa zechaacuee benni huexiihui, quelanilazigaa ciroo quela lenniiti, quela leiiala rixaaca tonoo, lazigaa ciroo roo naca paatee, paaxiiñe, paayaha paayoocho, paagueza tee paazij chibaa nachiiba quique, nabee loo tonoo, yacati loo zechaacuee benni huexiihui, nique teyoonina lachitoolo, niiani zij guelacicalo, coteegonna lazilo, cooxe quiriiona liio lanni benni rij, acanaatilo, tonoo quitiixe leena tichaque, cilcani tebela que zeenaalo, que zeeaabipea chiichilo tonoo que zooleena quenni nohuina tichaque. zoaaca tebela que zaa lachilo, rolaana quinniiona huagaachi tete quillaaquina loo tobici yobina, xi lecaabi tichaque acalaati looquiraa benni riini, ni zooba conna tiaaga ni libaana Xtennilo, quelani zozaaca natuhuini tonoo, zoziigogoo, zozii piaaxeni tonoo, zariie zallaani loo ñaa tonoo, rua rigaa rilliibi zechaacueeni niiaxtenni Xquela huexii huini. chiique cozennaa S.

Domingo, yaca, yaca, bezeeloo huenni loo quinniito, quecaabito loo Xtichaya, ya cozaana lazitia lato, cani chaaxi loo tormento Xtennito connia, cala cohuileeto tichaque ni riñaaba titia looto, hua liica chique chij chij corij quiraabe zeelooque acaxi conniitini cani cica coope peaacani, loo chiicatini, pezoo xiibi Santo Domingo, caaxe catiilayoo, cottayoo lachitooni penni Xonniini loo Xonaaxitoo Santa Maria, chela cicarii cochini connaani, ha curubi naxii nayaa ha curubi nalaaya tete! ha celij cocooni nayoona he Santa Maria xiñaa Dios he! quezaa lachilo channa xonaaxi nachonno, niia Xtenni quela baa letôbi, baa leaaca bigaa quiie Rosario nayoona Xtennilo, cabipea lenne loo bezeeloo riini, huenni loo quecaabini, queoochiini looya lecaabi Xtichaya, cicato collaaquia looni chij, hua loo xela connii Bixooze nachonno Santo Domingo ticha xonnii nanî, chiicatini huachi huachiibitete connaa loo benni hereje, canî, quelani yobi bezeeloo nayoo lannini, penni quichiiba, penni quillaane leyoole quij natooxo yobi ruani, tiaaga lani, pizaa loo lani, chiique huanachi tete coxaaca quiraa bennique, nooraanoobeeni ruanigaana, quiraa Xeeni pezeelooni Cruz, chela chiicatini huaxoo pezeenij quiraa bezeelooque connaaniha Domingo Xillaani Dios, ya cotiiatilo ya cozaaca zitilo tonno, laapeati, coca, ni pixaaca natuhuina, ni piaao yoo, piaao guii xina, pitiiñe guielana loolo, huatiiti huaxaachi loo tonoo, riñaabana loolo, niia Xtenni, quela passion, quela zij chiibaani ni coxaaca xini Dios xibiitoolo chela niia Xtennini quela huenni nazaaca Xiñaani Santa Maria chelanii axtenni Xquela huenni Xonnij Santa Yglesia ni rigoo ribaaquini loo Dios, ya naapeatilo yacozaaca lennelo tonoo queoochiina loo lolebii, lecaabi Xtichalo, cani quezaa lachilo, zij guela cicalo, cooxe quiriiona liio lanni benni riini chaoo tetena gabilla xi zee xi laateca huina ni chii, ni tia cozeennaa Santo Domingo looni, aca letôbiti, aca lezaacati nacato bezeeloo yygo, conna tiaagaya, cozoobaya Xtichato, chiicatini pezeezooxiibi Bixooze Santo Domingo, peaayooni pexooba lachini layoo, penni Xonii gazaacani loo Xonaaxito Santa Maria peyooni cigani lachitooni, chela cicarii connaani looni hachaana Xonaaxito Santa Maria xiñaa Dios nachonno he!

ha

ha xiñaa quela naziiña, quela huechiiño loo ticha he! ha huezaa la chilo he! niia Xtenni laa xij animas beniaati nariitopani ruariini, chelanii axtenni cheelii lachi quiraani ticha libaana xtennia, ni roogoozeetea yobini, quela huiilla quela huellaaba lachi xibaa bigaa Rosario Xtenni yobilo channa; annaa pezaaca xoo lazi pequiille lenne bezeeloo riini xcotillalo ni ronni Xquela yyenni yobilo celii, niia que caabini loo xtichaya cica tiñaa baya loo yobini, nalij paani huenni loo quiniini, acati coziaaba ruani ticha nabiixi, ticha nocha noliie l. nagaana loo benni riini. chij huaniica, chij huagooca Santo Domingo Xonniini, chiicatini alariini 1 zooyaha, 1 zooquiia, catitoozi gaagooca piecte zaabi cayooa chiibaro Angeles, ni chiiba lanni quiiebaa, nazoo, chahui quiraani piaaga toto, piaaga xoochi quela yyee, ni cuyaa looquiie cachi bichiichitoo, pitague loo huilooni loo quiraa benni narii chaagani ruanigaana, chela lahuiti quiraa Angelesque, piiña tij, piiña guetta 2 connaa loo yobi xonaaxi cooquii quiiebaa S. Maria, curubi nabaa nallaana, curubi 3 nachaa, 3 naguii 3 nachaacha nareeni riñaalooni, chela zeeni cica ñaani, tobi pegoocha quiie bichiichitoo, chiique cotiiñe lo ope gochaque xiiga yyque beni zij cani, chela pegoo zij guela lenneni quiraa bezeelooque noo lannini, nija Xtenni queoo chiini ticha lecaabi, cica naca lennaaba Bixooze Santo Domingo xillaanini, loo chiique, huaxoo pezeebeeche hua tiia quiraa bezeelooque, cozeenani, ha Xcotiilla, ha Xquela yyee tonoo, ha xihuee yoo, xihuee guiixi, Xcoguiiñe guela tonoo huaxihua zij gegoo, xihuezij piaaxe, xi huegootuhui loo tonoo, ni raca, loolo, rinnii pealo cica Bejoanna Xonaaxitoo quitobi quij ebaala, layoola, gabiillala,, ni regoona gue lalo tonoo loo letia, loo tormento roo gabiillaque celij, cachii catiia tij achiiño cayee yyzaguela, xij zooba loo niia ticha picete cica loqui icbaa, pechiiña ytalo ruariini niiaxtenni huacoobiti coziitaale lo coziiaaxe loolo quela zij chibaala quela baaguezateela, quela natuhui loola Xtenni tonoo, annaa annaa niiaxtenni lohui quelani nacalo peche connii, piziia conii Xtenni benni huexiihui, lohuyca rolla atelo * yohoguiiba yoholee, yoho tolla yoho cahui gabiilla quelani

1 *De repẽte, ó al instante.*

2 *Aparecio, y se mõstro.*

3 *Grãdemente hermosa, y Agraciada.*

toziillaa looanimasXtenni benni huexiihui recaa regoobalo, renna zeñaalo, rebee tete loquiraani, loo xooga guiiba xoogañaa laaya natooxoXtenni tonoo lohuyca nacalo nezaliizee quiiebaa, lohuyca na calo peanaxe, golaaga naxooba, too zaa, too chiilla nazaabi loo animasXtenni beniaati niq̃ chela chahuini quizaa quichiiño loo xillaabaa too, chela q̃la nazaaca quiiebaa. niiaXtenni lohuy rixaaca lenne na ruariini, chela zaabeca, ya racati lachitonoo, ya rixoo huiguelana, quecaabina queoochiina ticha, cica riñaaba ziiña copa Biitoo Dom. riinni, annaa quela lenne, huenni loo rinniiona, rezaabina ticha loo quiraa yobito benniaati narii tope nayoo chaagato ruariini. cola gonna chahui riaaga benni Xptianos, yobi Xonaaxi riij Xiñaa Dios curubi naroo tete nacani, nachiiba tete lachiñaani quitôbi loo quichaaga niia quela quizaala coca, quela rennaa pea bitoo Dios, nique ciroo xoo tete naxooba chiichi, nabaaqui cachi lachini, niia Xtenni yaca niititi xi animas benniati xi hueni chiña yobini, celiipe ro zaapa ronniitani, rollaa chexillaxiloeeni, rollaache quiq pechoni Xanna guiixi toola benni huexiihui, niiaxtenniyaconnizaabiti biitoo Dios animas Xtennini lanni yoho biipa yocholaa lichiguíba Xtenina gabiilla chij rogoocha yooni ronniiti niiani tichapea xibaa Mandamientos Xtennini yobini rochii zooni, rozaabi zijtoni letoola lecaahui, lenniiti lexiiñe nitilloo, riliizina liio lachitoo benni, huexiihui, yobini rozeeni looni, rozoolee teteni quela hueziiña quela huellaache, quela huecaatee tiaaga, quela huezaaqui hueloobi, lachitonoo, ni rezooba guelana, ni requiillena, ni regoo xijhuina beniaati, niiaxtenni qui tuhui niiani, quetoobi quetoocheni queaabanni loo tolla loo tegueche layoo riini. chela zaa hualenne rinniona, aca tôbiti beniaati, ni ronnini Xquela chiiña Xonaaxi rij ni rochaaga looni ni ronni Xonniini yobini loo quela huillala loo quela huellaaba lachilla xibaa bigaa Rosario Xtennini, pieeteñeeni tonno lanni gabiila quelani curubi naxoohui nallaabi, curubi nalee, curubi legaa leaago naca lootaaloo Becoogo yobi Santissima Trinidad, quela huenni Xonnii, quela Oracion Xtennini, huari teete loo, ritete guetta ciroo tobizi quela ribeeche huii hiña lachitooni, tobizi

que-

quela coguiiñe, quela connaaba lachina xij nayaa Xtennini xiiti xi-caxa xillaa baaneza, loo yobi Dios, Xquela riguiiñe, Xquela riñaa-ba xillaa zechacuee quiraaca looxe liica Santos ni nachiiba lanni quiiebaa, ni noo lanni Santa Yglesia, guèche layoo riini, loo ticha rij lazigaa ciroo tete richiibi riaachi lachitonoo Xtichani, yacati ze-chaacuee Santos xillaani biitoo Dios, chelaaca xinacati, aca xinali-bi, natiipati naca quiraa lij neza quela coziiguiie, quela hueziiña huelaache, quela huecaa tee tiaaga tonoo lachitoo quiraa lij benia-ati nonna guelani, nonna chiiñani quela huenni chiiñá Xtennini la-anicica quienni tiaaga quiraa yobito benni Xptianos hualii ziaani ciroo tete benni huexiihui benni coguiiche guezaa, huezaanii quela collaa teteni, ririie anima Xtennini lachiñaa tonoo, chij colatipea, quela côti, quela letòbi leaachi Xtennini, niaXtenni coxenni quito-obi quique lachini xonaa xi nayoona riini, connaaba titini quela co-cañee, quela huezii, quela huellaa Xtennini, penni looni colleeza quique lachini, pezaabi Xtichani loo quela huezaa lij lachi Xtennini chela hualii rinniona, rezooleena looto ticha rij, quelani tebela ya-cati Xonaaxi Mariariini, ni ribee tiipa, ribee xooni, ni rozaaca loo teteni, ni cati, cati, rohuiyoo, rohui guiixini tonoo, ni zij tobitoo rollaagani tonoo ni rogoo xoñeeni, ni rozeego chichini tonoo lanni guero naxiitee gabiila, rua riliibi riñaaze tiipana loo leyoo lequiina tooxo Xtennini, hualii tebela yacati yobini, yacati Santa Yglesia, huayaani liaaza niionii tiloona, nioo zoohuina niaaca, quelani aca nagaabati liaza nieegoo zaanana lachitoo quiraa benni raca looni yobini Xquela rieelij lachi Dios, cooxe nieegoo xiiñena, animas X-tennini tebela yacati Maria rij nina llaani, ñaani, ni nochiiba xiibi co re xiibi niiani, ni nagueche lachini quiraani.

Pizaacani, cica looquela xoo quela zooba lenne lachitonoo, rinniiona looto, tobi ticha ni nalii, ni huenni loo, ni nayaanii, cica Xcoocho cubiicha. aca nooti lanni Santa Yglesia, zetobi quela hue-nnii xonnii quela gracion, ni lazigaa na zaaca, ni lazigaa nachonno naca, chela ni lazigaa naxoohui nallaabi, legaa leroopa, letaago le-zaaca nacani, ni choo, ni chaapiquiiani loo taa, loo becoogo Dios, cica naca quela huiilla, quela huezaa quela huellaaba lachi nalij qui

tôbi

tôbi bigaa quiie Rosario Xtennini, chela tebela tutila benniaati gaacani cofrade, Xtenni Xonnaaxi riini tebela chooyyee laani lanni X quiichi Cofradia, yobini, chela quitoobi cheechii quita guela quibaanini lanni guechel ayoo riini, cooxe quicaa zee cica lachini cooxe chee noo, cheenalla titi lachini quela huenni xonnii loo yobini loo ticha xibaa bigaa Rosario Xtennini, cala gaalatipea catini quigoonani, azaabiti guela gaaca, cati xij huini, cati tolla cati cahuini, cani yobi xonaaxi riini, zoaaca ñeeni yobini, zoeebeeni loo xinnini Iesu Christo quela gracia Xtennini, niiani zaabeeca benni hue xiihui benni aguiizaaca ciroo tete naca, hualii quiaago lachini hualii queyoona que llaaze xoo lachitooni hualii quixooba lij quiraa X-tollani loo copabitoo, hualii catiñeeni quela huenniiti loo quiraa X-quela huexiihuini, chela hualii catiñeeni quela Sacramento, quela Xptiano. quela riicelii lachi biitoo Dios, nalii cheeni quiiebaa. chij hua loo xela cicarii connii yogo xenne quiraa bezeelooque chiicatini, connaapea Bixooze nachonno Santo Domingo, loo quiraa xi huiiña libaanani, huataa huachii, huanaha huanachi, colabaa collan axini, collaaba lij quitoobi quiq; lachitooni quichiiño xibaa, ni riaa loo quitoobi too nazaa bigaa Rosario nayoona Xtenni xonaaxi cooquii quiiebaa Santa Maria, cozooloo connii yòbi Santo Domingo chela ñeeni conniiñeeni, piilla quiraa bennique, piriie tiipa Xchiie lachitooni. chela chique, huachi huachiibi tete, huachi chaaga yaha coxaaca quiraa, quelani cica pilla ñeegaani yobi Santo, nachonnoque tôbigaa tij laaya, rennaani, annaa channa Mariahe! cica lapea loo xegaa too too bigaa tij quee hualii pea loogaacani piriie, laaga liio lanni benni herejeeani, ziaani bezee loo, zoochii piriie cayooa, zochii xoopa, cache laale, zoochii tôbi eela, laa quiraani coxiini xiñaa poo nagaaze, ricaa looni quii natooxo, chela cicarii cooca caloo peziitobiloo, peziichaaganiiani quela piilla chahuini quichiiño xibaa bigaa Rosario Xtenni xonaaxitoo Santa Maria, chela chij hua looxela quela huiilla quitôbi bigaa quee chiiq peraa tete piriie laaga quiraa xee bezee loo, ni cuyaaze liio lanni benn izij cani, ticha rij huenni loo coca, ni connaatoo connaa, yaachi, pechaaga yaha ciroote te lachi too quiraa bennique hualiica chii huayaaca landi,

di, chiícatini yobi xonaaxi nayoona; xiñaa nachonno biitoo Iesu Christo Santa Maria, penni laayani, pezii xillaa baanezani benaabi quela nachii, quela nohui loo nohui lachi Xtennini loo quiraa benni quee, ni zooba cohuiia looni quiraa loo ni coca, ni cuyee chij piriie laaga bezeeloo liio lanni benni hereje, chela chii huayaaca laaya quique lachi xillaanini pezaabitini, penniiti lootini, peyeetini peaapitini quiiebaa. ciicani yobi benni hereje quee, peapiriie laaga bezee looque lannini, pea loogaacani cooxe peaaca tete lachini, cuyoo xo oni cuyoo Xtiipani chela peaacani benni nazaaca, cobiixi guetta lachini, coroonani quela hereje *Xtennini*, cica laniquee coxaaca chahui lachinizechaacuee lezaani, pezaana lachitooni quela aguiizaaca, quela cachee cayaa lachi *Xtennini*, coxii chii, coxii chonnoni, coxii baaneza teteni ticha Xquela rieelij lachi biitoo Bejoannana Dios chela quitôbi looca lachini, quitôbi looca animas Xtennini pigaa bañeeni looquela cofradia Xteni xonaaxi cocooni yoona Santa Maria, cooxe cuyee noo nalla lachini, pecaa loo tiipa animas Xtennini, quela huiillala, quela huellaaba lachila, quela huenni xonniila quitôbi nayaa bigaa quiie yoona Rosario Xtennini, cica ni peloohui, cica ni cotiixelee Santo Domingo, yobigaani.

No fue possible acortar mas este exemplo, con averse dexado algunas preguntas de las que hizo Nuestro Padre Santo Domingo â los demonios; si á caso no se pudiere predicar todo por estar tan dilatado, serviran algunos puntos para Doctrina y exhortacion â la devocion del Santissimo Rosario, que es el fin que se pretende en este, y en los demas exemplos que aqui van escriptos.

Lo que se sigue ha de entrar donde esta la mesma señal * que esta al margen, en este mesmo exemplo.

HVachiibaxi Angel Bitoo quehui lanni quiebaa. laayobigaacani zaaca naani zoaaca quiixe lee liini; chela zonni nohuichahni ni quiraa loo ticha, ni riguiite rillaa lachillo, ni rizaabi yaani lachitolo, tonoo quiixeleena, quellaaquina loo quiraa benni riini. quelani zaabeeca tonnoo quinniiona, quezoo leena tichaquee cani nacazi gaaca,

gaaca, yaquixoohuiti, yaquillaabiti Xticha tonoo liio lachitoo beni ni Xptianos, narii tòpani ruariini, yaziibaa neza lazitini, yacheelii lachitooni, zaa tôbi lochaziXticha tonoo. quelani tonoo curubi cozij guiie roo, huenni lachi xihui, huegooreexi guetta lachitoo beniaati nacanoo. acaxi quentati connini xtichanno, nique anaatilo cicarii, quelani azoobati Xtichalo.

EXEMPLO IIII.

HVayye cochii colaaza corii nabaani lij lanni guechelayoo riini toobi chaapa cocooni yoona laani petoobi zoo corij nabaanini penni liini Xchiiña Xonaaxitoo Santa Maria celiipe, chiila guelala pezeeteni, pellaaba chiichi lachini quichiiño xibaa, ni riaa loo quitoobi nayaa biigaa quie yoona Rosario, nachonnoXtennini. corij Bixooze corij xiñaa coxanna chaapa nachonno rij, chela narij loo yobi Bixoozeni ziaani manni pecco xillani picheela lazi nichee Xquezę, chee Xhuannani, chee zechaacuee loo nina quiiña toobi cobee, tôbi leeza, tôbi layña, quela nabanni Xtennini. chela yobi chaapa xinnini, quixee quixee ricannazaa yaapani lanni guiixitoo, quiraa manniquee, xillaazica rij coca Xchiiñani, riizi coca xi laazeni, ni peccaa loo lachini, lanni lichi Bixooze xiñaa coxànnani. allaa loo chiique cotiixepea lachi chaapa yoona riini connaa lachitooni, quitôbi loo cannazaa yaago manni peccoxilla lanni quichaa, lanni guiixi too canî. yobini choo châhuini, chee guenni xonniini yóbi Xonaaxitoo Santa Maria, iôbi lanni yootoo huiini ni zooba lanni lache tacheque hualii cozcoba xtichani. ruanigaa cati cati cuyooni, cheruaniga a huanaha; huanachipe zoo xiibini loo tôbi lohuaa Xtenni yobi Xonaaxitoo Santa Maria nagueche, nallaani ñaani tobi lohuaa patoo peezo, patoo yyni Xinnini Iesu Christo, chela quitòbi lo oca peani, quitoobi cooca lachini pezaa pellaaba chahui lachitooni quichiiño xibaa nazaa noo bigaa Rosario Xtennini, penni xonnii ruani, penni baa, penni lanna lachini yobi Xonaaxi loo quiraa tij, laaya bigaa quiie Xtennini rennaani annaa channa Mariahe! hualiica yobi lohuaa canî xtenni xonaaxi caziice tete nazooni, acatobi, xabani, acatobi manto xtennini, ni zoo chahuini, ni quiaapa quitoobi

toobi zooni lani becoogoque loo ticharii eazooba liaaza cuyco chaapa nayoonaque lanni yootoo huiini canî, chela conna pchuiia pizaalooni Xquela naziiee lohuaaXonaaxi Santa Maria xiñaa Dios; ciroo tete pihuiini piziizi lachitooni, pieete nizahuiiña xaagani, cuyee tij, cuyee xaaca lachi animas nayoona Xtennini. chela cicarii, piriie xchiie lachitooni, pichiiba rua yannini, tôbi ticha Xonnii nachonno, loo lohuaa canî. cochini, connani. hachana Xonaaxi nachonno cooquii quiiebaahe! ha xiñaa xi cooquiiaxiBexoanna liia Iesu Christohe! cirootete ri toopa ri huiini lachia, ricetij, ri cexaaca lachitooaya, cati cati, cayuhui, cayaapala, reyeete reaaba nizahuiiña, ni zagobeeche xaagaya, pizaaloolaya, niiaXtenni ranna, rohuiiaya caziice tete rizaacalo, caziie tete nazoloo ha! tebela niaapaya, nizii baanezaya ziaani tete quichaa guechelayoo riini, quiraani nigoo, nibaaquia looniia nachonno Xtennilo, acanioo chonnoya quiraa quichaa canî, cani loo quiraani nioogaacoya, nioogoo zoochahuiayobilo channahe! ciicani huañeenaa xillaanilo xicco huijni Xtennilo, nazii nachiibaa tete ri zaacaya, acaxi napatia acaxi nooti lanni lichia, ni too, ni chee looqueeya, niia Xtenni gaaca tôbi xaabalo, ni gaacalo, ni zoo chahuilo,

Ciicani annaa channa xiñaa quela huezaa lachihe! naa riqca abi liia, rizij ruayaticha, rigoo quii quitoobi quique lachia loolo, quixee quixee, quitoobi cheechii, quitaguela quibaania lanni guechelayoo riini, calagaatia, huaceliipe tete conni chahuia tôbi xaba nachonno tete, nizoo chahui yobina, laaca xâba nachonno riini, naca quela huiillaa, quela huellaaba lachi quichiño xibaa ni riaa loo quitoobi bigaa Rosario, Xtennilo, laa quela huiillia laya riini, cutubi cirootete naxoohui nallaabi, letôbi lezaaca, legaa leroopa nacani loo taa, becoogo Xtenni xinni nachiilo, Iesu Christo, chela Xtenni yobina xiñaa nachiini. cicarii conna chapa cocooni yoonaque, cicarii pichiiba rua yannini ticha ni coloo quii lachini loo lohuaa nachonnoque Xtenni Xonaaxitoo Santa Maria, chela alaarij celiipeca pellaabiguela, lachini, pezooba tiaagani, coxiibaa nezani loo yobi lohuaa nachonnoque Xtenni Xonaaxi cocqui quiiebaa quela huenni xonnii nalii, quela huezeete, quela huezaa, huellaaba

lachi bigaa RoſarioXtennini. chela zaabeeca zoochii cirootete naxij loo, naxij lachinacani, loo quela ranaala, rohuiiala loo quela rapala, rollaaga chahuila, rua chee tago chahui manni peecoxilla Xtenni Bixooze coxanna Xtennini, hualii tete, acatoobiti chij peaani chochaagalooni, connii xonniini yobi Xonaaxitoo Santa Maria, xiñaa Dios, loo quela huillaa Roſario Xtennini, Pizaacani, acatoobiti liaaza pichaabani laagoocani leaa, laa cooxe lachini, cani coo xe cocaa liibi liio anima Xtennini, quela chiña nayoona cani, loo tichaque curubi nayoona curubi naxii nayaa, cirootete nataa nabaana coca lachitooni. alaariini, chahui chahui, pitaguezoo chii, pita guexaaca guela pita gueaalatipea quela coti Xtennini. huaxoo huazeene, tete cocani, chela huanaha cica guiicha, huiini lanni pia azi peteeza Xtennini, loo chiique, gooca, cozaa, coteete chahui topa Bixooze copa bitoo, xi loeela tonoo, nigaabani loo quela coopa biitoo Xtenni Santo Domingo, loo yobipe nezaaque, rua zooba yootoo huiininiconniia lato quiraa, rua cuyoo celii chapaque loo quela huenni Oracion Xtennini. chij huayoochiiña gaa quiroopa, Bixooze loo yootoo huiinique cica rij peloohuicha toobi Bixooze, lezaani, connaani looni. hachanna copabiitoo lezaa nachiiahe! quechii quezaalii lachina toochiizi quiroo, quilleezana lani yootoo huiini riini niia Xtenni laa xicooquina xi B. Dios. quelani huariguiite richaaga lazi Xpellaya, riana niiaya, chela huarizaabi yanni lachitooya, caagaazi lazia, niixtenni huaxoo zeeta guechaaga, Xcaalaya, chela chij huazii quique lachicana, huayoopa quitootena quichoo xinezana, ruachaoonoo, cocaabi zetoobi Bixooze lezaani, connaani, yoho cacacica channa he! zooba Xtichalo. gaazilazi, yobina lanni yootoo huiini riini, ciicani naa toochizi chaa leezaya loo xolaa xanna yaga roo, ni zoo caxeti rua riini loo lache tacheque loo chiicatini, peaana toobi Bixoozeque lanni yootoo, cozoo loo pechaaga xcalanni, cottagaazi lazini, chela zetoobi la Bixooze lezaani, cobii tij, cobii zooni zee guechooni, zee leezani xannayaga rooque cozoo loo pezeeteni, pilla chahuini quiraa tij laaya Xtenni Santa Yglesia. cicato naaxepea, nacaa liibi loo toobi toobigaa, Bixooze copabiitoo, collaliini cache liaaza chaga chii, loo chiique

hua-

huacaa yooni, xonnij copabitocque B. Dios lootii laya *X*tennini, chela huacaa cozeete quitoobi quique lachini quiraa ticha quiiaa quiebaa. alarii tochiizi collaapi pizaalooni, conna pehuiia liini, huanachaa tete naca quitôbi lache, tache, quitoobi guiixi too canî, loo. ziaani tete chapa cocooni nayoona cica too ziilla cicapea pirii xilla, naca laale, eelala, zootila xigaaba laquiraani, chela curubi na chaa naguij, curubi nachaacha nareeni tete riñaa looni, canaa nazoo chahui tete quiraani, huanacconi lari natooto naca na yye, xaba xilla cobee hua laaya huayaanii tete riñaa, quitobizooni, chela pella pellagaa, xicuaa xicuaagaa ri zaani, ri roopa ri roopati zeetazaa gaa quiraani, caloo pechiiña ytani rua yobi late, rua nabeeza cica Bixooze copa biitoo nachonnoque chiique, cica zee coteetini loonezaque, chela cica zee biigagaani loo yòbi Bixooze, hualii quiraani coxii naba, coxiinachini yobini, petaa perooni quiqueni, looni, aca tobitini peaanni cochaagalooni bixooze nachonnoque, chela chij huateetela quiraani, alaarii, pizaagaa, xiichegaa quiraa chapa nayoonaque zeeta noo zeetanalla tôbi *X*onaaxi, nachonno tete laagaacani huariteete loo, riteete guetta ciroo quela naroo naxenne, quela nabaa nallaana, quela nachacha nareeni looni quiraa zechaacuee chaapa nayoona canî, zeetañee yobigaani. hualii Xonaaxi nayoona riini curubi nabaa nalaaya, curubi nachiichi nacani, cirootete nayaaqui nayaani riñaa quitobi bennini, chela huanacconi na zoochahuini toobi lari naxi nayaa tete, lari natooto nacanna yie nacani, chela nacaa reecha loo quitoobini ziaani quie Rosa Castilla, zechaacuee quiie nagaati nacani zechaacuee quiie na*x*iñaa yy nacani, zechaacuee quiie nagaa pixoohui nacani, nique curubi nabaa nayy*x*i, ciroo tete nalaaya, naguiie naguiite riñaa Xonaaxitoo canî, loochiicatini, chij conna loo Bixooze copabiitoque *X*quela ciroo ci*x*enne, *X*q̃la nataa nabaana nachi chaaga yaha Xonaaxitoo riini, huanaha huanachi pezaabi quique ñaani looni, peyooni cicani lachini, niiani ziigucla cicani, naani quixe lee liini looni tuxa naca yobini, caa rozeetani, caaro laaca neza cheeni, zaani. chiique coca abi Xonaa*x*i, hualiica naa, xinni, nacala liicaya, yobi *X*onaaxi cooquii quiebaa, xiñaalii coxanna biitoo lesu Chriſto, naa peche conij,

connii hueteete, huechiiga cica xticha quiraa beniaati huexiihui loo taaloo becoogo Dios nacaya celiipe nozaapa nonitaya, nocue lachia nagueeche nagooya, nochiiba xiibi core xiibi niiaya quiraa lij benni xi huenni xichiiñaya, ni nonna guelani, nagabañeeni loo quela Cofradia Xtennia, chela ni rozeete, ni rollaaba chahui quitobi quique lachini xibaa nayaapi nayaaza zabi bigaa quiee Rosario, nayoona, Xtennia, hualiitete aca rozanna lazitia niiacañeea, nieczii niie laaya quiraa lij benni, ni rizij baanezani *X*tichaya, chelani ribeeche huii ni, ni rizeeni zij chiibaani naa, ni riñaaba quitôbi Xtiipani, quitôbi loo anima *X*tennini quela huezaa lachiroo Xtenni naa xiñaani. hualiica quiraa chaapa cocooni yoona riini, quiiaa quiiebaa cozaani, ruaque nagabani, ruaque nallani loo xi late, xi lachi xinni nachiaa, Iesu Christo, tôbi xenne pequiraani zeetañeeni naa niia *X*tenni hua zecoope quitoonana, hua zecoope guenni, baanezana tôbi chapa cocooni yoona, xi huenni xi chiiña yobia, ni riqueziazij chiibaani lanni pichiñaa Xtennini caxeti loo guiixi too riini. laagaacani citootete nachiini naa, nohuitete looquique lachini naa, chela yobini, loo quela huellaaba, looquela huezeete lij quiie bigaa Rosario Xtennia ni coxij baaneza ni peoocuaa peoochiiño quitôbi quique lachini pe toobi ribaanini, hualiica pezoo chahuini, pegaaconi naa xába nachi chi nacaachi riini, ni natooto. nareecha quizaa quichiño loquiee na chonno rij cieato rannalo, naccoya nazoo chahuia annaa. laanicica loo quiraa tij laya rizaañee bigaa Rosario Xtennia, ni piilla baa piilla naxini looya, hualiica pezaani quitoobi lapa quiie, lapa nachaa naguii riini, ni nachiiba looquique nayoona Xtennia. nique annaa, zèle quecochiia looni baa bij baa zaaca quela connachij Xtennini. zêle quecooni lezaacaya, xi lebii quela rua richa baa lanna roo, nipe zàaca, ni penni nachonno ni naa, looquela huenni xonnii *X*tennini cicarii connaa Xonaaxitoo Santa Maria, loo Bixooze copa biitoo nayoonaque. chela chij hua looxela connini, catizigaa pezee zaabitini, pezeeniiti lootini, peyeetini loo chicatini peeta Bixooze copabiitooque loo zetôbi Bixooze lezaani, ni nahaxeyaazini lanni lanni yootoo, peoocuaanini, chela cotiixe lecni, penni nohui chahuini looni, quiraa, lij benaabi, quela huechaaga yaha roo, ni nachi

chi nachiibi, ni naroo naxenne tete, ni conna, ni pehuiia looni, pe-
tôbi loo cotta coxooba gaazini lanni yootooque, chique cocaabi
Bixooze canî, ha channa copabiitoo lezaa nachiiahe! laacica tete
penni yobi Xonaaxitoo Santa Maria, xiñaa lij biitoo. Iesu Christo,
Bejoanna Xtennini tonnoo. quelani hualiica naa zaabee laaca hua-
naha xeyaazia, hua nachaaga Xcaala looya, ciicani huanaha hua-
baani tete naca anima Xtennia, chela yobi liipe, Santa Maria, pe-
gooniini lachitooya, peloohuini naa quiraa lij ticha, quiraa lij benaa
bi, cica ni conna, ni pehuiia pizaa loo yobilo, chij cozooba nanaalo
xanna yaga rooque rua zeequillalo laaya Xtenilo. loo ticharii, hua
zaaca tete gaaca, tebela huaziiña huagueñe lachi chaoo. tijllena,
chaooque yoobina, cala quicheela chahui yoho chapa nachonno-
que quitonnana. connaxa ni gaaca, connaxa ni quita ni zaaca loo
annaa. chij huayaabila bixoozeque ticha riini, cocaabi, zetobi la
Bixooze lezaani. yoho channahe! gaacacica, peaaza peaagaa, qui-
illegaa, chaoo tiillena yohoque, chiique zeetini, cuyootini neza, co-
cannazaa quiilleni, caa late, caa cuee zoba chaapa canî, ciicani ya
picheela laziti yoho Xtennini, chiique pihuiini lachitoo quiroopa,
Bixooze copabiitooque, huiiti huiiti, coca lachini, cuyeetii, cuyee
xaaca anima Xtennini, zexiiati nieebij gueriini, nieezaa niyooni ze-
tòbi laneza, cani chiique, pita xaacani tôbi benni zaa lanni guiixi-
tooque laacani cicarii peloo huiicha nachii natooni quiroopani, co
nnaani. channahe! yaquiziizi quihuiini lachito. hualiica naa, hua-
nanna chahuicaya, caa, caa, caa, zooba yoho chapa nachonno xi
huenni xi chinña Dios, ni rizaa guiilleto lanni guichaa, lanni laache
tache riini, chaoonoo channa quita nooto naa, gaacaya Xconnii ro-
to xi hueloohui xi nezato. chiicatini, huazee noo quiroopa Bixoo-
ze beniaati canî. caloo pechiiña ytani làte naha yoho chapacanî,
acalati quehui yoho quiie cachi bichiichi too nacani cica naca pi-
chiñaa cooquii too guechela yoo. yaca. cani yoho zij yoho chiibaa
nacani, yoho yahui yoho guii xi, yoho nayaate ziaani guero, nacani
lanni yohoque nahaguiicha, nahahuij, naxooba zij chiibaa chaapa.
nayoonaque tôbi lanni lonna Xtennini, ni coca chahui loo quiitl
peccoxilla, chela cannaa becoogo quique ni lanni tôbi pizooti gui-

xi

xi guij regaa loo tanni. cicarii rizaaca, riguilachi chaapa nayoona, riini, ciicani riteete loo, riteete guetta circoni loo quela nazaaca, loo quela nataa nabaana lachi *X*tennini, quiraa xee quichaa, quiraa lii piquiite lecaana, quizaa quichiño loo lequiiñe taala, becoogola, cooquiila, loannala, Reyesla Emperadoresla, ni racalooni guechelayoo. quelani, chij huayoochiiña gaa quiroopa Bixooze copa biitooque lanni yoho xilichini, peooni pea chahuini *X*quela Santo, *X*quela nayoona lachi chaapa canî, niiaxtenni connaloo quiropaani, cocha tete quitôbi yoho Xtennini loo quiraa Santas, chàpa cocooni nayoona, ni cozaañeeni *X*onaaxitoo Santa Maria, quiiaa quiiebaa, laanicica cochaa yohoque ziaanitete, eela Angeles, *X*coecgo, xi hualiichi Dios, laaca quiraani, hua caanii naxini, hua zooba yollabaani, loo chaapa canî conna cica pizaa loo bixoozeque, ñeeni huazoo caa cica yobi Xonaaxi Santa Maria, loo toobi cuee lonna *X*tennini, caxeti rua ricoogo quiqueni, na zeeni ñaani toobi lapa quiie nabaa nayye tete ni cuyaa loo ziaani quiie, laaca lapaque rocueeza, yobi Xonaaxi, ronniilooni, cochiiba cicani loo quique chapaque, chii quigoonani. loo chiicatini, colatipea quela letóbi leaachi Xtennini, coti baa, coti lannani, chij chij pigonnani. chicagaani connaaze ñaa Xonaaxi, coteeche coloo lachini anima, nayoona *X*tenni chaapa canî, chela huachiiba cica quiqueni lapa quiie canî, huayaaqui huayaanii cirootete quitoobi zooni, collaa piñeeni, ni catoope, cachaaga quiraani quehui lanni quiiebaa, caloo pechiiñani loo taa, loo becoogo Dios rua coca xillaa baanezani quela Gloria, quela nabaani celij cachii, catiia

EXEMPLO V.

HVayye cochii colaaza, corii nabaani lanni gueche layoo riini, toobi benni gonnaa nayoona lachi, xico Xillaani nachiini, B. Dios laacani petoobila, pibaanini catooba, niia, cateeche ñaani, copa quiie xillaani copa quiie cachi bīc hi tooni, quiraa ticha pea xibaa. Mandamiento, *X*tenni yobi B. Dios celij, corii chij loo, chij lachini loo benniaati lezaani, quelani celiipe pecaaloo lachini pezoocaatiipa anima Xtennini loo quela huezaa, quela huellaaba lachini quiraa

ticha

ticha quiia quiebaa, laanicica pezaa lij lachi yobi biitoo Dios, coche colle chahui tobi xinni pioobi, xinni lobi yoobi Xtennini, laa patoque cocani biitoo, cocani beniaati, cocani pinni libaana loo xiñaa coxannani, chela yobi Xiñaani quixee quixee, cayuhui cayaapala, conniini looni ziaani ticha quela nalij, quela nazaaca lachi, ni chee nno, cheenalla yobini quitobi caa Xquela nabaanini lanni guechela yoo riini. chela hualoo huaniiroto pegoo llaabi lachini, collaabani loo anima Xtennini, Xquela huillala, xquela huezeetela, xquela hue llaaba lachila quitoobi nayaa bigaa Rosario Xtenni Xonaaxitoo Santa Maria, xiñaa nachii Bitoo Iesu Christo, xi Bejoanna tonnoo, conni xonniilo, tennaa gonnaa nachonnoque loo xinnini yobi Xonaaxi coquii quiieba Santa Maria, cochaaga loolo, coloo huiicha chahuilo yobini loo quiraa tij laya ni nazaa too bigaa cani, hualiica yobi patooque coxii baanezani, coxii chij coxii chonnoni, pezooba, chichi tiaagani quiraa ticha pegoona ziiña xiñaani yobini. chela chii que looquela nabaa nayyxi lachini, celiipe, cazooba cazooba chii, peni xonii liini, penni cirooci xenneni Xonaaxi nachonno S. Maria, looquela huilla looquela huezeete quitoobi, quique lachini bigaa, Rosario Xtennini acatobiti, chij peaani, zij xonniini tichaque, chij natoo nahuiini ni, chela chij pirooze, pigaana nacani cooxe riguii xenni, cooxe rocaa loo lachini quela chiiña nayoonaque. Alaaricotoobi liaaza coca, connaa lachini, zaani tobi neza cheeni, ruaca na rua noo toobi yoho lee, yoho guiiba, yoho nabii pezoo rootete Xtennini, ni zoozooba caxeti loo yoobi gueche rua nabeezani, celijhualiica chique, cozaa zitoobizini, aca ruñeeni zeetini. chela loo. nezaque, rua coteeteni, nazooba toobi yootoo yaahui, acaxi nooti lannini, cani huataache huabanna zoobani. chiique pita bigaani caxeti loo yootooque chella pita guenna lachini, cani yoho xi lichi, Dios, nacanni, chela niia Xtenni arogaa conni Xonnini yobi Xonaaxitoo Santa Maria, looquela huenni xigaaba bigaa Xtennini. cicato nacaa chichi pealooni. loo ticha rij catizigaa pieeteni loo manni caballo ni chiibani, laagaacani huareela chahui too yannini, peliibi, tiipani loo tobi yaga, ni zoo rua puerta yoo tooque chela chiique, cuyoo yobini lanni yooto, huanaha huanachi pita bigaani loo beco-

ogo,

ogo *X*tennini Xonaaxi nayoona Santa Maria ruanigaana, pezoo quiaato choo xilbi coore xibi niiani, chela looquela natoo nagoochi tete lachîni, cozoo loo penni xonnij chahuini yobi xonaaxi cocooni yoona Santa Maria, chela huaziiña huanahayoo lachitooni pellaabani quiraa xibaa bigaa Rosario *X*tennini, ha xiigooca chiicani? alaariini, hualiica loo lateque, ricannazaa ziaani benni cobaana, benni corij collaa neza. laagaacani chij conna pehuiia looni, cica nacaa liibi manni caballo Xtenni bennique rua puerta, yootoo, chiique quiille quiillegaa pita lannini, pitaguexaaquini mannique, rua yaga late noo liibini cocaani. chela zaabeeca ciilannani mannique, aconnaati lachini, laapeati, laa huayaacaca ni gooca, yaca. cani cozeenaani chela pexiiañee xij hui lachi quiraani niguiiñeni niiati ñaani, niio niitiloo teteni benni nazaaca canî, loo ticharii, côxe colleeza titini, coxe corii zeeni, rua puerta yootooque, calaquiriie ni chij hua looxela quela huenni Xonnii Xtennini, loo gooca, quela huexiihui. quela huexiia xiihui lachi riini, acaxi nonnati, acaxi nieeti lachi bennique, cica ni roziiña rollaaache benni cobaana Xnezani, connaani, zaguiiñeni zozoohuini, zonniiti looni Xquela, nabaanini. alaa chiique telaa Xticha Dios, chela XtichaXonaaxitoo Santa Maria gooca, collaa zechi tete benni cofrade Xtennini, looquela hüiilla bigaa Rosario, coxe noo chii loo, chijlachi, looquela, huenni xonnii biitoo, chiicatini chij conna loo benni cobaana, cica rillaa tete benni nazaacaque, aca riyooba ririietini, chela yobini ri,

1 Darse prieſa. 1 llaalalalachini, rizaabi lachini quebiini cocaachi looni. chiique looquela nachiichi nayaana xoo lachini, chaahui chaahuigaa, huatoo huatoo tetegaa, cuyoo relaana quiraani lanni yootoque, chela huacaa lazi ziitoni teche benique alarii, yogo xenne conna chahui pizaa looquiraani huenni loo nazooba loo benni Cofrade, canî, toobi Xonaaxi nachonno tete, curubi nachaa naguij, nachaacha nareenni looni, chela ciroo roo nachi nachiibi riñaa quitoobi bennini, nachiiba, nalaani cica ñaani tobi patoo yyni, patoo peezo *X*innini, laacani laanicica curubi nachaa naguij, naguiie, naguiite riñaa looni. chela yobi *X*onaxi riini, huacaa quebee cicani yobi lanni rua nachonno benni Cofradeque toobi quiie rosa, ni nabaa nayyee nachaacha

cha nareeni tete nacani, cica letoobi lezãaca too too bigaa tij la-
a nachonno ni rolla, ni richiiba ruani, rennani anna channa Ma-
iahe! cica rilooxegaa toobi tij layaque rache rillaanezoo ruani
oobi quiie rosa canî, laagaaca quiraani peteete cica yobi Xonaaxi
ayoonaque, loo xinni nachiini Iesu Christo, chela yoobi patoo le-
us, petoopani, pechaaga Xcuaani quiraa quiie nachonno canî, pe-
zaañaani toobi lapa, ni nachiichi nacaachi tete nacani, ni nabaa
nayyeetete riñaani, ni ziito zaabi xillaanaxini, chela ziito tete ro-
loo hui xiñaani, chela chij colooxe peziitoobilloo, pezaaloo cha-
hui benni Cofradeque, quela huellaaba xibaa bigaa Rosario, Xte,
nnini, chiique liicani, yobi Xonaaxitoo Santa Maria, petaa peroo-
ni quique yoonani loo patoo Xinnini Iesus, laaca patoo nachonno
que, coloo chahuini, pechiiba cicani, loo xiiga yyque yoona xiñaa
nachiini Santa Maria lapa quique nabaa nayyxique, ni piceta, ni cu-
yaa loo chahui loo qniraa quiie, ni piriie, ni collaane, loo rua loo
quique xiña nachonno Xtennini benni Cofradeque, cazooba ca-
zooba, liaaza piilla liini toobi tij laaya Xtennini, ni riaaloo Rosario
rennaani annaa channa Mariahe! chij hua looxela quiraa benaa-
bi nachi chaaga yahandi, ni gooca xiyoohui, 2 chela ni conna. 2 Por me-
ni pehuiia chichi pizaa loo quiraa cobaanaque chiicatini pezaabiti nudo.
penniiti looti Xonaaxi nachonnoque ñeegaani patoo yyni Xinnini,
chela yobi benni Cofrade, Xtennini, peaaza gueriini, loo lateque,
rua nazoo xiibini, pita xaacani quiraa benni cobannaque laagaaca
quiraani, huanaha huanachi cotrayooni looni, pecaa pechaaga
ruani niia Xtennini, chela toobi laxepe toobi ruape peloohuiicha
chahuini, conniini looni ziaani ticha nachii nachaahui, cochini,
connaani, ha channa nachonnohe! quezii quique lachilo tonoo xi-
llaanilo, Xbenni gueche zij chiibaalo, conniiti loo cigalo ni pexiihui
tonoo loo yoobilo channahe! quelani huaricaabi nalij tonoo loo
yobina, aca recaachi tonoo toobi Xtollana, ni pexiihuina loolo no
baatigaa, hualiica pillaana pecaa xiihuina manni caballo Xtennilo,
ni pelliibilo xanna yagaque, ni zoo rua puerta yootoo riini, laanici-
ca pexiiañee xiihui lachina, niioo zaaca xij huina yobilo, ni tiiñena
niooniitiloona Xquela nabaanilo, ciicani annaa annaa hualiica pe-

zij pea tete lachitonoo, pezannana quela aguii zaaca caní, quela ni cobiixi guetta lachina, niiaxtenni pitoona pehuiia ziiña pizaa, loona quiraa quela rua ticha baa lanna roo baa lanna xenne, quiraa benaabi quela huechaagayaha roo, quela connachii naiij ni pezaaca Xonaaxi cooqui quiebaa Santa Maria, ñeegaani xinni nachonnoni patoo yyni Iesus, yobigaalo. cicarii, connaa benni cobaana, loo Cofrade, Xtenni Santo Rosario, chela quiraani peaacani benni nazaaca, peoochii loo, peoochii xicheni loo Xquela huenni xichiiña Dios, loo quela copa chahui ticha pea xibaa Mandamiento Xtennini, piaanii tete lachitooni, chela yobi benni Cofrade caní, coxij baanezani loo B. Dios ñeegaa loo Xonaaxitoo Santa Maria, coloo baani, pellaache lanna cirooni quela huechii, huczaa, lachi roo Xtennini. chela huatiipa hualiibi cirococaa ,coxooba lachitooni quela huenni xonnii, quela huiillala, quela huellaaba, lachila qui toobi bigaa quiie Rosario, Xtennini.

EXEMPLO VI.

ALaarij, cicarii gooca ruacana lanni gueche roo saguita. rua lateque collaaza corii nabaani toobi benni pirooze, laacani toobizi quela nazaaca zeenooni, quelani quixee quixee, toobi chij pellaabani bigaa Rosario Xtenni Xonaaxi, penni xonnii, quitoobi quique lachini looni. ciicani benni aguiizaca ciroo tete goocani, cannaa quixee quixee naguee naxooba xoo lachini quela xoo labaa toola gueche layoo, huatiipa pecaa loo lachitooni, quela huegaala

3 El apesgamiento ó inherẽcia à la culpa.

3 cozoo loo anima Xtennini quiraa tolla teela quela cobeexela, quela nayaacha naganna pellalati nachabariini. loo chiique gooca, cotoobi liaaza piguiite collaa lachi benique, cozaabiyanni xiihui lachitooni connini toobi quela aguiizaaca, chiique piriie toobi Bezee loo lanni gabiilla, pita xaacani, pita guechaaga looni bennique acalaati looquela riñaa nachi nachiibi looni, cicatonooni gabiilla aca, canî pechee pechaa looni, pichaaga xiñaani, coxiini lennaa cocaani.

** Apariencia, ò vulto ó semejãça.*

* pitiiñe toobi bennigonnaa, gueche layoo, ni nazoo chaahui teteni ziaani lari natooto nacanna yyee, chela huachaacha huareeni tete riñaa quitoobi lennaa Xtennini, chique, chij conna, chij pe

huiia

huiia loo bennique, quela nazoo chahui, chela quela roloohui nazaaca xiñaa gonnaa canî aca nannatini te bezeeloo nacani, canî, pezaacani cica zechaacuee gonnaa cobeexe gueche layoo, pequiilleni, pegoozii guelani lachitooni toobi quela huexiihui, chiique go nnaaq̃ coxij guelanni conaaca lachini, conniñeeni tolla q̃la cobeexe tiza rizaabi lachini gaaca. loo chiicagaani, yobi gonnaq̃ petooani, cuyeeñeeni benni pigana canî loo ziaani lebii lecaana, lahui ziaani neza naha loo guecheque caloo pechiiña zoo quiroopani ruacana lanni toobi late ni zooba lazi, lazi huachoo loo zaabi gueche chiicati ni conaa benni gonnaa canî, laagacani, cica conniia nobaa, bezeeloo nacani, chanahe! tuariica quexiihuina annaa loo late riica zoaaca quegaaia xiihuina cica rizaabi lachilo. ciicani hualoo huaniirogaa naquiiña, cueelazilo toobi xigaalo, ni nalla zaabi re laana lanni quiioo lachitoolo xanna quiraa xaaba naccolo. hualiica chij ziioona tiaaga bennique ticha riini, pechaagayahatete lachini, pij ziroo coxaacani, cica cuyaazi yooba quique lachini quelani, coxe huayeego, huágaachi tete nalla zaabi yannini bigaa canî, xanna tete queete quiraa lari Xtennini, chiique coxij, loo chahui lachini, tebezee loo nachaaba naca gonnaa canî, rennaani quiriie Rosario, ni nalla re laana yannini. hualiica catizigaa perooba quique, pexenne lachi ni, cocaabi ruani looni connani. xiixa gaaca quebeea xigaaya nalla chahui yannia. azootichii, azaabiti guela gaaca cozooba tiagaya, Xtichalo cica rennaalo. zaa conneeche xillaa loquitoobi cazoo cabij layo rij, acati quiriie gonna, quiriie zanna bigaa nachonno canî, loo yannia, hualooxela connii bennique cicarii, alaa chiique liicani pezeechee, pezeechaa gazaaca loo bezeeloo, pezeeziini lohuaa toobi pella roo nagaaze looni, ni natooxotete riñaani chela pegoochiibini, peziiaachi lachini bennique cicarii connaani, ha benniaati pigaanahe! zij baaneeza tetelo loo Santa Maaia, Xiñaa Dios, ñeegaa loo quela huezeete loo quela huennii xonnii bigaa, Rosario Xtennini, ni pecaa loo lachilo, chelani huayaani liaaza rollalo, rollaabalo looXonaaxique, quelani hualii rinniia lohuy, tebela yanibee tiipa, nibee xoolo looya, chela tebela ya niiani, niziiguelalo Xtichaya, ni pequiillea nibee tetello bigaaque nalla yannilo yanibaanitilo

anna cani zexiia niniiti loolo niaaca, zexiia niaacalo *X*coozca, niaátilo ñaaya niaca, quelani connaapea Dios, naa pea quebee gaazilo bigaa caní loo yannilo, pea loo gaacani niguiiñea nicaa yooya anima, Xtennilo, niiani quieeteñaani gabiilla rua cooa Xquiiani, rua quiguiixeni ni pexiihuini cachii catiia, ciicani niia Xtenni loo toobi zi. Santa Maria, huañee loo bigaa *X*tennini ni noo chahui yannilo, pezaaabi Xtichalo penni loolo, petiguela liilo, annaa annaa, pezii- llaa yobigaalo lachiñaaya cicarii connaa bezeeloo loo bennique chiicatini catizigaa pezaabini, 4 peyeetini, penni tiilootini. che la yobi Pigaana cani, huanahayoo lachini coxij baanezani, penni *X*onniini loo B. Dios, chela loo Xonaaxitoo Santa Maria, niiaxtenni collanni piriieni lachiñaa bezeeloo. cobiixi guetta lachini pezii- pea tete lachitooni, coronnani petoogo ljio anima Xtennini quiraa Xquela nachaabani. cozaa xi yaa xi caachini corij chahuini loo Xquela gracia Dios, petoobi coorij nabaanini.

4 Se volvio á ayr.

EXEMPLO VII.

HUayyee cochij colaaza lanni toobi gueche roo ni laa laodicea corij nabaani toobi pinni piroooze nacani, xinni Joanna guecheque, benni nazaa cachiiba tiiani rapani, taa becoogo roo, lani cica corij ziaani tete xiquichaani, cochaa quiiña petaa nahaxelanni yoho *xi* lichini copani ziaani cuce layoo, rua corij ziaani xcobaazeni, ziaani benni cozaacani cotiixeni ziaani niia xiguiñaani, ziaani layña Xtennini, Pizaacani acaxi 5 peaachi acaxi pechonnoti, acapezcea laziti quizaa loo lequiiñe quela cobee quela cobiiba Xtennini lanni gueche layoorij. laa quiraa quichaque, coroona yobi bixooze coxannani lanni quichi teſtamento, Xtennini chij cotini, quelani benni ciroo cixenne tete nacani. Ciicani yobi pirooze pigaana riini, chij connani, chij pchuiiani, cica nazoo rcea zoo taani quiraa quichaa caní lanni yoho xi lichini chelani yapecheela yobini zaa toobi loochazi quichaaque loo niza lonna loo quela zij chibaa, *X*tennini, caatizigaa piicha pilleeXticha Dios, lachitooni corooco xenne xiihui tete lachini, cozaabi yanni lachitooni quela baalanna xij hui gueche layoo, ni conni naroo naxenne, ni quillaa pizaabi beniaati

5 Todo ejto quiere decir que no neſeſitaba de coſa deſta vida, ni avia careſtia ẽ ſu caſa

niaati Xtichani, xineezani, xichiiñani, niquee cozooloo pereechani, cotij zexij huini quiraa quichaa Xtennini, quixee quixee coxenni huaago baani ziaani beniaati lezaani laani lichini, laanicica, ni zaa ziito, laanicica, ni zaaticha, ni zaa guelani raca xtiia yobini, pita toopa looni ziaani teexila, pillaate quiiñala, ziaani loo xaachi, loo tiixe, zeenoo, zeenallani piroozequee, loo quizaa laate rua coca zaha pieete lannii. rua noo pecuaanala, piaahuila, piguiitela, cotaa goni, cohuini, pezaaca baalachini. loo tichariij huayooba peraaxiquichaani, petjni quiraa xi layooni, laagaacani coxij zetoobila benni nazaa ca, ni zooba yoho lichini, na chaaga yobi yoho lichi benniquee, penniiti loo teteni quiraa tomines, ni cuyee, ni piaaco quiraa cuee layoo canî, chiique cocani benni nazii nachiibaa tete, aca xi copatini, aca xi choo tilanni lichini, ni chee Xqueeze, chee Xhuaanani, ni chee xaabani, cozoo loo pihuiini piziizi lachini, piiña pelaaze xoo lachitooni, chela niia Xtenni huatuhuitete rizaacani, loo quiraa beniaati lezaani, ni connani, ni pehuiia looni, quela roo, quela xenne, ni coriini hualoo, hua liica chiique connaa lachini, quiriie teteni loo Xgueechenni, cheeni, cannazaani zechaacuee gueeche, rua quiñaabani cica ronni benni zij quela huezaa lachi loo beniaati nazaaca, niaracapeatini yobini, alaarij chij huanaaca lachini tichariini, chij arogaa zooba gaaca tichaque, huarii lanni yoho xi lichini toobi xillaanini criado, Xtennini. laa gaacani benni huichiiee, benni naxiiñe tete nacani, cannaaxe, loo quiiaazi, loo gueche layoo Xptiano nacani, quelani cooxe xichiiñabe zeeloo ronnini ro zooba tiaagani quiraa ticha Xtennini, laa benni aguiizaaca riinî chij conna looni quela nayoona, quela nallaaze lachi ni rizaaca Bejoanna Xtennini, ni peaaca nazij chiibaani, Xtolla connii tilootete quiraa yoogo xenne, xi quichaani, xiyohoni, xi layooni, xiiti xicaxani copani petoobi loo coteete. chiicatini cochini, connaani. looni channa Bejoannahe! huaracapelachilo, huariguiite, ri llaalachi toolo, quezeeaacalo benni rixenne? quezechij loo quiraa xiquichaalo, ni zeeconniiti petoobiloo annaa? cocaabi benique hualii ri zaabi yanni lachia, quezii quechee laya quichaa canî, queyoo chahui quiraani, lanni lichia, queaacaya ri xenne cicato na caya.

caya. tebela zoaaca quezeechee laya quezeeaapaya quichaa canî, loo quela huenni xichiiña nazaaca B. Diôs, alaati looquela tolla, looquela tee quela huexiihui, cicàni recheela benni cocaana benni aguiizaaca, guecheelayoo. cozeecaabi benni naxiiñe quee connaani looni, ya naquiiñati chaachi lachilo, laa quichiibilo channahe! ya ceocha quiñaazeti lachitoolo, xillaazica quita noo, quitanallalo na xillaanilo, niia Xtenni huachaahuj zaacalo. loo chiiquee cuyaazi tiipa Xchiie lachini liioo anima *X*tennini, coxijguela quitoobi qui que lachini quiraa ticha cica connaani, huazeenoo, huazeenalla teteni benni aguiizaca quee, pigaatete lachini loo *X*tichani, cica rigaa piguiini lanni, xooga piziiala, pellaaguila, cica riñaaze pillaana lanni laya tooxo pequeeza, cuyooñeeni yoobini lanni toobi, 6 guichaa, lanni toobi guiixitoo roo tete, rua huanaapa tete nazoo ziaani yaga guiixi, laa latequee natoola nacaahui tetej nacani, laanicica niia *X*tenni huaxii ciroo nacani, Xtolla quiraa yaga, ni zoo ruaque laanicica niia *X*tenni huaxiiñe, nacani, cica chii rati loo benni laacica chij zeeta zoo caaxe, xi loeelaguela. chij hua caa cica quiroopani rua nigaana, chiique cozoo loo connii benni natiihaa canî, cozoo loo pichiiba ticha ruani cica rohui rocheelañee tutila beniaati xitila ticha loo zetoobila benni lezaani, chiicani yobi Bejoanna Xtennini, connaaba tichani looni, connaani, naalonaa, tuxa rabilo, tuxa roloohuiichalo annaa? cocaabi benni huexij huique channa, pezaana, 8 pecaani annaa, acaxi gaacati lachilo, hnannanna naa, tu roloo huiichaaya, tu rohui rocheelañeea ticha chiique huanii cicani, pezeenini, pezeechiiba ticha ruani, cicani gooca niiro. chiicagaani cozeenaaba ticha Bejoaana Xtennini, cozeenaani looni, quela lenne naa loonaa, tu zooba niiñeelo, ruaquee? cocaabi bee chiicani connaani. channa hualiica yoobi bezeeloo roloo huichaya, bezeeloo zooba niiñeea annaa. chiipiiña tia agabee tichariini, huaxoo tete pichiibi piaachi lachini, peaaca chaacha ruani conniipêpe lachini, cuyaaza guezoo guicha, quiiqueni guiicha latini. chela pezooba ziiña quiaato choo tiaagani, niia *X*tenni quienni, liini, xii tichaxa rabini, rennaani loo Bezeeloo, chela peoonipea chahuini quiraa tichaquee. laaça benni huexiihui, cica-

6 Espinal. Selua gran de ò herbazal.

8 Calla agora.

ij rolo huiichani bezeeloo rennani, channa Bejoanna *X*tennia, ala-
arij naa xillaanilo, ni celiipe ronnia Xchiiñalo, celiipe rozeetea ro-
nni *x*i Bejoanna ya yobilo, petooaya, pelegueñeca loolo Bejoanna
Xtennia riini, laani cooquii too nacani, chela yoobilo lazigaa coo-
quii naroo nacalo, acaxi nachoo, nagannati naca xitila ticha, loo
nachiibi yobilo, niquee teyoonia lachilo, huayooba coloohuilo que
la cocañee naroo naxenne Xtennilo loo yobini, ziiguela cigana, 9 quezeezoo *X*quela coquiini, 9 quechaa xtaani, quezoo Xco-
ogoni, quezeeaacani rixenne cicato nacani, queziini quiraa xiqui-
chaani cicato rapanni petoobi annaa chiique cocaabi bezeeloo, loo
benni aguiizaacaque, zoaaca connia, cica rennaalo, chela zehuaya
axe, zehuaguiille, zehuayaani looro quichaa copa yobini, alaati ci-
ca copa Bixooze coxanna Xtennini, laanicica zeziaani looro, quela
rua ticha baa lanna roo, baa lanna xenne connia cozaacaya yobini,
ni huateete loo huateete guetta gaacani, loo zechacee, beniati le-
zaani, tebela quicaabi lachini, zijlijcaruani, cooxe gaacani xillaa-
nia, huenni chiña Xtennia quitoobi cheechij, quita guela quibaa-
nini lanni gueche layoo riini. cocaabi benni cotiihaa cani loo bezee-
loo, channa Bejoannaya, za ziiguela bennirij, connini xchiiñalo,
chela zoeeaacani Xillaanilo tebela zooba Xtichalo cica rennalo,
quezeeooni baa quezeeooni lannalo yobini cicato nacani, chiique
cozeenaa gazaacabezeeloo. cicala nique, huaricaabi naa, acateete
zoo, yaqueaani tigaaca Xtichaya, tebela yobini, cooxe cozaanani
xi Dios ni, xibii tooni, tebela cozoo chee, zozoo xichooni, cozaabi
ziitoni quiraa ticha, quiraa libaana quela rieelii lachi *X*tennini, chij
piiña tiaagati Bejoanna benni hue*x*ii huique, ticha cani, ni connaa
Bezeeloo, huachi tete coxaacani, chela aconnaatini, ya coxijguela
lazitini, niioo zaanani biitoo, lazi corii tiipa, corii xooni loo *X*ticha
bezeloo. chiique cozeenaa xillaani xiihui Xtennini looni, channa
Bejoannaya he! *x*ij richiibi*x*a lachilo. *x*ij ribee tiipa, ribee xoolo,
quicaabi lazilo loo Xticha Bejoannaya bezeeloo, huagaana, naca ro
bilocha zi ticha riini, ni zoaaca naalo. *Huaro zanna tetca bijtoo, che
la lij*, rochiizoo ziito lachia quela too Xtennini? tebela toobi
lochazi ticha rij, naalo, quichiiba rualo huayooba cannalo quela

Uuelba à ſu grádeza, y trono.

naroc,

naroo, naxenne Xtenninni, ni cozaacani lohuy, cicariipequii llexoo bennique anima Xtenni Bejoannani. chela pizaacani peegoo zij, guelani lachitooni, cocaabi ruani. connaani. *Huaro zanna tetea bij-too Dios.* chela rochii zoo ziito lachia quela rieelij lachi Xtennini, chela huarí caabia huari zij ruaya ticha, cooxe connia Xchiiña bezeeloo riini, coxequeaacaya xillaanini quitoobi quibaania lanni gueche laayoo riini. huayaacala tolla roo, nachi, nachiibi riini, cozeenaa bezeeloo, arogaa quiguiite quebaa lachia, loogooca riini, hua noo roticha ni cozooba beeriica, huanaquiiña lenne tete, niiani cica pezaana lachini xibiitooni, cicala niquee no zaabini, cozaana teteni, xiñaa coxannani Santa Maria, quibii gueriini looni, chela quibii quegonnani quela huenni xonniila, quela huenni chiiñala Xtennini, quelani yobi *X*onaaxi riini ronni Xquela yyeeni ronni xcotijllani tonoo chela huazii huachiibaa tete rozaacani tonoo, niia Xtenni zechacuee benni huexiihui, benni coguiiche gueeza, huezaanii guela, ni rozaabilii xinnini, ni rogonna guelani gabiilla, rua coa *X*quiiani, quii*x*eni ni pexii huini, yo bini ro ziillani, rebeeni recaa regoobani lachiñaa natooxo tonoo, animas *X*tennini, quelani curubi cirootete huechii huezaa lachi nacani. chii huaniica bezeeloo ticha riini, connaa xillaani aguiizaaca Xtennini, loo xi Bejoannani, channa he! ñeegaa cozooba tiaagana, zij guela cicana, ticha riini, rennaa xi cooquiiabezeeloo. cozeecabi Bejoanna Xtennini, chela cochini connaani looni, huachi huachiibi tete reaaca quique lachitooya, rixiizi quitoobi anima *X*tennia, ronna ralla tiagaya ticha riini, nique rinniia, ya zoobati, yagaacati ticha bezeeloo. chiique pezeechiiba rua xillaani huichiiee Xtennini zetoobi ticha naha, nagueeza naguiiba tete, ni rotiia xoo cica ni rotiia pellaroo, pellacobiizi, chii richiiba *x*i xoo, xi roo*x*o ruani. connaani looni. channahe! xij regaa*x*a lachilo, quicaabilo loo Xticha, xi Bejoannaya bezeelo? naalazilonnaa, alaa lazigaa naroo naxenne tete, alaa lazigaa nazaaca ciroo naca yoobi bitoo, quizaa lacoca Dios, ni pezaani quiiebaa pezaani layoo, yacati Santa Maria, quelani zaabeeca Xiñaani naca, alaati bitoo, alaati Dios, huezaa huechiiñala quiiebaala, layoola na cani, caní, xi yaa, xi huenni ñaani naca Xonaaxi riini. tebeela cica-

rij,

rij gooca nobaatigaa, cooxe pezaanalo, coroonatete lachilo yoobi biitoo, ni naroo rooti nacani. xij rigaanaxa lachilo,xij ribee tiipa-xaloannaa cozaana tetelo cochii zoo lachitoolo, yoobi Xiñaani, ni naxiiati nayaachiti nacani? ni aralaguelati,aralacozoti, xq̃la nacayo bini loo xquela nacabiitoo. chiicatini cozeecaabi benniquee, huarinnii liialohuy. azootichii, azaabiti guelagaaca, nicozaanaya, ni cochiiti, cochiizoo lachia ni cozoo, xichoo, xicueea yoobi Xonaaxi riini Santa Maria xiñaa nachonno biitoo. zaabeeca quiquiiñe tete cannazaa zij chiibaaya lanni gueche layoo riini, chaa leea quixeequi xeetoobi guuetta biichi gagoya lootoo, toobigaa yoho beniaati, zaa caziicetete Xpellaya cazaaya looni, pizaacani, zaacatihuaa huaaxea, yagaacati, quibii, gueriia, quibii quegonnaya Xonaaxi cooquii quiiebaa Santa Maria,riini laaguelacani, huarinnii lacaya lohui, zaa 1 huanaca, qieaacaya benni, rixenne, cicato nacaya, quezaana tetena ticha riini. chij hualooxela quiraa loondi, pezee zaabiti, pezceniiti looti bezeeloo, chela pebiiti quiroopa benniquee, huanooa cica xquiia, Xquela hue xiihuini, cotoobini pequiilleni lezaani, coroopani coxiiguelani Xticha aguiizaacani,chela hua zee zaacica quiroopani, looneza, chij arogaa quechiiña ytaniloo X guecheni, pita xaa cani toobi yootoo, ni zooba caxe, cachiiñati loo guechequee, chiique niia Xtenni, arogaa queraa xeeguela, quelani huacaalaro, cica zechaape nacaahuinaca, chela toochizii nazoo xaale, nazoo 2 nagooza naca yobi puerta yootooque connaa benniquee looXmoſoni. cottaa,beche, coliibi lazimanni, caballo riini? ni ribiibaya chela colleezaro rua puerta yootoo riini, cala quebiia loolo. cocaabi beelooni connaani. yoho channahe? zooba xtichalo. chiiquee, cuyooti benniquee lanni yootoo, pita biigani, loo toobi becoogo Xtennini, rua nazoo toobi lohuaa Xonaaxitoo Santa Maria, nagueeche nallaani ñaani yoobi patoo yyni, patoo peezo, Xinnini Ieſus, loolohua riini, caaxe, catii layoo, penni nahayoo lachi benniquee. chela huanaha cicani, alaa, catizigooca Xticha, Xquela huezaabi quiqueñaa yoobi Xonaaxitoo Santa Maria, loo xinni gannani Ieſus, picete xichaaxi annii Dios Eſpiritu Santo, liioo lachitooni, pigoonarete Xcaahui lachini, quelani peoonipea liini que-

1 Como ſi dixera no importa q̃ no ſea rico.

2 Entre abierta.

la naroo Xtollani, *x*quela coroona lachini, xquela pezaanani biitoo loo Bezeeloo nachaaba. chiique cozooloo, coreeche huij huiiñani, coreeche haa tiia tiipani, coreeche xoo lachini, catii cataago loo pii pizeechi xchiie lachitooni, ziillanizahuiiña pieete loo quircopa choo xaagani, acalazitoozi peaani cueeche xoolazeni petoobi loo cotta coxooba cicani layoo, loo chiicatini texticha Dios, coca, quelani zetoobila benni rixenne ni co*x*iini quiraa layoo, quiraa xiia xiguiiñaa, quiraa piquite lecaana Xtenni bennique, chiipeetinj quiraani looni, hualiica yobi beni riini, piriietiniyoho, xilichini, pita biigani rua yootooque rua nooyoona noo laaze lachi bennique che la coxiilooni, te racaxa laaya, laa xitixa chiiña biitoo lannini, niia *X*tenni nazoo xaalelazi naca puerta Xtennini, quelani piiña tiaagani *x*ilinnii, xilizeechi *X*chiie yonna richiiba lachitoo benniquee chiiquee huatoo, huatoogaa zitoobi lochazini, cuyooni lanni yootooque ruanigaani conna pehuiia pizaa looni, peyoobi chahuini, huacaa benniquee hua nahaxenii lazeni, naxooba beeche yonna lachitooni, cooxe naha yooni loo becoogo Xtenni Xonaaxi, chela coxiilooyobini, te roona rellaaze lachi benniquee, te rihuiini riziizi anima *X*tennini, quelani conniiti quiraa xichaani, peaacaani benni nazij nachiibaatete lannigueche Xtennini, xillaa cicandi, connaa lachini, nacaloo niiaticha *X*quela natoopa nahuiini lachi rizaaca beniq̃ chiique hua ziiña huabaanigaa lachitonni, cozootii, cozoobiiga lazini, *x*iiche toobi piie quiie zoo lanniyootoo, niia Xtenni canna chahuini, conna*x*a ni quita, ni gaaca, connaxa, ni zaaca loo bennique chii, coziitoobi looni quela huenni *x*onnii Xtennini loo becoogo biitoo, alaarii loo chiicatini, huanahacica benni ziicani, loo Xonaa*x*itoo Santa Maria pezeete liini laa uachonno Xtennini, peyooni lachitooni, niia *X*tenni cacañeeni, quezii quelaani yobini, loo xinnini, cogoozaalani lachitooni, aca cuyaa xelazi lachini, cozeeteni laa zennini, laa cueecheni laa nachonno *X*innini Iesus, quelani huatuhuitete, riizaacani, chela huari*x*iizi quitoobi bennini, chij nozaa nolaaba lachini cica ni coroonani, ni pezaannini yobini loo bezeeloo, cennaa*x*ezi loo Xonaa*x*itoo Santa Maria, ronnani, ribeecheni rellaaze lachini, hachanna Xonaaxi cooquii quiicbaahe, ha celij co-

cooni

cooni nayoonahe! cati cati, rennaani, cueelazi yobina loo xinni nachiilo quela gracia *X*tennini, niiani niitiloo, niitiniia quela nayaacha nagaana, quela huexiihui cirootete ni pennia looni, chij coxiiguela xiihui ruaya cozaana tetea yoobini loo bezeeloo. quelani zaabeeca cicarii pennia, cani agoocati nioozannava yoobilo, nibii tiia nibii zooyaloo quela nachii lachi Xtennilo, chiihualooxela ticha xonii riini, chiique piiñatiaaga yobini chela zetoobila benni nazoo cicani xiichepiieque cicariipiriiexchiie naaxi Xonaaxitoo Santa Maria, loolohuaa Xtennini peloohuiicha nachii natooni Xinnini, connaani looni, ha copa baa copa naaxi xinni nachii liicayahe! qui ñaa zij chiibaalo, benni riini, conniitiloo cicalo, ni pexiihuitannani loolo, chiique yobi patoo yyni Ieſus, acaxi cocaabitini loo Xtichana yoona xiñaani, cani toochiizi peoochii cuaazani, peoochiilooni looni, loo chiique zetoobigaa liaaza, pezeeyoonii lachitoo xinnini, cozennaa *X*onaaxi, ha xinni nachiiliicayahe, Ieſus, hualii pe*x*ijhui cirooteta benni atini, cani bezeeloo yygo, huañee toobi xillani agui zaacani pequiilleni, pegoo ziiguelani, pereexiguetta xiihuini lachitooni, conniitiloo cicalo, ni penni xiihui. penni gannani loolo, loo chiique yobi patoo Ieſus, cooxe peoochijtete quitoobi teecheni loo xiñaani, chela connaani looni benni riini coroona teteninaa, pezaanna tete lachini quela biitoola, quela rieelij, lachi Xtennia, zeenooni bezeeloo, ni penni Bejoanna Xtennini, xij cozaacaya, xiix agonia looni? yacaniitiloo Xtollani, chij huannii lagaa patoo nachonno Ieſus, ticha nachj, nachiibi riini, chiicagaani, yoobiXonaaxitoo Santa Maria, toochiizi, cobiitij, cobiizooni loo lateque, rua nazoo zeeni, chela loo yobi lateque pegoozoo lazini yoobi patoo yyni Xinnini Ieſus, chela huanaha huanachi pezoo quiraato xiibi coore, xiibi niiani loo nachonno Xtennini chela cicarii cochini connaani, ha xinni ganna nachiiliicayahe! Ieſus, reyooni cicaya lachitoolo, chela rozaabi quique ñaaya loo yoobina, niiaxtenninaaxiñaalo conniiti loo cicalo, quela tolla roo, ni pexiihui benni riini, loo chiicatini. pea conniigaa Xonaaxi nayoona Santa Maria, ticha riini, pea loogaaca ni coxenniñaa patooIeſus, yobigaani, conaazeni, calapea

gueriini, chela cozeecaabini looni connaani, ha xiñaa coxanna nachij lij tetea, azootichii, azaabitiguela gooca pegaa, lachia laa pecaa peziaania xitilaticha ni connaabalo looya zaa naroo, zaa naganatinaca, quelani xiñaalij coxannaya nacalo, cicala niquee gaacaannaa, zoobatete quiraa *X*tichalo, alaa niia Xtenni yobilo, coxeronniiti loo tetea quitoobi quela tolla, quela tee benni riini, chela laanicica rezaalachia, cooxe niitilloo quitoobiloo, quichaaga niia quela quiia lebii lezaaca Xquela huexiihuini, ni cotiille, ni coxanna lachini petoobi loo coteete anna, chij huayaabila patoo yyni Iesus, ticha riini, chiique peaaza *x*tij benni nazaacaque chela huazeeriie cicani lanni yootoo, looquela narooba, quela naxenne lachi Xtennini, ni piiña tiaagani quiraa *x*ticha xonaa*x*i, ñeegaa xticha xinnini Iesu Christo, chiique pîriie noo rellaana bennique ni zoo cohuiiani teche piie, quiraa benaabi ni gooca looni, chela huayyee xaacani, yobi bennique Xillaani Santa Maria, chela cica tebela yacaxinonnati xitila nigooca, connaaba tichani looni connaani, naalonacha-

3 Humedos nna, xij goocaxa, 3 huanahui, nalloopa naca quiroopa pizaaloolo

4 Hinchados. chela 4 rizaaguij xooni? tu penni queyoona, tu penni quellaaze lachini yobilo? cocaabi bee chiicani. yacachanna, yacaxinacati, hualiica, lazi peeooxo cozaabi, chela cozoo yoo hueeche, quiixi yoole, ni cuyaazi pizaaloo ya nique richiiba nizahuiiña looni, chiique cozeennaa benni caní, yacabeche nachij liicayahe! ya naatilo cica quelani yaca xigaachi, *x*ilannati narii lachitooya xitila ticha ni gooca, ni coxaaca loolo, chela huananna, chahuicaya, xij zooba loo niia ticha quela nayoona, nallaaze, quela nahuiini, naziizi lachitoolo, ni corii anima Xtennilo, collaala cuyoolo lanni yootoo riini, cotta coxoobalo, coreeche yaha huiiñalo loo becoogo, *X*tenni Xonaaxitoo Santa Maria connacaya, pehuiiacaya quiraa loo niquee. laaguela caní, annaa quechii quezaa lachi Dios, ñeegaa yobi Xonoaxi nachonnoque cooapii, quillaani niza, niitilootete quela huellaaze lachi Xtennilo, quelani, hualiica rápaya toobi xinni chapaya, coxannaya, tebela raca riziiguelalo, rizaabi yanni lachilo, cochaagañaalo ni, zij lechelalo, ni, catitoozigaaca, queoochia loolo, quebaaquia lachiñaalo, quiraa tobi xennepe xiquichalo, xilayoolo, xiia xiguiñaalo

quiraa

quiraa xipiquiite xilecaana, xilequiiñe, quela baa lanna *X*tennilo, cica ni coxiia chiipetilo lcoya quiraani, chela huaxiiala nacandi hualiicaya chij galapea quela cooti Xtennia zagoocaya zoochii bacaya lachiñaalo quiraa chaa laaxe quichaa Xtennia zohuicaya zonneechecaya quiraani, ni quiquiiñe xa yobilo, pallati chij, pallati guela, quibannillo lanni guechelayoo riini, hualiica chiicarini coxiiguela bennique, quiraa ticha riini, pechaagañaani xinni chaapa benni canî, peziini quiraa quichaa Xtennini, coca zaha roo, peaaca teeche *x*onnii lanni yoho xilichini, chela chijcoti bennique collaaquini lachiñaa xini yoochini nachaagatopetiquiraa xiquichaani, laa yobi benni rij, coriiñee chahuini yoobi lecheelani loo Xquela huenni xonnii, looquela riziibaaneza xticha Dios, ñeegaa, xticha Xonaaxitoo Santa Maria celiipe pellaabani bigaa Rosario, nayoona Xtennini, caloo petoobi peraa Xquela nabaanini.

EXEMPLO VIII.

ALaarij huayye cochii collaaza corii nabaanili toobi *X*onaaxi na yoona tete, ni coxii laa Brijida, la yobica xonnaaxi riini, connachii quitoobi quique llachini Bejoannana Iesu Christo, ñeegaa xiñaa coxanna nachiini Santa Maria nique huayaanitete liaaza, chii huacaa conni xonnjini yobini looquela Oracion Xtennini, pita zoo, pita gucloohui, loo quiroopaani looni, pegooniini lachini, peegoo loohuini anima nayoona *X*tennini, ziaani ticha quiiaa, ticha quiiebaa, ni narii gaachi, narii lanna liio lachitoo yobi quizaa lacoca Dios laaca quiraatichaque, nacaa yyee, lanni toobi quichi ni pezee yyee, ñaayobi xonaaxi riini, laanicica corij toobi *x*inni gannani, ni coole chahuini loo quela huechaagañaa Xtennini, ni coxii laa Carlos, benñi rii, chij cocani pigaana, hualiica cocagaani benni quela yye, che la petoobi loo coriini, quela chiiñaquee, huichiierootetegoocani, coxe zeenoo, zee nallani, zee guellaaga xooquitoobi quique lachini quiraa xoola baatoola xiyyxila, xiyaaxila, xibaa xiyoolela pellalatila, guechelayoola, cannaa pegoochayooni, penniti niiani ticha pea xibaa Mandamientos, Xtennini B. Dios, toobizi quela nazaaca quela nalii lachi copani, quelani celiipe connachii quitoobi quique

lachi-

lachini, peeloo, pee lachitooni, penni nachono teteni Xonaaxitoo Santa Maria, cozaabiyanni lachini, caatihua, huàxeni, cati nazii nachibaani, niiaxtenni quela rizii nachi, quela rizii baanezala Xticha yobi Xonaaxi. Ciicani acatoobiti peaani, cuaaqui quique lachini, quela Huegaala cozoo loo Anima Xtennini, quira xquiite baa naxiiñe gueche layoo riini. Alaarii, huacaa liibi, huacaa tiipa cica liio lachitooni quiraa quela nayaacha nagaana Xtennini, zeetini, cotitini, pigoona xij huini lahui quela yyee, quela huechaaga, tiilla loo lezanni, chela chii huayaatilani, cozooloo, picha pigaana xoolachi xiñaa Coxannani Santa Brijida, zeerii zeeriica, lachitooni niia Xtenni, acanonaa chahuitini caroozee Anima Xtenni xinnini, telaa collaani, zeeni quiiebaa loo Dios, telaa conniitini zeeni gabiilla loo Bezeeloo. quelani huagachi, hualla ana, huayeego tete nacaloo quiraa benniaati quiroopa latichatiini. Chiique liicani, huacaa conni xigaaba cica lachini ticha riini, chela huazooba yonni xonniini loo biitoo, pigaa chiichi, pigaa cachi lachini, cica tebela piriie Anima, Xtennini loo xpella latini coxaacani. Chiique conna pehuiia pizaa loo yobi Anima Xtennini, toobi taachiichi, toobi, becoogo cachi, cica nacataa quiie taa piguiini becoogo nayaaniitete, niziito roloohui xiñaani, rua ribee naaba, nallaanatete, yobi Bejooannana, Ieſu Chriſto, xinni Dios, chela roloohuini quelanachi ciroo cixenne Xtennini, quelani huetoogo ticha nalii beniaati nacani. Laanicica nabeequiie, nachiiba guetta loo ñaabee nachonno Xtennini, laani zeetoobi becoogo nayaanii tete yoobi Xonaaxitoo Santa Maria, xiñaa coxanna nachiini. Chiique, pitatij, pita zoo, yobi bezeeloo, loo quiroopani, cica zeeta benni loo toobi Juez, niia quiñaabalebij, lezaaca Xiitila quela quiia ri zaacani loo zetoobila benni lezaani. Chela cicarii connaani loo biitoo Ieſu Chriſto, channa naroohe! curubi ciroo nalii ticha rotogoolo, celij, cicala niquee zonnilo annaa ronni looya, zoaacañeelo naa, ribeeza guelaya, quelani toobi quela quiia roo, rizaacaya, ni pechiiba yobi xiñaalo rij quiquea, laani acalaala pennini, niia Xtenni yoobi chij, yobiguela chicooti, chii pigoona toobi benni, laa Carlos, Xinni coxanna Brijida, pita chooni yobi lanni yoho xilichini, ruanigaa cooxe cocani, corii

zeeni

zeeni quitoobi chij, quitoobi guela, loo cozooba bee loo quela leto-
obi leachii, Xtennini, rua ricoogo quiqueni, chela rua cabii cacuee-
onna Xtennini. Caloo coroogotete xipiiruani lachitoolani, piriie
Anima Xtennini loo *x*pellalatini, aca pechegaatini, acoxiiguelatini
niio lazia lanni yohoquee, nii axtenni cocaa tee tiagaya, coziiña co-
laachea xneezani, cani ziitobitoo *ſ* pechiizooni, pellaagani naa, *ſ Muy le-*
chela acalaala gooca tichariini, quelani yobilo, cooquii nachono, *jos.*
nalii pea cotichelo, nalii golaaga pexoobalo, loo quiraa, lij tonoo
bezeeloo, rennaalo, quela lenne, chaooguecaatee tiagana, benniaa-
ti, chij gaalapea quela cooti, quela letoobi leaachi *X*tennini, qui-
choo hueziiña huellaache, huezaaqni huelloobi lachitoona, xi Ani-
mas quiraani, niia *X*tenni quirenni loo chiicani, laa huaalii, laa yaa-
caa Xptiano, nalii nacani, laa Huachiini yoobilo, laa yaacaa, laa
tibee tiipa, ribee xooni loo xticha tonoo laa yaacaa. Tichariì pecaa
peziaanitete xiñaalo, naachijcolatipea quela cotiCarlos, quelani
aconnaatini, niiooya lanni yoho xilichini, nieclebiigaya loo Anima
Xtennini, nioocaa tee tiaagaya lachitooni cica nirizaaca zechaa-
cuee benniaati chijratini. Laaguela cani, riñaabaya Juſticia loo
yobina channa, capi bea lazina, quebii xi Anima Carlos loo gue-
chelayoo, quechaagani loo *x*pella latini, queeaanipella queyooni
rinni, niia Xtenni coloohuini, quela Xptiano *x*tennini, loo quela cuee
tiipa, cuee *x*ooni. looquela yyee *X*tennia ni cochaagaya loo yoobini
chij arogaa gaatini. Quela coo*x*e ràpa, riñaaze cica *x*iñaalo rij, A-
nima quee *x*tenni Carlos. Pizaacani channa naroohe! zetoobi que
la quiia quela natubui loo, rochiíba *x*iñaalo rii quiquea, ni huazii,
ni huachiibaa rizaacaya looni, quelani, coo*x*e rocaa roziaanini ca-
guii *x*eleea, cabaaquia loo yobina, quiraa*x*ee *x*tola *X*quela huexii-
hui, ni penni benniquee, ni cotiille, ni co*x*anna *x*pella latini petoobi
naha corii nabaanini, laa quiraa tollaquee, pija cicani chij cotini,
huacaazee zica quiraani liioo lachitooni pigoona Anima *x*tennini,
aco*x*ennitini coopa biitoo, ya pexoobati *x*tollani looni, chela ti-
chapea *x*tennilo, ni naha lanni Santa Yglesia, rennaani. Tebela ci-
carii, catitoolla cati caahui tutilla benniaati, cooxe chooni lachiñaa
bezeeloo, cooxe gaanani xcoozeni, cheeteteni gabiilla, rua chaa-

quini

quini quichoohuiini cachii catia, Tichariì, roxiiñe ronniitiloo xiña alo, channahe! naapea cicalo, quecaaya, quennnaze xoogaya, Anima nagaana Carlos quee, gaacani xcoozea cachiicatiia. Quelani, coti xiihuini, ya pexoobati *x*tollani loo copabiitoo. Huayaabila, hua chiiba xiihui ruala bezeeloo quiraa tichayaha, ticha gueeza riini. Chiicatini, cocaabi yoobi Xonaaxitoo Santa Maria, connaani loo xinni nachiini Ieſu Chriſto, ha channa xinni ganna nachonnoyahe! zaabee laaca bezeeloo riini, coziiguiie roo, huenni lachi roo, nacani Bixooze quela huenni lachi, quela huexiiñetij huecaana ticha nacani. Ciicani annaa hualiitete ticha riiniini, quelani naa, peziaani tetea loo yobini, quela chooni lichi xillaani Carlos, chij coolatipea, *x*quela cootini chela acox*ii* guelatia, aconnaati lachia quiñaa guettani, quita zooni looni, niia*x*tenni yacocheebeni, yacogoochani, ya coree*x*i guettani lachitooni, yacogoozii guela*x*iihuini Anima Xtennini *x*itila quela aguiizaaca loo quela hueziiña huellaache loo quela huecaa tee tiaaga Xtenniní, quelani zaabeeca benni tiini, cocanina*x*iihui, cocani nagaana tete. Cani quitoobi, zooca *x*peani, quitoobi looca lachini connachii cirooni naa, peeloo, peelachi cicani, penni nachonno teteni naa. Chela curubi ciroo, piguite collaa lachini, cozaabiyanni lachitooni, cati naha, naha*x*eni cati natiihani niia Xtenninaa, chela niia *x*tenni chaapi zaabi baalanna *x*tennia, loo quiraa benniaati. Chela tichapea *x*tenni yobina channa, nahayo, cica lanni Santa Ygleſia, Decreto *x*tennilo narii, ronnaani, tebela tutila benniaati, zaa na*x*iihui, zaa na*x*iiñe, zirootete nacani, tebela ziinaha ziinachini, ziichii ziichonnoni; cannachii quitoobi, quique lachinini naa, *x*iñaa co*x*anna nachiilo ni pegoozoo, cicalo naa *x*iñaa benni hue*x*iihui, acaniititi Anima Xtennini. Tichariì cozooba, collaabi annaa, loo *x*i Anima *x*illania Carlos. *X*iix*a* naa yobina annaa connatiaaga bezeeloo riini! loo chiicagaani cocaabi, yoobi huetoogo ticha Ieſu Chriſto, connaani. Cozootii, cozoobiiga, ziito loo gabiilla, Bezelloo yygo, quelani aca*x*inacati, aca*x*inatiipati naca *X*tichalo, niia *X*tenni yobi *x*iñaa co*x*anna Nayoonaya Maria, acaalaati nabee nachiibani lanni taa becoogo Xtennini lanni Xquchuilichia quiiebaa cica noo; cica ribee zechacue Santos ni rizaaca

loop

eaacabaa, tizaaca lannani, ni rizii xillabaanezaani quela Gloria, Xtennia, ni riñaa chiichi, riñaa cachini xi lennaa Xquela racayobia, quelani quiraa Zechacuee Santos naziilanni xillani liica yoobia, chela laa nachonno rii, curubi nabaa nallaana cirootete nagueeza, nagueela nacani, Ciicani yobi Santa Maria, riini, xixiñaa liipea nacani, ni coxanna liicani, que la benniaati Xtennia xticha Eſpiritu S. huanacaca celij cocooni yoonani, chela nabee quiie, nachiiba guettaa cicani, loo ñaabee Xtennia, cica toobi Xonaaxitoo, cica Reyna narootete, ni racalooni quiiebaala, layoola, quitoobi S. Ygleſia, lootichaque, zoaacape, tebela naani, tebela ziiguela cicani, nijtiloo quixiiñe, quibiixitete loo quiraa tichapea, ni cotiichea, quiraa golaaga, ni pexoobaya, loo quiia quiiebaa loo quete layoo. Tebela naani, tebela capipeani, laa xi Animas benni huexiihui, zaagaati tolla, gaaticahuini, zaabeeca nooni gabiilla. zoaacape, zazoobape, Xtichani. Quelani cicarii, ri ziiguela naa xinnini gaaca, nija Xtenni xiñaa, nachij liia nacani nohuitete loo lachia yobini cachij catiia. Cicarij conni xinni Dios, loo bezeeloo. Chela chij hualoo xela quiraa ticha quee pezaabiti penniiti looti quiraani, chiique yobi Santa Brijida, xiñaa coxanna Carlos, cirootete pebaa peguiite lachini, coxiibaa nezani loo Xonaaxitoo Santa Maria, coloobaani, pellaache, lanna cirooni quela huezaa lachi Xtennini, ni pecaa pegoobani Anima Xtenni xinnini lachiñaa Bezeelooque, ni cuyee yoo, cuyee guiixini, pitiiñe guelani loo biitoo Ieſu Chriſto.

EXEMPLO IX.

HUayye cochii colaaza corij nabaani laanni gueche layoo riini, toobi benni gonnaa. Laagaacani cocani Xonaaxi, copalazini taa becoogo roo, corij xpaaxilannani cuyoo xgueza Xquelani loo benniaati. Cani cotoobi liaaza coca, cotoobini, cotuhui niiani, peaaba zij chiibaani, cocani beniaati, pecheelani toobi quela huexiihui guechelayoo, chela loo tollaque cozoo yahani, cocaa tooni, cuyaa chaaba lannini chiique niia Xtenni, rapalazini quela natuhui looni, cozoo loo cuyee tij, cuyee xaaca lachini, pihuini piziziitete, lachinitoo, peaabatete Anima Xtennini, cozoô chiibi cozaayaachi

lachini, quelani connaa lachini, zayeeni loo, zayeeni rua, za za abi ticha loo gueche quela huexiihui *X*tennia, chiique zannii haa bee naa, zozaaca gogoo, zozii piaa*x*eni naa, co*x*iiñe zonniiteteni, quela baa lanna *X*tennia, huatuhuitete cazaacaya loo quiraa benniaati. Cicarij rollaaba lachi benni gonnaaquee. Chela huanazaa nabiixi zica lachitooni, huariyoohuitete Anima *X*tennini loo quiraa ticha riini, Alariini, huanooacica Xinini, cotoobichii pita chooni toobi, lanni yootoo *X*tennini Bixooze copabiitoo Santo Domingo, ruani gaana, huacaa goo, huacaa laapi, huazoo yooni libaana toobi copa biitoo nachonno, laayobiicani, cicatii rabini, rennaani, xinni. Tebela tutila beniaati, zaa niguiiola zaa gonnaala, zaa cooquiila, Joanala zaa benni loo zaabi loo guecche nacani quiñaaba *x*illaani, choo yye laa Xtennini, lanni Xquiichi Cofradia, yoobi Xonaaxitoo xiñaa Dios celij cocooniyoona Santa Maria, niiani quitoobi cheechij, quitaguela quibaninigaacani, xinnini, connini xchiiñani chelaniiani yobigaa Xonaaxi gaacani Peche conni, Piziia connii *X*tennini, gaacani xihuezii huellaani, xicocañeeni, xihuetete xtichani loo taa, loo becoogo xi, Cooquiina Dios lanni quiiebaa azootichii, azaabiti guela gaaca, ni zaaca natuhui bennique loo benniaati, ya zij gogoo piaa*x*eni, ya xiiñeti xbaa lannani, yaca rutila zochiibani quique looni paa tee, paa xiiñe paa yaha, paa yoocho, paa guezatee. Laa zaabi yy, zaabi yaani, zaabi taa chiba looni yobini, quelani yobi Xonaaxi nachonno Santa Maria, zoaacañeeni, zoeezij zoellaani, zozaapa zonniitani yobini, zoaapa nachaahui cigani quela baa, quela lanna Xtennini. Cicarii huaacaanii copabitoo, loo yagalibaana, *X*tennini. Chiique yobi gonnaa cannî, coloo chahui quique lachini quizaa ticha libaana peziaaba pereecha rua yanni copabitoo. Chela circotete pixilla leo, pi*x*illa lachini, piguiietete lachini, piiña tiaagani tichaquee, pezaanij lachini, chela loo quela nallaala naqueeñe lachitooni, pita naaba xillaani loo toobi Bixooze copabiitoo, quechii quezaa lii ciga lachini, quicaa yye lazilaani, lanni Xquiichi Cofradia, yoobi xiñaa nachonno bitoo Iesu Chriſto Santa Maria, hualiica cozooba quiraa Xtichani, cocani Cofrade, chela cazooba chij, huanaha huanaachitete penni xonniini loo yobi *X*onaaxi, pezeete

liica

liica ruani, pellaaba quitoobi quique lachini quiraa xibaa rigaaba, loo quitoobi nayaa, bigaa Rosario nachonno Xtennini, Alaarii chiique huayeechii, huayta guela pitagalatipea, nicalepatoo xinnini Hualiica coole chahuini, chela acatoobiti benniaati, laa conna, pehuiia pizaalooni, laa pienni tiaagani quiraani gooca, cani huayeego huagaachi cica quiraaticha quee, coole relanna patooque lanni 1 xij peche, xij caahui lichini. Ziaanitete piguiite, pebaa pezaacaloo lachitooni, coloobaa, pellaache lannani, quela connachii, quela huezaalachi roo Xtennini Xonaa xitoo Sata Maria, coxii baaneza teteni loo Xtichani. Toobica coxaaca bezeeloo, quelani huaxootete cocanaha lachitooni, quelani gonaa canî, nique pequillelenne teteni, pezaaqui pelloobini, Anima Xtenini, pecaatee tiaagani lachitooni, zetoobi loo tolla quela huexiihui. Xij gonnilo, gonnaa rennaa bezeeloo, liio lachitooni, xij quinniilo, chij laa patoo riini, chij quita roo, quita niizini, azayenniloo tetexa Xtollalo, ni narii loo xi cachi, xillanna lachilo annaa. Nique lazi huazaaca gaaca, tebela quiiñelo patoo riini, quixii yanniñaalo, catini niiti loo teteni conilo. Chiique liicani, 2 coxe quieego, coxe chooguero, quigaachi quiie Xtollalo. Ha chiibaaciga gonnaaque hualii coxiiguela xihui, lachini quiraa xticha bezeloo, cozoo xcahui, cozaabiguela, loo Anima Xtenni, quelani cocaa relaanani patoo yyni patoo peezo, Xinnini, coxii yannini, cootiiñeni, cotiñaa teteni, conniiti looni yaca quela huerooba niza quiqueni, chiique huayaati zii chiibaala patoo cotaanini toobi guero xanna quete lonna Xtennini, ruanigaa pigaachi xaata xinnini. Hualiitete, xinni nachiia lazigaa naroo, naxenne, lazigaa nayaa pizaabi coca Xtollanni loo B. Dios, alaati nipenni niironi. Quelani huateete guetta naca quela coguiiñe ñaa yobini xinni gannani yaca Xquela huerooba niza quiqueni lachiñaa copabiitoo. Loo ticha riini zaabeeca huagaachi, hualannatete pennini, xticha yobiliipe Dios coca catizigaa pienni loo Xtollani, caticati cozaabi ticha quela aguiizaaca ni pennini, loo quitoobi gueche, riica, riica rohui rocheela ñee benniaati, le zaani, piiña tiaaga yobi channa coquii, yobi Juez, ni rapanipea quela Justicia, lanni gueche, chiique cochipeani quixi yaaga Xtennini, huazoo huazaagaa, quiille,

1 *Rincones de la casa.*

2 *De todo punto.*

ille, quiillegaa, xticha yobini, quigaa, quiñaazè gonnaaque, chooliibi, choo tiipani laani lichi guiiba calaquicaabi yobi ruani, naa liini quela huexiihui Xtennini, cozoobape Xticha Juez, pigaagonnaa chiique coroogo *x*tichani, piriie toobi Sentencia, nachi nachiibitete, ni cuiiba quique, cuee looni, rennaani, quigaachi huabaani cicani lanni toobi guero xiite loo guiixitoo, rua lache tache. coca loola quiraa loondi, cotaani bee toobi guero naxiite tete, ruaque gaa cuyoo gaachi xaata huabaani, huananaacica gonnaa zijchiibaa cani, cochiiba quiiaa loo xpellalatini ziaani yoola quiiela, yagala picegotete looni. Coteete toobi chij, toobi guela, coxiiloo liica quiraa benniaati noo lanni guechequee, tehuayaatila tehuaniitiloola gonaaque cani tennica coca, quelani zetoobichij, chij peraaxee guela, pezeeyyta toopa ziaanitete benniaati rua yobi guero baa, rua pigaachi gonnaa. Chiiqnue piiña, colalij tiaaga quiraani xilizeechi xilinnii naxootete Xchiie lachitooni, rennaani. Ha benniaatihe! laa quebee, laa quebeenaa lanni guero riini. Quelani huabaani, huanaa cica nacacaya quiooba queliizatoyoo, ricego, riaapaya, riñaabaya looto. Chij piiña chij coola tiaaga benniaatiquee quiraa ticha riinihuaxootete piaachi pichiibi lachini, cuyaaza guezoo guiicha quiqueni guicha latini. Conniipepe, connii chaacha lachitooni, chii, que liicani huaallaala huaziiña lachini pita guetooani toobi coopa biitoo, laagaacani, chii huayoochiiña gaani rua lateque, hua nooñeeni cicatooziilla, peapirii xilla benniaati, connaa peacicani, quixaale guero baa caní, chaaza quiiela yagala yoola, ni piiaapa Xpellalati gonnaaque ha xinni nachiilliicaya, chiicagaani, huachi chaaga yaha cocaaxabee, narii chaaga, ruanigaana, connaatoo, connaa yaachiini, pechaaga yahatete lachini, quelani connapchuiia pizaa loo quiraani, aca cotiti gonnaaque cani huagaa huabaani cica nacani, cicatonacani, chij cica nague pigaachiini. Chela acalaziti laa peaacha peaañe, la pereeza pecheela Xpellani acalaziti pirooxi, Xquiitilatini, laa piriie *x*tiiñeni ya cotehuii, 3 ya pecheela hueeni, ya toobiti 4 pechigaa, pechitee cocaa loo toobicueezi *X*pellalatini, cani naquiichi nachaahui, cani co*x*aacatete nariinenne loo quitoobi zoo bennini. loo chiicatini, huazooba cica gonnaaque, connaaba

3 *Lasti-marse.*

4 *Cardenales.*

aba ticha zechaacuee benniaati looni, rennaani. Cottaa, xij gooca-
loo niiaticha, cicarii coca xillaa baanezalo, loo B. Dios, ya coxaaca
ziitilo, ya coxaaca chiibatilo, ya cotitilo, zaa lazitoozi, ya cotehuil-
lo, pecheela hueelo lanni gueroque rua pigaachilo. Chiicatini co-
caabi gonnaaque, loo quiraani, cochini connaani. Quienni tiaaga
lazito beche lezaanachiia, hualiica naa, coxiiliica xillaa baanezaya
quela huechii quela huezaa lachiroo B. Dios, ya cotitia, lanni gue-
ro riini, rua pigaachi nabaania. Chela yacaxiti quela zij chiibaa co-
xaaca Xpellalatiia lannini niia Xtenni, cocaya xihuenni chiiña, xi
Cofrade, nalii yobi Xonaaxi nachonno Santa Maria, Xiñaa Ieſu
Chriſto, Xinni Dios. Chela niiaxtenni quixee quixee pennixoniia-
looni, loo quela huellaaba chahui lachia quitoobi nayaa bigaa Ro-
ſario Xtennini. Rua raca xigaaba quiraa xibaa, ni chiibaloo, ticha,
connii neza cozaa, chiiña penni Xinni gannani Ieſu Chriſto, chela
hualiica rinniia lato. zexiia tete niaaca, nicaabezeeloo Anima Xte-
nnia, nieete gueriini niaaca loo quii naroo gabiilla niiani chaagui,
quichoo huiñeeni yobigaa bezeeloo cachii catiia, niiaXtenni aca- 5 *Por poco*
gaarogaa qui xooba lij xtollaya, loo copabiitoo huanoo, huanoo- *entrara.*
ciroo Xquela huexiihuia, ni arogaa caxaquia, caguii xilee chahuia
looni. Niquee 5 zetoochi zigaa niaacaya xcooze bezeeloo niyooa
lachiñaani, nieeguciñeeni naa laani gabiillaniia. Tebela yobi Xo-
naaxitoo Santa Maria, ya niaacañeeni, nieezii nieelaani, nieeca
nieegoobani, niñaazeñaani naa, hualiica pellaaga xooni pechii
zoo ziitoni quiraa bezeelooque chela copa chahuini qnela nabaani
Xtennia lanni guero xiite riini, rua pigaachi xataaya niiaxtenni X-
quela huexiihuia. Cicarii cocaabi gonnaaque loo quiraa benniaati
narii toopani ruanigaana. Laagaacani xticha Juez, collaateteni, pi-
zaanati Xquela ziini, chela chiique, cotiixepea quitoobi loo quique
lachini conniliini Xchiña B. Dios, ñeegaa xchiiña Xonaaxitoo Sāta
Maria quitoobi cheechii, quitaguela quibaanini lanni guechelayoo
riini. hualiica cicaquee pennini. Celiipe coraagoniguezal connaani
guela, corii nabaani liini loo quela huiiña quela huiaago lachini loo
quela huenni quela Penitencia nalii, caloo petoobi peraa, Xquela
nabaanini. Chiique liicani, cooti chahuini cooti baa cooti lanna-
ani

nnani, cootiñeeni quela Gracia B. Dios huazee cuyaapi Anima Xtennini laani quiiebaa rua coca Xillaani Xquela Gloria B. Dios.

Milagros de Nvestra Senora

Del Rosario; En lengva Zapoteca.

ALarij huayye cochii collaaza, corii nabaani toobi benni gon, naa nayoona lachi, laani celij celij, toobi chij, toobi guela connachii quitoobi quique lachini B. Dios, ñeegaa Xonaaxitoo Santa Maria, celij cocooniyoona, chela xiñaa coxaana Xtennini hualiica xtiia cooquiitoo Rey De Francia, coole bennigonnaarii, laagacani pechaagañaani, coxii lecheelani toobi benniniguiio, narii ziaanitete xiquiichaani, quelaani cozaa chiibatiiani, copani taa becoogo roo, cochiibani loo yaga, coriini lahuiguela quela cooquii, quela Joanna guechelayoo, quiroopa lechaagañaarij cozooba nabaanini, loo quela Matrimonio; Xtennini yobi lanni gueche roo, ni laa Paris. Ciicani yobi benniniguiio tennica cozaani, quelani cannaaxe neza quela tolla, quela hueXiihui cuyooni, cooxe pecaa loo tiipa lachini, quela cobeexe, quela huezaaqui chiitala, quela nazoo, xtooni zetoobila gonnaa, acaxi quentati pennini quela Casado, quela Matrimonio, Xtennini cani cotiiche collaani, pexiiñenitij pecaanani tiicha quela nalii, Xquela connachii lecheela Xtennini. Alaarii yobigonaa lechaagañaa nayoona Xtenini, cirootete pitoopa pihuiini, lachini piziizi Anima Xtennini, coca naha, petiiaxoo lachitooni cazooba liaaza pitiie cocannazaa lecheelaani zeenoo, zeenala xiihui lachini zechacuee gonaa ni pezoo xtoo yobini lanni guechequealaa chiique, acaxi connaatini, acaxi cochiitini loo xbenni niguiioni, aca cotiixe lee lazitini quela nahuiini lachi Xtennini, cani peteegoonani, pezeego ruani, cotaabi cotee lachini pechee pecaani lachitooni quiraa quela aguizaaca lecheela Xtennini, cannaaxe quixee qnixee, coreche yaa tiia tiipa lachini loo Dios, pieete niza huiiña quiaato choo pizaa looni, connaaba xillaani loo taa, loo becoogo Xtennini quela cobiixi guetta lachi, quela hueziipea lachitoo lecheelani. Cicarii pennini toobi chii, toobi chii. Chela Alaarii loo

pij,

pij, loo ceta, loo cozii canî, hua zoobabeeza Bixooze Xtennitonoo Santo Domingo, yobi lanni guecheroo cani, ni laa Paris, quelani ruanigaa huecaa loo, huazooba laapini libaana nachoono Xtenni B. Dios cicato pecaapea pegoona guela yobi Dios, looni, chique pita biiga yobi bennigonaa cani, loo niia nachoono Xtennini, Santo Domingo, chela huacaa nahayoho lachini looni, cozooloo connii huij huiiñani connii lazeni, connaani. Hachanna copabiitoo nachoonohe! quiñaa zij chiibaalonaa, quelani curubi circo rieetii rieexaacalachitooya, acanagaabati quela nazi inachiibaa ribeezaya rooni lecheelaya, quelani cooxe coroonani naa cooxe, pegoocha, yooni penniiti niiani ticha quela Sacramento, quela Matrimonio, Xtennini quiroopa tonoo. Connaazeenoo, zee nallani zechaacuee gonaa ni rozoo, ni ribaaqui xtoo yobini lanni guecherii, naa lazilo channahe! xiixa goonia niiaxtenni queziipea lachi lecheelaya, quiaanii Anima Xtennini, quichela xnezani, quelani huazee niitiloogaani, huazee biigagaani gaabiilla. Alaa chii huayaabila gonaa rij, quiraa ticha huiiñacanî, chiicatini yobi Bixooze nachonno Santo Domingo, pegoorooba, pegoogeeneni lachitooni, pegoogüiio, pegootiipani Anima Xtennini loo ziaani ticha nazaaca, ticha quiiaa ticha quiiebaa, ni pichiiba ruani, cochini connaani. Acaxigaacati lachilo, xinni nachiiahe! zonni loolo Bitoo Dios, naquiiñatete, chela loo xiñaa nachonnoni Santa Maria, cozooba lazi tiagalo toobi xtichaya, quelani tebela connillo cica rinniia lohuy. Dios, quezaa lachini, queaacatete lachitoo lecheelalo, Alaarii hualoo huaniirogaa naquiiña, chooyye laa Xtennilo lanni xquiichi yoona quela Cofradia, Xtenni Xonaaxitoo Santa Maria, chela Alaarii toobi bigaa Rosario, rij rohuixillaaya, cica yobi Santa Maria, xiñaa Dios, penneecheni naa, lachiñaa yobini coxiixillaaya, nique conni nachoono retelo, cica xillaa nachiichi nacaachi Xtennini, lanni quichiiño cubiicha rii chiiloo, chiilachi collaaba liilo quitoobi bigaarii. Chela chii quezàa quechiiño cubiicha canî, chiique, chij cheeguetta yobi lecheelalo lanni guela, relaana coolo bigaa canî, xanna becoogo, rua ricoogo, quiqueni lanni loona Xtennini, chij cicarii zooba Xtichaya. Zoaacapea liicalo quitoobi loo quichaaga niia Xquela connachij

nachii Xonaaxitoo Santa Maria, xiñaa Dios, Chij colooxe connii Bixooze nachonno Santo Domingo quiraa ticharii, Alaa chiicati ni curubi ciroo perooba quique, pexeene lachi gonaa caní, piquiichi pitiipa lachiteoni looquiraa ticha ni connaani looni, chela 6
6 Teniẽdo. huazeeni cicañaani, higaa Rosario, canî, ni penneeche cica Santo Domingo, yobini, pebiitini, zeechahuitini lanni lichini zetoobi chij cuyoo yyee laa Xtennini lanni quiichi Cofradia Xtenni Xonaaxitoo Santa Maria, chela pellaaba lij quitoobi quique, lachini, quitoobi bigaa Rosario, lanni chiiño cubiicha cica connapea Santo Domingo. Chela huayaaca, huallaabi chahuila, quiraa chiiña caní, cheela huateetela quichiiño cubiicha, alaarii huaayttala guela chii ar ogaa galapea cheeguetta leecheelani lannilonna Xrennini, coloo relaanani xanna becoogo rua ricoogo quiqueni Bigaa Rosario ni coca xillaani lachiñaa nayoona, Santo Domingo, acaxi nonnati, acaxi nieeniti, lachi benniniguiio caní, tenoo Bigaa Rosario teaca xanna becoogo, quiqueni. Cozooloo pechaaga tiipa quitoobi Xcaalani, chela huanaha yaazi cicani, pixii zigueloo quitoobi zoo bennini peaaca chacha ruani, conniini xoo, conniinipepe lachini, pitiiñe tiipa xiibi coore, xiibi niiani, cuyaaza guezoo guiicha quiqueni guicha laatini, chela huaxootete piiña pellazelachini, ziillanizahuiiña pieete quiaato choo xagani, chela huaribeeche haa tiia tiipacicani, coreeche colooliibi lachini lecheela nayoonaaxtennini, chela zetoochiigaa coca pebaanini, huatii cicanni loo leeheelani, loo quela nachi nachiibi, loo quela nayoona nallaazelachi, chela quela cobiixi guetta lachi nalii, cicarii cozooloo connii yoona, connii lacheni loo lechela Xtennini, ni zooba nanaani looni connaani. Ha lecheela nayoonaahe! coniiti loo cicalo ni pennia, ni pexiihuia loolo, hua rinii liia alaati rocaachia, alaati rozeego, lachia quiraa ni cotiille, ni coxaana xiihui lachitooya, pexiihuia loo Dios, loo yoobilola, annaa annaa ricaabi lij ruaya ri baapiliica lachia, azootichii, azaabitiguela, conni Xquiitea Dios, laa caguiite guelaya quela Casado, quela Matrimonio Xtenni tonoo quelani cicarii coca cicarii coxaacaya annaa, hualii chii huanahaxe yaazia, huachaaga cica quitoobi xcaala pizaa looya, cica piriieti, cozaati loo pellalati anima Xtennia coxaaca-

xaacaya, pieeteni gabiilla rũa nòo Bezeeloo, tuanigaana conna pe-huiia pizaa looya quizaa quichiiño loo quela zij chiibaa, quela Tormentoroonirizaaca, ni ribiiba, quique, ribee loo quiraa benni nachaaba, ni naxooba nabaaqui liibi lachini quela cobeexela, quela huezaaqui chiitala lanni guechelayo riini. Laguelacani annaa rotoogotete, lachia quiraa, quela tolla *X*tennia zozaanaya rinniia quiraa quela cobeexe quiraa, quela huezaaqui chiita, quela nazoo Xtooya, ni cuyee guellaaga xoolachia petoobi zoo coteete corii nabaania loolo. Cicarii cocaabi bennique loo lecheela *X*tennini, Chela chiicatini huazoo haazaagaa zeetiille ziiñani Bi*x*ooze nachonño Santo Domingo, loo yobini pexooba liiquiraa xtollani, cocaayye laa Xtennini lanni xquiichi quela Cofradia Xonaa*x*i xiñaa Dios, Santa Maria, cozooloo piillani, pellaaba lachini quitoobi nayaa bigaa Rosario *X*tennini, chela curubi nazaaca peaaca lachitooni, quixee qui*x*ee, cuyaaxe quela na*x*ii nayaa, quela nayoona lachi Xtennini. Chela cati cati, cayuhui cayaapala coloo collaapini, penni citoo cixenneni, quela nabaa nallaana, quela nagueeza naguela xibaa Rosario, Xtennini Santa Maria, xiñaa, Dios, Chela ziaani chij ziaaniguela, ziaanitete yyza corii nabaani liini, cozooba ñee chahui lecheela Xtennini loox quela huenni *x*ichiiña Xonaaxi Santa Maria, chela Alaarij toobi quela connachii ni peloohui bitoo B. Dios, loo quiroopani. Quelani lanni toobizi chij cocaani, quela cotilanni toobizi, chij canı collaapiñee Xonaaxitoo Santa Maria, Animas xtennini quehui lanni quiiebaa niaaxtenni toobi rellaapa zij *x*illaa quiroopani *x*quela Gloria Dios. Chela lanni toobiziguero baa pigaachi, toopa quiroopa lechaagañaa nachoono cani, rua laate caani calagaalatipea quezeebaani benniati, chij qnita guetoogoticha *x*inni Dios cabij layoo rijni.

EXEMPLO XI.

HUuayye cochij colaaza, toobi lanni gueche roo, corii nabaani chaahui toobi benni nazaaca, nalij, chela naxii nayaa lachitooni, ni coxíj laani Theophilo, laagaacani loo quela nachonno *x*tichani, cozooni coopa quizaa guichaa Xtennini toobi yootoo roo ni noo lanni guechequee. Hualiica chiila, guelala collaaqui chiichi, la-

chini, pecaa lootiipa Anima Xtennini, Xquela connalii, xquela copachahui quizaa quichaa canı́, yacooxeti, yacooti, collati lachitooni, yapeaani laziti, canna cohuiia chiichi lachini, cicani nacatoobi tobigaa xquela chiiñani, ni nooa, ni nacaapea looni, capani. Alaa chiiquee, yoobi Bezeeloo coca nahatete lachini benni riini pechijba pezeeni lachitooni, penni Xquela yeeni anima nazaaca Xtennini, cozooloo peziiña pellaacheni xnezani, xitichani, xigaabani, cozaabi yannitete lachini, cooxe xiiñe, niitiloo quitoobi baalanna, Xtennini loo quiraa benniaati lezaani, chela loo chiicatini pequiille xooni pegooziiguela xihuini lachitoo yoobi coqui Obiſpo, ni racalooni, nooquiiche peani Santa Yglesiaquee, niia xtenni colaagani, cochij tij cochii zooni, benni nazaacaquee quebeeteteni, Xquela chiiñani, hualii cozooba xticha Bezeeloo, coxiiguela xiihui Obiſpo, quiraatichatee Xtennini, chela zaabeeca yaca toobiti Xtolla benniquee, acatobiti xiquichaa yootoo conniiti lachiñaani, canı́, ni cocazi lachi Obiſpo, pezooni coopa quichaa yootoo zetoobilla benni canı̀, nacazi benni loo gueche, lachiñaani pegaapa xiihuini quichaa yootoo chela 1 pecaapeani, pegoona; guelani yobini loo quiraa chiiña, ni conna, ni copachahui, Theophilo benni nazaacaque, huazannaca, huanniitilooca Xquela chiiñani, huariiecani loo quela coopa quichaa yootooque chela huazoola zetoobila benni, ni acaxi lezaacatete. Chiique cozooloo peaabatete lachitoo Theophilo, pihuiini piziizitete Anima Xtenniui, chela looquela huiiña quela huellaaze lachi Xtennini, connaani. Ha chibaa ciganaa, toobi benni zij chiibaa, toobi, benni nooaguezatee peaacaya, caarochaa 2 caaya, caaroola gueche chaa 3 guechoo ziito lachia, rua late yazootichii canna bee naa lanni gueche layoo riini, quelani huatuhuitete coxaacaya, penni coquii Obiſpo Bejoannaya, loo quela pebeeni xquela chiiñaya, pechaagani naa benni narii Xpaa xilannaya, xqueeza, Xquelaya, pezooni toobi benni zeela, benni coxenne, benni aguiizaacatete. Hualii yaca nagaabati, yaca nabiixi peati ticha xigoo, xiyaaxe ticha xituhui, ni noolachitooya, quelani coochetete yaga, pichiitete guela quela baa lanna Xtennia, cicarii connaani, chela chiique, zeetilleni, zeegueyoobini tetutila benniati quicheela, ni zoaaca

1 Le encago y lo disputo.

2 Donde yre à estar.

3 Dõde me apartare de xos.

nnaani

naani, ni zoaaca coloohuini toobi, neza zaani toobi ticha quinniini niia Xtenni quezii xbaalannani, queaa Xtaani, quezoo xcoogoni, cicato rapaani petoobi zoo naha nariini lanni yootooque. Chela Alaariini, huacanna zaa quiilleni, benni quinnini, cicato noollaaba lachini. Chiique pita guexaacani, toobi benni Judio, ni ribee, ribiiba nabaani xiihuini lanni guecheque, acatoobiti xticha Dios, rapa, laa rizij gaachi Judio, riini, canî, xillaani bezeeloo nacani, cannaa quela nachaaba, cannaa quela pixiio, cannaa quela coziiguiie, quela hueriixi guetta xiihui lachitoo benniaati, ricanna yoonini quixee quixee, loo Judio aguizaaca riini, pita biiga bennizii chiibaaque. Chela huazoo huayaato quitoopa xiibi coore, xiibi niiani looni, huahuii huachijña lachi connaani. Habeche lezaa nachiiliiahe! huanannalo pallati quela zij chiibaa rizaacaya, palla looxaquela natuhuiloo pezaaca cooquii Obiſpo, yootoorijnaa looquela pebeeni, looquela pegoozaanani naa Xquela chiiñaya. Nique rozoo xiibia loolo, chela teyoonia lachilo, tezoaaca gacañeelo, quezii quelaalo naa niia, Xtenni queziia Xquela chiiñaya, quezoo xbaalannaya cicato rapaya. Chiique cocaabi benni Judioqnee, looni. Connaani. Channahe! ya quihuiiniti lachilo, zonnia zozoobaya, quizaa ni racazi lachilo. Quiiee lichilo annaa chela chij huayyta la guela, chii huaxiiñe cica chii ratiloo benni naca, quettatilo quebiitilo looya, quelani loo chiicani quele gueñeea yobilo, loo toobi cooquii Bejoannaya, ni rapaya, laani, naroo naxennetete nacani, chela zoaaca gacañeeni, yobilo, zoaaca connini quizaaloo ticha, ni riguiite rillaa lachilo gaaca tebela quiiñe xillaalo looni chii cannalo yobini, chiique, huayytala bennique loo benni Judio, catizigaa zeegueñeeni, ni caloo loo zaabi gueche, cani huaxiiñetete canî, guela rootete nacani, chiicatini connaa Judio quee looni. Channahe! huachoo tonoo annaa loo xiiche, loo zaabi gueche riini, huarinnii liia yobilo, zaabeeca gannalo, zabeeca cohuiialoolo, ziaani benaabi, zaabeeca conna tiaagalo, ziaani ticha, ni quieete, ni quiaapi, loolo, annaa yaquichiibi lazitina, ya quiaachitina, ya quihuiiniti lazi lachitoona yacozeelazitilo, yacocaaloolo Cruz, ya zennitilo bitoo, ya cheeguenna lachitilo tuti Sãto noo quiiebaa. Cocaabi benniquee. Yoho gaacacica, zooba cica rennalo.

nnalo. Alaa chiique, huazoo huazaagaa, piñatii piña guetta colla-
anezoo rua yobi latequee ziaani benniaati, racconi lari noola, na-
4 *Con que se cubria.* quiichitete, 4 ni ritaahui, ni riiaapa quitoobi zooni quiraani zoo-
ba bechehaa tiiani, chela late quiraani, nazooba ziaanini cica naca
yobi quirinaala quii, chiiba looni leyoolequii. Chela laanicica lahui
quiraani collaane tij cica toobi benniaati, laagaacani rolloohuini
quela cooquii too, huanachi huanachibiitete riñaa looni, ciicani aca
laati benniaati nacani, cani, bezeeloo ni laa Lucifer, naeani, chela
zechacue xhuenni chiiñani, ni nacconi lari naquiichi, laanicica be-
zeeloo nacaquiraani. Chela huabee cica Lucifer, lanni toobi beco-
ogo Xtennini, chiique yoobi benni Judio, *x*illaanini, petooani The-
ophilo, coxenniñaani pita gueñeeni, ni loo quela huexiia nachaa-
ba Xtenni quiraa bezeelooque chiicatini, connaa Lucifer loo Judio
aguiizaacaquee, Cottaa Cottaa, xillaani nachiia xiigooca, xiipeto-
oalo, xiipitañeelo benni riini looya? *x*iiracaxa lachini? chiique co-
caabi Judio loo bezeelloo Bejoannani. Channa coquii gabiila, ni
nachiahe. Cicarii cooca. Hualiica benni riini, co*x*aacani toobi que-
la quiia roo, lachiñaa cooquii Obiſpo Xtennini, quelani pebeeni,
pegoozaani yoebinni Xquela chiiñaani, *x*quela copa quiraa guii-
chaa yootoo, ni nonna guelani petoobizoo cooteete *x*iiche riica,
loo tichaquee, pihuiini piziizitete lachitooni, peaabatete AnimaX-
tennini, quelani huatuhuitete coxaacani, co*x*iiñe quitoobi *x*baa la-
nnani leo lezaani, nique zeeta naaba *x*illaani loo yobilo, quela co-
cañee Xtennilo, niia *X*tenni toobizi yoebina, quizaala coca nacalo,
zoaaca zooba quiraa xtichalo, ni naapealo gaaca. ticharii, riguiiñe
bee loolo annaa. Naapea cigalo connax*a*, ni gaaca, Loo chiiquee
cezenna Luzifer. Xaa gaacaxa? ticharii xij zoaacaxa gacañeea, xaa
quezii, xaaquelaaya, benni, quelani huanacani *X*ptiano, huaronni-
ni xchiiña biito huarapani *X*quela rieeliilachi *X*ptiano. Ciicani te-
bela ziiguela quitoobi quique lachini, gaacani *x*illaania, connini xchii-
ñaya, zonnia quiraa looni rizaabiyanni lachini, zoaacañeea. Zoee-
zii zoelaaya yobini, niiani quezii queeaani Xquela chiñani lanni yoo
too. Chela huaxiia nacandi, zechuayaax*e*, zechuaguiille, zechua-
yaani looro, quela rua ticha baa lanna xenne coziitaa lelooya Xte-
nnini

nnini, quelani cica quiraa xee benniati, cica lannique, yobi cooqui Obiſpo yootoo riini, zozooba chiichi tiaagani, zonnipeni quizaa, ni naapeani, ni gaacalooni, gaaca acarutoobiti, zoaaca cuiibilaagaapani xtichani, connia. Chij pienni tiaaga Theophilo, tichanatiihaa tichanachaabaquee, ni pichiiba ruayaani bezeeloo, pebaa pezaaca, peguiitetete lachini, chela cocaabi ruani, colooquii lachini, connini cozoobani, quiraa xtichani, cottayooni looni, chela catii cataago ya yoo lachitooni, huarozaabi quiqueñaani, huariguiiñe titilachini looni, quela cocañee Xtennini.

Chiique connaa Luzifer, loo yoobi Judio, ni pegoochani lachitoo bennique huanaquiñe lenne tete, hualoo huaniirogaa cozaana tete quiroona lachi benni riini, yobi xiBejoannani Ieſn Chriſto, ñeegaa xiñaani Santa Maria, quelani huaroochiibatete lachia quiroopani, niia Xtenni celii xquela yeea lexoo letiilla Xtennia nacani. Cooxe cochiitii, cochiizoo lachini, looquela rizij nachi, looquela rieelii lachi Xtennini, cannaaxe naa conni xiBejoannani xicoquiini, quitoobi quebaanini. Chiicatini, cocaabi Theophilo, zoobaquiraa xtichalo, channa. Huaroozannatetea huariroonatete lachia Ieſu Chriſto, ñeegaa Xiñaani, Maria, Hua rebii guezoo, rebii guerùia, loo quela rieelii lachi Xtennini, teobizi yobina, conni xiBejoannaya conni yobilo naa xillaanilo xihuenni chiiñalo, pallati chii, pallati guela quigaa Xquela nabaania lanni guechelayoo riini. chela niia Xtenni quieenni loo quela natiipa, quela naliibi ticha riini, cicato rigoo yobigaaya, lachiñaa yobilo Luzifer xiBejoannaya, gaaca teobi Eſcriptura, ni azeotichii, azaabiti guela zoaaca xiñe, rua chooyyee laa Xtennia, chela quieego chiichi quiichi riini. Loo pebichiichi nalla loo Xcuenniñaalo ni gaapa chahui yobigaacalo celij. Alaachii, hualooxela bennaabi nazii nachiibaa niquee, pebii pezaati quiroopa benni aguiizaaca riini loo guecche chiicatini, piooba pita quiraa bezeelooquee, cozooloo pezaaqui pelloobini pequeeñe tiipani, pequiille xooni lachitoo Obiſpo, niiani queoozooni Theophilo loo Xquela chiiñani, hualiica caatizigaa coxiiguelani, quiraa ticha cica connaa Bezeeloo chela pea peraaxeeguela, pea loogaacani, coxeelani cochiiña, ni cheeguetii, cheeguctooani Theophilo

lanni

lanni lichini, chela chij huayytalani connaani looni. Ha xinni nachil liicaya ciroote pexiihuia, loolo chij pebeea chij pegoozaanaya yobilo Xquela chiiñalo, xquela copa quichaa yootoo ni rapalo, ni riyoo lachiñaalo petoobi zoo annaa, chela pegoozooya pegooziiniaya Xquelachiiñalo zeetoobila benni zeela benni coxennetete, ni acanonnatini, xiixanacaa looni connani. hualiica quela * piicha pilliic, quela pigaana lachitooya coca, acapellaabati, lachia, palla looxa quela nazaaca pennilo, lanni yootoo riini. Annaa annaa zabiixi guetta gazaaca ticha riini, quichiiloo, quitaabi niia niitiloo, quizaa quela natuhui loo, ni pezaacaya lohui. Quelani huaracape lachitooya, huariziì guela quitoobi quique lachia. Queziilo quela chiiña Xtennilo, quezeeaapalo quiraa yogo Xenne quichaa yootoo riini. Quea xtaalo, quezoo xcoogolo, cicato rapalo, chela huaxiia nacandi. Zeziaaniloo quela rua tichabaa lanna roo connia loolo quitoobi chee chij, quitaguela quibaani naa, cuee nabaani lohuii. Quiraaca looxe liica benniaati, ni nagaaba nonna guela nonna chiiñani, lanni yootoo riini, zoaayooni loolo, zozooba ttiaagani quiraa xticha-lo, zaziinaha, zaziinachini yoobilo cicanaa cooquii Bejoanna, quique petoo Xtennini. Huayaaca landi. Cozooloo, cozoochi quique lachi Theophilo, loo quela pezoo Xquela coquiini, peroo quique, pexennetete lachini, peaza peaapiquiquiquelachini, cannaaxe huanaha huanachi, huanachiibitete pezaaca quiraa beniaati quiraa Xtichani. Acaru toobiti cuyaaxe, las corooba xiihui lachini, cuee tiipa, cuee xooni looni. Cicarij coca, cicarii coriini, alaari z chiitete cani huaxiia chij huaxiiaguela, huayaachi cozii coteete, colaala cuyaapini loo yaga, coriini lahuiguela quela coquii Xtennini, huacaa quebaa quezaaca, huazooba, quiguiie, quiguiitetete lachitooni, cica yacati Xquela cotini, yacati quela huetoogo ticha Xtennini Chiicatini yoobi liipe bitoo hueziillaa lij Animas, Ieſu Chriſto, ni aracati lachini, cati xiihui benniaati cheeni gabiilla, cani laani, cheeni lanni quiieba, rizaabi yanni lachitooni, pita guenna lachini quizaa ticha, quizaa neza, quizaa chiiñanalii, naazacatete, ni connii ni cozaa, ni penni, Theophilo petoobi naha corii nabaanini, chij arogaa cooyobigaani lachiñaa bezeeloo. Coloo coliizini liio Anima Xten-

* *Como ſi dixera eſta fue inconſideracion, y culpa mia.*

5 Ninguno ſe atrevio.

Xtennini, quela pechaa piaanii xquela Gracia nachonnoni, ni queoo nipea chahuini pallalooxa quela tollala, teela pallaacatixa quela aguiizaacapennini, pexiihuini. niiani queyoona quellaaze lachini, quiaagolii lachitooni, connini quela Penitencia nalii. Hualiica chiique cobiixi guettatete lachini, pigoonaguela, cozoobigaa ziito letoola lecahui, lexiiñe lecaala nazaabi loo Anima Xtennini. Chela cicarij cozooloo cereechehuii huiiñani cozooloo connii lazeni, connaani. ¡Ha chiibaa cicatetenaa, toobi benni zii chiibaa, nacaya. Quelani caaxa chaaya annaa? caa chaa guexooñea, caa chaa guellaachea annaa? tuxa cabia, tuxa canniia, tuqueyoonia lachini, ni gacañeeni, ni quezii quelaani naa loo lieetii lieexaaca lachi, ni ribeezaya anna hualii Xtolla naa gooca yaruxa quichela quiaa quiebaala queete layoola ni quiñaa zii chiibaani naa? pezaana tetea IesuXpto coroonatete lachia Santa Maria, xiñaani, penni yobigàaya xichooco pinniini bezeeloo, cocala Escriptura, rua cuyooyye, laa Xtennia niiani zoo liibi, zoo chiichi ticha riini, lachiñaani noo quiichi que, cachii catiia gaacaya xillaanini, quelani, acaru quicheelati, ni quebenni quiichi quee loo xooga guiiba, xooga tooxoXtennini. Cicarii naca ticha, ni cati cati, rinniini, richiiba ruani. cani x ticha yobi Bitoo Dios coca. Huaçaabeeche yonnani, huarieete cica nizahuiiña, ni zagobeeche xaagani, pizaaloolani, zetoobi liaaza cozeennaa lachini. cozeechiiba ticha ruani, connaani, hualii zaabeeca pexiihuia, cirootete pexiihuia pezaanaya, coroonatete lachia cooquii biitoo Xtennia IesuXpto, xinni Dios ñeegaa xinni Coxanna Santa Maria, ni coxanna liicani qla benniati nayoonaXtenni xticha Dios Espiritu Santo, huanacaca, huayoozeecica celijXquela cocooniyonnani. Ciicani annaa chaaya loo yobi Xonaaxi riini, chela loo, yobini toobizi caayoo tetea, coxooba quitoobi liica lachia, cazeenia, cabeeche haa tiipaya, queyoonia lachini cannaabaya quela cocañee Xtennini, quela ni zaabeeca cirootete pexiihuia looni, chii coroona lachia quiroopani Xinnini ñegaa yobini. Cani xonaaxi nabaa nallaana riini, xiñaa benni huexiihni nacani, peche connii. Piziia connii Xtennini quirani pezoo Bitoo Dios, lanni Santa Yglesia, annaa ronni looya, ribeeza quitoobi quique lachia, roti guelalia ro zaabj

Xti-

Xtichaya loo yoobini, zoaacañeeni zoeezii zoeelaani naa, zannaa zij chiibaani naa, loo quela nuhui quela nenne, loo quela nachiiña lachi Xtennia. Cinniicani, ciaabicani ticha riini, ni perooba quique, ni pexenne lachini. Chiiquee, zeetini rua toobi yootoo Xtenni xona axi Santa Maria, ni noo lanni guechequee, ruanigaa cuyootini, chela huanaha huanaachi, corii zeeni cozooba chii loo chii lachini, coca chichini tua chii, tua guela, chela cooxe lanni quirua cubiicha pecuaanani guetta, cannaaxe 6 techiila, teelala cozooba conni xonniini loo yoobi Xonaaxi cooquii quiiebaa Santa Maria, coxe huanuhui huatiiti rozaabi quique ñaani loo taa, loo becoogo Xtennini, reyoonnini lachitooni, riguiiñe teteni quela huezii huellaa, quela cocañee Xtennini, niiani, quechii quezalii ciga lachi xillaani quebeeni, que caa quegoobani, queñaa zeñaani yoobini loo xooga guiiba, laaya rooxo pella roo gabiilla bezeeloo, ni penni xiBejoanna ni chii pezaanani Xpto, Xinnini, ñeegaa yobini xiñaani. Cicarii pennini, cicarii connini, petoobi zoo cotaagoni guecza connaani guela, petoobi zoo pihuini piaago lachini, loo Xonaaxi Santa Maria, chela huaayaacala quiraa looni quee, chela huazaala huateetelatuachii tuaguelaquee, Alaarii chiiquee cica cooloeela gueelatinaca, pitagueloohui loo yoobi Xonaaxi nachonno Santa Maria loo yobini laagaacani curubi ciroo nachaa naguii, nachaacha, nareeni riñaa looni, huabaatete riaaqui riaanii quitoobi zoobennini, chela cicarii connaani looni. Annaa xinnihe! huanaquiiñe lennetete, niiroquiaa loogaa, quibaapi liica rualo, quibaapi liica lachilola, yobi IesuXpto ni coroona ni pezaana xiihui lachilo loo chiquee lachiñaa bezeeloo, huanaca liicani Xini Dios loo quela biitooXtennini, chela huanaca liipeni xinni ganna coxaanaya, loo quela, benniati nalij Xtennini, ni coxiicica yoobini, chil gueloo coca benniaatini, coca niguioni laani naxiinayaa lanni nayoona Xtennia. Quelani yoobi, Pichanna, yoobi biitoo IesuXpto, riini, cirootete huechii, huezaa, lachiroo nacani, zannaa zii chiibaani Anima naxiihui Xtennilo. zaziini, zonni nachononi, Xquela huiiña, Xquela huellaaze lachilo, chela zoeechii gueriini loolo baanezaroo, lebii lezaaca, legaa leroopa niza huiiña, niza gobeeche ririie pizaalcolo, ricete zaabi xaagalo

6 *De dia, y de noche.*

7 *Con perseuerãcia y ainco.*

8 *Todo esto quiere decir mientras estubo en exercicios de Oracion, y Santidad.*

lo, loo quela Penitencia, *X*tennilo quelani *x*illaazica niia Xtenni coziillaa cicani quebee tetenni benni huexiihui looqui gabiilla, pieete zigani quiiebaa, coca benniaatini, coca niguiioni, 1 coxii quichaaga, coxiiquicheela liibi, quela pellalaati nayoona Xtennini, loo Xquela Perfona, narooni, lanni nachonno Xtennia, chiiquee hualo*x*ela connii Xonaaxi Santa Maria, quiraa ticha nayoonaque yoobi benni cani, huanaha huanachitete, 2 huanotaa norooni quiquenni, chela huahuii huahuiiña cicalachini, cozooloo, collaapi liicalachitooni, pichiiba ruani yobitii laaya nachonno, Xquela rieeliilachi Santa Yglesia, rennaani. Huariielii lachia Dios, Bixooze quizaa la coca quizaala huezaa, chela huarozeete liia, huariieeliipe lachia, huariziigaa, rizii gaachitete. yoobi Xinni gannani Iesu Christo laagaacani coxannaxee ziilla, coxanna chiichicaachi yobini lanni *X*quela rienni nayoonani, loo quela huellaaba lachi loo quela hueonipea nayaanii quitoobi Xquela raca naroo naxenne, naxee naziilla yoobini, petoobi nahax*e* baa eela, baa caahui, chii arogaa chaapizaabi xiaanii quiiebaa, caapechaa layoo. Chela yobi pichanna too nachonnorii, ni laa Iesus *x*inni Dios, loo cozii, loo pij, loo eeta guechela yoorini, coca gazaacani xinni ganna nachonnolo, ha channa Xonaaxitoo Santa Mariahe! ni cox*a*nna liicalo quela benniaati nayoona Xtennini, Xtichape Dios Espiritu Santo, huanacaca celij, cocooni yonnalo, niia*x*tenni, coziilla cicani tonnoo benni huexiihui loo *x*irinni nachoononi, ni co*x*iiquibiichini, lanni yaga Cruz, ruá cotihuaa, huaax*e*ni lachiñaa Judios, Xquela yyeeni. Cicarii ricaabi ruaya, ribaapiliica lachia, chela aca toobiti ticharii la zechacuee loo ni rieeliipe lachi Santa Yglesia, rocha, laa rigaana lachia, laa rinniia, te nalii, te aca nalii nacani. yaca channa, yacaliica. Quiraani ronni nachiichi nacaachiiã rooni nachonno tetea, rigoo rigueeche, lachitooya, cica nayoo lanni xquerenii, querecachi biitoo chela cica nacaa yyeelanni quiiti quiichi yonna Xtennini, loo quela nalii ticha riini, cuaaqui cochiigacigaloonaa, channa xonaaxi nachonno he loo *x*inni nachiilo Iesu Christo, yoho xinni, cacacica, cocaabi, Xonaax*i* zonnia cica rennaalo, Chelapea colooxe conniigaa *X*onaaxi tichaque pezeezaabi gaatini, pezeeniiti loogaani. chiique coo-

1 *Nota estos verbos, para declarar algo de la vnion hypostatica del Verbo Divino.*

2 *Baxa, y vendida la cabeça.*

xepeaana cica Theophilo, lanni yootooque, chonna chii, chonna guela looquela huenni xonnii, looquela huenni Oracion, Xtennini, loo B. Dios, ñeegaa loo yobi Xonaaxi, connaa huacaa quiñaaba titini loo quiroopani, quela huezaa lachiroo Xtennini chela chij peaayo chij gaachijcahuiiche, nacani. Alaarij, zetoobi liaazagaa coca pezeeyytazaabi yobi Xonaaxi nachonno cooquii quiiebaa S. Maria, quiiaa loo xquehui nayaanii biitoo, peoozenni, peoolochui looni loo Theophilo, peloohuii chanachii natooni yobini. Connaani ha Benniati, xillaani bitoohe! Alaarij, hualii rinnia lohui. Quelanni nijaxtenni Xquela huezaabi quique ñaaya loo taa loo becoogo Iesu-Christo, xiñnia loo Xquela hueyoonia lachini, peziiciga lachini, lohuy, conna pehuiiaciga pizaalooni, nizahuiiña, nizagobeeche, ni piriie loolo, ni cochiiba xaagalo, petoobi annaa, chela pezoobacica tiaagani ticha yonna, ticha laaze Xtennilo, ni cotiiñe, ni connaaba xillaalo looni, quela huenniitiloo Xquela huexiihuilo loo ticha riini rezeeniia lohuy, loo laa, loo ticha Xtennini, zanniitiloo, zagonnatete quiraa Xquela aguiizaacalo, quiraa xquela huexiihuilo cica, ni pennilo, cicani cotiille, ni coxanna lachilo, chij pezaanalo yobini, ñeegaa, naa xiñaani loo Bezeeloo zazoobape tichariini. Tebela cooxe cheenoo, chee nallalo, tebebela cooxe capa chiichi capa cachilo

3 Prometiste. capa quiie xillalo, quiraa ticha ni cocaabi rualo, ni 3 colooquii, lachilo, zonnnilo, zozaala zollaabiguela lachilo, loo nachonno yobini, chela loo naa, xiñaani, calagalatipea, quela cooti, quela letoobi leaache Xtennilo lanni guechelayooriini. Loo chiicatini, cozennaa Theophilo, loo yoobi Xonaaxi. Ha channa celij cocooni nayoonahe! ha xiñaa bitoo Iesu Christo, xi Bejoannayahe! hualiilagaa zonnia, cica rennaalo, quitoobi chee chij quitaguela quibaania zonni, nachiichii nacaachia, zonni bichiichi tooya quiraa xticha nachonnolo, acatoobiti tichaquee, laa caguiichea, laa caguiite guelaya, laa cogoochayooa, conniiti niiaya, yaca channahe! quiraani zagooque re nij quere cachi lachitooya, zacaayyee quiraani lanni xiquiiti quichi laria niia cazii chii, cazii chonnoya, ni calagaatia, calaquebiia lanni guechelayoo riini. Ciicani naa, ha huezaa lachilohe, ha huezii huellaalohe, ha quela naaxi quiiebaahe! benni huexiihui cirootete

naca-

nacaya, coguiiche gueeza huezaanii guela huegoochayoo huenniiti niia, huexiiñetii, huecaana ticha bitoo nacaya, benneyoocho, benne xiiñe, guenna nachaaba peaacaya. Canni annaa 4 catii cataago layoo lachitooya huarahayootetea loo yobina, tezeeguiiñea, te zeennabaya xillaya, quela huezaa lachi Xtennilo, quelani, yoobicalo nacalo peche connii piziia connii Xtennia, 5 toobe nooa, toobe naazelo, zollaache; xillaxi loeelo, zollaache quiie pecholo naa xanna guiixitoola loo taa loo becoogo Dios, huanacaliicalo quitoobi quela huenniloo, quela cobeezaguela lachitooya, huanacapelo, channa Xonaaxihe, toobi quiia cayaapia, toobi guela cayaazia, quie colleea, yaga quiliibia, looquela zij Xtennia, loo ticharii, annaa huarizii baanezaya quela connachii, quela connachonno q̃la natoonagoochi Xtennilo, ni peloohuilo looya, quelani xticha yobina penniitiloo cica xinni nachiilo Iesu Christo, 6 pechee pecaanini Xquela huexiihuia. Huaronnipea chahuia colooxe tichariini. Cicani, huanooro quela zijrotiia Anima Xtennia, quelani cooxe noo cica lachiñaa bezeeloo, guichi Escripturaque rua colooyyeea laa Xtennia ni gooca bennaabi, ni colooqui lachia celij gaacaya xillaanini, xichooco pinniini, caloo chaaloo, cala looxe Xquela nabaania. Xillaazica ticha riini annaa 7 huanahatete rozaacaya, cica guiixi noo looya, cica qneche noo niiaya, cica too zooba yannia cica guiiba gueeza ritooto lachitooya. Cooxe quiyoohui, quiziizi Anima, Xtennia, calooquezaaciga lachilo naa, quebeelo, quecaalo lachiñaa bezeeloo quiichiiquee, quegoo quebaaquilo lachiñaaya. Cicarii cotiiñe, cicarii connaaba Theophilo loo Xonaaxi Santa Maria chela zechonnaro chij zechonaro guela, cozooba zeecicani loo q̃la huenni Oracion Xtennini, chela chii peyoona chij, peyoona guela, huacaa conni xonnii cicani loo B. Dios, chiiquee 8 tochizii, pita guechaaga xcaalaani, chela, loo naha xeyaazini, Alaarij chiiquee, 9 peetta gueloohui loo yzaaca yobi Xonaaxitoo Santa Maria, loo benniquee, canni zeeta nazeeni ñaani quiichi Escriptura ni pennini loo bezeeloo. Laagaca quiichiiquee, coloo yoobiñaani, liio lachitooni lahui latini. Chela huazoo, huazaagaa pezeezaabitini, pezeeaapini quiiebaa. Loo chiicatini pebaaniti Theophilo, chela acanagaabati

4 Pecho por tierra.

5 Estas vestida de plumas como el Aguila; que quiere dezir amparar y favorecer ante Dios.

6 Callo, y dissimulo.

7 Pezadas.

8 Vn poquito.

9 Se aparecio otra ves.

acanabiixi peati bennaabi quela huebaa quela huezaaca lachi, quela naguiie quela naguiite lachi *X*tennini, ni peloohuini, chij connani, chii pehuiiani chela chii pellaabani guiichi Eſcrlpturaque, nachiiba lachiñaani, chela loo quitoobi loo, quichaaga niia quela racanabaa nayy*x*i lachitooni, zetoobi chij ni naca Domingo, chij peraaxee guela, huayaachela riini cubiicha pita biigani lanni yootoo, chela ruanigaana coleezateteni, caloo caliibi benniaati. cochaa yootooquee, chela chii, narii toopa, narii chaaga toobi *x*enepe quiraani, niguiiola, gonnaala, coolayaquehuila, ñeegaani yobi cooquii Obiſpo, ni pebeeni Xquela chiiñani, hualoo*x*ela Euangelio, ni raca lanni Miſſa peacicani raca libaana anna. Chiique pitabiiga caaxe cachiiñatini loo taa, loo becoogo, rua nabee nachiiba cooquii Obiſpoquee, chela huanaha huanachi, huatoo huagoochi lachini cottayooni looni. Peyoonini lachitooni niia capipealazini, loo quiraa benniaati nariibee, narii yaacani ruanigaana cooxe cueechiiloo, chij lachini, loo quinniiniloo, cuaaquini looni toobi ticha naachi nachiibi, nachaaga yahatete ni noo lachitooni, yoho, zooba Xtichalo, connaa Obiſpo, chela huayoo chii, chii, quiraani, pezooba chiichi tiaagani loo xticha Theophilo. Laagaacani loo chiicani, penni quiizi, quiizini, penni nohuini, cotiixe lee liini quiraa nezala, tichala, quela huichiicela quela cotiiaala, quela hue*x*iihuila quela aguiizaacala, ni cotiille ni coxanna lachini, chij zeeloo, zeelaaqui yobigaani lachiñaa bezeeloo, cica coroona lachini cica pezaana teteni *x*icooquiini, xi B. Ieſu Chriſto ñeegaa xiñaani Santa Maria, cica pennini toobi Eſcriptura, rua colooyyee laa Xtennini, ni zooliibennaabi, quela gaacatete xillaanini, xichoo copiinini calagaatini, chela lanni gabiilla cachii catiia, laa bennaabi natiiaaquee pennini, niia *X*tenni cozaabi yaani xijhui lachini quezii xbaa lannani, queaa Xtaani, quezooxcoogoni. queeaa Xquela chiiñani cicato rapani lanni yootooquee, ni pegoozana cooquii Obiſpoque, yobini, *X*tolla zechaacuee benniaati, *X*quela yyeeni, lexoo letiilla Xtennini, hualiica chii huazoobala, chij huayaacala quiraa xticha bezeeloo. Rennaa bennique huayooca, baa, huayooca lannani loo quiraa benniaati lezaani, zetoobi chij pita guenna lachini, pita guezaa lachitooni pallaa ca*x*a quela hue*x*iihui,

huí, ni pennini, chela looquela cobiixi guetta lachiní, looquela huiiña quela huellaaze lachi Anima Xtennini zee guetta yohoni looXonaaxitoo Santa Maria, connaaba titini looni quela gacañee, quela huezii quela huellaa Xtennini. Chela hualiica cozooba xtichani, quelani looquela huezaabi quique ñaani, loo xinni nachiini Iesu Christo, conniiti loo, conniiti niia pigoonatete quitoobi quela huexiihuí, ñee quitoobi quela quila la lebii lezaaca Xtennini. Laanicica pezii xillaa baanezani yobi lachiñaa Xonaaxi xiñaa quela huezaa lachi Santa Maria, yoobi quiichi Escriptura, ni pennini loo bezeeloo chii penni xillaanini, rua colooyyee Firma, Xtennini. Chij hualooxela collaaqui chahuini loo quiraani ticha naroo naxennequee, chiicatini, colooni lachiñaa cooquii Obispo, quiichi canî, laagaacani, pellaaba chahuí toogaa yoobi Obispo, loo quiraa benniquee. Hualiica chii pieete looni quiraa ticha, caayyee lanni quiichi canî. Cirootete connaatoo connaa yaachini, pechaaga yaha cirootete lachitooni, pieete ziilla ni zahuiiña xaagani. Chela yoobi cooquii Obispoquee. Looquela coca naaxi nayyxitete Anima Xtennini, colloo, collaapini toobi libaana too, libaana ziilia, libaaca cachi bichiitoo, niiani, laaba chaahuini loo quiraani, huanozaabi teteni, huanacaa chiichipea looni, coobaa, collaache lannani, collaache coopa pinniini ciroo cixennení quela huechii huechiibaa lachi, quela huezaa lachiroo Xtenni bitoo hueziillaa lij benniaati huexiihui Jesu Cristo, huañee quela nachii lachi Xonaaxi Santa Maria ni peeloo peelachini, ni penni cica ciroo nachonnoni Anima Xtenni Theophilo. Laagacani, petoobi loo gooca, pieete libaana Xtenni cooquii Obispo, cooxe cotta yohotete lachini, cooxe catij cataago layoo pexooba lachitooni, ronna, tellaaze lachini, penni naxiia nayaachitete, pezaaca cica guiixi quiteea cica guiixi quillooba loo quique leeya yobigaani. Chela hualooxela ticha hualooxela libaana, peaaza guerii Theophilo, chiñquee, looquela riziigaa, riziigaachi ciroo lachitooni looquela naha yoo lachinalij, chela loo quitoobi quela rieelij lachi Xtennini, pita biigani loo yoobi becoogo, rua raca Missa, chela coxiini xillaa nachonno. Rennaahi, Sacramento xpella laati yoona biitoo Jesu Christo, yobi lachiñaa coquii Obispoquee. Chela alaarij

hua-

huazii liicani xillaa, huayaago lani Sacramento biitoo. Loo chiicagaani, huayaanii peaacalooni, cica nayaanii nacaloo cubiicha ni caa quiiebaa. Curubi nachaa naguii, nachaacha nareeni connaa looni, niquee cirootete connaatoo connaa yaachi lachi quiraani pieete ziaani ticha, cuyaapi ziaani libaana pieeni loo ziaani neza quela huenni xonnii loo B. Dios ni naachi, chaagayaha ticha, ronnini loo quiraa Santos, xillaanini, huañeegaa loo xiñaa nachiini Santa Maria, ni nohuitete loo lachini, Animas Xtenni quiraa benniaati, ni nonna guelani, nooxooba lachini quela chiiña Xtennini. Huayaaca loondi, cooxe peaana cica benni baa benni lannaquee Theophilo, yoobi lanni yootoo chonnac hij chonnaguela looquela, huellaaba chiichi lachini quiraa ticha quiiaa ticha quiiebaa, chela quiraa, xillaa baa nezaroo, baa neza xenne quiiaa, xillaa xillaahuiroo quela Gracia, biitoo ni cocayaate xillaabaa nezani, chela chii peaayo chii gaa, nalii corini, huayaanii lachi pigoonani, huazee cuyaapi lachiñaa Angeles Anima nayoona Xtennini, quehui lanni quiiebaa, xilichi Dios, rua cocaxillaa baaneza quela Gloria, Xquela nabaani celii ni chii, ni tiia.

EXEMPLO XII.

HUayye cochii collaaza corii nabaani lanni gueche layoo riini, toobi benniaati, laacani celiipe zeenoo, zeenallani, xineza qla yyee, connaaxe chiibaque pecaalooliibi lachitooni, chela chij huayaaca goolani, huayyta quela gooxo Xtennini, cozaabi yaani lachini, chij loo, chij lachi caatini, niquee pezaana, coroonatete lachini Xquela chiiña quela yyee cani, cocani coopa biitoo, cottooni larilaya Xtenni Bixooze rennaani, deciſter. Alaa chiique, huanoo cicani loo quela coopa bitooque. Pitati toobi Bixooze goola ni gooca xi Maeſtroni, xcooniironi, xihueloohui xinneza quela coopa biitoo Xtennini. Connaaba tichani looni, connaani. Cottaa channahe! naa lazilo naa, huanonna chahuilo quitaapazoo laaya, laa zechaagacuee ticha Xtenni Santa Yglesia, ni roolla, ni riinii quiraa benni Xptianos, quixee quixee? cocaabi benni goola coopa biitooque, channa nachonno, conniitiloo cicanipexiihuia. Hualii riinnia, aca tobi-

tobiti tichaquee nonnaya, quelani lazi quela zeela, quela coxeene, quela naeela lachi rapaya, chela zaabeeca pezaaca, cozeete chahuia toobi lochazi laaya rennaani bixooze tonoohe! ya cocati, yaco llaabiti cozeetea xiixa, quennina? * xillaazi cuyaaya. Cezeenaa Bixooze Maeſtro, looni channa, yaqueaabati, yaquihuiiniti lachilo quelani naa cogoozeetea lohui, tij laayaquee quitoonana, te zagoo quique lachilo, quitoobini, laa yaaca. Chiique cozooloo pezeeteni pichiiba ruani, cayuhui cayaapala, cati, catila, chiila guelala tij laaya bixooze tonoohe, chela laanicica yacoocati nioozeeteni, yacozoobati nicaatiipa lachini, zaa caroolati laaya canî, cani cica rolla rinnii gaani, huarinniiti, huareaa lagaa lachitooni, loo chiicani, cozeennaa xiMaeſtroni, channa, zaahnanaca, zaaqueaani cozeetelo layaque bixooze tonoohe, aca xigaacati lachilo. Huanoo zetoobi laaya huiiniti, rennaani, annaa channa Mariahe, zoaaca cozeetelo ni laani zoollalo quixee quixee, niiani conni xonniilo loo bitoo Dios, ñeegaa loo Xonaaxitoo Santa Maria, yoho channa cocaabi bixcooze goolaqe. Toobi chij toobiguela pezaaca cooquiquieni coo lachi ni, laaya nachonnoque chela laanicica ya coocati, nioozeeteti nioocuaa niioochiiño lachini quitoobi tij caní, xillaazica loo liibi lachitooni, taapa, laa caayo cueeticha, ni noo niiroti quiiaa loo gaa loo tiiquee. rennaani, annaa channa Mariahe, ni nachaalo, quela nazaaca Gracia, Bejoannana Dios nariiñeelo, cannaaxezi quiaayo loo ticha riini coloovyee lachitooni, zechaacuee, yacati chiique connaapea chiichi xihuceleeni, ycobini, chela connaani. channa, laa pe ati coca, pezeetelo tichaquee quelani, 10 zaabee laaca, huaxiiati, huatoobiti nacani, canî, narootete nacani, quitoobi quela naaxi, quiiebaa nooñceni, nique rogoona caaxca, rillaaba chahuia yobilo, cati cati cheeguenna lachilo ticha nayoonaquee, cica 11 nobaagaa nobaagaa quezeoollalo, quezeeniilo, quezeechiiba rualo niiani cicarii cooxe quicaa yyee liibi lanni xiiga yyque lachilo, chela azootichii queaala lachiitoolo cicato nacani ha xij gooca xinni! hualiica chiique coxii baaneza, chela coxii chij, coxii chonno bixooze goolaque quiraa tichapea xiMaeſtroni, cozooloo piillani, cozooloo pezeete quitoobi lachini ticha nachonnoquee, cati catila, cayuhui cayaapala

* *Eſta es mi natura-leza, no al canſo mas.*

10 *Aunq*

11 *Cada vato.*

apala, cica nobaa nobaagaala, richiiba ruani, rennaani, annaachanna Mariahe, ni nachaalo quela nazaaca Gracia, B. Dios nariiñeelo, chij rizaani catilaneza, looneza rizaa niini tichaque chij huacaayaagoni loo mesa lahui toobi toobigaa lanna guetta, late toobi toobigaa riiñe Xconnini, cannaa rinniini, annaa channa Mariahe, chij zee guettani, chij arogaa gaazini, laatichaquee rezeenniini. Chij 12 pebaani gaazini, huayooba huallaala lachini rezeeoollani rezeechiiba ruani, annaa channa Mariahe, cicarii pennini loo quizaa late, quizaa cuee, rua cotiini, coca tichaque, cica taago raagoni, cica niza reeni, cica pecaala razini, chela niia Xtenni cooxe piaa lachini, cooxe coxii 13 lepeani cati cati, cayuhui cayaapa quinnii, quichiiba ruani ticha nayoonaque hualiica liio lachitooni cuyoo, cuyaazitete ql nabaa nayzxi quiiebaa, huanaaxitete cooca Anima Xtennini, cica pigaa chiichi, pigaa cachi Anima Xtennini, lachitoolani, cazooba, cazooba liaaza, pitaguenna lachini, laa nachonno Xonaaxitoo Sāta Maria, lanni tij laayaque chela Alaaiini, chij pezaachij, pezaaguela quela nabaani Xtennini, ruxa nanna pallaroyyza coriini ruanigaana chij cocani coopabiitoo, hualii chij coolatipea Xquela cootini, huabaatete cootini chiiloo, chii lachi pigoona Anima nayoona Xtennini, quelani cotiñeeni Xquela Gracia Dios, ñeegaa Xquela connachij Xonaaxitoo Santa Maria, xiñaani. Chiique coca toobi quela huechaaga yaharootete. Quelanrzetoobi chij, chij peraaguela, collaala pigaachini, hualii yoobi lanni baa Xtennini, rua laate coollaquiqueni ruanigaana, collaanezoo tobi yaaga nagaa nachonnotete, ni aca rutoobiti benniaati connani, laa pehuiiani zetoobi laayaaga cica naca yaagaquee, nachiiba looni ziaani pellaaga, chela loo toobi toobigaa pellaaga, nayoo, nacaayyee ziaani Letra, ni cuyaa loo bichiichi too chela quiraa yyeeque cannaaxe rennaanni, tij laaya Xtenni xonaaxi, annaa channa Mariahe, ni nachaalo quela nazaaca Gracia, B. Dios nariiñeelo, cicato ni peezeete Bixooze nayoonaque, petoobi loo cocani coopa bitoo, chij conna, chij pehuia pizaa loo quiraa coopa bitoo lezaani, huañee quiraa benniati narii toopani, ruanigaana, pechaaga yahatete lachitooni, chela chiique, huazoo gaa quiille quiillegaa, pita guetooani cooquii Obispo noo lanni guechee-

12 Acabādo de despertar.

13 Todo esto es acostūbrarse.

cheque laa yoobigacani, chij pechiiña zoogaani loo latequee, chij huayaana cani, chij huayoo huiiacani chelachii huayoo llaabacani, quiraa caayyee, loo toobi toobigaa pellaaga ni caa loo yaagaquee, connaa peani, quitaani baa, rua narii gaachi bixooze nachonno quee, niiani quienni loo, caalaate piriie, caalaate collaane yaaga, caxariaazi looni. Chiique, huataani, huaxaalecabaa conna pizaa, loo quiraani, lanní yobi rua nayoona bixooze nachonnoquee collaane zoo yaaga, caloo rua quique lochi, quique yaanini, cuyee, cuya azi loo baa Xtennini. Loo chiicagaani, chij hualooxela, conna, pehuiia chahui pizaaloo quiraaniquela huechaaga yaha roo canî, ni penni Xonaaxitoo Santa Maria, loo Bixoozeque xillaanini. Alaa catizigaa coca, cobiichiitete yaaga, pecuecotete quiraa pellaaga caalooni rua nacayyee tij laaya annaa channa Mariahe! 1 pezeeoo yoogazaaca loo baaque, pezeeyeegoni cicatonacani.

Cicarij rohui loo, rohui lachi, ronni nachonnotete Xonaaxi cooquii quiiebaa Santa Maria, xiñaa Dios, quiraaliica benniaati, ni rollabaa, rollanaxini, ni rozeete quitoobi quique lachini tij laaya nachonno Xtennini, rennaani anaa channa Mariahe, quelani tii laaya riini, yobi lachitoo Santissima Trinidad, piriieni, chela yobi Dios Espiritu Santo pechiiba cicani, tij quee loo quique lochi, quiquee xiiña Archangel San Gabriel, chij gueloo pitatonnani, ticha Xquela cooca benniaati xinni Dios, loo Xonaaxi cocooni yoona Santa Maria, loo ticharii curubi naxoohui nallaabi curubi nazaaca nallee nacaticha, laaya riini loo yoobi xonaaxitoo Santa Maria, huariteete guetta tichariini, zechaacuee loo ticha, ni zoaaca conni Xonniilo looni niiani gacañeeni Anima Xtennilo loo xinni nachiini Iesu Xpto.

1 *Todo esto es se volvió à echar tierra, y cubrirse.*

EXEMPLO XIII.

HUayye cochij collaaza toobi lanni gueche roo corii nabaani chahui toobi chaapa cocooni yoona xillaani lij B. Dios, chela xillaani nachiini Xonaaxitoo Santa Maria, quelani cocani Cofrade, nachonno Xtennini, cuyoo yyee laa Xtennini lanni xquiichi quela Cofradia yoobi Xonnaaxi, chela quixeequixee pilla quitoobi lachi-

ni bigaa Rosario nayoona Xtennini, pellaaba chii loo, chii lachini quiraa xii baa riaa loo, rizoo xcuaa quiie bigana canî. Alaarij cotoobi chij huayoo chahuini lanni yohoxi lichini, pita zeetoobi chaapa lezaani looni, laacani, nacaa nabeczani zetoobi lanni yoho ni rizaacalij yoobi yoho, chaapayoona Cofrade, Xtenni Xonaaxi, chela huazoo cica niiani looni cochini connaani. Pella nachiihe! hualiica annaa chij huaraca toobi zaha, toobi lannij, zetoobi lanni guechequee, ni nabiizoo laziziito loo Xguechetonoo. Too, chaoo lazina loo quela conna, quela huiie xilieete xiliaapi zaha lannii niquee. ciaabila chaapaq̃e tichaariini, caatizigaa coxii guela lezaani, 2 collijte collaapi lannii, 3 huiieguechе cheeni. Alarii huallaala huaque cñe lachi zeetete ciroopa zini, acaru cozaaneetini. Chela huazee zaacicani lahui neza, aca xinooti, lachini toobi quela zij chiibaa toobi quela quiia roo, ni zoo 4 yaha zoo quiia pita 5 xaaca quiroopa ni loo chiicani. Quelanni late guiixitoo, rua 6 huápahuápa nazoo ziaani yaga, piriie toopa mani 7 pequeeza natooxo, natiihaatete laa quiroopani pita xaacani quiroopa chaapa canî, chela huazoo huazaagaa, cati toozigaa coca, pegooziiaaba mani quee quiroopa chapa canî, layoo, chela looquela rillaana xoo Xtennini cozooloo coteeza yaha loo laaya gueeza, loo chiitatoxo Xtennini, quitoobi zoo xpellalatini, catizigaa coca, peraa cataago toobi pequeeza zetoobila chapa, ni acanacatini Cofrade, Xtenni Xonaaxi ni petooani, ni pequiilleni zeetoobi chaapa yoona xillaani yoobi xonaaxi, niiani cheeni loo zaha, loo lannii, xillaacica peaana loo lannii. Xillaacica peaana loo guiixi, quiraa chiita Xtennini, zeechaacuee piooхuini. Zechaacuee cotaabitete manni zechaacuee pieechaani lannni guiixiquee. Ciica ni, chij conna, chij pchuiia zeetoobila chaapa Cofrade Xtenni Xonaaxitoo Santa Maria. quela 8 leaache legaana, quela lenniiti, lexiiñe ni zoobani, loo chiicatini, chii cozooloo, cotaago, coteezayaha pequeeza lannini, lachitoolani, xiiza lachilani huayopagaa connaaze tiipani, coxenniñaani bigaa Rosario, Xtennini ni nallazaabi yaanini, chela loo zooba yaago manni Xpellalatini, collaapi quiaatochoo pizaalooni quiiaa quiiebaa pelloohuiicha huij huiñani, coreeçhehaa lazeni loo Xonaaxitoo Santa Maria con-

2 *Que eſtaua enfrẽte.*

3 *El q̃ celebra.*

4 *El que mira.*

5 *De repẽte y ſin penſar.*

6 *Se encontraron.*

7 *Eſpeſos.*

8 *Animales feroſes eſpecie de coyote ò lobos.*

connaani, ha channa Xonaaxi xiñaa Dios, nachonnohe! ha xiñaa quela huezaa lachihe! quezaacigalachiñaa Xonaaxi cooquii quiiebaahe! niia Xtenni xibigaa Roſario, nachonnolo, yacatixiihuiria, lachiñaa manni tooxondi, ni rotiia, ni riteeza xooni naa, callaqui xoobalij Xtollaya lachiñaa copabiitoo, callacaziia xillaa baaneza, Sacramento, Xpellalati yoona xinnilo Ieſu Chriſto, chiiba loo becoogo quiñaa ziichiibaalo naa Xonaaxi nachonno quelani Cofrade Xtennilo nacaya, huanonna guelaya yobilo huanapaya quela Cofradia, xibigaalo. Hualiica chij colooxe conniini ticharii Xticha yobica Xonaaxi huazoo, huazaagaa pechiiña yyta topachonna benniaati zaaneza loo latequee, chela quiille quiillegaa pellaagani manni pequeezaquee pecaani quiie looni, pexooñe teegoni peyooni, lanni guixitoo pennitilooteteni. Chiiquee benniaati cani, huataatete collaani ñaani chaapa nayoonaquee, pita gueñeeni loo xguechenni, pegooni yoho lichini, laacani huachi huachiibitete riñaani quelani cataache zooba lannini yacaxiziini, yaca xtooliini, yaca xiiza lachi ni, lachi eetala lachi nacoobala, lachitoolanni, niiaxtenni quiraa niquee conniitilooteteni, peraa cotaago yaha pequeezaquee. Ciicani yoobini huatiipa penni lachini perooba quique pexenne lachitooni, calloo pita bixooze copabiitoo chela looni pexooba Xtollani, lachiñaani coxiini xillaa Sacramento, Xpellalati biitoo. Chela cicarij cozooba yoolla xigaani, cocaanii cirooni biitoo B. Dios, ñeegaa Xonaaxi xiñaani loo chonna chij, chonna guella, ni cobaani chahuini loo quiraa xtiiani chela loo zeechaacuee lezaani laacani cirooteteconnaa too, connaa yachini, pechaaga yahatete lachitooni, chij conna, chij pehuiiani bennaabi, nachi nachiibi, nachichaagayaha, ni penni Xonaaxi Santa Maria, loo chaapaquee xillaanini. Chela chij peyoona chij, peyoona guella chij, cahuiiche naca, coca pienni loo zetoobi benaabi quela connachii, quelani zetoochiizi, chij arogaa, cati chaapaquee chij arogaa quigoona gaani, pita quelloohuiloo laa yobica Xonaaxitoo Santa Maria, piiña tij, piiña zooni looni. Chela pelloohuiicha nachij natooni yobini Connaani annaa annaa xinnihe! yobipe naa xiñaa Dios, ni connachii quitoobi lachilo naa, ni gocalo Cofrade Xtennia, zeeleguecaaya anima Xtennilo, zeeleguellaa-

piñeea yobiui quehui lanni quiiebaa nijzij xillaa baanezani *X*quela Gloria, xinnia Iesus, cachii catiia. Huannii huayaabila Xonaaxi S. Maria tichariini, cotibaa coti lanna, chapa nayoonaquee, huabaa huanaxi pigoonani cuyaapiñee Anima Xtennini yobi xonaaxi que hui cachibichichitoo lanni quiebaa. Rua quezii cigalachini cachii, catiia, tiia chiiño yyza guela.

EXEMPLO XIIII.

HUayyee cochij collaaza, loo pij, loo eeta, loo cozij canî, chij cozooloo quela coca yoobito benni Indios Xptianos, quela cozaabi xticha Santo Evangelio, loo quiraa *x*guecheto. Alaarii cicarii gooca, toobi lanni gueche, ni laa Tepetlaostoc, nachaaga zaguiita, ruanigaa coca guicha, coca huij huaxoo huazennexoo tete goca toobi benni Indio, benni hualachigueche roonique. Loo chiicatini, connaani loo lezaani, quela lenne, chee guetiini toobi Bixooze copa biitoo xiloeela xilezaa nachii tonoo, laacani huari canna zaa cooni libaana biitoo loo quizaa gueche huini, naa gueche rooquee, rua ribeeza benni guiicha cocaabi xtiiani, lezaa lanni channahe! agaaca zooba *X*tichalo, nia Xtenni huatotete nacaa bixooze nachonnoq̃e, xaa gaacaxa quitani agaalla cozooquee chiiñani, cica reaani lachilo cozeecabi benni guiicha, ha bechehe! yanaatito cica. Cani *X*tenni liica laa Dios, teyoonia lachito, quiooba zaato, quiooba cheegue toato bixooze nayoonaquee, niiani quixooba *X*tollayaa looni yacati xiihuitia looquela guichariini, quelani rizii loo lachia, huayoopa, zaannaalooquela coti, zeetochiiga zaayoolo lachia zaa caahui Anima Xtennia, zaagoonaya zoaatia zoo eraa Xqueeze Xhuaanaya lanni guechelayooriini ciiniicani ticharii huazoo huazaagaa, zeeguetii toobi cochiiña Bixooze copabiito laacani quillequillegaa coloo 9 loo colooqueeñe lachini zaani neza, ya 10 pezaabiloo lazitini quita guennani benni guicha, ciicani niiaxtennicannaaxe 11 niiazini cozaani, q̃la aca nooti manni cuiibani. Apiooba pechiiñani lichi benni guiicha que chela loo ticharii, huazaa cicani lahui neza, cica zexoopa zeecache Horas, chij acagaarogaa quechiiña yytani loo gueche pigoona benni guicha cootiteteni, peraa Xquela nabaanini hualiica chii

piienni

9 *Se dispuso y aparexo*

10 *No dilato.*

11 *Venia à pie.*

pienni tiaaga coopa biitoo nayoonaquee tichariini, ciroo xootete pihuini piziizi lachini, cozooloo piiña xoo pellaaze *x*oo lachitooni, pieete ziilla ni zahuiiña xaagani pichiibi piaachitete Anima Xtenni, ni, zaayaca *x*tollani, loo Xquela cotibenniquee. Cani penni lazi narooba naxenne lachini chela huariyoohui, cica lachitooni pechiiña, zoolenneni, lichi benni cooti chela huazooba cicani looni, loo chij cani looquela huenni loo nalii loo bitoo, collaapi lachini quiiaa quiiebaa, pezaabi quiqueñaani loo B. Dios, peyoonini lachitooni, chela connaaba cotiiñe xillaani looni quela cocañee Anima nazii nachiibaa guetoo cani, laanicica cottayohotetelachini loo*X*onaaxitoo Santa Maria, peyooni cigani lachini niiani zij guela cigani gaacani peche connii, piziia connii Xtenni guetooquee, ni goocani Cofradè Xtenni Santo Rosario, Cicarii, huacaa nii, huacaa yoolla lachitooni. Chela alaarii loo chiicagaani xticha liica biitoo B. Dios, chela Xtichaya Xquela huezaabi quiqueñaa *X*onaa*x*itoo Santa Maria, loo taa loo becoogo *X*tennini, pebaani lij guetooquee lahui too ziilla cica pea pirii xilla benniaatì narii toopa, nayoo chaaga lanni guechè guetooquee, quiraani connaatoo, connaa yachini, pechaaga yaha ciroo lachitooni, niia*x*tenni conna looni Xquela pebaanini. Loo chiicatini cachii loo cachiilachi nazooba quiraani cicarii cozooloo, connii guetoo benni Indioquee, zooba ziiña zooba naha lazito, cozooba chiichi lazi quiroopa chooquiíti tiaagato beche nachiihe! niiani queoonipea chahui lazito queaacapea liito bennaabiXquela Justicia, nalii nataago nacheelatete bitoo B. Dios, huañee quela huechii, quela huezaa lachiroo Xtennini, hualiica naachiicollaane tiia quela guiicha quela huij, chij cozooloo, coca zeenea, cozaabiya'ani lachitooya, ni co*x*ooba *x*tollaya loo Bixooze nachonno rjini, ni zooba looya laani xihuenni chiiña Dios, nalii nacani, huegoolij libaana nayoona, *X*tennini, cani agollacozoo, niia Xtenni ziito bitoo zo obani, loo tichariì, pihuiini piziizi, Anima*X*tennia, cuyeetii cuyee xaaca lachia, chela loo xilihuini liziizi lachitooya, loo xilieetij liexaaca lachia, corootete quela guiicha quela huij Xtennia, chela pizaacani cotia, pigoonaya cica connapizaalooto nobaa, ha beche lezaanachiiahe! hualiica pea pigoonagaaya, pea piriie gaa Anima,

Xten-

Xtennia loo Xpellalatia, pea loogaacani, pita guennaaze ziaani bẽ-
zeeloo Anima canî, laacani huachi huachiibi cirootete riñaani. ya-
ca ticha yaca libaana niia canniia looto xaanaca nacaxa quela len-
naa, nachaaba nayygoXtennini, huariteete loo riteete guettani qui
12 Aullabany daban alaridos. raa pella roo pellatooxo narii lanni guechelayoo rijni, quiraa yoogo
xennepe, catoope cachaaga huaribeeche haa tiia tiipani, hua 12
rozoobaani cica peche toola cica pequeezala cica pechepeola, chij
rillaana teteni, chii raca xcozeni, chela huachaaga toopeti cuyoo-
ñeegaani Anima Xtennia loo toobi late nachi nachiibitete natoolla
nacaahuitete, cica chij naxiiñetete, naca, chii nazaabi guella roo
lanni guechelayoo riini. Lahuiletoolla lecaahui riini lahui,
leaache legaana lenniiti lexiiñe riini, cote xillaa baanezaya,
toobi quela cocañee toobi quela huezaalachiroo Xtenni
Xonaaxi cocooniyoona celij Santa Maria, niia Xtenni coca liia
Cofrade, Xtennini, pillaliia xibigaa nayoonani petoobizoo naha co
rii nabaania. Quelani huazoo huazaagaa pieete zaabi quiiaa quiie-
baa toobi Angel nayaaniitete xcochiiña bitoo, ñeegaa xihuenni
chiiña Xonaaxitoo Santa Maria laacani collaane tii collaane zoo-
ni lahui quiraa bezeelooquee, chela catizigaa cuyaaqui cuyaaniite-
te quitoobi latequee, cobiitii cobiizoo, ziito letoola lecaahui nazaa-
bi looni chiiquee, cochiipeani loo quiraa bezeeloo canî, niiani co-
zaanani Anima Xtennia, ni huatiipa hualiibitete nanaaze xoogañaa
quiraani. Hualiica cocaabi bezeeloo, yazoobati xtichalo, yaqueza-
anañaa lazina Anima riini, quelani xcozetonoo nacani, niaxtenni,
13 Callad coti xiihuini, coti tolla coti cahuini, yaca pexoobati xtollani loo co-
pabiitoo, Cani huayoo, huacaa cica toolla lachini, coroonani gue-
chelayoo. Chiiquee cozeenaa xi Angel biitoo, laa 13 cocaani, la
coozaana ticha bezeeloo yygo laa zoo tij ziito lanna xcahuilateto-
zozana lenneto Anima riini, niiaxtenni xiMandamiento Dios naca,
yobini raca lachini, quebii Anima riini lanni guechelayoo, quecaani
pella, queyooni riini, queyooqueaazini, quechaaga gazaacani loo
Xpellalatini niiani quixooba Xtollani loo copa biitoo, quelani hua-
ronni xonnii benni Cofrades Xtenni Xonaaxi Santa Maria, loo Dios
niiaxtenni yobini, laaguelacani, rabipea chiichia lato collazootii,
bezee-

bezeeloo cotiihaa laa cozaanatete Animaquee, chii hualooxela cicaarii connii xi Angel biitoo, huayoopagaa pezaabiti, penniiti loo tete quiraani, 14 collaaya, pezeeriica lachiñaani, pecaaya peooya loo *x*pellalatia pezeebaaui gazaacaya looto, cica rannato, ciicani, chij hueyoo xooba *X*tollaya loo bixooze nachonno riini, acati queaana ñeea yoobito looquela nabaani guechelayoo riini, cani zeetoobi liaaza 15 quezeeatia quezeegoonaya, quezeebia loo Dios, hua liica 16 cozoobayoona tiaga bixooze nayoonaquee quiraa tichariini, looquela rieete niza huiiña pizaalooni, chela chiique pita biigani loo latequee rua cotanatini, piiña tiaagani quitoobi quela hue-xooba toolla Xtennini, laagacani penni benni Indio, nachonoquee, cicato piquiiñe quela hueziillaa Xtennini canaaxe pelloohuini quela huellaaaze lachi, quela huiaago nalii Anima *X*tennini, cannaaxe pelloohuini quela connachii nalii biitoo, chela hualoo*x*ela quela huenni laaya coopa biitoo quiqueni, peziini quela cooti huabaa huallaana huagueeza huaguella pezeegoonani, pezeebiitini, pezeeyeetini loo Dios quehui lanni quiiebaa. Cicarij coxaaca benninachonnoquee niia Xtenni cocaliini Cofrade *X*tenni *X*onaaxi nachonno Sāta Maria xiñaalii biitoo B. Dios, laa yobica copabiitoo nayoonaquee, huayaanitete liaaza cotix*e*leeni, pezaabi rua yaanini loo too ziilla benniaati quela huechaaga yaha roo nirij niiani quitiiparo lachini loo quela huenni *x*ichiiña Xonaaxitoo Santa Maria, lanni quela Cofradia, *X*tenni Santo Rosario.

14 *Me libre.*

15 *He devolver à morir otra vez. y dexar el mũdo.*

16 *Estuba oyendo.*

EXEMPLO XV.

ALaarij zeetoobi quela huechaaga yaha roo ni penni yoobi lijca Xonaxitoo Santa Maria, loo lezaato benni Indios, nijani queaacapea chahuito, toobizipea nachii liica laachi Xonaa*x*i Cooquii quiiebaa quiraa bennlaati, ni rizii naha rizii nachini yobini, chelani nagaabañeeni loo quela Cofradia, Xtenni S. Rosario.

Hualiica ruacani zetoobi lanni guechc roo nachaaga zaguiita ni laa Tepuztlan, corii nabaani Bixooze copabitoo nayoonatete lachi huegoo libaanaroo Xtenni Biitoo B. Dios, chela Xtenni S, Rosario, ni connia nobaa ni pezeetea loo zetoobi quela huechaaga yaha

17 *Este era el gran Padre Fr. Domingo de la Anũciaciõ.*

yaha roo, ni coteete lazi xiichi riica. Hualiica bixooze nachonno riini, quitoobi xtiipa lachini, colooni libaana Xtenni Santo Rosario, cotiixe lee liini quiraa quela 18 baa letoobi baa leaaca, quiraa xillaa baaneza roo biitoo, nooñee quiie bigaa Rosario Xtenni Xonaa xitoo Santa Maria. chela pezaalii lachi yoobi Dios, chela yoobi Xonaaxitoo Santa Maria huachonnotete coca 19 xiaani, huayaaxe huaguiilletete coca Xcoozeni quelani aca nagaabati benni Indios cuyoo yyee laa Xtennini lanni xquiichi Santa Maria, xiñaa Dios chela 20 huatoobiti, huachaagati coca benni leaa benni cobeete, ni 21 peaani zij baanezani quela huilla bigaa Rosario Xtennini.

18 Todos los provechos y virtudes que traen con sigo el S. Rosario

19 La ventura y suerte.

Alaarij toobi liaaza coca piriieti caayo benni Indio, nagaaba loo guechequee, zee guiiani yaaga, laa xiitila ni naquiina yoho xillchini loo toobi tanni roo nachaaga loo guechequee, chii huayaacala 22 xi zooani, hua rebii gaani yoho lichini, alaa lahuiti neza zeeta quiaayoni catitoozigaa coca, quelani huachiitete nacani, huazee aazigaa cubiicha. Picaahuitete quiiebaa, pieego 23 pilloonatete looni loo ziaani zaha nagaaze cozooloo piriie toobi peexoo peetooxo, peequeza peeguiiba, cocaaquiiala tannilayagalapee narootete, huachi huachiibitete cocaquiiala queetela piaabaxoo ziillani zaquiie chela piaachi pichiibi lachi quiaayo benniquee, agolla cozoo niieechiiñani loo xguecheni, nique cuyoo leezagaani xanna toobi, 24 pellaaroo lanni tanniquee quelani ziilla niza ralla, reaaba quijaa quiiebaa. Huanoobeeza cicani xanna quiiaquee, cozooloo connii xoo coziio ziaani quiiebaa, chela quiraani pihuiini piziizitete lachini cani xillaaci cachonna benni Indio loo quiaayo nariini ruanigaaña nalla zaabi yaanini tooquiie bigaa Rosario Xtenni Xonaaxitoo Santa Maria, niquee lazironni looni, ribeeza guelani, rozaabi xtichani loo yobi xiñaa quela huezaa lachi, zallaani zateete chahuini loo leaache legaana loo lenniini lexiiñe ni zooba quiraani loo latequee. Cicarii rollaaba lachiquioonani, cani zetoopa lezaani aca xipenniti lachini, aca pitaguenna lachini Xonaaxi Santa Maria, loo quela zii xtennini. Alaarii huacaa chaaga, huanoo toopa quiaayoni chela huanoocha nanaazeñee nariini xanna quiia xanna tanni, rua cuyoo lezaani, huazoo huazaagaa cooche tiipa loo toobi zaha toobi

20 La pressa.

21 Saluo qual y qual que dexarō esta devociō

22 Sus carguillas.

23 Se serro y obsurecio el cielo.

24 Peñasco grande.

bi coziio, connii xooquitoobi quiiebaa chiiquee, pitiiñe quique quiroopa benniquee, ni aca nalla yaanini bigaa Rosario Xtenni Xonaa xitoo Santa Maria, coti xiihuini, coti ziichii baani, pioohuini pinnii piniigaa collaani conniiti loo teteni. Cijcani zechoona lezaani zaa beeca huanocha zoo reeañeeni benni cooti caní, aca xigoocati acaxicoxaacatini, ya 1 pehuee lazitini, ya 2 cochoohuini, ya cuyaalazi zaa toobi cuee huiini xpellalatini, zaabeeca yoobi xaba nacooni ya 3 cocaaxi guiilazitini, cani collaa chahui quiooni piaapanazaaca xquela nabaanini. Chela cicarii cote xillaabaanezaani niia Xtenni coca liini xillaani Xonaaxitoo Santa Maria, pigabañeeni loo ꝙla Cofradia, Xtennini pillaquitoobi quique lachini quixee quixee quii ebigaa Rosario laaca quela huechaagayaharoo nirii niia Xtenni huenni lootete cocani connatoo, connaa yachi quiraa beni hua lachi guechequee, hualiica cocaloo niia ticha, niiani, lazigaa coroo, lazigaa cuyaaxe pitaalle quela huenni xonnii loo Xonaaxitoo Santa Maria, looquela huilla bigaa Rosario Xtennini. Chela yoobi copabiitoo nayoonaquee, quixee quixee colooni libaana penni nohuini, cotiixee leeni quela connachii quela huezaa lachiroo. ni pelloohui Xonaaxitoo Santa Maria, loo quioona benniquee xillaanini, Cofrade, nachonno Xtennini.

1 *No se lastimaron.*

2 *No se quemaron.*

3 *No se chamusco la ropa.*

EXEMPLO XVI.

ALaarij zetoobi bennaabi narootete. Hualiica ruacani toobi lannigueche roo xilachi benni Castilla, corij nabaani toobi chaapa nachacha nareenitete looni, ni coxiilaa Alexandra laacani, connaaba xillaani loo yobi Bixooze nachonno quique perootono Santo Domingo, ni narii nabaanini loo pij, loo eetta, loo coziicani, niiani quicaayyè laa Xtennini lanni xquiichi quela Cofradia, yoobi Xonaaxitoo Santa Maria, xiñaalii biitoo B. Iesu Christo, hualiica, cozooba xtichani, cocani Cofrade, cocani xinni pianii Xonaaxi cozooloo piilla chahuini xibigaa quiie Xonaaxi, ciicani huazoochii cooti coolla lachinni, peaani conni xonniini looni niia xtenni huaxo tete pixiiloo 4 lachini loo chiiña yoho, noo lichini chela huazoo. chij niia Xtenni zeechiitete cocaa cozoochahui yoobigaani loo qui-

4 *Se embarazaba y ocupaba.*

raa piquiite rizoo chahui benni gonnaa, guechelayoo. Ciicani zaa-
5 *Que se ofrecta ocacion, y tenia lugar.* beeca cicarii pennini citootete connachii lachi *X*onaa*x*itoo Santa
Maria, yobini, quelani chij 5 cozaaca loo goollani bigaa Rosario
Xtennini, hualiica quitoobi lachini pillani cachiiloo cachii lachi peo
ollabaani *x*ijbaa nachonno riaaloo, rizoo xcuaabigaacani. Alaarij
loo cozii cani, narii nabaani lanni gueche Xtennini topa benni Piga
ana, xinni cooquiini zaa chiibatiiani, rapani taa becoogo, roo lanni
6 *Hermosa* guechequee quiroopa Pirooze riini, coca *x*iihui lachini, cozoo xto-
oni, conni nachiini chaapa 6 nareeniquee, niiaxtenni curubi 7 na
7 *lo mesmo* chaa naguii, riñaa looni, chela niiaxtenni curubi naciiña, 8 nalla-
achetete naca lachini. Hualiica aca rennaati quiichi rua nayoo yyee
8 *Era muy entendida. y discreta.* quela huechaaga yaharoo nirii, laa co*x*iiguela chaapa, laayaca nioo
zoo *x*too benniquee yoobini, *x*illaacica rennaani quiroopa benni-
quee, connachii cirootete lachitooni chapa cani, chela loo ticha-
9 *Estaua zeloso el vno del otro* rii cocaquiropani benni quela yyee, benni cotiillaroo, coca 9 yy,
coca naha toobi toobigaani loo zeetoobi lezaani, chela xtolla q̃la
connachii chapacani coca, pequiille toobi pigaanaquee zetoobila,
10 *Herba-* lezaani, niiani cheeguetiillañee quiropani lanni guii*x*itoo, co*x*iigue
falydesierto la zetoobila benni hua zeequiroopani lanni guiixitoo, lanni 10 la-
chetache, rua late acaruti nooti ni zoaaca queooni queoo laayañe-
eni yobini. Chij cozooloo, huatiipa cotiillaañee quiroopani, nazee-
ni ñaani guiiba gueza Xtennini nalloochotete looni, chela niia*x*te-
nni naroolle natanna lachi naca quiroopani, hualiica quiroopani,
pitiiñe xaatani loo xguiiba lezaani, quiropani pitooto teteni, pireeza
yahani piaabani, cotjni, conniitilooni. Chijquee piiña tiaaga Bi-
xooze coxanna pinniiquee, pienni tiaga quiraa benni naca *x*tiiani,
huaxootetete pichiichi piaana lachini, cocaquii lachitooni loo cha-
apaquee, quelani xtolla yoobini coca rennaani, cooti xiihui quiroo-
pa xinnini, caati caati cuyaaqui quii cuyoollequii loo Animas, *X*te
11 *Tomar venganza.* nnini, chela loo ticharii, pexiiañee lachi quiropa Bixooze coxaana
Xtennini, 11 queziini lebii *X*quela coti xinnini xij penni *x*ani? Ala-
arij toobi chii, yaca Xquela nachi quela nachiibi lachitooni xticha
B. Dios, zooyaha zooquiia cuyoo rellaanani lanni yoho xilichi cha-
paquee, laacani nayoo cotoobi lochazini yoho, yaca bixooze yaca

xiñaa-

xiñaani yaca toobiti xihuaa lichini, pigaa piñaazeni lachiñaa bennique laacani looquela natiiha, looquela natooxo ciroo Xtennini, loo toobi libiibi guiiba *X*tennini petooani quiquenni, petoogo teteni xpeeza yaanini piaaba layoo xpellalatini xillaacica quiqueni peza abini toobi lanni guero pizee na*x*itetetenoo ziillaniza lannini. Chela hualiica chij arogaa quirooa quiq̃ni, chij arogaa gaatini, coreeche yahani loo B. Dios chela loo Xonaaxitoo Santa Maria, chela loo quela huij, quela huiiña lachi looquela huellaaze lachitoo Xtennini peyoonini lachitoo yoobi Xonaaxi niiaxtenni xibigaa Rosario, nachonnoni, niiani gaacañeeni yoobini loo xinnini Iesu Christo, azij guelatini gati *x*iihuini calla qui*x*oobalii quiraa xtollani loo coopabiitoo callazii xillaaniSantissimoSacramento, xpellalalati yoonanonini lachiñaani. cati cati pichiiba ruani, connini, ticharii, loo benni huexiihuiquee, laa cani yaco*x*ij guela lazitini quita toobi copabiitoo niia qui*x*ooba *x*tollani looni, chela looquela huiiña lachi rij corooa quiqueni cotini lachiñaani. Alaarij, loo chicatini, loo gooca cicariini, huaricannazaa Bixooze nachonno quique petootonoo, S. Domingo, loo quela huegoo libaana Xtenni Dios, loo ziaani guecheni zooba laziziito loo guechequee rua cooti chaapa riini, cica co*x*oopatipeo pezaa, collaala cotini. Chiique yoobi Xonaaxi nachonno Santa Maaia, pitaguelloo huilooni, piiñatii, piiña guettani loo Bixooze Santo Domingo, chela pezeeni looni looni, cotii*x*e leeni quiraa cica ni goca, cica ni coxaaca chapaquee xillaanini, cheelo, rennaa *X*onaaxi, cheelo xillaani nachiia Domingo, chee guegoo xooba tollalo Alexandra Cofrade, *X*tennia, ni coroa quiqueni lachiñaa benni aguiizaaca. Huanoo cica quiquenni lanni pizee noo lichini, chela huanoo cica Anima Xtennini lanni quique caani, quelani, naa cocañeea yobini, connaaba xillaaya loo xinnia acati quiriie Anima cani, lanni quique quee, callaqui *x*ooba xtollani loolo, chela quiziini Sacramento, xpellalati yoona xinnia lachiñaalo, yoochanna Xonaaxi nachonnohe! zooba xtichalo gaacacica rennaalo cocaabi Santo Domingo loo chiiquee pezeezaabiti pezeeniitilooti xonaaxi, chela yoobi Bixooze nachonno Santo Domingo, huaxootete pitani, pechiiñani loo yoho xi lichiichaapaquee, quelani cocapea,

chahuini yobini, huañee bixooze xiñaani, niiaxtenni huayaani liaza colloo, collaapini libaana biitoo lanni gueechequee. Chij hueyoochiiña gaani laani yohoquee, pitabiigani rua pizee canî, laate nayooquiique gonnaaquee, loo ziaanitete benniaati niguiiola gonnaala narii toopa, nayoo chaaga ruanigaana. Cozooloo coreeche Bixooze nachonno Santo Domingo, loo benni gonnaa canni, connaani. Alexandra, Alexandra, piriie lanni pizee riini, Cottaa pezeeni loo, loo quiraa tonoo nachoo chahuina tuariini, hualiica chij cinnii cala Santo quee ticha canî, coca coxiibaaneza guetoo xilizeechi Xchiieni, caritoozigaa peaapi quique cani, lachiñaa Angeles pezeerienni, pezeeyeeni looni, loo quiraani pennaani cicato nacani, chij, cobaanini, chela zaabeeca pexeopati peeo, collaala corooani, coroogoni loo xpellalatini, zaabeeca cooxe nooni lanni niza, aca piocho, aca peaabiti lazini, chela huachjiba cica rinni yaha loo quitoobi cabii xquiiti, cica nayaa naca chij petooabenniquee yobini, chela huanahaxe naxooba cicani ruaquique pizee, niiro quiiaa loo gaa coxennitini Bixooze Xtenni tonoo Santo Domingo chela connaabani looni quela huexooba tolla, Chiiquee cobiitii cobiizoo quiraa benniaatiquee, pita biiga Santo Domingo caxeti loo pizee, pij ña tiaagani quitoobi quela huexooba tolla Xtennini, laacani nalii, pennini nalii pechiigani quiraa tolla, cica ni pecheelani petoobi loo cobaanini loo Santoquee, looquela huiña quela huellaaze lachi nalii, loo quela huetoogo lachi nalii quiraa ni pexiihuini loo Dios, chela huayaaca laaya quique canî, ni penni laaya bixooze nachonno S. Domingo, coxiini xillaa xiSacramento, Xpellalati biitoo chela hua llooxela quiraa bennaabi quela nazaaca riini chiiquee pelloohuiicha nachii natooni Bixooze nachonno Santo Domingo, colloobaani pellaache lannani yoobini, coxiibaanezani loo quela connachii Xtennini, ni pezaa lachini pecaa yyeeni laa Xtennini lanni Xquiichi quela Cofradia, xibigaa Rosario Santa Maria, xiñaa Dios, quelani xticha yoobi Xonaaxi coca, niiaxtenni naca liicani Cofrade Xtenni S. Rosario ni pilla quitoobi quique lachi yobini, chela niiaxtenni quela huenni xonnii, loo yoobi xonaaxi, ni ronni quiraa benni Cofrades chii rollani bigaa Rosario chela rollaaba chii loo, chii lachini quiraa

xibaa Xtennini, coote pechecla baanezani loo B. Dios ya coca nii-
aati xiihuini chii corooani loo xpellalatini, callaquixooba lij Xtolla- *12 Si de-*
ni looq̃la hui ña, looquela huiaago lachinalii loo coopabiitoo, que- *xara de cō-*
lani tebela 12 niiaaninio xooba Xtollani loo bixooze, aca 13 nilla *fessarse.*
atini, cani hiniitilooni, nieeni gabiilla lachiñaa ziaani eella bezeeloo *13 No se*
laacani pita 14 guechiibini yobigaani, pea corooani loo xpellala- *saluara.*
tini, cani loo chiicatini pieete zaabi yoobi Xonaaxitoo Santa Maria
quiiaa quehui quiiebaa pellaaga xooni pechiizoo ziitoni quiraa be- *14 La vini*
zeelooquee loo pizee riini, rua cuyoo zaabia lanni coxoopa peo rii- *eron à es-*
ni, chela pegoolloohui laaca yoobi Xonaaxi naa cica pezaa lachi *pantar.*
xinni gannaani Iesu Christo, acatiquiriie Anima Xtennia lanni qui
quea riini callaquixooba xtollaya, chela cazii xillaaya Sacramento,
Xpellalati yoonani lachiñaa Bixooze nachonno riini, ni zooba loo-
ya annaa. Pizaacani, hualiica niiaxtenni Xtollanaa coca cooti xiihui
quiroopa pirooze pigaana quee loo quela cotillaXtennini, chela nii
axtenni ziaani benniati pexiihuini, coxiiguellani toolla quela cobee
xe looya chij conna, chij pehuiiani quela nazoo chaahui Xpellalatia
ni pezoo chahui yoobipenaa loo piquiite, loo bigaa, loo xaaba que-
la cobee Xtennia, hualiica petoogo ticha xinni Dios, connaa peani,
chaa leeza zij chiibaaya, chaa quiaaquia, chaa quichoohuia lanni
quii Purgatorio chiiati yyza. Cicarij pechiibani quiquea, cani ronni
looya, huaribeeza guellaya, loo yobi Dios, huayoopa quiriiea lanni
quii natooxo quee xticha quela Passion, quela coti huaa coti huaa-
xe Xinni Dios, lanni yaga Cruz, xticha liica yoobi Xonaaxitoo xiña
ani SantaMaria chela xticha quela huezaabi quiqueñaa bixooze na
chonnorij Santo Domingo, chela xticha quela huenni xonnii qui-
raa benni Cofrades, ni cochiigani quela huiilla bigaa Rosario, Xte
nnini loo taa, loo becoogoDios, niiaxtenni naa. Cicarii pichiiba rua
quique lochi quique caní, loo too ziilla benniaati nayoo 15 yacana *15 Que es-*
rij benni ruanigaani, quiraa yogo xennepe pechaagayaha cirootete *taban jun-*
lachitooni, chij pieni tiaagani benaabi quela connachii naroo naxe- *tos y vnidos*
nne, nachi chaaga yahatete, ni rooni, ni rozaaca Xonaaxi SantaMa-
ria, quiraa benni Cofrades Xtennini, toopati cubiicha corii nabaani
cica quique gonnaaquee chela chii peropati chii, peropati guela pi

riie

riie Anima *X*tennini loo *x*iquiqueni huazeeni loo Dios, chela loo quela huebaa quela huezaaca lachi quiraa benni Cofrades, pigaachi lanna quique cani, lanni yobi guerobaa, rua narii gaachi *X*pellalatini. Rua quezii lachini callaque zeebaanini, chij quetoobi quiraa cabii guechelayoarij.

SIGVENSE ALGVNAS ORACIONES BREVES PARA MAYOR INSTRVCCION, Y DEVOCION DE LOS INDIOS.

CHij qui zeechi guijba laaya rennaani, pea Oracion, cicarij colla, quinnij chahui lachigaa, quiraa lij benni Xptianos.

Angelus Domini. &c.

Cotoobi tij

HUalij xi Angel biitoo, pita tonnani, loo *X*onaaxitoo S. Maria ticha *X*quela hue*x*iia, lachi Santiſſima Trinidad, chela yoobi *X*onaa*x*i cocaatoni, cozoo yaani, cocaa *x*innini, yobi xinni Dios, lanni nayoona *X*tennini, xticha Dios Eſpiritu Santo,

Annaa channa Mariahe. &c.

Ecce Ancilla Domini. &c.

Coroopa tij.

LOo chij cani cocaabi Xonaaxi loo *x*i Angel biitoo. Alaarij, naa xicco huiini, *x*ichooco xillaani nachiini yoobi channa xi Bejoanaya Dios. Zooba gaaca, zaaca guelatete looya ticha quela rennaa pea Xtennini, cica raabi, rennaalo, loo naa xillaanini.

Annaa channa Mariahe. &c.

Et Verbum caro Factum eſt. &c.

Coyoona tij.

CHela yobi *x*inni Dios, ni laa Verbo, coca benniatini, cooca benni niguiioni, cocaana zaani lahui tonoo, corii, nabaanini lanni

ni gueche layoo riini, niiani coziillani tonoo benni huexiihui.

Cacacicacica Iesvs.

Anna channa Mariahe, &c.

TEbela tutila benniaati, collachaahuini quioona tij laaya riini, chij quizeechi guiiba laaya, rennaani pea Oracion. zoaate que cheela baanezani, ziaani quela indulgencia, Xtenni cooquii huiiatoo Santo Padre, rinniio tonoo, quela huennitiloo quela quiia, lebii lezaaca Xquela huexiihuini.

ALaaxa riini, zeeta nalla annaa zeetoobi tij laaya na chonnotete. Laagaacani, tebeela tutila benni Xptiano, colla quinnij quitoobi quique lachini, cazooba liaaza, ni gaacazi lachitooni, laa chij quizeechij guiiba Animas, laa chij chooni lanni yootoo, laa catila, ni naa zilachini, loo chiique zariie, zallaa toobi Anima, ni noo yaaqui noo choohuini lanni quii Purgatorio. Cicaquee pezaalij cigalachi xillaa cooquij Santo Padre ni raca looni quitoobi Santa Yglesia,

Deus qui nobis in Sancta,

Syndone, qua Corpus tuum. &c.

HA channa biitoo Dios Iesu Christo he! ni pezaana cica yoobina loo tonoo *x*illaanilo, quiraalii bennaabi quela Passion, quela zij, chiibaa, ni coxaaca cigalo, ni caayyee chahui, lanni toobi lari yaa nayoona, ni cobii*x*i, ni petoobi, Xpellalaati nachonnolo, chij, pieeteni loo yaaga Cruz lachiñaa *x*illaanilo, ni laa Ioseph. Ha channa huechii huezaa lachilohe! penneeche cica *x*illaa, loo tonoo xicco huiini Xtennilo, niiani. ciia Xtenni yoobi *X*quela cooti huaalo, chela niia Xtenni Xquela pigaachilo lanni quiiña baa Xtennilo, chij quetoobi Xquela nabaanina, chela chii quigoonana lanni guechelayoo riini, nalii quichoo quichaapina quehui lanni quiebaa, rua qui *x*oohui xillaa baanezani, quela Gloria, Xquela nabaani celij. Rua nabeeza cica nabaani yoobina loo quela raca looXtennilo, ñeegaa

Dios

Dios Bixooze, chelañee yoobi Dios Eſpiritu Santo, cachii catia, tiia chiiño cayee yyza guela.

Cacacicacica Iesvs.

Chij quita biiga, quita choo benniaati, lanni yootoo, huatoo huachahui lachi=gaa, collani tij laaya riini.

HA channa xi Dios naliiahe! annaa zeele choo lazia, lanni yoo-too xilichi yoobina, niiani ruanigaana cozeetelii lachia quela raca ciroo Xtennilo, rua conni xonniia loo yobina, chela rua caba-api lij ruaya quela naroo, laa nayoona Xtennilo, loo quela riaachi, quela richiibi lachitooya quiraa xtichalo.

Cacacicacica.

Chij quicaa ñaani niza laaya ni noo rua puerta yootoo. Cicarij naani.

LOo niza laaya riini, ni rocuaaga looya annaa, quechii, quezaa, lij lachi yoobi channa xibiitooya Dios, niitiloo, niitiniia, quigo-onnatete, quiraa tollala, teela quela huexiihui Xtennia.

Cacacicacica.

Chij chaapi zaabi Santiſſimo Sacramen-to lachiñaa coopa bijtoo. Cicarij naani.

HA xi hueeziillaa nachonnoya Ieſu Xpto he! huanaha huana-chi rozeete liia, rahayoo lachia loo yoobina, chela quitoobi liica lachitooya rigoo baa, rollaache lannaya, riniicirooa quela hue zaa lachiroo Xtennilo, quelani, niiaxtenni yoobi xiyaaga Cruz na-chonnolo, peeziillaa cigalo quitoobi cabii layoo.

Cacacicacica Iesvs.

Chij chaapi zaabi xiiga Caliz nayoona, laaca lachiñaa coopabijtoo.

HA

HA channa nachii liia IesuChriſtohe! naa xillaanilo, xicco huiini Xtennilo, teyooni cica lachia, rozaabi quiqueñaaya loo yobina, niiani quechii quezaaciga lachilo, naa quixii quiaati cha ahui Aqima Xtennia, quitiibi quigaati looni, loo xirinni nachonno yobina, ni coxiiquibiichina, lanni taa becoogo Cruz nayoona, rua cooti huaalo, rua pichiilla niia ñaalo, niia Xtenni naa xillaanilo.

Cacacicacica.

Chij peyoona liaaza, chaapi zaabi Santiſſimo Sacramento, Cicarij naani.

HA channa xiBejoanna naliiahe! lachiñaa nataa nabaana yobina rigoo ribaaquia, rochiiga lij quitoobi quique lachia Anima Xtennia quelani zitoobiziyoobina, biitoo Dios quela nalii, peziillaa cigalo naa loo quii natooxo gabiilla.

Cacacicacica.

Chij gaallapea, zooloo, coo libaana coopa biitoo, cicarij naa liini loo biitoo.

HA channa xi Dios nachonnoyahe! quechii quezaa lij ciga lachi xillaalo naa xillaanilo, quieete lazi annaa loo Xtaa looXcoogo nayaanii yobina, too roo quela Gracia, quela pechaa piaanii, Xtennilo, ni choo ni chaazi, ni cuiiba chahui lanni xiiga yyque lachi tooya, niiani queoonipea chahuia, quienni liia quiraa xticha, Xlibaanalo, ni cozoolee, ni cozaabi rua yanni coopabiitoo xihuenni, nachonnolo, niiaxtenni cicarii quiaanii Anima Xtennia, quigoona Xcahui lachia, quicheela xinezaya quezii peatete lachitooya, cozanna liia quiraa quela huichiieela quela cotiiaala, quela huexiihui, Xtennia.

Cacacicacica IESVS.

ALaarij zeeta noo, zeeta nalla annaa, zechonna loo tij, zechonna loo ticha quela nalii ni nalaaya, ni nayaapi za abitete nacani laagacani, tebeela tutila,

benni Xptiano, coolla quinnij quitoobi quique lachini, cazooba cazooba liaaza ni gaacazi lachitooni. Laa chij cheeguettani loo lonnaXtennini, chij arogaa zij dormir xcaalani, laa chij quebaanini riziilla too chij queaaza guerijni, laa chij chooni lanni yootoo, niiaxtenni cannani Miſſa. zoeecheela baanezani, zoaacayaate xilla ani quela cobiixi gueeta lachini, quela Penitencia nalij zanniiti loo xquela huexiihuini, zoaatiñeeni Xquela Gracia biitoo.

Cotoobi ticha quela nalij.

HA channa Dios, *xi* Bejoanna naliiahe! hualiica naa pexiihuia, cirootete pexiihuia, pigaanaya loo yobina. Biitoo Dios quela nazaaca roo. Pennia ziaanitete loo tolla, ni huiinila, ni roola, tolla loo, tolla lachila, tolſa niiala, cica nonnaliipe yobina xicooquiia Que lani aca xinagaachi, nallaanati zooba loolo. Loo tichariini, cirootete ronna, rellaaze lachia, rixiia niza huiiña pizaalooya, rieetezaabi loo *x*aagaya, huariaagotete lachia, chela huaricaabi liica ruaya, loo quitoobi chee chij quitaguela quibaania, zoeczii pea lachia, zotoogotete lachitooya quiraa *X*quela huexiihuia, zozanna liia quela huichiiee, pennia, quela huichiiee conniia, quela huichiiee, ni pegalacozoo lachia petoobi zoo nabaania, hualii nozaabi tetea, niaannachii quitoobi zooaca pea, quitoobi liica lachia yobina xiBejoanna liia, nioonia Xchiiñalo niyaaca. Nigoobaa, nioollaache lannaya laa nayoona Xtennilo celij, chiila, guelala, ni yaaca. Ciicanî, naa cica benni yaca quique lachini, cica benni lachi quioo, lachi lanna

cotee-

coteete zoo, coteete guettaya quiraa xtichalo pegoochayooa, penniiti niiaya peaxibaa Mandamiento, *X*tennilo. Caní huarieeliipe, lachitooya, quizaala coca nacayobina, ni zoaaca conniiti loo cicalo quiraa ni pexiihuia, ni cirootete pexiihuia loolo, channahe!

Coroopa ticha quela nalij.

HA channa Bejoanna nachonnoyahe! huaricaabi liica ruaya, chela huariguiixe pea lachia tebela gacañee cicalo, tebela que zii quellaa cicalo naa, tebela conniiche cica xillaalo naa, quela Gracia, quela pechaa piaanii *X*tennilo, ni quiliibi tiipa niia ñaaya, ni zoo chiichi lachia lanni guechelayoo riini, azootichij, azaabiti guela, queoo xiihuia, quezeeaabaya loo toolla, loo tee, cica ni peaabaya, petoobi zoo annaa. Chela aca laziti caziiguelaya, laa cozooba tíaagaya, xitila ticha tee, ticha ganna, ni cocaatee tiaaga bezeeloo naa, chela coóxe quibii tii, quibii zooya, coxooñe tetea, loo quizaa late, quizaa cuee, rua zoaaca quitooche, quituhui niiaya queaabaya loo tolla, chela rua zoaaca cooquiille bee naa quela aguiizaaca, quela huexiihui, quela coguiite guela Xquela tichapea xibaalo Mandamiento, *X*tennilo. Cicarii rizii ruaya, rigooquií lachia, ni capa chiichi, capa cachia, ni cozooba chahui tiaagaya, pallati chii, pallati guela, quibaania lanni guechelayoo riini.

Coyoona ticha quela nalij.

HA channa xi Bejoanna naliiahe! laa nicica naa, rizii rua tetea, ticaabi liica lachia chij gaalatipea ni pezoo yoobi *x*iñaanaS, Yglesia, loo quiraa lii benni *X*ptianos, nalii nachahuitete, chaa guexo oba quiraa Xtollaya, cicato, ni pennia, ni pecheelaya loo coopabiitoo, huiiña tolla benniaati. Chela chiique cooxechaaya looni loo quela hueyoona, quela huellaazelachi nalii, niia Xtenni pexiihuia, chela loo quela cogoo pea, looquela huetoogolii lachi quiraa Xtollaya loo quela cocaabi nalii, azootichii que zeeoonia, cicato ni pennia. Cicarii, riguii*x*epea lachia, cochiba quique petooya, cozooba chahui tiaagaya quiraa tichapea Xtenni Santa Yglesia.

QUioona ticha quela nalij nayoona riini. pecaa, yyee lij toobi, huechiiño tiicha hueeziiraa libaana biitoo, ni laa Gerson, toobi,

bi lanni quiichi nachonno Xtennini. Laacaquioona xcuaa ticha na lii cani, cica connia lato quiiaa, nayaapi nayaaza zaabi nacani curubi natoo nagoochi, curubi nachaahui, chela cirootete naxoohui na llaabi nacani loo taa, loo becoogo yobi Dios. Loo tichariì, teyoonia lachito, xinni azootichii azaabiti guela, zaabeca naxii loo nax ii lachi nacato, zaa, quiaaxe, loo Xquela chiiñato, queaani coollato, queaani quinniito ticha nachonnoquee. Quelani yacanannato, ya nonna chahuitito, connaxa niquita connaxa nigaaca, xaanacaxa looxeto, xaa gaacaxa chaalooXquela nabaanito lanni guechelayoo riini. Niiaxtenni cooxe nayeego nagaachi naca loo biitoo B, Dios, xineza quela cooti, caati benniaati, huazoochii, 1 zooyaha, zooquiia, huazoo 2 huazaagaa ritati quela cooti, raati benniaati acárala cozoo, quixooba Xtollani loo coopa biitoo, huazoochii, zaa chahui chahuigaa reraa retoobi Xquela nabaanini, niiaxtenni guiichatee, laa zechaacuee looquela guicha, huiila rizaacani laanicica ya raalla cozoo, raalla guela, quixooba xtollani, quicaani pea navoona loo coopabiitoo, niiaxtenni ziito tete naha xguecheni, huaato zooba lichini, zaa zee cochiiña looni, niiani quitani loo benni guiicha, acapiooba pechiiñani, quelani hua zochii raca, rillaapa guela, niza, riieego xinezani, zoochii, huaxii loo, huaxii lachi naca coopa biitoo looquela chiiña, Xtennini ni zooba connini lanni Santa Yglesia, tebela cicarii gaaca, laa zetoobi leaache legaana ni noo lanni guechelayoo riini, quita xaaca loo benniquee, ni cocaa coziaanini quela huexooba tolla Xtennini. Hualii, zaa cicaquee gaatini, quigoona ni, acaxi gonniti lachini, ya chaachiti, ya queaabati lachitooni, cani cueeza guela liini, conni looni, cozaabi Xtichani loo biitoo B. Dios quelani tebela hualoo huaniiroro, connii quitoobi quique lachini, pichiiba rua quitoobi Anima Xtennini, quioona ticha quela nalii, nachonno riini, cicato ni caa yyee quiia, zazii liica yobi biitoo quela huiiña, quela huellaaze lachi, quela cobiixi guettalachitoo Xtennini, chela zoeechii zoeezaa lachi xillaani, huabaa gaatini zoaatiñeeni quela GraciaXtennini, zallaani, zayeeni quehui quiie baa, ruagaalla xillaabaane zani quela nabaani Celij.

1 Derepẽte ò ſubitamente.

2 Depreſto ó apreſuradamente.

Con licencia en Mexico: por la Uiuda deBernardoCalderon, 1666.

CATECISMO fol. 1

ALAARIJ, ZEETA NALLA

ANNAA ZETOOBILOO TICHA, RENNAA TICHA CASTILLA XTENNI TONNOO

CATECISMO.

NI ZEELOO TICHA, RIBIJXI quela zaa xtennito, rennaani, quela huezeete, quela huelee xtenni benni Chriſtianos, quelani lanni tícharijni cozeete chahui quiraani quizijña xijga yyque lachjni quiraalij tichala, libaanala quiraa xibaa na chonnola xquela riceelij lachi B. Dios, ní nozaabi, ní nacaa chijchi pea lootoo, toobigaani cheelijpe chahui quitoobi quique lachini, chela xij chijñaxa connini, xij cozooba, xij collaabi guelaxa lachini loo cuee nabaanini lanni guechelayoo rijni, nijani cicarij, que chela lij chahuini quela huezijllaa animas xtennini, chela nijani zaalij, zaachahuini loo neza quela nazaacacala quechijñani lanni quijebaa Xilichi B. Dios. Laaca quiroopa loo ticharij zayeelee chahuini, loo ziaani lennaaba loo ziaani leca abila. Quelani hualoo huanijroro quiñaaba ticha Diſcipulo, peroopa qui caabi Maeſtro. Nijaxtenni cicarij zoaaca quìcaa chiichi lachìto quizaaquí chijño loo tichaquee quelani cannaaxe loo lennaaba, loo lecaabi rozeete pínnì xinni benni Caſtilla ticha quela lij, quela too xtenni Sancta Yglesia lanni Eſcuela xtennini.

Alaarij

COTOOBI LOO TICHA, NIROLOOHUI, xanacaxa cheelijxa chahuilachi benni Chriſtiano chela xanacaxanaca yoobi quelalii quela too xtenni biitooB. Dios

LEnnaaba Discipulo. Xij nacaxa ticha quela rieelij lachi xtenni benni Christiano?

L*Ecaabi Maestro.* Quela cheelij lachini quiraa xticha Dios, looquela rielij lachi nalii, ni cozaa quijebaa, ni naca xtenni yoobibijtoo.

LEnnabaa Discipulo. Xij pexanaca yobiticha quee, rennaani quela rieelij lachi quiraa Xticha Dios?

L*Ecaabi Maestro.* Quelazijguela ciga quitoobi quela raca lachi xtennini quizaaquichijño loo ticha, nagaachi allaana tete, ni aca ritoona rehuijapi zaaloo tonoo. Cannaxe nijaxtenni quela rennaapea yoobibijtoo, ni pezaalijni quiraa tichaquee.

DIscipulo. Xijnija nazijlaa tichaquee, quela rieelij lachi xtenni bijtoo?

M*Aestro.* Nijaxtenni huarieelijpe lachitoo na quiraalij ticha ni conna, ni pezoo leeyobi rua bijtoo.

DIscipulo. Xijnija na zijlaa tichaquee, quela rieelij lachi, ni cozaa quijebaa, ni riteete loo, riteete guettani quela naca guechelayoorijni?

M*Aestro.* Hualijca cicaquee nazijlaani, nijaxtenni huanoñee quela rieelij lachi canî, quiraa lij ticha ninaca xtennì bijtoo, chelani nalla, ni nagaaba looquela nazaaca gracia xtenini cîca ni peloohui, ni pezeeni loo yobibijtoo Dios, loo quitoobi Sancta Yglesia.

DIscipulo. Xijnija nazijlaa quela rieelij lachi cani Catholica?

M*Aestro.* Hualijca cicaquee nazij laani, nijaxtenni yobilijpe Sancta Yglesia, ni nazijlaa Apostolica Romana, rozooleeni, ribaaquichahuini, chela ronni nalijbi teteni quiraa ticha quela rieelij lachi canî cicato naquijña cheelijpe chahui lachi quiraa yoogo xennepe benniaati, ni ricanna reechani loo quitoo bi cazoolij cabijlayoo.

DIscipulo. Naalo na channa, zoaaca laa xi anima toobi benniaati ni nayaa xichaa xiaanij lachini, ni huanijzi nacani, tebela yaca rapatini, yaca rizijbaanezatini ticha quela rieelij lachi cani,

canî, ninaca xtenni bijtoo chela ni cozaa quijebaa, ni ritectegue-ttani xquela naca tonoo.

Maestro. Agaaca xinni. Yacalijca.

Dîscipulo. Chela xanacaxa rillaa animas patoo peezo, patoo yynï, riaapigaanì quijebaa chela acalazitoozi rieelijca-lachini zaa tobi lochazi tichaquee, quelani chijarogaa quiaanij lachitooni, zeeteteni looquela cotî xtennini?

Maestro. Cicarij rizaaca baalannani, rillaa teteni, nijaxten ni ratiñeeni quela gracia xtenni bijtoo, nicootexillaa baane zani chij corooba gaaniza quiqueni, laaquela gracia canî, noo-ñee, nayaazìñeeni nagueeche, nagooni yoobi quela rieelij lachi xticha bijtoo, chela nijaxtenni ratiiceeni yoobiquela rieelij lachi xtenni Sancta Yglesia ni rennaapeani, chela nì racalachini, zij xillaapatoo canî, Sacramento nachonno quela huerooba niza quiquení.

Dîscipulo. Channahe? Xij ticha nazaa, xij nagueeche na-gooxa quela rieelij lachi caní. Rennaani Catholica?

Maestro. Quizaaloo, quichijñoloo tichala, libaanala, xi-baa nachonnola, ni peloohui, ni pezeeni loo yoobilijpe bij-too B. Dios, cicato nayooyyee yoobi lanni Xquijchi yonnani, rennaani Sancta Escritura. Chela quiraa ticha nataa nabaana, ni cooca collaaza, cicani collaaqui, cicani colloo, Yobilijpe Apostoles xi huegoolibaana bijtoo Jesu Christo, chela xi huerijxi guetta quitoobij cabij gueechelayoo chela laanicica quiraa ticha ni rijguijxelee yobilijpe Sancta Yglesia, chela ni ribaaquini, ni rennaapeani, cheelijpe lachitoo quiraa looxe benniaati Christianos, ni noo loo quitoobi cazoo cabij cacannalayoo.

Dîscipulo. Channahe: Huanezaabi tete yogo xenne quiraana huanacaa chijchipea loona quiennina, chela cheelijpe tete lachitoona quiraalij tichala, quiraalij libaanala, quiraalij xibaanayoonala, ni nagueeche nagoo, ni nollee tete quela rieelij laahi canî, rennaani Catholica?

Maestro. Pijña xinni, acanezaabinna huenni loo quiennina, laa cheelijpe lachina, cicanaca toobi toobigaa ticha que la rieelij lachi canî. Laapeati gaacatebela cannaaxezi ticha xen-

ne quiennina quillooquique llachina nijaani laa animas xtennina.

1o. Implicita

DIscipulo. Channahe? Xijzeeloo ticha quee, rennaalo, quela rieelij lachi ticha lahui ticha xenne xtenni bijtoo?

MAestro. Cicarij naca, xinni, tichaquee. Quela cheelij lachiquela zijbaaneza bennniati cannaaxezi tichalahui, ticha xenne, cicani peloohui, ni pezeeniloo bijtoo, chela cicani rozoo lee, ni ribaaqui chahui yobi Santa Yglesia, looyobica benniaati.

11a.

DIscipulo. Xaazeexa, xi nazaa loo zetoobiloo ticha rennaalo, quela rieelij lachi quela hueoonipea huenniloo quiraalij xticha bijtoo? explicita.

MAestro. Alaa cicarij naca ticha quee quela cheelij lachi quela queoonipea quijzi, quijzigaa benniaati, cicanaca toobi toobigaa, chaaga chaagagaa ticha libaana bijtoo, chela cicanaca quela nazaa xcuaa toobi toobigaa xibaaquela rieelij lachi canî, ni rapa ni rizibaaneza lijca quitoobi Sancta Yglesia.

12a.

DIscipulo Channahe! Xij nacaxa xij rennaaxa tichaquee rennaani, Sancta Yglesia Catholica?

MAestro. Tichaquee rennaani, huanacalijpe Sancta Yglesia qnelanarij chaaga toobipe, chelaquela riaaxe, riaaniloo benni Christianos, ni reooni peani, ni rahayooni, ni rozooba tiaagani, chelani ronnixi Bejoannanî tobizi cooquij Sancto Padre, laanacalijni xi lohuaalezaaca yoobibijtoo Jesu Christo, xinni Dios, ni raca looni quitoobi Sancta Yglesia quee, chelani rapacicani yobi taa becoogo bijtoo, ruacana lanni gueche Roma.

13a.

DIscipulo. Xanacaxa rozoo, ribaaqui yoobi Sancta Yglesia rijni, quiraa ticha canî xquela rieelij lachi bijtoo?

MAestro. Hualij, looyobi rua copabijtoo, huegoo libaana xtennini, ni rahayoo cicani, chelani reoonipea cicani, yobi Cooquij Sancto Padre, cica quique petoo huenniloo quitoobi lij Sancta Yglesia. Laagaaca Copabijtoo huanaca lijcani, ruayanni, quique lochi, Xchije lachi yobibijtoo, niquee connaa Xinni Dios toobi ticha baa, ticha lanna looni. Tebela rutila benniaati cozooba tiaagani, zijbaanezani xtichato, zazaacabaa, zazaaca lan-

lannani, zoaate zooeecheela xillaabaanezani, cica tebela quiennini, cozooba chahui tiaagani Xi ticha xilibaana yobilijpe naa Cooquij Bejoanna xtennini.

Discipulo. Palla looxa naca ticha, ninozaabi tete, ni nazoo-xoo lijcapea loo too, toobigaa benni Chriſtiano. Cheelijpe lachini, coogueeche lachitooni huenni loo, tenni tenni?

Maeſtro. Quiraalij ticha, quiraalij libaana, ni nagueeche nagooni nazaalij, tij laaya nachonno, ni rillatonoo quixee quixee, rennaani Credo. Chela cica rennaa yoobito, huarijelij lachia Dios Bixooze ni quizaala coca. Laanicica quiraalij ticha, ni rollee, ni rolloohui chitaa xibaa, rennaanj *Articulos de la Fè.* Laa quiraa tichaquee, cooxe nayoo nacheelani, nayaazi lijni, lanni yoobi tij laaya *Credo.*

Discipulo. Connaxa, pallaxa naca loo ticha, ni nagueeche nagooninazaañee yoobitij laayaquee rennaani *Credo.* Chelachitaa xibaa rennaani *Articulos de la Fè.* Chela cottaxa naca xtij xichijgo, ruarijee, ruariaale quiraa ticha canî.

Maeſtro. Alaarij, Xinni, chonna nacaloo xibaa, pichijgo pellaa ruarijee, ruariaale quiraa ticha canî cotoobi naca yobi xibaa nachonno xquela quioonalij nabaanallaana tetere rennaani Sancta Trinidad, chela zeechaacuee xibaa ni nallape looquela bijtoo naroo Xtennini. Coroopa naca yoobi xibaa rolloo huini xquela coca benniaati, xquela coca benni niguijo Xinni Dios, chela zeechaacuee Xibaa rolloohuini quiraa tichala, quiraa nezala xquela nabaanila, xquela cootila xquela pebaanila loo benni coti yoobilijca Jeſu Chriſto Xinni Dios. Coyoona naca yoobixibaa rollohuini quiraa ticha xtenni quiaache xillaa, rennaani Sacramentos. Laa quiraa tichaquee, nooñeeni loo zetoobi ticha xibaa rennaani. Huaricelij lachia narij quela Sancta Yglesia. Chela huarieelij lachia narij quela hueroobaniza quique benniaati. Laa quiraa tichaquee nozaabi quiennilij toobi toobigaa benniaati Chriſtiano, nijaxtenni connipea chahuini, cottaxa Sacramento nayonnaquee zij baaneeza yoobini, chela cottaxa naca, ni queooteeteni, ni queoonijche xillani loo lezaani.

Diſ-

16ª Discipulo Channa he! Zoaaca laaxi anima tuti benniaati. Laa zoaaca quecheelani xquela gracia, bijtoo Dios ni cuee nachaahuini looni tebela queaani quienni lijni, laa tebela queaani queaacapea quijzi quijzini, huenni loo, tenni tenni quiraa toobi xennepe toobi yobgope xibaa cani?

M Aestro. Cicarij naca xinni tichaquee tebela zoaaca quicheela toobi benni nazijña, ni cogoozeeteni, ni cogooleechahuini benniquee xibaa quela rieelij lachi cani, chela queaanî quijlleni, chela queaani cuaaqui quique lachini quela huezeete canî. Agaaca lanni, agaaca quecheelani Xquela nazaaca gracia B. Dios, ni naca bennaabi quela nabaani celij. Quelani huanozaabi tete benniquee, quijllexoo, quijlle lenneni xineza quela huezeete, quela huellee lachî. Nijani quizijña chahuini, quaaaca pealijni Xi liennipe quiraa xibaa canî.

17ª Discipulo. Channa he! Huanoo zeechaacueeloo ticha, zeechaacuee looxibaa ni naquijña lenne tete, cheelij lachi, chela quienni chahui toobi toobigaa benniaati nijani laa anima xtennini. Laagaacanî tebela queaani quienni lijni huenni loo, tenni, tenni cica naca toobi toobigaa xibaa canì, Zoeeaani cheeni quijebaa.

M Aestro. Quiennilo xinni, hualij, huanoo ziaani loo ticha, ziaani looxibaa xquelarieelij lachi Dios, laagaacani naquijña xoo lenne tete quienni lij, cacapea chahui quiraalij benni Christianos huenni loo, tenni, tenni, cicanaca toobi toobigaani. Quelani zeechaacuee xibaayonna canì. Huanacalijcanì, cica nija cica ñaa, cica xineza quela huezijlla anima xtennini. Laaneza, quela hueoonipea xquela nalij xibaa canî. tebela queaani choo benniaatiquee, tebela quijteguelani, zannijtilooni, zayeeni gabijlla.

18ª Discipulo. Naalazilo channa. Connaxa pallaxa naca loo xibaa canì?

M Aestro. Alaa cicarijnaca xibaa nayonna cani. Hualoo huanirooto cheelijpe lachi benniaati quee narij toobilijzi bijtoo Dios nalij, ni quizaala cocani. Laagaacani chonna lij, Personas, nacani, chela quioonalij Personas nirij toobi lijzi bijtoo Dios

na-

nacani. Cica rollohui xibaa nachonno, rinnijo tonoo ticha Caſtilla Myſterio de la Sanctiſsima Trinidad. Peroopa cheelij, lachini, narij toobi lijzi huezijllaalij qui toobi cabijlayoo, ni naca bijtoo Jeſu Chriſto. Xinni ganna bijtoo Dios. Laagaacani coca benniaati lanni celij Cocooni yonna Sancta Maria, coche collelijni lanni nachonno xtennini, huanaca zeecicani Cocooni yonnani, cicato nacani chij arogaa zooyahani quicaatooni Xticha Dios Eſpiritu Sancto. Corij nabaanini lanni guechelayoorijni caloo pigaani, piaani, cooti huaani lachiñaa benni Iudios, pebaanini loo benni cooti, chij peaayo chijgaa. Peaapini quijebaa ruaquee quezeeyeeteni, chijqueeta guetoogo tichani benni nabaanila, benni cootila guechelayoo rijni. Peyoonalij cheeli lachini, quienni huenni looni narij quela nabaani celij ni caate quecheela benni nalij nazaaca, ni ronni lijni Xchijña Dios. Cicala niquee nârij gabijlla, rua chee, rua choo, benni aguijzaaca, ni riguijteguelani bijtoo, ni rogoochayooni ronnijti nijani Mandamiento Xtennini tebela xitila ticha xibaa nirij cochaquiñaaze xijhui, laaquigaana lachi benniaatiquee, laa naani, te nalij gaaca nali nacani, azootichij azaabiti guela gaaca, laa anima xtennini. Quelani quiraa ticha roo, ticha xenne canî, nayoo yyelîlanni Xquijchi Sancto Evangelio, ni rixoohui, ni riaapa quique lachitonoo benni Chriſtianos.

Diſcipulo. Channa he! zoaaca laapeati, gaaca, laa huayaacala gaaca tebela, cannaaxe cheeguenna lachina Xibaa nirij, chelachij quezeetena, ni connaloo ticha quinnijona, ticha Caſtillala, ticha latinla, ni rieete lanni yootoo, laa ticha xguechena, ticha coollela tonoo?

Maeſtro. Pijña xinni, acalaala naxoohui nallaabi gaaca tebela cannaaxezi cheeguenna lachi benniaati xibaa cani, xquela rieelij lachi Dios. Cani huanaquijña lenne tete quienni chahuini, caca pealijni xanaca nacaxa toobi toobigaani, xaazéexa, Xij nazaaloo xtichani, niquee naquijña chahuiti, cannaa, gollato, cannaa quinnijto quiraa xibaa cani, loo ticha xiyaato, ticha coolleto, ticha zaha, ticha huaalaache, ni rinnij yoobigaato

Diſcipulo. Channa he: pallaacaxa quela hueoonipea, quela na-

2.º nayaanij lachi xtenni benniaáti, naquijña quela riennichahui, xibaa canì?

Maestro. Quiennilo xinni. Huanoo lanni Sancta Yglesia toopaloo, toopaçuee benniaati, cotoobiloo naca, nì chijbaloo, chijba nijroti loo zeechaacuee quiraani cicanaca cooqui racaloo rinnijpeala gueche, Cooquij Maestrola, huechijño tichala, huezijraa libaanala, Coroopa loo naca benni loo gueche, ni acaxiti chijñaquee rapani. Cotoobi loo benniaati, huanozaabi teteni quiennini, cacapea chahuini, Cooquique lachini quizaa quichijñoloo ticha xquela rieelij lachi B. Dios, nijani coochahuini libaanaloo zeechaacuee benniaati ni raca looni, nijani Cogoozeteni, cogoozoo zijñani animas xtennini loo quiraa Xticha Dios, chela nijani cueetijpa, cueexooni cozaacalooxooteteni loo benni cachee cayaa lachini xquela yyee Sancta Yglesia. Rennaani Herejes. Cuijbi, gaapa ni quela aguijzaaca xtennini, ni roxijñeni tij, rocannani xticha Dios. Cicarij nozaabi conni benniquee. Chela quiraa Cooquij Obispos, cica riguijxelee San Pablo, lanni toobi quijchi xtennini. Chela Pizaacani toobi toobigaa benniaati, ni nonnaguelani xquela chijña yootoo, nozaabi quienni teteni, queaacapealij chahuini, quizaaloo, quichijño loo ticha, ni nooa nochaanini, ni rollohui xquela chijñani, ni naçaapea looni connini loo xi leaaca anima xtenni lezaani. Coroopa loo benniaati. Xillaazica nozaabini, nacaa chijchi pea looni, quiennini, Xaazeexa, xij nazaaloo toobi toobigaa xibaa canì xquela rieelij lachi B. Dios, Xanaca naca toobi toobigaa xtichani cicato naquijña quelahueezijllaa anima Xtennini. Tebela zeechaacuee looticha canì, cozaaca nagaanani, quelani riteeteloo, riteete guetta, quela naroo xtenni, xquela nonnipea huijni lachitooni, cooxe cozaanani tichaquee. Anaquijñati, quiaaxe * xihui lachitooni, quixaaquini, laa conni nohuini xi liennipe, xi lachipee tichaquee huanoo, huanoo benni lachiguechijño, lachigueraa, nì nonna chahuini, cuee nija, cuee lanna lijni, xanaca, nacaxa xquela nagaana, xquela nayaapi zaabi ticha canì.

* *No se atreua á querer desatar, y declarar lo q; no alcanza.*

Dif-

DIscipulo. Channa he! Xij gaacaxa loo benni zeela, loo benni coxenne tete ni natoola nacaahui naca lachini, ni agaaca zoaaca quienì lazini xitila ticha xibaa caní. Chela xij quezaacana zeechaacuee benni, ni naxijloo, naxij lachi tete nacani loochijña guechelayoo rijni. Xij quinnijona nozaabi quiennini, níjaxtenni laani, cheeni quijebaa?

MAestro. Conna xinni, yaquicheela tutila benniaati, zaanazeela, zaacoxenne tete nacani, zaa nonnazi nayaa xiaanij lachini, ní queaani quienni lazini xticha B. Dios, cicato naquijña quela huezijllaa anima xtennini, tebela gaaca lachi ni chela zijguela anima xtennini, quiñaaba lijni loo zeechaacuee benni naziña, laaloo copabijtoo nachonno Xanaca, naca zeechaacuee loo ticha xquela rieelij lachi Dios. Chela zabeeca zijto layoo zoobani, rua laate arogaa choo xihuegoo libaana yoobibijtoo, xi huezolee Xticha Sancto Evangelio, zoaaca caayooni loo yobibijtoo Dios, chela zoaaca quijñe xillaani looni, nijani quechij quezaalachini, quiaanij lazi lachitooni, nijaxtenni quiennini, quecheela peachahuinì quicheela xí nezani, xanacaxa zaani, xacacaxa cuee nabaani cha huini cicato naquijña quela nalij lachitooni. Tebela cicarij connini, zoaacañee, zooeezij zoeelaabijtoo Dios yoobini, quelani huezaalachiroo huenni baanezaroo nacani. Quelani huenni loo, hualij tete naca ticharij. Quiraa lijca benniaati, zaanazeela, zaa coxenne tete nacani, zaa curubii naeela, nayooba naca lachini, quela lenne riguijlleni ní gaagoni, nì queeni, ni zoochahui ni quiegoo, nì quiaapa Xpellalatini, pallati chij, pallati guela ribaanini, cicala niquee. Yaquichee la gazaaca tutila benniaati, zaahuanatí, huanalla naca lachini, zaa naxija nayaachitì naca quela Xichaa xiaanij lachitooní, nì queaani quiennini Xticha B. Dios, tebela cuaaquiquìque lachini quijlleni laaquiñaabani loo benni nazijni, xí lien nipe, xi leaacapea chahuipe tichaquee. Canì loo xquela leaani, loo xquela cobeetení, raca, cooxe nabee, cooxe nazaabi guela loo anima xtennini. Huananna yobini, chij quetoobi xquela nabaanini, zofoogo Xinni Dios quiraa xtichani, chij-

quee quela lenne gaaca peanì, pallaacaxa naca quela leaa, quela richaaba lachi xtennini.

Alaarij xibaa rolloohuini quiraa ticha, nì nalla yoobilijzi xquela raca, xquela bijtoo B.Dios, chelañee yoobillijzi ticha xquela Sancta Trinidad.

DIscipulo. Naa lazilo Channa Maestro, connaxa, pallaxa naca loo xibaa xquela raca, loo xquela ciroo, bijtoo B. Dios?

Maestro. Cacheti naca, xinni, xibaa canì.

Discipulo. Connaxa niquee?

Maestro. Alaarijni. Cotoobi xibaa, cheelij lachilo, huarij toobilijzi bijtoo Dios. Coroopa, cheelij lachilo. Huanacalijcani Bixooze. Cayoona. Cheeli lachilo, huanaca lijcani xinni. Cotaapa, cheelij lachilo, huanacalij cani Espiritu Sancto. Cooyo, cheeli lachilo, huanaca lijcani quizaala coca, quizaala huezaa. Coxoopa, cheelij lachilo, huanaca lijcani, huezijllaa. Cooche, cheelij lachilo, huanaca lijcani, huenni baaneza roo, huezij xillaa benniaati quela gloria lanni quijebaa.

DIscipulo. Connaxa naca ticha, ní nezaabi tetena, cheelijpe lachina loo cootobi xibaa, rennaani, narij toobi lijzi bijtoo Dios?

Maestro. Loo cotoobi xibaa nirij, nezaabi tetena, cheelipe quitoobi quique lachina, aca narijti ziaani bijtoo, ní tenni, tenni, ni cahee cahee, xiyaa xiyaa naca, xquela racani, xquieeza xqueelani, xquela bijtooni, ni ziaani naca xigaabani. Yaca, yacalijca, cani toobilijzi bijtoo Dios narij, ni raca looni

looni, quijaaquijebaala queete layoola, nì nenni loo ní aca nenni loo nacani.

DIscipulo. Channahe! toochijzi nagaana naca ticha riini. Xanacaxa rennaalo, yaca nariiti ziaani biitoo, ni tennni tenni naca xquela nacani. Hahuariixa chonnalii Perſonas, loo yoobi Sãcta Trinidad. Laa toobi toobi gaani biitoo Dios nalii nacanì?

MAeſtro Alaariiloo niia ticha, ni connia. Quelani zaabee-ca nariiliipe chonna perſonas looquela Sancta Trinidad. Laa toobi toobigaani biitoo Dios nalii nacani. Acalaati zoa-aca quinniiona, chonnabiitoo nacani, quelani acalazitì ri-llaa, * laaxiyaa xiyaa, *rigaaze, laa careeni, careeni riaa-ni loo quela raca, quela biitoo, quela gueezaguela xtennini, laa tichaquee .* tebela cicarii niaacati, acalaala gaacatí. Nij-axtenni loochicatini, zoaaca quicheela toobi quelabaa que-lalanna, toobi quela cirooci xenne loo toobi perſonaquee, ní agaaca quicheela loo zetoobini. Cannaaxe, rinniiona cica rennaa ticha xquela rieelii lachi Sancta Ygleſia, huarillaa te-te, huaraca tennì tennípe quela perſonas quioonani, quela-ni toobica naca quela perſona Dios Bixooze, toobiica quela perſona Dios Xinni, toobica quela perſona Dios Eſpiritu Sancto. Xillaazica loo ticharii chonnaliipè nacani, alaati niiaxtenni rillaati xquela racani, xquela, biitooni looquioo-nani.

DIſcipulo. Channa Maeſtrohe! Zelaazi huaxiia ticha, na-alo, Xíi nezaabina, quiennîna, Xí tichaxa cheeliipe lachî-na, loo Xibaa nachonno riini Xquela quioonalii, rennaani Sancta Trinidad?

MAeſtro. Xillaacica ticharii cheelii lachilo xinni, loo xi-baa nayonna riini. Hualii narii toobiliizi biitoo Dios, nì quizaa lacoca. Acalati ziaani biitoo narii, cica conniia no-baagaa quiiaa. Laa yobica biitoo Dios quizaala coca riini, chonnalii perſonas nacani, chela quioonalii perſonas nachon-no riini, toobiliizi biitoo Dios quizaalacoca nacani. Cica loo xi anima ní nayoo, nayaazi lanni xpellalati benniaati, narii-

* *Nòſe diuide, ni repar te, ni ſe participa*

* *Todo eſto quiere dezir, q; no fuera pueſto en razon porq; fuera imper-feccion en Dios, que huvieſſe en vna perſona Diuina co ſa que no vbieſſe ẽ otra. Lo qual ſe ſi quiria, ſi fueran muchos Dioſes.*

chonna quela *Potencias*, cica rennaa xticha tonoo. Ni ribijxi quela zaa xtennilo, rennaani, quela leetijpa leequijchi, quela nija ñaa xtenni anima, ni ronni xquela chijñani. Cotoobi laaque la lieeguenna lachi, coyoona laa, quela lizijguela lachi. Hualijcaquiona quela naquiichi, quela naguiiorii, tobiliizi anima nacani, chela tobizi anima, quioona quela naquiichequee nacani. Ciicani bennaabi riini, huaxiia huayaachi tete nacani, cani, toochizi ritaago, loo ticha Sancta Trinidad. Quelani rinnijona, cica toobizi anima quioona quela naquijchequee nacani, chela quioona quela naquijchi, toobilijzi animaquee nacani Cicalaniquee, toobilijzi bijtoo Dios, quioona lij personas nacani, chelaquioona lij personas quee tobilijzi bijtoo Dios quizaala coca nacani. Laapeati cicarij quiennini quijzi quijzito, cacapealazito ticha ciroo nirij.

Discipulo. Zoaaca quicheela, laa chijbaro, laaquitaale quiaaxe looro xigaaba quioonalij personas Xquela bijtoo B. Dios?

Maestro. Agaaca. Yacalijca.

Discipulo. Huanezaabitetena, huanacaa chijchi pealoona, quiennina, cacapea chahuina, xanacaxa nazijlaa toobi toobigaa persona cani, chela xanacaxa rillaa xquela personani, xanacaxa narij tenni, tenniloo zetoobini?

Maestro. Hualijca cica, huanezaabina quiennina quirooopa loo tichaquee.

Discipulo. Xaa nazijlaaxa toobi toobigaa persona nayoona cani?

Maestro. Cica pinnijona quija. Cotoobi laa Dios Bixooze, Coroopa laa Dios xinni. Coyoona laa Dios Espiritu Santo.

Discipulo. Naa lazilonaa, channa Maestro. Toobizi yoogoo, toobilijzipea naca quioona personas nachonno rijni. Toobizi quela nazaaca toobizi quela nachij natijá, toobiziquela naroo naxenne roo tete, toobizi quela bijtoo nalij raapa quioonani. Cica naca toobini, nacalijpe zetoobini?

Maestro. Cozooba lazitiaagalo xinni, quelani nijaxtenni lazitoozi naagana naca ticha rijni. Quelani huarennaa ti cha-

cha xquela riecelij lachi Sancta Yglesia. Hualijca toobizi quela raca, quela bijtoo ciroo cixenne, toobizi quelabaaquela lanna roo,toobizi quela gloria,quela pechaa piaannij raapa cica quioonalij personas xquela Sãta Trinidad. Chela zaabeeca yoobipe Dios xinni ririjexee zijllani,ràcheràlle nacaachijchi nacaachini loo xquela rienni naxeenazijlla,naroo naxenne,nayaaxe naguij lletete Xtenni Dios Bixooze chela yooblijpe Dios Espiriru Sãcto huayaani tete riaalebaa, riaale lannani loo xquela raca lachi quiroopa personas Dios Bixoozela, Dios Xinnila hualijca acazootichij acazaabiti guela corij zitoobi lochazi Dios Bixooze, yacati Dios Xinni, chelaya cozoobati quiroopa personas Dios Bixoozela, Dios Xinnila, Yacati Dios Espiritu Sancto. Quelani yaca narij nijroti, yacanazoobá guelooti toobi persona, yacazetoobila looni. Ya rennaati cicaniquee ticha Xquela riecelij lachibijtoo. Cani hualij rennaani, petoobi nahaxebaaeela, baacahui curubi ciroo nayoogo nallaapa nacalij quioona personas nachonno rijni. Cica nazaabichij, nazaabitija, cica nabaani celij tija chijño yyzaguela Dios Bixooze, Yacozoolooti xquela raca xeezijllani, cicalaniquee naca Dios Xinni, cicape niquee Dios Espiritu Sancto. Huanoo ñee celij cachij Catija Dios Bixooze yoobilijpe Dios Xinni, huarijñee, huazoobañee celij Catija Dios Bixoozela Dios Xinnila yoobilijpe Dios Espiritu Sancto.

Discipulo. Channahe, naalo naa,te, cica nacape quioona personas nachonno rijni toobilijzi bijtoo Dios quizaala coca cicape goozeetelo naa nobaa, zoaaca quinnijona, huanaca pe Dios Bixooze Dios Xinni. Chela yoobipe Dios Xinni huanacapeni Dios Espiritu Sancto?

Maestro. Agaaca xinni, azootichij azaabiti guela zoaca quinnijona tichaquee, quelani cannaaxezi cica connijaquiaanallaa quioonani, nazooba tennîni, narij cayaani looxquela persona toobi toobigaani, huarijcica toobi yoogo quela Dios, quela bijtoo Xtennini.

Discipulo. Channahe, Xagaacaxa quennipea chahuina, xquelanallaa xquela narij tenni, tenni toobitoobigaa persona nayonna canî? Xij ticha niquee?

Maestro

M *Aestro.* Alaarij Xinni, huayoo lij xipea, xineza xquela gueoonipea, chahui quela nallaa quela narij tenni tenni quioona personas nachonno rijni.

D Iscipulo. Connaxapea, connaxaneza connaxa bennaabi ni chaoonoo, chaoonallaana, nijaxtenni queoonipea chahuina, xquela narij tenni tenni yoobi Dios Bixooze?

M *Aestro.* Alaarijni, nijaxtenni Yoobilijpe Dios Bixooze, huanacalijcani toobi persona nayoonatete, ni yaca ririje tini, Yaca riaaletini loo zetoobi persona. Cani yoobicani huanacapeni * pichijgo * pellaa, rua ririje riaalelij zetoopani, chela huanacapeni Xtij, xilannipe quitoobi xquela naca ciroo Dios Xinnila, Dios Espiritu Sancto la.

La rayz tronco, ó principio. El origen y cēira de todo el ser

D Iscipulo. Connaxa xipea Xineza, connaxa Xibennaabi xquela hueoonipea quella narij tenni xquela persona Dios xinni?

M *Aestro.* Alaarijni, nijaxtenni Yoobilijpe Dios Xinni, hua raachebaa hua raalle lannani, huaririje nachijchi nacaachini loo yoobilij xquela rienni naxee nazijlla Yoobilij Dios Bixooze, cica toobi quije huannatoo, cicalo huaalijpe quitoobi xquela naca bijtooni, niquee nalijcani xinni gannani chela nazij laani *Verbo*, ni zeeloo ticha rennaani ticha quela rienni nachij natija xtennini.

D Iscipulo. Connaxa naca xipea xineza, connaxi bennaabi xquella hueoonipea quela narij tenni tenni Xquela persona Yoobi Dios Espiritu Sancto?

M *Aestro.* Alaa cicarijni naca, quelani Yoobilijpe Dios Espiritu Sancto, ririjebaa, ririjelannaani, huayaanij tete riaale nachijchi nacachini loo yoobilijca xquela racalachi quiroopa personas, ni laa Dios Bixoozela ni laa Dios Xinnila, niquee nazijlaa Yobi Dios Espiritu Sancto, quela Connachij ni nachij ciroo tetelachi quiroopa personas cani yoobigaani, Cachij catija.

D Iscipulo. Channahe! huaririje, huariaale Coyoona persona rij xquela Sancta Trinidad, ni laa Espiritu Sancto loo Dios Bixooze, chelañee los Dios Xinni, cica loo to-

opa

opa pichijgo * pellaa, cica loo toopa loo * baa xtennini, laa toobilijzi pichijgo, toobilijzi loo baa Xtennini, naca quiroopa yoobigaani?

* *Assi se llama el principio. La rayz y origen.*

MAestro. Acaxinni, zaabeeca Yoobilijpe Dios Bixooze chela yoobilijpe Dios Xinni narij tenni tenni Xquelperſonanì, chela nachij ciroo tete lachi quiroopa yoobigaani. Acalaati nacani toopa pichijgo, laa toopa loo baa xtenni EſpirituSanctoZaabeca toopa nachij nacani quelani cannaa xezi loo toobilizipe quela connachij naxee nazijlla, ni narij lootobizii quela racalachi nachii natiia, xtenni quiroopa perſonas nachonnoquee, huayaanii ririie, huabaa huallaana, huagueeza huagueela tete riaale Yoobi Dios Eſpiritu Sancto, ni naca liini Coyoona perſona xquela Sancta Trinidad.

Aunque ſon dos amantes, no ſon dos principios diſtintos de amor.

DIſcipulo. Channa Maeſtro he! tebela yoobilijpe Eſpiritu Sancto Coyoona lii xquela Trinidad nayoona riini, biitoo Dios nalii nacani cica yoobi Dios Bixooze, chela cica Dios Xinni. Xi zooba loo niia ticha, yanacatini, chela yanazij laatìní Xinni cica naca, chela cica naziilaa yoobipe Xinni Dios, ni naca Coroopa perſona?

MAestro. Conna xìnni, huenniloo naca tichariini, quelani yoobiliipe Eſpiritu Sancto, nayoonarii, aca ririietini, aca riaaletiní liioo lanni Sancta Trinidad, cica toobi lohuaa liipe letaago letoobi teteloo pichiigo xtennini. Cica raache raale, cica ririie YoobipeDios xinni loo xquela rienni nayaanii, nayoona tete xtenni Dios Bixooze, rua cachii catiia rizaanaxee, rizaana ziilla, rizanna nachiichi nacaachini yoobigaani, loo ticharii nazii laani *Verbo*, ni zeeloo ticha lohua liipe lezaaca letaago tete loo quitoobi xquela racani xquela biitooni, niiaxtenni xillaacica ririieni raache baaraache lannani loo xquela rienni, loo xquela huellaba lachi YoobiliipeDiosBixooze, ni pellaaba lachini cachii catiia quela ciroo xquela biitooni. Cicani Yoobiliipe Dios Eſpiritu Sancto, aca ririieni loo xquela rienni biitoo, cani riaalebaa, riaale lannani, loo toobizi xquela racalachi DiosBixoozela, Dios Xinnila, rua narii quela connachii naroo naxenne, ni nachirlachi

qui

quiroopa yoobigaani, chela nizeeguennachij ciroo xooteteni Cachij Catija, tija chijño yyzaguela, Coyoonalij perſona ninaca Eſpiritu Sancto loo ticharij, acanaca, chela yacanazijlaa Eſpiritu Sancto, nayoona rijni, Xinni Dios, lanni Sancta Trinidad, cica connaabalo naaquija.

17 Diſcipulo. Channahe? Xij quiennina, xij cheelijxa lachina, loo cooyo Xibaa, xquela rieelij lachiB. Dios? rennaani cheelij lachilo B. Dios quizaala coca, quizaala huezaanacani.

Maeſtro. Quiennilo xinni, chonnaloo, chonna cueeticha cheelij lachilo loo cooyo xibaa niquee. Cotoobi loo cheelij lachilo, Yoobilijpe Dios, quizaala coca, quizaala huenni, quizaala huezaa nacani, nipezaa pechijñani quizaa xcuza quijebaala, quitoobi cabij layoola quitoobi niza too baanila chela zeechaacueeloo, ni coxij xillaani, ni huenniloo, ni aca huenniloo narij.

Coroopaloo cheelij lachilo, cicaloo Xtichazj B. Dios, corij xtij, corij xchijgo, corij xilannipe quiraa xiyaa xquela huenni ñaani, chij huanijroti quijaloogaa pezaa pechijñani quitoobi cabijlayoo, acatobiti xiyaacani, xquela huenni ñaani, nazaabi chij, nazaabi tija, laa huacelijpe nacani.

Coyoonaloo, cheelij lachilo cica loo chijcani, chij coca ruabaa coca rua lanna, chij cuyaaloo quitoobi quijebaala, quitoobi layoola, acaxi pixoohuiti, aca piquijñeti, acaxi pigaatiloo yoobi Dios. Cani xillaacica xticha yobini cuyaapi zaabi xiyaanij quijebaa, cotta pechaalayoo, cozoochij, cozaabi guela, coca cuyaaloo quizaaloo, ni pennigoloo gobeecheni, chij connaa peani chaaloo quitoobi cabij gueechelayoorijni.

18 Diſcipulo. Xijtichaxa quiennina, xij cheelijxa lachina, loo coxoopa xibaa, rennaani, cheelij lachilo, yoobibijtoo Dios, nacalini hueezijllaa?

Maeſtro. Loo Coxoopa xibaa nirij, quiennilo, chela cheelij lachilo yoobibijtooB. Dios ronnijche cica xillaabaanezani quiraa lijca benniaati quela nazaaca gracia xtenni, huaronnijti looni quiraa xquela huexijhuini, chela huarolloohui cicani, huaribaaquini looni quiraa ticha, quiraa neza, ni zoaaca quecheela

cheela lijni quela hueezijllaa animas xtennini, chela ni zoaaca choo, chaapinî quijaa quehui quijebaa.

Dliscipulo. Channahe, huanezaabi tetena, huenni loo quiennina huenniloo cheelij lachina, acaxiquigaanati lachitoona loo tichaquee rennaani, hua rohui cica xillaa bijtoo Dios benniaati quela gracia xtennini, hua rollohuini, huaribaaquini looni quiraalij xineza quijebaa. Quela lenne cheelij lachina, cicarij ronni rozaaca bijtoo Dios quiraalijca benniaati?

M*aestro*. Yaca xinni, agaaca zoaaca quiennina huenniloo, laa hualij zoaaca quinnijona quela lenne, rohuicica bijtoo Dios tonoo quela gracia xteninini, quelani Curubi nagaachi nallaana, Curubi nayeego nacaloo ticharijni. Cani huanezaabitetena, nazooxoolicapea loona quilleezaguelana quezaabi xticha na, quenni loo quitoobi quique lachina looquela natoo nagoochi, looquela huezaalachiroo xtennini, zoaana chijni, zannaazij chijbaani tonoo, zooeezaalijpe lachi xillaani tonoo quela gracia cani, zollohui lijcani loo xi animas tonoo xi nezaalijzee quijbaa. Nijaxtenni xî Bejoannalij tonoo, xi bijtoo xi Dios nalij tonoo nacani.

Dliscipulo. Channa Maestro. Connaxa pallaxa nacaloo tícha, loo nezaquee, ni rollohui bijtoo, ni ribaaquini loo benniaati nijani laa animas xtennini?

M*aestro*. Pijña xinni, toopa loo, toopa cueenaca ticha, naca nezaquee Cotoobiloo naca yoobi quela rieelij lachi quiraalij Xticha Dios, Coroopa loo naca quela huellaabi lachi, quela huezooba chijchi tiagaa quiraalij ticha quiraalij libaana quiraalijca chijña, ni rennaapea bijtoo Dios quennina loo nachoo nabaanina lanni gueechelayoo rijni. Hualijca quiroopaloo neza rijni, * huanaquijña lennetete *quichaaga, *quicheelalijbi lijo lachitoo benniaati, nijani laa anima xtennini, quelani zaabeeca cheelijpe lachinî quiraalijca xibaa quiraalijca Xticha Dios, chela zetoobineza zaani queaani capachahuini Xticha Dios, queaani cannachij quitoobi lachini xi bijtooni chela benniaati lezaani, cica nachij lachi yoobigaani, aca xi lezaaca quela rijeelachi Xtennini, zanniti looni, zayeeni gabijlla. Chela zaabeeca con-

Conviene eſten vnidos, y eſtavonados eſtos dos caminos.

nini zeechaacuee quela nazaaca chela yanoolaziti quela ricelij, lachi Xticha Dios lachitooni, laanicica zannijtilootetetcteni zayeeni gabijlla, nijaxtenni yoobi quela ricelij lachi Dios cica rennaa Sancta Yglesia, nacalijca quitoobi *Xtij Xchijgo quitoobi xi lannipe quiraalij quela nazaaca quela nazoo chahui anima. Rinnijo tonoo *Virtudes*, niquee rinnija, tebela cooxe zijbaaneza benniaati, coo, queechelachini quiroopa loo nezarijni. Xquela riceliij lachi xi tichabijtoo, chelañee quela huenni lijchijña Xtennini. Zallaani, zayeeni quijebaa.

*Elfũdamento, ò cimiento, y rayz.

Laa nicica quiaache xillaa Sacramentos Xtenni Santa Yglesia, nacalijcani cica nija, cicañaa cica xineza nalij xquela gracia bijtoo, ni raacayaate xillaabaanezana nalij yoobi Sancta Yglesia, quelani quiraa Sacramentos quee, nooñeeni nacheelañeeni quiraabiale toobi, baaleaaca xquela Paſſion, xquela cootihuaa Xinni Dios lanni yaga Cruz, huañee quiraalebij lezaaca ticha connijni, neza cozaa, chijiia pennini petoobi loo Corij naabaanini lanni gueechelayoorijni.

21 DIſcipulo. Channahe, zoozijllaa bijtoo Dios quiraalijca benniaati, ni narij nabaanini lanni gueechelayoo nirij, huañee ni noo loozetoobi xcuaa layoo?

MAeſtro. Yaca xinni Cannaaxe zoozijllaalijni benni nacaanazaa nabaanini lanni gueechelayoorijni, quelani quiraa benni, noo, lanni quijebaa, Cooxe chooni ruanigaana, cooxezijbaanezani quela nabaani celij. Chela quiraa benni, noo, lanni gabijlla, cooxe chooni ruaanigaana. Azgotichij azaabitigquela zarijeni, laa zallaani loo latequee. Cani cooxe chaaqui, quichoohuini lanni leyoolequij xtennini. Hualijca lanni gueechelayoorijni, narij toopa neza, ni riyooyoobica benniaati, toobi naca xquela huezijllaani, zetoobi xquela hueenijtiloo yoobigaani. Connaxa ni zaani, huanauna yobini.

22 DIſcipulo. Channahe! xi ticha rolloohui cooche xibaa xquela riceliij lachi Dios, rennaani, cheeli lachilo, yoobi cooquij bijtoo Dios, nacalijcani, huecooni baaneza, hueexillaa roo loo benniaati quela gloria Xtennini?

MAeſtro. Cooche xibaa nirij rennaani. Cheeli lachilo yoobibi-

bibijtoo quizaala coca Dios, raapa cicani; rocueeza cicani quehui lanni quijebaa quela gloria roo, ni ni cohui cica xillaa baanezani, cachij catija, tija chijño yyzaguela loo benni nalij lachini nachij quitoobi quique lachitooni yobini, chela ni naapa chahuini quichij xibaa Mandamiento Xtennini.

D Iscipulo. Xaazeexa, xinazaaloo tichaquee, xi rennaaxa quela gloria, xaa caate xa benniaati xillaa roo canî?

M *Aestro.* Alaarij xinni. Yoobi quela gloria rij, naca toobi quela ranna, quela rohuijalij yoobixquela raca ciroo cixenne bijtoo B. Dios, cicato nacalij penni. Chela nijaxtenni huenni loo quiñaa chijchi, quiñaacachi quiraalij Sanctos lennaa naguije naguijte, nachijchi naacachi, nabaa nallaana yoobilijpe Dios, cirootete quebaa quezaa, queguije queguijte, quexce loo quique lachini, zij baa zij lannani Cachij Catija.

D Iscipulo. Channahe! yapaxa raacayaate xillaa anima benniaati, quela gloria rijni, pearaatini, pearigoona gaani lanni gueechelayoo nirij, laa zechij tete raca, ribeezani catila chij arogaa zij xillaani xquela gloria Dios?

M *Aestro.* Pijña lazi xtichaya xinni quelani tebela benni cooti canî huanooñee, nachijbañee anima xtennini xquela gracia B. Dios, chelayaca xtollani, Yaca xquela quija, pennini quela penitencia, *peooni lezaacani looyobibijtoo Dios *lebij leaago xquela pexijhuini looni, hualijca loo chijcatini, pearaatigaani, pealoogaacani, rijoo, riaapigaa anima xtennini quehui lanni quijebaa, quelani acaxi rocaati, acaxi roziaaniti xquela cheeguennani lanni xquehui lichini, ruazij xillaani quela gloria xtennini.

** Satisfacer.*

** Esto es segun el tanto de la culpa.*

D Iscipulo. Chela tebela, nacañee anima xtennini lootolla, teela xquela huexijhuini, Yacanoo laziti xquela gracia Dios lachitooni, xij gaacaxani, caaxa cheeni, chij catini?

M *Aestro.* Alaa cicarij naca, quelani rebela gaatini, quigoonani, chij *arogaa chaa xichaa xiyaanij lachini, chij arogaa cannani laa gaala cozoo lachini quela xoola baatoola, quela aguijzaacala guechelaycorijni, cannaaxe nachijba ñeeni tolla nijro Xchijgo quiraa tolla, nizaa chijba tija, ni raa leñee quiraa

** Antes de tener vso de razon, luz de entendimiento.*

yoogo xennepe benniaati rinnijo tonoo ticha Caſtilla, pecado Original, hualijca loo chijcatini, zayeechoo anima xtennini loo toobi laate cahui nachaaga gabijlla, rennaani Limbo. Chela ruanigaana aca xijzaacatini, quelani acanooti ruaquee, quijla, letijala, tormẽtola quela zijla, quela chijbaala, ni cuijba quique, cuee looni, cica noo lanni quij gabijlla latenoo Bezeeloo, canì cooxe caani, cooxe zooni ruanigaana, azootichijì, azaabi tiguela quezeerijeni loo laatequee, chela cachijcatija chijño cayee yyzaguela cooxe queaani cannani Dios.

Cijcani tebela benniquee, huayaanacani tolla, huayoo xijhui canì lanni gueechelayoorijni, checioogaala cozoo lachicani quela naxijñe, quela nayaacha nagaanala quela xoola baatoola pellalati chela huacaa cica tollaquee lachini, quigaani, quiñaazeni looquela cooti quigoona ñeeni quela natolla quela nacaahui xtennini, chijbaatete benniquee, quelani loo chijcatini, nalij quieete guerijni gabijlla yygo, gabijllachaaba laate chaaqui, quichoohui ñeeni Bezeeloo looquij natooxo canì, cachij catija, celijpetete.

Diſcipulo Chela tebela cannaaxe taapa benni cooti canì, tolla huijni, tolla piooxetete, chela arogaa queooni lezaacani loo B. Dios, arogaa connini quitoobi quela penitencia cicato nozaabini, nijaxtenni *queoozaalooni, queguijxeni quitoobi quela quija lebij lezaaca xquela huexijhuini, tebela looquela nooa cica tolla huijni quee, chela looquela nozaabi cicani quela quija cani letoobi xtollani, catini, quigoonani, cacheeni?

Maeſtro. Hualijca chijcani cheeni, chooni looquij Purgatorio, rua cueezani rua chaaqui, quichoo huijni, cala chaalo, looxe, quela quijxelij quijxe chahuini quitoobiloo, quichaaganija, quela quija lebij lezaaca, *legaaleaago, leroopa tete quiraa xquela huexijhuini, ni peaani quijxeni, peaani cozaa looni lanni gueechelayoo rijni, chij corij nabaanini.

Diſcipulo. Channahe. cica noo nalij quela nabaa nallaana, quela nagueeza nigueela, rennaani quela gloria roo, ni racayaate xillaa anima benni nalij nachonno Chriſtianos lanni quijebaa, huanoo cica xpaa xilanna, xqueeza xqueela, xquela glo-

Satisfacer, pagar por la deuda contrahida por las culpas

Todos eſtos verbales, quieren dezir correſpõdientes a juſtados.

gloria bijtoo, ni zaaca, ni zij baaneza yoobi xpellalaati nãyoonna, quiraa benni nazaaca caní?

Maestro. Huanoo xinni, quelani, chij quebaani quiraa benni, nazaaca benni nachonno cani, chij quetoobi cabij gueechela yoorijni, chijquee zazaacabaa, zazaacalanna xpellalati yoona quiraani, zazij xillaabaanezani, quela gloria ciroo cixenne, cica rapa yoobixi animani, ni queyoo queyaazini, ni quec haaga gazaacani laannini chij quebaanini, quennaani cicato nacani.

Discipulo. Naalazilo naachanna xij nacaxa, xij nazilaa quela gloria rij, nizij baaneza xpellalati yoona Xillaani Dios narij lanni quijebaa?

Maestro. Alaa cicarij naca, xinni, quelani lanni quijebaa, zazijxillaabaaneza toobi toobigaa xpellalaari yoona xillaani Diostaapa cuee xillaabaaneza ciroo cixenne, xillaa xillaa huiroo, rennaa ticha Castilla xtenni tonoo Dotes de gloria. Ni zeeloo xtichato rennaani, xillaa quela baa, ni chahui, quela baa, ni nazaaca baa, ni guije, ni guijte, ni chijchi, ni càchi, ni gueeza, ni gueela quicaa nizoochahuini celij loo quitoobi lezoo, quitoobi lennaa xtennini.

1 Cotoobi naca toobi quela baa le toobi baa leaaca, baa quela naguijo natijpa, nijani cuee coxaacani, cuee naquijchini celij ni gaacani naxeeco tete, chela nijani azootichij azaabiti guela zoaaca zaacani xitila quela zij chijbaala, quela naha quela nahaxe, quela cotila, quela lezaacatoo, letijñepijla, cicani rizaaca benniaati lanni gueechelayoo rijni.

2 Coroopa naca toobi quela nazeeze tete, quelani acagaaca naha lazitini, canî cica naca lazitoozi xillayoole, ninabaa nagochi tete nacan?, cicape nique gaaca xpellalati yonna Sanctos loo ticharij zoaaca huaxoo qui cuijnini, huallaala huayoopa qui taa *quinijbini, nijaxtenni catitoozi cheetij, cheetijcani, cheezoo cheeguettani loo quizaalate quizaa cuee, quetela, quijaala ni gaacazi lachi anima nayaazini.

*Moverse.

3 Coyoona naca, toobi quela nalaazetete, quelani gaacani cicapij rizaabi, niquee zoaaca chooni, zoaacateteni lahui toobi quija

quij a, toobi tanni zaayaca quillaatini, cani huanaca cica quitoobini. Zoaaca chooni toobi lanni yoho. Zaa huayeego cica natijpa nacá quiraaguero, quiraa ruayooxtenni, quelani acaxiti quela nuhui, quela nenne, quela natijtî nachijña zaaca pellalati yoona canî, cicani rizaacazij chijbaa xpellalati tonoo lanni gueechelayoo rijni.

4 Cotaapa naca, toobi quela pechaa piaanij naroo tete, ni quicaa, ni quitaahui loo quitoobi cabij lezoo lennaa nayoona xtennini, ni lazigaa ciroo nayaanij quijñaani, yacati cubijcha, ni caa quijebaa. Chela hua zoochahuila cicarij quitoobi zoo pellalati nataa nabaana xillaani Dios, chijque acanagaabati, yachooti xineza ticha xineza libaana, agaaca quilloonayyee, quiraalijbaayye, baa chiichi, baa cachi, baa naroo naxenne, nizaaca, ni zij baaneza quiaayoloo quela naquijchi xpellalatî nachaa naguij quiraalij Sanctos, rinnijo tonoo ticha Caſtilla Sentidos corporales, cica naca pizaaloola tiaagala xijla, rüala, ñaala, quelani quiraa cuee pellalati canî zoeeaacani nabaa nallaana nagueeza nagueela tete nijaxtenni lanni quehui quijebaa narijquela nachaaga toobi pequizaa quichjño loo quela yyxila, quela xoola, baatoola nalij, ni naha celii cachij catija tija chijno cayeeyyzaguela.

* *Toda eſta reſpueſta es muy dificultoſa de declarar, y no ſe puede dezir de otra manera, para q; la puedan entender los Indios aunq; biẽ mirada, no es de las mas importãtes para ellos.*

DIſcipulo. Zoaaca, channahe! quiyoo quiaaze, laa quiñaazeñee xpellalati yoona Sanctos canî, loo xpellalaati nayaanij zeechaacuee Sanctos lezaani?

*Maeſtro. Zoaaca pegaaca cicaniquee xinni, quelani cica yoobilij bijtoo Ieſu-Chriſto, pezeeriieni lanni quijña quije, quiñabaa rua pigaachini, chij pebaanini lahui benni cooti, huayeego cica quiña baa cani, chela cica pitachooni lanni yoho, rua narij toopa, narij chaaga quiraa Apoſtoles, xtennini, chij pitagueloohui looni loo quiraani collaala pebaanini lahui benni cooti, chelaya pixeelati guero baa cani, yapireezati xi lieegoni, chela yohoquee cooxe nayeego tete nacani, cica niquee, zoaaca quiyoo quiyaazi, zoaaca quiñaaze toobi xpellalati yoona xillaani Dios, loo zetoobi xpellalatína yaanij lezaani, huanaca cica quitoobini, cicato nacáni, cani yazij lootilo tebela zoochij, zaabiguela, cicarij gaaca,

ca, te zazij xiilaa pellalati nachonno canì, zetoobi quela baa ni, chahui, baa ni nazaaca, ni tenni tenni ni nacoobi tete nacani. Yaca cani xillaazica xticha xquela quizaala coca, xquela rennaapea bijtoo Dios gaaca, tebela quiquijñe cicarij zoobagaaca zaaca guela loo xpellalati, yonna Sanctos Xillaanini.

DIscipulo. Channahe! caalaate, caa cuee zooba zelij quiraalij Sanctos?

MAestro. Hualiica xinni, Yoobipe xizee xilaate quiraalij Sanctos Xillaani Dios, nacalijpe quijebaa, ni nazij laa loo xticha tonoo benni Castilla Empireo, chela loo xtichato, rennaani, quijebaa nayaaqui nayaanij tete, nalaaya nacoohue tete, ni chijba, ni zaabi loo zeechaacuee xcuaa quijebaa chela ni naca lijpeni xquehuì cachi yoobiljpe bijtoo Dios rua naha taa quije, taa piguijni, rua nazoo becoogo cachi, becoogo xilla bichijchitoo xtennini, rijzi quijebaa, nacalijca xi laate xi lichi Sanctos canì, zoaacape zaani, cheeni looquitoobi cazoolij, cabii cacaana guechelayoorijni, tebela gaacazi lachitooni.

DIscipulo. Chela chij arogaa galapea, quela huetoogo ticha benni nabaanila, benni cotila, ni conni Xinnipe Dios, chij quetoobi queraa guechelayoorijni, caachee, caa zooba beeza xi animas benni nalij nallaapa lachi?

MAestro. Hualijca quiraa animas nayoona canì, zabee, zaa chijba ñeeni quiraa xi Angeles nayaanij bijtoo, yoobi lanni quehui cachij quijebaa rua quebaa quezaaca, quiguije quiguijte, rua quixijllaloo, quixiilla lachini, rua querooba quique, quexenne lachitooni, loo yoobi Dios, ni huenni loo, huayaanii tete canna chijchi, cohuija cachini quitoobi quela raca nabaa nallaana quitoobi quela nagueeza nague la, quela gloria ciroo cixenne xtennini cachij catiia.

DIscipulo. Connaxa, pallaxa loonaca quela zii chiibaa, quela naha quelo nahaxe roo, ni riza aca, ni ribiibaquique ribeeloo benni huexii hui ni noo lanni quii gabiilla.

MAestro. Piiña xinni, toopa loo, toopa cuee naca quela

zii,

zii, quela chiibaa cani. Cotoobi loo, huateete loo huateete guetta, huachiiba zaabi quiiatete nacani, quelani azootichij azaabiti guela, quitoobi chee, quitoobi quita quela nachij natiia xquela raca Dios, zoaaca cannani, laa cohuiiani quela lennaa nabaa nayyxi, quela gloria nayaanii xtennini, Yaca cani cooxe gaacani benni nazii nachiibaa tete, benni baa * gueeza tee, benni tonnayy, tonnaagaa, ni piriie toaagani quijebaa xtolla, xteeyoobini coroopa loo naca, toobi quelazii quela chiibaa roo, ni zaaca, ni quiilachi, animala, pellalatila xtenni benni huexiihui cani, hualiica acanagaabati, acanabijxi peati, yaca tichala, libaanala, ni quilleeniia quillelannana, ni quitiixe leena xanaca, nacaxa quela ziila, quela chiibaala, quela naha quela nahaxela, quela letiia xoola, quela tormentoroo, ni cuibaquique, ni cueeloo benni aguiizaaca cani, chii choolii bini lachiñaa Bezeeloo lanni yoho tolla, yoho cahui, yoho guiiba, yoho lee rennaani gabiilla, ruanarii yoho biipa yoho laa, ruanazoo pixoochi pillii, rua nahayagala toola Xquela Justicia B. Dios.

*Todo esto quiere dezir miserables desfomulgados, desterrados, deshechados.

33 DIscipulo. Channahe: chela yoobi patooyyni, patco peezo, ni raatini, Yaca xquela corooba niza quiqueni lanni Sancta Yglesia huarizaacani, huariguiixa lachini, quiroopa looquela zii cani, quela chiibaa cani, ni rizaaca benni huexiihui, ni noo lanni gabiilla?

Maestro. Yacati, xinni, toobiloozi quelazii, quela chiibaa canì zaacani ni naca cotoobiloo, ni conniia quiia, quelani azootichii, azaabiti guela, cannani, laa cohuiia loo ni xquela naca Dios, lanni quiiebaa. Alaati Xtolla yoobini, quelani hua * huiini rooto nacani chii cotini, cani xtollaque la huexiihui, ni raalleñee ni zaa chiibatiia quiraaliica bennia ati niiaxtenni nacani Xinni Bixooze niiro tonoo Adam, nì naziilaa pecado Original.

*Eran pequeñitos.

34 DIscipulo. Chela quiraalii animas, ni nco lannì quii Purgatorio, Xii quela zii rizaacani. Connaxa naca quela quiia, quela naha Xtennini?

Maestro. Alaa cicarii naca tichariini. Quelani lootoobi zi quii

quij gabijlla ní raaqui,ni richoohuij Bezeeloo, huañee benni aguijzaaca,raaqui richoohuij gazaaca animas lanni quij Purgatorio. Nijaxtenni toobi peaazi, toobi yoogozinacaxi leyoole quiroopaquij cani,cannaaxe roteegoona chahui,rizijlijca baaneza animas nayoona cani, ni raaquini lanni quij xtenni Purgatorio,rebaa rezaacaloo lachini,nijaxtenni ronni looni, ribeezaguelani loo Bijtoo Dios,zoochij zaabiguela zoaala cozoopea, ni quirijeni ruanigaana,quelani cannaaxe nabee laani lanni quij natooxo cani,huagaabachij,hua gaaba guela la, calaquijxeni,ní pexijhuini, cala cozaaloo teteni quitoobi loo,quichaaga nijaquela quija,quela naha, lebij lezaaca letoobi leàgo, toobi toobigaa tollala, teela quela huexijhuini cotijlle, ni coxaana xpellalatini lanni gueechelayoorijni.

* *Eſtãde preſtado.*

Diſcipulo. Channa Maeſtrohe! naalazilo naa * telaa yoobi quehui lanniquijebaa,chelayoobilanni quij natooxo gabijlla huanoo quela tenni,tenni, quela xiyaalebij lezaaca, legaa leroopa, ni ribij baaneza loo animas benni nalij nazaaca letoobi xquela chijñani chelani ribijba quique,ni ribeeloo benni huexijhui,letoobi xtollani,lezaaca xquela huexij huini. Laa tobi peazi, toobi yoogozi narij quiraani, benni nazaaca lanni quijebaa, benni aguijzaaca lanni gabijlla?

* *Porvẽtura.*

Maeſtro. Pijña xinni,hualijca xiyaa xiyaa,cachee cacheeca naca lebij lezaaca, legaa leroopa xquela gloria, xquela pechaa piaanij bijtoo,ni raca yaatexillaabaaneza benni xillaanilijni lanniquijebaa letoobi lezaaca ticha connijni, nezacozaani, chijña pennini, niquee tenni tenni naha xtaani, nazoo xcogoni ruanigaana. Cicala niquee * careeni careeni naca lebij lezaaca legaa leaago quela zijla, quela chijbaala, quela quijala, quela nahala ni ribijbaquique, ribeeloo benni huexijhui, ni noo lanni gabijlla letoobi lezaaca xoola baatoola ní cuyeetijlle,ni cuyeeguellaaga xpellalatini, letoobi lezaaca quela nayaa lachi, ni cozoochi quique lachitooni, letoobi lezaaca ticha tee, ticha ganna xtenni bezeeloo ni coxijguela xijhui lachini,chij corij nabaanini lanni

* *Diferẽtes.*

ni guechelayoorijni. Cannaaxe narij xicuaa xicuaa looquela gloria lanni quijebaa, narij xicuaa xicuaa looquela zij lanni gabijlla.

DIscipulo. Channa, caanaha, caazooba quiraa laate rijni, rua rizaacazij chijbaa benniquee, nirohui laalo gabijllala. Limbola, Purgatoriola, caa caani?

M *Aestro.* Quiennilo xinni, quioona latequee, laani tenni tennizoobani, narijni lijo lannipélayoo, rua lazigaa zirootete narij xcahui, nazaabi guelalijo layooquee, quelani quioona latequee nalee tete naca, cica pillee roo noo lanni tanni. Chela queete tete narijni, niquee natoola nacaala tete nacani, huachijba zaabi quija tetenarij zeechaacuee, xiyaaxquela huenni Dios, ni noo lanni quitoobi cazoolii cabij gueechelayooriini.

DIscipulo. Chela caazooba, caacaa zetoobi laate, rennaani xilanni Abraham. Ruacuyee leeza quiraa Xillaani Dios, ni cooti petoobizoo pitabijga layoo collaaza, chij arogaa quechijña yyta Xinni Dios lanni gueechelayoo rijni, niia coziillaani benniaati?

M *Aestro.* Laanicica cozooba laatequee rennaani xilanni Abraham liio lannipe layoo, cica zechonna laatequee, ni conniia nobaa, cani lazigaa nachiibandi, queteciroo nazooba zechonna niquee. Ciicani annaa chii rezeetena, chii rinniiona, huazee xianimas benni cooti, ni nacaliipeni Xillaani Dios, loo xilate, xilanni Abraham aca rezeetena yoobi xilaatequee rua corii Sanctos ni cooti collaaza. Yaca xinni, quelani cooxe petaache pellaate tete laatecani, collaala cooti Xinni Dios lanniyaga Cruz. Canì chii rinniiona, huazee anima caní, loo xilaate, xilanni Abraham, nalii rezeetena yobi quebui cachii quiiebaa Xilaate biitoo, ruazee anima canì.

DIscipulo. Channa Maestro nachonnoheinaa lazigazaacalonaa, toobi peazi, toobi yoogozi nalla loo quioona personas xquela Sancta Trinidad, quioona xibaa nachonno quee, ni pegoozeetelo naa quiia, rennaani, cheelii lachilo, hua-

huanacalijca bijtoo B. Dios, quizaala coca, quizaala huezaa, cheelij lachilo huanacalijcani, huezillaa huenni baaneza hueexi llaa rooquela gloria xtennini, huanarij nayoogo nallaapa, huana ca nallaahui looquioona quelabaa, quela lanna rijni?

M *Aeſtro.* Hua ralla, xinni, huallaahui tete narij loo quioona perſonas quioona xibaa nabaa nallaanaquee, quelani toobizi pea, toobizi yoogo ronnilijpe quioona perſonas, ni [rin nijo tonoo,] ronnilijpe bijtoo Dios. Cani zaabeeca cicarij naca tichaquee, huarinnij lij laacaya lohuy, Yobilijpe quela hueezijllaa quitoobi cabij gueechelayoo rijnni,* huanacapeni xteni Yoobipe Dios Xinni Coroopa perſona Xquela Sancta Trinidad, toobizi perſona nayoona rijni penni cica * Xíchijñani, penni * Xigaaba xi nijaze nachonnoni quela huezijllaa canî. Nìquee toobizi yobini pieete cicani quijebaa pechijña yytani ruarijni guechelayoo looquela coca benniaati nachonno xtennini lanni celij Cocooni yoona Sancta Maria Xiñani xí Bejoan na tonoo.

** Es proprio del Hijo de Dios lare dempcion delgenero humano.*
** Hizo la obra ſuya.*
** Corrio por ſu quẽta.*
Hizo la ſupertenẽcia.

ALAAXA RIJ ZEETA NALla annaa, quiraa xibaa ni nagaaba looquela benniaati nayoonabijtoo Ieſu Chriſto, chela looquela coca benni niguijoni lanni Sancta MARIA.

D Iſcipulo. Connaxa pallaxa naca loo xibaa, ni nalla, ni nagaaba looquela benniaati nayoona bijtoo B. Jeſu Chriſto?

M *Aaeſtro.* Caachetî naca xinni, cootoobi, cheelij lachilo Yoobi B. Jeſu Chriſto, coca benniaatini, coca bennini guijoni lanni naxij nayaa Sancta Maria Xiñaani, laa yoobigaaca

xonaaxi, cocaatooni, cozooyaani, cocaa Xinnini yoobibijtoo Jeſu Chriſto Xticha yoobilijpe Dios Eſpiritu Sancto. Coroopa Cheelij lachilo, Yoobibijtoo Jeſu Chriſto cooche colielijni lanni nachonno yoobi Xonaaxi Sancta Maria, huanacazee cicani celij Cocooni yoona, chij arogaa zaanani quela benniaati xinni Dios, chij Coxanna lijcani yoobini. Coyoona cheelij lachilo yobi Xinni Dios, Coxijlijca lachini, pechijba quique petooni quela Cooti huaa lanni yaga Cruz. Chela huanazij nachijba tete coxaacani nijaxtenni tonoo benni huexijhui. Cotaapa cheelij lachilo yoobilij Xinni Dios, pieete cigani rua yoobi laate nachaaga gabijlla, ni laa Limbo, ruanigaa pebee pezijllaa cicani xianimas nayoona quiraalij Sanctos, ni Cooti petoobizoo naa pitabijgalayoo collaaza cooyo, cheelij lachilo yoobi Xinni Dios pebaanini lahui benni cooti chij peaayo chijgaa, chij cahuijche naca Coxoopa cheelij lachilo, Yoobi Xinni Dios, peaapilijni quija quijebaa, rua corij cochijba lijni looñaabee Dios Bixooze coxanna nachij natija xtennini. Cooche xibaa cheelij lachilo laa yobicabijtoo B. Ieſu Chriſto zooeete *gazaacani quija quijebaa tuarijni queetelayoo, zaayytaguetoogo tichani benni nabnanila benni cootila.

*Boluerà à baxar o tra vez. 2 vēdra.

D Iſcipulo. Xi zeeloo ticha, xi rennaa xibaa canì. Quela Encarnacion xtenni Xinni Dios, ni rennaani quela coca benniaati, quela coca benni niguijo xtennini?

M Aeſtro. Cicarij naca tichaquee, quela pichaaga, quela picheelalijbi xquela benniaati tonoo, loo yoobi xquela, perſona bijtoo Xinni Dios. Tichaquee rennaa, xquela coca benniaatini, xquela coca niguijoni.

D Iſcipulo. Tu nazilaa yoobi Dios yoobi bijtoo, ni huayaaca benniaatini?

M Aeſtro. Jeſu Chriſto, nazijlaani, bijtoonalij, chela benniaati nalij.

D Iſcipulo. Xij gooca, xij zooba loo natiijcha, coca benniaatini, coca benni niguijoni?

M Aeſtro. Nijaxtenni caati huaani lanni yaaga Cruz nijani cozillaa cicani benniaati, chela nijani choobaa, lachee lan-

na

Causa de la Redempsion

na bijtoo chaapì zaabi cirooquela gloria xtennini.

DIscipulo. Chela xij piquijñexa, xij zooba loo nija ticha xquela cooti yoobi Xinni Dios Xi Bejoanna nachonnó tonoo Jesu Christo?

MAestro. Pijña xinni, cicarij naca ticah quee riñaabalo naa quelani chij pexijhui Bixooze nijrotonoo Adamla Evala, chij coteete zooni, cochijte guelani Xtichapea bijtoo B. Dios, ruacana lanni guijñaa nabaa nalaaya tete, rinnijo tonoo Parayso terrenal, chela chij pexijhuica quiraalijca benniaati ninaca xinnini, ni nazaa chijbatija quiroopa benniquee chij pegoochayoo, penniti nijacanipea xibaa nayoona xtennini hualijca ya picheelati quitoobi lanni gueechelayoorijni toobi benniaati, zaabeeca nayoona ciroo tete nacani, huanazoo chahui xianima ni quizaa quichijño loo xillaa xi tooto, xillaa xicueeche xillaa baaneza ciroo cixenne xquela gracia B. Dios, ni zoaacaa queooni lezaacani queguijxeni looyobi B. Dios quela quija roo Xtenni yoobi benniaati lebij lezaaca quela huexijhuì, quela aguijzaaca xtenni, ni cotijlle, ni coxanna lachini, chij pezaacaloo lachini yoobibijtoo B. Dios.* Loo ticharij, piquijñe ciroo tete queooni lezaaca loo yoobibijtoo B. Dios, queguijxe xiletaago, xi leroopa tolla quela huexijhui canì toobi benniaati, laa yoobigaacani, huañeegaa nacalijpenni bijtoo, nachaaga, nacheelalijpe xquela nacani loo xquela naca Dios, nijani cicarij, zoaaca caayooni looyobi Dios, zoaaca queooni lezaacani, rua coxijñe baa lanna xtennini chela nijani zoaaca toobi *ligoonagaa queguijxe teteni quitoobi loo quichaaga nija xquela queeya benniaati lanni yaaga Cruz. Chela toobilijzi benniaati nayoona rijni, laa huañee gaani nacalijpeni bijtoo, nacalijca yoobibijtoo Jesu Christo Xinni Dios, ni pezaaloo, ni pelooxe teteni xquela huezijllaa lij cabij guechelayoo, looquela nayoo * libij, nayoo chaaga xquela benniaati tonoo loo xquela bijtoo narooni.

DIscipulo. Channa Cooqui Maestrohe! huanoo ziaani quela personas, loo bijtoo xi Bejoana tonoo Iesu Christo?

Maestro. Yaca xinni, cani toobizi quela persona Xtennini narij,

* *Assi llaman todos los dones, y dadivas que dan ē los casamientos.*

* *En toda esta respuesta se trata de como no pudiendo el hōbre por santo que fuesse pagar por la deuda del pecado, y satisfacer à Dios por el, convino, q. Christo Señor N. se hiziesse hōbre para todos.*

* *De vna vez.*

narij, *laanacapeni Coroopa, lanni Yoobi quela quioona baa, rennaani Sancta Trinidad.

*La qual es la segũda de la Santissima Trinidad.

Dlscipulo. Chelacopâll axa quela naca narij loo Yoobi persona nayoona rijni, ni naca bijtoo Iesu Christo?

Maestro. Toopa loozi, cotoobi naca Yoobi lij quela bijtoonichij, ni tija, ni *zaabi tijachijño yyzaguela, laaquela bijtoo nachonno rijni rápa cica Yoobibijtoo Iesu Christo, nijaxtenni nacalijcani Xinni ganna Xinni coxanna Yoobilijpe Dios Bixooze, ni coxanna xee, coxanna zijllani yoobigaani, lanni lijò quela rienni nayaanij xtennini, looyoobi xquela raca nachij natijani ni pellaaba chijchi, pellaaba cachi yoobi Dios Bixooze nabaani celij, petoobi nahaxe baaeela baa cahui chij arogaa cha api zaabi Xiaannij quijebaa caa pechaa layoo. Coroopa naca Yoobilij quela benniaati nayoona xtennini, ni coxij cica Yoobibijtoo Iesu Christo lanni nachonno Sancta Maria laa yoobigaacani coxanna lijcani quela benniaati nayoona canî, huanacaca celij Cocooni yoonani Xtichazi, xquela racazi Yoobilijpe Dios Espiritu Santo, chij *pitagueegaa chij, pitaguexaaca guela, ni pezoo cica yobini, nijaxtenni cozillaalijni quitoobi cabijlayoo. Chela loo ticharij, *huarillooxe, huariaazalij chahui toobilijzi persona nagueeche naliibini caato loo xquela nacani, ni richaaga topeni loo toobizi xquela persona narooni.

*Quãdo llegó la plenitud de los tiẽpos.

*Resulta, y se levanta vna sola persona cõpuesta de duplicadas naturalezas, vnidas en ella.

Dlscipulo. Chela chijcani, chij coca benniaati yoobi Xinni Dios nachonno rijni, cobiizoo, cobij guettani loo Dios Bixooze coxanna xtennini, laa peaanigaacani bijtoo laa connijti xquela racani, xquela nayaannini?

Maestro. Yaca Xinni, Yazootichij yazaabiti guela coca cicarij, quelaniagaaca zoaaca nijtiti xquela raca bijtooni, nijaxtenni, huaceliipe nacani, hua nazaabitija chijño yyzaguelani, huanarij naxee nazijllani, niquee azootichij, azaabiti guela, zoaaca nijtiti xquela racani, agaaca zoaaca queaani gaacani bijtoo celij, laaguelacanî, rennaa xticha quela rieelij lachi Dios, zaabeeca pitani, pechijña lijni, pienni looni loo tonoo, loo xquela coca benniaatini, yacala zitooziti cobijzoo, cobij guettani loo yoobijlipe Dios Bixooze coxanna xtennini, cani cooxe

pea-

peaana cicani lanni lijo lachitoo naxee nazillaani, rua coxij cani xquela bijtoo naroo naxennieni; quelani huanacalijpe Yoobi Ieſu Chriſto, Xinni Dios, *lohuaalijpe lezaaca quitoobi xquela nacani, quije huaanatoo rua riñaalij celijpe cachij catija quela ciroo xtennini.

DIſcipulo Cottaxa perſona xquela quioonalij Sancta Trinidad coca benniaatini?

MAeſtro. Coroopazi, ni nazijlaa Verbo, laa *xinni Dios, Ieſu Chriſto, cica connija quijaa.

DIſcipulo. Chela Yoobi xquela coca benniaati Xinni Dios, nachonno rijni, pezaalij quioona perſonas xquela Sancta Trinidad?

MAeſtro. Hualiica cicala gooca, quelani quioona lij perſonas nachonno quee, toobi peazi, toobi yoogozi loo toobizi quela quizaala coca quela quizaala huezaa xtennini. pezaalijni xquela benniaati Xinni Dios, lanni celij Cocooni yoona Sãcta Maria Xiñaani. Cani xillaalaca peegaaco quioona perſonas quee Yoobi Xinni Dios, ni naca coroopa perſona xaaba nazij nachijbaa xpellalatitonoo, nizee looticha, rennaani * hualijca quioonalij perſonas xquela Sancta Trinidad, penni quichaaga penni quicheela libii xquela benniaati tonooloo yoobiliipe xinni Dios, ni naca coroopa perſona, cica tebela quinniiona, toopa benni rogaaconi, rogoozoo chahuini toobi lati zetoobila benni lezaani, chiiquee huañee yobini racconi, riaazini latiquee, zoaaca quinnijona chiícani quioonani, ronni liipeni quela raccoxaaba, cani xillaalaca toobizi benniquee cootto, cuya azini lati canì, cicala niquee cocaloo xquela coca benniaati xinni Dios, quioonalii perſonas penni xee penni xillaani quela chijña nayoona quee canı́ xillaalaca yoobi xinni Dios coxij cicani xquela benniaati tonoo lanni nabaa nallaana Sancta Maria xiñaani,

DIſcipulo. Channa cooquij Maeſtro nachonno he! tebela cicarij naca ticha quee, laani hualij tete nacani; xanacaxa chij tilla tonoo tij laaya Credo cannaaxe rinnijona, huarijeelij lachia, Yoobi B. Ieſu Chriſto coca benniaati ni coca benni niguijo-

*Es el hijo imagen del ſer del Padre, y eſpejo en que mira ſu gran? dezа. O hijo de Dios.

*Leaſe cõ atencion toda eſta reſpueſta que es diſcultoſa, y la comparacio que pone el autor de quien ſe traduxo eſte Cateciſmo para declarar, que aunq; todas tres perſonas de la Santiſsima Trinidad obraron la Encarnacio ſolo el Hijo ſe hizo hõbre.

niguijonilanni nachonno Sancta Maria xticha yoobi Dios Espiritu Sancto chela chijcani, acarezeetena zetoopalij personas, Dios Bixoozela, Dios Xinnila?

1. *Por virtud obra, y honra de tres personas.*

M *Aestro.* Pijña xinni, quelani zaabeca xticha, 1 xpaaxi lanna, xqueeza xquela quioonalij personas xquela Sancta Trinidad, coca cuyaaloo quitoobi, quela benniaati nayoona ni coxij quichaaga B. Jesu Christo, looquela persona naroo xtennini, cicanobaati gaaconnija cani hualijca cannaaxe lanni tij laaya Credo, ricete riaapi quela persona Dios Espiritu Sancto, nijaxtenni quitoobi quique, quitoobi xanna, quitoobiloo quijaloo 2 xquela chijña nayoona quela hueezijllaa quitoobi cabijlayoo, ni pezooba tiaaga, ni pechijba quique petoo yoobi B. Jesu Christo, chij coca benniaatini, roloohuini quitoobi loo, quichaaga niia xquela connachij biitoo B. Dios, chela xquela piquiiñe, quela huennij tiloo xquela huexij huinanipennijtiloo yoobi Xinni Dios, loo xi rinni nachonnoni, ni coxij qui bijchini lanni yaaga Cruz chela quiroopa loo quelabaa, quela lanna rijni xtenni Yoobipe Dios Espiritu Sancto naca, quelani tobizi yobini, nazij laani, quela connachij lanni yoobiquela quioona baa Sancta Trinidad, cica conniia quiia, chela laanicica xticha yobini rinniitiloo, rigoona tete xquela huexij huina loo tichariicannaaxe rezeetena Yoobi Dios Espiritu Sancto chij rezeetena xquela coca benniaati xinni Dios. Yaca rezeetena zetoopa lii personas quela Sancta Trinidad Dios Bixoozela, Dios Xinnila.

2. *Quiere dezir, desde el principio, hasta el fin de la redempcion.*

D Iscipulo. Channahe! xii roloohuixa xi rogoonipeaxa tonoo, xibaa nachonno xquela riceelii lachi Dios, rennaani, cheelii lachilo, Yoobibiitoo B. Jesu Christo coca benniaatini, lanni 3 naxii 4 nayaa Santa Maria, laa yoobica xonaaxi cannaaxe loo xticha loo xquela raca Yoobi Dios Espiritu, S4. cocaa tooni, cozooyahani, cocaa xinniniyoobigaa biitoo Jesu Christo Xinni Dios?

3. *Puro.*
4. *Limpio Concibiò.*

M *Aestro.* Tichaquee rennaani, acalaati loo xi ticha, loo xi chiiña benni niguiio, coca benniaati Xinni Dios B.

Jesu

Iesu Christo lanni 1 nachij nacaachi celij Cocooni yoona Sancta Maria xiñaani, Yaaca, cani xillaalaca loo xi ticha, loo xi chijña, loo xipaaxi lanna, loo xi gueeza xiguela loo xquela quizaala raca, quizaala huezaa yoobilijpe Dios Espiritu Sancto, coca loo quitoobi lennaa quela benniati nayoona cani. *1 Precioso inestimable.*

DIscipulo. Copallaaxa chijña quela quizaala coca penni xee penni ziilla bijtoo Dios Espiritu Sancto loo chijcatini chij nijro, quijaalogaa cocabenniaati Xinni Dios Iesu Christo xi B?

Maestro. Taapa loo, cotoobi, quela pezaalijni, quitoobi zoo xpellaati yoona bijtoo Iesu Christo loo yoobi xi rinni nataa nabaana xonnaaxi too Sancta Maria xillaazica xticha yoobini, alaati xticha niguijo, cica connija nobaa. Coroopa, quela 2 pezaalijni, quela penni goloo gobeecheni xi anima nayoonani. Coyoona quela penni quioo quiaazini, quela penni quichaagani anima nachonno cani loo xipellalati yoonani. Cotaapa, quela 3 pecaa, pezijaanini, nijaxtenni ya choo yachaaziti quela persona xtenni benniaati guechelayoo, cani loo xi 4 laateni, loo xinijaazani, cuyoo, cuyaaziti yoobilijpe quela persona Dios xinni, chela loo yoobi lijcani, penni quichaaga, penni quichela liibi Yoobi Dios Espiritu quela benniaati nayoona canî. Laa quitaapa loo chijña roo nirij, cati toozigaa, huazoo huazaagaa coca, cozooba, coxaaca guela tete, lanni nachonno chaapa Cocooni Sancta Maria. *2 Formó, y crió el alma. 3 Estorvò e impidiò, que no entraseperso na criada. sino q; en su lugar, y para sus operaciones.*

DIscipulo. Channa cooquij Maestro he! xij quinnijona, xij cheelijxa lachina, loo coroopaxibaa rennaani cheelijlachilo, Yoobi Xinni Dios coche coollelij ni loo quela benniaati xtenni lanni nachoono Sancta Maria xiñaani huanaca cani Cocooni yoona celij? *Entrò la persona del Verbo Divino.*

Maestro. Toopaloo, toopa cueeticha, narij, loo xibaa nachonno rijni cotoobijloo, rennaani yoobi B. Jesu Christo looquela naca benniaatini, loo quela naca nalij benni niguijoni narij xiñaa nalijni, ni coxanna lijcani yobigaani, lanni xijza nayoona, lanni nachijchi nacaachi Xtennini, chela loo yoobi lanni nachonno xtenninixonnaaxicooche coollelijni lanni guechelayoorijni. Coroopa loo, rennaani. Yoobilijca xonnaaxi too

too Sancta Maria, cica chii arogaa zannani xquela benniaati Xinni Dios, Cocooni yoona nacani, cicala niquee chij cotijche chij coxanna lijpeni yobigaani, huanaca zeecicani Cocooni yoona Cocooni nataa nabaana tete chela collaala coxanna lijcani quela benniaatí canì 1 cooxe huacelij tete, cachij catiia Cocooni yoona, Cocooni naxij nayaa tete nacani quelani zaabeeca cocani cozaana nalij, Yacollazij Yacolla chijbaa, Yacolla chaabati. Ya corij eeche corij ziaani, cani huabaa hua naxi coca lachitooni, cooxe piaapa nalij xquela Cocooni yoonani chij huaayaale cocayoobi Xinni Dios lannini.

1 Todo esto quiere dezir que la Virgen pariò al Hijo de Dios en quanto hõbre, sin lesion de su pureza Virginal.

DIscipulo. Channahe xaagaacaxa, callenalij benniaati lanni xpellalati xiñaani, chela yaca nijtiti xquela Cocooni?

1 q. salga. que aparezca. De sus entrañas, y vientre.

MAestro. Conna xinni, hualijca nijaxtenni toobi benniaati zoaaca zii laani, chela zoaaca gaaca liini xinni ganna, xinni coxanna toobi bennigonnaa, laapeaati gaaca tebee la, 1 quirijeni, quillaanezooni, laa cache calleni looyobi xi xijzani, loo xilannini rua laatè cocaatoo, cozooyaha xiñaani, cocaa xinnini yoobigaani. Chela loo xticha loo xquela baa quela lanna, quela quizaa lacoca, quizaala huezaa bijtoo B. Dios zoaca 2 quijo quiyaazi, zoaaca queoocha quennaaze toobi lezoo xpellalati benniaati, loo zetoobi lezoo, zetoobila pellalati lezaani, chela zoaaca teteni lahui yobini chela ya quireeza, yaquillaati, yaquixaaleti zaa toobi cuee huiini, cuee piooxe quela lezoo pellalatí canì, cani huanaca zee cica quitoobini, cicato nacani, ticharij huenni loo tete coca, chij pebaani Xinni Dios lahui benni coti, quelani huayeego cica tijpa quijña quije quijña baa, rua pigaachini, pezeerijeni lannini. Chela huayeego cica toobi yoho, rua corij toopa corij chaaga quiraalij Apostoles, nalij pitachoo, B. Jesu pìtaguezoo, pitagueloohui looni loo quiraani, collala pezeebannini lahui benni cooti. Laayobica ticharij, cotijxe leea lohuy quija chela loo bennaabi rijni, zoaaca quienni lazilo, ticha 2 nayaapi nayaaza zaabi xibaa ni rij, rennaani. Yo

2 Todos estos verbales son por penetrarse, y no ay otros mas propios.

Encũbradas, altas.

bi

bilij xonnaaxi too Sancta Maria coxanna lijcani xticha Dios Espiritu Sancto, quela benniaati Xinni Dios, huanaca zeecicani celij Cocooni yoona, Cocooni nataa nabaana, naxij nayaa cachij catija.

DIscipulo. Xij nezaabina, xij nacaa pealoona, cheelijpe lachina loo xibaa, rollohuini, quela Pasion, nayoona, chela quela cootizij cooti chijbaa Xinni Dios xi B. Iesu Christo?

M *Aestro.* Loo xibaa nirij, huanezaabitetena, huanacaachijchi pealoona, cheelijpe quitoobi quique lachina, Yoobilij bijtoo Bejoannana Iesu Christo, looquela nacanalij benniaati nachonno xtennini, coxaaca cicani ziaani tete quela nazij, quela nachijbaa, cheela looquelabenniaati cani, hualij cooti huaa-huaaxeni, alaati looquela bijtoo naroo nayaanij xtennini.

1 *El desãparo.*

DIscipulo. Xij coxaacaxa Bejoannana connaxa, pallaxa coca quelazij xtennini?

M *Aestro.* Taapa loo coca quelazij cani, cotoobi loo coxaaca xianima nayoonani, laagooca, toobiloo quela hueyoo na quela huellaaze lachi, toobi quela lieetij quela 1 lijeexaaca lachi, toobi quela huagoona, huazaana narootete, ni conna, ni corij lachini petoobi loo coca quela Pasion xtennini. Coroopa loo, coxaaca xpellalati yoonani, quelani zabeeca curubi ciroo 2 nataa nachij, curubi nagoochi, nabaa nareeni tetenacani, nijaxtenni Xinni toobi chaapa Cocooni nacani, ni cocaa xinnini yoobigaani Xticha Dios Espiritu Sancto, hualijca, acanagaabati achooti xineza ticha, xineza libaana, aca nabijxi peati quizaaloo, quichijño loo quelazij quela chijbaa, quela naha quela nahaxe roo, quela letija xoo rennaani tormento roo, ni coxaaca quitoobi xi lezooni, yacatoobi 3 cuee huini tete xpellalatini, ni cuee chahuini, ni queaani zaacani quelazij roo cani, hualij coteeteloo, coteete guetta coca quela zijcani, Yaquicheela tutila benniaati loo quitoobi cazoo, cabij, cacaana layoo, ni zoaaca chaa 4 lizoo, chaa ligoona zaacani, cica ni coxaaca Xinni Dios, loopellalati nayoona xtennini.

2 *Delicado.* *Blando.* *Regalado.* *Tierno.*

3 *Sin que huvieße parte alguna por pequeña que fueße que estuvièße sin dolor.*

4 *De vna vez, ò jũto.*

Coyoona loo coxaacani looyoobi quela baa, quela lanna xtenni, quelani aca nagaabati, agaaca quilloona yye, quiraa ticha

chayy, tichayaha, tichagueeza, tichaguijba, tichagogoo, ticha piaaxe, ticha natuhui loo ni coxaaca B. ni pijña tiaagani, petoobi loo cuyoolijbini lachiñaa benni Iudios, ziaani tete quela quija pecaani looni, chela hua zaabigaani looyaga Cruz, caloo pigoonani, connij queeza, connij guijbani, 1 pechijba teeni xinni Dios, pexijcheni, pezeehaani, penni xi quijteni yobini.

Cotaapa loo coxaaca yoobi xquela nabaani nachonnoni, quelani huaxoo huanaha tete còtini, cica huazoo huazaaga 2 cobijlla xquela nabaanini, nijaxtenni coole bichij noo chonazi yyza nazaani cooxe toobi 3 Pirooze nachonno toobi 4 Pigaa na nachaa naguijtete nacani, zechij tete nieebaanini niyaaca tebela ya niguijñexoo benni Iudios; ya nioozoocaa zij chijbaani, nioogoochijlla nijañaani yoobini lanni yaaga Cruz, rua cootinatija teteni.

DIscipulo. Channa Maestrohe, xaagoocaxa, xaa cuyeexa ticharij rennaalo, yobixi anima nayoona Bejoannana Iesu Christo coxaaca zii chijbaani, tebela 5 cochaa zooba, cochaa laapa lachini, quitoobi quela huebaa, quela huezaaca lachi quijebaa, xaa quitaago, xaa quicheela xaa quiroopa tichariini?

MAestro. Pijña chahui xinni, hualijca, pea coca benniaati Xinni Dios lanni nachonno Xiñaani Sancta Maria pealoo gaacani cochaa collaapa lijca lachini quitoobi quela nabaa nayyxi quitoobi quela naguijenaguijte lachi quijebaa, coxaaca baa, caxaaca lannani quitoobi quela gloria xquela bijtooni ni cocaa lijbini loochijni, ciicani, nijaxtenni cocaciga lachini, cati huaani zaacazi chijbaani, chela cochijga cigani xquela benniaatini, xquela pellalaatinayoonani lanni yaaga Cruz, nijani cozijllaa cigani quiraa lijtonoo, loo ticharij cocaciga lachini, huañee xi anima nayoonani, zaacañeezij chijbaani, queyoona quellaazeñee lachini xpellalaa tinataa nabaanani, toopa 1 loo, toopa cuee narij loo xi anima B. Iesu Christo, cica loo xi anima zeechaa cuee benniaati. Toobi cuee nachijba quijaa, zetoobi cuee narij queete, loo cuee ni chijba quija, connaa chijchi, pehuija cachi

No se pòdrà escrivir.

1 Tod oesto quiere dezir afrẽtas, injurias, oprobios, que oyò, y sufriò el Señor.

2 Maldezir, ò blasfemar.

3 se deshizo, ó se acabó.

4 joben. Mancebo. hermoso, agraciado

5 Estar llena.

Lo mesmo

Como se ajustarán.

Desde el instãte q; encarnò.

Con quien se vnio.

1 Dos partes tenia el alma de Christo Señor Nuestro. parte superior, parte inferior.

xi anima Bejoannana Ieſu Chriſto, quitoobi xquela naca Dios, chela coxaaca baa, coxaaca lannani quela gloria xtennini, pebaa pezaáca pegüijte tete lachitooni cicani loo cuee ninarij que ete ni raca looni, ni rogoonijbi rogoocuijni, ni rogoozaani pellalaati, i coxaacazi, coxaaca chijbaani, pihuijni pizijzi, peyoona pellaaze xoo lachitooni cuyeetij cuyeexaacalachini caloo pigoonani lanni yaaga Cruz.

I Todo esto es que con la parte ſuperior via à Dios, y ſe alegrava. Y cõ la inferior que gouierna, y mueue el cuerpo. Padecia, ſe hazia pequeño, y ſe entriſtecia ſu coraçon.

** Alinſtãte quedarõ glorificados, y llenos de luz.*

DIſcipulo. Channa xij tichaxa, xi libaanaxa, cheelij lachina loo cotaapa xibaa, rennaani cheelij lachilo, yobi xi anima Bejoannana Jeſu Chriſto pieete cigani gabijlla?

Maeſtro. Loo cotaapa xibaa nirij, nezaabi tetena, nacaa chijchipealoona, cheelijpe lachina yoobi xi anima nayoona Bejoannana Jeſu Chriſto, pea pirijegaani loo xpellalati yoo nani ni zaabi gaani loo Cruz, hua chaaga, hualijbiñee cicani loo xquela bijtoo narooni, pieete cigani ruacana gabijlla, rua toobi late nachaaga looni, ni laa Limbo, chela, ni nazij laa, xizee xilaate Abraham Xillaani Dios, rua laate quee nazooba beezaguela quiraalij benni nazaaca, benni nalij lachi, ni cõti, ni pegoonxiieeni xquela gracia yobica bijtoo B. Dios petoobizoo pirá bijga layoo collaaza, quiraayoogo xenne nacaayooni looni xquela quechijñayta Xinni Dios ruanigaana, nijani laa quiraani cooxe quirije teteni loo laate canî. Loo ticharij, pea pechijña zoogaani loo laatequee pea loo * gaacani, pegoozij xillaa baanezani quiraa benni nazaaca canî, quela pechaa piaanij naroo naxenne tete quiraani conna, pehuijalijni yoobi xquela naca ciroobij too B. Dios, pebaa pezaaca, peguije peguijte tete lachitooni, quelani coxaaca baa, coxaaca lannani, cocayaate xillaa baanezani quitoobi xquela gloria Dios, cicato, ni raca Xillaani annaa quehui lannni quijebaa.

DIſcipulo. Naalo naa channa Maeſtro, chij pieete B. Ieſu Chriſto loo laatequee, pieete quitoobi cicato naca benniaatini, cica naca xquela niguijoni, laa yaaca?

Maeſtro. Yaca Xinni, toobi cica anima nayoona xtenni ni pieete lijni ruanigaana, quelani chi cotini, chij pigoonani loo yaaga Cruz, cobijlla tij cobijlla zoo xquela benniaatini, xque-

xquela benni niguijoni ni riaa loo, rillooxe tete loo quiroopa laaga animala pella laatila, laa ticha caní rennaalij xquela riceiii lachi Dios, toobícica anima nayoona xtenni B. JesuChristo, pieete cigani gabiilla. Chela yoobi xpellalati nataa nabaanani, peaana zeecica nazaabigaani loo Cruz, rua cooti huaani, rua pechiillani rua pitooto niiañaani queche guiiba Clavos, chela 1 lanni baa rua pigaachini chonnachii chonnaguela, caloo pebaanini lahui benni cooti.

Y dentro del sepulcro.

DIscipulo. Chela, zaabeeca cicarii gooca cobiilla tij xquela benniaati XinniDios, piriiezoo, piriie guetta anima naxii nayaa xtennini, loo xpellalaati yoonani, chii cotini, chii pigoonani loo yaaga Cruz, naa lazilo naa channa Maestro cobii tii, cobiizoo xquela racani, xquela biitooni loo quiroopa laaga nachonno quee laa huachaaga, hualiibi cicani loo quiroopa laaga animala, pellalaatila, cobiilla xquela benniaatini lanni yaaga Cruz quee, xanaca, nacaxa ticharij?

MAestro. Pezooba chiichi tiaagalo, ticharii xinni, quelani lazigaa ziroo nagaana nacani. Hualiica, zaabeeca cobiilla xquela benniaati Xinni Dios lanni yaaga Cruz, zaabeeca cobii tii, cobiizoo, piriie guetta tete xi anima nachonnoni loo xpellalaati yonnani, chii pichiilla niiañaani lanni yaagaquee acalaziitoozi pezaana, laa coroona lachi, laa penni quigoona xquela biitooni, xquela raca ciroo zixenneni, quiroopa laaga nachonno cani. Yaca, yacaliica, caní huañeeni pellalaati, peaana cica nazaabigaani loo Cruz, chela huañeeni loo anima pieete cigani gabiilla, cica * toobi benni nazeeni ñaani toobi guiiba cuchillola, laa toobiguiiba espadala. Tebela quebeeni guiiba cani, loo quiiti xixaabaani, loo quiiti xi liichini, cooxe napani, cooxe nalliibi nacaañaani guiiba espadala, chela quiiti xaabani quiiti lichini, zaabeeca yoobi guiiba cuchillola guiiba espadala, acanayoo na yaazitini lanni quiiti xi xaabani, quiiti xi lichini, cicala niquee gooca, loo chiicatini, quelani zaabeeca chii cooti Xinni Dios lanni yaaga Cruz cobii tii, cobii zoo, piriie guetta

** Esta cõposicion, y simil trae el Padre Maestro Fr. Iuan de Santo Thomas ẽ su Cathe-*

tete

tete xi anima nachonnoni loo xpellalaati yoonani hualijca ya coroona laziti xquela bijtooni quiroopa laagacaní yacobijlaziti loo xpellalaatini ni peaanà cica nazoocaazij chijbaani lanniyaaga Cruz, chelaya cobij tij lazitoo zini loo xi anima nayoonani, ni pieeteni gabiilla nija cozijllaalijni animas quiraa benni nazaaca xillaanini narijni ruanigaana.

cismo para explicar como siempre estuvo vnida la diuinidad con las dos partes alma y cuerpo. Podra ser que la entiendan los Indios.

D Iscipulo. Channahe! naalonaa, chij pieete B. Jesu Christo, ruacana gabijlla, collalijni, pechijña zooní loo quizaa cuee, quizaa laate narij ruarigaana?

M *Aestro.* Pijña xinni, hualijca loo toobizi laate, ni laa Limbo rua narij xillaani bijtoo Dios ni cooti collaaza, pechjña zoolij xi anima nayoona B. Jesu Christo. Cijcani loo xquela racani, loo xquela quizaala cocani, quizaala huennini, colla teteni, pechijñazoo lijni, loo toobitoobigaa laate caní.

D Iscipulo. Xaanaca gooca, xquela collani, xquela pechijñani looquela raca, looquela huenni xtennini looquij Purgatorio?

M *Aestro.* Hualijca ruaquee collaquela raca, quela huenni xtennini, quelani pebeeteteni, pezijllaaliini quiraa animas benni nazaaca, ni collooxe cotiixeliini, pezaaloo chaahuini quitoobi quela quiia, lebij lezaaca xquela huexijhuini, cicani connaa, ni petoogo ticha B. Dios chij cotini. Laanicica pebeeteteni looquii Purgatorio zeechacuee animas benni nazaaca, ni cocaletoobi lezaacani, legaa leroopani chij corii nabaaninini, zazii baanezani, zoaaca yaatexillaani quela huechii, quela huezaalachi biitoo huañee quela huennijtiloo quela quija quela zij, chijbaa canì, rizaacani lanni quii natooxoquee, chii quieete Xinni Dios loo laate cahui caní, chela laanicica, pegoorooba, pegoo xennen i lachitoo zeechaacuee anima nayoona, ni peaana cicani lanni quii Purgatorio, cala chaaloo, cala looxe quiixeni quitoobi quela quiia xtennini.

D Iscipulo. Channa, xij pennixa, xii pezaacaxa B. Jesu Christo zetoobi laate, rennaani gabijlla yygo, gabijlla cha-

chaaba, rua narij yaaquij, nazooba choohuij benni aguijzaaca?

Maestro. Hualijca ruanigaana, peeyoo, peeguijxini, cotijñe guelani bezeeloo, peezijgoo, pezij piaaxeni, pegoo tuhui tete looni quiraa bezeeloo, noo yeegoni lanni gueero gabijlla, chela * pennijtiloo teteni quela natijpa, quela natijhaa, que la huezijña huellaache xtennini. Chela cotaale cuyaaxeloo quela zij quela chijbaa, quela letija xoo, quela tormento roo xtennini, chij connani, chij pehuijani quela pechaa piaanij roo, quela nabaa nallaana quela nagueeza nagueela anima nayoona xtennini. Pizaacani, loo chijcatini cochijbi cotaapani, cotooxoñee lachini loo quiraa bezeeloola loo quiraa benni aguizaacala narij lijbini ruanigaana, quelani huanaca lijcani Juez nalij, ni coroogo tichani benni nabaanila benni cotila.

* *Destruyò, y aniquilò, la potencia, y las azechanzas del Demonio.*

Discipulo. Channahe? xijgooca peaanazee cica quiraa animas benni nazaaca canì, lanni laatequee, chij pezeebij Xinni Dios loo gueechela yoorijni?

Maestro. Yaca xinni, cani quiraa yoogo xenne pirijeñeeni B. Jesu Christo loo laate cahui, loo laate tolla, lichiguijba canî.

Discipulo. Xij ticha, xij libaana zayeelij lachina, zaxooohui baanezana, loo coyoo xibaa xquela rieelij lachi Sancta Yglesia?

* *Todos estos verbos son reiteratinos y quieren dezir reunirse, y bolver à recebir el alma de Christo su Cuerpo sàtissimo en la resurreccion.*

Maestro. Loo cooyo xibaa nirij, nezaabi tetena nazoo xoolijca pealoona cheelijpe quitoobi quique lachina qui xoohui baanezana ticha nachonno rennaani, chij huateetela chonna chij, chonna guela, chij peaayo chijgaa collaala coti, pigoona Xinni Dios lanni yaaga Cruz. Loo chijcagaani, pezeerijeni loo laatequee, ni laa Limbo, ni nachaaga gabijlla, pezeeaapini gueechela yoorijni, pezeeyooni lanni baa rua pigaachini. Chela rua nigaana, * peyoo peaazi, pechaaga gazaaca anima nayoona xtennini loo xpellalaati nachonnoni, pecaani pella, peyooni rinni, pennaani cicato nacani chela loo ticha xquela bijtooni loo xquela raca ciroo cixenneni pebaanini lahui ben ni coti, coca baa, coca lanna, coca nayaanij quitoobizoo benmini, nijani azootichij, azaabiti guela quezeezaacani quela coti

oti cani cueeza cica nabaanini celij cachij catija tija chijño y yzaguela.

DIscipulo. Channa Maestro he! nijaxtenni quelapeaani rij Xinni Dios lahui benni cooti, pezeezoo pezeeaaca xquela coca benniaati xquela coca niguijo Xinni Dios cicani coocanijroti, chij gueloo pieete cigani quijebaa?

Maestro. Yaca xinni, quelani, hualijbi, huachaaga cica xquela racani xquela bijtooni, looquiroopa laga xquela benniaatini animala, pellalatila cootini pigoonani loo yaaga Cruz, chela pigaachini lanni baa, cijcani, chij pebaanini lahui benni cooti cannaaxe pechaaga pequijti quiroopalagaquee, chij peyoo peaazi anima lanni xpellalatini, aca peezeezij peezeelijbi xquela bijtooni quiroopani, quelani cica connija quijaa, celijpe huañeeni, peaana pellalati loo Cruz, pigaachini lanni baa chela pieete ciga anima ruacana gabijlla.

Loo ticharij, agaaca quinnijona, pezeecoobi, laa pezeeaaca xquela coca benniaatini, xquela coca niguijoni, cica ni coca niiroti, chii gueloo pieete cigani quijebaa.

DIscipulo. Xaanacaxa quiennina, xaa queaacapea chaahui xana tichaque, rennaani. Yobilijpe B. Jesu Christo peocuaani yobigaani, pegoozoo lijni xquela benniaatini, ni cobijlla lanni yaaga Cruz, chela zeechacuee benniaati, ni huazoochij rezeebaani ni lahui benni cooti, aca reoocuaani yobigaani, aca reoozooni xquela nacani, cicato nacani?

Maestro. Cicarij naca, nijaxtenni Yoobi B. Jesu Christo bijtoo Dios nalij, quizaa lacoca, quizaala huezaaa nacani, chela nijaxtenni xi anima nachonnoni, ñeegaa xpellalati yoonalani, nachaaga, nacheela lijbini loo xquela bijtooni, huanacalijca, quiroopa laga nachonnoquee, cicanija, ñaa, cica xineza xquela raca cirooni, loo ticharij, peeoocuaani Yoobini, peegoozoo lijni quitoobi xquela naca benniaatini, cicato nacani. Acalaati cicarii zoaaca conni zechaacu eela benniaati, agaaca zoaaca queeoo cuaani yoobigaani nijaxtenni, acanachaaga acanacheela xquela benni loo xquela bijtoo B. Dios.

DIscipulo. Xaanacaxa quiennina, zeetoobi loo ticha rennaani, huabaa huallaana, curubi ciroo tete nayaanij pezeebaani xpellalati Xinni Dios lahui benni cooti, ni nalij conna pehuija pizaaloo quiraa Discipulos yoobigaani, * nannaani, cicato nacani, chij arogaatini?

* *Que parecia ē la mesma forma q; estava de antes.*

MAestro. Cicarij gooca, hualijca chij pebaani Xinni Dios lahui benni cooti, huayannij ciroo tete connaa xpellalati yonnani, nijaxtenni coca yaate xillaa baanezani, quiraa xillaabaa too xillaabaaneza ciroo cixenne cica ni ralla, ni rizij xianima nachonnoni, huabaa huallaana, huagueeza huagueela huaxij huayaa huachijchi huacaachi, huachaa huaguij, huachaacha huareeni tete conna pellalati canî. Acazaaca guelati yagala cozooti xquela gloria quiraalij Sanctosla, Angelesla loo xquela gloria yobini, huateete loo, huateeteguetta, coca quela baa yyee, baa chijchi, baa caachi xtenni. Chela zaabeecacicarij coxaaca baa, coxaaca lanna pellalati nachonno canì. Hualijca peeazi lachitooni coca, pezeegoni, pelloona teteni que la gloria xtennini, nijani zoaaca canna pizaaloo zeechaacuee benniaati, quitoobi xquela nacani cicato nacani, cicato nannaani lanni gueechelayoorijni, chij arogaa zoocàani loo Cruz.

DIscipulo. Xij tichaxa, xij libaanaxa zayeelij lachina, zaxoohui baanezana, loo coxoopa xibaa, rollohuini, xquela peaapi Xinni Dios quijaa quehui quijebaa?

MAestro. Loo cooxoopa xibaa nirij, cheelij lachilo, cica chi huazaa, chij huateetela corua chij, curuaguela, collaala pebaani Xinni Dios lahui benniaati, loo chijcatini nali peaapiniquijaa quehui cachij quijebaa, chela acaru collatini, acaru piquijñetini looquela peaapi xtennini. Cani nalij loo xticha yobini, loo xpaa xilannani, loo xqueeza xqueelani, loo xquela raca, xquela bijtooni, peaapi lijni, peyooni quijebaa.

DIscipulo. Xij xanaca tichaquee, rennaalo Yoobi B. Jesu Christo peaapini quijebaa, cannaaxe loo xtichaloo xpaa xilanna yobini?

MAestro. Alaa tichaquee rennaani, quelani, yobi xquela benniaati Xinni Dios, nachaaga, nacheela lijbini loo quela bij-

bijtoo xtennini, chela yoobi xpellalati yonnani, curubi nazeeze nacani, cica zeechaacuee pellalaati nabaa nallaana xtenni Sanctos, ni coxij yaate Xillaani xquela gloria B. Dios, laagaacani, zoaaca catitoozigaa huaxoo quinnijbini, huaxoo tete cheeni quijebaa, huaxoo queyeeteni tuarijni guechelayoo, huayoopagaa cheebijga, cheegallani cheeguechijña zooni, looqui zaacuee, quizaalaate, nigaacazi lachitooni, loo ticha caní huarinnijolijna. Yobibijtoo B. Jesu Christo, nalij peaapini quijebaa, loo xquela benniaati nayoonani, xillaazica xtichani, xpaaxi lannani xqueeza xqueelani, nijaxtenni curubi nazeeze, curubi nabaa nallana, cirooquela gloria nayooñee xpellalatini.

DIscipulo. Channa he, caa quijebaa peaapi Xinni Dios, caa laate, caa cuee zoobani annaa?

MAestro. Hualijca looyoobi quijebaa rennaani Empyreo, ni nayaaqui niyaanij tete nacani, chela ni nachijba quijaani loo quizaa zeechacuee quijebaa, ruaquee lanni quijebaa nachonno canî, loo xteecheni, nalla, nazoolij chahui nija nayoona xtennini.

DIscipulo. Xaanaca nacaxa tichaquee rennaani, Yoobi Xinni Dios, nabee nachijbani looñaabee Dios Bixooze coxanna xtennini?

MAestro. Pijña Xinni, chij cozeetelo ticharijni, ya zijlootilo, nabee nachijba Xinni Dios Bixooze, cica ribee cica richijba zoochi benniaati, ninooa ni nazeeni pellalaati, loo ñaabee benniaati lezaani. Yaca ya racati cica, quelani yanaquiſña laziti xpellalaati yoona B. Iesu Christo, cuee lazini, laa cuijbani lanni quijebaa, nijaxtenni Yoobi pellalaati canì, curubi nabaa nallaana nacani. Chela azootichij azaabitiguela, * zoaaca zaacazij chijbaani, laa zoaaca quichaagani laaquiaana nijani, laa quetoobilachini. Cijcani rinnijo tonooticha nachonnoquee nijani quellohuina, yoobilij B. Jesu Christo, narij cicani quehuilanni quijebaa looquela Cooquij looquela Pichannatoo nabaa, nallaana; looquela naroo naxenne, looquela nachi nachijbi, looquela racaloo quela rinnijpea quizaaloo quichijñoloo xiyaa xquela huenni Dios. Chela nijani quellohuina. Yoobilij B.

* *Nipa dràpadecer, nicãſarſe. Canſarſe los pies, deſmayarſe.*

Jesu Christo, looquela bijtoo, looquela Dios xtennini, toobi peazi, toobi yoogozi narijñeeni yobilijpe Dios Bixooze coxanna xtennini, toobizi taa toobizi beccogoo nayaanij rapaquiroopani. Chela nijaxtenni yoobi quela benniaati nayoona Xinni Dios, nachaaga, nalijbi ñeeñee yoobi quela persona yoobi quela bijtoo naroo Xtenini loo ticha cani, rinnijo tonoo huañee looquela benniaati cani, narij nachijba Xinni Dios loo naabee Dios bixooze coxanna xtennini, chela zabee zachijbani lanni taabe coogo xtennini cachij catija.

D Ifc. Channa Maestrohe, xij tichaxa xij libaanaxa zalloo quique lachina zooeeni pea chahuina, loo coche xibaa xquela rieelij lachi Dios rennaani. Yobilij B. Jesu Christo, zayeeteni quijebaa zooyyta guetoogo tichana benni nabaanila benni cotila gueechelayoorijni?

M *Aestro.* Pijña xinni, hualijca loo coche xibaa nirij, nezaabitetena, nacaa chijchi pealona cheelij quitoobi quique lachina, zaayeerochij * zayyta zaabiroguela ni gaaca toobi quela huetoogo ticha loo quiraaca looxe lijcabenniaati. Tenni tenni, cache cacheeca naca xquela huetoogo ticha ni raca annaa loo toobi toobigaa benniaati, chij ralla xpeani ni gaatini, ni quetoobi xquela nabaanini, toobica gaaca chijcani, quelani loo chijcagaani, zooeetoobi zooeeraa quitoobi cabijlayoo, zooeebaani quiraa caalooxelijca benniaati, zooeeyoo zooeeyaazi, zooeechaaga xi animas quiraani lanni xpellaatini, zooeenaani cicato nacani chij corij nabaanini, chijque lijcani huenni loote te zayeete Xinni Dios, cicato narijni lanni quijebaa loo gueechelayoorijni. Zotoogo tichani quiraa benniaati cani. Zeechaa cue zoogoozij xillaa baanezani quela naabani celij quela gloria ni chij, ni tija, zeechaacuee zonniizaabini, zoogonna guelani gabijlla nijani zaaca ñeezij chijbaani bezeeloo cachij catija, tija chijño yyzaguela.

* *Quiere dezir, que andando el tiempo, ha de llegar dia para el juizio vniuersal.*

D Ifcipulo. Xij zee tichaquee, zootogo tichani benni nabaanila, benni cootila?

M *Aestro.* Tichaquee rennaani, chij gallapea yoobi chij cani, quela huetoogo ticha, ni conni Xinni Dios, hualijca, quiraa

quiraa toobi yoogope, toobi laaxepe benniaati, zooceba-
ni gaazaacani, zooceenaa teteni cicato nacani, nijani azooti-
chij azaabitiguela, quezeeaatini, quezeegoonani, quèzee-
zijni quela coti. Cijcani Yoobi benni nalij, benni nazaaca
lachij nazij laani benni nabaani, nijaxtenni loochijcatini, za-
zij xillaa baanezani quela gloria, quela nabaani celij quije-
baa, loo animala loo pellalaatila, ni nayaaloo quitoobi xque
la nacani, Chela Yoobi benni aguijzaaca, benni noo lanni
gabijlla, nazijlaani benni cooti, nijaxtenni zaabeeca quiba-
ani cachij catijani, acaxi nacati xquela nabaanini, hua nazij
laa quela nabaani cani, quela cooti, quelani cooxe cueeza
quiraani loo letija xooloo tormento roo tete, ni zaaca ñee,
zij chijbaani bezeeloo lanni laate cahui cani cachij catija.

DIscipulo. Channahe caalaate, caacuee layoo gaaca que-
la huetoogo ticharijni, ni conni Dios?

M *Aestro.* Ruaacana gaaca toobi lanni lachi taache, nilaa
Josaphat, ni nachaaga loo yoobi gueche Jerusalen. Loo
lachi taachequee pezeeyeete B. Jesu Christo, pezeeyeete-
ñeeni quiraalijca Sanctos ni nachijba lanni quijebaa Cijcani
yoobi Sanctosquee, zaazaabini lahui pij, loo quijaa tete la-
yoo, chela benni aguijzaaca, ni quezeeaapini loo gabijlla,
cooxe queaanani queete layoorijca. Cani zachaatete toobi
cueeroo layoo quiraani, loo chijcatini, toobi xennepe toobi
yoogope, zoanna zohuija pizaaloo quiraani yoobi Juez na-
lij Jesu Christo. Cani benni aguijzaaca, cannaaxe canna lo-
oni xquela benniaatini, ni quitooxo, ni quichijchi quiaani
ciroo xoo tete lachitooni loo quiraani. Cijcani benni nalij
benni nazaaca, canna chijchi, cohuija cachi pizaalooni que-
la bijtoola quela benniaatila xtennini, chela ciroo tete que-
baa quezaaca queguijte loolachini, chij cicarij zaacani loo
xinni Dios.

HVA-

P.M.º F.J. de Sto Thomas fol. 28

HVAZEETA NALLA ANnaa zeechaacuee ticha, ninagaaba, ni nooñee tij laaya rennaani Credo.

DIscipulo. Channa Maestro nachonno he, huaanooro ticha, huanooro libaana, huanoociro xibaa, ni cheelijpe lachina, ni quixohui baanezana, yoobi lanni tij laaya nachonno quee xquela rieelij lachi Sancta Yglesia rennaani. Credo.

M*aestro*. Huanoociro ticha xinni, zecaayo looro xibaa nagaaba lootij caní, nicheelee chahui. Cotoobi ticha, cotoobi xibaa rennaani, cheelij lachilo, narij toobizi Sancta Yglesia. Coroopa, cheelij lachilo narij quela nachaaga quiraa lij Sanctos toobipe, coyoona. Cheelij lachilo, narijlij quela huennijtiloo xquela huexijhuina. Cotaapa cheelij lachilo, narij quela huebaani quiraalijca benniaati, ni quezeebaani, ni quezeenaa xpellalatini, cicato nacanî. Cooyo, cheelij lachilo narij quela nabaani celij.

DIscipulo. Xij ticha xaquienni naloo xibaa caní, rennaani, cheelij lachilo, narij toobizi Sancta Yglesia?

M*aestro*. Píjña xinni hualijca quijaa lanni quijchi rijni connija lohuy, huanacalijpe Sancta Yglesia quela nachaaga toobipe quiraalij benni Christianos, laa rapani toobi cooqui naroo, ni nacapelijni quique petoo huenniloo xtenni quiraani, nazij laani cooquij huija too Sancto Padre, laa yobicani narij nachijba cicañaani quitoobi quela rennaa pea xtenni B. Jesu Christo, chela huanacalijcani lohuaa lezaaca San Pedro Apostol. Chela quiraa benniaati Christianos, ni corooba nizaquiqueni, nozaabi teteni, nacaachijchi pealooni, cozooba tiaagani, cochiibaquique petooni quiraa

raa xtichani, caayooni looni, zijbaanezani xiixa ni naapea yobinigaaca. Hualiica annaa rinniia yobi Sancta Yglesia rijni, naziilaarii, chela huanacaliini toobizi, niiaxtenni, toobizi biitoo Dios rozeeteni, ronni xi biitooni, ronni xonniini, raha yooliini looni, chela yoobi quelalii, quelatoo, ni rieelij lachini quiraa xtichani, ni ronnini xquela chiiñani, toobizi nacani. Laanicica yoobi Espiritu Sancto, ni racalooni, ni nooquiichi peani yoobini toobiliizi nacani. Chela yoobi quique petoo huenni loo xtennini, ni ranna ni rohuiia, ni * rannachii, ni ribaaqui quique lachini quela cobee quela cobiiba chahui, quela nataale, nayaaxeloo xtennini chela ni rigoobalooni, ni ricaa niia bee niiabeegani quitoobini. Toobilijzi nacani, laa yobicani, nacaliini Papa, rinniio tonoo Sancto Padre, ni ribeezazeeni ruacana lanni gueeche roo, ni laa Roma.

* *Todo esto significa los oficios del Pontifice.*

Los guias, los governa.

Laanicica yoobi Sancta Yglesia rij, nazii laani Sancta, ni zeelóo ticha nayoona, niiaxtenni yoobi ticha Sancto Evangelio, chela yoobi ticha quela rieelii lachi, ni raapani, ni rigoo quii lachini, ni ricaabi ruani ziibaanezani celii, curubi nayoona nacani, chela quiraa ticha xonnii, quiraa quela hue zeetela, quela raayoola quela rizii gaa, rizii gaachila ni ronni nachi nachonno, ni ronni baa, ronni lannani biitoo curubi nayoona nacani. Pizaacani, naziilaa nayoona Sancta Yglesia, niiaxtenni celiipe narii, nayoo lannini ziaani Santos benni naxii nayaa, benni nalii nayoona lachi, ni nooñeeni xquela nazaaca gracia B. Dios.

3.

DIscipulo. Channahe, xaa zeexa, xii nazaloo tichaquee, rennaani, quela nachaaga quiraalii Sanctos toobipe?

* *Fundamento, origen, y principio.*

MAestro. Pijña xinni, hualica, toopa loo, toopa cuee, Xitii xichiigo xilanni nachonno xquela nachaaga canì quiraalii Sanctos toobipé, narii lanni Sancta Yglesia. Cotoobi naca yoobi quela rieelii lachi xticha biitoo laaca roloohuini, chela rennaapeani quela rizii xillaa huenniloo quiache xillaa Sacramentos nachonno Xtenni B. Jesu Christo, ni huenniloo tete ralla xillaa baaneza quiraa Christianos, ni

napalijni quela rieelij lachi canî, chela quiraaquela huenni xonnij, quela huezaabi quiqueñaa yoobi Sancta Yglesia ni huenni loo tete quixee quixee ribaaquini loo taa loo becoogo B. Dios, chela zeechaacuee xillaabaaneza ciroo cixenne, ni cozaa quijebaa, ni ronniche, ni riguijze xillaani looni. Laagaaca xillaa nachonno, acalazitoozi ralla baaneza, laa raate xillaa benniati, ni aca nagaabani loo yoobi Sancta Yglesia quelaniarogaa quirooba nizaquiqueni, cica naça quiraa benni huezaa bijtoo xijhui bijtoo ganna, bijtoo quije, bijtoo yaga, chela benni herejes, laani zaabeeca corooba nizaquiqueni, cani * pechee pexenne tete lachini, cobij tij cobij zooni loo Sancta Yglesia coroonanî, quela rieelij lachi bijtoo pexijñeni tij, peaanani ticha nachonno xtennini, chela benniaati rinijo tonoo, Descomulgados, ni ribijba quique, ribee looni, baagueeza xtenni Sancta Yglesia, rennaani Descomunion, quiraa benni rijni, acaxi ratini, acaxi rijzitini loo xillaabaaneza roo quijebaa, xillaazica benni Christianos, * zaabeelaaca benni huexijhui, benni coguijche gueza, huezaani guela nacani, cooxe nallani, cooxe nazi xillaabaanezani quiraa quela nazaaca, quela nachonno canì.

** Se entõtecieron, y se hizieron ignorantes.*

** Aunque*

Coroopaloo xitij xichijgo, xilanni nachonno xquela nachaaga quiraalij Sanctos toobipe, nacalijca yoobi quela nachij, chela quela nayoona lachi rinnijo tonoo quela caridad, chela quela santidad, laagaacani, cicarij naca, quelani nijaxtenni quela nachij, quela nayoona lachi, cani ni raapa zeechaacuee benni nalij nazaaca lachi, hualijca zoaaca coteete xillaani quiraa quela huenni nazaaca xtennini loo zetoobila lezaani nijani benni quee, conni cica xtennini quiraa quela huenni nazaaza canî chela nijaani zoaaca queooni lezaacani loo Dios nijaxtenni xquela huexijhuini, nijtiloo quela quija lebij lezaaca quela tollala, teela ni cotijlle yoobini, chela ni aralla guela quijxeni cicato nozaabini, cani looquela huenni nazaaca xtenni benni nayoona lachi zoaaca caate quecheelani quela huennitiloo quiraa xtollani chela zeziaani roo benaabi quela nazaaca gracia xtenni B. Dios.

Laanicica nijaxtenni quela nachij, chela quela nayoona lachi,

chi,ni ràpa benni nalij lachi, ciroo tete quebaa quezaaca, queguijte loo lachitoo quiraa benni nazaaca canî, lanni guechelayoorijni, chela quehui lanni quijebaa, cazooba cazooba liaaza cannani cohuijani quela huenni nalij quela huenni nazaaca ni penni lezaa nachijni. Cica tonoo ni nachoo, ni nalleeza nabaanina annaa ciroo tete * riquijñena quela cocañee quiralij Sanctos, ritijñe xillaana xquela huezaabi quique ñaani loo taa loo becoogo Dios lanni quijebaa nijaxtenni tonoo Cannaaxe quiraa benni nalij nayoona lachi, racayaate xillaabaanezani quiraa quela nazaacarijni, chela huaronni tete cica xtennini quiraa xillaabaatoo lebij lezaaca, legaa leroopa xquela huenni nazaaca, naxohui nallaabi quiraa lezaa nachijni. Acalaati cicarij riziʃbaaneza benni huexijhui, ni caañee animas xtennini, loo tolla cirooba, rinnijo tonoo peccado mortal, zabeeca Chriſtianos nacani, narijni lanni Sancta Ygleſia caloo nijti loo, nijti nija tolla canî, cijcani aca toobiti xillaabaaneza ni rozeete cootoobi ticha, chela ni rozeete coroopa. Raca xillaa benni huexijhui,ni noo lanni gabijlla,quelani cooxe connijti lonni,cooxe gaacani nazij nachijbaa cachij catija.

* *Tenemos neceſsidad.*

Diſcipulo. Xij rennaa zetoobi xibaa hualijca narij quela huennijtiloo quiraa xquela huexijhuina?

Maeſtro. Tichaquee rennaani, hualijca yoobibijtoo B. Jeſu Chriſto, pechij pezaa cica lachi xillaani yoobi xiñaana Sancta Ygleſia ziani tichala, nezala, quinnijtiloo xi tolla xi tee xquela huexijhuina lanni guechelayoorijni, hualoo huaniroro, pezaa lij lachini, coroonani looni quijaache xillaa Sacramentos xtennini rua lanni quiraani * nayoo nayaazicica quiraa lebij lezaaca, quitoobi legaa leroopa quiraa quela huenixichijñani, quiraa ticha connijni, quiraa neza cozaani, huañee xi leaago xi lezaaca xquela cootini loo Cruz xquela coxij * quibijchi xi rinni yoonani, ni pechijgani loo Dios Bixoozeni nijaxtenni tonoo benni huexijhui. Laanicica rezaa cica lachi B. Dios, xquela huennitijloo xquela huexijhuina, nijaxtenni yoobi xquela naazaaca gracia, chela nijaxtenni quiraa bennaabi quela cocañee, quela huezij huellaa xtennini, chela nijaxtenni quiraa pecoo-

* *En los Sacramẽtos eſtán todos los meritos de Chriſto de ſu paſſion y muerte.*

* *Y de la ſangre q̃ derramó.*

cho piaanij ni rigoo rilij zini lijoo animas xtenni beani huexij-hui, nijani loo quela nazijña lachini cooloo, cooqueeñee lachitooni, quijlleni quela gracia cani, ni quinaijtiloo xtollani.

*La virtud sanatiua de los Sacramẽtos.

Chela zaabeeca cicarij naca quela * baa letoobi, baa leaaca quiraa Sacramentos quee, nijani nijtiloo xtolla benniaati, ci ca-ni hualoo huanijroto ronni quigoona tollaquee yoobi quela hueroobaniza quique patoo, huañee qnela huexooba tolla benniaati loo copabijtoo.

*Principio y origẽ de todos los pecados.

Hualijca nijaxtenni quela hueroóba nizaquiquepatoo, rinnijtiloo, rigoona tete yoobi tolla tija, tolla nijro, xi * chijgo pellaa quiraa tolla, ni penni Bixooze nijro tonoo laa tollaquee, ralle ncoa, ralle nachijba ñee animas quiraa benniaati Xinni Adá, chela chij rirooba niza quiqueni cooxe rinnijtiloo, rigoona tete tolla, caní chelañee laanicica rinnijtiloo xi tollo xi tolla, xitee zeechaacuee benniaati, ni penni, chij arogaa quirooba ni zaquiqueni. Quelani huazoo chij raca, rirooba nizaagani chij huaroo huanijzi nacani, huayaa xiaanij lachini chela huayaanani tolla guechelayoo rijni. Quiraa nicani huañeeni rinnijtini looquela hueroóba nizaquiqueni.

Laanicica taca, rinnijtiloo quiraa zeechaacuee tolla ni penni benniaati collaala corooba nizaquiqueni nayooni lanni Sancta Yglesia nijaxtenni yoobi Sacramento rennaani quela penitencia, chij rixooba xtolla benniaati loo copabijtoo. Laa quela nazaaca rijni chela quiraa xillaabaaneeza rijni xquela gracia B. Dios, cooxe caate, cooxe quecheela benniaati lanni Sancta Yglesia, quitoobi chee chij, quitaguela quibaanini lanni guechelayoorijni. Acazootichij, acazaabiti guela, * queaache, laa quechonno no cuaana huijñaa ni queaacati lachitooni, niquinijtiloo xquela huexij huini.

*No faltarã medicinas, y remedio para perdon de pecados.

Discipulo. Channahe, xii tichaxa, xi libaanaxa nazañeo xibaa rolloohuini xqnela huebaani gazaaca quiraaliica pellalaati benniaati guechelayoo?

Maestro. Tichaquee rennaani, quiraalijca yoogo xenne benniaati laanicica ni nazaacala, laanicicala ni aguijzaacani zoeebaani gazaacani chij quetoobi queraa, chij

queaache tete guechelayooriini. Hualiica xi animas quiraa-nizooeebijni, zooeeyoo, zooeeyaazini, zooeechaaga gaza-acani loo xpellalaatini, niquee coobini loo chiicani, niiani quennaa yoobipeni, cicato nacaliini, chii arogaa gaatini lanni guechelayooriini.

DIscipulo. Xii rolloohuixa zetoobi xibaa rennaani, na-riiquela nabaani celii?

MAestro. Tichaquee rennaani, hualiinarii quela nabaa-ni celii ni zaabichii, nizaabitiia lanni quiiebaa, laacani zallaanetii, zallaanezooni loo zeetoobi xcuaa layoo, hualii-ca xi animas benniaati, nazaabichii, nazaabitiia nacani, hua-celiipe zoobani, agaaca gaatini, chela cicala niquee gaaca yoobi xpellalaati benniaati, chij quezeebaanini lanni gue-chelayoorijni. Cijcani yoobi benni nazaacani, zooeebaanini loo quela gloria, loo quela nayaanij, nizeeloo ticha, renna-ani. Zaziiyaate xillabaanezani quela nabaani celij lanni que hui cachi quijebaa loo B. Dios. Chela benni aguijzaaca ñee-zij chijbaani Bezeeloo lanni gueero xijte gabijlla quela tor-mento roo. quela quija naxenne tete, quela naha, quela na-haxe roo, ni aca zaaca looti, ni acagalla quelati looni quizaa quichijñoloo quela zijla, quela chijbaala, quela quijala gue-chelayoorijni, laagaacani, hua rennaaca lachini lazij hua-zaaca gaaca tebeela * queeaani gaacani, queeaani quibaa-nini, quelani acaxi nacati quela nabaani, cani, nijaxtenni cooxe narij chohuij, narij yaaquini lahui leyoole quij cani, cooxe zaacani quela cooti nazij nachijbaa cachijcatija.

*Mas quisieran dexar de ser y de viuir

Anná zeeta nalla ticha, niche-elee chahui, xanaca nacaxa, toobi toobixi Sacramento nachonno Sancta Yglesia.

DIfcipulo. Channa Maeſtro nachonnohe, xij nacaca tichaquee, rennaani Sacramento?

MAeſtro. Pijña chahui, xinni, huanacalijca, Sacramento, toobi benaabi huenni loo xquela gracia bijtoo ni aca nenniloo nacani, ni raca xillaa tonoo, chij tixoohui baanezana Sacramento quee.

DIfcipulo. Connaxa loo naca nija ticha, lazigaa nachonno, lazi ciroonazaaca naca quiaache Sacramentos ni reepa tonoo annaa lanni Sancta Yglesia, loo ticha pea xtenni Sancto Euangelio, alaati, ni coopa benni corij collaaza?

MAeſtro. Alaarij loo nija tichaquee, quelani, yoobi Sacramentos nachonno caní hualij noo ñeeni nayaaziñeeni xquela gracia bijtoo, ni * nazaalooni, chelani rohui cica xillaani tonoo, looquela baa letoobi, baaleaaca nachonno xquela Paſsion, nazij nachijbaa, ni coxaaca Xinni Dios, chela ni coca, ni coteete loo chijcani, chij cotì huani lanni yaaga Cruz.

Cijcani zeechaacuee Sacramentos, ni coopa ni coxij benni corij collaaza, cannaaxe pelloohuini, pelloohuaani xquela gracia bijtoo, chela cannaaxepe, coote xillaa baaneza zeechaacuee benniaati cani, xquela gracia B. Dios, nijaxtenni cuyeelijca quitoobi quique lachini xquela quitagueezijllaa B. Jeſu Chriſto quitoobi cabij guechelayoorijni. Laaticha caní, nacaloonija xriteete gueta quela nazaaca Sacramentos xtenni tonoo, yoobi xi Sacramentos benni collaaza.

DIfcipulo. Channa Maeſtrohe, yoobi Sacramentosquee xtenni Sancta Yglesia ni reepa tonoo annaa, xaanacaxa racani, xaanacaxa riaalooni?

MAeſtro. Pijña xinni, hualijca toobi toobigaa Sacramento nachonnoquee xtenni Sancta Yglesia, hua raca hua rina loo teteni loo toopa * xiyaa xquela huenni Dios, ni huenni loo, titonnana tehuijana lanni guechelayoorijni. Cicaloo quela huerooba nizaquique benniaati, huanaquijña lonnenizayaa, ni coocha, ni caazequique patoo, chijtiroobа nizagaani, cheelañee yoobi ticha nayoona ni rinnij, ni richijba

* Que ſignifican.

* En virtud de la Paſsiõ de Chriſto Señor N. Santa

* Criaturas. Senſibles y manifeſtas.

chijba rua yanni coopa bijtoo, quiroopa loondi huenniloo narij lanni guechelayoorijni, quelani hua titonna pizaaloona ni ra laaya cani, ni ritijbi quique patoo, chela huarijña tiaagana ticha nayoona quee, ni ririje loo yanni coopabijtoo, ni richijba quique lochini, chij rozaalooni chij rohui xillaani Sacramentos lanni Sancta Yglesia.

DIscipulo. Channa, zoaacala laa huazaaca gaacala, tebela quinnij 1 peazi lachi zeechaacuee benniaati, laa quinnij 2 huabijxila, laa cani 3 nacazini ticha nallaayaquee, ni raca, ni riaaloo chahui toobi toobi Sacramento cani?

MAestro. Yaca xinni, cani huanaaquijña lenne tete xillaazica yobilij copabijtoo, 4 nonnaguela, nonna 5 chijñani quela cozaalooni, quela conni chahuini xi Sacramentos tenni Sancta Yglesia, quinnij lijni ticha nayoona quee, chela huanacaa chijchi pealooni, cozaani, conni chahui lijni quiraa Sacramentos cani, loo quitoobi xi leaaca lachini, loo quitoobi xi lijzi 6 guela anima xtennini, cicato, ni penni yoobi B. Iesu Christo, chij pezaani, chij penni chahuini Sacramentosquee, chela cicato, ni rennapea, cicato, ni racape lachi yoobi xiñaana Sancta Yglesia, chaaloo, looxe chahui toobi toobigaani, niquee chonna looti naquijña quela huezaaloo, quela collooxe chahui toobi toobigaa, chaaga chaagagaa Sacramento xtenni Sancta Yglesia. Cotoobi toobi xiyaa xquela huennijaa, B. Dios, ni nenni loo nacani, cica nobaa connija. Huañee ticha nayoona bijtoo. Chela ñee xi leaaca lachi xi lizij guela anima copabijtoo, laani zijguela quitoobi quique lachini, cozaalijni Sacramento quee nizij xillaabaaneza benni Christianos.

DIscipulo. Xij pexa naquiiña, xij roxa quela nazaaca zijbaaneza coopabijtoo, ni roteete, ni rohui xillaani Sacramentos xtenni Sancta Yglesia loo benni Christianos?

MAestro. Huanaquijña lenne tete, celijpê zoobañeeni xquela gracia B. Dios, quelani tebela huacaa huanaaze zeecica lachini toobi tollarooquela huexijhui, rinnijo tonnoo ticha Castilla pecado mortal. Chela chijcatini cozaani Sacramento nayoona bitoo, chela coteete cica xillaani, ni, loo benniaati.

Cu-

1 Dà su voluntad.
2 Trastrocadamẽte
3 A poco mas ó menos.
4 que estâ diputado.
5 Para la administracion.
6 Cõ toda voluntad. Con todo consentimiento, esto es, con toda intẽcion.

Ciroo tete coxijhuini loo Dios, niquee, nazooxoo lijcapea loo ni, hualoo huanijroto, chij arogaa cheeguezaani; cheeguenni chahuini Sacramento quee, quiaagolijca lachini; quegoo tete pea lachini, naani, azootichij azaabiti guela, quezeeabani loo tolla. Cijcani, tebela chijcatini, zoaaca quicheela toobi copabibijtoo huijña tolla benniaati huanoozaabini * cheenijro, chee gueloooni looni looquela huexooba tolla xtennini. Chela zaabeeca nozaabini cicarij connini, cazooba cazooba liaaza cheeguezaani zeechaacuee Sacramentos, zoaaca zoochij queaani quixooba xtollani quelani acalaati naache tete pea cicarij connini looquela huezaalij xtennini. Toobica naca yoobi quela huezaalij, quela rizij lijca baaneza Sacramento nachonno xpellalaati nataa nabaana B. Jesu Christo, quelani loo chijcatini quela lenne, nacaa chijchi pealooni, nijro quija looga, quixooba xtollani chij arogaa chee bijga, cheegalani loo Xbecoogo Dios, tebela noo xtolla quela huexijhui lijo lachini.

* Deve ir primero, à confessarse.

DIscipulo. Channa Maestro nachonnohe! xij chijñaxa ronni, xi xillaa nayoonaxa, xij quela baa letoobi, baa leaacaxa zetañee toobi toobigaa Sacramẽtoquee lijò anima benni Christiano?

MAestro. Hualijca xinni, quiraa toobi Xennepe Sacratos nachonno quee zeetañee, zeetaloo, zeetalijzini lijoanima benni Christiano, qnela nazaaca gracia xtenni B. Dios, chij zeexij baanezani Sacramento cani. Chela huarotàleni, huarozaaxi looni quela gracia cani, lijo anima, tebela huazaacana cani, huanooñeeni quela naxij nayaa, quela nazoo chahui xtennini looquela nachij lachi xtenni B. Dios. Chela ñee toobi toobigaani, nooñeeni, nayaazi ñeeni ziaani bennaabi quela cocañee, quela huezij huellaa, quela connachij quela hueexillaa, quela huenni baaneza roo Xtenni B. Dios, ni raca xillaabaaneza anima cani chij rizijni Sacramẽtoquee, nijani connini cozooba tiaagani pallati ticha, pallati libaana, pallaacaxa chijña napea cica B. Dios gaaca lanni gueechela yoorijni. Chela nijani quecheela anima cani, ziaani nezaquela huennijtiloo xtollani. Cica tenni, tenni xiyaa xiyaa quela guijchala, quela huijla reaaca loo zia-

ziaani tete loonocuaana huijñaa narij lanni guechelayorijni laalaxa cica naca, quiraa Sacramentos xtenni Sancta Yglesia, quelani tenni tenni, cayaa cayaa naca xillaa baaneza roo, xillaa huiroo, ni zetañeeni loo anima. Cica tenni tenni naca quela guijchahuijla rizaacani, chela cica tenni tennni naca quela chijña, ni conni animacani nijani zoaaca yaate xillaabaanezani quela gracia xtenni B Dios, huañee quela gloria quehui quijebaa chijcatini.

DIscipulo. Channahe, huabijtij, huabij guetta tichatij, naalonaa, huanooro chijña, huanooro quela nazaaca, huazaabi ciro xillaabaaneza xtenni quiraa Sacramentos nizij yaate xillaa benni Christiano chijchee bijgani looni?

M*Aestro.* Pijña xinni, hualijca zeechaacuee Sacramentos cani, rocaani roteete lijni lijo anima benni Christiano. Toobi pea natijpa, toobi bennaabi nalijbi tete ni nacaayyee looni celij, nijani cacapea chahui anima cani huanozaabi teteni, huanaca pea chijchilooni connini, collaabiguela lachini zeechaacuee chijña bijtoo lanni Sancta Yglesia.

DIscipulo. Connaxa, pallaxa naca Sacramentos quee ronnini cicarij, ni rocaayyeni pea cani lijo anima benni Christianos?

M*Aestro.* Chonna lijpe naca Sacramentosquee, quelani chij huazijca benniaati toobi toobigaani agaaca zoaaca ze toobi liaazagaa quezij queaate xillaani Sacramento cani, laagaacani cicarij nacani. Cotoobi naca yoobi quela hueroobanizaquique patoo, coroopa naca quela huecaapea locaa patooquee lachriñaa Cooquij Obispo. Coyoona naca quela Sacerdote nayoona, ni pegooapea bijtoo Dios coopa bijtoo lanni Sancta Yglesia, quioona Sacramento nayoona rijni, toobi ziliaazaquicaa benniaati, agaaca quezeecaani coroopa, lacoyoona liaaza, quelani acalaala gaaca cani tolla roo gaaca, tebela cicaquee connini.

DIscipulo. Zoaaca nijtiloo, laa quigoona pea nachono cani, ni ricaayye lijo anima, chij rizijni Sacramentoquee?

M*aestro.* Agaaca xinni, azootichij, azaabitiguela zoaaca quiraa

ra, laa quixijñe, laa nijtiloo pea cani, ni cocaayyelijo anizma benniati, zaa coxijhuini, zaayaaca coxijhuini, zaa zoobañeeni quela gracia Dios, zaayaaca, zabeeca nijtilooni cheeni gabijlla nijaxtenni xquela huexijhuini, cooxe huaacaa, huanaaze cicapea cani lachitooni zayee xaacazij chijbaani lanni gabijlla, laa cheeni quijebaa tebeela catiñeeni quela gracia Dios, cooxe huacaañeeni pea cani, zayeezooni looni cachij catija.

DIscipulo. Copallaxa naca yoobi Sacramẽtos narij lanni Sancta Yglesia?

MAestro. Cacheti naca, cotoobi naca, quela huerooba nizaquique patoo. Coroopa, quela huecaapea locaa patoo cani lachiñaa Cooquij Obispo Coyoona, yoobi Sacramento xpellalaani bijtoo Jesu Christo, chijbaloo becoogo. Coraapa, quela huexooba tolla loo coopabijtoo, rennaani Sacramento quela Penitencia. Cooyo, quela ricapea benni guijcha, coxoopa, quela huenni Missa quela Sacerdote, ni coote xillaa copabijtoo yoobi lachijñaa Obispo. Cooche, quela hueehaa gañaa, rennaani, Matrimonio.

Annaa zètanalla ticha nirollóhuini xquela nayaaloo Sacramento quela huerooba niza quique patoo.

DIscipulo. Channa Maestro nachonnohe, xij nacaxa, Sacramento quee rennaani quela huerooba niza quique patoo?

MAestro. Huanacalijca, Sacramento nachonno quee, toobi quela coguijbi, quela * huegaazeniza, ni raca nenniloo loo quique benniaati, huachaaga ñeeni toopa chonna loo ticha nalaaya tete, ni riaaloo, ni rillooxe chahui quitoobi Sacramento quee.

*Lauatorio. baño.

Discipulo. Connaxa niza naquijña, nijaxtenni gaacanalij que-

quela coguljbi quela huegaaze rij quique patoo, nijani chaloo chahui Sacramento quee?

M *Aestro.* Hualij Yobilijpe niza, ni pezaa B. Dios ninoo Janni gueechelayoorijni. Cica naca nizatoo baani, niza guegola, pizeela, zijñala, cochatoola, nizaralla quijebaala, xillaazica nizaquee quigaa, quiquijñe tete, quela huijcha, quela huerooba quique benniati. Acalaati, niza richooni, rixijloo zeechaacuee quijela, nocuaala, cica ni ribee, rochooni benniaati zoochij. Yaca, quelani nizaquijquee acalaati niza, cani 1 xigaa, cani 2 xiyaahui quije nacani, chela laanicica, niza ni richeela lanni xpellalaati benniaatila mannila naca 3 nizalonnala, 4 nizayoobalaa, acalaatiniza nacaniquee agaaca zoaaca quixoohui, nija quirooba niza quique patoo xillaazica nizagüechelayoo, naquiña.

fuente

1 Xugo.
2 Humedad.
3 Sudor.
4 Colera, ó humor, no se podrá vsar.

D Iscipulo. Connaxaloo, conaxa cuee xpellalaati benniaati zoocha zarooba niza, nijani chaaloo chaahui, gaacalij Sacramento quee?

M *Aestro.* Yaca narij lij loola, cueela xpellalati benniaati, ni quiquijñe lenne tete quirooba niza, nijani chaaloo chahui, gaaca nalij Sacramento quee, yaaca. Cani laapeati gaaca tebela coochala, cazela quiquela, nijala, ñaala, laa zetoobi cuee xpellalati benniaati, zoaacape, zayaaloo lijpe Sacramento, tebela cica gaaca. Cani 1 xtichapea, 2 xticha lahui Sancta Yglesia, xillaacica quiquepatoo, laa quitoobi zoo benni rirooba nizani, nijani looxelij Sacramento quee.

1 Por mã dato.
2 y por vso, y costũbre.

D Iiscipulo. Connaxa naca ticha nallaaya ni raca, ni riaaloo chaahui Sacramento rij xquela hueroobanizaquique benniaati?

M *Aestro.* Laayobicani, ni pezaayobi rua nayoona B. Jesu Christo, laacani cicarij rennaani, naa rorooba niza quiquea lohuy, loolaa Dios Bixooze, chela xinni, chela Dios Espiritu Sancto.

D Iscipulo. Tu xanaca yobilij xi hueexillaa, xi huenni, huezaa lij Sacramento rijni?

Maestro. Yobijlij copabijtoo nacalijca xi hueexillaa, xi

huenni nachonno Sacramentoquee. Cijcani tebela zoochij zaabiguela, zooba tutila patoo loo leaache loo leganna quela cooti, chela yacatì copabijtoo loo chijcani. Zoaaca zeechaacuee benniaati, zaa niguijo, zaa gonnaa nacani, corooba nizani quiquepatoo cani, tebeela nanna chahuini, laa huanonnalijni ticha nallaayaquee. Chela tebeela cacalachini, zijguela quitoobi anima xtennini cozaani, cohui xillaani Sacramento nachonnoquee, cica ni rozaa, ni rohui xillaayobi xiñaana Sancta Yglesia. Cicani agaaca zoaaca tutila benniaati connini cicani ronni copabijtoo, chij looquela nachij looquela nazoo chahui xtennini lanni yobi Sancta Yglesia roroobanizani quique patoo.

DIscipulo. Tuxa zijbaaneza Sacramento nachonno rijni?

Maestro. Quiraalijca benniaati, nicooche coolle lanni guechelayoorijni, chelani nacaana zaanabaaninilooni, zaa niguijo, zaagonnaa, zaapinni huijnila patoo pezoola, zaa ni huaroo huannijzi nacani cica Piroozela pigaanala, benni golla; gooxola tebela arogaa quirooba nizaquiqueni, quiraa yoogo xenne benniaatiquee zoaaca gacayaate xillaani Sacramento rij.

DIscipulo. Chela yobica patoo peezo, patooyyni, ni arogaa calleni, cani huazeeyaale gaani, chela loo leaache, loo legaana quela cooti zoobani, zexijagaagaatìni rizij loo benniati. Zoaaca quiroobanizagaani?

Maestro. Tebela pienni loo lazi quiqueni lanni xiñaani, zoaacaloo quique cani quirooba nizani, chela chij huayaale tete gaacani, agaaca quezeerooba nizani, quelani laapeati, nigooca. Cijcani tebela quienni loozij toobi ñaani, laa toobi nijani, laa zetobi cuee xpellalati huijnini, chela huanannaa, huanabaani cica nacani, zoaaca loo yoobi cuee cani quirooba nizani, chela tebela cooxe callechahuini; zetoobi liaaza; quezeezijni Sacramentoquee, chela cicarij naa benniaati, lanni corooba nizani quique patooquee, tebela arogaa quirooba chahui nizaquiquelo. Naa roroo baniza quiquea lohuy, loo laa Dios Bixoozela, Dios Xinnila, Dios Espiritu Sancto la cacacica cica.

DIscipulo. Channahe, zoaaca quezeezij, quezeeyaate xillaabaaneza benniaati coroopa liaaza Sacramento rijni?

Maes-

M*Aestro.* Pijña xinñi, tebela, hualij huazaacatete corooba niza benniaati, nalij coote xillaani Sacramento rijni, cica rennaapea Sancta Yglesia, acanaquijña que zerooba niza quiqueni, quezeezij, quezeeyaate xillaani Sacramentoquee. Cijcani tebela quirije nija, quirije lannaticha chela quienniloo, caca pea, acanalijti corooba nizaquique benniaatiquee, quela lenne zarooba nizagaani, chela loo chijcani acalaati rezeero oba niza quiqueni, cani nalij rizij baanezani Sacramentoquee ni arogaazijni, chela tebela cocha quiñaaze lachi zeechaacuee benniaati tebela cheerij, cheerijcani, tebela cheetij. Quitazoo lachitooni, te arogaa quirooba nizaquique benniaatiquee hualijca loochijcatini, quezeerooba nizagaani. Cani cicarij naabenniaati, cica nobaa connija. Pedro, laa Juan tebela arogaa quirooba niza quiquelo. *Naa rorooba nizaquiquea lohuy, loo laa Dios Bixoozela, Dios Xinnila, Dios Espiritu Sanctolo.*

D Iscipulo. Xij quela 1 nazoo chahui lachi, xij quela 2 nayooloo, quela naqueene lachi naquijña loo anima benniati, rizij baanezani Sacramento rijni, nijani cacayaate xillaani quela baalebij leaaca, quela baa legaa leroopa xtennini, ni naca quela gracia xtenni B. Dios. *1 Que disposicion, que cuydado, y diligencia.*

M *Aestro.* Hualijca acaxi nallati acaxi naquijñati loopatooyyni patoo peezo, ni arogaa quiaannij lachijni, laapeati ga aca zij baanezani Sacramento nachonno rijnni loo laa xquela rijeelij lachi Sancta Yglesia. Laa yobicani, rabi rennaapeani, chela raca lachini zij xillaa patooquee Sacramento xquela huerooba nizaquiqueni. Cijcani tobica raca, loo benni 3 huaroo huanijzi, ni cuyaa chahui xichaa xiaanij lachini, quelani benniquee naquijña lenne tete, cheebijga, cheegalla quitoobi quique lachini loo quela huerooba niza quiqueni, chela looquela rieelij lachi quiraalij xticha bijtoo, laanicica looquela huijña quela huellaaze lachi, looquela huijaago lachitooni, chela looquela huexijhuini, tebela cijcarij chee xij xillaani Sacramento rijni, hualijca zoaalla xillaa baanezani quela baa lebij leaaca xtenninni, ni naca xquela gracia B. Dios. *2 Virtud, ò efecto q; correspõde al Sacramẽto. 3 Adultos que tienẽ ya vso de razon.*

Discipulo. Channa Maestrohe, tebela huanoo xtolla benni

huaroo huanizijquee. ni rizijni Sacramento quela huerooba niza quique huanaquijña nijro quija loogaa qui xooba xtollani loo copabijtoo, chijarogaa quirooba niza gaani?

MAestro. Yaca xinni, yacalijca, quelani quiraa tolla quela huexijhui, ni penni, ni pexijhui benniaati chijarogaa gaacani Christiano, yaca nazaabitini cuaaquini laaqui xeleeniloo copabijtoo, tollaquee nijaxtenni yobilij xiñaana S. Yglesia, aca noquijche 1 peani, acaracalooni quiraa zeechaacuee benniaati, ni aca nonna, 2 guelani, acá nonna chijñani quelani ricelij lachi xticha bijtoo, chela ni aca nagaabañeeni yobini, niquee agaaca zoaaca capipeani yobini, qui xooba xtollani loo copabijtoo, 3 cannaabenni Christianos, nacaa chijchipealooni cozooba tiaagani ticha quela huexooba tolla. Cijcani tebela benni 4 huaroo huanizijquee, chij zeeta roobanizaquiqueni, coxijhuini, quelanicato 5 loo cato lachi, laa cica *huecaaloo, loo tijxe, quitabijgani loo Sacramento nayoonaquee, cheela 1 cheenoo, cheenalla zeeni tolla quela huexijhui cani, hualijca loo chijcatini, zaabeeca nalij zij xillaabanezani Sacramento quela huerooba nizaquiqueni, chela nalij quicaayyelijo anima xtenni pea quela Christiano, acalaati zoaaca caate xillaani quela gracia xtenni bijtoo, ni zetañee Sacramẽtoquee. xtolla quela huexijhui cani, ni pennini, chij pitarooba nizaquiqueni, laaquelacani, hua naquijña lenne tete, chee benniaati quee looquela huexooba tolla loo copabijtoo, chela cannaaxe naani, quij xeleeni looni toobizi tolla quee, ni pexijhuini, chij pitarooba nizaquiqueni, acalaati zeechaacuee tolla, ni cotijlle, ni coxanna lachini petoobizoo coteete, chij arogaa gaacani Christiano. Chela loochijcatini, zazijxillaabaanezani xquela gracia B. Dios, ni quinnijtiloo quiraa xtollani, laanicica ni pennini, chij corooba nizani looquela catoloo, loo quela catolachi xtennini chela laanicica ni pexijhuini petoobizoo naha corij nabaanini chij arogaa quirooba nizaquiqueni.

1 Nò gouierna, ni manda.
2 A los q; no pertenecen à la Fee.
3 Tan solamente.
4 Adultos
5 Fingidamente, ò con doblado coraçõ.
* Como el hypocrita.

DIscipulo. Connaxa naca chijña, connaxa xillaabaaneza, ronni Sacramento rijni, laa roteeteni loo anima xtenni benni Christiano?

Maes-

MAestro. Ziaani teteloo naca chijña nayoona xtenni Sacramentoquee quelani hualoo huanijroto xticha yoobini, rinnijti rigoona tete lijo anima xtenni benniaati yoobi tolla tija, tollanijroo, tolla pichijgo pellaa quizaa quichiño loo tolla, ni pexijhui Bixoozegueloo, Bixooze nijro tonoo Adamla Evala, raa tollaqueeralle nabijxi, ralle noochañee anima toobi toobigaa benniaati nijaxtenni xi 1 leyaale xi letoobi tija Adam nacani, laanicica xticha Sacramentoquee rinnijti rigoona tete quizaa quichijño loo tolla ni pexijhui benniaatiquee, chij arogaa quirooba nizaquiqueni, zaa tolla cirooba, zaa tolla huijnizila. Laanicica huarinnijti huarigoona tete xticha Sacramento rijni 2 quitoobiloo, quichaaganija quela quija, quela naha 3 quela nahaxeroo lebij lezaaca quiraa xquela huexijhuini, loo ticharij chij zeeta rooba nizaquique benniaatiquee, acaxi rennaati copabijtoo, aca rozoo, aca riguijxe peala zitini looni xitila quela penitencia quelani loo toobizi Sacramentoquee collooxe conniiti loo tete quela quija ni nozaabi quijxeni nijaxtenni xquela huexijhuini, laaguelacanì tebela chijcagaani cati quigoona benniquee, cooxe huanapa cicani quela naxij nayaa lachitooni nalij zayeeni loo Dios, nalij zayoo zayaapini lanni xquehuilichini quijebaa, acachoo lazitini lanni quij Purgatorio, quelani yobi Sacramento nachonno rijni cooxe pezoo xaale teteni quijebaa, niquee nazij laani cica rua yoho, cica puerta xtenni zeechaacuee Sacramentos, ñeegaa xtenni quijebaa. Pizaacani loo Sacramento rijni, ricaayyepea, bijtoo B. Jesu Christo, lijo anima canì ni gaaca pea, ni quienniloo, celij naca xillaanini, zelij nagaabañeeni yoobini.

1 Descendiẽtes de Adam.

2 Toda sin que quede nada.

3 La pena ó dolor.

DIscipulo. Channahe, yoobi patooyyni patoo peezo, ni raati, rigoonani yaca xquela corooba nizaquiqueni, zoa aca nijtiloo, nijti nija, tolla tija cani, ni ralleñee benniaati ni rennaani pecado original?

MAestro. Yaca xinni, azootichij azaabitiguela nijti loo tolla xtennini. Cijcani tebela catihuaani lachiñaa benni

aguij-

aguij zaaca xquela yyee Christiano, cica coti huaa patoo yyni nayoona tete, chij colle yobibiitoo lanni guechelayooriini, lachiñaa cooquii xiihui Herodes, zanniiti loo tollatiia cani, nachijba lanni anima xtennini, zayooni lanni quehui cachi quiiebaa, zaayaca corooba nizaquiqueni.

13 DIscipulo. Channahe, copallaxa looquela hueroobaniza narii lanni Sancta Yglesia?

* *Baptismus fluminis.* MAestro. Chonnaloo narii, cotoobilij raca loo yoobi pellalati xtenni benniaati, chii * riirooba nizaquiqueni, lanni Sancta Yglesia, laacani huenni loo raca cica ritoonana quixee quixee, Coroopa, raca loo yoobilijpe xi anima benniaati, chij * riaagoliica lachini, chii reyoona rellaaze xoo lachitooni, nijaxtenni pexiihuini loo Dios, chela looquela nachii lii lachi xtennini, ni nachiini, ni nohui teteloo lachini yoobi Dios, huarigoopea lachini quiraa xquela huexiihuini, chela huaricaabini loo quela rizaabiyanni lachi xtennini, zooxooba liica xtollani, chela zazii xillaabaaneza quiqueni, chii quicheela copabiitoo, laa zetoobila benniatilezaani, ni conniche xillaani yobini Sacramento nachonnoquee, * Coyoona naca yoobilij quela riini xi rinni benniaati chii raati huaaani, raati natiia teteni lachiñaa benni aguiizaaca xquela yee xi B. Jesu Christo, nijaxtenni quela riicelii lachi yobibiitoo, ni collaapi lachini, chela ni cocaabi ruani looni.

* *Flaminis.*

* *Sanguinis.*

14 DIscipulo. Channahe, xii quinniiona, huanaca Sacramẽto nalii quioona looquela hueroobaniza c ani ni pezooleecalo annaa?

MAestro. Yaca xinni, toobizi quela hueroobaniza quique benniaati, ni raca quixee quixee lanni Sancta Yglesia, nacaliica Sacramento nalii tete. Ciicani zetoopa loo, cicaquee naziilaani, niiaxtenni laalaxa quela chiiña, laalaxa quela xillaabaaneza roo xquela gracia Dios, ni naquiiña quela huenniitiloo xtolla benniaati, ni ronni lii Sacramento quela hueroobaniza quiqueni, ronni gaazaaca zetoopa ni quee, loo ticharii naziilaani, quela hueroobaniza nizalaatini nijax-

axtenni nacani Sacramento.

Annaá zeetanalla xiticha Sacramento, xquela huecaapea locuaa patoo lachijñaa Cooquij Obiſpo.

DIſcipulo. Channa Maeſtrohe, xii nacaxa Sacramento que rennaani xquela huecaapea locaa patoo?

Maeſtro. Pijña xinni, huana caliica Sacramento nachonno quee, toobi quela cogaabi, quela cocaapea locuaapatoo loo toochizi zaa, azeyte nallaayatete, rennaani, Criſma ni raca yoobi lachiñaa Cooquii Obiſpo, huañeeni, loo toobi loo, toobi cuee ticha nayoona tete ni richiiba rua yaanini, chii rigaabani, chii rocaa peani locua patoo cani.

DIſcipulo. * Connaxa xiyaa xquela huenni ñaá B. Dios, ni noo la nni guechelayoo riini, ni quigaa, ni quiquiiñe quela raca, quela riaaloo chaahui Sacramento riini?

* *Que, ò quales la materia de eſte Sacramẽto.*

Maeſtro. Hualiica yobi zaa azeyteni richooni, ni riiie loo yaga, rennaa benni Caſtilla Oliva, ni noocha, nanaaze ñeeni toobi loo yaala, cica naca yaala biitoo, ni naaxitete rillaani, rinniio tonoo, ticha Caſtilla Balſamo. Loo quiropa loo xiyaarii guechelayoo, ni penni laaya yoobi Cooquii Obiſpo, raca quela rigaabi, quela huecaapea lii, ni rocaa Cooquii Obiſpo loo locuaapatoo, chiiquee ronnini, rozeñaani toobi bennaabi Cruz. Chela rinniini toopa, chonna loo ticha nayoona xtenni bijto Jeſu Chriſto.

DIſcipulo. Connaxa nacaloo ticha nayoona, ni rinnij Cooquij Obiſpo, chij rocaapeani locua patoo?

* *Todo eſto es para dezir la forma de eſte Sacramento*

Maeſtro. Cicarij naca ticha nallaayaquee, naa rocaa peaya locuaa xtennilo loo bennaabi Cruz. Chela roo tijpa rooguijoya lachitoolo, loo quela hueecaapea zaa nayoona rijni, nooñeeni xquela coxaaca bijtoo, loo laa Dios

Bixoo-

Bixoozela Dios xinnila Dios Espiritu Sanctola, caca eica cica.

Discipulo. Tu naca xi hue, xi huenniche xillaa Sacramento rij, tu naca xi huennini?

Maestro. Yoobilij Cooquij Obispo, chela tebela naapea cica yoobi Cooquij Sancto Padre, ni racalooni quitoobi Santa Yglesia, tebe la zij guela cicani, zoaaca quezaa lachini, nijani zeechaacuee copabijtoo cozaani Conni Sacramento rijni, cocaapeani locuaa patoo, loo zaa nayoonaquee.

Discipulo. Tu nozaabi zijni Sacramento rijni?

Maestro. Quiraalij benniaati, ni pijcha ni corooba nizaquiqueni, laagaacani arogaa quicapea loolocuaa xtennini.

Discipulo. Zoaaca quezeezij, quezeeaate xillaa benniaati Sacramento rijni, zoaaca coroopa liaaza quezeecaapea canì xilocuaani?

Maestro. Agaaca, yacalijca quelani cica connija quijaha, huarocaa yyelijbini pea nayoona lijo anima benniati, cica yobi quela huerooba nizaquiqueni, niquee agaaca, quezeecaapea loo xi locuaani toopa liaaza.

Discipulo. Xij quela nazaaca conni benniaati, xaanacaxa cooloo, cooqueñe lachi yobigaani, nijani cacayaate xillaabaanezani quela baa lebij, quela baa letoobi lezaaca Sacramẽro rijni?

Maestro. Huanaquijña lennetete, cheebijgaa, cheegallani loo Sacramento rijni loo quela naxij nayaa lachi, loo quela gracia bijtoo, quelani huanacalijni Sacramento xtenni benni nabaani, chela tebela huano xijti tolla quela huexijhui lijo lachini, hualoo huanij rogaa nozaabi teteni, quibijxi guetta, quiago lijca lachini, quegoopea lachitooni quiraa xquela huexijhui ni, chela tebela noo copabijtoo, lazi huazaaca gaaca, nijro quiaa logaa cheeguexooba xtollani looni, chijquee cheeni loo quela huecaapea locuaani.

Discipulo. Channahe, zoaaca queaani laa xi anima benniaati, laa queaani cheeni quijebaa, tebela queaani zijni Sacramento rijni?

Maestro. Yaca xinni, yacalijca, zaaqueani zijni zallaani, quelani

lani yaca narij pea xijbaa, ni cozoo lenne Sancta Yglesia loo benniaati, nijani zijni Sacramentoquee. Toobica gaaca, tebela loo quela coguijte guela, loo quela huezaaca pequijte xtennini queaani zijni Sacramento quee, quelani loo chijcani zoeeaani laani chela zayeeni gabijlla. Cani zaabeeca ya nozaabilenne tini zijni, hualijca huachahui huallaabi tete connini, tebela qui capea canî loo xilocuaani, nijaxtenni acanagaabati quiraa xillaa baaneza ciroo cixenne, xillaa xillaa * huiroo xquela nazaaca gracia B. Dios, ni raca xillaanichijcatini.

* *Grãdes y honrosos dones.*

DIscipulo. Xij chijñaxa, xij quela nazaacaxa ronni Sacramento nachonno riini lijo anima xtenni benniaati?

MAestro. Hualoo huaniroto, zetañeeni xillaa* toto, xillaa cueechexquela graciaB. Dios, nijani quitaale quiaaxeloo quela natijpa, quela naguijo lachi anima benni Christiano. Peroopa zetañeeni zijaani bennaabi quela gocañee, quela huezij huellaa quija quijebaa, ni rigoo rillijzi B. Dios lijo lachitooni, niiani huatijpa cuaapi lachini, quicaabi ruani loo benni aguijzaaca quiraalij tichala, loola libaanala xibaa nachonnola xquela rieelij lachi B. Dios, chela nijani yaquichijbitini yachaachiti lachini, cozaabi rua yannini quiraa ticha nayoona caní zaa cati huaa huaaxenì, zaa zaaca zij chijbaani, tijñela baagola letija xoola, tormento roo tetela lachiñaa benni xquela yye, benni xcotijlla quela rieelij lachi Sancta Yglesia, quiraa qnela nazaaca rij nooñee chahui Sacramẽto nachonno xquela huecaapea patoo lachiñaa Cooquij Obispo.

** Dones, ò prendas, como los que se dã ẽ los casamientos.*

Annaa zeeta nalla ticha, ni rieelee chahui xaanaca, nacaxa Sacramẽto nachoono xpellalati nayoona B. Iesu Christo, chijba loobecoogo.

DIscipulo. Channa xi Maestro nachonnoyahe, xi nacaxa Sa-

Sacramento quee, rennaa Sancta Yglesia, Euchariſtia?

Maeſtro. Pijñalazi xinni, yobi Sacramẽto nachonoquee, nacalijca, toobi lezoo guettalaaya toobi lennaa Vino yoona lani penni laaya Copabijtoo ni naca Sacerdote, rua lannini nayoo nayaazilij quitoobi xpellalati nataa nabaana, quitoobi xi rinni nayoona B. Jeſu Chriſto, Xinni Dios.

Diſcipulo. Connaxa xiyaa * xquela huenni Dios, quigaa, nijani gaaca chahui Sacramento nachonno rijni?

2 * *Que criatura ſerà materia de eſte Sacramento.*

Maeſtro. Yobi liipe guetta, yobi liipe Vino quigaa, ni gaacalij Sacramentoquee, chela guetta lij rinnijona, nicuyaaloo chahui loo queeze xooba Caſtilla, ni noocha, ni nanaazeñeeni nizayaa, acalaati loo zeechaacuee loo xooba, laaloo zeechaacuee loo niza ni richooni loo quije narij lanni guechelayoo rijni. Chela ni coguichaahui nijani gaacalijni xconni bennaati, ni quixee quixee naquijña loo xquela huagoni. Laanicica yoobi Vino, ni quigaa loo Sacramento rij, cannaaxe Uino nazaaca gaaca, ni * pichonni, ni pitee loo yoobilij pichooli Caſtilla, alaati ni 1 huayy nacani, xillaacica ni naaxini, ni 2 cuyaa, ni colla chahuini quigaa, laanicica yaquixoohuiti Vinagre, cannaaxe tete Vino lijquee naquijña quela hueẽaa chachui Sacramento rijni. Chela chij raca Miſſa, 3. nonnazi nizayaa cica toobi labaazi reoocha loo Vinoquee nijaxtenni rennaa pea Sãcta Yglesia cicaquee gaaca celij.

* *Eſprimiò, y ſacò de Vbas.*

1 *Agrazones.*

2 *Que ſe maduraron, y llegaron á zazonarſe.*

Diſcipulo. Channahe, huanaquijñe lenne yoobi guetta nalij cani, ni chaa loo Sacramento rijni, cocha quiñaazeñeeni cobayy, ni noocha nanaazeñee guetta Caſtilla, ni rago benniaati. Laa laapeati gaaca, tebela cannaa quixoohui yoobi guetta ni cuyaa xillaa zica loo queeze xooba nochañee nizayaa?

3 * *Todo eſto es eſcuſado para los Indios q; mas es para los Sacerdotes, q; para ellos.*

Maeſtro. Hualijcaloo * quiroopa loo guetta cani, zoaaca chaalij chahui Sacramento nayoona rijni. Cani xticha pea Xiñaana Sancta Yglesia, rennaani *Latina*, xillaazica raca riaaloo chahui Sacramento rijni loo yoobi guetta ni cuyaaloo loo yoobi queeze xooba Caſtilla noocha nannaa zeñeeni nizayaa acalaati loo coobayy. Cijcani huanoo zetoobi tija benniaati rennaani *Griegos*. Laagaacani zoaaca connini, cozaani Sacramento

mentoquee, looguetta ni cuyaaloo queeze xooba Caſtilla noo-
chañeeni Coobayy. quelani cicaquee penni ziaani Santos hue-
chijño ticha, ni corij nabaanini loo layoo quee.

Diſcipulo. Connaxa naca ticha nallaaya ni raca, ni riaaloo
cha ahui Sacramento nay oona rijni?

Maeſtro. Yoobica ticha, ni pecheela, ni connàa B. Jeſu
Chriſto, yoobi lanni guela chij pigàani lachiñàa Judios,
quelani loo chijcatini, pezaani Sacramento rijni, chela * na-
caa, nazeeni cicañaa nataa nabaanani, guetta Caſtilla, cicarij
connaani. *Hoc eſt Corpus meum*, nizee loo ticha rennaani. Rij
naca xpellalati lijca yoobia, chela nallijbi cica naani xijga Ca-
liz, late noo Vino. Cicarij cozeenaani. Rij naca xijga Caliz xi
rinni lij cayobia, ni quixij nijatenni quitoobi cabij layoo.

**Teniendo en ſus sãtas manos.*

Diſcipulo. Channahe, xij zooba loo nija ticha huaraca cha-
huiSacramento nayoona rijni loo topa loo, toopa cuee 1
lezoo lennaa ni tenni tenni naca 2 xiyaa xquela huenniB.Dios,
ni noo lanni guechelayoo rijni?

1 Eſpecies ò quantidades.

2 Criaturas.

Maeſtro. Toopa loo, toopa cuee nija ticha narij xquela
raca cica. Cotoobi naca, quelani cicarij naquijña quela riaa
loo lij quela rillooxelii chaahui quitoobi xquela nazaaca Sa-
cramento rijni. Laagaacani nazij laani toobi quela huàgo baa,
quela huaago zaha, ni ronni B. Jeſu Chriſto, loo animas xi na-
chijni benni Chriſtianos, chela cica lanni guechelayoorijni hua
ritoonana, huarehuijana chij toobi Cooquij, toobi Ioanna, ron-
nini toobi zaha toobi lannij, lanni yoho xi lichini, chijquee ri 3
zeenihuaagoni zeechaacuee lezaani, chela huarozoo bani hua-
rochiigani looni, toopaloo, cotoobi, quela huaagola, coroopa
quela cohuela, ni rillooxe 4 chahui quitoobi quela 5 huago
zaha xtennini. Cicalaniquee lanni Sacramento nayoona rijni,
rizeeni huaago B. Jeſu Chriſto, quiraa xillaanini, quiraa xi na-
chijni benni Chriſtianos, loo ticharijni, rochijga cicani loo ani-
ma xtennini toopa loo ni nachonno tete, cotoobi, quela huaa-
gola, coroopa, quela cohuela. Yoobilijpe xpellalati yoonani,
naca lijca quela huaago yoobilijca rinni xtennini, naca lijca que
la cohue, loo quiroopa loo xillaa nachonno, xillaa nabàa nayxi
rijni,

3 Cõbida.

4 Conque ſe acaba, y perficiona

5 el cõbite

rijri, riaaloo rillooxe chahui quitoobi loo quela huaago baa que la huaago zaha xtenni animas benniaati, loo ticharij, huaracape Sacramento nachonno quee, loo quiroopa loo xiyaa cani xtenni bijtoo, guettala. Vinola, ni ronni laaya copabijtoo loo laayoobi B. Jesu Christo, Xinni Dios.

Coroopa loo nija ticha xquela raca Sacramento rij, loo quiroopa loo xiyaa canì, naca cicarij quelani yoobì Sacramento nayoona rijni, naca lijpeni toobi lohuaa 1 nachonno, ni rollohuaani ni 2 rolloo huilijni xquela cooti huaa yoobibijtoo B. Jesu Christo ni coxaaca cicani lanni yaaga Cruz. Chela huanaca lijcani toobi bennaabi 3 cobijbi cogaapa huecuaani lij lachi benniaati, nijani cazooba cazooba liaaza canna looni lazij xillaani Sacramento nayoona quee, cheeguenna lijca lachini, quela cooti huaa, nazíj nachijbaa canî xtenni xi B. Jesu Christo, loo ticharijni nijaxtenni chij coca quela cooti huaa nachonno canì, nalij tete cobij tij cobij zoo xi rinnini, loo xpellalati yoonani, cooxe 4 cooxij quibijchi quitoobini, zaa toobi laabaazi 5 acapeaanatini lanni xpellalatini, huaracape huariaaloolijpe Sacramento nayoona rijni loo quiroopa loo xiyaa canì, guettala, Vinola, ni tenni tenni raca laayani, cica tenni tenni cozaabigaa xpellalati bijtoo loo Cruz, tenni tenni pixij xi rinnini pireecha tetenì layoo.

à Imagen 2 q; muestra.
3 Todos estos tres Verbales quieren dezir, q; despiertã.
4 De todo punto se derramò.
5 Ni vna gota quedó.

DIscipulo. Channahe, huanaca toopa loo, toopa cuee Sacramentos, quiroopa xiyaa nachonno canì, guettala, Vinola, laa toobi lijzi, xijnacaxa ticharijni?

MAestro. Yaca xinni, hualijca toobilijzi Sacramento naca quiroopa loo xiyaa nallaaya cani, nijaxtenni * toobilijzi quela huaagobaa, quela huagoo zaha bijtoo nacani, laate rizij xillaa anima quela huaagola quela cohuela, ni naca lijca pellalati nayoona * cani j, chela rinni nachonno nooni, niquee toobi lijzi Sacramento nacani.

** Porque es vn solo combite de comida y bebida.*

DIscipulo. xijxa nayoo nayaazi, xijxa nayeego narij lanni quiroopa lennaa, quiroopa lezoo xiyaa nachonno canì xquela huenni B. Dios?

** De que está vestido.*

Maero. st Hualijca nayoo nayaazi, nayeego lij narij lanni qui-

quiroopani, quitoobilij pellalati nataa nabaanani caa yoobi B. Jesu Christo chela quitoobilij rijni nachonno nooni, cicato nabee nachijba cicani quija quehuicachi quijebaa looñaa bee Dios Bixooze coxanna ni chii ni tija xtennini.

8 DIscipulo. Huanooro quela naca, huanooro xiyaa xquela huenni Dios lanni quiroopa lennaa quiroopa lezoo cani, Uinola guettala ni riaaloo Sacramento quee?

MAestro. Yaca yacalijca, xillaazica pellalatila, rinnila, B. Jesu Christo.

9 DIscipulo. Chela, channa Maestro he, xij quinnijona, xij quellaaba lachina, loo zetoobi ticha rennaani, cannaa reaana lanni Sacramento nachonno rijni yobi lezoo, yoobi lennaa, chela zeechaacuee quela baa letoobi, baa leaaca Uinola guettala, cica naca xchijela, xillaala, xilijbi xi tijpalani, chela aca noo laziti lannini xquela naca lijpe guetta. Xaanaca, nacaxa ticharijni-

MAestro. Pijña laazi xinni hualij tete naca tichaquee, rennaa xquela rieelij lachi Dios, xillaazica loo xticha bijtoo, loo xquela quizaalacoca, xquela quizaala huezaani, 1 rizootijpa rizoo lijbi quiraa 2 quela baa letoobi, baa leaca guettala Uinola, cicanaca 3 lezoola 4 lennaala, xchijela, xillaala, xilijbi xi tijpalani, aca noolaziti xquela 1 naca guetta, rua qui caa quiñaaze tijpani, nijaxtenni 2 cobijxi peaaca tete xquela nacaguetta cani, xpellalatila, xi rinnila yoobibijtoo. Chela rij naca toobi ticha 3 nachi, chaaga yaha tete ni raca loo Sacramento nayoona rijni.

10 DIscipulo. Channahe, huarieete lij xpellalati B. Jesu Christo, quiiaa quiiebaa niiani cueeni, laa cuiibani lanni Hostia nayoona quee, ni ronni laaya Copabijtoo, cazoobà liaaza ronnini Missa?

MAestro. Hualij tete raca cica niquee, cani zaabeeca, hua rieete lijni, huariyoo riaazi lii gaani lanni Hostia nayoona quee ni ronni laaya copabiitoo, aca rinniibi, ricuiini lazini, aca riroona, aca rozaana lazitini xi zee xi lateni, xitaa xicoogoni, ni rapa cicani lanni quiiebaa, aca ribij tij, ribij zooni

1 Se sustẽtan, y estã sin sujeto.
2 los accidentes, no se pueden dezir de otra manera.
3 La quãtidad.
El color.
1 La substãcia del pan, ò el ser.
2 Secon- virtiõ.
3 Admirable.

zooni looñaabee Dios xi Bixoozeni yaca, cani huabee hua chijba cicani looni, riyoo riaazi cicani, ribee ribijba cicani lanni Sacramentoquee. Cicala niquee gooca, yoobi lanni guela chij pezaa lijni Sacramento rij, quelani aca cuyootini lanni guetta ni penni laayani, ni chijba lachiñaani, looquela cozaa nijbini, cica rizaa nijbi benniaati chij rieeni, chij riyooni catila cuee yoho. Yaca, cani loo chijcatini nalijgaa cobijxi peaacaxquela naca guettaquee xpellalati yoona yobini, nalij gaa cuyaaloo chahui Sacramento rijni.

1 Blanca.
2 Alinstãte.
3 se convierte.
4 la substancia.
5 De que está vestido.
6 muy ajustadas palabras.
Todo esto espara dezir, q; se llama trã substãciacion este Sacramẽto.

D Iscipulo. Channa nachonno he, tebela cicarij raca, cica rennaala, aca rinniibi ricuijni laziti xpellalati Xinni Dios, chij riyooni lanni Hostia nayoonaquee, xaanaca racaxa, zeeta choo, zeeta chaazini, zeeta zoo lijni lanni?

M *Aestro.* Hualijca cicarij raca rizooba tete, nijaxtenni, pea collexe conniigaacopabijtoo ticha nachonnoquee ni ronni laayani Hostia 1 naquichii ni chijba lachiñaani, 2 pealoogaacani, 3 ribijbi reaaca quitoobi xquela 4 nacalij guetta xpellalati yoonanicaa, 5 ni naaze bijtoo Jesu Christo, chela quitoobi xquela nacalij Uino, yoobi xi rinni nachoono nooni, laague lacani, curubi nalij tete, curubi nataago nacheela lij naca ticha loo Sacramento nayoona rijni, quelani, nazij lani, cica rennaa Sancta Yglesia. Quela 7 cobijxi, quela hueeaaca lij xquela naca guettala Uinola, yoobi xquela naca pellalati nalij, xi rinni nachonno lij B. Jesu Christo Xinni Dios.

1 Por mui pequeña que sea la parte.
2 Recibiò por favor y privilegio el cuerpo de Christo.

D Iscipulo. Channahe, huanarij xpellalati bijtoo, quitoobi lanni Hostia, chela lanni toobi toobigaa loola, cueela lezoo nayoona xtennini?

M *Aestro.* Hualijca narij quitoobini cicato nacani, chela cica narij ni lanni taa becoogo xtennini quijebaa, quitoobi lanni Hostia nayoona quee chijba loo becoogo chela lan ni toobi toobigaa, chaaga chaagagaa loola, cueela lezoo xtennini, zaa ni huijni 1 chijchi, ni piooxe rooto naca. Quelani xticha quela raca quizaa laa huenni Dios, coxij 2 yaate xillaabaaneza xpellalati nachonno B. Jesu Christo, coo-

xe

xe cueeni, cooxe choo chaazini lanni Hostiaquee cazooba liaaza conni Missa Coopabijtoo, cica nayoo nayaazi, cica nachaaga nanaze lijbi xi anima benniaati loo pellalati xtennini, laa yoobica anima cani nijaxtenni quitoobi Espiritu, laa cica pij nacani- loo ticharij narij chaaga, nayoo cheelani loo quitoobi zoo pellalati benniaati chela nayoo, nacaa naaze cica quitoobini loo toobi toobigaa loo chaaga chaagagaa loola, cueela, ni riaaloo quitoobi zoo bennini. Laalaxa cicarij, nayoo nayaazi, nachaaga lijbi xpellalati B. Jesu Christo, lanni Sacramento quee, quelani hualij narij tete quitoobini quitoobi lanni Hostia cani. Chela nayeego, nayaazi tete quitoobini lanni quizaa loola, cueela zaa ni piooxe tete naca, xtenni lezoola lennaala Hostia nayoona quee.

3 Està vnida, y jũta.

DIiscipulo. Channa nachonno he, naa lazilo naa. Chij riyohui, chii rillaa Hostia nayoonaquee, huariyoohui, huarillaa lazi xpellalati yoona Xinni Dios, laa riaani looni, cica riaani loo, laa racaziaani cuee yoobi Hostia cani, chi rillaani, chij rireezani?

MAestro. Yaca xinni, yacaliica hualiica, ya riyoohui, ya rillaalaziti xpellalati yoona B. Jesu Christo. Yariaani loo tini, laa racaziaani cuee pellalati cani. Cannaa riyoohui, cannaa rillaayobi lezoo Hostiaquee, quelani cica conniia nobaa toochiizi quiiaa, yoobi xpellalati yoona Xinni Dios xticha quela quizaala coca yobini, nayoo nayaazi cicani narii gaachi narii lannani lanni Sacramento nachonnoquee, cica nayoo nayaazi anima lanni xpellalati benniati, laagaacani niia xtenni, quitoobi Espiritu nacani, loo ticharii, zaaqui yoohui, zaaquillaa, zaaquireeza zaaquiroogo pellalati cani, zaa qui bii tii quibii zoo toobi cuee loo qui toobi zoo bennini, aca xiitila 1 cica niquee zoaaca zaaca anima niiaxtenni Espiritunacani, laa cicarii 2 nayooyeego narii 3 nagaachi nallaana pellalati nayoona B. Jesu Christo lanni Sacramentoquee, loo ticharii zaa quillaa, zaaquireeza, zaa gaaca catoloo, cato cuee, laa 4 chaani loo laa Hostia cani, agaaca zooaaca quillaani, laa quireezani quelani cicato narij

1 Nada de esto padece el alma
2 està encerrado.
3 escondido, y oculto.
4 multiplicarse.
5 pedazos

narij qui toobini, lanni Hostia, narij gaazaaca quitoobini lanni quizaa cuee, quizaa laa ni coobijloo xilezooni.

14. DIscipulo. Chela channa he, cica nayoo nayaazi quitoobizoo xpellalati Xinni Dios lanni yoobi lezoo Hostia nayoona cani, huanayoo huanayaazi cica lannini xi anima nayoonani, xi rinni lanni xquela bijtoo lanni. Chela loo yoobi lezoo Vino, rua nayoo xi rinnini, nayoo cica xpellalatini, xaanaca nacaxa ticha rijni?

MAestro. Hualijca, cica naca quiraa tichaquee, quelani * nachaaga toope narij lanni yoobi Hostia quizaa loo nicani, ni nagaaba loo xquela naca Xinni Dios chela cicalaniquee nayoo quizaa loonicani, yoobi lanni lezoo lanni lennaa yoona Uino, rua narij xi rinnini. Cijcani lanni yoobi lezoo Hostia, nijro quijaa loogaa nayoo xpellalati yobi Jesu Xpo, cica rennaa, cica rohuileelij ticha nayoonaquee, richijba ruayaani Coopabijtoo, ni connija quija. *Hoc est Corpus meum.* Zeechaacueeloo, ni nagaaba loo xquela naca Xinni Dios, peroopati narijni lanni Hostiaquee, nijaxtenni * nachaagalijpe quiraani loo pellalati nataa nabaana xtenni. Chela laanicica yoobi lanni lennaa, lanni lezooyoona Vino, hualoo huanijroto nayoo nayaazi xi rinni nachonnoni, cicarollohui, riguijxelee ticha nallaaya rinni copabijtoo, chij ronnini Missa, cijcani zeechaacuee loo, niaca rollohuí rozeeniloo tichaquee, 1 peroopati narijni, nijaxtenni, hua 2 nachaaga lijbi quiraani loo xi rinni nachonno yoobi B. Jesu Christo.

** Estan juntas, y vnidas todas las cosas q; pertenecē al ser de Christo en quanto Dios, y en quanto hōbre.*

** Porque estàn vnidas al cuerpo.*

1 Secundariamēte.

2 por concomitācia y vnion.

DIscipulo. Channahe, naalonaa, tebela niaaca laaya toobi Hostia, niajani gaaca chahui Sacramento nayoona rijni, yobipe chij, Viernes Sancto, chij cozoocaa B. Jesu Christo lanni yaaga Cruz, chelachij narij gaachini lanni quijña quijequijña baa xtennini, xaanacaxa niyoo niyaazi, xaanacaxa ni beeza lanni pellalati nayoona xtennini, ñeegaa xirinni nachoononi?

MAestro. Pijña chaahui xinni, hualijca loo chijcatini, niyoo niyaazi, nibeezalij naati lanni Hostiaquee pellalati bijtoo, yaca xirinni ni ruanigaa chela lanni xijga Caliz niyoo niyaazi xirinnini, yaca ruacani xpellalatini, yaca xquela naabaani

rinni

rinni nachonoque, quelani hualij tete nayoo nayaazi, nabe-
zalii tete xpellalati bijtoo B. Jesu Christo lanni Sacramento
nayoona rijni, cicato narij 1 chaaga, narij liibini loo xquela
biitooni, tebela 2 huanaatini narijni, cicato cozaabigaani
lanni yaaga Cruz, chij cozoo caani looni, cicala niquee hua-
naatini nayoo nayaazini lanni Sacramento tebela 3 huabaa
ni narijni, cicato nabaani nachijbaani annaa lanni quijebaa
laala cicarij nayooni laanni Sacramento rijni, Chela tebela
yoobi xi rinnini, huabaani nayooni lanni 4 xinezani lanni
xpellalati yoonani, cicala niquee nayooni lanni xijga Caliz
chela tebela 5 nabij tij nabijzooni loo pellalati cani, cica 6
cobij tii, cobii zoo teteni, chii pixii 7 qui biichini, chij co-
zaabi chonni teteni lanni yaaga Cruz. Cicala niquee nayoo
nayaazi lijni yaca xinezani, yaca xpellalatini lanni xijga Ca
liz nachonno quee.

1 Está p-
uesta á la
diuinidad
2 Si está
muerto.
3 Si está
viuo de la
manera
que agora
está en el
Cielo.
4 las ve-
zes.
5 Si está
apartada
del cuer-
po.
6 Como se
aparto?
7 quando
se derra-
mò toda
la Cruz.

DIscipulo. Xi chijñaxa ronni Sacramento rijni lanni ani-
ma benniaati, pallalooxa quela xillaa baaneza xquela
gracia B. Dios, nazaañeeni, chela zeetañeeni lijo anima ca-
ni, chii rizii xillaani yoobini?

1 Para q;
no caya, y
resbale, ò
se deslize
2 para q;
resista á
las tenta-
ciones.
3 los tres
enemigos
del alma.

MAestro. Hualiica ziaani ciroo tete naca quela baa ni
chahui, baa ni nazaaza, baa niguije, ni guijte, ni chiichi,
ni caachiniroo, ni xenne xquela connachij xquela gracia
Dios, ni nazaañee Sacramento nachonno quee, quelani hua-
loo huaniroto xticha yoobini ritaale, riaaxeloo xquela gra-
cia Dios lijo anima benniaati, laanicica riguijo ritijpa lachi
anima cani, cica riguijo ritijpa pellalati xtennini chij raago-
ni chij rizii xconnini narii lanni guechelayoo rijni, laanici-
ca rinniitiloo rigonna tete quiraa tolla huini, tolla piooxe
ni caati cati recheelani lanni guechelayoo riini, chela raca
narooba quique, naxenne lachini, niiani 1 yaqueaabatini
yaquitooche quituhui niiani loo zeechaacuee tolla roo, tee
roo tete, rinniio tonoo, pecados mortales, 2 cheetiipa, cuee
xooni loo ticha tee, ticha ganna 3 quioona xquela yyeeni
Bezeeloola pellalatila, guechelayoola laanicica, xticha Sa-
cramento riini, raaca yaate xillaa baaneza anima cani, xque-

la 1 napazee cicani, celij, xquela nachij balijbi cica lachini quela gracia B. Dios ni connini xquela chijñani calagaatini, calaquetoobi xquela nabaanini, chela raca xillaani quela 2 nachaaga, quela nacheela lijbini loo bijtoo Iesu Christo, nijaxtenni quela connachij, quela rieelij lachi quiraa xtichani. Pizaacani huaraate xillaa baaneza anima cani, nijaxtenni Sacramentoquee quela nabaani celij lanni quijebaa, chela quela quezebaani gazaaca xpellalatini looquela gloria, looquelabaa, quela lanna roo, chij quetoobi queraa cabiilayoo rijni, quizaa quichijño loo quela 3 rua ticha baa lanna roo, quiraa xillaa xillaahui roo nachonnorijni, 4 zeziani roo, zehuayaaxe zehuaquijlle roo xquela gracia Dios, niaca 4 ralla cozoo, cozeeta, cazijxigaabaya, zeetañee, zeetaguee xillaa Sacramento nayoona rijni lijo anima cani, tebela looquitoobi lijca lachini, loo quela naxij nayaa lachitooni, 5 cooqueeñe coo loo quique lachini cheebijgani cheetaago baani yoobini.

1 La perseuerancia, y continuidad en la gracia.
2 La vniõ con Christo por amor y fee
3 Todos estos beneficios, y honras.
4 grandes dones.
otros muchos muy abundosos, y multiplicados
5 no ay tiẽpo para cõtarlos.
6 Se dispusiere y aparejare
7 Todo esto es para sgnificar la primera gracia.

Discipulo. Channahe zoaaca caate xillaa baaneza benniaati nijaxtenni xiticha Sacramento nachoono rijni 6 cotoobi loo xquela gracia B. Dios, ni hualoo huanijroto raca xillaa baanezani, nijani nijtiloo nijti nija quiraa xquela huexihuini, chela nijani gaaca 7 naxoohui nallaabi quiraa xtichani, quiraa xineza xigaabani lootaalooo becoogo yoobi bijtoo B. Dios?

Maestro. Pijña xinni, hualijca lazi nagaana nacatichaquee, quelani acalaati xi chijña xi 8 nijaaze Sacramẽto rij xpellalati B. Jesu Christo, chijba loo becoogo, naca quela huenijche xillaa loo anima benniaati cotoobi loo quela nazaaca gracia cani, ni hualoo huanijroto 1 rigoo rillijzi yoobibijtoo B. Dios lijo lachitooni, nijani nijti loo quigoonatete quiraa xquela huexijhuini, quelani xi chijña 2 xinijaaze, Sacramẽto nachonno qnela huexooba tolla loo copabijtoo naca niquee, rij naca 3 quelabaa letoobi, baa leaaca xtennini. Cijcani huazoochij, huazaabiguela huarohui xillaa Sacramento nachonuoquee x-

1 Agradales, y meritorios. 2 Sus caminos, y operaciones. 3 no es efecto, ni le pertenece. 4 Infunde. 5 Esse es oficio, y pertenencia del Sacramento de la Penitencia. 6 Esta es su virtud.

pellalati bijtoo, cotoobiloo quela gracia cani, loo xianima benniaati, ni zeeta xijni, zeetabijgani looni, tebela quitoobiloo 4 pea, quitoobi zoaaca lachini, quitoobi lenniibi letijpa lachitooni, coloo queñe, coloo quique lachini, cheetaagoni Sacramẽto quee, chela tebela loo chjcatini hualij cobijxi guetta lachini pijña pellaaze lachini nijaxteni pexijhuini, chela coloopea lachiniquiraa tolla xtennini, chela hualij ricaabini zoxooba xtollani loo copabijtoo, cani nijani cheeguexooba xtollani looni, hualijca tebela cicarij cheebijga anima canî loo Sacramento nachonno xpellalati bijtoo B. Jesu Christo, zoaaca gaacayaate xillaa baanezani cotoobiloo quela gracia cani ni hualoo huanijroto, rinnjti loo, rigoona tete xtolla benniaati, cicani raca xillaani chijrizijni Sacramento quela huexoobaa tolla, rinnijo tonoo, quela penitencia.

DIscipulo. Channa nachonnohe, xijpexa conni benniaati, xijcaxa ticha cozooba collaabi lachini, nijani caate quechela baanezani lebij * lezaaca, legaa leroopa xquela rizij xillaani Sacramento rijni?

MAestro. Pijñaro xinni, hualijca nijani zij xillaabaaneza benniaati quela nazaaca gracia, ni zeetaloo, 1 zeetalijzi Sacramento nayoona rijni lijo lachitooni, 2 xillaazica naquiña, chebijga, 3 cheega lla lenneni looni looquela nacaa nachijba lachini yoobi quela gracia xtenti bijtoo, zaabeeca chij choo, chij chaazi Sacramentoquee lijo lachitooni toochijzi quibijlla loo, quibiilla 4 lachini, cheerij, cheerijca anima xtenni zaabeeca chi cani, coxooba cocaaloo lachini, zeechaacuee tolla huijni to lla piooxe rennaani, pecados veniales, Acaxi nacatichaquee hualijca zoaaca xillaani xquela gracia Dios. Cijcani nijaxtenni curubi naxoohui nallaabi gaaca quelarijzij xillaa xtennini, chela nijaxtenni quitaale quiaaxeloo ziaani fete quela baani 5 cha hui baani nazaaca, baaniguiie, niguijte baayye, baachijchi, baa cachi, baanayyxi tete, ninooñee Sacramento rijni, huanaquijñe lenne tete, cheetaagobaa cheetaago zaha benniaati yoobini looquitoobilij quelarizijgaa, rizij gaachi lachini looquela naha yoo lachitooni, loo huennî xonnij nalij loo bijtoo nachonno Jesu

4 Cõ todo su conato con todo su corazõ con todas sus fuerzas, y mouimiẽtos espirituales, se dispuso.

* Lo que resulta, ó lo que corresponde á la Comunion.

1 que infunde.

2 tan solamente.

3 que vaya por fuerza en gracia.

4 Todos estos verbos quieren dezir distraerse ò diuertirse.

5 todo esto es para dezir regalos, dulzuras, y bie-

nes que ẽ tierra este diuinissimo Sacramento.

su Christo, chela loo hueeoonipea chahui lachini, narij lij tetei ni lanni Sacramento nayoonaquee, cicato nachijbani quehui lanni quijebaa.

1 quando se dispõga, y prepare.

DIscipulo. Chela connaaxa, pallaaxa nacaloo ticha, ni lazigaa nallee nazaaca, lazigaa naxoohui nallaabi naca, ni collaaba lachi benniaati, chela connaxa chijña, ni lazigaa nayoona connini loo chijcani, chij r cooloo, cooqueñee lachini quela cheebijgaani, quela cheexij xijllaani Sacramento nachonno rijni?

2 Declara y explica.

Maestro. Hualiica laayoobica tichaquee naca, ni pellohui cica Xinni Dios loo Discipulos xtennini, chij pezaani Sacramento rijni, quelani loo chijcatini Connaaloo, connaa cachini looni, cochini, connaani, cazooba, cazooba liaaza, gaagobaa, gaagozahato, zij xillaabaanezato Sacramẽto rijni, cheeguenna lachito, naa laa yoobica tichaquee cicarij 2 ronni nohui, rohuilee San Pablo Apostol coogujicha conni Santa Yglesia rabini, rennaani, hualijca cannaapea B. Jesu Christo, tonoo, chii quitaagona, chii quixoohuina Sacramento xpella lati yoobini, 3 huaziiña huanaa quique lachitonoo, quellaaba chijchi lachina cheeguenna libi lachitoona quelazii chiibaala, quela naha, quela nahaxe roola, quela cooti huaala, ni coxaaca cica yoobini lanni yaaga Cruz, chela 4 petoobi loo gooca quela pasiõ nayoona xtennini, hualijca pebij pezaa xi Bejoanna nachonnoo tonoo Jesu Christo, pezaanani tonoo, chij peaapini quijebaa, nijaxtenni xquela cootihuaani lanni yaaga Cruz ruapezijllaalijni tonoo, hualijca tebela 5 queoozaa quecochijño chahui quique lachina ticha quela connachij canî, neegaa, quela letijaroo, quela cooti huaanachonno canî, chijquee curubi naxoohui nallaabi gaaca quela rizij xillaa benniaati canî, Sacramentoquee, chela zayee bijga, zayeegallani looni looquela natoo nagoochi, loo quela nabaa nayxi, looquela nachaahui lachi loo quela hueinni xonnij, loo quela rizij naha rizij nachi nalijyobilij bitoo, ni nalii nayooni lannini.

3 Doctor, y Predicador.

4 Cõcuidado, y advertẽcia.

5 Todo el ziempo de su pasion z bolver acordarse y tener memoria.

DIscipulo. Channahe, tebeela toobi benni, huaraca, rizabiyaani lachini, zii xilloani Sacramento rijni, chela cooxe

hua-

huacaacica tollaroo, teeroo lachini, xicon nixa benniquee loochijcani?

M*Aestro.* Hualoo huanijroto, zayee guexooba xtollani loo Bixooze copabijtoo, tebela nazoobani ruaquee loo chijcatini quelani tebela narij bixooze huijña tolla benniati chela looquela naxihuij xtenni, queaani quixooba xtollani looni, ciroo tete coxijhuini tebela chee xij xillaani Sacracramento rijni huayoo cica tollaquee lachini, zaabeeca que yoona quellaazexoo lachitooni, zaaquiaago quibijxi guetta lachini, chela huazaacati gaaca tebela loo chijcani, 1 coziitoonini, cozaabilooni quela zij xillaani pellalati bijtoo, cala quicheela coopabijtoo, ni conna tiaagani quela tolla xtennini, toobica gaacaloo yoobi Bixooze coopabijtoo, quelani tebela huazoochij nacaa cicatolla lachini, chela hua nozaabini, nazooxoo lijca pealooni connini Missa, ni canna quitoobi gueche, chij Domingo, chij lanni roo, tebela yacati zetoobila coopabijtoo lezaani, ni connaa tiaagani quela tolla xtennini loo chijcagaani zoaaca connini Missa, chela laati 2 qui cheela coopabijtoo, huayooba zayeeguexooba xtollaani looni.

1 Dilatar ó diferir la Comunion.

2 al pũto que se halle Cõfessor.

D Iscipulo. Tu zoaaca zii xillaabaanezani Sacramento, nayoona rijni?

M*Aestro.* Quiraalijca benniaati, ni corooba nizaquiqueni, chela quiraa xillaabaaneza ciroo cixenne, 3 xillaa toto xillaacueeche quela gracia xtenni bijtoo, ni nazaañee Sacramento rij, cannaaxe rizii benniaatini zeeta bijgani looni cicato nozaabini. Laa tichaquee 4 cuyeelee chahui quijaa. Cijcani yoobilij xiñaana Sancta Yglesia, ni rizaabi yaani lachini, 5 curubi ciroo huanaha huanachibi tete chee bijgaa cheegalla benniaati looni, hua rocaa roziaanini quela rizij Sacramento rijni loo patooyyni patoo pezoo, patoo huaniziti, ni arogaa chaa 6 chaahui xiaanij lachitooni, nijani. Cacapea lijni xquela nazaaca nachonno Sacramẽtoquee chelani conni tennni tennini, quela huaagorii, loo zeechaacuee quela huaagoo guechelayoo. Laa ticha cani, zoobaloo

3 Dones, ó presẽtes que se dã enlos desposorios.

4 Se declaró arriba.

5 Con grã reuerencia, y temor.

6 que aũ no tienen vso de ra-

nija,

nija xquela rocaa rozijaani yoobi Santa Yglesia loo zeechaacuee benniaati, nijani yacazijtini xijga Caliz late nayoo xi rinni nachonno bijtoo quelani cannaaxe xchijña coopabijtoo, huenni Missa naca, quela rijzii 1 xillaa quiroopa lezoo la lennaala guettala, Uinola ni riaaloo Sacramento nayoona rijni.

1 *Soloal Sacerdote combiene comuigar en las dos especies.*

DIscipulo. Huanaquijña xijtila quela huenni nazaacala, quela nazoo chahuila, quela 2 nagoloo, nagooquene lachila loo yoobi xpellalati benniaati, chij chee bijga, cheegallani loo Sacramento nayoona riini?

2 *Disposicion, ò preuencion.*

MAestro. Hualoo huaniiroti naquiiña yoobi lanni chij cheexij xillaani Sacramento nayoonaquee, 3 cooxe xilaaza zoobani, acaxi cotaagootini, 4 acapenijxe laziti ruani xitila quela huago, zaa toobi 5 laabaaniza yaha, zaa xiti nocuaana huiiñaa collaala coteete 6 xiloeela guela. Toobigagaaca tebela huazeeaala peagaatini, quelani loo chiica tini zoaaca ziibaanezani Sacramento nachonnoquee, zaabeeca nobaa cotaagoni, cohuini, coxiini xiitila nocuaana huiiñaa, nijaxtenni yoobi Sacramento rii, huanaca liicani 7 xqueeze xhuaana, xconni anima benniaati zii chiiba, ni nazaani neza quela cooti, cooxe cheeni loo zetoobi xcuaalayoo.

3 *quetotalmente este en ayunas.*

4 *Sin probar nada.*

5 *ni vna gota.*

6 *pasada la media noche.*

DIscipulo. Xiipea nazoo, xii xibaa narii loo anima benniaati niiani, ziini Sacramento riini?

MAestro. Hualiica xticha pea yoobibi too B. Dios, nozaabi tete nazooxoo liicapea loo toobi toobigaa bennia ati Christiano, zii xillaabaanezani Sacramento nachonno riini, chi gallatipea quela cooti, quela letoobi leaachi xtennini, quelani huanacaliicani xqueeze xhuaana benni cooneza guechelayoo, niquitiipa, ni quiguiio anima xtennini chii cheeni loo zetoobi xcuaalayoo, laanicica loo quitoobiloo, narii nabaani benniaati cani, huano zaabi cicani laacaloo xticha pea Dios, zii cicani xillaa nachonno riini, cani niiaxtenni yoobibiitoo Iesu Christo, aconnaatini, yacapelloohuitini, 8 cottaxachii cottaxa guela gaaca, ni zii benniaati Sa-

7 *Manjar y comida de caminantes, ò Viatico.*

8 *En que tiempo, ó en q; dia.*

Sacramentoquee, loo tícharij yobilijpe Sancta Ygleſia, laacani celii rozooba tiagaani xticha Dios Eſpiritu Sancto, ren naapea cicani, chela rozooni toobi Mandamiento xtennini loo quiraa benni Chriſtianos, quela lenne, zii cica xillaabaanezani Sacramento nachonnoquee xpellalati bijtoo toobizi liaaza 1 chaaga chaagaeetta, toobi toobigaayyza chii galla Paſcuaquije chij pebaani bijtoo. Cijcani zoaaca zijni Sacramẽto rijni zeziaaniroo liaaza chij rieete riaapi zeechaacuee lanni xtenni Sancta Ygleſia, tebela zaabi yaani lachini chaaxiloo xquela nazaaca gracia bijtoo lijoo lachitooni.

1 Cada año.

D Iſcipulo. Copallaxa nacaneza, nizoaaca zaa benniaati Chriſtiano, nijani zii xillaani Sacramento rijni?

M *Aeſtro.* Toopaloo, toopa cuee naca nezaquee cotoobi quelani, huazoochij huazaabi guela zooaca zijni yoobilijpe Sacramento quee, cicani nachijba lachiñaa copabijtoo chela ni riaapa lanni becoogo nachonno xtennini. Chela coroopa quelani huazoochij, zoaaca zaabiyaani lachi zijni lijo anima xtenni, loo quela rieelij lachi looquela nachij lachi nalij Sacramento nayoonaquee.

D Iſcipulo. Channahe, cottaxa naca ticha loo quiroopa nirij, ni lazigaa nazaaca, lazigaa naxoohui nallaabi naca loo B. Dios, laa tebela zij xilllaa benniaati quixee quixeela, cayuuhui cayaapala Sacracramẽto xpellalati yoona bijtoo, 1 laa zechij tete queaani zijni, laa zechij tete cozaabi looni, cozijtoonini quela zijni, quela chee gallaxillaam Sacramento cani?

1 por mucho tiempo.

M *Aeſtro.* Pijña xinni, hualiica acalaala gaaca, tebela zechii tete cozaabiloo, cozijtooni tete benniaati, quela gaagoni quelazij xillaani Sacramento nachonno rijni. Cijcani tebela nayoo loo, nayoo queeñe lachini tebela nazoo nachaahui anima xtennini quela 2 naxij 2 nayaa, quela pillaa piooze, cheela zeechaacuee quela nazaaca, rinnijo tonoo quela Uirtudes. Zoaaca quixee quixee, cazooba cazoobachij, laacayuhui cayaapala gaagobaa, gaagozahani, zij xillaabaanezani Sacramento nachonno quee. Quelani cicarij

2 la limpieza. 2 lo mesmo.

ri-

rizaabiyaani lachi xiñaana Sancta Yglesia celij zooba gaaca.

26 *Discipulo.* Chela connaxa, quela nazoo ziña, quela nazoo chahui ánima, ni naquijña, cooloo, cooqueeñe lachi yoobi benniaati, nijani cheebijga cheegallani loo Sacramento rij, cicato nozaabini?

Maestro. Hualijca yoobi copabijtoo nijaxtenni quixee quixee cazooba chij ronnini Missa, naca chichijpea looni gaagobaa gaago zahani, zij xillaabaanezani Sacramento nayoona rijni. Chela loo tichaquee, huanaquijña lenne lazigaa ziani ciroo quela nazaaca quela nazoo zijña, quela nazoo chahui, chaazilij lijoo anima xtennini, chij chee gueennini Missa, nijani zijni Sacramento quee. Cijcani zeechaacuee benni, ni aca ronnitini Missa, quelani aca nacatini coopabijtoo. Cani benni nalij benni nazaaca tete nacani, tebela quixee quixee, cazooba cazooba chij zayee bijga zayeegallani, zayee xij xillaabaanezani Sacramento nachonno rijni, hualijca laanicica naquijña, lazigaa ziaani quela nachoono lachi, choo, chaazi cuijba lijo anima xtennini, quelani acalaati, ritooba xeexe, ritooba lenneni, chij zeta taagoni Sacramento rijni. Cani, looquela nachij lachi nalij zeetabijgani looni, nijaxtenni cannaaxe, riguijte † rillaa lachitooni, rizaabiyaani lachini, quichaaga quicheela lijbi anima xtennini loo xi bijtooni xi Bejoannani Jesu Christo chela zeechaacuee benni hucxijhui, laani quixee quixee riguijlleni quela tolla guechelayoorijni, chela cati, catirogoochayooni, ronnijti nijani xi ticha peabijtoo. Hualijca xtolla quela aguijzaaca cani, ni rocaaloo lachini cayuhui cayaapa, huachonnozi, huatoobi hua chaagazi liaaza gaaca, ni cheebijga cheegallani loo Sacramento rijni, cani yoobilij coopabijtoo, ni nalijbi nacaa lachini xticha quiraa Sacramentos lanni Sancta Yglesia, zabee peani, zabee nija, zabee lanni, ni zoaaca ni gaaca, laa zazijni Sacramento quee laayaaca chela quiraalijca benniaati nozaabiteteni, caayooni looni, cozooba tiaagani xtichani quelani lohuaa lijpe lezaaca Jesu Christo Xinni Dios nacani.

Deseando ahinco, y fervorosamente.

Xillaalaca naquijña, collaaba chaahui lachi benniaati yoobi Sacramento nachonno rijni huanacalijcani, chela nazijlaani guetta,

guetta, laa nacapeni xconni baa, xconni zaha bènni nabaani Chela curubi narooba curubi naxenne, cirootete naguijonatijpa nacani, laa quelacani, rinnija, cica zotija lanni benni guijcha, ben ni huij, nihuataa huachij tete naca tebela gaago xaata, gaagoyee leni ziaani tete guetta. Cicala niquee zotija Sacramẽto nayoona rijni, laa nacalijni xconni baa Angelesanimas xtennizeechaacuee benni huexijhui tebela huacaazee cica quela tolla lachini, chela tebela cani nacazi, cani loo quijaazi cayuhui cayaapala, cati catila cheebijga, cheegalla xijhuini looni, chela cica benni huatijpa tete ronnini chijña, hua naquijña gaago chahuini, zij huayaaxe xconnini, chaazi chahui xi laago lannini, nijani quitaale quiaaxeloo xquela naguijo natijpa lachini, acalaati cicarij naquijña gaago, benni peaabani, piyoohuini, pixaatani loo quela chijña xtennini, cala queaacani, quezeezoo xi letijpa lachitooni. Cicala niquee, benni peaabani lootolla, lootee, pixaatani loo chijña xijhui bezeeloola, pellalaatila, guechelayoola, laapeati gaaca, tebela huatoobiti, huachaagazi liaaza gaagoni Sacramento rijni, cala queaaca tete lachitooni, tennica zaaca benni nalij nayoona lachi, ni nacannazaa yoonini celii xquela chijña Dios, quelani zoaaca zij xillaani Sacramentoquee, pallaro * liaaza, ni gaaca, ni quiguijte quillaazi lachini gaagoni.

* *Todas las vezes que se deseare, y quisiere.*

7 Dlscipulo. Channahe, tuxa naca, xi huenni, xi huexillaa Sacramento rijni xpellalati bijtoo?

Maestro. Toobizi coopabijtoo, rennaani Sacerdote.

8. Dlscipulo. Chela * copallaxa chijña nalijbi nacalooni loo quela huezaa, loo quela huenni Sacramẽto rijni, xaanacaxa quienni loo quela coopabijtoo, quela Sacerdote xtennini?

* *Aquẽtas cosas està obligado.*

Maestro. Toopa loozi naca xquela chijña coopabijtoo cani, cotoobi loo nazaabini, nacaachiichi pealooni, conni laayani, cozaayonnani Sacramento riini. Coroopa, coteeteni, cohui xillaani loo zeechaacuee benni Christianos lezaani. Yoo bi qnela huenni laaya, quela huezaa yonna Sacramento rijni, huanaca cica toobi quela huẽgoo, quela cobaaqui gonna nachonno loo B. Dios, chij ronnini Missa lanni becoogo, chela huarienni loo quela hueteete, quela hueexillaa Sacramento rijni,

ni, chij riguij zeni, chij tonniche xillaani Sacramentoquee zeechaacuee benniaati lezaani.

29 DIſcipulo. Channa Maeſtrohe, huanacalij xibaa xquela rieeliij lachi Sancta Ygleſia, ni nezaabi tetena cheelij lachiyoobi Sacramento rijni, huañeegaa nacani gonna nachonno, gonna naxoohui nallaabi loo taaloo becoogo Dios, ni rigoo S. Ygleſia quixeequixee?

MAeſtro. Xinni huanaca cica rennaalo, huanacalijca xibaa xquela rieelij lachi Sancta Ygleſia. Yoobi Sacramento nachonno, rijni huanacape gonna curubi naxoohui nallaabi, ciroo tete * nallee nayoona, naxij * nayaa loo B. Dios. Laacani quixee quixee rigoo ribaaqui Sancta Ygleſia loo nachonnoni.

* *Eſcogida.*

* *Limpia y pura.*

30 DIſcipulo. Channa Maeſtrohe, huanacape toobi pea, toobi yoogo gonna nachonno rijni xtenni Sancto Sacramento xpellalaati biitoo huañee, ni colloo, ni collaaqui yoobibijtoo Jeſu Chriſto, lanni yaaga Cruz, loo Dios Bixooze coxanna nachij natija xtennini, chij pezij llalijni tonoo loo xquela cootihuaani?

MAeſtro. Hualijca xinni, toobi peazi, toobi yoogozi, nacaliipe quiroopa gonna nachonno quee, quelani toobilij zi bijtoo Jeſu Chriſto. Xinni Dios cozaabini, cozoocaazij chijbaani lanni yaaga Cruz. Chela laaca yoobigaani, nayoo, nayaa zini, nayeego narijni lanni Sacramento quee. Cijcani annaa lazitoozi tenni tenni, cachee cacheeca naca quela riyoogonnaquee lanni Sacramento rijni quelani hualijca, chij cootihuaa B. Ieſu Chriſto, lani yaaga Cruz, rua colloo, pechijga cigani quela nabaani xpellalati yonnnani loo Dios bixooze coxanna xtennini, nalij pixij quibijchi xi rinni, nalij cobij tij, cobij zoo tete quitoobi rinni nachonnoquee, loo xpellalati lijni cijcani annaa cannaaxe ribijtij, ribijzoo rinni nataa nabaana cani loo pellalaatiquee chij raca chahui Sacramento rijni lanni Santa Ygleſia niaxtenni huanacalijpe Sacramentoque toobilo * huaa toobi bennaabi rollohuini, rollohuaani, loo benniati xquela cotihuaa Xinni Dios, nijani quixeequixee cheeguenna lachini, que oozaa queollaaba lachitooni pallati quela zij quela chijbaa cozaa-

* *Vna Ymagen vn memorial de la paſſion.*

xaacani nijaxtenni yoobini.

D Iſcipulo. Channa he, toobizi coopabijtoo ni ronnini, ni rozaa chahuini Sacramento rijni, huaralla, huarizij xillaabaanezani, xílebii lezaaca, xilegaa leroopa gonna nachonno rijni, laa cica niquee huarizij baaneza zeechaacuee benni Chriſtianos, baabij, baazaaca quela nachonno xtenni, xanaca, nacaxa tícharij?

M *Aeſtro.* Hualiica Xinni, toobizi pea toobiziyoogo hua ralla, hua rizij cica xillaabaaneza yobi coopabitoo, chii ronnini Miſſa chela laanicica yoobi benni connaabani Miſſa nigaaca nijaxtenni yoobini, laa nijaxtenni lezaani. Pizaacani, quiraa benni narij naabaani lani, quiraa benni cotilani yoogo xenne quiraani, zoaaca, caate xillaa baanezani le bij lezaaca gonna nachono rijni, ninaca Sacramento Xpellalati bijtoo.

D Iſcipulo. Channa Maeſtrohe, xijxa ralla, xijxa raate benniaati nijaxtenni Sacramento rijni? Pallalooxa naca quela baaneza roo xquela gracia bijtoo, noñeegonna nachonno cani?

M *Aeſtro.* Toopaloo quela baaneza roo, baaneza xenne, nazaañee gonnaquee. Cotoobiloo naca, qnelani nijaxtenni gonna nachonno rijni raate recheela benniaati quela huennijtiloo, quela rigoona quela quija, quela naha quela nahaxe lebij lezaaca xquela huexijhuini, ni cotijlle, ni coxanna lachini lanni guechelayoorijni. Loo tícharij, zoaaca, choo gonna rijni loo B. Dios, nijaxtenni quiraa animas benni Chriſtianos, ni nooyaaquini, ni noozaaca zij chibaani lanni quii Purgatorio. Niiani huayoopa niitiloo quela quija xtennini, huayoopa choo chaapini quijebaa.

Coroopaloo naca, quelani nijaxtenni gonna nachonno rijni, zoaacazij xillaabaaneza benniaati ziaani quela baa nichahui, baa ni nazaaca, baa niguije, niguijte, ni chijchi ni cachi xquela huezaalachi yoobi B. Dios, cicato naquijña quela hueziillaalii anima xtennini, chela cicato naquiiña toobi coobee, toobi leeza toobi layña xquela nabaanini lanni

1 Todo eſto quiere dezir, miẽtras viue el hombre en eſte mũdo.

2 Sea alabado, y en grãdeci-do Dios.

guechelayooriini, niiani celii choo baa, choo lanna, lache ticha, 2 lache copapinnii bijtoo, chaapi zaabi quela gloria xtennini.

3 Eſtar cõ atencion, y reverẽcia.

DIſcipulo. Huanozaabi quiraa lij benni Chriſtianos, cooxe cueezani lanni yootoo, cooxe 3 zoozijnaha zoozij nachini biitoo loo racaxa Miſſa loo rigoo coopabijtoo gonnaa nayoona rijni loo taa loo becoogo Dios?

MAeſtro. Hua nozaabi teteni, huanazoo xooliicapeza looni, cicaquee, lazigaa quete quiichi riini, conni nohuia caguiixelèea lohuy.

HVAZEETA NALLA ANnaa, zetoobiloo ticha rollohuini, rozooleeni xquela naca zetoobi Sacramento, rennaani quela penitẽcia, ni zee loo ticha rennaani, quela hueexooba tolla.

DIſcipulo. Channa Maeſtro he, xii nacaxa, xiirollohuixa tichariini rennaani Sacramento quela Penitẽcia?

MAeſtro. Xinni nachijahe, toopaloo ticha nazaañee Sacramẽto quee rennaani quela penitencia. Cotoobi naca yoobiquela huexooba tollalii benniaati huexiihui, coroopa nacayoobi quela huenni laaya coopabiitoo quiqueni chij ronniitilooni xtollani.

DIſcipulo. Channa he, huanoo zetoobi quela penitencia, laacani acalaati nacani Sacramento xtenni Sancta Yglesia?

MAeſtro. Huanoo xinni, huanoo zetoobiloo quela penitencia, laacani, acalaati nacani Sacramento, ni nayoo-

na-

nazaazini lijoo anima benniaati, laanacapenni toobi quela huijña quela huellaaze lachi, ni reyoona rellaaze lachi yoobigaa benniaati nijaxtenni pexijhuini loo B. Dios, chela yoobi quela nazaaca quela penitenciaquee ni acanacani Sacramento, zooaca zijbaaneza benniaati cazooba liaaza, ni gaacazi lachini, ni quizaabiyaanni lachitooni queyoona quellaaze lachini nijaxtenni pexijhuini loo Dios, zaabecca queaani cheeni loo coopabijtoo loo quela huexooba tolla, chij nooni lanni lichini, laacatilani gaaca lachini cueezani.

1 *Que actos.*
2 *que virtud, ó eficacia.*
* *Todo esto quiere dezir*

DIscipulo. Xii 1 chijñaxa, xij quela baa 2 letoobi, baa leaaca narij xtenni Sacramentoquee, rennaani quela penitencia?

quales el origen, y principio, ola materia deste Sacramento.

Maestro. Toopati naca xquela chijña xquela nazaaca narij loo Sacramẽto rijni. Cotoobi naca quela queyoona, quela quellaaze lachi benniaati loo Dios nijaxtenni pexijhuini. Coroopa, naca quela coopea lachini, quela naa tete lijo lachitooni, azootichij, azaaltti guela queooxijhuini quezeeabani loo tolla, canî cooxe cotoogo tete lachitooni quiraa xtollani quiraa xteeni quiraa xquela huexijhuini.

* *Esto es dezir, q; la materia remota de este Sacramento, sõ los pecados, que no se pueden explicar de otra manera para los Indios.*

DIscipulo. Channahe, Connaxa naca xitij * xichijgo, connaaxa xiyaa, xi lannipe xtenni Sacramento rijni. Xnanacaxa zooloo benniaati zij baanezani, nijani nijtiloo xquela huexijhuini, queecheelani xquela gracia B. Dios?

*** *Pero la materia proxima para perfeccio del*

Maestro. Pijña xinni, yoobi xitij, xichijgo, yoobi xiyaa xilanni, rua rizoo loo Sacramento rijni rennaani quela penitencia nacalijca yoobi tolla quela huexijhui, ni penni benniaati, ni cotijlle, ni coxanaa lachini collaaja coteete xquela huerooba yoobica benniaati huexijhui, cani quela lenne naquijña, canna cohuija, collaaba chahui benniaati quiraa tolla canî, chij arogaa cheeni looquela huexooba tolla. Ci cani yoobi xitij, xichijgo yoobi xiyaa xilanni nachonno, ni chaa loo chahui ni looxelij tete Sacramento rijni, nacalijca yoobi xichijña nayoona xtenni benniaati huexijhui, ni coo, ni cuaaqui caaxeeti, ni cochijga quitoobi quique lachini loo Dios, chela, loo coopabijtoo, nijani

nijti-

Sacrāmē to, ſon los actos del penitente como ſon, Confeſsiō contricīō, &c.

nijtiloo xquela huexijhuini, chela nijani, conni laaya yoobi copabijtooquiqueni laa chijña nayoonaquee, chonna lij penacani cotoobi, quela huexooba lij quiraa tolla, coroopa quela huijña quela huellaaze lachi, nijaxtenni pexijhuini chela quela huegoopea lachi, azootichij queooxij huini, quezeeabani loo tolla quee. Coyoona, quela huezooba tiaaga, quela rizij baaneza lachi, quiraa ticha quiraa libaana, ni naapea, ni cotoogo coopabijtoo huijña tolla benniaati.

DIſcipulo. Connaxa naca ticha, rinnii richijba rua coopabijtoo, chij ronni laayani quique benniaati, chij zeeta guexooba xtollani looni?

MAeſtro. Alaa cicarij naca tichaquee *hualijca naa ronnijti looya rixaachia teoguijba xquela huexijhuilo, ni rilijbi animaxtenilo.*

DIſcipulo. Channa Maeſtrohe, connaxa pallaxa loo naca tolla quela huexijhui, ni rinnijti, ni rigoona nijaxtenni quela nazaaca Sacramento nachonno rijni, rennaani quela penitencia?

** Todo eſto quiere dezir, ſin gidamēte y apocomas, ò menos, y cumplimiēto.*

MAeſtro. Hualijca xinni, huenniloo naca ticha rennaani, nijaxtenni Sacramento rijni, rinnijtiloo, rigonna tete, quizaa quichijño loo tolla quela huexijhui, ni penni cotijlle, ni coxanna lachi benniaati lanni guechela yoorijni. Zaabeeca naroo narooba, naxenne tete, zaabeeca nachaaba nayygo, nachoolo tete nacani. Zaabeeca ni penni yoobica benniaati, chij cani nacazi, cani * loo quijaazi, cani huecaloo, loo tijxe corooba nizaquiqueni lanni Sancta Yglesia, quiraayoogo xennepe tollaquee, zoaaca nijtiloo quigoona tete nijaxtenni Sacramentorijni. Cooxe tete * zayoo guero, zagaachi quije, conni lij bijtoo B. Dios, tebela nalij quitoobica lachi cheeguexooba xtolla benniaati huexijhui loo coopabijtoo nachonno.

** Se entenderán, ſe eſconderā ò ſe olvidarán, es, fraſis.*

1 pecados veniales.

2 frequēte mente.

DIſcipulo. Channa Maeſtrohe, zoaaca cochijga benniaati loo coopabijtoo, xillaazica 1 tollahuijni, tolla piooxe tete, ni cati cati, 2 ni cayuhui cayaapa reaaba quiraa benniati, nijani nijtiloo lanni Sacramento rijni, laa huañee, zoaaca quezeexooba tollani, quezeeguijxeleeni loo coopabijtoo quee, quiraa zee-

zeechaacuee tolla huijni, tolla piooxe, huañee tolla roo, tolla rooba, ni huayooxooba tolla cani, ni huannij cha hui cani loo yoobi coopabijtoo, xanaca nacaxa tichariji?

M *Aeſtro.* Pijña xinni, hualiica zoaaca coxooba tolla ben niaati, zoaaca cochijgani loo coopabijtoo huiiña tolla benniaati, quiraa tolla huiini, tolla piooxe tete, huañee zeechaacuee tolla roo, tolla cirooba, ni pennini collaaza, chela ni pexooba tolla cani loo coopabiitoo, hualiica ziaani liaaza zoaaca connini cicarij. Cani huana quiiña lennne tete chii quezeeyyta guexooba xtollani loo coopabiitoo, quecoobiliio anima xtennini quela huiiña, quela huellaaze lachi xtennini, niiaxtenni pexiihuini loo Dios, chela quegoopea lachini azootichii, azaabiti guela quezeeoonini tollaquee. Laanicica quiennilo acanozaabi tete benniaatiquee quecooxooba tollani loo coopabiitoo, quiraa yoogo xenne tollaquee, ni hua xooba tollacani, ni huaguiixeleecani, chii pitalooni. Yaca, cani laapeati gaaca tebela zeechaacuee tolla, ni gaacazi lachini quinniini, quiguiixe leeni, zeechaacuee queaani quiguiixe leeni, quelani coteete quela huexooba tolla nalii loo coopabijtoo chij connaapea xiñaana Santa Yglesia.

D Iicipulo. Maeſtro nachonno he, zoaaca nijtiloo tolla quela huexijhui ni penni benniaati, collaala corooba nizaquiqueni, chij 1 huayaanij nacalachini, tebela queaani zijni Sacramẽto rijni rennaani quela penitẽcia, tebela queaani quixooba xtollani loo coopabijtoo?

M *Aeſtro.* Yaca xinni, yacalijca, azootichii, azaabiti guela, zoaaca nijtiloo tollaquee, tebela quixooba xtolla benniaati loo coopabijtoo, cijcani 2 toobicagaaca, tebela ya quicheelati coopabijtoo, laacani conna tiaagani quela huexooba tolla xtennini, chela tebela yagalla cozoo quixooba xtolla yoobi benniaati, nijaxtenni 3 huazoo huazaagaa ratini, ritoolla ricaahui lachini, riroogo xij pij ruani, quelani loo chijcatini, 4 laapeati gaaca tebela queyoona xoo, quellaazexoo lijo lachitooni, nijaxtenni pexijhuini loo Dios chela

1 *Despues que tuvo vso de razon.*

2 *otra cosa será.*

3 *Todo esto dize, si muriere, de repẽte, ò perdiere el sentido.*

4 *bastarà.*

chela zagoopea lachini, agaaca zetoobi liaaza quezeeooni-
ni tollaquee chela zazaabi yaani lachini, tebela queaacati
lachitooni, chela tebela quitaxaacani coopabijtoo zoxooba
tollani looni. Hualijca loochijcani, zaabeeca queaani qui-
xooba xtollani, zannijtiloo xquela huexijhuini, zaallaa ani-
ma xtennini. Laanicica, cazooba cazooba liaaza chij arogaa
cheeni loo quela huexooba tolla ronna, rellaaze lachi ben-
niaatiquee 1 riziizi rihuijni anima xtennini, nijaxtenni pe-
xijhuini loo Dios, chela 2 ricaabi lachini, rigoopea tete la-
chini azootichij, azaabitiguela quezeeaabani loo tollaquee
hualijca zanniitiloo zagoona tete quiraa xquela huexijhui-
ni, cani huanaquijña lenne tete, loo chiicani, zaabiyaani la-
chini, cheeguexooba xtollani nalii loo coopabiitoo chii ren
naapea Sancta Yglesia.

1 Se afli-xe, y angustia.
2 Y propone la enmienda.

DIscipulo. Channahe, zoaaca conni laaya coopabijtoo
quique tutila benni huexijhui, tebela benniquee, quea-
ani queyoona quellaaze lachini nijaxtenni pexiihuini, tebe-
laqueaani cotoogo lachini xquelahuexiihujni, chelaqueaani
quixooba xtollani nalii loo coopabiitoo, chela queaani zij
baanezani, cozooba tiaagani quiraa ticha ni naapea cicani
looni chij quixooba xtollani?

** Ante todas cosas, ò primeramente.*

MAestro. Pijña xinni, hualoo huanijroo, chij arogaa gaa-
calaaya quique benni huexijhui lachijñaa coopabijtoo.
huanaquijña lenne tete, quela huijñaxoo quela huellaaze
xoo lachi lijo anima xtenni benni huexijhuiquee nijaxten-
ni pexijhuini, huanaquijña quela huetoogo lachi, quela hue
goopea lachitooni quiraa xquela huexiihuini. Chela hua-
naquijña * nijro quijaaloo gaa quela huexooba tolla nalij
quiraa xquela huexijhuini, cicato pecheelani, acatobiti que
la chijña rij 1 zooeeaani connini chij arogaa conni laaya co
pabijtoo quiqueni, quelani tebela gaaca leaachi, gaaca 2 len
nijti xitila quela chiiñaquee, agaaca niiti loo xquela huexii
huini cica conniia quiia. Ciicani ãnaquiiña lenne tete annaa
gaazigaa chii racaxa quelahuexooba tolla, zooba gaaca qui
raa ticha, ni riguiixe 3 pea coopabiitoo loo anima xtenni-
ni

1 nada de esto ha de dexar de hazer el penitente ãtes de la absoluciõ.
2 Si faltare algo de lo dicho.
3 que le ordena.

ni cani laapeati gaaca, tebela loo chijcatini, quicaabi chahuini, laa coopea 4. lij lachitooni zijbaanezani, cozooba tia gani quiraa tichaquee, chij galla cozoo pea connini, quelani huazoochij rennaapea coopabiitoo ziaani ticha, ni naroo ni nagaana tete naca chela ni naquijña, chahui chahuigaa zii baaneza benni huexijhui.

4. prómetierepara lò de adelante.

DIscipulo. Channa Maestro he, xij nacaxa ticha quee, laani caticatigaa rozeete yobina rennaalo, huanaquijña lenne tete quela huijñaxoo, quela huellaazexoo lachi, quela huiaago lii lachitoo loo benni huexijhui. Xaazooba, xaa gaaca tichaque?

MAestro. Pijña xinni, hualijca chonnaloo, chonna cuee nazaañee quela huijña, quela huellaaze lachiquee, rinnijotonoo tichaCastilla Contricion, quelani huanijro tete naquijña loo yoobi benni huexijhui, queyoonaxoo, quellaaze xoo lachitooni, quihuijni quizijzi, quiaagolijca lachini, cheetij cheezooba lachi anima xtennini, nijaxtenni pexijhuini, nijaxtenni coteete zoo, coteete 1 guettani, 2 pegoocha yooni, pennijti nijani tichapea xibaa bijtoo B. Dios, coroopa loo naquijña, cirooteete quizaabiyaani lachini 3 queooni leaago lezaacani loo B. Dios. Conni 4. quequiteni conni queaaca chahuini, rua coxiiñe, rua collaa xbaa lanna yoobi bijtoo. Coyoonaloo, naquijña, quicaabi lijca ruani, naatete liica lachini, azootichij, azaabitiguela quezeeaabani, quezeeoonini tollaqueecani cooxe coopea lachini, cotoogo tete lachitooni quiraaquela aguijzaaca xtenini.

1 Quebrãtò.

2 perdió, vltraxò la ley de Dios.

3 Satisfazer.

4 Soldar les quiebras de la honra de Dios.

DIscipulo. Channahe, zoaaca nijtiloo xquela huexijhui benniaati tebela queaani zijbaanezani tebela queaani capa chahuini quioona loo tichaquee, cica nobaa rozooleelo?

MAestro. Agaaca xinni, quioona loo quela nazaacaquee naquiiña lenne tete xquela connijtiloo quelahuexijhui benniaati. Huañee zoaaca nijtiloo, nijti nija quiraaquela tollá xtennini, tebela cannachij quitoobi quique lachini, B. Dios, quelani loo chijcatini, nijaxtenni quela connachij ca-

ni,huarochijba rete lachi anima benniaatiquee quiraa tolla que la huexijhui,cica ribijxi r ricaaze laachini cica riezooba lachitooni quiraaquela aguizaaca quiraaquela nachaaba guechela yoorijni, nijaxtenni quela nachij lachi canî, ni ranna chij quitobi quique lachini B. Dios, cica xi cooquijnî xi Bejoaannani huenni huezaañaa xtennini.

Todos estos verbos quieren dezir que al que ama a Dios, le dã en rostro los pecados, y tiene asco de ellos.

Dlscipulo. Zoaaca nijtiloo xquela huexijhui benniaati tebela huaxija tetegaa quihuijni quizijzi, queyoona quellaze lachini nijaxtenni pexij huini, peaabani loo tolla?

Maestro. Pijña xinni, tebela looquela huijña, quela huellaaze lij lachi xtenni benni huexijhui quee, quichaagañee zeetoobi looquela nazaaca rinnijo tonoo quela nachij lachi bijtoo B. Dios, zoaaca nijtiloo tete quiraa xquela huexijhui benniaati canî, chij arogaa cheeguexooba xtollani loo coopabijtoo canî zaabiyaani lachini quela lenne chee tijxe leeni quiraa tollaque looni chij gallapea quixooba xtollani. Cijcani tebela huaxija huayaachi tete naca quela huijña quela huellaaze lachi xtennini, yaaca nijtiloo xtollani canî tebeela quichaagañee quela huijña lachi rijni loo yoobi Sacramento quela penitencia. Zoaaca nijti loo quela huexijhui xtennini xticha quela nayoona B. Iesu Chriſto nooñee, nayaaze ñee Sacramento rijni.

Dlscipulo. Channa Maeſtrohe, xaanacaxa quiennia quela naca tenni tenni quela huijña quelahuellaaze lachi nalij, naroo tete, chela quela huijña quela huellaaze lachini naxija, nallaaze, nayaachi tete?

Maestro. Pijña xinni, lazigaa nagaana naca ticharijni, hualijca, tenni tenni, xiyaa xiyaanaca quiroopa loo nirij, quelani chij nayoo, nayaazi lijo lachitoo toobi benni huexijhui quo la huijña lachi nalij rennaani *Contricion*. Cati zigaa rochijba lachini quiraa tolla teela quela huexijhui, chela cirooteete rihuijni rizijzi lachitooni, nijaxtenni coroona lachini bijtoo, cobij tij, cobij zooni loo tichapea Mandamiento xtennini, cuyee noo cuyee nallani xoola baatoola guechelayoo, chela annna huarigoo pea lachini, hua ricaabi nalij teteni azootichij, azaabitiguela xuezecoonini quela huexijhui quee, nijaxtenni quela connachi j

chij yoobibijtoo B. Dios, ninozaabi teteni ni nazooxoo lijca pealooni cannachij quitoobi quique lachini nijaxtenni xi Cooquijni, xi B. Xi Dios lijni huenni, huezaañaa xtennini naca, rijnaca 1 xi chijña xquela baa letoobi, baa leaaca quela huijña lachi nalii, rinnijo tonoo Contricion. Cijcani chij raapa benniaati zetoobi quela huijña lachi nahuijni nallaazetete rinnijo tonoo Atricion. zaabeeca rochijbá lachini quela tolla chela rizaabi yaani lachini cotoogo lijo anima xtennini quiraa quela hue xijhui, acalaati cicarij ronnini nijaxtenni nachij lachini biitoo, nohui loo nohui lachini baa lanna xtennini, canî 2 xillaalaca nijaxtenni nachij lachi yobigaani, chela nijaxtenni richijbi riaachi lachini cuijba quiqueni, cuee looni quela Justicia B. Dios, ni zoaaca conñizaabini anima xtennini gabijlla chela 3. zocaa zoziaanini quela cheeni quehui quijaa quijebaa, laague lacani loo quiroopa chijña rij ni nooñee quela huijña lachi nalij renna ani Contricion; Chela quela huijña lachi nahuijni, nallaaze tete rennaani Atricion, zoaaca quienni lijo quela 4. tenni tenni, que la xiyaa xiyaa quiroopani, quelani cotoobi nazañeeni, quela nachij lachi nalij bijtoo. Coroopa nazaañeeni quela nachi nachijbi lachi xticha quela Justicia yobibijtoo, nijaxtenni quela nachij lachi yobigaa benniaati.

1 Este es el oficio, y la virtud de la contricion.

2 tan solamente.

3 y vedarle la entrada en el Cielo.

4 La diferencia de vna, y otra.

DIscipulo. Naa lonaa xi Maestro nachonnoya, xij quinnijona? chij toobi benniaati rochijba, lachini quela tolla, 5. ribijxi ricaaze lachini quela huexijhui xtennini, nijaxtenni rotija tollaquee, quela baa quela lanna xtennini, rotija xquela nabaanini, rotija xquela coxaacani, laa zetoobi loo ticha guechelayoola pellalatila, ni ñalla, ni naquijña looyobini, zoaaca quinnijona, hualij benniquee huarapa cicani quela huijña lachi naxija nayaachi, nahuijni nallaaze tete rennaani Atricion?

5 Quãdo le dan en rostro. Que le pertenece

MAestro. Pijñaro xinni, anaquijña cazooba liaaza raca ñaxija, nayaachi, raca nahuijni nallaaze quela huijña lachi benniaati quela lenne cheeguenna lachini xijtila ticha quija sticha quijebaa laa xijtila quela zij chijbaa ni chij, ni tija, ni raapa bijtoo B. Dios ni cuijba quique cueeloo benni huexijhui loo zetoobi xcuaalayoo.

Distinncto el motivo dela [...] M 2 Atrision natural Dis- dela sobre natural, y asi sino son eleuados no siruen para la atrisione

DIscipulo. Channa Maestrohe, xaanaca nacaxa tichaquee, ni collaaba lachi benniaati huexijhui nijani queyoona quellaaze lij lachini, quiaago lijca lachitooni nijaxteni pexijhuini?

MAestro. Hualijca xinni, quiraa tichaquee rogoozeete rogoolee quela rieelij lachi Sancta Yglesia benniaati, laaca quela rieelij lachi, ni nalij tete naca, rennaani, narij toobi Cooquij bijtoo Dios quizaalacoca, ni curubi ciroo tete nazaaca nacani, ni coguijxelij, huee xillaaroo, huenni baaneza roo nacani, ni queooni lezaacani loo quiraa benniaati letoobi xchijñani, quelani, loo benni nazaaca, benni nalii nayoona lachini, queoochijni, baanezaroo, xillaa baatooquela gloria xtennini lanni quijebaa, loo benni aguijzaaca, ni cochijte guelani tichapea xtennini, queoochijni quela Justicia xtennini, quelani zagooni zooni zaabini quiraani lanni quij natooxo gabijlla rua chaaqui ñeeni bezeeloo cachijcatija, tija chiiño y yzaguela quiraa ticharij, tacapea chahui, reooni pealij benni huexijhui, chij rotoogo lachini quiraa xquela huexijhuini, chela huarizaabiyaani lachini, cooxe quibij tij, quibij zooni loo quela aguijzaaca xtennini.

DIscipulo. Channa Maestrohe, naalazilo naa, tebela tooobi benni huexijhui laacani huarapa cicani quela huijña lachi naxiia nahuijni tete rijni, cica pinnijona nobaa chela huarollaaba cicani lachi quiraa ticha quijebaa, ni rogoozeete xquela rieelij lachi Sancta Yglesia, tebela cicarij cheebiiga, cheegalani loo Sacramento quela huexooba tolla, naalo naa, laapeati 1 gaaca, ni zooaaca quecheelani quela huennijtiloo xtollani laayaca, quelani huananna chahuia yobi quela huijña lachi nahuijni rijni, yacati 2 laapea nacani tebela yaquichaagañeetijni loo Sacramento quela huexooba tolla nijani nijtiloo xtolla benniaati?

DAestro. Yaca xinni, yaca 3 laapeagaacati quela huijña lachi nahuijni quee cica rennaalo, zaaquichaagañee loo Sacramento, quela huexooba tolla, nijani nijtiloo xquela huexijhui benniaatj. Cani naquijña lenne tete 4 huatijpa huaguijo tete quiaago lachi benniquee, coopea quitoobi lijca lachitooni, quitoobi loo anima xtenni quiraa quela huexijhui xtennini, che la

1 Bastará

2 no bastará.

3 No es bastante.

4 eficazmente, y con todas sus fuerzas.

la naani azootichij azaabiti guela, 1 zaagaatini, zaanijtiooni, quezeeaabani loo tolla cica ni pennini, laa tichaquee zoaaca quinijoona, chela quezaaca pea chahuina nalij tete naca, tebela yoobi benni huexijhui aca 2 cootigutela lazi lachitoo yobigaani, yaconniloo lazinoloo xquela natijpa lachitooni, cani zoochijbi, zaayaachini celij quelani rizaani laate tuhui, laate tooche, lahui leaache legaana, niquee naquijñe cannaaxe cuee-zaaguelani conni looni loo bijtoo Dios, quiñaaba xillaani looni quela gracia xtenínni, nijani acazetoobi liaaza quezee coxijhuini, 3 quezeetuhuini nijani, quezeeaabani loo tolla, chela nijani cooxe quibij tij, quibijzooni cozoozijto lachini loo neza xijhui nezaganna laate narij quije, 4 nazooba pichijgo lache nijani queaabani loo tolla.

1 aunque muera, y se aniquile.

2 Sino cõfiare, ni estribare ẽ si, ni esperare en su virtud, y fuerzas, sino la de Dios.

3 Bolver á resvalar.

Apartarse de todas las ocasiones de pecar.

4 Quebrãtar y 6 como lo enseña.

DIscipulo. Channa Maestrohe, tebela cicarij naca quiraa ticha quee, hualijca rizijloo chahuia, rozaaca pealija, quela lenne, chonna loo naquijñaloo toobi toobigaa benni huexijhui, chij rezij pea lachini, chela chij rotoogo lijo lachitooni quiraa xquela huexijhuini, laa huanaca naroo tete xquela huiiña lachini, rennaani *Contricion*, laa huanaca nahuiini nallaaze tete, rennaani Atricion. Cotoobiloo naquiiña quexoona quellaaze xoo lachini niiaxtenni pexijhuini pezaaca loo lachini B. Dios, 5 pegoocha yooni, penniiti niiani Mandamiento xtennini. Coroopa loo collaaba lachini loo chijcatini quiraa tichaquijaa quijebaa cica ni rollohui, ni 6 rollee quela rieelij lachi Sancta Yglesia. Coyoonaloo naquiiña, huatiipa huaguijo tete quitobi zooca anima xtennini quibijxi lachitooni.

MAestro. Hualii rennaalo xinni, quioona loo niquee naquiiña quela huetoogo lachi benniaati quiraa xquela huexiihuini.

DIscipulo. Channa Maestrohe, xaanacaxa quiennina ticha quee rennaani, huanaha naca, huanazij nachiibaa naca quela huiiña lachi, ni nozaabi capa benni huexiihui, nijani niiti loo xtollani, huanaca quela naha cani, quela nazij nachijbaa caní, cica quela naha, quela nazii nachiibaa ní rizaaca xpellalati benniaati.

Mae-

1 Quãdo está muy enfermo el cuerpo. 2 Considera con mucha atencion, y cuidado. 3 Es Criador de todo lo visible, e invesible.

4 Muy intenso, como sino tuviera termino y medida.

* Todo esto es mui dificultoso de entender, y de explicar, dezir dello lo q; se pudiere, que porseguir al Autor, se pone aqui.

MAestro. Pijña xinni, acalaati naca quela naha, quela nazii nachiibaa, quela huii, quela huiiña lachi xtenni benni huexiihui, ni nozaabini zii baanezani niiani niitiloo xtollani, cica naca quela naha quela nazii nachiibaa, ni rizaaca xpellalati yobigaa benniaati chii raca guiicha racahuiini laachii 1 huaxoo huazenne xoo racani. Yaca xinni, yacalica, cani huaritaale, huaririiee lijo lachitoo benni huexiihui, quela naha, quela nazii nachiibaa quela huii, quela huiiña lachi ni rapani chii rotoogo lachini xquela huexijhuini, niiaxtenni, 2 rozoohui chijloo, chii lachini, rollaaba chichi lachitooni, tuxa naca biitoo B. Dios ni pezaaca loo lachini, ni cochiiteguelani chii pexiihuini. Laa yoobica biitoo Dios curubi cirooxoo tete nazaaca nacani, acanootipea xquela nazaaca lachitooni, huanacalijni Cooquii 3 huezaa huechaahui, huennixee huenni ziillaa quizaa quichij ñoloo ni huenni loo, ni aca huenni loo narii quijaa quijebaala quete layooriica, ticharij, chela zeziaaniloo roo tete ni nacali, B. Dios, ronni xigaaba lachi benni huexijhui, chii ribiixi guetta lachini chii rigoopea lachini cozaanañaa teteni quela aguiizaa ca xtennini, chela looquela huellaaba lachi riini looquela nachi lii nirii biitoo Dios ririie ritaale tete quitoobi quela naha, quela nazii nachiibaa quela huii, quela huiiña lachi xtennini, ririie xquela cobiixi guetta lachitooni, xquela huechiiba lachini quiraa xtollani, chela xquela coopea lachini, ni rennaani azootichii azaabitiguela quezeeoonini, cicanipennini. Chela acana quiiña yoobi quela huiiña lachi riini gaaca 4. naxoo cirootete, cica tebela yaca nahaxetipealooni, cani laapeati gaaca cica letoobi, lezaaca naca xquela naguiio natiipa lachitooni chela laanicica * aca naquiiña yoobi quela huiiña lachi riini, quitiieni, laa quitaaleni, loo quela nachii lachi, ni naxoohui nallaabi naca loo yoobi xi anima benniaati. Cani xillaalalacagaaca niiaxtenni toobizi xquela connachi B. Dios.

DIscipulo. Channa Maestro nachonno he, naalo naa, xii gonnixa benniaati, xij zoaacaxa cuaaqui lachini, nijaxtenni caca xillaa baanezani quela huijña lachi rijni, ni nachonno tete ni huayaapi lezaaca tete nacani niagaaca zoaa-

ca

ca laa anima xtennini, tebela yaca nayaaziti lachitooni?

M*Aestro.* Hualijca xinni, loo toopa looquela nazaaca, zoaaca xillaabaaneza benniquee quela huijña lachi rijni. Cotoobiloo naca quela rieelij lachi xtenni B. Dios, ni collaaba lachini quitoobi xquela nazaaca lachitooni, huañeegaa quiraalij baaneza roo, baaneza xenne, quiraa xillaa 1 xillaahui roo ni peloohui cicani looyobini, quelani pezaani, pechijñani yoobigaani, pezaalachini animala, pellalatila, riaaloo quitoobi xquelanacani xquela nayaani, chela pezaa cica lachini quizaaloo, quichijñoloo ni naquijña toobi toobigaa 2 laagaquee ni rizoo, ni rillooxe quitoobi xquela benniaati yobini, hualijca pezaa yoobi Dios quizaaloo ni naquijña qnela hueyaana chahui, quela cobee, quela cobijba chahui xpellalaatini guechelayoorijni, laanicica penneche xillaa baaneza yoobi Dios, loo xi anima benniaatì quizaaloo quichijñoloo, ni naquijña quela huezijllaa xtennini, cica naca quiraalij Sacramentos ni nooñeeni, ni nayaaziñeeni 3 lebij lezaaca xquela coxij xi rinnini chela xcootìhuani lan ni yaaga Cruz, quizaloo nirij, chela 4 zeziani looro, ni rollee, ni rogoozeete xquela rieelij lachi B. Dios, cirootete racañeeni benni huexijhui, nijani quechela chahuini neza que la huijña lachi nalii. Coroopaloo, naca quela huenni xonnij loo Dios, rinnijo tonoo quela Oracion, hualiica naquijña tete, caticati, 5 cayuhui cayaapala, quixee, quixeela, conni xonnijbenniaati huexiihui loo B. Dios 6 huanuhui, huatiiti, zooba cozaabi quiqueñaani looni, quiguiiñe xillaani, quela huiiña lachi riini, quela hueooni pea xtichani, que la connaachij nalii, ni cannaachij quitoobi lachini yobini celij.

D*Iscipulo.* Channa Maestrohe, xaanaca, nacaxa, zetoobi loo ticha ni connaalo quijaa, huanaquijña tete, yobi quela huijña lachi rijni, * cacanatiipa naguiio, naquichij, naliibi tete, acarienni chahuia ticha riini, cani lazigaa, roocha riganna lachitooya, quixelee laziyobina, xaazeexa loo tichaquee?

1 Dones grandes, y mercedes incomparables.

2 Cada parte de que se cõpone el hõbre.

3 El retorno, ó merecimientos de su muerte, y otras muchas cosas que enseña la fè.

4 Por instantes, y continuamente.

5 Cõ ahinco con importunacion, y perseverancia.

** Todos estos adjetiuos quieren dezir eficacia y fortaleza.*

Maes-

Maestro. Hualiica xinni, huaazaca rennaa, lachitoolo roocha anima xtennilo riganna, loo xi liennipe ticha rij ni, quelani huañee naa hualij rinniia curùbi ciroo naganna, rozaacaya tichaquee, chela niiaxtenni cicarij naca quela naganna xtennini zeechacuee benniaatihua riyaachi richijbi lachini huarieetii, 1 zeeta zoo lachitooni laa huaalij, laayaaca, laahuazaaca, laayaaca, cocaquela huexooba tolla xtenni loo coopabijtoo. Chela tee 2 zooee chelani quela huéziillaa animas xtennini lanni quiiebaa, laa tichaquee curubi nagaachi nallaana, ciroo tete nayeego nacaloo quitoobi nachoo nabaanina launi guechelayoorijni. Cani 3 riini lacaya lo loo chijquee, huatijpa huaguiio, huaquijchi hualiibi tete reyoona rellaaze lachi benniaati, chii rennaa quitoobiloopea, quitoobizooca lachini, quitoobi looca anima xtennini, zaagoopea lachini loo quiraa xquela huexiihuini, zaatoogoolio anima xtennini quiraa ni pennini, 4. zaabeeca gaatini, nijtiloo xquela nabaanini, zaabeeca quixijñe quela baa lanna xtennini quixoohui xi quichaani, chelà zaabeeca que aani connini quiraa ticha quela raca lachi, quela rizijguela xtennini, acazootichij acazaabitiguela 5 quezeellaani, que zeeguijcheni, quezeeoonitini xtichapea bijtoo B. Dios. Cicarii naca quela natijpa naguijola, quela naguijchi nallijbi lachila ni riñaaba, ni riguijñe lachi B. Dios, capabenni huexijhui chij ribijxi guetta lachini niiani quecheela baanezani quela huijña lachi nalij, laanicica hua richagañee looquela naguijo natijpa lachi rijni, zetoobiloo quela nazaaca, rennaani, quela 6 nayooba nallaala, quela naqueeñe lachila, ni riyooba rillaala lachini, ni riqueeñe tete lachitooni, nijani huabaani tete quijlleni B. Dios chela looquela huebaa quela huezaaca lachini; looquela naguije naguiite lachitooni cuaaqui quique lachini quizaa quela chijña xtennini.

1 *Andan dudosos, y temerosos de sus confesiones.*
2 *Y si por ventura hallarán su salvacion.*
3 *Pero digo pues.*
4 *Añque.*
5 *Todos estos verbos quieren dezir bolver á quebrantar, y perder la ley de Dios.*
6 *La presteza, el ímpetu, y vehemẽcia.*

Discipulo. Huanoo xijtila pea benaabi, ni huenni loo zoaaca queoonipea chahuina quela natiipa quela naguiio lachi riini xquela raca lachi benni huexiihui, ni rizaabiyaani lachini cozaana tete quela huexijhui xtennini?

Maes-

Maestro. Huanoo toopa chonna, xinni, cotoobiloo, ni 1 chijbaloo quiraani, naca, yoobi quela huijaago lachi, quela huegoopea lachitooni loo quiraa xtollani, ni rennaa 2 lijni, 2 ni rigooquij lachini coxe zabij tij, zabijzooni loo quiraa 3 xquiite baa pellalaati, loo xquiite ganna guechelayoo, chela loo ticha 4 tee, ticha ganna, ni 5 rozaaqui, ni rolloobi bezeeloo lijo lachi benniaati, ni quee hualij nazij laa yoobi quela huiiaago lachirii, quela huetoogo lachi, nijaxtenni, rennaa benniaatiquee, cooxe toogo liio lachitooni loo baa 6 tolla pichijgo tolla ni riguiille benni huexiihui lan ni guechelayooriini.

1 El principal.
2 Que promete.
3 Los regalos, y de leytes de la carne, y del mũdo.
4 Tentaciones.

Coroopa benaabi naca xquela huiiaago lachi nalii, quela Coroona lachi, quela huezaanañaa yobi benniaati quiraa niia quiraaneza, quiraa leaache leganna quela tolla quela teela, quela huexiihui laguechelayoo riini.

5 Conque provoca, y enciẽde.

Coyoona loo naca, tobi quela huezaaca lachi, quela leziiguela lachitooni, ni ziiguela quitoobi quique lachini, chee noo chee nalla, 7 cheeteeche quitoobi anima xtennini quiraaquela nazii nachiiba, quela naha quela nahaxeroo, ni zaaca xpellalatini, looquela huenni penitencia xtenni cica naca quela 8 huecuaa naguettala, quela 9 razetoola quela cobiitii, cobiizoo lachi loo quizaa xquiite baapellalati, chela loo zeechaacuee ni 1 nazaabiloo, nazaabi lachinaca lanni guechelayooriini Cotaapa bennaabi naca. Toobi quela nazaaca, ni zij baaneza yoobi benniaati, rennaani quela naha yoo lachi nalii, quela huenni guiixi quilllooba yoobigaani loo Dios, loo benniaati, quelani yacueetiipa cueexooni yacozaacaloo lazitini xiitila xticha lezaani, niiaxtenni quela connachi B. Dios, ni cottayoo tete lachini chii coca benniatini niiaxtenni coziillaaliini conoo, laayoobica benniaati, chñ pexiihuini, cirootete cuyaalachini, 2 pezoo tooni, corii niiani, penni nachonno yobigaani, chela cochiiteguelani Coóquii biitoo Dios, niquee annaa naquiiña caa yootete lachini nalii looni.

7 Abraſe de todo con razon.
8 Ayunos
9 Diſciplinas.
1 Todo lo apetecible del mũdo.
2 Leuantarſe á mayores, hazer piernas, como hazẽ los ſoberuios.

Cooyobenaabi, naca, quela 3 riaaqui, riaanii lachi yobi ben-

3 Inflamarſe, y

reſplãdecer. benniaati loo quela connachij nalij biitoo, ni zaabiyaani tete lachini, chaapi zaabixbaalanna, xqueza xquela yobi bijtoo B. Dios, ni cheelipe lachi quiraa benniaati ticha libaana xtennini.

1 queperſeuere en eſtos exercicios. Coxoopa benaaabi naca quela huezaaca natiipa lachini, ni cuaaqui quique lachitooni, cooxe 1 capazee cicani quiraa ticha rijni quitoobi cheechij, quitaguela qui baanini lanni guechelayoorijni. Pizaacani, huanaquijña lenne tete, cooxe cochijbá tete lachi quela nabaani xtennini, cica rennaa bijtoo B. Ieſu Chriſto lanni xquichij Sancto Euangelio nijani aca coxijhui lazitini loo nachonno xtennini.

2 á menudo.

3 Frequẽtemente.

4 Pecar de continuo. DIſcipulo. Hachanna xi huellee nachonno yahe, tebela toobi benniaati 2 cayuhui cayaapa rezeeaabani loo tolla, lootee, 3 caticati rizijtaale, rozijaaxe looni xquela huexijhuini zoaaca quinnijoni, napachahui benniquee quela huijña, quela huijaago lachi nalij?

5 Apartar lexos el coraçõ de todas las ocaſiones de pecar. *Maeſtro.* Pijña xinni, tebela benniquee yaca cooxe zaabiyaani lachini coxijhui 4 zeeni, cheenoo, cheenalla zeeni quela tolla, cani cozaaca lachini, quilijbi tijpa nijañaani, nijani yaqueaabatini loo tolla, chela tebela zaabiyaani lachini, 5 cozoozijto lachini 6 looquizaa laate, quizaa cuee, quizaa nijaneza quela huexijhui, hualijca zaabecca zoochij, zaabiguela ziaani tete liaaza quituhui nijani, queaabani loo tolla, acaxi 7 nacati, cani naquijña zetoobi liaaza queaago lachini, queyoona quellaaze gazaaca lachini, quelani zannitijloo xtollani, nijaxtenni cicarij connaa yoobi xi B. Jeſu Chriſto. Loo San Pablo Apoſtol, acalaati loo * cachezi liaaza connijtiloolo ni coxijhui lezaalo, cani zaabeeca cayoona bichij cache liaaza coxijhui beniniquee, laa zeziaani rooliaaza, ſaala liaaza connijtiloo tetelo ni pexijhui. Cijcani hualij naca rii, rinnija lohuy. Yoobi quelacati cati reaaba, quela cayuhui cayaapa 1 rezetuhui nija benniaatiquee nacalij benaabi, acanaguijo natiipa, acanaquijchi nallijbi coca quela huijña quelahuijagolachi xtennini, aca nalij tete coloopea lachini, zotoogo lachitooni quiraa quela huexijhui xtennini.

6 Aũque

7 No importa.

** Non dicõ tibi ſeptíes, ſed ſeptuagies ſeptíes.*

1 El reincidir es ſeñal de poco arrepentimiento.

Zeeta nalla annaa xi ticha xobi quela huexooba tolla lij benniaati.

Diſ-

Confesion

f 1 de Sto Thomas fol 92

Discipulo. Channahe, xi nacaxa quela huexooba tolla?

MAestro. Hualijca xinni, huanaca lijca quela huexooba tolla, toobi quela huezeeniloo, quela cobaaqui chahuiloo coopabijtoo quiraa tolla quela huexijhui ni penni yoobigaa benniaati nijani nijtiloo, nijti nija quiraani.

DIscipulo. Zoaaca gaaca quela huexooba tolla rijni, tebela zijto zooba benni roxooba xtollani chela loo zetoobi laate narij yoobi coopabijtoo huijña tolla xtennini, laa zoaaca quixeelani toobi quijchilooni, laate nacayye quiraa tolla xtennini ni collaaba zitoobi lochaazi coopabijtoo xijhuijña tolla benniquee?

MAestro. Agaaca xinni. Yacalijca huanaquijña lenne tete, zooba benni huexijhui loo bixooze coopabijtoo, ni quienni chahuini quiraa xtollani, chela nijani gaaca laaya quiqueni lachiñaani. Cijcarij naca xi tichapea xiñaana Sancta Yglesia, nijani gaaca nalii yobi Sacramento quela huexooba tolla rennaani de la Penitencia.

DIscipulo. Zoaaca coxooba xtolla benni huexijhui peazi lachini loo quiraa coopabijtoo, ni 1 huanocha narij lanni Sancta Yglesia?

1 Que estan mesclados.

MAestro. Yaca xinni, yaca lijca xillaazica nacalijca huijña tolla benniaati, yoobi coopabijtoo quee, ni coote xillaani chela ni nachijba lachiñaani quela rennaapea xtenni Sancto Padre, ni racalooni qui toobi Sancta Yglesia. Chela quela rennaapea, quela raca lachi yoobi Cooquij Obispo, ni racalooni yobi Sancta Yglesia late ribeeza yobi coopabijtoo quee, cijcani zechaacuee coopabijtoo laanacani Curas, chela quiraa Cooquij laa nacani quique petoo, ni chiiba loo zeechaacuee bixooze, anaquijñati caate xillaani, laazijni quela huijña tolla, quela huee gooxooba tolla benniaati lachiñaa Cooquij Obispo, cani 2 non naguelani quela chijña cani xticha yobilijpe Xiñaana Sancta Yglesia. Zeechaacuee coopabijtoo, yaca, cani nallijbi nacaa lachini quela huijña tola xticha Cooquijni chijba loo.

2 Estã diputados para Confessores.

DIscipulo. Zoaaca zoochi, zaabiguela quixooba xtolla toobi benni huexijhui loo toobi coopabijtoo ni arogaa caate

xillaani quela rennaapea xtenni Cooquij Obiſpo nijani conna tiaagani xtolla benniaati?

Maeſtro. Zoaaca gaaca cicarij, xillaalaca chij galla tetepea xquela cooti yobigaa benniaati, quelani loo chijcatini zoaaca quixooba xtolla benniaatiquee peazi lachini loo Coopabiitoo, nirapani xquela rennaapea Obiſpo chela niaca rapatini quela rennaapea cani, quelani cicarij raca lachi, rizijguela tete Xiñaana Sancta Ygleſia, yoobi coopabijtoo cani, cogooxooba tollani benniaati chij galla pea quela cooti xtennini, chela conni layaani quiqueni, connijtiloo teteni, quiraa xee tollani pexijhuini petoobi loo narij nabaanini, laa nicica zoaaca conni laaya coopabijtooquee, ni arogaa zijni xquela rennaapea Obiſpo quique benniaati, tebela cannaaxe cuaaquini looni tolla piooxe tete, rinnijo tonoo pecados veniales.

1 Al punto que peco, ó acabando de pecar.

Diſcipulo. Channahe, huanozaabi quiraa benniaati, pea 1 pexijhui gaazini, chij huayooni gaazini toobi tolla huayoo pagaa, quijlle quijllegaa chee guexooba xtollani loo coopabijtoo?

2 Los peligros.

Maeſtro. Yaca xinni, acanazooxoo lijcapea, looni, catizigaa, chij pexijhuini, chee tijlleni coopabijtoo, nija quixooba xtollani. Cijcani tebela raca lachini zijni xillaa, laa zoobaa caaxeti benniquee loo 2 leaache legaana, loo lennijti xquela nabaanini, quelani huayoopagaa gaatini, laa huaronni looni zexija gaatini, huanacaa chijchipea loo benniquee, quela xooquela lenne cheeguexooba lij xtollani loo coopabijtoo huijtollacijcani yoobi cozij, 3 chij nozaabi tete benniati quela lenne quixooba xtollani, yoobi Xiñaana Sancta Ygleſia, cotijxepeani, pezoolijni loo quiraani, quelani rennaani 4 ceta ceta, cazooba cazoobayyzala chaaga liaaza, laa ticharij zayeelee gazaaca lazi quete chij quieete ticha xibaa Mandamientos xtenni yoobi Sancta Ygleſia.

3 El tiempo.

4 De año en año.

Diſcipulo. Channa Maeſtro he, tebela tutila benniaati, chij acanooti coopabijtoo, quixooba xtollani loo zetoobi lezaa benniaati, cica huazoo chij raca, chij zeetaxaaca benniaatiquee toobi leaache legaana quela cooti, tobi lennijti xquela nabaanini zoaca.

Platica p^a confesar

zoacaquinnijona huarizij xillaani loo chijcatini yobi Sacramento quela huexooba tolla?

M *Aestro.* Yaca xinni, yacalijca, xillaacica rollohui benni cani, toobi quela cozaabiyaani tete lachini, quixooba xtollani loo yoobi coopabijtoo, tebela 1 huacheela looni loo chijcani. Laaguelacani, tebela hualij, tebela huaguijo huatijpa tete lachini riagolijca lachitooni, rigoo pea lachini loo quiraa xquela huexijhui, zallaani, quelani zaanijtiloo quiraa xtollani, cica tebela loo chijcatini connilaaya coopa bijtoo quiqueni. Cijcani tebela huaxija huayachi, tebela huahuijni huallaaze gaaca quela huijña lachi xtennini, cica connija quijaa, acaxi lezaacati benaabiquee, quelani acanijti looti xtollani.

1 Si estuviere presente.

D Iscipulo. Channahe, xanacaxa gaaca quela huexooba tolla, nijani huazaaca gaaca?

2 Primeramente, ha de ser verdadera.

M *Aestro.* Pijña xinni, hualoo 2 huani rogaa, nalij nachaahui tete gaaca peroopati 3 qui toobi tete gaaca, yaquicaani 4 cheelee chahui xijti quela tolla, quella huexijhui. Laanicici, huachijba 5 cica xtuhui loo benni huexijhui qui xooba xtollani loo, coopabijtoo. Pizaacani, huenni loo tete gaaca, ni zee loo ticha, acocaachiti benniquee xijtila tolla xtennini, cani yoogo xenne quijxeleeni cicato, ni pecheelani, cicato, ni peaabani.

3 No se deve declarar.

4 Cõverguença.

D Iscipulo. Xij naquijña gaaca, nijani hualij huachaahui, huaxoohui huallaabi gaaca quela huexooba tolla?

5 conelaridad, y al descubierto.

M *Aestro.* Hualijca naquijña chij arogaa quita guexooba xtolla benniaati loo coopabijtoo, cueeza chijloo, chij lachini lanni yoho xi lichini, laa lanni yootoo, chela ruanigaa 1 cozoohui chahui lachini, nijani cheeguenna chahui quitoobi quique lachini pallalooxa naca tolla ni pexijhuini chela copallaxa liaaza naca ni peaabani loo toobi toobigaa tollaquee, chela huayaacala cicarij, quijxelee lijni quiraa tolla quee loo Bixooze coopabijtoo, quelani tebela xtollani 2 gaaca, quigaachi xijhui xijti tolla, nijaxtenni yoobini racalachi xijhuini cocaachini tollaquee, laa 3 racani leaa

1 Ponga el cuidado su coraçõ.

2 Porque si por su culpa, ó cõ malicia.

ara-

1 O por floxedad y negligẽcia.
2 Quãtos
3 Nomẽ ta en la cõ fession.

aracati lachini, collaaba chahui lijo lachitooni 1 pallacaxa naca tolla pennini, acaxij lezaacagaaca quela huexooba tolla xtennini, cani cirootete coxijhuini loo Dios. Laanicica naquijña, 2 yaconni lachini chijzeeta guexooba xtollani. Yaca 3 naatini, yacochijbati quique yobini xijtila tolla, niyaaca pennini, quelani cirotete coxijhuini, chela yaquixoohuiti loo Dios quela huexooba tolla xtennini.

9

DIscipulo. Maestro nachonno he, zoaaca zoochij queaani quixee lee benniaati quiraa tolla quela huexijhui xtennini loo coopabijtoo, chela yacoxijhuitini, cani hualij, huaxoobi gaaca quitoobi quela huexooba tolla xtennini?

4 No diga lo que no hizo, ni se imponga algun pecado.

Maestro. Pijña xinni, tebela huariganna lachi benniquee, huarichijbi lazi lachitooni huarennaa animaxtennini, te zooatini, laa zoaaca zaacani xijtila quela nazij nachijbaa roo, laa zoaaca nijtiloo quela baa lanna xtennini, laa xi quichaani, laaxijti quela quijaa roo, ni zoaaca zaaca yoobini, laayoobi coopabijtoo huijña tolla xtennini, laa zetoobi benniaati lezaani tebela quixeleeni xijtila tolla rooni pennini. Hualijca loo chijcatini, zoaaca cozeego chahuini tollaquee liio lachitooni, chela chijquee, yacoxiihuitini tebela cicarii connini. Cijcani huanozaabi teteni quela lenne chij quicheela zetoobila coopabijtoo huijña tolla beniaati yoogo xenne cuaaqui chahuini looni quiraa tollaquee, ni connini, chelani peaani quinnijni, quelani anaa 4 acanarij loo niia ticha, ni zoaaca quichiibi lazini quela quiiaa 5 ni connaa lachini, ni coxii loochahuini, zoaaca zaacani 6 gueloo

5 no ay causa para temer.
6 Los daños.

DIscipulo. Xijxa nozaabi conni benniaati ni pecaachi xijhuini, ni penni relaana xijhuini xijtila tolla xtennini?

7 Primero. No fue de prouecho la confession passada.

Maestro. Huanozaabi teteni, quiixelee liini loo Bixooze coopabiitoo gueloo yoobi tollaquee ni pecaachi xiihuini, chela peroopati quiraa zeechaacuee xtollani, ni cotiixeleeni looyoobi bixooze chii pitaguexooba xtollani quelani acaxi 7 lezaaca coca quela huexooba tollaquee, ni penni nijroni; aca conniitiloo laziti tollacani, zaa collaaquini quiraaloo bixooze laanicica, nozaabi teteni

quin-

quinnijni channahe, ciroo tete pexijhuia cochijteguelaya Sacramento nachonnorij quela huexooba tolla quelani chij pelcaloolo, pecaachi xijhui, pezeego gannaya tobi, laatoopa tolla xtennia, quelani hualiica tollarii riteeteloo, riteete guetta zeechaacuee tolla, ni ronni benniaati, rinnijo tonoo, Sacrilegio.

D Iſcipulo. Chela xij quezaacana benni, laacani yapecaachi xiihuini yapezeego gannani tolla xtennini canì cooxe tete peaalalachini yapitaguennati lachini quiraa tolla cazooba liaaza pitaguexooba xtollani?

M *Aeſtro.* Hualiica laapeatigaaca loo chijcatini, tebela toobizi tollaquee, ni peaala lachini, cuaaquini, quijxeleeni loo Bixooze, huañee tebela 1 toochijzi cocani leaa, looquela huellaaba lachilii quiraa xtollani, chii arogaa quitaniloo coopabiitoo. Laapeatigaaca, tebela quijxeleeni que la lea, quela nalla quela naati lachini ni corii lachitooni, nijani quixoobalij quiraa xtollani, cicato nozaabini.

1 Si eſtuvo algo deſcuidado, y negligente en examinar la ciencia.

D Iſcipulo. Chela tebela xtolla benniquee coca, peaala lachini tolla, nijaxtenni acocati lachini, conni xigaaba chahui quitoobi quique lachini quiraa ni pexiihuini, chij arogaa quitani loo Bixooze coopabiitoo huiiña tollalii xij gaacaxa loo chijcani?

M *Aeſtro.* Huanaquijña lenne tete zeetoobi liaaza quezeexooba xtollani, quezeebaaquini loo Bixooze quiraa tolla laanicica ni cotijxeleeni chij pitani looni.

D Iſcipulo. Yapaxa zoaaca quinnijona acaxii lezaaca tete naca quela huexooba tolla, ni ronni zeechaacuee benniaati, chela yapaxa nozaabini quezeeoonini zetoobi liaaza quela huexooba tolla canì?

M *Aeſtro.* Loo chonna cuaa, chonna liaaza zoaaca quinniioona tichaquee. Cotoobi liaaza chii roxooba xtolla benniaati, loo coopabiitoo, laacani arogaa caa te xillaani quela rennaapea Cooquii Obiſpo xtennini, niiani gaacani huijña tolla benniaati. Laa tebela coopabitooquee nalii huijña tolla nacani, acocatilachini niooni laayani quique benniaati-

niaatiquee Coroopa liaaza, chij benniaati huexijhui lachini ro-
caachini xijti xtollani, laa hua xijhui reaala lachini tollaquee
nijaxtenni acocati lachini, chijloo, chij lachini cheeguenna la-
chini, collaaba chaahui lachitooni quiraaloo ni pennini, nijani
quixooba quiraa xtollani loo Bixooze. Coyoona liaaza, chij
cani 1 nacazij cani 2 looquiyaazi zeetaguexooba xtollani,
aca reyoona, aca rellaazeti lachini acarigoo pealachini, cooxe
toogo, cooxe ronna lachitooni quiraa ni pexijhuini. Tebela ci-
carij gaaca acaxij lezaaca tete quela huexooba tolla xtennini.

1 *A poco mas ò menos.*
2 *De cũplimiẽto.*
3 *Regla comun.*
4 *Todos son diferentes.*
5 *Rudos.*
6 *mucho ziẽpo ha.*
7 *Odonde quisiere.*
8 *Enmarañados, intrincados.*
1 *No hallã camino para desatar sus pecadós.*
2 *Causa.*
3 *principio.*
4 *pequeñez de coraçon.*
5 *Rehusã y no quieren.*

DIscipulo. Channa Maestro nachonnoyahe, connaxa, pal-
laxa naca quela nazijña, quela naqueeñela lachi, ni cuaa-
qui quique lachi benni huexijhui, nijani nalij gaaca, nalij qui-
xoohui loo Dios quela huexooba tolla xtennini?

Maestro. Pijña xinni, hualiica rinniia aca nooti pea 3 na-
llaahui teteni caache, ni zoolii loo quiraa toobi xennepe
benniaati, caniloo nazijña lachi xtennia, zoaaca quinnijlo ticha
quee, quelani 4 careeni, careeni naca quiraalij benniaati, zee-
chaacuee lazigaa ciroo nazeela, 5 coxenne nacani, huexijhuij-
ni naca quela lieeguenna lachi xtennini, zeechaacuee, nijaxten-
ni lazigaa 6 huayye cochii collaaza peaani quixooba xtollani,
loo ticharij naquiña tete, zelaazi zigaa cuee chii loo, chii lachi-
ni lanni yooxilichi ni 7 laa catila nigaacazi lachini, nijani cozoo
huichijchi lachitooni, coollaaba chahui lachini toobi gaa tolla
cicato ni pennini peetoobizoo cani, chela zeechaacuee lazigaa
huaganna rozaacani quela huellaaba lachi quiraa xtollani nij-
axtenni lazigaa 8 noocha nannaaze, naxiite nareela naca xto-
llani acarecheela chahuini 1 nezazaani, nijani quixaaqui lijni
quela huexijhui xtennini. Chela nijaxtenni yoobi ticharij naca
lucani 2 looniia, nacani pichijgo 3 ziaani tete quela 4 nazijzi
nahuijni, quela noocha nagannala, quela nachi nachiibi lachila
ni rizaaca zeechaacuee benniaati, quelani aca recheegatini, 5
acari quijchi lachini, 6 quichij quigaani lachitooni chijhuayaa-
cala quela huexooba xtollani, canicati, 7 chyuhui cayaapala,
8 ricaana nijni, rizaa nabiixi lachini, te nalii, te acanalii coca-
pella-

6 *Sosegarse.* 7 *Por tiempos.* 8 *Andan diziendo, y pensando.*

pellaabā chahui lachitooya quiraa nipexijhuia, te naxoohui nallaabi coca loo Dios, teaca, quela guexooba tolla xtennia. Laa yoobica ticharij lazigaa rozijyaachi, 1 rozijchijbi lachi benni-quee, chij huayallacapea quela cooti xtennini, quelani loo chij-cani, cati catigaa, cica nobaa nobagaa rieetij zeeta zoo lachini, riñaaze tijpa lachitooni, te pellooxe chahuini, tepezij toobiloo, 2 peezij chaaga nijani quela huexooba tolla xtennini, teaca. Laaguela cani, connaachaahui lachitooya, cabaaquilija loolo, cozooleea toopaloo, toopacuee, ticha nazaaca cotoobi loo, ni naquijña quienni, coochahui quique lachi benni leaa benni co-beete, ni lazigaa nazeela coxenne nacani. Coropaloo ni naquij-ña, loo benni nazijña naqueeñe lachi, chelani ziaani tete na-chi nachijbi, nahuijni nazijzi naca lachitooni, hualijca benni leeaa, benni cobeete, benni zeela benni coxenne, niraala raati lachini looquela huezillaa anima xtennini, nozaabi zooba zij-ña zooba naani, quienni chahuini toobi tichani rohui lee toobi quela huexija roo xtenni Sancta Yglesia rinnijo tonoo. Conci-lio Tridentino, laacani cicarij rabini rennaani, hualijca quiraa-lijca benniaati niriguijte rilla 3 lachini, ni rizaabiyaani lachitoo-ni, quixooba nalijtete xtollani, huanacaa chijchipealoni cozoo-hui chahui lachini, nijani huazijña huabaani tete cannani, co-huijani xijxa ticha 4 noo cachi, noo lanna lanni xij 5 peche, xij caahui lachitooni xij rizaabixa lachini, xij nabaaqui, 6 naguee-za lachitooni xanaca nacaxa quela 7 riguijte rillaa anima xten-nini, quela raa loo raa lachitooni lanni guechelayoo, laa 8 huano caloo lachini quela xoola baatoola quelayyxila pellalati, 6 laa-hua naxooba chijchi lachitooni quela chee tijlle lenne teteni quichaa guechelayoo riini, laaquela Cooquila, quela Joannala quela racaloola, laanicica collaaba chahui quique lachi ben-niquee xij 1 riguijñeni, xi racaxa lachini chij ronnini xitila chij-ña nazaaca, quelani laa huaronni ni loo 2 quijaazij, laa 3 loo-guechelayoo, nijaxtenni choo baa, lache lannani loo zeechaa-cuee benniaati lezaani, nijaxtenni loo chijcatini 3 huecaaloo, loo tijxe nacani, laanicica collāaba lachini, xanaca xanacaque-la corij tijpa corij xooni loo ticha 4 tee, tichaganna, ni pezaa-

1 Le haze temer, y tener es-crupulo.
2 Estos sō muy lin-dos ver-bos para dezir per ficiona la confesiō.
3 Desear con ahinco.
4 Está es-condido.
5 En los rinconcs del coraçō
6 à que se inclina.
7 Todo es-to es que apetitos, y desseos tie ne?
8 O busca cō ahinco.
9 O pone el coraçō.
1 q; pide y dessea.
2 De cūplī miento.
3 à vistas del mūdo.

4 Es hipocrita. qui, ni pelloobi bezeeloo lij lachitooni, ni pitaguecaa tee tiaaga pellalatila guechelayoola lijo anima xtennini, laa cocani leaa, cocani çoobeete, acapenni natijpa lachini nijaxtenni cozoo 1 xchee, cozoo xichooni, cozoozijto lachini ticha nagaani cani quioona quela yye xtennini, laa catizigaa coxijguelani, connaa lachini, connini, cozoobani, ni pecaa tee tiaagani yobini. 2 Pizaacani collaaba zijña lachini xanacaxa rixooba rizaani ribijba ribeeni lanni guechelayoo rijni, xij ticha rinnijni, xij neza rizaani, xij chijña ronnini tu benniaati zooba ñeeni. Cicarij connini, collaaba quitoobi quique lachini, chii gaaca lachini nalij quixooba xtollani, chela tebela huagaana cozaacani ticharijni, laa 3 huanuhui huanenne tete, naani, nacani, cozaa chahui nazijña lachini, pallalooxa naca benaabi quela huechij, quela huezaa lachi roo, ni pellohui, ni pezeeni loo cica B. Dios loo anima xtennini, quelani zaabeeca benni lachii 4 quijo lachi lanna nacani zaabeeca cica quije 5 taa yagabij chinaca anima xtennini, aca reoochijtini baabij, baazaaca quela connachij xtennini loo bijtoo, nijaxtenni huayaani tete liaaza pexijhuini collaala narij nabaanini, chela huaronnijtiloo B. Dios xquela huexijhuini, chij pitaguexooba xtollani loo coopabijtoo, pezeeaabani, cozeeguijte guelani Mandamiento xtennini, pezeenijtiloo Dios quela huexijhui quee, tebela cicarij penni nachij Dios yobini. 6 peteegonnani quiraa quela nachaaba xtennini. Xij zoobaloo nija ticha, 7 huanaha tete, huanuhui 8 huanenne tete cozaacani tichaquee, ni rennaapea bijtoo B. Dios, chij rennaani, 9 cuee cachijlop, cachij lachi benniquee chij arogaa cheeguexooba xtollani nijani cheeguenna tete lachini pallaacaxa naca ni pennini, 1 cuee niia, cuee lanna chahuini, chela 2 quixaaqui lijni xquela noocha 3 nannaaze, xquela naxijte nareela quiraa tolla quela huexiihui xtennini.

Loo coroopa loo ticha, ni pezooyaquijaa huarinnij lacaya annaa, hualijca zeechaacuee benni, ni lazigaa nachi nachijbi, nazijzi naca lachini, laani cati cati rieetij, zetazoo lachini, ticaana zaanijni, laahualij laayaaca laahuazaaca, laayaca, cocaquela huexooba tolla xtennini, naquijña quienni zijñani, laapeati gaaca

4 Es hipocrita.
1 Las tẽtaciones del demonio.
2 Dad de mano, dejhechar.
3 Finalmente.
4 Si le pareciere dificultoso, y molesto.
5 Asi lla man al ingrato.
6 como pedernal, y arbol seco
7 El retorno.
8 Sufrio el Señor.
9 Pesadamente, molestamẽte
1 que este conquietud, y sosiego.
2 Escudriñe, y saque en limpio.

gaaca loo anima xtennini, tebela huazijña, huaqueeñe lachi, conni xigaabani quela tolla xtennini chela tebela ya cheeguenna tilachini quiraa cicato, ni pennini, cicato, ni connijni, anaquijñati cirootete cheetij, chee xaaca lachini, quihuini quizijzi, queyoona quellaaze lachitooni, quelani hua zoochij raca, zaabeeca, rozaaca tijpa. ronni lenne benniaati lachitoo yoobigaani, nijani quitaguenna lachini xijtila ticha, ni coca, ni coteete aracati cheeguenna lachini, nijaxtenni, huaxija huayaachi tete naca xij lieeguenna lachi xtenni tonoo zanniaati. Xillaacica looquela pechaapiannij ni chaazi, ni cuijbalijoo lachi benniaati, zoaaca 1 quiizi quijzi conni xigaaba teteni quiraa ticha ni coca, ni cuyee, ni coteete, ni huayye cochij collaaza coxaaca loo benniaati. Laaguelacanì, hua rennaalij Sancto Concilio Tridentino. Chij huayoonila xigaaba benniaati quiraa tolla xtennini loo quela nazijña quela naqueeñe lachi xtennini, zaabeeca queaala lachini toobi, laa toopa, laa chonna xquela huexijhuini, acaxij gaacati lachini, aquihuinijti lachitooni, quelani quiraa tollaquee, zaanijti looñeeni zeechaacuee loo tolla, ni ribaaquini ni riguijxeleèni loo Bixooze, chij zetaguexooba xtollani looni, laanijacani, tebela quitoobi 2 loopea quitoobi loo lachi yobigaa benniaati huexijhui cozooba tiaagani, chela cozaala guela lachini ticharijni chela connini cica rennaapea Sancta Yglesia, cica benni rizaabiyaani lachini quela huezijllaa anima xtennini, laaticharij riteeteloo, riteeteguetta ciroo quiraa zeechaacuee loo ticha guechelayoorijni. Zoaaca conni looni loo Dios, huaxoohui huallaabi gaaca looni quela huexooba tolla xtennini, chela tebela xijtila ticha quioocha quigaana lachini, huanoo Bixooze coopabijtoo, ni naani, ni cuee peani, ni cogoozeeteni connaxa ni zooba, ni gaaca, niiani ya quecheelati benniquee loo Dios, quela quija quelani yobi coopabijtoo Maestro nacani huanapachahuini quiraa lennaaba quiraa lecaabi, cicato naquijña quela queaaca chahui anima xteninini.

3 desenmarañe. los enrredos de sus culpas.

1 Por menudo.

2 Con todas fuerças, razõ y conato.

Discipulo. Maestro nachonnohe, Pallalooxa naca tolla,

chela pallaacaxa naca ticha, ni nozaabi benniaati quijxe leeni, cozenni looni loo coopabijtoo chij quixooba xtollani looni?

Maestro. Pijña xinni, chona loo, chonna cuee nacaloo ticha, collaaba lachi benniquee loo chijcani. Cotoobiloo, yoobi quela huexijhui. Coroopaloo, yoobi xigaaba quela huexijhui, nizeeloo ticha palla liaaza pennini quela huexijhuiquee.

1 Esto es para dezir las circunstancias del pecado.

Coyoonaloo, xij ticha 1 ribijganoo ribiganalla loo tolla quela huexijhuicani quelanihuanoo zeechacuee looticha, ni rozijroo rozijxenneni, rozijtaale teteni quela tolla, huanoo zeechaacuee rozij huijnini, rozijaachini tollaquee, chelahuanoo zeechaacuee laacani tebela queaani quinnijni, chela queeaani quienni yobi coopabijtoo huijña tolla xtennini agaaca zoaaca cueepea yobi coopabijtoo connaxa nigaaca agaaca zoaaca queooni pea chahuini xij neza zaani, xij ticha quinnijni, nijaxtenni Conni queaa cani lachitooni, chela nijaxtenni conni laayani quiqueni, laaca yoobi coopabijtoo, huazoochij quiñaabani, cuee nija, cuee lanna chahuini zeechaacuee loo ticha quee, tebela yoobi benni huexijhui lazi quela zeela, quela coxenne rapani aca nannatini quecheelani neza tichaquee.

2 Vnas q; lo agravã Otras que lo diminuyen.

19 Discipulo. Xanacaxa quijxellee benniaati yoobi xiigaaba quela rolla?

Maestro. Tebela zoaaca naani, cozenni loo chahuini copallaxa liaaza nalij pennini, nalij pexijhuini, hualijca, nozaabi teteni, cicaquee quinniini, quijxeleeni, tebela yaca rezaati lachini copallaxa liaaza pennini, laa peaabani loo tollaquee, zaa cootiille zijña 3 lachitooni qui toobi xij gaabani, laa peati gaaca, tebela cozeenni looni, cuaaquileeni loo coopabijtoo, cocaxa cozoloo pexijhuini copallaxa yyza, laa copallaxa peocoteete, chela copallaxa liaaza penniti tollaquee lanni toobi toobigaa chij, lanni toobi toobigaa guela. Chela tebela huañec cicarij acalaati gaacani cheeguenna lachini xijgaaba liaaza tolla laapeatigaaca tebela quinnijni, cooxe 4 riaani coxijhuini, cooxe rocaaloo lachini quela tolla quitoobi rizaa nabaanini carizij 5 lepea lachini quixeequixee coxijhuini, yaconnaati lachini zoochij quibijtij, quibijzooni loo xquela huexijhuini, canì

3 Busco cõ cuidado el numero de pecados.

4 Acostũbrarse de rivaya.

5 Hazer costũbre, ó natural eza en el pecar.

cooxe

cooxe connini cazooba liaaza quitaxaacani quela tolla, che la tebela cicarij acagallá cozoo quiixeleeni xiigaaba quiraa xtollani, acaxi gaacati lachini, cozaacani tolla canì, cicá zee chaacuee loo ticha, laani cooxe reaalatete lachi benniaati, chela cannaaxe naani, channahe, 1 huarozaaca pea lachia xillaazica cicarij pennia, cicarij rozaalachia.

1 Mepa-rece que aſsiespo-comas, ò menos.

DIſcipulo. Channahe, tebela zoochij cochaquigaana lachi benniaati, laa pennini, laa yacapennini, laa pexooba xtollani zeechaacuee tolla roo, tolla cirooba, rennaani pecado mortal naalo naa, huanozaabi benniquee quijxeleeni loo coopabijtoo?

M *Aeſtro.* Huanozaabi, xinni, cani naani looni, channa, huarocha rigaana lachia, laa pennia, laa yaaca tollarij. Laanicica rizijlooya apexoobati xtollaya loo bixooze, cani toobi laatopa tollaquee, rennaalachia, peaani cuaaquia looni loo quela rigaana lachia naca ticha rijni.

ANNAA ZEETANALLA TIcha xquela hueooni lezaaca benni huexijhui loo Dios, chela xtenni quela Indulgencias, nizee loo ticha quela huezaa lachi Sancto padre.

DIſcipulo. Channa Maeſtro nachonno he, xij nacaxa quela hueooni lezaaca benni huexijhui, ni nozaabi connini lanni Sacramento rij rennaani quela Penitencia?

M *Aeſtro.* Pijña xinni, huanacalijca quela huezooba tiaaga, quela rizij baaneza nizijbaaneza benni huexijhui quiraa

quiraa ticha quiraa libaana xtenni coopabijtoo huijña tolla xtennini, ni cozooba tiaagani connini quela Penitencia, ni cochijba bixooze quiqueni,

2 DIscipulo. Channahe, xij gaacaxa, xaa quixoohuixa, xij chijñaxa conni quela hueooni lezaaca rij xtenni benni huexijhui?

MAestro. Pijña xinni, toopa looti naca chiiña quela penitencia xquela hueooni lezaacarij, quelani hualoo huanijrogaa, nozaabi benniaati zij baanezani, cozooba tiaaganí xticha coopabijtoo, connini quela penitencia, ni naapea yobini, nijani queooni lezaacani loo Dios, quiguijxeni ni pexijhuíni, quelani loo quela naha nizaacani, zaaquijxeni quela quija 1 lebij lezaaca quela tolla xtennini Peroopati naquijñati quela penitencia, niiani quitoobi chee chij, quitaguela quibaanini zooba zijña, zooba naani, chela nijani queaacati lachini, quelani huanaca quela penitencia, cica toobi nocuaana huijñaa ni penichahui B. Jesu Chriſto, ni queaaca lachitoo anima benni huexijhui, looticharij nozaabitete yobi coopabijtoo cochijba zijñani loo quique benni huexijhui quela penitencia, cica lezaaca toobi toobigaa xtollani, lazigaa naroo, tebela naroo naca xtollani, lazigaa nahuijni, tebela nahuijni naca.

2 la pena devida à sus pecados.

3 DIscipulo. Xij nija yarochijbatì annaa bixooze coopabijtoo loo quique benni huexijhui quela Penitencia huenni loo tete, ni connapizaaloo benniaati, chela naroo tete cica nipechijbani quiquebenni huexijhui huayyee cochij collaaza, chij cozooloo quela Chriſtiano lanni Sancta Yglesia?

MAestro. Hualijca tennica racaannaa lanni cozij rij nachoo nabaanina, acarochibati coopabiitoo quique benni huexiihui quela penitencia huenniloo, ni canna pizaaloo benniaati, niiani huaracape lachi Xiñaana Sancta Yglesia curubi relaana tete gaaca quela huexooba tolla quelani hualijca loo quela raca huennì loo quela Penitencia, zoaaca cacapea benniaatì quela tollà, ni connij relaana benni huexijhui

hui loo Bixooze coopabiitoo, cani zaabeeca cicarij raca annaa, acalaati cica coca huayee collaaza, hualijca zanaa Bixooze loo zeechaacuee benni huexijhui, ziaani tete quela penitencia nozaabi connini lanni yooxi lichini, niaani queo ni lezaacani loo Dios, quitoobizoo quibaanini, alaati huenniloo, cani laapeati relaana gaaca, nijaxtenni huagaachi hua yeego zooba celij xtollani loo lezaa benniaatini.

DIscipulo. Chela tebela huaxija tete naca quela penitencia ni cabipea bixooze conni benni huexijhui, caaxa quiguijxe ni, ni 1 ni reaana, ni zaabi loo quiguijxeni? *1 Lo que resta.*

M*Aestro.* Pijña xinni, hualijca riguij xe benniquee quela quija lebij lezaaca xquela huexijhuini, loo quiraa quela huenni nazaaca, quela chijña nayoona xtennini, ni ronni yo bini, chij huazaañee anima xtennini loo quela gracia Dios ni nachijba lijo lachitooni huañee rinnijti lazi quela quija cani loo quela ralla xillaani quela Indulgencias xtenni Santa Yglesia, ni rezaalachi Cooqui bigaanatoo Sancto Padre, laa nicica huariguijxe lijni quela quija cani, lanni quij Purgatorio, chela Pizaacani ziaani teteloo quela quija cani tinniitiloo, rigoona tete niiaxtenni gonna nachonno ni rigoo coopabitoo lanni becoogo chii ronnini Missa, ni naca Sacramẽto nataa nabaana ixpellalati yoona biitoo Jesu Christo, tebela benniquee quiñaabani loo yoobi bixooze gaaca Missa quee niiaxtenni yobini.

DIscipulo. Huanaquiiña cozooba tiaaga benni huexiihui quela penitencia ni pechiiba coopabiitoo quiqueni, laazii baanezani quiraa xtichani, chii huazaañee anima xtennini loo quela gracia Dios, chii arogaa quezeeaabani loo zetoobi tolla roo, laa chii arogaa cheeguexooba xtollani gazaaca loo yoobi coopabiitoo?

M*Aaestro.* Hualiica niiani queooni lezaaca benniaati quee loo Dios, ni pezaacaloo lachini loo quela huexiihui xtenni, huanaquiiña connini quela Penitencia quee, chii nachiibañee anima xtennini loo quela gracia Dios, chela chii arogaa quezeeoonini zetoobi tollaroo. Ciicani niiaxtenni

tenni tichapea bixooze coopabijtoo nacani, peroopa quela huexooba tolla xtennini, chela zaabeeca pezeeaaba benniquee loo zetobila tolla 1 acaxinacati, zoaaca chijquee zijbaanezani ticha quela penitencia xtenini.

1 No importa.

DIscipulo. Tebela queaani cozooba tiaaga benniquee ticha, cica pea connaa bixooze coopabijtoo, zoxijhui teteni, zonnini tollaroo rennaani pecado mortal?

MAestro. Hualijca cica, tollaroo tete naca tebela queaani zij baanezani tichaquee. Toobica naca tebela agolla cozoo nionnini, laaniozooba tiagani, cicani connaa bixooze, laayobicani, zoaaca cochaagani quela penitencia quee. naapeani gaaca zetoobila cicani zaaca loo connini, laa zonnitiloo teteni quela penitenciaquee.

A suvoluntad.

1 Comutarla en otra igual.

DIscipulo. Channahe zoaaca toobi benni huexijhui peazi lachini 1 cochaani quela penitencia ni connaa bixooze coopabijtoo nijani connini zetoobi loo, ni letaago 1 lezaaca naca, laa zoaaca naani, zaaqueaani connia quela penitenciaquee lanni guechelayoo rijni, hualijca chij gaatia zaguijxea lanni quij Purgatorio?

MAestro. Agaaca xinni, acalaati zoaaca connini cica, quelani benni tolla, benni tee, benni huexiijhui nacani, ni cotijlleni quela quija loo Dios, chela yoobi coopabiitoo huanacalijcani Juez xtennini, ni pezoo, ni collaaqui yobibijtoo B. Jesu Christo, lanni Sancta Yglesia cica lo huaalijpe xtennini, niquee nozaabi tete benniquee cozooba tiaagani cochijba quique petooni quiraa ticha xtennini. Chela hualijca yoobi quela penitencia, ni ronni benniaati lanni guechelayoorijni, cica nacalijni quela hueooni lezaaca loo Dios cica connija lazi quijaa, huañee naca lijcani 1 toobi cuee yobi Sacramento quela huexooba tolla ni riaaloo lij quitoobi quela nayaa xtenni, cijcani yoobi quij Purgatorio acanacatini cuee xtenni Sacramento quee, zaabeeca nacani quela coguijxe, quela hueooni lezaaca xtenni benniaati, ni riguijxeni, ni 1 rozaalooni, ni pexijhuini, laanijacani nozaabi tete benniquee loonarij nabaanini cozooba chijchi tiaagani quiraa ticha ni naapea yoobi bixooze coopabijtoo looni,

1 es parte

1 satisfazer.

ya

ya cozaa bilootini quela penitencia, xtennini calacheeni loo Purgatorio.

DIscipulo. Channahe pallalooxa quela penitencia narij lanni Sancta Yglesia, ni zoaaca conni benniaati, nijani queoo-ni lezaacani loo Dios, cozaalooni quela quija lebij lezaaca quela huexijhui xtennini?

MAestro. Chonnaloo, chonnacuee quela penitencia, narij lanni Sancta Yglesia, nichijbaloo, ni laazigaa nazaaca nacani. Cotoobi naca quela huenni xonnij, quela huenni Oracion, quela huezaabij quiqueñaa benniaati loo Dios, ni reyoo-nini lachitooni, chelani riñaaba xillaani looni quiraa loo ni naquijña yobini. Coroopa loo naca, quela huecuaana guetta, ni racanachijta racanaha xpellalaatini, coyoona naca, quela huechij quela huezaalachi, quela huennijche limosna loo benni zij chijbaa loo lazitoozi xi quichaani, ni ribee, ni rollateni loo zeechaa cuee, ni huayaaxe, ni huaguijlle rapani lanni lichini.

Chela laanicica quela penitencia nalij naca quitoobi quela huelloohui quela naha, quela rizaacazij chijbaa loo animala, loo pellalatila laagaacani, lazigaa nazaaca, lazigaa naxoohui nallaabi ciroogaaca, loo B. Dios, tebela huagaachi huallaana gaaca, niacacanna pizaaloo benniaati laapeati canna cohuija bijtoo B. Dios.

DIscipulo. Xaanacaxa rinnijtiloo, rinnijti nija quela quija lebij lezaaca xquela huexijhui benniaati, nijaxtenni quela Indulgencias ni rennaani quela huezaalachi, ni rohui xillaa Co quij bigaanatoo Sancto Padre benni Christianos?

MAestro. Pijña xinni, hualoo rinnijti rigoona quela quija cani, nijaxtenni lebij lezaaca quelazij chijbaa quela cootihuaa huaaxe Xinni Dios lanni yaaga Cruz, chela nijaxtenni quiraa quela huenni xichijña nazaaca ni pennini, laacani ciroo-xoo tete naxoohui nallaabi cocani loo Dios bixooze coxanna xtennini. Chela nijaxtenni quiraa quela huenni nazaaca yoobi xonaaxitoo Sancta MARIA Xiñaa Dios, laacagaani curubi naxij nayaa, cirootete nayoona lachi cocani, acatoobiti xtollani, zaa piooxe tete nacani ni naquiiña quigujxeni loo Dios, acaxin-

P.ª las Bulas

ni. Pizaacani, nijaxtenni quela huenni nazaaca quiraalij Santos, laanicica ni cootihuaani lanni guechelayoorijni, laanicica zeechaacuee ni peaani caatihuaani, ni nachijba lanni quehui quijebaaxi lichi Dios, chela ribaani yoonani lanni Sancta Yglesia annaa hualijca nijaxtenni zeechaacuee Sanctosquee, huaxija lapexijhuini, chela ziaani tete looquela zij chijbaa coxaacani, huayaaxe huataale loo quela penitencia pennini, cotixeni, pezoobani looDios quela queeya roo, huateete huachijbaloo quela tolla xtennini, ni zeeloo ticha, huaxija nozaabini, zehuayaani looro cotijxeni, hualijca loo quiraa toobi xennepe, toobi yoogope quela nazaacazij xtennini bijtoo B. Jesu Christo, xtenni xonaaxitoo Sancta MARIA xijñaani, xtenni quiraa calooxeSãctos xillaanini, rinnijti rigoona tete quela quija lebij lezaaca xquela huexijhui benniaati, chij rizijbaanezani, raca xillaani quela Indulgencias, ni rezaacigalachi Sancto Padre yoobini, lanni quijchi Bulla xtennini chela * cazooba liaaza zeeta xticha nayoonani loo tonoo, rennaani, nachijba quiraaxee quela nazaaca bijtoo, chela quela nazaaca quiraaxee Sanctos xillaani ni, niquee rennaa ticha quela rieelij lachi Sancta Yglesia yoobi Sancto Padre nachonnorij, rapacica nachaahuini quiraa quichaabijtoo, nazijlaa Thesoro, Xtenni Sancta Yglesia, chela quiraa quichaa rijni rohuicica xillaani tonoo lanni quela Indulgencias xtennini, nijani gaacalijpe xtenni tonoo, chela nijani nijtiloo quela quija lebij lezaaca xquela huexijhuina.

** Toda esta doctrina, y la de la plana á trás contenida, es muy buena para declarar lo que es la Bulla, y demas Indulgencias.*

DIscipulo. Channahe, zoaaca caate xillaa baaneza animas benni Christianos ni noo chaaquini lanni quij Purgatorio quiraa quela nazaaca rij, nijani nijtiloo quela zij rizaacani?

MAestro. Zoaaca xinni, canì acalaati cica racayaate xillaa tonoo, ni nachoo nabaanina, quelani yoobi animas cani, nijaxtenni cooxe pirijeni lanni guechelayorijni agaaca zoaaca connini xijtila quela penitencia, cica ni ronni benni narij nabaanini lanni guechelayoorijni, niiani nijtiloo quela quija lezaaca xtollani. Ciicani, tonoo ni nachoo nabaanina zoaaca quezooba tiaagana, quellaabi guela lachina xticha Cooquij Sancto Padre, zoaaca quennina quiraa quela penitencia, ni rozoo peani loo,

loo tonoo, ni quechijgaña, ni quilloona loo Dios nijaxtenni animas caní, chela tebela cicarij quennina, nijaxtenni loo laa 1 yoobini raca, quiraa loo, ni rennina, ni rezoobana hualijca chijcatini ralla xillaabaanezani quela Indulgencias, xtenì Sancto Padre, chela zannijti loo tete quela quija xtennini huayoopa quirijeniloo latequee laa huaxija gaaca quela zij rizaacani.

1 *Porque esto se haze en su nombre, y en cabeça suya.*

DIscipulo. Channahe, hualetoobi lezaaca naca quiraa Indulgencias cica rennaani, hualij zooeecheela baaneza benniaati cica ricaabi rua, cica rezaalachi Sancto Padre?

M*Aestro*. Hualijca xinni, hualetoobi hualezaaca nacá cica rennaani hualegaa leroopa naca cica ricaabi; cica rezaalachi Sancto Padre, zooeechela baaneza benniaati qui toobi quela huezaalachi roo caní. Tebela yoobi Cooquij Sancto Padre laa nacani lohuaa B. Jesu Christo, huaraapa cicani taa decoogo nachono xtenni SanPedro Apostol, chela raca loo lijni quitoobi Sancta Yglesia xticha Dios Espiritu Sãto, quezaalij lachini quela Indulgencia caní chela tebela cannaaxe nija xtenni chijña nayoona quezaalachini laaca Indulgencia quee. Laanicica tebela yoobi benni, ni caate xillaani quela Indulgencia, cuaaqui lachini, zañee anima xtennini loo xquela gracia B. Dios. Chela cozooba tíaagani, cochijba quique petooni quiraa ticha ni rennaapea yoobi Sãcto Padre, cica naca, quela quixooba xtollani nirooquijaa loogaa, chela zijxillaani Sacramẽto nayoona xpellalati bijtoo. Cocuaanani guetta, cohui xillaani loo benni zij quela limosna xtenìni cooni gonna, chela zeechaacuee looni naani, cica nayooyye looni quijchi xtennini, tebela cooxe zooba gaaca cica rij, hualij zoaaca xillaabaanezani quiraa cica rennaa Indulgencia.

DIscipulo, Chela huanaquijña tete, chij ralla baaneza benniaati quela Indulgenciaquee, quela lenne zaañee anima xtennini loo quela gracia B. Dios?

M*Aestro*. Laapeati gaaca, tebela chij pizaa rollooxeni, rozoo xcuaani quizaa ticha, quizaachijña, ni connaa-

pea Cooquij Sancto Padre, lanni quijchi xtennini, cooxe zoo chahui anima xtenini loo quela gracia B. Dios.

13 DIscipulo. Channa Maestrohe, xirolloohuixa, xij rennaaxa ticharijni quela Indulgencia Plenaria, nizoochij rezaa lachi Sancto Padre?

1 Toda de todo pũto. *2 la pena.* *3 debida por sus pecados.* M*Aestro.* Hualijca xinni, toobi quela huennijtiloo tetei quitoobi loo, quichaaganija quela 2 quija, quela zij chijbaa ni 3 nozaabi quiixe benniaati nijaxtenni quiraa xquela huexijhuini, lanni quij Purgatorio quelani hualetoobi lezaaca, hualegaa leroopa naca quela huezaalachi roo cani, nooñee quela Indulgencia Plenaria, quela huennijtiloo quitoobi quela quija cani, laagaacani cicarij ronneeche xillaa Sancto Padre, nijaxtenni lachiñaa nayoonani nachijba, quizaa quichijño loo xiquichaa quela huenni nazaaca quiraa lij Sanctos xillaani bijtoo.

14 DIscipulo. Channahe, xaazeexa, xij nazaaloo tixhaquee, rennaani huaazoochij rezaalachi Sancto Padre, lanni quela Indulgencia xtennini, nijti loo laalayyza, laala Quaresma quela huexijhui xtennini zoochij rezaalachini, taapayyza zoochij, chij, zoochij cale, zoochij cayooa, huazoochij taapa, laacaayo laachij, laacale Quaresma, xij nacaxa ticharij, acarienni chahuia?

M*Aestro.* Pijña xinni, hualijca cicarij zoochij, rezaalachi Sancto Padre, rennaani laalayyza cica rennaalo laazeziaani looro nijtiloo, nijaxtenni quienni chahui benniaati, tebela caate xillaani quela Indulgencia, zannijtiloo lanni quij Purgatorio quela quija lebij lezaaca legaa 4 leaago quela penitencia ni nozaabi conni benniquee lanni guechelayoorijni, nijaxtenni xquela huexijhuini lanni quiraa yyza quee tebela nalij cochijba coopabijtoo laa Sancta Yglesia quique benniquee lanni quiraa yyzacani connini quela penitencia nijani queooni lezaacani quelahuexijhui xtennini, cicani coca collaaza, chij cozoloo quela Christiano, xtenni tonoo, quelani loo chijcani ziaani yyza penni benni huexijhui quela penitencia roo, cica cooche loo xiñaana S. Yglesia.

4 Conforme, y segũ

Dis-

DIscipulo. Channa Maeſtrohe, tebela yobi bijtoo B. Jeſu Chriſto huayaaxe huaguijlletete quela quceya roo cotijxeni, chela pezoobani loo Dios Bixooze coxanna xtennini chij cozoocani loo yaaga Cruz, nijaxtenni quiraalij tonoo benni huexijhui xij naquijñaxa huañee tonoo quitijxena queooni lezaacana nijaxtenni xquela huexijhuina, chela quixoohui baanezana xi Sacramentos Sancta Yglesia nijani niitiloo, niiti niia quela quija lebij lezaaca quela huexijhui cani, alaa 1 caxaacati quela cooti cani bijtoo, niiaani cooxe quigoona tete quiraa ni reezaabi tonoo loo Dios Bixooze?

1 No fue ſuficiente y cabal ſu muerte, y Cruz.

MAeſtro. Pijña xinni, hualij rennaalo huaxaaxe huaguijlle tete, hualetoobi lezaaca tete coca quela cootihuaa Xinni Dios lanni yaaga Cruz, niiani niiti loo tete quitoobi quela quija lebij lezaaca xquela huexijhuina, chela 2 zehuarooroo zehuayaaxe zehuaguiillé roo, naca lebii lezaaca que la cooti xtennini, huaxiia huayaachi naca xquela huexijhui na. Ciicani acalaati toobi reyoogo, toobi rellaapa, racayaateſxillaa quiraa benniaati xi lebii lezaaca, xi leaago quela cooti nachonno cani, cani quiraa benni Chriſtianos, zoaaca xillaani lebii lezaaca xquela cooti nayoonani chii caatexillaa baanezani toobi toobigaa Sacramentos xtennini, chela chii cheelii quitoobi quique lachini quiraa ticha libaana xtennini, chela connini quela chiiña nazaaca lanni Sancta Yglesia cica toobi Cooquii Rey guechelayoo riini, laa rapa chahuini toobi cuee toobi late lanni xquehui lichini laa caatila cuee, ni racazi lachini rua nazoo 3 reea, nazoo tanni, narii toopa, 4 nayoo chaaga ziaani tete xiquichaani, ziaani tomines xtennini, rua nacaa 5 xpeani, chelani connaapea yoobini laala 6 lezaaca toobi toobigaa bichiichi cani, huaiica acalaati toobi reyoogo, toobi rellaapa rigaaze quiraa quichaa cani loo quiraa xbenniguechemi loo quiraa nonnaguelani quela chiiña xtennini, cani xillaalaca riziibaanezá toobi toobigaani, cica rennaapea yoobini laani xquiichini chela cica naquiiña loo toobi toobigani, cica lezaaca quela leaago lezaaca quela chiiña xtennini.

2 y mucho mayor fue y mas abũdoſa la muerte de Chriſto, q̃ fue el pecado vbi abundabit delictũ &c.

3 Eſtàn amontonadas.

4 Eſtánjũtas.

5 q; tiene ſu cuño, y ſeñal.

6 y que le dió valor à ſu mone da.

reyoogo rellapa

Laa-

Laanicica yoobi nocuaana huijña acalaati toobizipea rogoocha, roguijñaaze cobeeche huijñani naquijña yoogo xenne quiraa quela guijcha xtenni benniaati, cani cica naca toobi toobigaa quela guijcha, quela huij rixoohui nocuaanani.

Cica lanique yoobi lebij lezaaca legaa leroopa quela cooti xinni Dios quela coxij quibijchini xi rinni nayoonani lanni yaaga Cruz, racayaate xillaa baaneza bennìaati lanni toobi toobigaa Sacramento xtennini, cica toobi lanni xquijchi yoobini, chela zeechaacuee recheelani quela huennijtiloo quela tolla, huañee quela quija lebij lezaaca xtennini, cica raca chij rirooba niza quique patoo. Zeechaacuee rizij xillaani cica lezaaca xchijñani, cica letoobi quela rigoo loo, quela rigooqueeñe lachi xtennini, quela rizaaca zij chijbaani, cica raca chij rixooba xtollani, quelani yoobi Sacramento rij quela huexooba tolla huanacalij cani toobi nocuaana huijñaa, ni ronnni leaacani anima xtenni benni cica naca quela zij quela chijbaa ni rizaacani chij rigooloo rigoo lachini, zij baanezani quela nazaacá xtennini.

1 Descomuniones y Censuras.

DIscipulo. Channa huárinnijti loo, rinnijti nija ticha Descomunio, huañee zeechaacuee, 1 baagueezateeni rochijba Sancta Yglesia quique benni aroozobaatini tichapea xtenni-ni, loo Sacramento rij quela huexooba tolla?

MAestro. Yaca xinni, cani huazoochij rinnijtiloo, rigoona tete quiraa baagueza tee canì, loo xtichapea yoobi xiñaana Sancta Yglesia, zaabeeca zooba benniquee lanni yootoo laa lanni yoo xilichini, laa catila cueeni, cannaaxe raca quela huennijtiloo canì pea zilachi yoobi Juez, ni pezooni tichaquee.

17

DIscipulo. Xij quela zij, xij quela chijbaa, nachijba quique, nabee loo benni racani Descomulgado xticha Sãta Yglesia?

MAestro. Hualijca zijani tete quela zij quela chijbaa rizaaca benni quee, quelani nija xtenni naca ñee anima xtenninì ticha baagueza tee xtenni Sancta Yglesia, hualoo huanij rogaa, loonarij cicani agaaca zoaaca cheebiiga cheegallani loo quiraa Sacramentos xtenni Sancta Yglesia yagaaca cohuitini, chela yagaaca zijtini Sacramentosquee. Peropati, agaaca zoobañeetini zeechaacueeni lanni yootoo, chiiraca Missa, laa zee-

zeechaacuee chijña nayoona xtenni yoobi Sancta Yglesia, chela agaaca zoaaca connini zeechaacuee loo chijña cani, peyoonati, rizaaca benniquee, quelani agaaca zoaaca golla xillaabaanezani xiiti quela baa, quela lanna, quela nagueeza nagueela xtenni Xiñaana Sãcta Yglesia agaaca ziitini xiitila quela Cooquij, quela racaloo, quela naquijche peaala yoobi lanni Sancta Yglesia. Pizaacani zetoobi quelazij rizaacani, quelani acaru toobiti benniaatì lezaani zoaaca cohui 1 cocheela ñeeni yoobini xijtila ticha guechelayoo, xillaacica zoaaca cabini looni co goonanì zeechaacuee ticha, ni naquijña quela quibijxi guetta lachini, quela cozooba tiaagani xticha Sancta Yglesia laanicica tebela huarij lecheela benniquee, zoaaca zoobañeeni yoobini. huañee quiraa xhualijchini, benni rijni acaxiiti quelazii zaacani, nijaxtenni huacaa niñeeni zoobaañeeni Descomulgado, queehuañee benni racañeeni yoobini tebelaxiitila quela ziiroo guechelayoo rij zaacani, huañee benni, ni aca nannatini te Descomulgado nacani, teãca.

1 Communicarle.

pa ventura

18 DIscipulo. Xijxa tolla conni benniaati tebela chij acaxizooba looti niia ticha, cohui cocheelañeeni ticha benni racani Descomulgado lanni Sancta Yglesia?

MAestro. Pijña xinni, loo chonna cuee gaaca, ciroo tete coxijhui tutila benni Christiano, tebela cocheela ñeeni ticha benniquee. hualogaa tebela 2 guijteguelani, cozaaca pequijteni ticha baagueezatee xtenni Sancta Yglesia, peroopati tebela collañeeni benniquee quiraalij laaya ni rieete lanni yootoo chela tebela zaañeeni, zoobañeeni gallañeeni benni Descomulgadoquee loo zeechaacuee chijña nayoona xtenni Sancta Yglesia, cica naca quela huenni xonnij loo Dios quela huijllaala quela huezeetela chela zeechaacuee loo, ni raca quixee quixee.

2 Si despreciare.

Tebela huabij 3 guetta ticharij, loo zeechaacuee ticha guechelayoo cohuiñee tutila benniaati ticha loo benni racani Descomulgado, yaca connini tolla cirooba, rinnijo tonoo pecado mortal, xillaacica tollahuijni naca chela Descomunio huijni zaaca benniquee tebela xijticha cani, zooba nijni looni. Toobica

3 Fuera de estas cosas dichas

gaa-

gaaca tebela yoobi Coooqui Obifpo, capi pea chijchini cozoo-
ni toobi Mandamiento xtennini, acaru toobi benniaati zaa ni-
guijo, zaagonna cocheela ñeeni xijtila ticha loo benniquee que
lani loochijcatini, tolla roo tetegaaca tebela quijcheni quellaani
Xticha Obifpo, laanicica tebela tutila benniaati cocani Com-
pañero xtenni benniquee, penni quiroopani tolla, nijaxtenni
pecheelani ticha Defcomunio, quiroopani pexijhuini quiroo-
pani quijxeni, quelani, cicarij rennaa Xiñaana Sancta Yglefia
benni rallañeeni quela quija lebij quela tolla quee.

19— DIfcipulo. Zoaacazij xillaa zeechaacuee benni Chriftianos,
ni acaxij pexijhuitini, quiraa xij Sacramentos Sancta Ygle-
fia lachiñaa benniquee ni nayoo guezatee lachini?

MAeftro. Pijña xinni, tebela benniquee huenni loo tete na-
cani Defcomulgado, chela huenni loo nacaayye laa xten-
nin huañee quela chijña ronnini lanni xguijchi Cooquij Obif-
po, ni rollaaba chahui quiraa benniaati cica raca celij lanni San-
cta Yglefia, agaaca zoaaca zij xillaa benniaati Chriftianos Sa-
cramentosquee lachiñani, huañee lachiñaa benniaati, ni huen-
ni loo Cotijñeni zetoobila bixooze coopabijtoo lezaani. Cijca-
ni tebela zaabeeca Defcomulgado nacani, cani aca nacaayyelaa
xtennini lanni xquijchi Obifpo, ni huenni loo collaaba benniaa-
ti chela roteegoonna Sancta Yglefia quela tolla xtennini zoaa-
cazij xillaa benniaati lachiñaani quiraa Sacramentos xtenni S.
Yglefia.

20— DIfcipulo. Xij quela zij chijbaa nooñee ticha Defcomunio
huijni, ni connaalo quija?

MAeftro. Hualijca yoobibenni ni pecheelani ticha Def-
comunio huijniquee agaaca zoaaca zij xillaabaanezani xij
Sacramentos bijtoo, cala gaaca laaya quiqueni loo coopabijtoo
cijcani, zaabeeca nooñee tutila benniaati ticha Defcomunio
quee zoaaca cooteete xillaani loo zeechaacuee benniaati qui-
raa Sacramentos.

Zettanalla annaa ticha rolloo-huini xquela nazaaca zetoobi Sacramento xtenni Sancta Yglesia, ni nazij laa quela huecaapea benni guijcha lachijñaa Coopabijtoo.

Discipulo. Channa Maestro nachonnohe, xij nacaxa Sacramento nachonno, rennaani quela huecaapea benni guijcha?

Maestro. Pijña xinni nachij, huanacalijca Sacramentoquee toobi quela huecapea, ni raca loo benni guijcha, chij rallapea quela cooti xtennini lachijñaa coopabijtoo, loo zaanayoona, rennaani Olio Sancto, ni penni laaya Cooquij Obispo.

Discipulo. Tu benniaati, zoaallaguela zoalla cozoo zij xillaabanezani Sacramento rijni?

Maestro. Hualijca xillaacica benniaati, ni huayoo xpeani, huayaa xiaanij lachini, chela ni zoaaca quixooba xtollani loo Bixooze tebela xijtila pexijhuini.

Discipulo. Yaapaxa zijxillaa benni guijcha, Sacramentorij quela ricaapea, chij huazeeta 1 quioolachini, huazeeta quigoona gaani huaroogo lachitooni, laachij 2 huayaanij ciro lachini, huanoocicapea xtennini?

Mo Yaca xinni, huazaacatigaaca, tebela looquela nayaanij lachi, looquela nacapea xtennini gaaca xillaani Sacramentorij, tebela agalla cozoo cijcarij gaaca, laapeati loo chijcatini zacaanipea, zaa pioolo lachini, zaa connijti xpeani, cotoolla cocaahui tete anima xtennini tebela huabàani cica nacani.

Discipulo. Zoaaca zij benniaati ziaani ljaaza Sacramentorijne tete benniaatiquee, chela rennaa cobeeche huijñaa zooaati

1 que està ya sin juyzio,

quando ya se està muriendo

2 Toda via està cõ juyzio, y razon.

aati teteni, zaabeeca zetoobi liaaza quezeeacani. Cijcani tebela cooxe raca zeecicani, huanahaxe cicani loo toobizi quela guijcha roo, agaaca zoaaca queroopa liaaza quezeezijni Sacramento rijni, toobica gaaca tebela toochijzi queaacani, loo quela guijcharooquee chela zetoobi liaaza quezeexoo quela guijcha cani, quelani hualiica loo chijcani zoaaca queroopa liaaza quezeecaanipea zaabeeca nijrooti laacaloo quela guijchaquee cocaani pea lachiñaa coopabijtoo chij pitani looni.

6ª D Iscipulo. Channahe, zoaaca quicaapea benni zaaxij yaanini zaatootoni quijlanna laa cootihuaani lachiñaa Justicia nijaxtenni 1 xquela huexijhuini huañee zeechaacuee benni huayaaca golla gooxo teteni, zaayaca xquela guijcha huijni, cani rizijloo yoobini, te huayopagaa zoaaca gaatini?

1. Ser ahorcado, y ázaeteado.

M *Aestro.* Pijña xinni, hualijca acatoobiti benniaati, ni zaacani quela cooti lachiñaa Justicia huañee quiraa benniaati ni coxaaca ni huaquijchi zoobani, zaabeeca zexija gaagaatini, cica zoochij raca, rizaaca ziaani benniaati lanni guechelayoorijni, agaaca zoaaca zijni quela ricaapea lachiñaa coopabijtoo, quelanicannaaxe xténni benni nahaxe guijchani, nacalijca Sacramento rijni. Cijcani yoobi benni, ni huayaaca golla gooxo teteni, yaca xtijpa nija ñaani, zaa yaca xijtila quela guijchahuij rizaacani, zoaaca gaaca xillaani quela ricaapea rijni, yoobi quela golla quela gooxo tete, ni narijni, huanacapeni lezaaca quela guijcha, quela huij roo.

6ª D Iscipulo. Xij chiñaxa, xij quela nazaaca, xij quelabaa letoobi, baaleaaca zetañee Sacramento rijlijoo anima benniaati?

M *Aestro.* Hualijca nijaxtenni yoobi Sacramento rij, quela ricaa, racayaate xillaabaaneza anima xtenni benniaati quela gracia xtenni B. Dios nijani querooba quique, quexenne lachini, yaquihuijni quizijzi, yachaachiti lachitooni, nijaxtenni pexijhuijni, quelani yoobitolla quela huexijhui, ni ronni benniaati ronni nahani, rigoobayooni, ronni leaani, ronni cobeeteni anima niquezaa huanijti loola xtollani huanenne tete rijebijga, rieegalla lachini loo B. Dios, laaquela leaarij, quela 1 co-

1 *Estas.* beete

beeterij, chela quela leaachi lachi rij, ni 2 reaaña, ni ricaa, lijo anima, zaa connitij loo quiraa xtollani, rinnijti, rigoona tete nij- axtenni Sacramento nachonnorij quela ricaapea lachiñaa coo- pabijtoo, chela looquela gracia bijtoo, ni riaaze ni richijba lijo anima cani. Curubi ciroo riaanij lachitoo benni guijcha cirootete ricaalijbi lachini quela huenni loo, quela cobeezague la, ni tonni looni, ni ribeeza guelani, ni rozaabi xtichani loo bij- too zallaa xtennini, zayeeni lanni quijebaa chela laanicica hua- tijpa raca lachini, nijani cueetijpa 2 cueexooni, cueenijtini loo quiraa ticha tee, 3 ticha ganna ni rigoo Bezeeloo xquela yyeni ni rozaaqui, ni rollobini lachitoo quiraa benniaati, chij rallati- pea quela letoobi leaachi xtennini. Pizaacani nijaxtenni Sacra- mento rij huazoochij rezeaaca benni guijcha, rizijni xquela co- xaacani, rezeezoo quela natijpa xtenni, tebela naquiña quioo- la quitooni, quezaabi looro xquela nabaanini, nijani connini zeziaaniloo xquela chijña Dios, chaaxiloo quela nazaaca gra- cia xtennini lijo lachitooni, loo quiraa ticharij, chela nijaxtenni quizaa quichijñoloo quela 4 nazaaca, quela baa letoobi baa leaaca rijni, ni nooñee Sacramento rij huanaquijña, quela lenne zooba zijña, zoobanaha benniaati, quicaapea quiraabenni guij- cha lachiñaa yoona coopabijtoo.

Reliquias y floxe- dad. 2 que que dan, que estàn.

2 para q; pueda re- sistir con animo, y fortaleza 3 à las tẽ- taciones del demo- nio, con q; tienta. 4 Por es- tos bienes y estas virtudes.

7ª D Iscipulo. Channa xi connixa benni guijcha nijani hualij zoaaca xillaani Sacramento quela ricaapea?

M *Maestro.* Huanaquijña lenne tete. Xinni cuijba ñee anima xtennini loo quela gracia Dios, quelani Sacramento xtenni benni nabaani nacani, chela tebela rizij loo yoobi benni guijcha tehuayoo lazi xtollani, ni arogaa cuaaquini loobixooze, quela- lenne nozaabini quijxeleeni looni, chela tebela agalla cozoo quixooba xtollani huanozaabini quiaago lij lachini, queyoona quellaaze lijo lachitooni nijaxtenni pexijhuini chela nozaabini zijxillaani Sacramento rij, looquela nahayoo lachi, loo quela natoo nagoochi, loo quela, nachaahui lachitooni, chela quela rieelij lachi nalij quiraa xticha libaana B. Dios.

8ª D Iscipulo. Tuxa zoaaca cohui xillaani benniaati Sacramẽ- to nachonnorij quela ricaapea benni guijcha?

Maestro. Xillaazica yoobi coopabijtoo, ni ronnini Missa, acalaati zeechaacuee, ni acanacalij ni Sacerdotes, quelani cicarij rennaapea Xiñaana Sancta Ygleſia, cica rogoozeete Sanctiago Apoſtol.

J. Juande Sto Thomas fol. 67

SACRAMENTO QVELA coopabijtoo.

Hualijca nijaxtenni acanaquijña quela huezeete anima xtennilo, quieete loolo xiticha quelacoopabijtoo, rennaani Orden Sacerdotal, quelani xchijña yoobi coopabijtoo naca, quela riceni, quela racapea quiraa tichaquee nijaxtenni yoobicani nonnaguelani, nonnachijñani quela Sacerdocio, quela Miniſtro xtenni B. Dios, loo ticharij cozaanalazij caguijxe leca loolo xi ticha Sacramento rij xillaacica cabaaquia loolo xi ticha zetoobi Sacramento, rennaani quela huechaagañaa, nijaxtenni huanoo toopa chonna lanna ticha ninaquijña quienni, naquijña cooquique, coolachi zeechaacuee benni Indios, nijani xillaazica yobini rochaagañaani quixee quixee, zazijña xijgay yque lachini, zoaaca quiziquizi peani xaanacaxazijni, xaanacaxa caateni Sacramento rijni, nijani ya coxijhui lazitini loo B. Dios, chela loo Sancta Ygleſia.

J. de Sto Thomas fol 69

Alaarijni xi ticha Sacramento quela huechaagañaa, tennaani Matrimonio.

Diſ. Maeſtro nachonnohe, xijzeeloo ticha, xij rollohuixa Sacramentorij, xijnacaxa quela huechaagañaa?

Maeſ.

Maestro. Hualijca xinni, huanaca Sacramento rijni toobi quela nachaaga nalijbi lachi toopa benniaati, toobi niguijo, toobi gonna, huanacapeni cica toobi quela huerijxi quela connija, ni ronni quiroopani, chelani ricaabi ruani, cooxe cuee nachaaga natoopa quiroopani, loo chijña quela huechaagañaa quitoobi chee chij, quitaguela quibaanini lanni guechelayoorijni.

Discipulo. Xaa racaxa, channa, xaa riaaloo, rillooxocha hui Sacramento rij quela huechaagañaa?

Maestro. Hualijca xinni, loo quela rizij guela lachi quiroopa yobigaani, quelani chij rozeeniloo tobini quela raca lachi xtenni, chela huarìcaabi ruani, zagoo yoobini lachiñaa zetoobi labenni, ni zooba looni, chela benniquee rizijbaanezani xtichani, chela huaraca cicala chini gaacani lecheelani, hualijca chijcatini, huaraca, riaaloo chahui, rilloo-xetete xquela naca Sacramento rij rennaani quela huechaagañaa.

Ministro.

Discipulo. Tuxa naca yoobi xi huenni huezaalij Sacramento rij. Coopabijtoo, laa benniaati rochaagañaani?

Maestro. Hualijca yobilij benni rizijguela cochaagañaani rozaa loo teteni, ronni lijni Sacramentoquee, quelani Ciroopazi yoobigaani, huenniloo ricaabini zagoo yobini lachijñaa xi lechaagañaani, alaati yoobi coopabijtoo, quelani xillaazica yoobi bixooze nacalijni testigo ni ronni laa-yani qniroopa benniquee, chelani 1 rogolij bini Sacramentoquee loo 2 laa Xiñana Sancta Yglesia, ni rabipea chijchini loo quiraa benniaati, agaaca cochaagañaani tebela yacati coopabijtoo, quelani tebela quiaxe xijhui lachini, cochaa gañaa 3 tellaanani, zabij quique zabee loo benniquee quela Justicia Sãcta Yglesia, chela acaxi lezaaca tete quela huechaagañaa xtennini huaxijñegaaca, 4. tebela cicagaaca.

Discipulo. Xij naquijña xa conni benni zoochaagañaani, chij arogaa zijni Sacramento rijni lachijñaa coopabijtoo?

Maestro. Hualoo huanij rogaa naquijña, quiroopa benni quee

1 Confirmayhaze validos los cõsentimiẽtos.

2 En nombre, y autoridad de la Yglesia.

3 Si se casaren clãdestinamente, ò en secreto

4 Esnulo el tal casamiẽto.

quee zaañeeni, looquela gracia Dios, nijani zij lijni cicato nozaabini Sacramentoquee, chela tebela huanoo xijti tollaroolachitooni, 1 gueloo chij arogaa cochaagañaani nacaa chijchi pealooni quibijxiguetta lachini, quiaagolij lachitooni coopealachini xquela huexijhuini, chela tebela 2 agalla cozooagalla guelati, huatijpa huaguijo quiaago lachini, lazi huazaaca gaaca gueloo coxooba xtollani loo coopabijtoo, nijani lanni Sacramento quee quecheelani xquela gracia B. Dios, nijtiloo xquela huexijhuini, laa ticharij nozaabi yoobi bixooze cogoozeeteni benniqnee, quelani zeechaa cuee benniaati aca ronni lazini quenta ticharijni, chela canínacazi zeeta guechaagañaani, acarollaabati lachini, zazij xillaabaanezani toobi Sacramento nataa nabaana, ni pezaa xenni, chelani ronni nachi nachonno Sancta Yglesia.

1 primero

2 y sino tuviere la contricio necessaria serámejor confessarse primero.

Discipulo. Channa Maestrohe, zoaaca chij collooxe, collaaqui benniquee ticha quela huechaagañaa xtennini lachiñaa coopabijtoo laa chij huayaacala ticha loo quiroopani, laaloo Bixooze xiñaani laaloo xtijani, zooaaca benniquee chij arogaa quechijñayytani loo coopabijtoo nijani lachiñaani zijni Sacramento rijni, caaziñee quiroopani, cogaalani loo xpella latini, cozaaca yoobigaani cica tebela naca benni, huayoochaagañaani?

Maestro. Agaaca, xinni, yacalijca quelani tollaroo tete naca tebela cicarij connini, laanijacani zaabeeca huayaacala ticha loo Bixooze, xiñaalani, loo xtijalani, zaabeecahuaytalaquini ticha quela huechaagañaa xtenniniloo copabijtoo, hualijca arogaa looxe Sacramentoquee, calla colloohuini, cozeeni looni xi leaaca lachi xi lizij guela lachitooni loo yoobi Sancta Yglesia, chela quiraa benniaati rozaaca cica yoobigaani ciroo tete roxijhuini, chela nozaabi teteni quixooba lij xtollani loo coopabijtoo, naalijni looni pallati liaaza penni ñeeni tolla quelani tebela cocaachini tolla cani, acanijtiti xtollani, chela zatooxo Dios looni, nijaxtenni cochijteguelani quela nayoona Sacramentoquee.

Discipulo. Huanozaabi benniquee cozaaquini quiri lanni

encender candela yoo-

yootoo loo raca Miſſa nijani gaaca laayaani lachijñaa, coopabiitoo?

M *Aeſtro.* Huanozaabini, quelani ticha pea xticha Santa Ygleſia nacani.

D Iſcipulo. Chela yapaxa zijni, chij arogaa quichaaga quiroopani, laa zoaaca cozaabi looni zechij tete quela huezaaqui quiri canì?

M *Aeſtro.* Pijña xinni, zaabeeca chij huachaagagaani, huallooxela chijña quela huechaagañaa xtennini, cozaaquini quiri lanni Miſſa, hualijca acaracati tolla loo chijcani, tobicagaaca tebela quiite guela benniquee quela huezaaqui quiiri. Ciicani lazi huazaaca gaaca tebela huayoopagaa cozaaquini quiiri quee, chela zelaazi roo nazaaca gaaca tebela yoobipe chii rochaagañaani chii arogaa quichaaga quiroopani, cozaaquini quiiri, quitabiigani loo becoogo, niiani conni laaya coopabiitoo quiqueni, chela yoobini cozaabi quique ñaani loo B. Dios, niiani quiaapa chahui xquela nabaanini, chela tebela zeechii tete cozaabiloo benniquee quela huezaaqui quiiri lanni yootoo cirooxootetecoxiihuini, zoaaca zaacani quela Juſticia xtenni Santa Ygleſia, lezaaca quela leaaxtennini.

D Iſcipulo. Channahe, chii hualloxela quela pichaaga quiroopa benniquee, chii huayooni lanni xii chiiña quela huechaagañaa, huanozaabi tete quiroopani, zijguela quitoobi lachini cogalla xi lechaagañaani looni cazooba liaaza ni gaacazi lachini, laa zoaacaxa zoochij, 1 cocaa coziaanini, quela pellalaati xtennini?

1 *Vedar el debito conjugal.*

M *Aeſtro.* Pijña xinni, tebela tutila quiroopa lechaagañaa quee, zaabiyaani tete lachini connini quela benniaati loo lecheelani, zaayaca naa ruani, canì zoolloo huìni, zoozeeni looni, bennaabi quela liziiguela, quela leaaca lachi xtennini, hualiica nozaabi zetoobi lecheelani, 2 ziiguelañee xquela nazaabi lachitooni, quelani tebela cuee tiipa, cuee xooni looni tebela cocaa coziaanini xpellalaatini, tollaroo tete connini, quelani xtenni lecheelani, naca quitoobi zoo ben-

2 *Eſtà obligado à conſentir cõ ſu deſſco.*

benni, toobica naca tebela huaxoo raca laa huaguijcha, huahuij huazenne tete raca lezaani, laa huanoo zetoobiloo ticha nalij, ni zocaa zoziaanini quela chijña canî, quelani loo chijcatini, zoaaca benniquee quegaa lachini xpellalaatini.

7 DIſcipulo. Xij quela nazaaca, xij quelabaa letoobi, baa leaaca nazaañee Sacramento rij quela huechaagañaa?

MAeſtro. Hualijca nooñeeni xquela gracia B. Dios, ni rigoo rillijzi cica yoobinilijo lachitoo quiroopa benniquee, nijani 1 coxeeco lachini, cohua cochaani chahui quitoobi quique lachini zoha naha quela Matrimonio, chela coteegonnani quela zij quela chijbaa, quela lieetij lieexaaca lachila ninooñee quela huechaagañaa xtennini, chela nijani cogooroo cogoonijzi chahuini xinnini, cogoozoozijña xijgaayyque lachinì, loo quizaa quichijñoloo tichala libaanala, peaxibaala bijtoo, cicato rennaapea yoobi B. Dios, chela pizaacani zetoobi quela nazaaca nooñee Sacramento rijni, quelani chij huachaagaa quiroopa benniquee, huayaacala chijña quela pellalati xtennini acaru toobiti benniaati, zaa Rey, zaa Sancto Padre, zaa tutila ni racaloo nacani, zoaaca cochijllani, laacoxijñeni quela huechaaga xtennini, cani cooxe zooba nabaaniñee quiroopani callagallapea quela cooti xtennini.

1 Paraq; ſufran, y lleven cõ paciencia lascargas del matrimonio.

apaahai

8 DIſcipulo. Zoaaca zoochij, quibiilla quinnijti loo quela huechaagañaa benni rij, tebela yaca huenni loo narij xtollani, chela yaca naalij Juez xtenni Sancta Yglesia?

MAeſtro Yaca xinni, yazoaacati zoochij quibijlla Sacramento, quee cijcani tebela huenni loo pexijhui benni penninⁱ quela cobeexe, rennaa yoobito quela huezaaquij chijta, quela huezaaquijnijani conna pizaaloo zeechaacuee benniaati, hualijca loo chijcatini, zoaaca quibijtij quibij zooni loo zetoobila lecheelani, zoaaca quibijlla quela huechaagañaa xtennini.

Laaca cicarij zoaaca gaaca, tebela tutila quiroopa benniquee quibijxiguetta xijhui lachini, cozaana tete lijo anima xennini quela Chriſtiano, quela rieelij lachi B. Dios, gaaca benni cachee cayaa lachi, rinnijo tonoo Hereje.

9 Diſcipulo. Channahe, huanoo xijxa ticha xijxa pea xijbaa x-

tenni

tenni Sancta Yglesia, ni zoaaca zooziaanini quela gaaca que huechaagañaa loo benniaati?

Maestro. Huanoo ziaani xinni, cani aca naquijña quela-huezeete xtennilo, quiennilo cacapealo pallaloo xanaca ticha pea xijbaa canî, quelani yoobi Bixooze coopabijtoo rapaa chahuini quiraa ticha quee laaguelacani, tebela zoochijcochala quigaana lachini, yaquienni chahuini xaanaca nacaxa zeechaacuee loo tichaquee, chij raca, rizaabiyaani lachini cochaagañeeni, cheenaabani looni quelani yoobini cotoogo tichani cuee nija cueelanna chahuini, naapea cicani connaxa ni gaaca.

Discipulo. Channa tebela tutilà quiroopa benniquee cogaallani loo zeetoobila benni, ni naca xtija lecheelani, zooaaca connini quela benniaati looni peazi lachini?

Maestro. Yaca xinni, tebela nalla benniquee loo cootaapa tija xtennini, laaguela cani, quitoobi loo narij benniquee loo tolla xtennini, agaaca zoaaca cogallani loo lecheelani quelani cazooba liaaza quichaagani loo lecheelani, zaa lecheelani naca, laala liaaza roxijhuini xtolla pexijhuiñeeni xtija lecheelani. Laanijacani, huanaquijña lenne tete quiñaabani que, la huezaalachi, quela huennijtiloo tolla cani loo coopabijtoolaa rapa chahuini quela rennaapea xtenni Sancto Padre, chela chij huannijtiloo laa tolla cani, zooaaca cogaallani loo lecheelani peazi lachini cijcani tebela zetoobila lecheelani, ni aca nannatini pegaallani loo xtijani, zaabi lachini connini quela benniaati, huanozaabi benniquee zaa pexijhuini, zij guelani xticha ni, cazooba liaaza nigaacazi lachini.

Discipulo. Tebela toobi benni na zoo xtooni nachijni tutila bennigonnaa, xijxatolla connini tebela cogaallani loo zeetoobila gonnaa, ni naca xijtija benni gonnaa xtooni?

Maestro. Hualijca tebela cijcaniquee connini, tolla roo connini, rinnijo tonoo incefto, chela agaaca zooaaca cochaagañaani benni gonnaa ni naca xtooni, laa loo benni gonnaa xtija xtooni, calloo quezaa lachi Bixoozeni rapani quela rennaapea Sancto Padre, zeechaacuee loo ticha quieete laziquete, Chij cheelee ticha quichij Mandamientos.

ANNAA ZEETA NALLA ZEETOOBI LOO, ZEETOOBI CVEE

ticha, ni rollohuini loo benniaati xaanacaxa cueezani lanniguechelayoo rijni, xij ticha quinnijni, xij neeza zaani, xij chyñaxa connini, xij peeaxa capani, xij xonnijxa cooni loo Dios nijani conniquebaa quezaaca lachitooni yoobini, chela nijani laa anima xtennini cheeni quehui quijebaa.

Alaarij xi ticha quichij peea xijbaa, rennaani, Mandamientos xtenni B. Dios.

1 DIscipulo. Channa Maestro, pallaxa naca xticha pea xibaa bijtoo, rennaani Mandamientos?

MAestro. Xinni nachija, quichij naca xijbaaquee xtenni bijtoo, quioona, ni nagaaba nijro, nalla lijni, naquijña chahuini loo quela connachij yoobilij bijtoo, zeecache ni nagaaba pizaa, nallalijni, naquijña chahuini loo quela connachij benniaa ti lezaa tonoo.

2 DIscipulo. Xij zooba loo nija ticha, nazij laa xijbaa canî. Xpea yoobi bijtoo B. Dios?

MAestro. Hualijca cicarij nazij laanî nijaxtenni yoobi lijpe Dios, pennijche cicani, pelleeni, pezenni loo cicani, ticha pea canî, loo benniaati, chela peteete xillaani loo toobi Propheta xtennini ni laa Moyses toopa laaga quije nachonno, ruanacaayye quiraa ticha pea, quiraa xijbaa canî, cica rennalij, xquijchi yoobi Dios, rennaani Sancta Escriptura loo cotoobi laaga quije canî, huacaayye quioona xijbaa, ni nallalij loo quela baa quela lanna bijtoo loo coroopalaaga quije canî, huayoo yye chahui

chahui zee cachexijbaa ni nallaalij loo quela huezaaca nachij benniaati lezaa tonoo.

DIscipulo. Huayooñee, 1 huaanazaañee quichij xijbaa nirij, loo xquela naca nayaa tonoo benniaati?

MAestro. Hualijca cica hua nacañeeni xquela nayaa tonoo, celij lanija caní, chij arogaa coteete xillaa B. Dios benniaati quiroopa laaga quije caní, rua nayooyye ticha peea xtennini, ni coxij Moyses, cica ni connija nobaa, hualijca quiraa benniaati, ni corij collaazalij, huanonna lijcani, hua nanna chahuicani, loo quela nayaanij lachitooni narij quichij xibaacaní, chela loo quela 2 pea rua lachi xtennini coopalij, coopa chahuini quiraani. Cani zaabeeca zeechaacueeni peooni peachahuini ticha pea caní, nijaxtenni lazigaa nazijña, lazitoozi nayaanij coca lachitooni. Zeechaacueeni cachee cayaa coxaacani, quelani lazi natoola nacaahui, lazi nazeela naca anima xtennini, loo ticharij zoochij coopani, zoochij aca copatini tichaquee, zoochij pecheelachahuini neza zaani, zoochij 3 pihueega lachitooni, cocaana zaa reelani loo quela coopalii ticha peacani. Calloo pezaalachi bijtoo penneeche xillaani ticha peaacani loo benniaati nagaaba logueeche Jerusalen, chijquee, peaacapea chahui quiraani, queooni pealijni huenni loo, xaanaca nacaxa ticha pea xijbaa Mandamientos xtennini, ni nozaabi zij chij, zij chonnoni, nijani laa animas xtennini.

DIscipulo. Maestro zoaaca naa bennijaati tebela coxijhuini, loo Dios, anannatia, aca nonnatia, narij quichij xiibaa nirij, rennaani Mandamientos ni nozaabi capaya?

MAestro. Agaaca xinni, yacacati cicarij naa benniaatiquee, zaa nazeela zaa coxenne tete nacani, zaa natoola nacaahui naca lachitooni zaa 4 nazaabi guela roo loo anima xtennini, quelani quiraa lijca toobi xennepe, toobi yogope benniaati, zaaquizij quijzigaa narii 5 xichaa xiaanij lachini hualiica racapea chahuini, ticha nenni loo ticha laahui, ni agaaca zaagaachi lazini, laa tichaquee rennaani, huarij toobizi biitoo Dios, quizaa lacoca, laacani nozaabi quiraa

1 Estã intrinsecados, ò conjuntos, ó son naturales.

2 Conforme podiã, y se lo dictava la razon.

3 Andar de aqui para alli.

4 por muy obscura, y en tinieblas, que tẽga el alma.

5 por pequeño que sea el discurso, y la razon.

raa benniaati zii nahazii nachini, zii chii zii chonnoni quiraa xtichani, xi libaanani, capa quiie xillani quiraa tichapea xtennini laanicica rennaa tichalahuiquee anozaabiti tutila benniaati cozaaca zij chiibaani lezaani, cani nozaabini canna chiini, cica rizaabiyaani lachini, quiraa zeechaacuee benniaati cozaaca nachaahuini, conni nachiini yoobigaani cica benniquee nacaa chiichipea looyoobini cozaaca nachaahuini, conni nachii quitoobilachini quiraa zeechaacuee benniaati lezaani, ticharij ticha nalii, ticha huenniloo nacani, nayaanii cica yoobi xcoocho cubiicha laaguelacani niiaxtenni quiraa calooxe beniaati zaabennizeela bennicoxenne tete nacani, hua rienni chahuini ticha lahuindi, loo ticharij huananna chahuini hualii narii quichii xiibaa Mandamientos xteni B. Dios, channahe quezijciga lachilo naa, conniitiloo cica, ni pexiihuia, acanonna lazitia, huarii xpealo, huarii xiibaa xtennilo.

Tennica gaaca, tebela zoochii coxiihuini, quiicheni, quillani, zeechacuee ticha, niarogaa conna, laagalla tiaagani ni rozoo riguiixe pea xiñaana Sancta Yglesia ni capa Christianos, ni coroobaniza quiqueni, cica naca, quela conna Missala, quela huecuaana guettala quela huegoo gonnala, quelani tebela zoochii coxiiñeeni tichaquee, niia xtenni arogaa quiennini, aca nannatini cocaxa piriie Mandamiento quee zooaaca quinniiona, acapexijhui laziti benniquee, chii peaani capani tichapea cani, acalaati chii 1 pegoocha pelleeni ticha lahui, ni conniia niiro quiiaa chela niiaxtenni cacapea chahuini, chela quiziiña xiigayyquee lachini xii ticha capani, xiixa connini, niiani quilii lachini, zooaaca quiille ziiñaani zetoobila beni, ni nonna lii chahuini xticha Dios, ni cogoozeeteni, yoobigaani pallati nozaabi quiennini cica huallaala huaqueñee lachi titiille tonoozeechaacuee benniaati, ni cogozeeteni tonoo ticha pellalati, ticha guechelayoo riini

1 pisar, vltrajar, quebrantar.

Alaa-

de Sto Thomas fol. 79

Alaarij cotoobi xiibaa rennaani cannachiilo B. Dios, hualoo huaniiro gaa capanachonolo xtichani.

DIscipulo. Channa Maestro nachonno he, xij tichaxa, xij libaanaxa nazaañee cotoobi xijbaa nirij?

M*Aestro.* Hualijca taapaloo quela nazaaca nazaañeeni, cotoobi naca quela rieelij lachi quiraa xilibaana yoobi Dios. Coroopa naca, quela huenni loo, quela cobeeza guela loo quiraa xtichani coyoona loo naca, quela nachij lachi, ni cannachij quitoobi quique lachini yoobini. Cotaapa naca quela huenni xonnij, quela cozij naha cozij nachij cozij nachonno, quela cogoo baa quela huellaache lanna xquela naca yobi Dios, quela huegoogonnala loo taa loo becoogo xtennini.

Yoobi ticha quela rieelij lachi Dios, cuyeelee chahui quijaa loo quique guijchi rijni, ruaquee pijñalo, ruaquee pezeetelo, xaanaca nacaca ticha quela rieelij lachi Dios, ni zijbaaneza benniaati, ni cheenoo cheenallani lanni Sancta Yglesia, nijani conni baa conni lannani B. Dios cicatonoo zaabini.

DIscipulo. Xij quennina? Xij ticha rennaapea quela huenni loo quela cobeeza guela, ni quezooba tiaagana ni quechijba quique petoona lanni guechelayoorij?

M*Aestro.* Chonnaloo ticha rennaapea quela huenni loo loo Dios. Cotoobi loo, naquijña, cooxe conni loo cueeza guela benniaati loo xij cooquijni xi bijtooni Dios, cozaabi xtichani, cootiguelalijni looni zallaa anima xtennini. Coroopaloo naquijña, azootichij azaabitiguela 1 queaaba lachini, chaahui lachini, quihuijni, quizijzi lachitooni, naani acati laani, acaticheeni quijebaa nijaxtenni ziaani tete naca xquela huexijhuini, acati naani cicarij, cani zaabeeca benni huexijhui roo, benni 2 coguijchegueza huezaanij guela roo naca, zaabeeca acanagaabati tolla pennini, cica yooxe 3 nooguego, cica guijxi noo tanni, hualijca nazoo xoopea looni, conni looni bijtoo, tebela

nalij

1 No deve desesperar, ni desmayar su coraçõ

2 Es modo de dezir para llamar à vno gran pecador.

3 Como las arenas del mar, y yerba del campo.

1 Ensoberbecerse. nalij coopea lachini zannijti loo quiraa xtollani zallaa teteni. Coyoona loo naquijña, azootichij azaabiti guela, 1 quiaapi quiqueni, quijaa xijhui lachini, 2 cozoo tooni, quiguijcha 3 cozeete laani, naani quela lenne laaya, zaapallati ni pexihuia, zaapegoocha 4 yooa, pennijti nijaya xticha Dios, quela lenne zonnijti loo xtollaya, tolla rootete naca tebela cicarij cozaabi xtichani cootiguela yobigaani zannijtitete anima xtenni, zazaabinigabijlla.

2 Leuantarse à mayores, como dezimos.

3 presumir, y cõfiar de si.

4 quebrãtar, vltrajar.

Discipulo. Xij nezaabina quenni loona loo B. Dios?

M*Aestro.* Hualoo huanii rogaa quela gloria ni rapa, ni rocueeza yobini lanni quijebaa, coroopati quela huezij huellaa, quela cocañee xtennini, ni caate, ni quecheelana quela gloria canì, coyoona, yoobi quela huenni xichijñana, quela huenni xquela nazaaca yoobi pena loo quela gracia xtennini, nijani gaaca letoobi lezaacana quichoo quichaapina lannixque hui lichini.

4ª D Iscipulo, Zoaaca quenni loona quilleeza guelana loo Dios, quichaalaa zeechaacuee quelanazaacala guechela yoorijni?

M*Aestro.* Zoaaca, tebela cannaaxe naquijña quichaa canì quela huenni xichijña B. Dios, huañee quela huezijllaa animas xtennina, chela xillaacica nijaxtenni quiroopaloo ticharij zoaaca quiñaabana, quitijñe xillaana loo B. Dios, cica huazoochij ronni xiñaana Sancta Yglesia, riñaabani quela coxaaca, riñaabani nizaquije chela zeziaani looro, ni naquijña quela nabaani xtennina.

D Iscipulo. Yaapaxachij, yaapaxaguela nozaabi benniaati conni looni loo Dios, cuezaguelani bijtoo?

M*Aestro.* Aca huenni loo rolloohui tichapea xtenni Dios, yaapaxa conni loo benniaati looni canì hualijnaca ticharij, cazooba liaaza nozaabi benniaati quibijxi guetta lachini nijani gaaca nayoona anima xtennini, chijquee nazoo pealooni, cueezaguelani loo bijtoo, quelani tebela queaani conni looni, agaaca zoaaca quecheela chahuini quela gracia xtennini, ni naquijña quela cobijxi guetta lachi xtennini tebela queaani conni looni, cootiguela lijni loo yoobi Dios, ni rohui xillaani quela gra-

gracia cani. Laanicica nozaabi benniaati conni looni loo bijtoo, cazooba liaaza nazoopea looni, caayooni loo yobibiitoo, niiani quiñaaba xillaani looni, quela huezij huellaa, quela cocañee xtennini, quelani huenni loo huanalij naca ticha, tebela ya conni looti benniaati quee loo Dios, xaagaacaxa zooeezij zoeellaa zoaacañee bijtoo B. Dios yoobini agaaca, yacaliica. Laacani nozaabi tete benniaati, conni loo quitobi quique lachini biitoo, ca zooba liaaza gaaca xihui lachi bezeloo 1 cogoo ziiaabaguettani lachitooni, 2 cooquicaahuini xnezani, 3 cozoohuini quij liio anima xtennini, niiani queaaba quixijñe lachini, queaani cozaabi xtichani, conni looni loo Dios xillaaciea cicarij huenni loo naca, yapaxa nozaabi benniaaticonniloo, cueezaaguelani loo B. Dios, aca noozeetoobi loo ticha lanni xquiichi yoobini, ni rolloohuini yapaxa zij baanezani tichaquee.

1. *Hazerlo desesperar.*
2 *Obscurecer.*
3 *apagar.*

DIscipulo. Yapaxa zoaaca quinniiona hua reaaba lachi toobi benniaati, hua rozaaca tete lachini quela huenni loo, quela cobeeza guela loo xticha B. Dios?

MAestro. Hualijca chij rennaa tete lijo lachitooni, azootichij, azaabitiguela zonneeche xillaa B. Dios yobini quela gloria xtennini, chela loo ticharij 4 acariiooba, acariaaxe lachini connini xquela chiña yoobi Dios, niiani galla xillaani quela gloria cani, cijcani zaabeeca zoochij queaaba lachini, toochiizij cocha quigaana lachitooni, cozaana lazini quela huenni loo, tebela cuaaqui quique lachini connini zeechaacuee loo chijñani naquiñi quela huezijlla anima xtennini, agaaca quinniiona, cooxe peaaba lachi benniquee cooxe coroona tete lachitooni quela huenni loo quela cobeeza guela loo xticha quela huezaalachi B. Dios.

4 *No se anima, y atreue.*

DIscipulo. Yaapaxa zoaaca quinniiona toobi bennni riaapi quique riaa tete lachini, riguijcha rozeete laa yoobini, rozaabi xticha ronni loo yobigaani rennaalij lachini, zaayaca conni looni loo Dios, quela lenne laani, zayeeni quijebaa?

MAestro. Pijña xinni, chij cooxe rennaa lachi benniquee zayeeteteni quijebaa, zaayaca quela huenni nazaaca xtennini, zannijtiloo xquela huexijhuini, zaaqueaani quiaago lachini

chini queaani connini quela penitencia, chela cooxe 1 rixooba rizaani ribijba ribeeni, ricannaazaa xijhuini, cooxe riee noo, riee nalla quitoobi quique lachini quela xoola baa toola guechelayoo rijni, chela 2 huague cica lachini loo tollaquee rennaani quela lenne zonnijti loo Dios xquela huexijhuini, hualijca benni rij acalaziti ronni looni, ribeezaguelani loo Dios, cicato rennaa quela nazaacarij, cani rozoo tooni, riaapi quique lachini, rozaabi xticha yobigaani, riguijte guelani bijtoo, ni rozijxillaa baanezani quela gloria xtennini loo benni ronni loo lijni cicato nozaabini.

1 Anda totalmente en pecado
2 Se està de assiẽto ẽ la culpa.
2 entregado, ó aficionado.

8 DIscipulo. Xij rennaaxa, xij rollohuixa zetoobi quela nazaaca rennaani quela nachij lachi, zeeloo, quela caridad?

MAestro. Toopa loo ticha rennaani, cotoobi, cannachij quitoobi quique lachi, benniaati, B. Dios. Coroopa cannachij quitoobiquique lachini zeechaacuee benniaati lezaani, cica nachij lachi yobigaani.

9 DIscipulo. Channa Maestrohe, xij rennaaxa ticha, huayaapi ciroo cannachiilo Dios, huaxija cannachijlo, zeechaacuee xiyaa xquela huenniñaani?

MAestro. Pijña xinni, tichaquee rennaani, huanezaabi tetena quitoo nachij lachina B. Dios, nijaxtenni yoobilijca nacani xi huenni xi hueezaa tonoo, huanacalijcani xtij xijchijgo xilannipe quitoobi quela naca quela nayaa xtennina, chela nijaxtenni yoobilijca nacani coguijxe lij huenni baanezaroo, ni 3 pizaalij canna cohuij xi animas tonoo chij catina lanni guechelayoorijni, laaca bijtoo Dios nezaabina quezooba tiaagana quiraa xtichani, quela rennaapea, quela raca lachi xtennini, acalaati xtenni zeechaacueloo, ni narij lanni guechelayoorijni, zaabeeca naca yoobilij quela nabaani xtennina, ni lazigaa renni nachonnona, rezaaca nachaahuina, ritonnachij tetena acalaati zeechaacuee loo xillaa 4 piquijte guechelayoorijni, tebela cicarij cannachij benniaati B. Dios, hualijca chijquee zoaaca quinnijona, huarozooba chijchi tiaagani cotoobi ticha cani, ni connija quijaa.

3 Y à quiẽ finalmẽte han de gozar nuestras almas.
4 Los regalos, y deleytes del mundo.

Dis-

DIscipulo. Xijcaxa renna ticha quee cannachij quitoobi qui que lachilo, quitoobi anima xtennilo, quitoobi quela naguijo quela natijpa lachitoolo B. Dios?

MAestro. Hualijca, rennaa tichaquee quitoobi quique lachilo, zeeloo ticha, quitoobi quela rienni, quela nonnipea xtennilo rennaani, quitoobi anima xtennilo, zeeloo ticha, quitoobi quela raca lachi, quela rizijguela lachi xtennilo, rennaani quitoobi quela naguijo, quela natijpa, lachitoolo, zeeloo ticha, quitoobi quela huezooba tiaaga, quela huenni xtichani, xichijña lani, hualijca quiraa ticha rij yogo xenne rennaani, lijo xquela raca lachina, chela loo quizaa xquela huenni xichijñana aca xijtichoo, ni lazigaa nachonno, lazigaa nachaahui quezaacana, lazigaa quitoona lachina. Yacati B. Dios, canì 1 huateete loo, huateete guetta, huayaapi huayaaza, huachijba zaabi quijaa tetegaaca quela connachij xtenni B. Dios, quela 2 nohuiloo nohui lachi, quela huenni nachonno tichapea xijbaa ticha Mandamiento xtennini yacati cicarij cozaacani zeechaacueeloo, ni narij loo quitoobi cazoolij cabijlayoo, laanicica zaa biyaani lachina, chaapizaabi baalanna yobibijtoo zij naha, zij nachi quiraa benniaati yoobini, zijchij, zij chonnoni ticha quela rieelij lachi xtennini, nijro quijaa loogaa cozooba tiaagani, xijcaxa ticha rennaapea yoobini, acalaati, xi ticha tonoo, ni raca, ni rizij guelazi lachina zoochii zooba gaaca lanni guechelayoorijni.

1 *Todos estos adjectiuos quieren dezir, q̃ ha de ser superior, y vētajoso à todas las cosas, el amor de Dios.*

2 *La estimay aprecio.*

DIscipulo. Xij rollohuixa, xij rennaxa zetoobi loo ticha, rennaani, quitonnachij lezaana cicanachij lachi yoobigaana

MAestro. Hualijca tichaquee rennaani acalaati, toobizi yoogo, toobizi peanalij gaaca quela connachij ni quitonnachij lachi yoobigaana, chelanee ni quitonnachij lachi yoobi benniaati lezaana, aca cani, rennaa tichaquee, loo quela connachij, ni renni nachi lachi yoobigaana, zoaache pea zaxooba gollaaga, zarije bennaabi xquela connachij lezaatonoo quelani hualijca loochicagaani zooba tichaquee, tebela tonoo quezaacana zeechaacuee benniaati lezaatonoo, cica tonoo raca lachina cozaaca benniaatiquee tonoo, quelani huenni loo nayaanij

1. *Apetecer, y desſear con ahinco.*

naca ticha, quiraalij tonoo yogo xennepe, raca lachina 1 riguijte rillaa lachitoona quiraa benniaati lezaa tonoo cozaaca nachaahuini, conni nachijni tonoo, ya cozaaca zijtini, ya cozaaca chijbatini tonoo, ya quicaatini xijti lani naca xtennina, ni naquijña, ni nagaaba loo tonoo tebela tonoo, laalaxa cicarij quezaacana quiraa benniaati lezaa tonoo, hualijca collooxe cozoo ba chahui tichapea xijbaa Mandamiento rijni xquela connachij lezaa tonoo.

12. Dlſcipulo. Channahe, yaapaxa nozaabi tete benniaati, caapachahuini, cozooba tiaagani quiroopa xijbaa nirij, huanijroti xquela connachii B. Dios?

2 *tiempo.*

2 *Lo meſmo.*

Maeſtro. Pijña xinni, hualijca acapezoo bijtoo B. Dios, toobi 2 cozij toobi eetta toobi chij, toobiguela ni cannachij benniaati yobini quelani, hualij naca ticharij, huaxija huay aachi naca quela connachij xtenni benniaati, chij ribeezani, chij ronni looni, calla zoo pea looni acati cannachijni bijtoo B. Dios Cani huanaquijña quienni quiraa beniaati toopaloo, toopa cuee ticha, ni nazaañee pea xij baa nachonnorijni. Cotoobi ren-

3 *Dar en noſtro.*

naani, azootichij, azaabitiguela cochijba lachini B. Dios, 3 cheeti, cheezooba lachini xtichani, laaca ticha rij celijpe, chijla, quelala, loo quitoobi cozij loo quiraa eetta ni caa xquela nabaanini, nozaabini, nazooxoo lijca pealooni quella lenne, capa chijchi, capa cachini. Coroopa rennaani, huanozaabi quiraa benniaati collohuini ziaani bennaabi quela connachij loo B. Dios, quitoobi loo cuijba nabaanini lanni guechelayoorijni, zaabeeca yaca nachetipea looni yaapaxachij, yaapaxa guela cicarij connini, laanicica chijgallatipea quelacooti xtennini, chijqueoo ni pea chahuini, huazaayalla pea, quela cozaanani quela piaanij guechelayoorijni, chijquee nazoo tete pea looni cannachij quitoobi lachini B. Dios, chela zazooba ticha xijbaa nirij cazooba liaaza quibijxi guetta lachi benniaati, connini zeechaacuee loo chijña, ni naquijña, quela gaaca nayoona anima xtennini, quela zaañeeni, quela cujbañeeni loo quela gracia xtenniní.

13. Dlſcipulo. Yaapaxa riteetezoo benniaati, laa yaapaxa riguijche rillaani, roxijñe teteni quiraa xibaa nachonnorijni, xque-

xquela connachij B, Dios, huañee xquela connachij benniaat lezaani?

Maestro Pijña xinni, hualijca chii toobi benniaati, rochijba lachi B. Dios, 1 rieetij rice cuijba ricaaze ribijxi lachini xticha libaana yoobini, hualij rillaani xijbaa nachonno rijni hua ñee chij richaabani, racani cobeete racani leaa, aca recheegatini quibijxi guetta lachini, 2 queoochijloo queoochij xijcheni, loo tolla loo tee quela huexijhui xtennini cheebijga nooni yobini, nijani huayaapi zaabi ziroo cannachij ni yoobi bijtoo B. Dios, acati zeechaacuee loo ni narij lanni guechela yoo rijni. Tebela cicarij connini zoxijhui teteni, zoxijñeeni Mandamiento rijni.

1 Dar en roſtro, enfadarſe de Dios.

2 Volver el roſtro, ylas eſpaldas à la culpa por tõvertirſe à Dios.

Lanni cica zaaguijche zallaani xijbaacañ rennaapea quela connachij lezaani tebela cochijba lachini, cozeeni ñeeniloo quela natooxo lachi xtennini benniaatiquee. Laanicica tebela queaani gacañeeni, queeaani quezij quellaani queaani, quezaa lachini quíza loo ni naquijña tete loo animala loo xpellalatila benniaatiquee lezaani. La anicicica tebela quegaa lachini laa connini quela nabeeco, laa cocaa coziaanini looni, quiraaloo ni rolloohuí xquela benniaati lij tonoo, chela ni rennaapea yoobi bijtoo, cica rolloohui quiraa zeechaacuee Mandamientos, chela zeechaacuee quela nazaaca, ni rannani, ni rohuijani quela cobee quelacobijba chahui benniaati lanni guechela yoorijni?

Dlscipulo. Channa Maeſtrohe, xij ticha peaxa rennaa zeetoobi loo quela nazaaca ni connaalo quijaa, nazijlaani quela huenni xonnij quela huenni nachi nachonno Bijtoo. Xii rolloohuixani tonoo, quennina, ni quezoobana lanni guechela yoorijni?

Maeſtro. Pijña xinni, hualijca ticha pea xijbaa nirij, rabini rollohuini loo tonoo quizaaloo quichijño loo, ni nallape ni naquiñape quela cozij naha, cozij nachi, quela huenni xonnij, quela huenni nataa nabaana yoobilijpe Dios, ñeegaa quela raca xtennini. Cijcani quela huenni nachij quela huenni nachonno, quela huezaaca nayoona, laa xtennini, huarabi pea coroopa xijbaa, xi Mandamiento, xtennini. Chela quela collijte ce-

llaapi, quela coopa chahui, quela huenni xonnij quiraa zaa lanni, Xtenni yoobi Dios ni rieete riaapi lanni Sancta Yglesia, huarabi pea coyoona xiibaa xi Mandamiento xtennini, cica canniia lazigaaquete.

9 D Iscipulo. Channahe, pelloohui lazi naa xij ticha xaquinnijona, xi chijñaxa quennina, xi xonnijxa quechijgana, nijani hualij quixoohui naha quixoohui nachina quen ni nachonnona, quenni nataa nabaanana B. Dios?

M *Maestro.* Pijña xinni, hualijcaloo quizaa loo quichijño loo ni naca, ni nayaa tonoo, laanicica ni nayoo loo animala loo pellalatila xtenni tonoo, chelazeechaacuee loo, 1 ni llaape, ni naquijñape loo tonoo lanni guechelayoo rijni, hualijca rixoohui nachi nachonnona B. Dios, loo quela rieeni xtennina, chii renni xonnij nalooni loo quela huenni Oracion, chij rezaabi quique ñaana loo taa, loo becoogo xtennini chij rellaaba chahui lachina ticha quijaa ticha quijebaa, hua renni baa, renni lannana, hua renni nachonnona bijtoo B. Dios, loo quela raca lachi xtennina, chij toota yoho lachi nalijna looni, chij natoo nagoochi chij nachij nagaani, chij huanaha, huanaachi nachoo tonoo looni laa lanni yootoo, laa catila rieete xtichani, huarixooba lachina loo bijtoo, hua renni xonniina looni, chij rechijga xpellalatina loo xquela huenni xichañani loo quela huezee tela, loo quela huezoo xijbila, loo quela huenni guijxi quillooba yobigani loo yoobi Dios, hua rixoo huinaha, rixoochui nachina bijtoo, loo quiraa quichaa xtennina, tebela chij quiquijñe, 4 quitijze quitoobi quique lachina quichaa canni loo benni zij laloo benni chijbaala, loo benni tebela ricaana naabani Limosna loo lezaani quitijxena Diezmos xtenni Sancta Yglesia, tebela quilloona Primicias lanni yootoo loo quiraaloo ni raca nijroti lanni guijñaa xtenni tonoo, tebela quilloo quillaaquina gonna lanni yoobijpe yootoo, ni naquijña quela hueyaana Coopabijtoo xi huenni chijña Dios, huegoo libaana xtennini, huañee ni naquijña quela riaaloo yootoo xi lichi yoobi Dios quela nazoo chahui, quela riñaa

1 giee per zeñece.

2 Nos humillamos.

3 quietos, devotos.

4 repartir.

nayaa

nayaa becoogo xtenini, tebela quilloona zeechaacuee loo gonna cica naca bichijchi, ni zeetañee benniaati lanni yootoo, nijaxtenni gaaca Missa, nijani quirije animas benni Christianos lanni quij Purgatorio, niiaxtenni chaaqui quijri loo becoogo, nijaxtenni zeechaacuee loo ni naquijña lanni lichi Dios. Pizaacani, huarenni xonni nachonnona bijtoo B. Dios, tebela quijtijxena, quezooba tiagaana quenni lijna quiraa ticha ni 1 pillooquii lachina, ni picaabi ruana loo B. Dios, hualiica loo quizaa tichariini, huanaha huanachi rezaacana B. Dios, tebela zooba gaaca quiraalijni, cicato pelloohuia lohuy, chijquee hualij zayoo baa, zallaache lanna zallaache ticha biitoo cicaraabi rennaa tichapea nachonno rijni.

1 que prometimos, y hizimos voto.

DIscipulo. Maestrohe, yapaxa zoaaca quinniiona roxijhui benniaati, rogoochayooni, ronnijti nijani, ticha quela huenni xonni loo Dios?

MAestro. Pijña xinni, hualiica toopa loo, toopa cuee ticha narii, laanacani xi tij xiichiigo quela tolla canì. Cotoobi loo, niiaxtenni huazoochij rocaa xonnij benniaati loo Dios, hua riaachi tete quela huenni nachonno xtichani. Coroopa loo niiaxtenni huazoochij riaaxe ritaale xijhui xonnij cani quelani hua ronni xonnij benniaati zoochij B. Dios loo ticha loo chijña ni aca rennaapeani yoobi biitoo laa xiñaana Sancta Yglesia gaaca looni.

Cotoobi tolla raca, chii riguiite guela benniaati, rozaaca pequiiteni yoobi B. Dios, chii rozaaca xiihui lachini xtichani xii libaanani chii rizaabiyaani xiihui lachini conni biitoo B. Dios quela huechaagayaha roo, chii acanaquijñati connini, chii rozeete, rogoona xii huini laa yoobini looquela huennilachi xiihui xtennini looquela coziiguie benniaati lezaani, chii roquiiñe 2 xiihuini xiitila ni nalla ninabiiga loo taa loo becoogo yoobi Dios, chii ronni xi 3 quiiteni, ronni guiixi yooni xizee xilaate yoona biitoo cica yootoo, laa zeechaacuee late rua raca Missa, tebela huachaaba cozaacani lateyoonaquee, laa quiiñeni benniaati ruani gaa-

2 Vsa mal.
3 Burla, y despresia.

na laa cuaanani xiiti xiquichaa noo late cani, laa connini quela cobeexe lanni yootoo laa xiiti zeechaacuee loo quela aguizaaca, quelani hualiica tollaroo tete nacani, rinniio tonoo ticha *Caſtilla Sacrilegio*. Coroopa loo tolla raca, chii roziitaale roziiaaxe loo xiihui benniaati quela huenni xonnii loo Dios, ni aca rennaapeati yobini, laa xiñaana Sancta Yglesia gaaca cani 1 ritaale rizaanazi xiihui lachini, cannaaxe lachitooni ririie, richeela tichaquee cicanaca quela huenni xonnii loo biitoo quiie, biitoo yaga, laacani, rozaa xiihuini ronni xibiitooni xi Dios liini, chela 2 huarieeguite tete lachini, quelani cani quiie, cani yaga nacani loo tichariicirooxoo tete roxiihuini chii ronni xonnini, hurahayooni looni, huariguiiñe xillaani quela cocañee xtennini, laanicica ciroo tete roxiihui quiraa benniaati, rieelii lachini, rozaa la guela lachitooni xi ticha benni 3 huechiilla xoobala, huezoo 4 lanniila, huiichaala benni guelala benni coozii 5 coo xi cahanila benni 6 cogooba rinnila, benni rennaani, huananna chahuini, huanonna liini, quiraa nichee, ni quita ni arogaa gaaca, niiaxtenni pexiiañee lachini Bezeeloo, cocaabi ruani gaacani xillaani xtennini quitoobi looqui baanini lanni guechelayooriini. Pizaacani ciroo tete roxiihui zeechaacuee benniaati, ni ribaaqui xonniini loo B. Dios, ni rinniini, ni ri chiiba ruani ziaani tete loo ticha, ni rocaa roziaani yoobi Dios, huañee Xiñaana Sancta Yglesia, cuaaqui, quiniini looni. Cica zoochii raca, zeechaacuee benni, chii riñaabani toobi Miſſa, racalachini, laala quirizooba loo becoogo, ni rizaabi lachi yoobini, alaati cica nahaxepea loo Sancta Yglesia coochaañee xticha yoona biitoo ni rieete lanni Miſſaloo zeechaacuee loo ticha xijhui ticha ganna guechelayoo, ni rollohui, ni riguijxe leeyoobini, zoochij rabini lezaani cicarii, cicarij coogaalla cozaabigaayaanilo pizooti huijni noo laaya, noo chijtala, noo larij yoonala xtenni Sanctos, ñeegaa lohuaa huiini xtennini, cicato naayoobini cicato ritaale, rizaana xijhuiliioo anima xtennini. Pizaacani rennaani, quiraa tii laya, ni rolla quiraa lij Chriſtianos,

1 Solo fue inuencion de ſu pecho.
2 Se engañan.
3 Los ſortilegos.
4 Que ſeñalavan.
5 Brujos.
6 Hechizeros.
quechupã ſangre.

tenni

tenni colla yobini, acalaati loo ticha lahui, cani loo ticha rinnij Judios Griegosla, benni cachee cayaa xtijani, chela zijlaani, alaati cica naca laa Sancto, ni rizij nachi Sancta Yglesia, ni nachijba lanni quijebaa loo Dios cani ni pecheela xijhui yoobini, chela ni ronni loo xijhui yoobini, hualiica loo quiraa tichari, ciroo tete roxijhui benniaati, nijaxtenni acalaati ticha pea Dios naca chela acalaati cicarij ronni xiñaana Sancta Yglesia, cani xonnij nalij ticha nalij nayaanijtete rigoo ribaaquini looni celij.

7 Discipulo. Channa Maestro nachonnohe, arogaa quinnijlo, arogaa cohuilee yobina, pallalooxa tolla narij, ni ritiillañee, ni roxij ñeeni quela rieelij lachi bijtoo B. Dios naa lazilo toobi toopa ticha quee, ni quienni lazia annaa.

Maestro. Pijña xinni, chonna loo, chonna cuee, nija tollaquee narij, ni ronni tiilla, ni roxijñeni ticha xquela rieelij lachi nachonno B. Dios.

Cotoobi, naca, tolla quela huexijhui roo, ni ronni benni cachee cayaa tete lachi rinnijo tonoo benni Castilla Herejes, laacani, hualijca corooba nizaquiqueni, coca Christianos pigaabañeeni Sancta Yglesia cani, zetoobi liaaza cobijxi guetta xiihui lachini, coroona teteni xquela rieelij lachi bijtoo, ni rizij baaneza Sancta Yglesia, cocani xcotiillani xquela yyeeni, quixee quixee, roxiñeni 1 tij rocaanani ticha xtenni biitooni caayyelij lanni xquijchi yoona yoobini, quelani zeechaacuee ticha quela rieelij lachi cani, hua rieelij lachini, hua rizij guelatini, cheeli lachini, zij baanezani cani cooxe riroonani, rozaana teteni, peazi lachini, riguijxeleeni, ribee nija, ribee lannani, rogoo zeete xiihuini zeechaacuee benniaati lezanni, loo ticharij, ciroo tete roxiihuini, chela gabijlla cheeni tebela queaani cheelijpe quitoobi quique lachini quiraa xeeticha quee cicato, ni rapa ni rizij baaneza Sancta Yglesia.

1 Trastrocar las razones, y destruir el sentido de la Escritura.

Coroopa naca, tolla, ni ronni zeechaacuee benni rinnijo tonoo ticha Castilla, Paganosla, Gentiles la laagaacani, azootichij azaabitiguela coxij baaneza lachini xiticha quela rieelij lachi Dios, chela zaabeeca racapeani xquelanalij, xquelana yoona ticha cani, quelani huazoochij cuyoo huegoo libaana bijtoo loo

loo xguecheni, ni cotijxelee chahuini, ni penni nohuini xãanaca nacaxa quiraa xijbaa quela rieelii lachi canì, 1 acapecheegaatini, acoxij guelatini, zij baaneza lazitini, zaa toobi lochazi ticha canì, cijcani, huatijpa tete corij 2 xooni, corij xexeni, cozooba nijtiniloo ticha canì, chela zoochij cotijñeni, petihuani xi huegoo libanna Dios, zoochij pellaagani loo xguecheni nijani ya conna tiaagatini xi ticha, xi libaana biitoo, cica penni huayaani gueche Morosla Turcosla, Xaponesla. Laaca quiraani benni gabijlla nacani, nijaxtenni xcotijlla xquela yyee quela rieelij lachi bijtoo nacani.

Coyoona naca tolla, ni ronni benni Judios, laagaacani, zaabeeca acarecheegaatini, aca rizijguela lazitini zij baanezani ticha xquela rieelii lachibijtoo B. Dios, canî lazigaa rochijba lachini. 3 rieetii riee cuijba, rieezooba tete lachini, ticha canì, chela 4 rozeeniñee tetini quiraa benni Christianos, huazoochij riguiiñeeni benniquee nijaxtenni rieelij lachini, nachij quitoobi lachitooni Jesu Christo, Xinni Dios, hualijca quiraa 5 xcozeeo benniquee, quiraa xiloo baani ni zaa ticha, ni zaaguelani, ni corii nabaani cochii collaa coote xiillaa baanezani quela rieelii lachi xticha Dios loo ziaani tichala libaanala, loo ziaani quela coguijñe mannila quela huegoo gonnala loo taaloo becoogo Dios ni pelloohuini, ni pejloo huani quiraa ticha libaana quiraa xiibaa nachonno xquela rieelij lachi Dios, ni rapa tonoo anna lanni Sancta Yglesia. Cicani quiraa benni Judios, ni zetanoo zeta nallaani xtija benniquee, ni narij nabaanini annaa, aca recheegaatini, acarizijguela lazitini zij baanezani tichapea coobi xtenni Sancto Euangelio loo tichariij ciroo tete roxijhuini, benni gabijlla tete nacani, quelani cooxe 6 huaacaa titi cica lachini quela natolla quela nacaahui xtennini, raatini rinnijti looni.

DIscipulo. Chanahe, xij rennaa yoobito benni Castilla, quela Apostasia? Xij tollaxa nacandij?

MAestro. Hualijca tollaquee naca, chij toobi benniaati cooxe 7 reoochij loo, reoochij xijcheni loo Dios, cooxe ribijtij, ribiizoo ziito lachini loo quela rieelij lachi xtennini, chela rezeaa-

1 rehusaron.

2 Estos tres verbos quieren dezir hizieron resistẽcia, y repugnaron fuertemente la Fè Catolica.

3 Se enfadan, y reciben hastio.

4 Se amohinan, y aborrecen.

5 Sus parientes.

6 Sns trõcos, ò antepassados.

7 Estãdo pegado fuertemẽte su coraçon.

8 Buelve las espaldas.

rezeaacani benni cachee benni cayaa lachini, cica benni Herejes, ni connija quijaa, laa cica benni Gentiles, ni rozaani ni rozeeteni Bijtoo quije, Bijtoo yaaga xtenni bezeeloo. Adorar

Diſcipulo. Xij nacaxa zetoobi tolla rennaani quela Ciſma?

Maeſtro. Tolla rij naca, chij toobi benni aracati lachini caayooni zij baanezani, cozooba tiaagani xticha Cooquij huijatoo, Cooquij bigaaana too Sancto Padre, laa nacalijpeni, quique petoo Sancta Ygleſia, ni huenni loo zooba yaapani xitaa xi coogo San Pedro Apoſtol, cani huazoo chij rogoocha lachi benniquee, zeechaacuee benniaati, chela rochaachani gueche, nijaxtenni yacozooba tiaagani xticha Sancto Padre quee, cani zoo ziaani Cooquij ni gaacalooni Sancta Ygleſia, raca lachini, chela tolla roo tete ronnini nijaxtenni aca nagaabati quela cotijlla, quela huechaacha, quela hueyaaya lachi, ni raca loo chijcani looquizaa late xtollayo bini, laa benni xijhui rijni, lezaa Herejes nacani.

Diſcipulo. Channahe, tebela tutila benniaati cocaachini, laa cozeegoni xtolla benni Hereje, laa benni huezaa bijtoo quije bijtoo yaga, benni riroonani xquela rieelij lachi Dios, zoxijhui teteni laa nozabini quijxe leeni, cozenni looni loo Juez xtolla benni aguij zaacaquee?

Maeſtro. Hualijca xinni, huanoozaabi teteni nazoo xoolijca pea looni huazíñagaa, chela catitoozigaa tebela cannani laa quiennini, tuxa benni naca Hereje, laa huezaa bijtoo quije, bijtoo yaga, laani Coroona xijhui lachini xquela rieelij lachi Dios, quita tijxeleeni loo Juez xtolla nijaxtenni huaayoopa quigaani, zaacani Juſticia nijani ya cooteete xijhuini quela aguijzaaca xtennini loo zeechaacuee lezaani quelani tebela queaani cozeenni looni, tebela queaani collohuini benniquee loo Juez, ni rapapea quela Juſticia lanni Sancta Ygleſia, aca zootichij conni laaya coopabijtoo quiqueni, yacanijtilooti xtollani calla naani cicarij, cicarij penni benni aguijzaacaquee.

Diſcipulo. Xij pexa quela zij chijbaa zaaca benni Hereje, xij quela Juſticia cuijba quique, cuee looni?

Maeſtro. Hualijca, tebela benni Hereje, huenni loo pichijba

ruayanni xijtila ticha aguijzaaca, laa pennixani xijtila chijña na nagaana, ni connapizaaloo benniaati lezaani, zaabeeca loo xi caachi, xi 1 lanna yoholichini pennini, quela lenne benni baa gueza tee nacani, rinnijo tonoo ticha Caſtilla Deſcomulgado catizigaa zaabijba quiqueni, zaabee looni ticha Deſcomunion" laacani, aca ruti bixooze coopabijtoo zoaaca connilaayani quiqueni. Xillaacica cooqui Juez xtenni Sancta Yglesia rinnijo tonoo Inquiſidores.

1 Aeſcõdidas.

D Iſcipulo. Channa he, loo zetoobi xijbaa xquela connachij benniaati lezaaya huarizaabiyaani tete lachia, quiennia cacapeaya, xi nozaabixa connia, xij cozaaca xaya benniaati, ronni xquela yyeeni tonoo benni raca lexoo letijlla xtennina?

M *Aeſtro.* Pijña xinni, hualijca chonna loo, chonna cuee ticha nazoopea loona quiaapana loo benniquee. Cotoobi azootichii, azaabitiguela quechijba lachina, ni, yaquezij nijana letoobi xtollani, chela yaquizaabiti lachina, laa catini, laa zaacani xijtila quela quija guechelayoo. Coroopati, yaquezaaca xijhuina bennique loo zeechaacuee benniaati lezaana, nijaniya que lloohuina looni pea xiihui, bennaabi aguijzaacani quicaa yoobini. Canî quinnijona, quechaagana looni ticha lahui, ticha

2 corteſes

2 naquehui nazaaca, cica ni rinnijona celij loo zeechaacuee benni, huenni loo quegaapea nachaahuina Dios yobini, zaabeeca yoobini ya collohuichani tonoo, huananna yoobini. Chela tebela huenniloo coca quela cotijlla, huenni loo gaaca quela huellaaya loo quiroopani, huenni loo queooni lezaaca xquela quija yoobigaani. Coyoonatijhuanezabina, celij quirijo zijña, quirijo nanaana, tebela benni lexoo letijlla cani, ni ronni xquela yyeeni, ni rochijba lachini tonoo, xijtila quela zij chijbaa roo-

3 Hãbre.

zaacani, cicanaca, 3 quije cobiñala, 4 guijchahuijla, quija 5

4 Enfermedad.

xiyoohui xiyaapala, chela acaruti quichela, ni haacañeeni, ni

5 pleytos.

quezij quellaani yobini. Hualijca tonoo nezaabina quelloohuina loona quiraa bennaabi quela connachij, zaa benni xquela yyee tonoo nacani, quelani lezaana nacani. Chela cicarij rennaapea bijtoo Dios quenina quezaaçana looni. Cijcani aca nezaabi tetena, quezaaca nachijna bennique loo quizaa benaabi

quela

quela connachij lachi, ni rellohuina loo benniaati ni naca xiamigonna, xi nachij lachitoona. Cani rinnija tebela quezaa nachaahuina benni canî, tebela quinnijti loona xtollani, lazi huazaaca tetegaaca, quelani zayaaxe zataale loo quela gracia bijtoo lijo anima xtennina, chela zannijtiloo quiraa tolla xquela huixijhuina.

Coroopa xiibaa rennaani yacogoona xijhuilo, ya cozeete xij huilolaa B. Dios.

DIscipulo. Channa Maestrohe, xi nacaxa quela huezeete, quela huegoona laa Bijtoo Dios?

MAestro. Huanaca toobi quela huegoozoo yoobi B. Dios cica testigo nalij, ni ranna, ni rohuija lijni tichaquee, ni rinnij benniaati.

DIscipulo. Zoaaca zoochij quegoona lijna quezeete chahuina laa nachonno B. Dios?

MAestro. Zoaaca, tebela xillaalaca nijaxtenni yoobilij bijtoo B. Dios quegoonana laa xtennini, laa nijaxtenni xijtila ni nalla, ni naquijña looquela nayoona xtennini, chela tebela quegoonana bijtoo, looquela nalij, chela chij naquijñati quela lenne quegoonana, chela chii nazaaca nachaahui naca ticha?

DIscipulo. Channahe, xaanaca xa naca quioona loo niquee ni naquijña quela huegoonalij laa B. Dios, cotoobi, chij nalij. Coroopa chij naquijña coyoona chij nazaaca nachaahuiti naca ticha?

MAestro Hualiica xinni, loo chijcatini loo quela nalij rezeete regonna linna laa B. Dios, chii natonna chaahuina, nayeeni lijna, hualij tete coca ticha, laa hualijla gaaca, laacani nacaloo, nacanija xquela huegona tonoo laa bijtoo.

Hualijca, loochiicatini looquela naquijña regoona lijnalaa B. Dios chii nazooba looniia tichani quezeete, ni quegoona lennena laa B. Dios, niiani quij lij loo ticha, tebela huayeego, laa huagaana naca, canî loo quela huegoona xtenni tonoo laa bijtoo B. Dios, zayeeni loo zarije niia zarije lanna ticha canî. Pizaacani hualii loo quela nazaaca nachaahui ticha regoona lijna laa B. Dios, chij yoobi ticha, ni naca loo nija xquela huegoona

tonoo laa bijtoo curubi nazaaca nachaahui naca, chela chij regonana acati quennina xijtila quela aguijzaaca. Tebela loo qui oona quela nazaaca rij quegoona, quezeetena laa B. Dios, huachaahui huazaaca gaaca.

14. D Iscipulo. Channahe, palla looxa quela huegoona, quela huezeete laa bijtoo Dios narij?

Assertorio. M *Aestro.* Chonna loo, chonna cuee narij quela huegoona laa Dios, laacanicareeni careeni, cayaa cayaanacani. Cotoobi naca, chij nalijgaa regoona chahuina laa B. Dios, nijáxtenni cheelij lachi benniaati, hualij tete naca, ni rinnijoña ni richijba ruani looni.

Promissorio. Coroopa, chij ricaabi ruana, rilloo quij lachina looquela huegoona laa bijtoo, nalij quennina, laa nalij queaani quennina xijtila, ni raca lachi tonoo, gaaca, laayaca gaaca.

Execratorio. Coyoona, naca chij rechijba tee yoobigaana, laa zetoobila benni lezaana chela huarizaabiyaani tete lachina, cuijba quique, cueeloo tonoo baa guezatee bijtoo tebela aca nalij tete naca yoobi ticha quee, ni naca loo nija quela huegoona xtenni tonoo laa nachonno bijtoo B. Dios.

15. D Iscipulo. Channahe, xaanacaxa queooni pea chahuina, hualij tete raca quela huegoona rij laa bijtoo?

M *Aestro.* Pijña xinni, hualijca loo cotoobi quela huegoona laa Dios naquijña lenne tete, chii rogoona benniaati laa Dios, hualii tete naca ticha, cica toni coca, laa cicato ni raca loo chijcatini, chela cicaquee nalii quienni benniaati, ni ronnaatiaagani quela huegoona xtennini laa bijtoo loo coroopa quela huegoona laa Dios, naquijña lenne tete, chij rogoona benniaati laa bijtoo, chela huaricaabi ruani, huarigoo quij lachini, zonnini xiitila quela nazaaca, laa queaani zonnini xiitila quela aguijzaaca, hualiica nozaabini niiaxtenni hualii gaaca quela huegoona xtennini laa biitoo B. Dios, zaabiyaani tete lachini, nalii connini, tebela zoaaca connini, chela nalii, queaani connini tebela zoaaca queaani connini, cica ni cocaabi ruani, chii pegoona liini laa nachonno B. Dios, loo tichariì ciroo tete nazooxoo liica pea loo

quiraa

quiraa liica benniaani, cozoo batiaagani, collaabi guela lachini quiraa ticha, ni cocaabi ruani ni colloóquii lachini loo Dios loobenniaatila chela lazigaa nacaa chiichipea looni, zooba xtichani tebela xiitila quela quiiazaaca lezaani, chii ariziiguela lachini, connini looni cica cocaabini.

Chela tolla roo tete connini loo chijcani, toobica gaaca, tebela noo xiitila ticha, ni rocaa roziaani quela coxii ruani looni.

DIscipulo. Channa Maestro, huaraca celiipe tolla cazooba liaaza guiiche quillaa benniaati quela huegoona laa Dios, zaabeeca ticha huiini ticha piooxe, naca loo, naca niia quela huegoona xtennini?

Maestro. Huanaca xinni, quelani nijaxtenni, yoobi laa biitoo Dios, curubi nataa nabaana, cirootete nayoona nacani, chela yoobi Dios xi Bejoanna tonoo, curubi ciroo nalii nacani, loo ticha rii, lazi ciroo roxiihui benniaati chii rozeete, rogonna xii huini laa xtennini, chii naxiia nahuiini naca ticha, quelani loo chiicani, lazigaa riguiite guelani rozaaca pequiiteni yoobi B. Dios, laagaacani, rozooni testigo, ticha huiini, ticha piooxe, ticha quela huenni lachi, ticha ni acaxi lezaaca tete, loo tichariì cazooba liaaza cicarij cogoona xiihui benniaati laa nachonno biitoo zoxiihui teteni, zonniti tollaroo tolla cirooba cixenne, rinniio tonoo Pecado mortal.

DIscipulo. Channahe, tebela toobi benniaati, queaani cozooba tiaagani toobi ticha, ni colloóquii lachini, ni coxii, ni cocaabi ruani loo B. Dios, zonnini tolla roo rennaani Pecado mortal.

Maestro. Pijña xinni, hualica tebela benniqnee cocaabi ruani colloóquii lachini loo B. Dios, ticha roo, ticha nachonno tete cica ni ronni ziaani benni nazaaca laani zoochii rizii ruani, ricaabini looni, zaagooni goona lanni yotoo nichaa toobi becoogo xtennini, zoogoo chaagañaani toobi chaapa Cocooni nazii nachiibaa, laa zetoobi loo quela nazaaca, hualiica nozaabini connini cozoobani cicato connaani

ani cocaabini loo Dios. Cicani tebela cani nacazi ticha cocaabini, laa tebela ticha piooxe ticha huiini naca, ni coxij quij lachini, yaca coxii huini, yaca connini tolla roo, tebela queaani zooba xtichani, quelani tenni tenninaca, quela huegoo quij lachi quela cocaabi rua benniaati zonnini xiitila, laa queaani connini, tennica naca, quela huegoona laabijtoo ni rogoona yoobica benniaati, quelani chij rigooquij lachini, connini xijtila, hualijca toopa loo ticha riñaani, gueloo bijtoo, peroopati benniaati. Cijcani chij rogoonani laa yoobibijtoo, xillaacica, riñaani, rohuijani xquela raca nachi nachijbi yoobi Dios, loo ticharij, aca roxijhui teteni, chij riguijche rillaani xquela huegoo quii lachini, xquela cocaabi ruani tebela ticha piooxe naca, ni connaani connini, cozoobani. Chela hua roxijhui teteni, tebela quillaani juramento, xtennini, ni pegoona xijhuini laa Dios, zaa ticha huijni, ticha piooxe naca, ni cozooba loo nija quela huegoona xtennini laa nachonno bijtoo.

D Iscipulo. Channa Maestrohe, toobizipea roxijhui benniaati, chij rozeete rogoona xijhuini laa Dios, chij acanalii ti naca ticha, chij aca naquìjñati cogoonani, chela chij aca nazaaca, nachaahuiti naca tichaquee?

M *Aestro.* Pijña xinni, acalaati toobizi pea raca tolla loo chijcani quelani, chij acanalijti naca ticha ciroo tete roxijhui benniaati ronnini tollaroo, rinnijo tonoo pecado mortal, nijaxtenni, chij rogoona xijhuini laa Dios, nija riguijte guelani quela nalij, quela raca nachi nachijbi xtennini, ni rozooni cica testigo, ni rohuija looni quela huenni lachi benniaati. Cijcani chij rozeete rogoona xiihui yoobica benniaati laa nachonno bijtoo B. Dios chela rennaani zonnini xijtila quela tolla, xijtila quela aguiizaaca. Hualiica huañee loo chijcani tollaroo tetenaca, nijaxtenni rozooni bijtoo B. Dios testigo, ni ziguela lenneni quela huenni aguijzaaca, quela huenni tolla benni canì. Cijcani chij aca naquijñati juramẽto cani nalij, chela nazaaca, nachaahui naca ticha, ni naca loo nija xquela huegoonani laa Dios, hualica aca nacati tolla

loo

loo chijcani, tebela cogoona benniaati laa Dios, ciicani tebela cati cati, cozeete benniaatiquee cicarii laa B. Dios, zoaaca queaabani loo tollaroo, niiaxtenni zoaaca zoochii, conni lachini, chela chiiquee zallaani Mandamiento rij.

Discipulo. Tebela toobi benni cogoonani laa B. Dios, chela chiicani, yacollaabati lachini, te nalii, teaca nalii naca tichaquee, ni naca loo nija xquela huegoona yoobini laa biitoo. Zooxiihuini tebela cicarii connini?

Maestro. Zoxiihui teteni, niiaxtenni aca rollaabati lachini, laa hualii, laayaca naca tichaquee quelani, zoochii raca, chii huegoona cani laa Dios, richeela ticha quela huenni lachi, xtolla yapezaatichaahui lachini, xaanaca gaaeaxa quela huegoona xtennini laa biitoo.

Discipulo. Channahe, xii quinniona xii quezaacana, toobi benni laani, cati cati rennaani, richiiba ruani, conna Dios, conna laa biitoo. Chela yacalii loo niia ticha cicaquee connini aca rollijtini xiiti latichani cheeliilachi zeechaacuee lezaani, cani coxiilepeani connini cicarij?

Maestro. Hualiica aca nacati ticha quee, cica naca juramento chii rogoona xiihui benniaati laa Dios cani nij axtenni coxii 1 lepeani huayaaca ruani, quinniini cica, hualiica roxiihuini quelani huarozaaca peguiiteni laa nachono Dios chela zoaaca zoochiiqueaabani loo tolla xquela huegoona xiih ui laa biitoo, loo quela huenni lachi, loo ticharii lazi huazaacatete gaaca tebela zoeeaani quinniini quich iiba ruani ticha quee, zii nachi nachonnoni laa biitoo.

Discipulo. Channa zoxijhui benniaati, tebela quiguee lachini, cochiiba teeni lezaani, laa cozaabi ruayaanini Bezeeloo, naani Diablo cheeñeeni lohuy, bezeeloonacalo?

Maestro. Hualiica xinni tebela chii quigueeni, chii cochiibateeni zeechaacuee benniaati lezaani, cogoona xiihuini laa Dios, nija xtenni cuiiba quique cuee looni 1 baaguezatee xtennini, cica connija lazi quiiqa hualiica tolla roo tete naca. Cijcani tebela cannaaxe quigueeni cochiiba teeni lezaani, chela ya cogoona xiihuini laa B. Dios, cani xillaazica, zaabiyaani xiihui

hui lachini cuijba quique, cuee looni quela coguela lachi, quela huechijba tee xtennini, quelani raca lachini quezij nijani quicaani lebij xtollani, hualijca chijcani yaacalaati rillaani, laa roxijñeni coroopa Mandamiento rijni, ni rocaa roziaanini quela huezeete xijhui laa Dios, cani rillaani roxijñeeni zetoobi xijbaa xquela connachij lezaani, laacani rocaa roziaani teteni quela coguee lachi, quela huechijba tee, quela huezinija xtollani. Cijcani tebela cani nacazi quigueelachi benniaati lezaani, alaati quitoobi lachini, cani loo quela coguijte looquela natooxo, nachijchi lachi nahuini tete gaaca, acalaati, zaabiyaani lachini, cuijba quique cuee looni quela cognee lachi xtennini, acanacati tolla roo, cani tolla huijni, tolla piooxe naca. Toobica gaaca tebela, colloohuini benaabi aguijzaaca loo zeechaacuee lezaani, laa laazigaa quiroo quela natooxo lachi xtennini, chij riguee ni lezaani quelani tolla roo naca loo chijcani.

12ª

1 Està acostũbrado.

DIscipulo. Tebela toobi benni, 1 huariaaca lachini, hua 2 rezij lepea teteni cogoonani, cozeeteni laa B. Dios hua roxijhuini, huaronnini tolla roo, rennaani pecado mortal?

2 Lo mesmo.

MAestro. Tebela benniquee cooxe riaalachini, coxii lepea cani, cozeeteni laa B. Dios, looquela huenni lachi, chela yaca xquela rollaaba lachitooni tenalij, teaaca nalij naca ticha quee, ni, naca loo nija xquela huegonani laa B. Dios, cani 3 nacazi xijhui ruani rogoonani bijtoo, hualij tete nacaa anima xtenni benniquee loo tolla roo, rennaani pecado mortal. Chela, huanenne huanuhui tete quezeeaaca lachitooni, nijaxtenni loo quique 4 lochi, quique xijña ririje richijba tollaquee, laaguelacanì yoobi coopabijtoo huiña tolla xtennini, nozaabini, nacaa chijchi pealooni cuaaqui quiquelachini xaanacaxa conni queaacani benniquee, hualijca huazaaca gaaca tebela zoochijbani quiqueni xiitila quela quijaa, ni quijxeni, laa zoaabi peani quiñaabaani Missas xtenni animas noochaaquini lanni quij Purgatorio, laa quijzeni lazi limosna loo benni zij, laa cocuaanani guetta, laa collani ziaani laaya, laa cayuhui cayapa quixooba xtollani, laa connini zetoobiloo chijña quela nazaaca zaa huanaha, huanazij chijbaa naca, callaquezij pea tete lachini, cijcani tebela

3 A poco mas, ò menos, sin cõsiderar lo que jura.

4 Nace de la lengua, y labios aquella costumbre.

+ Penitencias medicinales

tebela yaquechcegaatini, ya ziguelatini cozaanani quela rezij lepea lachini, quèla huegoona xijhui laa B. Dios, ya zonni laa-ya coopabijtoo quiqueni, caloo cotoogo lachini, coopea lachi-tooni tolla canì.

COYOONA XIIBAA, RENNAANI ZII-naba zijnachilo, capa nachaahui nachonmololannij.

Dlſcipulo. Channa Maeſtrohe, xij ticha rennaapea coyoo-na xijbaa nachonno rijni, ni quiaapana, ni quixoohui baa-nezana lannii guechelayoorijni?

Maeſtro. Pijña xinni, toopa loo ticha nazoopea xijbaa ni-rij. Cotoobi rennaani huanozaabi tete benniaati cannani quitoobi Miſſa chij Domingo, chij lanni roo. Coroopa re nnaa-ni, laanicica nozaabini yaca connini chijña lanni Domingo, lan-ni lannij cañi. Cotoobiloo ticha zayee leechahui laziquete chij, quenni nohuini quiayo xibaa xtenni Sancta Yglesia.

Loo coroopa ticha quiennilo xinni hualiica xiibaa nachon-no rijni huarocaa roziaani teteni quiraa yoogo xenne xquela huenni xichijña ñaa benniaati, ni aca conni lazitini chij Domin-go, chij lannij roo. Chela rinnija, rozeetee xchijñañaani xchiña pellalaatini, nijaxtenni cozoo tenni tennia, xichijña anima, cica naca, quela raca loo la, quela rinnij peala, quelani chijña rij zo-aaca gaaca zaa lannij, zaa yaca lannij naca, zeechaacue yaca.

Dlſcipulo. Huana ca tolla celij, tebela conni benniaati que-la chijñaquee chij Domingo, chij lannij roo?

Maeſtro. Pijña xinni, tebela huanaquijña lenne tete gaaca quela chijña quee, nijaxtenni quela cobee, quela cobijba chahui benniaati. Cica naca quela huenni chahui quela huaago quela hueetola, quela huelloobala, quela nazoo chahui yohola, quela coca ñee, quela huezij huellaa benni guichala, quela hue-chaaga tijllala loo benni quela yyee, ni zeeta guecaani xgue-cheni, xi quichaa lani, laa xijti quela zij chijbaa zeeta huezaa-cani yoobini, zoaaca chijcani cuee tijpa cuee xooni looni, nijani

1 Amparar se, y defẽderse 2 Navio. cozaapa 1 conniitani yobigaani, laanicica zoaaca zaani neza, laa zayooni lanni yaga 2 Piruubi nijani zaani ruaniza too, cheeni zeetoobila gueche loo quela connija, loo quela cheetijlleni ni naquijña xtennini hualijca loo quizaa chijñarij, aca roxijhui laziti benniaati, tebela connini zeechaacueeni zaabeeca Domingo, zaabeeca lanni roo nacaca.

3 Por mucho tiẽpo. Cijcani tebela connini zeechaacuee chijñaquee chij aca naquijña tete chela aca zechij 3 tete connini chijña canî, cani huaxijagaa, chela yaaqueaani connani Missa lanni Domingo, lanni lannij roo, aca coxijhui teteni, cani tolla piooxe connini rennaani pecado Venial.

3 aunque se canse, y fatigue algo el cuerpo. Cijcani tebela chijña rootete connini, chela zeechij tete gaaca, tolla roo tete zonnini, zallaa Mandamiento rijni. Toobica gaaca tebela connini quelachijña canì, xillaacica nijaxtenni quiguijte baa lachini, quiaanij lazi anima xtennini, 3 zaaquichaaga quiguijte lazi xpellalatini acaracati tolla loo chijcatini, tobica gaaca tebela loo chijquee queaani cannani quitoobi Missa laa tebela colloohuini bennaabi aguijzaaca loo lezaani quelani zoxiihui teteni loo chijcani.

DIscipulo. Channahe, huanozaabi tete benniaati chij Domingo, chij lanni roo cuaaqui quique lachini, cooxe coxooba lachitooni quela huenni xoonij loo Dios, quela huenni Oracion xtennini quitoobi chij, quela huezoocaa liibi lachini quiraa ticha quijaa ticha quijebaa, chela quela nacaa yollani, quela narij connini chijña Dios lanni yootoo, laacati lagaaca?

4 La contemplaciõ y consideracion. MAestro. Pijña xinni, hualijca lazi huazaaca gaaca, tebela niooni nioozooba chaahui tiaaga benniaati quiraa quela chijña nayoona canî, quelani loo ticharij rocaa roziaani tete xijbaa nachoono rijni xquela huenni xi chijñañaani, xquela chijña pellalatini, nijani cuaaqui chijchi lachini quela 4 hueoozaa hueoochijñolachi quiraa ticha Dios. Cijcani hua roteegona yoobi bijtoo B. Dios zaaqueaani gaaca quiraa loonicani, cani lapeatigaaca raca lachini, tebela ya conni laziti benniquee xijtila chijñañaani, chijña xpellalatini, chela tebela xillaacica canna, cohuijani quitoobi Missa chij Domingo chij lanni roo, zoozooba

ba lijni quiraa ticha ni rennaapea Mandamiẽto nãchonno rijni, nijaxtenni hualetoobi lezaaca, hua legaa leroopa naca quela conna Missa, zeechaacuee ticha quela huenni xonnij, quela huenni Oracion quela huellaaba lachi ticha quijebaa quela huegoo baa, quela huellache lanna xi ticha bijtoo B. Dios.

DIscipulo. Channa tebela toobi benni pexijhuini coteete zoo, coteete guettani toobi Mandamiento xtenni B. Dios, chij Domingo, chij lannij roo, ni rizij nachij nachono benni Christianos, pezaaxi looni quela naroo xtollani, chela huanoo zaabini, quixeleeni loo coopabijtoo, quinniini, chij quixooba xtollani, channa pexijhuia, pennia cicarij chij naca Domingo chij riaapa lanni roo?

MAestro. Pijña xinni, tebela chij pexijhui benniquee, chij peaabani loo tolla lanni Domingo, laachij lannij roo, aca cochijteguelani lannij, aconnaati lachini, hualij zooxijhuia, zonnia quiraa ni gaacazi lachitooya, zaabeeca lannij bijtoo naca, zaa rieete zaha riaaloo lannij lanni Sancta Yglesia, zaacozooya bennaabi quela aguijzaaca loo lezaaya. Hualijca tebela aconnaati lachini cijcarij, acuyaaxeloo tolla xtennini, nijatenni pexijhuini chij Domingo. Cani hualijca nacapea, naca benaabi quela aguijzaaca lachitooni, quela naxijñe anima xtennini, que lani yacorij tijpa, corij xoo lachini loo tolla loo tee xquela huexijhuini, yaconnaati lachini, 1 niaani niooxijhuini, nijaxtenni xizaha xilannij bijtoo, xi lanni Sanctos naca.

1 No quiso dexar de pecar.

COTAAPA XIIBAA, RENNAANI ZII *naha zij nachilo, conni baa, conni lannalo bixoozelo xiñaalalo.*

DIscip. Channa Maestrohe, tuxa quezaacana, tuxa quiennina naca Bixooze, xiñaa tonoo, cica rennaa cotaapa xijbaa nirij?

MAestro. Pijña xinni, hualijca, nijro quija loo gaa, nacalij Bixooze xiñaa tonoo, quiroopa benni, ni coxaana lijca

xquela benniaati tonoo, Peroopati, nazij laa Bixooze xi-
1 *Todos estos vocablos significan los parientes.* ñaa tonoo quiraa benni, nì 1 zaa ticha, ni zaaguelana, benni
naca xcozeeona xi loo baana letoobi xtijana. Laanicica na-
zij laa Bixooze xiñaatonoo quiraa benni, 2 nachijbani loo
yaga narijni lahui guela quela Cooquij, quela raca loo, cica
naca quiraa Reyes la, Emperadoresla, Pichaanala, Joanna
2 *que está encumbrados en dignidades.* guechela, laacani cica Bixooze xiñaa tonoo nacani quelani
chijla guelala rannachijni tonoo raca looni, rinnij peani to-
noo riñaa chahuini quela cobee, quela cobijba chij loo, chij
lachi xtenni tonoo, laanicica naca cica Bixooze xiñaa tonoo
quiraa Cooquij ni noquijche peani yootoo, cica naca Coo-
quij bigaana huija too Sancto Padre, Cooquij Obisposla,
Cooquij raca looni coopabijtoo, laanicica nazij laa lij Bi-
xooze xiñaa tonoo quiraa Sacerdotes, coopabijtoo xteni
B. Dios, huegoo libaana xtennini, laaçani celijpe rolleeni,
rogoozeeteni, rogozoozijña lachini tonoo, rogoo lijni ani-
ma xtenni tonoo, ribaaquini looni caanahaneza zaani, xij
ticha quinnijni, xijxa chijña connini nijani laa anima xten-
nini, hualijca nezaabina, nacaa chiichi pea loona qui xoohui
naha quixoohui nachina quennibaa quennilannana Bixoo-
ze xiñaa coxanna lii tonoo, nijaxtenni cicarij 3 rollee,
3 *Assi lo enseña, y dicta la razon natural.* cicarij rennaa quelanalij quelapearualachinayaa huennij
xquela benniaati tonoo. Chela nazooxoo lijcapea loona
ni nachi nachonnona, quenni bijtoo benniaatina quiraa
Cooquij Sancta Xglesia, nijaxtenni cicarij rolloohui quela
nayoona lachi, quela huezooba tiaga xtichani, cica ni cocaa-
bi rua quiraa benni Christianos, ni nagaaba loo yoobi Santa
Yglesia.

D Iscipulo. Xii rennaa tichaquee zijnaha zij nachilo, con-
ni baa conni laanalo Bixoozelo, xiñaalalo. Xij nacaxa
quela baa lannarijni?

M *Maestro.* Hualijca, toopa loo quela huenni baa huenni
lanna, nazaañee ticharijni, quelani nirijo quija logaa no-
zaabi benniaati ziinaha ziinachini, zii nachonno teteni con-
ni biitoo benniaatini bixooze, xijñaa coxaana lani, huano-

zaa-

zaabini caayooni looni, yacozaaça loolazitini xtichani, cani cozooba chahui tiagani quiraaloo ni naapeani loo yoobini. Chela peroopati nozaabini, naca lijbi pealooni, cacañeeni, que zij quellaani Bixooze, xiñaalaani looquela zij xtennini, cogaagoni cogueeni, coyaanani; cogaaconi, cogaahuini xpellalatini, chela cuaaqui quique lachini quizaa loo ni naquijña loo animala, loo xpellalati lani pallati chij, pallati guela cueeza nabaaniani lanni guechelayoorijni.

3 DIscipulo. Xanacaxa rillaa benniaati, roxijñeni xijbaa nirij, xquela cozij cozij nachi, xquela huenni baa, huenni lanna, Bixooze xiñaalani?

MAestro. Hualijca loo toopa loo, toopa cuee riguijche rillaa benniaati Mandamientorijni hualoo huanij rogaa, chij riguijñeni, chij ribijbi ñaani, chij rigaapa looni Bixooze xiñaani laa rolleeni, laa rizi 1 yeeneni laa rotonna xenneni looni, laa rozaaca zijchij baani, ni, laa rocueecheyaani, rinnijni ticha yaha ticha gueeza, tichayy, ticha nataaba nachijlla, ticha natuhui loo, ticha gogoo ticha piaaxe, ni pichijba xtuhui looni loo quizandi, rillaa Mandamiento nachonno rijni. *1 Traer de los cabeçones.*

Laanicica tebela benniquee yacozooba tiaagani, yaca zij baa nezatini xticha Bixooze xiñaalani, cani cuee tijpa cuee xooni looni cica qui bijxi qui caaaze lachini xtichani zaacani, tebela cozaaca pequijteni, conni guixi yooni libaana xtennini, ya zij guelatini yaquecheegaatini caayoo lachini looni, Pizaacani tebela ya conni baa conni lanna teteni cicato nozaabini, hualijca loo quiraaquela aguij zaacarijni, chelaloo, zeeziaani looroo nironni zeechaacuee benniaati, rogoocha yooni, ronnijti nijani Mãdamiẽto rijni. Chela hualijca tolla rootete ronnini cazooba liaaza cicarijronnini, rinnijotonoo pecado mortal, chelabenaabi xiihuipeanagani rozooni loo lezaani, chela huanaca tollarij xtij xichijgo, xilannipe ziaani tete quelayyeela quela cotijllala, quela natoxoola quela nachijchi nayaana lachila, ni racalooni, ñeegaa loo Bixooze xiñaani celij.

4 DIscipulo.. Channahe, xaanacaxa roxijhui benniaati, xanacaxa riguijche rillaani coroopa looticha, ni conaalo quijaa hua-

hualijca nozaabi tete benniaati gaacañeeni, quezij quellani Bixooze, xiñaalani, chij rizaaca zij chijbaani tuarijni guechelayoo?

Maestro. Pijña xinni, hualijca nazolijcapea loo quiraa xinni benniaati, cogaagoni, cogueeni, coyaana chahuini Bixoozeni, xiñaalani, tebela cannani huazij huachijbaa rizaacani, huanozaabini gaacañeeni quezij quellaani, cozaapa connijtani yobini, tebela zetoobi labenni gaaca xihuij lachini, cozaaca zij chijbaani yoobini, laa coxijñeni baa lanna xtennini, laaquicaani xijti xiquijchaani, huanozaabini, cozeegoni, cozaapani quiraa xquela huexijhuini, chela nazoo pea looni, quijlle chahuini quizaloo ninaquijña quela queaaca lachini chii rizaacani quela guichala quela huijla chela lazijgaa nacaachijchi pealooni, cuaaqui quique lachini, quela cocañee, quela huezij huellaa Bixooze xiñalaani, chij gallatipea quela cooti xtennini, quelani chiicani nozaabini, cuaaqui chiichi lachini, niiani ziixiillaa baanezani quioona Sacramentos, quela huexooba tollala quela pellalati nachonnola biitoo B. Jesu Christo quela ricaapeala lachiñaa coopabiitoo, cuaaqui lachini, zooba lenne, zooba chahui quiraalii ticha, ni connaani, ni cocaabi ruani lanni quijchi Testamento xtenni quiooba gaaca xmissani, quigaachi xpellalatini loo quela baaquela lanna nalii, quelani Bixooze xiñaani nacani, ni coxanna liicani quela benniaati xtennini, chela Pizaacani, chii huazeeni, chii huayaati lani, nozaabi teteni, quitoobi chee chij, quitaguela quibaanini queyooni ni lachitoo B. Dios, cozaabi quiqueñaani looni cochijgani goona, cozaaquini quirii loo becoogo xtennini, nijaxtenni xi animas quiroopani, quelani quiraa ticharii, nacalii bennaabi quela rizij naha rizij nachi quela ronni baa ronni lannala quela ranna chii lachi nalij Bixooze xiñaa lani lanni guechelayoo rijni.

Discipulo. Channahe, xij nezaabina xiixa quennina loo quiraa Cooquiila, Joannala, raca loola gueche, chela loo zeechaacueę laacani xi Maestros, xi huegoollee tonoo nacani,

ni,xaanacaxa quezaacana quiraani,niiani zoobalij ticha cotapa xii baa nirij?

M *Aestro.* Hualiica nezaabi tetena quixoohui naha quixoohui nachina quenni bijtoo benniaatina quiraani cica xquela Cooquii xquela roo xquela xenne, xquela nazoo xicuaa toobi toobigani lanni taa becoogo xtennini, huanezaabi cica quezooba tiaagana, quechijba quique petoona quiraa ticha pea xtennini, ni rozoo, riguiixe peani loo tonoo, tebela nalij tebela nazaaca nachaahui, naroonaxennela naca ticha pea lahui naca, ni naquijña quela cobee quela cobiiba chahui benniaati lanni gueche xtennini.

D Iscipulo. Channahe, tebela tutila benniaati cogoocha yooni, conniiti niiani xi ticha pea quiraa Cooquij cani, zoaaca quinniiona. Collaa teteni, cotijcheni, cotaapa xii baa nirij.

M *Aestro.* Hualiica cica xinni,pexiiñe teteni Mandamiẽto riini, quelani cica nezaabi tetena quenni baa quenni lannana quenni biitoo benniaatina quiraa cooquii cani,cica laniquee, nazoo xoo liica pealoona, quixoohui baanezana, quezooba tiaagana quiraa xtichani, quiraa pea rozooni loo tonoo, tebela nachaahui nazaaca, nalii nacani, haaritaago richeela liini loo quela nalii biitoo B. Dios.

1 *Se ajustan con la verdad de Dios.*

D Iscipulo. Channahe, huanozaabi cica quiraa Cooquii cani, ni noquii che peani gueche, cuaaqui quique lachini quela cobee, quelacobiiba chaahui xbenni guecheni, chela zooxiiñe teteni cotaapa xiibaa nirii, tebela queaani cannani, cohuija chahujni quiraa benni cani, huañee quiraa xinnini?

M *Aestro.* Hualiica xinni, huanozaabi teteni cuaaqui, coxooba lachini quela cobee quelacobiiba chahui quiraani lanni lichini, lanni gueche xtennini, quelani, cica rennaa pea biitoo B. Dios, lanni cotaapa xiibaa nirii, quiraa benniaati, zijnaha, zii nachini zii baaneza teteni xticha Bixooze xiñaalani. Cicaniquee rennaapeani quiraa benniaa tinarii xinnini, nozaabi teteni cannachii quitoobi quique lachini,

chini, cohuiloo, cohui lachini xinnini, quelani coxanna lijcani yobini, rinni nooni, pellacaani nacani, niquee nacaa pea looni cogoo roo, cogoonizij chahuini quiraani cuaaqui lachini gaacani Christiano, nalii quienni chahuini quela riceli lachi biitoo B. Dios, chela canna cohuija chahuini quijchaa xtennini, nijani aca ruti cozaaca ziini, quicaa xiihuini quichaa cani. Cica beniquee nozaabi conni quiraa cooquijla Joannala benni racaloola gueche, quelani lachiñaani noo quiraa xbenni guecheni, loo ticharii nacaachiichi pealooni, cuaaquiqui que lachini niiani cuee nachaahui, cuee nachii nagaani, cuee nallaayaatete quiraani, ya cueetiilla ya cuee xooni loo lezaani, chela niiani gaaca nazaaca gaaca nalii Christianos quiraani, chee noo, chee nalla lachini quela nalii, niiani laa animas xtennini. Pizaacani nozaabini, yacozaacazii, cozaacachii baani xbenni guecheni, yaquicaa lazitini xiitila ni nagaaba quela nabaani chahui xtennini. Tebela cica rii connini, zooeeaapa lii, zooeeaapa chaahuini cotaapa xiibaaa nachonno riini.

DIscipulo. Channahe, huanagaaba loo cotaapa xiibaa nirii, quiraa benniaati narii Xmoſoni, xi Criadoni, nayoo chooco pinniini xtennini?

M*aestro*. Huanagaaba xinni, quelani huanozaabi quiraa chooco pinniini, quiraa benni, nayoo Bejoanna xtennini zii naha zii nachini zonni biitoo benniaatini bennique, ni naca Xbejoannani cozooba tiaagani quiraa xtichani conniliini xquela chijñani, chela yoobi Bejoanna benni cani, laanicica nazooxoo liica pealooni, cannachijni Criado xtennini quiguiixe chahuini lezaaca xchijñani, cogoocuee, cogoo chiiba chahuini lanni lichini, chela cuaaqui lachini gaacani benni Christiano, nazaaca caapa chahuini quiraa xticha Dios ya coteegoona tini, coxiihui lazitini lanni lichini, cica ronni zeechaacuee benni, quelani huarizij guela lachini, cannazaa xijhui Xmoſoni, nijani yaquechoonoti yaqueaachiti benni connini xquela chijñani, nijani quitaale xiquijchaani, chela cirootete zooxijhuini, tebela cicarij connini zaabijba quiqueni qui-

quiqueni zaabeelooni xquela Justicia Dios, zaaguijxeni xtolla benniquee, gabijlla cheeni.

COOYO XIJBAA xibaa nirij, rennaani, yaquijñelo, yacatiñalo benni.

DIscipulo. Channa Maestrohe, xij rolloohuixa xijbaa nirij, pallooxa tolla nazaañeeni, xijconnixa benniaati, nijani quiaapa chahui Mandamiento rijni?

Maestro. Pijña xinni, hualiica quizaaloo quichijño loo quela zij, quela chijba, ni rozaaca xijhui benniaati, nazaañee Mandamiento rijni, laaguelacani nagaaba ruarijni quiraa tolla quela natooxola, quela nachijchi nayaana lachila quela huezij nija, lebii xtolla lezaani, quela huechijba lachila benni. Cijcani gueloo naca yoobi quela coguijñe lezaani, quela gatiñaani.

DIscipulo. Chanahe, yapaxa naca tolla quela coguijñe benni, quela cootiñaani lezaani, yapaxa queaani gaaca tolla, zaaquitijñe, zaa caatiñaani lezaani?

Maestro. Pijña xinni, hualijca quiraa lij cooquijtoola Reyesla, chela quiraa Juezesnalij, zoaaca quijñeni benni, quelani nijaxtenni nachijba lachiñaani quela rennaa pea biitoo, chela quela raca lachi xtenni quitoobi guechezoaaca naapeani catiñaa benniaati lezaani, cica chij rixijyaani cobaana, riroogo quique benni cotijhaa, riaaqui richoohui benni huexiihui. Cijcani acatoobiti zeechaacuee benniaati zoaaca quijñeni zetoobila benni laa cozaaca catiñaani, quelani tolla cirooba cixenne naca tebela cicarij connini, tobica naca tebela tutila benni quita xaacani zetoobi benni aguiizaaca, ni raca xijhui lachini quijñeni yobigaani, cica ronni zoochij benni cobaana, benni 1 corij, collaaneza quelani loo chijcatini, zoaaca benniquee, niiaxtenni laani, cozaapa conniita yobigani, tebela agalla cozoo coxooñeeni,

1 Salteadores de caminos.

ñeeni, cocaachilooni, acaruti ni zoaaca gaacañeeni yobigaani quijñeni gueloo cobaana, zoaaca caatiñaani benni aguijzaaca, chela tebela xillaacica nijaxtenni quela quiaapa chahui xquela nabaanini connini cicarij, acalaziti quiicheni, laaquillaani Mandamiento nachonno riini, ni rocaa roziaani teteni quela coguiiñe xiihui benniaati.

3 DIscipulo. Channahe, tebela tutila benniaati quiiñeni zetoobi lezaani tebela catiñaani benniquee, xiixa nozaabi quijxe benni coguiiñe xaanacaxa queooni lezaacani xquela cotiñaani lezaani?

MAestro. Pijña xinni, hualiica nozaabi benniquee, quiguijxeni, queooni lezaacani, loo xtiiaguetoo canî, cica naca Bixoozeni, xiñaalani lecheelalani quitoobi quela 1 quijaani pecheelani nijaxtenni quela cooti benniaati canî, huanozaabini queoochini, queyoohui gaaxeni quiraa bichijchi ni connijtí, nijaxtenni cooti xiihui benniquee. Laa ticharii zaabee niia zaabee lanna, zaaxaaqui lii benni huellee, huechiiño ticha, benni raoa quela 2 nagoopea chahui lachini.

1. Los daños, y menos cabos.

2 que tienen prudencia.

DIscipulo. Channahe, huanooro ticha huanooro tolla, ni quixiiñe, ni quillaa Mandamiẽtoriini, tebela queaani quijñeni benniaati, tebela qneaani catiñaani lezaani?

MAestro, Huanoo xinni, quelani hualoo riguiiche rillaa benniaati tebela quijñeni yaga lezaani laa cocaani quije, laa cogaazeni too laa cozeegooni lanni lichi guijba, laa zetoobi loo quela zii chiibaa cozaacani, laanicica rillaani Mandamiẽtorijni tebela quinnij xijhuini looni, tebela tichayy, ticha yaha, ticha gueza quichiiba ruani, ni quituhui loo lezaani, ni quixijñe baalanna xtennini, chelani quihuiini, quiziizi lachini, ni cheetij cheexaaca lachitooni, nijaxtenni ticha nachaaba ni peziaaba ruayaanini looni. Pizaacani rillaa teteni Mandamiento rijni, tebela collaaba xijhui lachitooni, naa tete lijoo lachini, cozaaca zijchijbaani lezaani zaaqueaani catiñaani, tebela cocaa quijani xiitila tolla roo tebela cochijba lachini, cochaagatiillani, conni xquelayyeni benniquee, chela tebela zaabiyaani xijhui lachini, quecaani quezij niiani lebij lezaaca xtolla benniquee, hualijca

no-

nozaabi benni canî, cozaanani, quiroona tete lachini quiraa quela aguijzaaca rijni, nijani ya colloohuitini bennaabi xijhui, benaabi aguijzaaca loo zeechaacuee lezaani, chela huenni loo, nozaabini queoolaayañeeni, queaacati lachini loo benniquee, tebela huenniloo naca quela huechìjba lachi, quela cotijlla xtennini, chela laanicica huanozaabini queoochijni baa laana xtennini, huanozaabini queyoohui gaaxeni quiraa quela quija ni coxaaca benniquee nijaxtenni penni xcotillani xquela yyeni benni canî. Chela tebela queaani connini quela nazaacarij, aquecheegatini cozaana lachini, quela huechijba lachì xtennini, ni rochijba lachini lezaani, aca gaacalaaya quiqueni lachiñaa coopabijtoo huiña tolla xtennini.

DIscipulo. Xij quela quija recheela benni riguijñani, laa rotijani lezaani?

MAestro. Tebela quijñeeni, laa cotijani laa cogaallaañaani loo coopabijtoo nijani zaaca naha, zaacazij chijbaa coopabijtoo canî, zaabijba quique, zaabee looni, baagueza teeroo tete, rinnijotonoo Descomunion, chela acaruti coopabijtoo zooaaca conni laayani quiqueni, calloo chee bijgani loo yoobi Cooquij Sancto Padre, ni noquijche peani quitoobi Sancta Yglesia.

Cijcani tebela quijñeni laa cotijani zeetobila benni, ni aca na catini coopabijtoo, acaricaa lachitini ticha Descomunion. Cijcani roxijhui teteni, ronnini tolla roo.

DIscipulo. Channahe, zoaaca tutila benniaati quijñe yoobigàani, laa cotija ñaa yoobini callagatini?

MAestro. Agaaca xinni quelani cica yaca nozaabitini quijñeni lezaani cica lanniquee yaca nozaabitini guijñe yobigàani, laa cotijaxoo ñanni yobini, quelani lazigaa tolla roo connini tebela cicarij connini nijaxtenni, roxijñe teteni xijbaa quela connachij, ni rennaani gueloo cannachij lachi benniaati yobigaani, peroopati lezaani. Huaroxijñegazaacani xijbaa quela huenni loo, quela cobeeza guela loo B. Dios, quelani chij riguij ñe ñaa yoobigàani, cooxe reaaba tete lachini, rizijloo xijhui agaaca zoeezaalachi yoobi Dios, nijti loo, nijtinija xquela huexijhuijni.

Cijcani tebela zeechaacuee Sanctos xillaani bijtoo, colloo pechijga yoobigaani lachiñaa benni aguijzaaca, chijcoti huaani nijaxtenni quela rieelij lachi B. Dios alaati pennini cicarij nijaxtenni cocazi yoobi lachini, cani yobilijpe Dios Espiritu Sancto, pegoonijni ruani, pegoolloohuini lachitooni quiraa neza cozaa ni quiraa ticha connijni, nijaxtenni zoeechelani lapa baa lapa lanna, ni nachijba quiqueni quehui lanni quijebaa nijaxtenni co tihuaani lanni guechelayoo rijni.

S. J. de Sto Thomas Arl 93.

COXOOPA XIIBAA

Rennàani, ya coxijhuilo ya connilo quela cobeexe, ya cogaalla lo xinni benni lalezaa bennila, yaconnilo xijti quela nachaaba.

DIscipulo. Channa Maestrohe, xij ticha, xij tolla rocaa roziaani xijbaa nachonno rij?

MAestro. Hualijca xinni, cooxe rocaa Mandamientorii-ni, quiraa loo quela cobeexela, quela huegaalla nachaaba pellalatila tennica naca quela huechaagañaa quelani Sacramẽto nacani, hualij raca, chii racani.

2a. DIscipulo. Pallalooxa quela cobeexe quela huegalla nacha a ba pellalati narij?

MAestro. Coxoono loo naca quela tolla quela cobeexe, ni zoaaca gaacalanni guechelayoorij, chela ni rocaa roziaa ni tete Mandamiento rijni.

Cotoobi naca, quela cobeexe nalij, ni ronni zoochij quiroopa benni huizaabi, yaca lecheela quiroopani.

Coroopa naca, quela huegaalla loo chaapa Cocooni nayoona tete, ni acanannatini tollaguechelayoo, ni rinnijo tonoo benni Castilla *Strupo*, laaca tolla rij, lazigaa naroo naca chij coxijguije benniaati cani chaapaquee, nijani zijguelani quela tolla. quelani connaani looni zochaagañaani yobini chela canitichazi naca chela lazigaa ciroo naca tolla cani tebela cozaacaxoo, cozaaca lenneni chaapa nayoona canî, nijani coxijhuiñeeni yobini.

Co-

Coyoona naca; quela cobeexe quela huegaalla loo gonnaa narij lecheelani, chela tebela huizaabi naca gonnaa, narij lecheela niguijo ni rogaallani yobini, tolla ciroo tete naca, rinnijo tonoo Adulterio, chela xticha benni Indio rennaani quela huezaa qui chijta, quela huezaaqui nija.

Cotapa naca, quela huegaalla loo gonnaa laa naca xtija yobi niguijo, laa xtija yoobi xbennigonnaani, lecheela xtennini calloogalla loo cotaapa tija laa xtija benni gonnaa, ni naca xtooni, calloo gaalla loo coroopa tija xtennini. Chela lazigaa ciroo tete naca tolla rijni, tebela tutila niguijo cogaallani loo yoobi xiñaa coxaananij, laa tebela Bixooze coxanna cogaalla xijhuini loo xinni chaapa coxanna xtennini laa quiraa tolla rijni nazii laani xticha tonoo *Incesto*.

Cooyo naca, quela huegaalla loo gonnaa, laa loo niguijo, ni colloo gonna yobigaani, coxii ruani colloo quij lachini loo Dios, azootichij cogaallani loo lezaani laa tollarij nazij laani *Sacrilegio*. Laagaacani lazigaa ciroo tete nacani tebela benni niguijo quee Bixooze coopabijtoo nacani, chela benni gonnaa cani, xonaaxi Monjanacani, laani cooxe nallijbi tete lachini quela nayoona xtennini.

Coxoopa naca, quela coxij yobiñaa benniaati, niza rinni, niza pinnij xtennini, chij rizenni ñaani xpellalatini, rinnijo tonoo *Pollucion*.

Cooche naca, quela piraaxe, rinnijo tonoo Sodomia, laa tolla rij raca, chij roxijhui ñee toopa niguijo, laa chii rotaata toopa benni gonnaa, rogaalla xiihui xpellalati yobigàani rozaaca lezaagonnaani, cica rozaaca niguijo gonnaa. Laani cica quela piraaxe naca tebela benni niguijo, coxijhuiñeeni benni gonnaa alaati nalij, cani cogaalla xijhuini looguero xtecheni, loo pellalati xiicheni laa tollarii curùbi ciroo tete curùbi nachaaba tetenacani.

Coxoono naca, quela huegaalla loo manni, ciicani coyoo na loo tolla rii, ni nacaayye pizaa, huachaaba ciroo tete naca, huaritijllañeeni looquela benniaati xtenni tonoo quelani arennaati quela nayaanij xquela pea rua lachi tonoo cica

ni

niquee, connipeeco, conni manni benniaati xpellalatini, laa guelacani, huanozaabi teteni hua nacaachijchi pea looni, quiixe leechahuini, conni nohuilijni loo Bixooze coopabijtoo chij quita guexooba xtollani looni quiraa tolla cani, cicato, ni pecheelani, cicato, ni pennini, acacocaachi lazini, zaa huatùhui, zaahuachaaba nacani, nijani laa anima xtennini.

3ª D Iscipulo. Tebela tutila benniaati cogaallañaani xpellalati lezaani, laa gaago ruani, ni, chij acanacatini Casado, huanaca tolla niquee?

M Aestro. Hualiica tebela quizaalooni cani, conni benniaati quee nijaxtenni quela cobeexe nijaxtenni conni quebaa, conni quezaaca xiihuini xpellalatini tollaroo tete nacani, toobica naca tebela ticha nachaahui, nazaaca narij, chela chii naquijña gaaca, cogaallañaa benniaati xpellalati lezaani, cica chii raca guiicha racahuijni, laa zetoobiloo ni nahaxepea gaaca loo quiraa benniaati.

D Iscipulo. Channahe, zoaaca quicheela loo nija ticha lanni guechelayooriini, nijani queaani coxiihui benniaati, zaa connini quela cobeexe, zaa cogaalla xiihuini xpellalati lezaani?

M Aestro. Yaca xinni, yacaliica, zaabeeca quiquijñe lenne tete quela quiaapa chaahui xquela nabaani benniaati, chii raca guiicha huijni, agaaca zoaaca coxij huiñeeni benni gonnaa, zaa beeca benniquee curùbi nazeela, ciroo tete coxenne tetecani, nijaxtenni coroo conníjzi ñeeni loo benni tanna ni nazeela tete nacani, agaaca zoaaca quinnijona, acanacati tolla ni penni benniqueee chii pegalla xiihuini loo xpellalati benni gonnaa, quelani zaa benni zeela benni coxenne, benni natolla nacahui nacani ronnini tollaquee, quela xoo, quela lenne, huaracapea chahuini, huachaaba, huatuhui tete naca chela huanuhui huaniiti tete raca lachitoo benniaati, chii rogaalla cozoo lachini quela cobeexe, quela nachaabaquee. Tobica gaaca tebela benniquee aquecheegatini, qui caabini, hualii naca ticha rij, cani cica benni goo-

goolee gacani, cooxe zaabi yaani lachini, caazaabi guela loo anima xtennini.

DIscipulo. Channahe, huanozaabi tete benniaati, cooxe zaabiitii zaabii zooni, cooxe cozoo ziito lachini quizaa loo nija tichala nezala quela coobexela quela huegaalla cozoo lachila tolla gonnaa?

Maestro. Pijña xinni, toopa loo ticha narii, ni naca loo niia quela cobeexe, cotoobi ni zoo caaxe cachijñati loo yobi benniaati, cica naca, chij rohui rocheelañeeni ticha cati cati, cayuhui cayaapala quixee quixeela loo bennigonnaa quela ricaa, quela ribeezañeeni gonnaa toobi lanni yoho lichini, quela rannala quela rohuijala quela zooba cazijee, quela narij cazija niguijola gonnaala, quela huellaaba quijchila, late nayoo yye ticha nachaabala, ticha quela cobeexela, Pizaacani quela connij ticha aguiizaaca ticha nachaaba nayygo, ni relloohuini quela cobeexe, quiraa ticha rij roquiille xijhuini, rogozij quela lenneni benniaati quela cobeexe, niquee naquijña tete, conni naguijo conni natiipa lachini, nijani cooxe quibiitij, quibii zooni loo quiraa nijani yaqueaabatini loo tolla. Coroopa ticha lazizijto nazoo, que lani zoochij, ranna rohuija pizaa loo benniaati, zeechaacuee bennigonnaa, ni nachaacha nareeni naca looni, ni zoo chaahui teteni, laacani ziito zooni, zijto neza zaani, riguijxe looni lanni ruayoo xilichini, chela zaabeeca cicarij canna looni gonnaa cani, acalaati rinnijona huayoopagaa queaabani loo tolla huayoopagaa zijguelani ticha quela cobeexe, nijaxten ni zijto tete zooba loonija ticha quela huexijhui tobiica naca tebela nahuijni nayaachi naca lichini, quelani huayoopa ziiguelani ticha quela tolla, laa quelacani lazi huazaaca gaaca, tebela queaani canaa looni gonnaa cani loo chijcani.

DIscipulo, channa Maestrohe, yapaxa zoaaca quinnijona cooxe nacaa liibiliio lachi benniaati tollaquela cobeexe, chela nijaxtenni tichaquee, acalaati zonni laaya coopabijtoo quiqueni, aca ni tilooti xtollani, callacozaanañaa teteni quiraa loo nija quela nachaaba xtennini?

Maes-

Maestro Pijña xinni, hualiica loo chonna loo, chonna nija tolla ni ronni benniaati nagueelachini quela cobeexe zoaaca connipealo, cooxe narijo lijo lachini quela tolla xtennini, chela loo quitoobi narii cicani, agaaca zonni laaya coopabiitoo quiqueni. Cotoobi, chii toobi benniaati cooxe nacaañeeni, nabeezañee cicani loo gonnaa canî, ni naca xtooni toobi lanni yoho xi lichini. Coroopa, chii cacannazaañeeni benni naxooba nabaaqui xiihuî lachini quela cobeexe quela huezaaqui chitala quelani catizigaa, ricaani x bennaabini, riziiguelani connini cica ronni yobini, chela huazoochii rozeegoni xtollani, racañeeni x quela huexijhuini, ronnini chijña quela Alcahuete, roquijlle xiihuini gonnaa quela aguijzaaca. Zeechaacuee bennigonnaa rozoo chaahui xiihui yoobigaani nijaxtenni quiñaa nachaa naguiini, niiani cogooziiguelani benni niguiio quela tolla, chela huazoochii, acanooti xiiti chiiña lichini, huaririjeni, hua rotaacheni yoo lichini, ricannazaa reellani, ricannazaa xichoo xicueeniloo guechee, niianî cozooba guelani cooquijlle xijhuini benni niguiio quela cobeexe, ni rizaabi yaani lachi conni ñee ni yoobini laanicica zeechaacuee benniaati aca ribee chii loo, chii lachini lanni lichini, cani rollaaba lachini, cheetille lenneni zeechaacuee yoho laate raca zaha laate noo benni aguijzaaca, laate noo benni gonnaa naxijhuii, ni aca laziti nachiiba xtuhuilooni, niiani ruanigaana cohui cocheelañeeni quiraa ticha chaaba tichayygo, chela niiani cogaalla ñaa xiihuini xpellalatini, quecheni, quijteñeeni gonnaa cani. Quiraa ticharij huachaaba tete naca, huayooba reaaba benniaati loo tolla, loo tee quela huexiihui huayooba ronnini quela cobeexe tebela cheenoo, cheenallaani tichaquee. Coyoona, chii toobi benniaati quixee quixee, cayuhui cayaapala, rizenni ñaa xiihuinî xpellalatini, niiani quixii niza pinnii xtenni, laa huaronni, zeechaacuee chijña naxiihui, niiani quixii xiihuí niza canî, cica naca quela huaago xaata, quela huaago yeela, laa zetoobi loo chiña, ni riguijlle lennetete benni aguiizaaca looquiraa quelaaguijzacarij, zoaaca pea chahuilo, yapaxa, cooxe nacaaliibi anima benniaati quela naxiihui, chela yapaxa queaani gaaca laaya anima xtennini la-

andar alrededor

lachiñaa coopabijtoo.

7 DIscipulo. Channahe, tebela toobi benniaati agallacozoo, collaagani toobi gonnaa, ni nozoo xtooni, ni nacàañeeni lanni yoho xi lichini, nijaxtenni yaquienni looti xtollani, yaquicaati lezaani benaabina xijhui xijgonnijxa benniaatiquee loo chijcatini, zoaaca laaya quiqueni, laayaaca?

Maestro. Pijña xinni, hualijca tebela yagaalla cozoo quirije gonna quee lanni lichi xtooni loo chijcagaani, huanozaabi tete gonnaa canî, cuee tijpa, cuee xooni, 1 cuee nijtiqui toobi xtiipa lachini loo niguijo quee, zaabeeca gaatini, zaabeeca xijtila quela zij chijbaa zaacani, huanozaabini cozaabi quique ñaani loo Dios connini Oracion, xteunnini nijani quibii tij, quibijzooni lootollaquee cheeni loo coopabiitoo loo quela huexooba xtollani, cheebijgani loo Sacramento, xpellalati yoona biitoo, quelani cicarii zooeezaa lachi B. Dios, zoeeaani coxiihuini, chela zaabeeca zoochii zaabi guela quezeeaabani, zoaaca conni laaya coopabijtoo quiqueni. Cijcani tebela acaxiiti chiñaquee conini, aca cuaaqui lazi lachini, niiani yazoobañee zi toobi lochazini loo niguiio cani, cani zaachaaba, zaabeeteni, quela cuee tiipa, cuee xooni looni, aca zootichii, acazaabitiguela gaaca laaya quiqueni, zaabeeca yagaa llacozoo quirijetini yoho lichi xtooni. *1 resistir.*

8 DIscipulo. Channahe, huazoo chij rixij niza rinni, niza pinnii xtenni benniaati, chela acaxiiti ronni yoobini, nijaxtenni quela coca cica, quelani hua zooochii, huanahaxe yazini lanni, hua rinnij cica xcallani, chela hua bàani ciicani zoochij, huarixij niza canî, xij quinniona, huaroxijhuini loo chicani, laa yaca, xijxa nozaabi connini?

Maestro. Pijña xinni, hualica tebela pixij niza cani lanni guela chij huanahaxe yaazi benniaati, chij hua caanij xcallani, chela acaxi penniti xijhui yoobini, acozaabiti lachini chij acagaagaazini, quela quixiij niza canì, apellaabati lachini ticha quela cobeexe, chela yacotaago xaatani, chij cotaago xcheni. Yaca nacati tolla zaabeeca pixij niza pinnij canì, laanicica tebela chij pebaanini, chij hua zoobanañaani, yapebaa pezaaca,

yapiguijte lachini nijaxtenni quela pixij niza canî, ya coxij guelatini ticha quela cobeexe, ni connij xcallani, hualijca yaca nacati tolla zaabeeca pixij niza rinni xtenini, toobica naca tebela huarebaa rezaaca lachini, huariguijte lachitooni, huarizijguelani ticha aguizaaca canî quelani hualijca loo chicani tollaroo naca quela pichabaani loo niza rinni xtennini, loo tícharij huanozaabi tete benniaatiquee, zooba zijña, zooba nahani cozaabí quique ñaani loo B. Dios, nijani zoaaca cuee tijpa, cuee xoonî, loo leziiguela lachi xtenini quiraa ticha nachaaba canî ni naca loo nija quela pixij nizapinnij xtennini.

DIscipulo. Channahe, tebela xillaacica loo quela huellaaba lachi ticha rijni, quebaa quezaaca lachi xijhui benniaati, chela acanaatini, coxijhuiñeeni gonnaa, huaronnini loo chii quee tolla roo tennaani pecado mortal?

1 Toda esta materia depende famiẽtos, es muydificultosa de declarar, aun à los Españoles, y assi es menester mucho tiempo prudẽcia, y maña para darla á entender à los Indios.

Truan.

Maestro. Pijña chahui xinni, hualijca tebela chij rollaaba lachi benniaati ticha quee, chelani huarizaabiyaani xijhui lachini, conini tolla loo bennigonnaa hualij tete tolla cirooba naca quela huellaaba lachi canî, 1 laanicica tebela chij cioollaabaca lachini ticha nachaaba quee xtenni benni gonnaa, ya connaati lachini connini tolla, laa coxiihuiñeeni gonna canî, cani xillaacica pebaa pezaaca, peguije peguíjte lachini, chij pita guenna lachini chij pizaa xijhui lachitooni ticha quela cobeexe ni ronni benni aguijzaaca, chij roxijhuinî, zaabeeca yaconnaati yobini cicaquee connini hualijca cirooo tete pexijhuini nijaxtenni xillaa laca quela pezaacabaa lachini, chij hueyoollaaba lachitooni ticha quee. Tobica naca chij aca rebaa rezaaca lachini, chela aca rennaati lazi lachitooni, connini tolla, cica ni pezaani pellaaba lachini, quelani loo chicatiní acanacatí tolla que la huellaaba lachi ticha canî, canî rizaacani, cica rizaaca toobi benniaati chij rieeguenna lachini toobi benabi, toobi ticha piquite, ni connij, ni penni toobi * pecuaana, benni ronnini piquijte loo lezaani cijcani lazi huazaaca gaaca tebela acaxi collaabati lachini ticha cani, nijaxtenni huazaañee gaani leaache legaana quela liziiguela tolla quela lennijti lexijñe lachi benniaati.

Coo-

P. Mro Fr Juande Sto Thomas folio. 100.

COOCHE XIIBAA

Renmaani, yacuaanatilo yaquicaa xijhuitilo xiquichaa zeechaacuee lezaalo.

DIscipulo. Channa Maestro nachonnohe, xii tichaxa nazañee Mandamiento rijni, xij tollaxa rocaani?

Maestro. Hualijca xinni, quiraaloo ni ribaana benniaati, ni ricaa xijhuini, nì rapa zeecica xijhuini, nì naca xtenni benniaati lezaani, huañee quizaa loo quela quija, quela zij chijbaa ni rizaaca benniaati nijaxtenni collaana lezaani xiquichaani, quìraa loondi rocaa roziaani tete xijbaa nachonno rijni.

DIscipulo. Channahe, yapaxa zoaaca quinnijona, huanaca tolla roo rennaani pecado mortal, quela cobaana xiquichaa benniaati?

Maestro. Pijña xinni, hualiica yaca zoaaca quicheela pea nalij ticharijni, yagaaca quezaacana, penni toobi benni quela cobaana roo, nijaxtenni quichaa collaanana, cani hua zoochii, zaa huaxija tete naca quichaa cani, hualiica zoeezaacana cobaana roo, nijaxtenni quela quija, ni pechee la lezaani, chij pennini quela cobaana. Alarij toobi bennaabi ticharinij, tebela toobi benni cuaanani toobi gueche guiiba ni laa aguja, ni riguijba cobeeche coguijba lari, chela aca rapati cobechequee zetoobi guijba, niguijbani lari nijaxtenni zoeecheelani quela huaago toobichij toobichii, hualijca tolla roo tetepenni benniquee ni peccaachìni, chela nicollaana ni aguja huijni xtennini, huanozaabini queooni lezaacani quèyohui gaxeni quitoobi quela quija, ni pecheela cobeeche coguijba lari xtolla quela cobaana xi guijbaani. Laanicica tolla roo ronni benniaati, ni ribaanani xquela huaago toobi benni zij, laacani arapa lazitini lazitoozi quichaa xtennini, ni chee xqueze xhuaanani, toobi chii ni quitijpa xpellalatini. Ticharii, ticha nalii naca cijcani toobi laaxepe rinnijo tonoo, cica naca quichaa, ni collaana benniaati, naca

yobi tolla quela cobaana, tebela ziaani tete naca quichaa cani, naroo tete naca tolla tebela quitaale quiaaxe loo quela coobaana, zaataale zaayaaxe loo quela tolla quela tee, quela huexijhui benni cobaana cani.

3 DIscipulo. Channahe, chii toobi benniaati xillaalaca ronnini quela cobaana, chela aca xijti zetoobi loo quela quija rozaacani lezaani, pallaacaxa 1 lezoo quichaa naquijña cuaana benniaatiquee, nijani quinniio liina penni bee tolla, ni naca pecado mortal.

1 Que cãtidad, ò q; tanto es meneſter para materia de hurto.

MAeſtro. Piſña xinni, hualiica yaca nache peal, yacana xooba gollaaga nalii, ni chaoonoo, chaoonallana niiani queooni peachaahuina ticharij, cani huanoo lanni Sancta Ygleſia huellee nachonno, Maeſtro naziiña, huenni pea roo laani zaabee niia zaabee lanna chahuini, zaxaaqui liini ticha quee, quelanihualiica loo quizaaquela cobaana, ni ronni benniaati, chonna loo naquiiña quellaaba chahui lachina. Cotoobi, yoobi late, rua raca quela cobaana, coroopa, yoobi benniaati, 2 huaaxi quichaani, ni collaana benniquee, coyoona yoobi 3 cozij yoobi eetta, chii raca quela cobaana hualiica lanni late nazii nachiibaa, lanni gueche huiini tete, rua nachonno, 4 nazaacatete naca quizaa loo ninaquiiña quela nabaani benniaati, zaa huaxiia naca lezoo quichaani ribaana benniaati, tolla roo tete naca laanicica, tebela benniaati cuaanani xiquichaa benni cachee benni zaa ziito, ni acanacati xtijani, lazigaa roxijhuini, lazitoozi tollaroo ronnini acalaati, cica ni ronni xinni chii ribaanani xiquichaa Bixooze xiñaa coxannani chela ni ronni benni gonnaa chij ricaa, ribaanani xiquichaa benni niguijo, lecheela xtennini, laacani huaroo tegoona lazini quela cobaana quichaa piooxe, ni ronni xinnini, ronni lecheelani lanni yoho xi lichini acalaati ni ronni benni cachee benni zaa ziito, quelani lazigaa ritaale riaaxe tolla quela cobaana, chii ribaana benniaati quichaa benni cachee acalaati chij ribaanani quichaa benni naca xtijani. Pizaacani, chii raca cozij nallaaze, cica chij raca cobijña, huachonno huaxijatete richeela quelahuaago la.

2 El dueño, y señor

3 El tiẽpo en que ſe haze el hurto.

4 Preciosas por ras.

lazigaa tolla roo raca loo chijcatini tebela cuaana benniaati xiquichaa lezani, laalaca tollaquee lazigaa naxija naca tebela gaaca loo pij, loo cozij chij huayaaxe huayaani loo raca, richeela xquela huaago benniaati, nijaxtenni huazaaca tete coca xiguiñaani, xi layñani, xi cozoo 1 bijtooni.

1 *La abũdancia de los panes.*

DIscipulo. Channahe, tebela toobi benni toobi chij, toobi chii cannaaxe piooxe piooxegaa quichaa xtenni lezaani cuaanani, zonnini tolla roo nijaxtenni cicarij pennijni?

M*aestro.* Pijña xinni, hualijca tebela piooxe, tebela leżoo huini quichaa cuaana benniaati xtenni lezaani toobi, laa toopa liaaza acalaati tolla roo naca quela cobaana cani. Cijcani tebela ziaani liaaza quezebaanani piooxe quichaa xtenni benni, chij gaaca toobi lezoo, toobi cuee roo qui chàa canì tolla roo tete connini, chij pizaa gaaca quela cobaana piooxe quichaa xtenni benniquee, quelani tebela huachaga choo loo toobi cuee, toobi lezoo quiraa piooxe qui chaa canì, zayeeni loo quela quija ni coxaaca benni huza xtennini. Laacacica niquee gaaca cazooba liaaza connini quela cobaana piooxe quelani zataale xtollani, zaroo xquela huexijhuini chela huano zaabitete benni pennini cicarij, collaaba zijña lachini pallanaca quichaa piooxe quee, nijani chaalaaxe queyoohui gaaxeni, queguijxeni loo benni huaa xtennini.

DIscipulo. Channahe, tebela toobi benni chij rohui laani tomines xtennini loo zetoobi lezaani quiñaaba xiihuini looni, cochiiba lazini quela queeya, cozaaxi looni tomines ni coleetijñeni, zooxiihui teteni, zonnini tolla roo rennaani pecado mortal?

M*aestro.* Hualijca xinni tolla roo tete naca, tebela cicaquee connini, laa tollarij nazij laa loo ticha Caſtilla tonoo.

Vſura.

DIscipulo. Tebela toobi benniaati lazi huayaaxe huaquijlecotini laa corij xini xijti xiquichaani, acalaati cica lezaaca quela queeya xtennini, cani xillaalaca nijaxtenni rizaabi looro, ritooni zeechij quela quiguijxe benni, cocaani, coxijni quichaa canî, quela queeya xtenni, hua roxijñe, ronnijtiloo benniquee

ticha

ticha pea xijbaa Mandamiento nachonno rijni ?

Maestro. Hualijca cicá, tollaroo tete ronnini, quelani quela cobaana naca huanozaabini quiguijxeni quiraa bichijchi, ni cuyaaxe loo xijhui nijaxtenni cozaabi looro quela queeya quichaa caní. Cicala niquee gaaca tebela toobi benni cahoni, toobiloo quichaa xtenni lezaani, alaati cica lezaaca xquela queeyani, cani xillaalaca nijaxtenni hua yooba riguijxeni tomines gueloo ribaaquini looni bichijchi quee, chij arogaa, quienni loo quichaa cica zoochij ronni zeechaacuee benni, laanacani connijala, huezijaahola quelani huaxija tete riguijxeni, alaati cica lezaaca peala, xobala latila, xillala pizooyala xillaalaca nijaxtenni huenniloo ribaaquini loo benni huaa quiraaloo niquee, chij arogaa gaaca xi guijñani xi layñani, hualijca tolla roo quela cobaana nacandi, huanozaabini quiguijxeni queyoohui gaaxeni, ni pezaachini ni peaaniquiguijxeni loo benniquee quelani cejijpe, nozaabi quiraa benniaati quiguijxeni, cozoobani quela queeya loo lezaani cica lezaaca quichaa, ni ritoo, zaabeeca zaabiloo, zaabeeca, huayoopagaa, huenniloo tete quiaaxe quela queeya xtennini.

Discipulo. Channa he, tebela toobi benni peteeteni xi bichijchini loo zetoobi lezaani, ni gaaca xiñàa bichijchi, rennaa benni CastillaCapital. Chela cicarij pealaani tomines quee, nijani quitaale quiaaxeloo xiquichaani, chela connaani looni. Chij looxe quela connijala, quela hue rijxila quela lenne zooeechijni quiraa tomines quee, ni naca xiñaa bichijchi, rennaani Capital. Huañee ni coca ganancia ni cuyaaxeloo, nijaxtenni cocaani bichijchi quee, tebela cicarij conni benni caní, huanaca tolla quela cobaana, huananaca quela coziguije lezaani, ni nagaaba loo coche xijbaa nirij ?

1 Finje, y palia la vsura.

Maestro. Huanaca cica xinni, tolla roo tete naca, quelani cannaaxe rocaa 1 looni, riguijxe looni quela cocañee benniaati lezaani chela quela cozijguijeroo naca nijaxtenni raca lachi xijhui benniquee ni peteete laani xi bichijchini

chini loo zetoobi lezaani cooxe zoo chihui, cooxe quijapa tete quitoobi Capital, rennaani xiñaa bichijchi, chela huañee quicaa xihuini zeechaacuee ni cuyaaxe loo, ni coca ganancia xtennini. Laaca tícharij tolla roo naca, * quelani aca ruti benniaati nozaabini quiñaaba xijhuini loo lezaani ni collee laani xi bichijchini, cozaaxi looni, cochijbani loo bichijchi quee zeziaani roo tomines, xillacica nijaxtenni cocaa laani tomines lezaani, quelani ticharij rocaa bijtoo B. Dios, huañee Sancta Zgleſia.

** Notado eſto, para declarar q; no ſe puede llevar nada por preſtar, lo qual es muy vſado entre los Indios*

Dlſcipulo. Channahe, zaabeeca cicarij raca tollaquee huexijhui chij rohui laa benniati xiquichaani, chij racani connija, racani huerijxi, chela chij rizaabiyaani lachini quitaale, quiaaxe loo xijhui xiquichaani loo quela cozij guijela, loo quela huenni quela quijala benniaati lezaani. Zoaaca quicheela neza nachaahui niquichoona nijani gaacanalij tichaaquee, yaquexiihuina tebelaqueteetena, quieelanna xi bichijchina lezaa benniaatina?

Maeſtro. Pijña xinni, hualiica loo toopa liaaza zoaaca gaaca, ni quiñaaba benni, cochijba zetoobi lezaani lazi tomines nijaxtenni colleetijñeeni, cocaa laani xiquichaa benni cani.

Cotoobi chii hualii tete zazaaca benniquee zoeecheelani xij ti quela quija, quelazij chiibaa nijaxtenni peelaani loo benniquee xibichijchini, laa xijti xiquichaani. Coroopa chij chaani quiaxeloo xiquichaani lanniyoho xilichini quela laahuanacani connijala huerijxila, huezijaahola laa zetoobila chijña rapani, ni quitaale xiquichaani. Chela nijaxtenni rohui lanni yoobi tomines quee, ni huenni loo rapani nijani gaaca quela connija quela huerijxila, chela xillaacica, tomines quee narij lannilichini, laagaacani ribee tijñe, ricaa laa lezaani, hualiica loo chijcatini zoaaca zij lij, zij chahuini quiraa bichijchi, ni cochiiba ni cozaaxi loo lezaani lezaaca quela quija ni pecheelani, nijaxtenni peela ani looni xtomines.

Dlſcipulo. Channa Maeſtrohe, tebela yoobi benniquee ni colleetijñe, cocaalaani xtomines lezezaani huaracape lachini loo quela rizij baaneza lachitooni cochiiba lazini tomines xten-

xtennini loo tomines, ni colleetijñeeni, acalaati nijaxtenni tuxa riñaaba lenneni connini cicaquee, cani xillaacica ni raca lachi yoobini, nijaxtenni pecheelani quela cocañee nalij benni huaaxi tomines ni zoaaca nalii gaaca ticharijni laa zooxijhuini loo gonnini cicarij?

M*Aestro.* Hualiica xinñi, tebela qui toobiliica lachi conni benniquee cicarij. Hualiica gaacacanì huachaaga huachonno liaaza cicarij ronni zeechaacuee benniaati, chij ricaa laani xi bichijchi lezaani, quelani loo quela naquijña lenne xtennini tomines quee, huarizijguela lachitooni cozaaxi looni tomìnes tijñe nicocaani.

Tebela yoobi benniquee huaaxibichijni, ni ribeetijñe, ni ricaa laa zetoobila benni, naani looni, channahe, chii quezaa toobi yyza, hualijca queoochi tetelo quitoobi xiñaa bichijchi rennaani Capital, huañee quitoobi cicato gaaca ganancia xtennini, zaa quinniiti, zaayaca niiti quiroopa loo niquee. Hualiica 1 acalaala connini, quelani aguijzaaca naca ticharij, huarocaalooni, huariguiixe looni quela cocañee lezaani chela hualij cozijguiie naca, nijaxtenni rennaanì quela lenne zaaguiixeni quela queeyaa, chij quezaa toobi yyza, zaaquinniiti bichiichi ni cocaa laa lezaani huañee ganancia ni pecheelani nijaxtenni tomìnesqueehualiica quiraa ticharij, huañee zeechaacuee loo, ni raca loo quela ribeelaa, ribee tiiñe tomines, chela looquela conniiala, looquela huerijxila loo quela hueziiaahola huaganna ciroo tete naca, laaguelacani huanaquijñe lennetete, cheeguexijañee lachi beniaati Bixooze Maestros, ni nonnalijni, ni nannachahuini, xaanaca nacaxa quiraa ticharij, nijani quizijña xijgayyquee lachina, yaca nijtiti animas xtennina, nijaxtenni quichaa yoocho, quichaa xijñe guechelayooriini, ni rogaapa, ni rohui laa benniaati tonoo lezaani.

1 Esto no es bueno, ni està puesto en razon.

D Iscipulo. Channahe, huanozaabi benniaatini queoochijni queyohui gaaxeni, ni pezaaxi looni, ni pecheela xiihuini loo quela hueriixi xiihuini xtennini, chela ni pechijba lezaani loo tomines ni cotiiñe laani looni?

Maestro. Hualiica xiinni, huanacaa chijchi pea looni queoochijni

chijni queyoohui gaxeni quiraaloo ni cani, huanozaabini queooni lezaacani quitoobi quela quija ni coxaaca lezaani, quelani tebela chaani quijxeni, tolla roo tete zonnini, rinnijo tonoo pecado mortal, chela azootichij, azaabitiguela nijtiloo xquela huexijhuini, chela ya connilaaya coopabijtoo quiqueni tebela queaani queoochi liini quiraa loonicollaanani. Tobica gaaca tebela huaxijagaa, piooxegaanaca ni cocani, quelani zoaaca laaya quiqueni loo chijcatini.

DIscipulo. Connaxaloo, connaxanijaticha, ni nozaabi benniaati queoochini, queyoohui gaaxeni ni collaanani, n icocaa xijhuini xtenni lezaani?

Maestro. Hualiica nijaxtenni toopa loo toopa cuee nija ticha cicarijnozaabini queoochini quechaa cani, ni collaanani, hualoo, huanijrogaa, nijaxtenni collaanani, cocaa xijhuini xiquichaa lezaani, pennini quela quiia looni, Peroopati, niiaxtenni, huarapa zee cicani, huarozeego, rocaachi xiihuini quichaa xtenni lezaani laa lanni lichini, laa catila zetoobi cuee zaabeeca yaca collannatini, ya cocaati yoobini quichaa cani, cani zetoobila pennini quela cobaana, xillaacica lachiñaani pegaapa xiihuini, ni collaanani, hualiica nozaabini cozenni looni, collohuini caalate noo quichaa cani, niiani quecaa benni, Bejoanna xtennini, Laanicica tebela cahoni, laa ziini xiiti xiquichaa lezaani, ni peeti benni cobaana, hualiica chii quienniloo, chii quicheela benni huaa xtennini, catitoozi nozaabini queoochiini quichaa cani, chela alarij bennaabi ni laazigaa quienni chahuilo cotoobi niia ticha, ni connia laazi quiia hualica chii ronni benniaati quela quija loo lezaani huanozaabi teteni queooni lezaaca niquiguiixeni quitoobi quela quija cani. Cica chii toobi benni aguiizaaca rozaaquini yoho lichi benni lezaani, laa rozaaquini xilayñani xiguijñaani, xinocuaanani, xiyàga naxini chij riguijñeni xmannini laa caballo, laa pichijña gonna laa pecooxillaala, laa riguijlle xiihuini rozooni pleyto xihui laa rireezani, laa rocaachi teteni quichi Escriturala, Testamẽ tola nijaxtenni yaquienni looti, pallanacaxa tomin nozaabini,

ni hualijcatebela cicarij conni benniaatiquee quelaquija zaa beeca yacaxiiti collaanani, cani xillaacica quela quija penninini huanozaabi teteni queguijxeni, queyoohuini, queooni lezaacani, cicanaca quitoobi quela quija cani.

12 DIfcipulo. Channahe, tebela toobi benni pennini quela cobaana, xillaacica toobi lochazi toobi quiquezi benniquee, nazoopea looni, queyoohuini, queguijxeni ni collaanani?

MAeftro. Pijña xinni, hualiica quiraa benniaati, rizaañeeni, benni cobaana, chelani racañeeni yoobini loo que la cobaana xtennini, laanicica quiraa benniaati 1 rozegoni cobaana loo neza, laa lanni lichini, chelani 2 roziña rollaacheni, rohuija zijñani caa neza zeeta Juſticia, nijaxtenni cogoonani, cobaanaquee nijani cocaachi looni, 3 coxooñe tegoni, laa tete ni laanicica quiraa benniaati, ni rozaapa ronniitani, cobaana, nijani yaquigaani, yaquiñaazeni lachiñaa quixiyaaga, chela chij huagaani, chij huanaazeni, rebeeni, rozillaani cobaanaquee lachiñaa Juſticia, laanicica quiraa benniaati, ni raabi peani, ni roxijañee lachini, loo zetoobi lezaani nijani connini quela cobaana, laa rolloohuini neza quela aguijzaaca. Naani cicarij gaaca quela cobaana. Pizaacani quiraa benniaati, ni ribaanañeeni benni quee quichaa lezaani, laa raca ñeeni nijaxtenni gaaca quela cobaana cani, quiraa yoogo xennepe nozaabini queoochini queyoohui gaaxeni queguijxeni quiraa quichaa nicollaanani, ni pecaachi xijhuini xtenni lezaani.

1 Lo encubren, y ãparan.
2 Eſpian, y azech ã.
3 Paraq; ſe eſcape, y huya.

13 DIfcipulo, Channahe, xij quinnijona huanozaabi toobi toobigaa benniaatiquee queoochijni, queyoohui teteni quiraa quichaa yoogo xennepe, nicollaanañeeni zeechaacuee lezaani, laa laapeati gaaca, tebela toobi toobigaa chaaga chaagagaa queoochini toobi cuee, ni coca xilaazeni, chi pigaaze quichaa?

MAeftro. Pijña xinni, tebela quiraa benniquee coxijañee lachini, chela zaazijguela toobi ruape quiraani, queoochij toobi toobigaani too bizi cuee quichaa cani nicocaxi,

ni cocaxi laazeni, laapeati queoochini laa zecani. Cijcani, tebela azijguelati quiraani cicarij gaaca, hualijca huanozaabi tete toobi, tobigaani, cooxe queoochijni, queyoohui teteni quiraa cicato naca quichaa cani, ni collaana toobi xennepe toobi yogope quiraani. Cani hualoo nozaabi queoochij quiraa quichaa cani, yoobi benni, ni coca Capitan, ni cotoobani ni pequijlleni zeechaacuee lezaa cobaanani, nijani quicaa xijhuini quichaa benniaati chela tebela laanicica aquechegaati, azijguelati benni rijni queoochini quiraa ni collaana quiraani. Loochijcatini, huanaquijña lenne tete gaaca cica connija.

DIscipulo. Channahe, tebela toobi benni connini quela cobaana lanni yootoo xilichi Dios, huanozaabini zehuayaaxe quijxeni acalaati cica lezaaca quichaa cani, ni collaanani?

M*aestro*. Hualijca xinni, xillaacica nozaabi benniquee, queoochini, queyoo huigaxeni yoobi quichaa ni collaanani, laacica lezaaca naca quichaacani, toobica naca quela tollaroo ni pennini nijaxtenni collaanani xiquichaa yootoo laacani naziilaani xticha tonoo benni Caſtilla. Sacrilegio, ti zeeloo ticha, quela huezaacapequijte quela coguijte guela xilichi xiquelhui yonna bijtoo, niquee nozaabini, cuijba quique, cuee looni, zeziaani loo roo Iuſticia alaati cica ni rizaaca zeechaacuee benni cobaana, ni ribaanani quichaa benniaati lanni lichini.

DIscipulo. Channahe, zoaaca cozaabi loo benni quela queyoohuini quela queguijxeni quichaa lezaani laa, ni cocaa xijhuini, laa, ni connaabaa laani, ni coleetijñeni looni

M*aestro*. Agaaca xinni, huanozaabi tete benniquee, huayoopa queguijxeni queoochijni, ni nozaabini, chela tebela chaani cozooba tiaagani tìcharij, aca zoaaca conni laaya coopabiitoo quiqueni, cijcani tebela quicaabi ruani loo quitoobi liica lachini, loo quela nalij anima xtenni, chij quije lichini, huayoopa queguijxeni loo lezaani quichaa cani, zoaaca gaaca laaya quiqueni chii quita guexooba x tollani loo

ni loo coopabijtoo. Toobica gaaca; tebela nalij nazij nachijbaa tete rizaacani, acaxi rapatini, acaxi nooti lanni lichini, ni quiaaxe quichaa canî, laa tebela yoobi benni huaa xiquichaa cani, naani, hualijca naa ronnijtiloo tetea, ni nozaabi benni rijni, azootichij cannaabaya looni xiquichaaya nicocaani. Laa tebela zetoobi liaaza quezeenaani, naa cabeezaya, conni looya zepalla rochij zepalla roguela calla quicheela xtomin benni rijni, chij quee queguijxeni, ni nozaabini, hualijca chijcatini zooaaca laaya quiqueni lachiñaa coopabijtoo.

16 DIscipulo. Channahe, yapaxa zooaaca quinnijona toobi benni nazij nachij baa tete rizaacani, ni quee acagaalla cozoo queguijxeni ni nozaabini loo lezaani?

Maestro. Piiña xinni, hualijca chîj toobi benni cicala narijni cicala nazoo bani lanni lichìni quelani cannaaxezi napani lazitoozi xiquichaani cicato naquijña toobi cobee, toobi leeza, toobi layña xquela nabaanini, chela cicato naquijña quela baa lanna quela guezaguela xtennini, lecheelalani, xinnilani, chela tebela loo chijcatini queguijxeni queyoochijni quiraa quìchaa ni nozaabini, huanazij nachijbaa tete queaacani, agalla cozoo quibaanichaahuini lanni yoho xilichini, chela ya zooaaca quicheela lazi, ni chee xqueze, chee xhuaanani, nichee xabani nija xtenni zaabeeza nachaahuini lahui lezaani hualijca chijquee aca nozaabitini queoochini, laa queguiixeni quichaa cani xtenni benni.

17 DIscipulo. Tebela toobi benni huaraca lachini, chela huarizaabiyaani lachini queguijxeni, queyoohui gaaxeni ni nozaabini, chela acaricheelati benni huaaxiquichaa cani, laazijto, laa huato tete narijni, xiigonni xa bennîquee loo chijcani?

Maestro. Hualijca xinni, nozaabi benniquee, nazooxoolijca pealooni quijlle zijñani Bejoanna quichaa cani, laa tebela huayaatini chee tijxeni loo Herederos xtennini. Tebela yaquicheela tuxa naca Heredero xtennini; huanozaabi teteni, quijzeni quiraa quichaa cani loo benni zij chijbaa, noo loo guechi, laa tebela yaca queaani quijzeni quichaa canî loo benni zij huanozaabini quebeeni, quecaani quichij Sancta Bulla rinnijo

tonoo.

tonoo ticha Castilla de Composicion, rua rezaalachi Cooquij Sancto Padre, tebela tuxa benniaati zijni quichij Bullaquee, chela laala tomines quixeni, cica nacaayye lanni quijchiquee, zannijtiloo quichaa canî, ni nozaabini quiguijxeni loo benni Bejoanna quichaa ni acaricheelatini. Cijcani quela lenne nozaabini, quijlle zijñaani benniaati canî, zannaabani caa rozeeni, caaro caani, chela zaabeezani calla quiennini caa zoobani, xij cocaxani, chela tebela chij coguijlle zijñani benni canî, yaquicheelatini, yacaxigaacati lachini, connini cica connija quijaa, tebela quita ticha looni, zijto tete zoobani, zooaaca cocaani quijchini cheeloo benniquee, nijani naani xij gacaxa qui chaa canî, ni naca xtennini. Tebela queoochini ticha, naani, huazeeta guecaani quichaa canî huanozaabi teteni, cueezani, conni looni calla quechijñayytagaani, tebela agalla cozoo quitani, nijaxtenni 1 zijto bijtoo zoobani, chela ziaani tete gastogaaca, ziaani tomin nijti nijaxtenni, quixeelani cochijñani, chee gueroonani tomines queelooni, lazi huazaaca gaaca cozaanani, chela connini cica connija nobaa.

1 *Legissimos.*

18 DIscipulo. Channahe, tebela toobi benni ni nozaabini xiquichaa lezaani, chela aralla cozoo, arallaguelati queguijxeni queoochi chaahuini canî, cica rizaabi lachini nijaxtenni nijtiloo xtollani, zooaaca conni bee quela chijña xtenni benni huaaxiquichaani, cica naca chijña 2 guiree, chijña cobaazela, laa zeechaacuee quela chijña ronni benniaati, nijani nijtiloo quela queya xtennini, laa zooaaca quiñaabani loo benni canî, caa yooni looni, nijani quezaa lachini nijtiloo quela qneyaa xtennini?

2 *Alquilarse, ó trabajar por jornal.*

MAestro. Zooaaca xinni, connini cicarij tebela looquela huenni quela chijñaquee, yaxiiñeti baa lanna xtennini canî chijña nazaaca quicaani.

COXOONO XIIBAA

ya cocaa quijalo, ya cochijba tilo ticha xijhui, ticha quela huenni lachi quique lezaalo.

Disci-

DIscipulo. Channa Maestro nachonnohe. xijxa ticha laa xijxa tolla rocaa rozijaani coxoono xijbaa nirij?

Maestro. Hualiica xinni, quizaaloo ticha xijhui, quizaa looquela aguijzaaca ni rixijñe, ni rinnijti xquela baa, xquela lanna benniaati lezaa tonoo, cooxe rocaa rozijaani Mandamiento nachonno rijni.

DIscipulo. Channahe, yapaxa roxijñe benniaati, ronnijti loo teteni quela nalij lachi, chela yapaxa roxijñe teteni zetoobi quela nazaaca rennaani quela nachij lachi benniaati lezaani chij rinnijhaani yoobini, chijroxijñeni quelabaa lanna xtennini?

Maes. Pijña xinni, hualijca topaloo toopa cuee ticha narij laa nacani xtij xiichijgo quela huexijñee quela nalij la chi chij rinnijani lezaa benniaatini. Cotoobi, chij toobi benniaati rozaabini, laa rinnijxihuini toobi tolla quela huexijhui, ni aca penniti, acapexijhuiti benniquee, cani ronni lachi teteni, rocaa quijaa xijhuini benni cani ticha aguizaaca chela huzatijpa rinnij ribeechehaani nalij naca tollaquee. Coroopa chij riguijxe leeni, chij rolloohuini, rozenni looni tolla quela huexijhui, ni nalij penni lezaani, cani 1 relaana tete pennini, cannaaxe xilanaa 2 xicachi, lanni xijpeche 3 xicahui lichini pexijhuini acaru connatini, acarupehuijatini tollaquee, hualijca nijaxtenni corijxeleeni pezenni looni loo zeechaacue benni tolla quela huexihui cani, ni penni relaana tete benniaati lezaani ciroo tete pexijhuini que lani pexijñeni, pennitilooni baalanna xtennini.

1 En secreto.
2 à escondidas.
3 en los rincones de la casa.

Hualijca roxijñe benniquee, ticha quela connachij, lezaani, chij acanoolij loo nija ticha chela chi aca xinaquijñati gaaca, cani, ni racazi xijhui lachini, rozaabini toila ni penni benni huen ni loo canaaxe nijaxtenni quituhui loo bennicani, chela niiaxtenni quinnij zij, quinnijhaa zeechaacuee benniaati lezaani yoobini, cozaaca lazini cozaaca naxijani baa lanna xtennini. zaabeeca nalij chelahuenniloo naca tolla xquela huexijhuini, ni rizaabi, ni rireecha loo zeechaacuee benniaati. Cijcarij rixijñe quela connachij benniaati lezaa tonoo.

DIscipulo. Channahe, yapaxa zooiaca quinnijona, toobi tolla nagaachi nallaana tete naca, chela huenni loo, nallaahuitete naca loo benniaati?

Maes-

Maestro. Pijña xinni, lanni toopa liaaza zooaaca pealo, huenni loo raca xtolla benniaati. Cotoobi, chij pigaa piñaaze benniquee, cuyooni lichi guiiba, nijaxtenni xquela huexijhuini, chela chijquee petoogo Juez toobi sentencia xtennini connaani cuijba quique cueelooni lebij lezaaca xtollani, tebela loochijcani, cozaabi, cozenni loo tutila benniaati xtolla benni cani lahui guechę, laa catila, nigaacazi lachini, yagaaca zoxijhui lazini, agaaca quinnijona benniquee pexijñeni, pennijtiloo ni xbaa lanna benni agujzaaca cani, quelani xtolla yoobini coca, coxijñe xbaa lannani, nijaxtenni pexijhuini loo guechee niquee looquizaa laate zooaaca cozaabi quiraa benniaati xtollani, cica ni gaacazi lachini chela cica ni penni Juez, petoogoni huenni loo sentencia xtennini. Toobica gaaca tebela tutila benniaati quijxeleeni xtolla bennicani, rua late acagaarogaa quiechni loo xtollani, quelani zooaaca coxijhui benniquee, zooxijñeni quela connachij lachi lezaani, nijaxtenni huatuhui tete zazaaca benni cani, chii quienni loo xtollani, loo benniquee ni arogaa conna tiaagani, cica ni pennini, chela nijaxtenni zooaaca zaacani xiitila quela quija lanni guechequee, rua zetoobi liaaza rezeezaabi, rezeezenni loo xtollani.

Coroopa, chij huenni loo tete roxijhui toobi benniaati, ronnini toobi quela aguijzaaca loo zeechaacuee lezaani hualijca chijcani, rixijñe, rinnijti loo tete baa lanna xtennini, loo quiraa benniquee niconna, ni pehuija xtollani, acalaati loo zeechaacuee, ni arogaa quienni tiagaani xaa nica, cocaxa, quela tolla cani, calla zaabi ticha looni, chijquee xijñe baalanna xtennini, huatuhuitete zaacani canixtolla yoobini coca, cicarij rolla rohui benniaati lezaani.

Discipulo. Channa Maestrohe, tebela toobi benni, pexijñe teteni, pennijti loo teteni xquela baa, xquela lanna lezaani, xij nozaabi connini, nijani queaaca chaahui, quijquite tete, rua coxijñe, rua collaa quela baa lanna cani, xaanacaxa queooni lezaacani loo benniquee?

Maestro. Pijña xinni, hualiica huanozaabi, huana caa chijchi pea loo benniquee, cooxe conni queaacachahui, rua coxij-

coxijñe, rua collaabaa lanna xtenni lezaani, chela queoochijni, queooni lezaacani quiraa quela quija, quelazij chiibaa ni coxaaca benniquee xtolla yoobini, nijaxtenni pezaaca pequijteni, penni guixe yoolani baalanna, guezaguela xtennini.

Discipulo. Channa Maestrohe, xaanacaxa queoochijtoobi benniaati quela baa lanna xtenni lezaani, ni coxijñe, ni conniiti tete, gueloo niirogaa chii pezaabini, cotijxe lee teteni toobi tolla quela huexiihui, ni pexiihui relaana tete benni canì, lanni xipeeche, xii caahui yoo lichini laa lichi lezaani?

Maestro. Pijña xinni, hualiica ticharij curubi ciroo tete nagaana tete nacani, niiaxtenni aca natoona chahuiti tonoo xii neza quichoona, xii ticha quinniiona, niiani quegoozetena quegoozoo zijña lachiña benniaati, xii tichaxa naani, xij chiiñaxa connini niia queoochini baalanna xtenni lezaani, ni coxijñe xtolla yoobini, quelani hua naquijña tete quela 1 nagoopea lachi, quela huellaaba lachi ticha nachaahui, nazaaca tete, ni quinnij benniaati loo chiicani, nijaxtenni hua zoochii rezeeniiti, rezeexiiñe gazaaca quela baalanna benniaati, chii zetoobi liaaza reoozeete benniquee, ni reoochiini quela baalanna canì, quela tolla quela huexijhui xtennini chela zaabeeca nalii tete zaabiyaani lachi benniquee, queooni quequiiteni, queooni queaaca chahui teteni, rua coxiine rua collaa baa lanna xtenni lezaani, hualiica zeechaacuee benniaati, arizii chonooni, arieelii chahui lachitini xtichani, cani rizii loo xiihuini, rennaa xii hui lachini, xillaalaca loo quijaazi, loo guechelayoo, rinnii cica benni quee, reoochiini baa lanna lezaani. Laaguela canì, xinni huanaquiiña lenne tete zooba ziiña zooba nahalo, collaaba chij loo, chii lachilo toopaloo toopa cuee ticha. Cootoobi, collaaba lachilo quela quiia, ni rizaaca toobi benni, chii rixijñe baa lanna xtennini, chelañee quela quiia, ni zooaaca zaaca yoobi benni, ni nozaabini queoochini baalanna cani hualiica rinniia, zaabeeca zaaca zii chiibaa benni huexiiñe huenniti baa lanna lezaani, zaabeeca zaacani xiitila quiia guechelayoo, huanozaabi teteni, huanacaachiichi pea looni, naaliini loo lezaani, ciroo tete pexiihuini penni lachini, chii pezaabini, chii cotiixeleeni xtol-

la

la lezāani, nijani ciicariibii, 1 quegaatete baalanna xten- *1 Se buel-*
nini. Ciicani, tebela lazigaa ciroo quela quijala quela zij chij *va, y ref-*
baala, quela leaache legaanala, quela lennijtilexijñela, xque- *taure.*
la lanna, chela xquela nabaani yoobi benni, ni reochijni que-
la baa lanna canī, zaazaacani loo chiicani, hualijca zooaaca
queaani queoochijni baalanna lezaani, canì coteegonna la-
zini, cozeego ruani, calla gaacapeani, acaxiiti quela zii canī
noo, rizaacani tebela queoochijni quela baa lanna xtenni
benniquee.

Coroopa, collaaba lachini, tebela agalla cozoo, quitaxaa-
ca benni canì. Toobi chii, toobiguela, ni queoochii chahui-
ni cicato nozaabini baalanna xtennibennī lezaani, chela aca-
xijti quelazij chijbaa, acaxijti quela quija zaazaaca benni ca-
ni, tebela chaani quebij baa lanna xtennini, zooaaca cueeza
benniquee, callaquita xaacani benni coxiiñe xbaa lannani
laa zooaaca coobaa collaache lannani bennicanì, loo zee-
chaacuee benniaati lezaani, naani. Hualiica nazaaca naca
benniquee, hualii ronnini, huabaa hualanna rizaani, chela
pizaacani tebela agalla cozoo cicarijgaaca, nijaxtenni aguij-
zaaca naca zeechaacuee benniaati guechelayoo, zooaaca zij
loo xijhui lachini, canī loo quijaazi canī loo guechelayoo
rinnij benniquee, lazi huazaacati gaaca, queaani quinnij ben-
niquee xiitila ticha. Cicato zoolloohui quela nagoopea cha
hui lachi yoobini.

DIscipulo. Channahe, xaanacaxa xaquiennina ticharij
rennaalo, aca nozaabiti queoochijni baa lanna xtennī le-
zaani, ni pexijñe yoobini, tebela lazigaa ciroo quela quijaa
zaaca yoobini acalaati benni huaa xbaa lannani?

M *Aeſtro.* Pijña xinni, hualiica huenni loo nayaanij naca
ticha rii, cica xcoocho cubiicha, quiraa liica benniaati
nozaabi teteni queoochiini quiraaloo, ni, cocaani, queooni
lezaaca teteni quitoobi quela quiia nicoxaaca lezaani xtol-
la yoobini, zaabeeca zaacazii chiibaani, quitaxaacani xiiti
leaache lenniiti ninaquijña quela cobee, quela cobijba cha-
hui xtennini lanni lichīni, lanni taa becoogo xtennini cica

tebela toobi benni collaani cayooa peso, huanaquiiña lenne tete, quebeeni, quecaani tominesquee, loo zeechaacuee tomines ni napa yoobini lanni xquiiñani, chela queoochiini quiraani, loo benni quee, ni naca Bejoanna tomines canî. Laanicica tebela pecaaquijani zetoobi lezaani, pechijbani quiqueni toobiticha xiihui toobi tolla ni acapennitini, caní penni lachi xijhuini, huanozaabi teteni quezeebijxi tichaxtennini, quezeenani, hualijca yaca xtolla benniquee, canî yoobini penni lachini, pecaa quija xijhuini benni canî. Cijcani, toobica rinnijona annaa laaca yoobica ticharij pecaayyena quiiaa, tebela toobi benni collaanani cayooa pesos, huanozaabini queguijxeniquiraani chela queooni lezaacani quitoobi quela quiiaa nicoxaacani nijaxtenni collaana benniquee quiraa tomines canî. Cijcani tebela lazigaa ciroo cixenne quela quija zaaca yoobi benniquee ni cocaani tominesquee, quelani zooeeaacani benni nazij tete zaayaachi zachonno tete lanni lichini, nigagoni, ni queeni, ni zoochahui yoobini, lecheela lani, xinnilani, xihuaa lichilani, yaquichela chahuiti quizaaloo, ni naquîjña quela hueyaana xtennini ya nozaabi lazitini queoochijni tominesquee. Cijcaniquee tebeela pecaaa quijani lezaani pechijbani quique looni toobi tolla ni apennitini, apexijhuitini, chela tebeela queoonilezaacani, queooni quequijteni rua coxijñe, rua collaa baa lanna xtennini naani hualijca penni lachia xijhuia, caní pecaa quija xiihuia benniquee hualijca loo chijcatini, zeelaazigaa ciroo quela quija quela zii chijbaa, zaazaaca yoobini, quelani zooaaca quitijñeni, caatiñaani zetoobila benni, chela zeelaazigaa huaxoo quixijñe quinnijti xpaa xi lannani, xqueeza, xqueelanì, zeelaazi roo ticha nachaaba ticha natuhui xtennini yoobini zaazaabiloo benniaati, alaati xtenni benni caní hualiica yaca nozaabiti benniquee queoochijni baalanna xtennini, naani loo lezaani hualijca penni lachia, pecaa quija xij huia zetoobi lezaaya quelani 1 yacati xii zooaaca cijcarij.

1 Porque esto es impossible q; se haga assi cõ tãto riesgo.

Quiraa ticharij nalii tete naca chela tebela huazoochij huazaabiguèla, coocha quiñaaze lachilo xaanacaxa quebij lij baa lanna benni, huanoo lanni lichi Dios, huechijño ticha, huezijraa libaana

libaana bijtoo laacani zoogoozeeteni, zoogoo zoozijña lachini lohuy quizaaloo ticha cicato naquijña zaalij zaachahuilo loo neza quela nalij.

DIscipulo. Channahe, zooaaca zoochij zonni lachi tutila benniaatizooaaca ziguijeni lezaani nijaxtenni toobi ticha roo, ticha xenne guechelayoo?

Maestro. Agaaca xinni, acazootichij acazaabiti guela nazaaca nacalaa naxoohui nallaabi naca looDios quela hueni lachi, quela cozijguije benniaati. Cijcani zooaaca zoochij, tebela quiquijñe xoo quicaabi benniaati toobi ticha ni naca quiroopa looni, ni narij toopa lienni tobalachi xtennini. Canî tebela zaaca lezaani xiitila quela quijaa, nijaxtenni ricaabini ticha nacco xaabani, ni naca quiroopa looni huanozaabi teteni quinmij lijni quichiiba ruani ticha cica noo liioo lachitooni.

COGAA XIIBAA

Yaca zaabiti lachilo lecheela zeetoobila benni. Cochij xijbaa yaca zaabiti lachilo xiquichaa zeechaacuee benniaati lezaalo.

DIscipulo. Channa Maestrohe, xii zooba loo nija ticha rozoo B. Dios, quiroopa Mandamiento rijni, rua late rocaa roziaanini quela rizaabiyaani xijhuilachi benniaati, lecheela zetoobila benni, huañee xiquichaa lezaani?

Maestro. Hualiica xinni. Cicarij ronni B. Dios, nijaxtenni cazooba liaaza, rizaabiyaani xiihui lachi benniaatì coxiihui ñeeni gonnaa, chela quicaani xiquichaa benni lezaani, zaabeeca queaani coxiihuini hueenni loo chela zaabeeca queaani cuaanani queaani quicaani xiquichaa lezaani, hualiica ciroo tete roxiihuini, xillaacica niiaxtenni huaracape xiihui lijoo lachi tooni coxiihuini, connini tollaquee.

DIscipulo. Channahe, xijxa quela rizaabi lachi benniaati, rocaa roziani Mandamiento rijni?

Maestro. Hualiica xinni, rocaa Mandamiento rijni, toobi quela rizaabi yaani tete xiihui lachi benniaati, quela ren-

naa tete lijoo lachitooni zooxijhuini zoogallani gonnaa, zaabaani xiquichaa lezaani zaqueaani zooba xtichani.

3 DIscipulo Copaallaxa quela rizaabi lachi benniaati narij, ni naca tolla roo quela huexijhuí roo, ni rixijñe Mandamiẽto rijni?

Maestro. Hualijca toopa loo quela nazaabi lachi narii, ni caca tolla roo loo B. Dios, rinnijo tonoo pecado mortal. Cotoobi naca yoobi quela rizaabi yaani tete lachini, quela rennaa tete lachini zooxiihuini, zoogallani huenni loo, loo tolla quee, ni 1 rillaa tete lachini.

1 Que apetece, y dessea.

Coroopa naca yoobi quela huebaa quela huezaaca lachi, ni rebaa rezaaca lachitoo yoobi benniaati, nijaxtenni rizaa xihui lachini rollaaba xiihui lachitooni quela aguijzaaca quela xoola baatola guechela yoo, hualiica yoobi quela huezaaca lachi rijni. tollarootetenaca, zaabeeca yacanaati lachi benniquee zooxijhuini huenniloo, xillaacica nijaxtenni, rizijguela quitoobi lachini huarennaa lachitooni cooxe quizaaxiihui lachini ticha aguiizaaca quee, chela huarezaacabaa lachini, nijaxtenni naayoo ticha quee lachitooni.

Hualiica quiroopa loo ticharij tolla roo tete naca. Cotoobi, nijaxtenni, cooxe rennaa lachi benni zoo xijhuini, zoogalla cozooni tolla, zaaquita xaacani, zaayaaca benni gonnaa, zaa quicheela quichaa lezaani, ni cuaanani, zaayaaca. Coroopa nijaxtenni rebaa rezaaca xiihui lachini, quizaa tete, collaaba tete xijhui lachitooni ticha aguijzaaca cani, zaabeeca acanaatini zooxiihuini, zoonini quela tolla quela tee.

4 DIscipulo. Channahe, yapaxa zaaniona, toobi benni cooxe coxiiguela xijhui lachini, ticha quela huenni tolla, ni cozaabiyaani lachi yoobini?

Maestro. Pijña xinni, hualiica chijhuenni loo coxíjguela benniaatiquee, quitachoo, quita chaazi lijoo lachitooni ticha quela aguiizaaca, ni pitaguecaa tee riaaga beezeloo yoobini chela ciroo tete rebaa rezaaca lachini, chij rizaa lachitooni tichaquee, hualiica chijcatini tolla roo pennini quelani coxijguela tetelachini zooba xticha bezeeloo. Cijçani zaabeeca yaca

zij-

zijguelati benniaatiquee huenni loo zonnini tolla canì, cani, huazoochij, richaabani, racani leaa, arecheegaatini, cooxe cuee tijpa, cuee xooni, cozaaca loo tete lachini loo bezeeloo, laani cati cati zeeta loo, zeetallaaquini ticha nachaabaquee lachit ooni, hualiica loo chiicani tolla roo tete ronnini, nijaxtenni riziguela xijhui lachini, cati, cati, chaazi tijpa tichaque lachini. Cica toobi benni, ni ribiiba loo manni caballo, tebella chij collaache ñaamanniquee, chaani gooba benniquee freno caa rua manni, xtolla yoobini gaaca tebela queaaba manni quitijñeni, quiete tijni layoo, zaacazij chijbaani.

Discipulo. Channahe, xaanacaxa cuee tijpa, cueexoo benniaati, loo quela rizaa xiihui lachi xtennini, nijani yazijguelatini tolla quela huexijhui, xiì gonnixani, nijani ya quinnijona, pexijhui benniquee, nijaxtenni yacocati lachini, conni natijpa yobigaani, nijani aziiguelatini tichatee, ticha ganna bezeeloola pellalatila guechelayoola?

Maestro. Hualiica xinni, toopaloo toopacuee ticha nozaabi tete zijbaaneza benniquee, cotoobi, huenni loo naca. Coroopa yacaneni loo naca, loo cotoobi ticha nozaabi teteni, nijani yaziiguelatini xiitila ticha nachaaba lijoo lachitooni, cooxe quibiitij, quibiizooni loo quizaa ticha quizaa nezaquela huexijhui, ni roquijlleni, ni rozooba guelani anima xtennini benniaati quela tolla guechelayoorijni, cica naca quela huee, quela huecheelañee ticha benni aguijzaaca, benni cotijaa zaa niguijola, zaagonnaala ni nabaaqui, ni nagueexiihui lachini xoola baatoo la xiyyxi, xiyaaxi guechelayoorijni, laanicica yaca zaabiyaaniti lachini canna, cohuijapizaalooni benni gonnaa, chii caziiee zoobani, chela yacogaalla ñaatini xpellalati lezaani, laa xpellalati yoobicani, yagaago xaatani, yaquee xaatani, yagaazi xaata teteni zaayaca naquijña, quelani looquela huezaaca nataa nachij benniaati xpellalati yoobini, ritaalle ririje tete quizaa quichijño loo tolla quela huexiihui, ni rogalla cozoolachi anima xtennini.

Quiraaloondi, chela zeziaani looro quela nazaaca rij, ni nacaayyee lanni xquijchi bijtoo B. Dios, chela lanni xquijchi huechijño ticha hueziiraa libaana Sancta Yglesia nozaabi tete zijbaa-

baaneza quiraaiica benniaati, nijani cohui yoo, cohuiguiixeni, quijñe guelani quioona xquela yyeeni, quelani cica rennaa San Pablo, xcooguiicha connijbijtoo. Toobi benniaati ni rochaaga tijlla, ronni xquela yyeeni, toobi lexoo letilla natijpa xtennini hualijca quizaaloo, quichijño loo ni rapani, ni conni quixijloo quixijlachi yoobigaani rozaana ñaateteni, nijani huallaate choni loo quelayyee.

Loo coroopa ticha, ni aca nenni loo naca, nozaabi tete benniquee cooxe zooba zijña, zooba naani, nijani chij cannani, chij cohuijani, huazeeta choo, zeeta chaazi lachini ticha tee, ticha ganna nï rozaaqui, ni rolloobi bezeeloo anima xtenni huayoopagaa, quijlle quijllegaa zoo tiipa, zoo tannani, nijani yazijguelatini ticha caní, chela huanaquijña quichiilla tete lachitooni, collaaba lachini zeechaacuee looticha, ni aca naca tolla, cica naca chiiña yoho, chiiñaa, guijñaa laazeechaacuee, ni ronni benniaati huanaquijña huazoo, huazaagaa quibii tij, quibij zoo quibii guetta lachini loo ticha caní, chela quiiñe, quiñaaba xillaani loo B. Dios quela gracia, quela huezaalachi roo, quela pechaa piaanij xtennini, nijani gaaca natiipa lachini yaquicaa liibi lachitooni yazijguelatini tichaquee chela zaabeeca cati, ca ti, cayúbui cayaapa quitaguecaa tee tiaaga bezeeloo lachitooni quitaguelloohui looni quiraa quela nachaaba pellalatila guechelayoola, acaxi gaacati lachini, quelani tebella cica connija nobaacooxe zoobazijña zooba naani hüayoopa quibijtij quibijzoo lachini loo tichaquee, hualiica acanacati tolla quela riyoo, quela riaaze cati, cati ticha aguiizaacani liioo lachini.

6 Dlfcipulo. Channahe, tebela toobi benni pebaa pezaaca, peguiiteloo lachini, chii pizaaxiihui lachini ticha aguiizaaca caní, ni pecaa tee tiaaga bezeeloo anima xtennini, chela zaabeeca cicarij pellaaba lachini, yaconna lazitini zooxiihuini, zonnini tolla huenniloo, caní xillaacica nalij pebaa xiihui lijoo lachini, naalo naa, huanaca tenni tenni tolla xquela huexiihuini, cica naca tenni tenni cacheecachee yoobi ticha, ni rizaa xiihui zitoobizi liio lachitooni, laa huaritaale, laa huaraca ciroo tolla caní cica naca ciroo ticha quee ni pellaaba lachini?

Maef-

Maestro. Hualiica xinni, huanacaca tennitenni, cachee cachee tollaquee, cica naca tenni tenni, cachee cachee yoobi ticha, ni rizaa xiihui zitoobizi lachi benniaati. Laa guelacani, cica naca tenni tenni quela huebaa quela huezaaca lachi, ni rizaaca lachitoo benniquee, chii rizaa xijhui lachini tollaquela huezaaqui chita quela huezaaqui nija, rennaani quela cobeexe ni ronni benniaati loo benni gonnaa narij lecheelani nayoo xquela casadoni. Cicaniquee tenni tenni naca quela huezaaca baa lachi xtennini tebela quizaa xijhui lachini tolla ni ronni benniaati loo bennigonnaa, ni naca chaapa cocooni yoona, chela loo benni gonnaa ni coxij ruani collooguij lachini loo Dios, colloogonna yoobigaa ni looni nijani azootichijcogaalla niguijo yoobiniloo ticharij huanaquijña lenne tete chij quitaguexooba xtollani loo coopabiitoo quijxelee lijni quela tenni tenni quela cachee cachee ticha cani, ni pizaa xiihui lachini, zaabeeca yaconnaati zooxiihuini hueniloo, zaazooba xtichani naaniloo Bixooze, channahe, zoochij pebaa pezaaca xiihui lachia chij pizaa lachitoooya tolla ni raca loo gonnaa narij lecheelani, zoochij loo gonnaa huizaabi, zoochij loo gonnaa cocooni yoona, ni aca nannatini tolla zoochijloo gonnaa, colloogonna yoobigaani, ñee xquela cocoonini loo bijtoo B. Dios, cicarij nacaachijchi pealooni naani, quijxeleeni loo coopobijtoo. Cicalaniquee naani tebela pizaaxijhui lachini tollaquela piraaxela quela huegaallaloo xpellalatini guijo laa loo xpellalati manni cica ronni zoochij bennni cotiiaa bennihuexijhui roo; nijani chii cioonaca tiaaga coopabijtoo ticha ni pizaa xiihui lachi benniquee, zaabeeca yaconnaatini zonnini tolla, ni rollohui ticha cani, conni queaacani lachitooni, quinnijni cuaaquini looni quizaaloo ticha quizaaloo libaana, cicato naquijña quela huezillaa anima xtennini, quela cozaana collaaba xijhui lachini ticha nachaabaquee.

ANNAA ZEETTA NALLA ZEECAAYO xijbaa, rennaani Mandamientos xtennini Sancta Yglesia.

Dif-

DIscipulo. Channa nachonno he, coopaalla xijbaa xtenni Sancta Yglesia, rennaani Mandamientos xtennini?

MAestro. Coyoonaca xijbaa cani, cotoobi rennaani, cannalo, cohuijalo quitoobi Missa chij Domingo, chij lannij roo, ni riaapa, ni rixoohui nachi lanni Sancta Yglesia.

Coroopa, coxooba xtollalo chijgalla, chii choozòo Quaresma, laa chij zaacalo quela guijcha, quelahuijroo tebela galla pea catilo.

Coyoona, zij xillaalo, zij baanezalo Sacramento xpellalati yoona Jesu Christo, chij galla Pasqua quije, laa tebela galla cozoopea quela cooti xtennilo.

Cotaapa, cocuaanalo guetta chij rennaa pea xiñaana Sãcta Yglesia.

Cooyo, quijxelo Diezmos, coolo Primisias, chela coolo gonna chii nozaabilo loo B. Dios.

COTOOBI XIIBAA CANNALO QVITOOBI Missa chij Domingo, chij lannij.

117 S. Thom.

1 DIscipulo. Channahe, xiixa nozaabi conni benniaati, xij ticha collãabi guela lachini, nijani capa chiichi, capa chahuìni xiibaa nirij?

MAestro. Hualiica xinni nozaabini, nazooxoo liica pea looni, zooba chij loo, chij lachini lanni yootoo petoobi loo raca Missa, 1 yaquichiillati lachitooni yacheetij 2 yaquitazoo quela rienni xtennini loo quela huellaaba lachi ticha xiihui, ticha ganna guechelayoo. Cani huanaha huanachi, huatoo huagoochi, huanayoho lachi nalij zoobani, loo quela nazaa quela nollaabalachi quiraa ticha quijaa ticha quijebaa, ni rieete riaapi lanni becoogo, nijani huañee yoobini galla xillaa baaneza ñeeni coopabiitoo huenni Missa lèbii lezaaca, legaa leroopa gonna nachonno quee xtenni Sancto Sacramento, ni rigoo, ni rochiigani loo Sancta Trinidad.

1 Sin divertirse
2 No anda vagueando co el pensamiento.

2 DIscipulo. Channa he, huano zaabi benniaati canna pizaa looni, laa connaa tiaagani quiraa ticha, quiraa chijña nayoo-

nayoona ni ronni coopabijtoo lanni becoogo quitoobiloo raca Miſſa ?

Maeſtro. Yaca xinni,aca naquijña tete laa canna pizaaloo,laaconna tiaaga benniaati tichacanì,laa chijña canì quelani tebela cijcarij quiquijña lenne,zooaaca quinnijona, toobi benni gollèe huañee toobi benni nacueeta tiaaga, acarollaabi lachini tichapea xiibaa nirij. Chela acaruti zooaca naani tichaquee, laaguelacani rinnija xillaacicape naquijña zoobalij quitoobi lachini lanni yootoo,nijani cacañeeni loo quela rieelij lachi xtennini coopabijtoo, collañeeni tij, cohuiñeeni ticha yoobini, loo quela huegoo gonna nachonno quee loo becoogo B. Dios,chela loo tícharij huanozaabiteteni, zooba zijña, zooba nahaní ruanigaana, yaquichijllati lachini,yacochii loobee loo beegani yacannalootini xiixani raca xiixa ninoo lanni yootoo,quelani acalaati collijte 1 collaapi acalaati huijazi benniaati zeetani, cani huenni xonnij loo Dios, huezooba xMiſſani zeetani,cica benni nannaguelani, nonna chijñani quela Chriſtiano zeetani.

1 Porque no viene ſolo à mirar los hõbres.

DIſcipulo. Chañnahe, huanozaabi benniaati cannani,cohuiiani quitoobi cicato naca Miſſa?

Maeſtro. Huanozaabí teteni xinni,ciicani tebela queaaní cannani toobí cuee nahuiini naxiiaMiſſa canì,zonnini tolla piooxe rinniio tonoo pecado Uenial,laacani lazinarooti gaaca, tebela lazigaa naroo, lazigaa ciòola naca cuee Miſſa nipeaani cannani.

DIſcipulo. Channa Maeſtrohe, cottaxa naca cuee Miſſa nahuiini naxija,laagaacani zaabeeca cozaana benniaati, yagaaca quinniiona pennini tollaroo,rennaani pecado mortal, cannaaxe tolla piooxe, tolla huiini nacani niiaxtenni pezaananì cuee Miſſa caní, ni naxiia naca?

Maeſtro. Hualiica xinni, qui toobi quela rizoo looMiſſa, calloo gallati loo yoobi Evangelio. Chela quela rillooxe yoobi Miſſa canì, chii huaziica xillaa coopabiitoo Sancto Sacramento quiroopa cueendi, quela rizooloola, quela rillooxela, cica rinniia, naxiia nahuiini naca, ciicani

tebela lazigaa naroo gaaca cuee caní ni queaani canna benniaati, cica tebelacaroola Miſſacaní, cozaanani tollaroo tete gonnini

D Iſcipulo. Channahe, yapaxa quinnijona tolla roo conni benniaati tebela quichijlla lachini lanni Miſſa?

M *Aeſtro.* Pijña xinni, tebela toobi benni chij nacaani lanni yootoo connini xijtila chijña, laa zooba quinnijñeeni lezaani, chela xtolla quela huenni chijña canî, agalla cozoo, zooba zijña, zooba nahani, zooba chij loo, chij lachini lanni Miſſa, cica tebela zooba cocaani quichij, laa huacaa collaabani ticha nacaa yye lanni quijchi libro, laazooba connini zeechaacueeloo chijña guechela yoo, laanicica tebela cooxe quibijlla tete lachini cooxe cheetij, quitazoo quela rienni xtennini, aracapeatini caa zoobani, xiiracaxa lanni late nayoona quee, chela zaabeeca huacaa rollaaba lachini lanni yootoo xilichi Dios zoobani, conna Miſſa pitani, chela cooxe racaxij hui lachini quichijlla anima xtennini tollaroo tete zonnini. Cijcani tebela huaxija gaaca quiraaloondi, catizigaa quichijlla lachini tolla huijni connini, nijaxtenni quela leaa quela cobeete narijla chini aca recheegatini canna quitoobi lachini Miſſa cica ñozaabini.

6 D Iſcipulo. Channahe, zooaaca quicheela lij toobi loo, toobi nija ticha nijani yacoxiihuiti benniaati yaquillaatini Mādamientorijni tebela queaani cannani Miſſa chij Domingo, laa chij lannij?

M *Aeſtro.* Hualiica xinni, tebela aca naquijña ciroo tete quitijxe loona Miſſa, huanacaa chijchi pealoona quitoonanaquehuijana Miſſa canî. Cijcani tebela naquijña lenne lezaa tonoo quela cocañeena, quela quirijoñeena yoobini, chi raca guijcha raca huijni, laa xijti zeetoobi loo quela quija guechelayoo zaacani, hualijca nezaabina quicaañeena benniquee quitoobi loo riguijcha rizeeneni, laa rizaacani quela quija, nijani querooba quiqne quexennelachini loo tonoo. Laanicica aca nezaabina quitoonana Miſſa tebela yoobigaatonoo quiguijcha quizeenena laa quixaacana xijtila quela quijaroo, cijca connija nobaa.

7 Diſcipulo. Tebela toobi benni zaaneza teteni loo toobi guechē

che late riaapa chaahui toobi lannij, laa rezij lachini ruanigaana quitoobi rizijlla, zaabeeca zaani huachij, laa zetoobi chij, huanozaabini canna Miſſa ni raca lanni guechequee yoobijpe chij canî?

M *Aeſtro.* Hualijca xinnì, tebela nalijgaa zaa benniquee, huazeetetegaani, acati zaabeeza lazini looguecheche lateriaapa lannij canî, acalaziti nozaabini cannani Miſſa, laacapani lannij guechequee. Cijcani tebela cooxe cueezani, cooxe quezij lachini lanni guechequee quitoobi chij, laa quitoobi rizijlla, huanozaabini capa nachaahuini lannij canî, chela cannani Miſſa xtennini, cica nozaabini queaani gaagoni pellalanni guechequee tebela benni huallaachi xtennini laarocuaanani guetta, laa ribaanani pella, cani xillaacica loo cueezani lanni gueche canî, cicarij zonnini.

D Iſcipulo. Channahe tebela toobi benni conna quitoobi lachini quitoobi Miſſa, chela acapitaguenna lachini lannij riaapa naca, huanozaabini cannani zetoobi Miſſa, chij quitaguenna lachini lannij naca.

M *Aeſtro.* Yaca xinni, laapeati coca, connani Miſſaquee toobica gaaca tebela naa lachi benniquee, zaabeeca cannani toobi Miſſaquee, acalaati rannani nijaxtenni capachahuini lannij quelani loochijcatini huanozaabini queroopa liaazaquezeeaanani, queoohuijani zetoobila Miſſa.

D Iſcipulo. Xij ticha nozaabi collaaba lachi benniaati lanni Miſſa?

M *Aeſtro.* Hualiica xinni, nijani zoobalij xijbaa nachonno rijni, laapeati gaaca zoeezaa zollaaba chahui lachi benniaa ti ticha quija ticha quijebaa ticha xtenni quela rieelíj lachi B. Dios ni gaacazi lachini. Cijcani, hualoo huanijrogaa zollaaba chahui quitoobi quique lachini quiraa ticha quela Paſſion, quela zijchijbaa ni coxaaca Xinni Dios lachiñaa benni Judios calloo cozoocaani loo yaaga Cruz quelani yoobica ticharij hualoo huanij rogaa rieète riaapi, rixoohui xigaaba lanni Miſſa.

COROOPA XIIBAA

Coxooba tollalo cha aga liaaza toobi toobigaayyza, chela cazoobi liaazazij xillaalo xpellalaati bijtoo, huañee chij gallapea quela cooti xtennilo.

1 DIſcipulo. Xaanacaxa quiennia ticharij, rennaani coxooba tollalo toobi liaaza chaaga chaagayyza?

MAeſtro. Hualijca ticha quee, rennaani, lanni toobipeyyza, ni riaaloo chijbi toopapeo, nozaabitete quiraa benniaati Chriſtianos xooba xtollani loo coopabijtoo, tebela huacaa loo anima xtennini tolla roo, rennaani pecado mortal.

Laaca ticharij zoozooba tiaaga quiraa pinnijhuijni, chij nayaa xi chaa xiaanij lachini chela ronnini tollaroo, huanozaabi teteni quixooba xtollani laacapea canì, zaayee noo, zayeenallanì zeechaacueeloo yyza, ni cuee nabaanini lanni guechela yoo rijni calla gatini.

2 DIſcipulo. Channahe, tebela toobi benniaati, acaxinoctí lachini, acarapa laziti zaa toobi tollaroo cannaaxe tolla piooxe tolla huijni napani cica naca loo, tolla nija, tollañaa, ni lazi quela lenne raca, niaraca quitoobi lachini benniaati gaaca, xiquinnijona, huanozaabi benniquee zaayee guexooba xtollani loo coopabijtoo, laayaca?

MAeſtro. Pijña xinni, hualijca xi llaacica tollaroo rennaani pecado mortal nozaabi quixooba xtolla benniaatiloo coopabiitoo cijcani tebela acaxi rapati benniaati xijti tollaroo canì huarennaa ziaani huechijño tichabijtoo lazihuazaaca gaaca quita guezoo xijbini loo coopabijtoo, chela huanaha yoo lachi nalij naani looni channahe! hualijcanaa acaxi rapatia acaxipexijhuitia quitoobi lanni yyza rijni, nijani yacogoocha xijhuilachini zeechaacuee lezaani, ya cozooni bennaabi aguijzaaca looni, quelani zaannani, benni rij cotija nacani, huariguijte guelani Sacramento nachonno quela huexooba tolla laaguelacanì huazaaca cirootetegaaca cheeguetta yooni loo coopabijtoo, chela tebela gaaca lachini quezee xooba xtollani zeechaacuee tolla,

tolla,nipennini collaaza,zaabeeca huanijtiloo caniloo coopabijtoo,quelani tebela queaabi gazaacani loo Bixooze zee chaacuee tolla cani, ni gaacazi lachini, lazigaa quela quijaa lebijitolla cani, quigoona lanni quij Purgatorio, nijaxtenni quela nachonno Sacramento quela huexooba tolla, ni reropaliaaza rezijbaanezani lachijñaa coopabijtoo.

3 DIscipulo. Channahe, xillaacica chij galla Paſquaquije nozaabi benniaati quixooba xtollani,nijaxtenni cozooba tiaagani ticha xijbaa nirij. Laa zooaaca coxooba tollani lanni zeechaacuee chij, xtenni yyza, chij arogaa galla Quareſma, nijani zij baanezani ticha xijbaa nirij?

M *Aeſtro.* Hualiica xinni, xillaacica rennaapea xiñaana Sancta Ygleſia toobizi liaaza lanni toobi toobigaa yyza quixooba xtolla benniaati,cijcani nijaxtenni quiraa benniaatiquee nozaabini, nacaa chijchi pealooni zij xillaa baanezani Sacramento nachonno xpellalati bijtoo Jeſu Chriſto, chij galla Paſquaquije loo ticharij nozaabini quixooba xtollani chij arogaa cheebijgani loo xbecoogo Dios zaabeeca pexooba xtollani zetoobi liaaza lanni yyzaquee nijani cozoobatiaagani ticha xijbaa nirij, laanijacanì ziaani benniaati laani chaagazi liaaza roxooba xtollani lanniꝑ toobiyyza, cicaronni yoobito benni Indios,huarozaabi looni quela huexooba tolla xtennini calla gallati pea zij xillaani lanni Paſquaquije,chela loo chijcani chaalaaxe,chaaligoona, rozoobatiaagani quiroopa xijbaa, quela huexooba tollala, quela rizij xillaala pellalati bijtoo.

4 DIſcipulo. Channahe, xij quela quija xij quela zij chijbaa zaaca toobi benni ni acazij guelani quixooba xtollani lanni toobi yyza cica rennaapea xiñaana Sancta Ygleſia?

M *Aeſtro.* Hualijca tebela cicarij connini zooaaca cochij baCooquijobiſpo quiqueni ticha baaguezatee rennaani Deſcomnnion, laa zaacani zeechaacuee loo quela quijaa ni cueepea lachi, ni coroogo coopabijtoo, ni rapa quenta anima xtennini.

4 Diſcipulo. Channahe, zooaaca cheebiiga cheegalla tutila ben-

benniaati looSacramẽto nachonno xpellalati bijtooBejoannana Jeſu Chriſto, chij arogaa quixooba xtollani loo coopabijtoo?

M *Aeſtro.* Pijña, tebela benniquee huarapani tollaroo rennaani pecado mortal, laa hua rocha rigaana lachini nayoo tolla caní, lijoo anima xtennini, agaaca zooaaca chee xii xillaani Sacramento xpellalati biitoo zaabeeca quiaago lachini, queyoona quellaazexoo lachitooni, canì huanaquijña lennetete nijro quijaa loogaa chee guexooba xtollani loo coopabiitoo. Cijcani tebela yacatíBixooze chela huana zoopealooni zaazii xillaani Sacramento xpellalati bijtoo. Laapeati gaaca tebela loo chiicatini huatiipa quiaagolachini, huaxoo queyoona quellaaze lachitooni, coopea lachini quiraa xquela huexijhuini.

COYOONA XIIBAA

Zij xillaalo, zijbaanezalo xpellalati bijtoo Ieſu Chriſto chij galla Paſquaquije, laa chij zij loolo zoaalapea quela cooti xtennilo.

DIſcipulo. Channa Maeſtrohe, xi rennaapea xi rolloohui xii baanirij?

M *Aeſtro.* Hualiica rennaani quiraaliica benniaati, ni nayaa xichaa xiaanij lachini huanozaabi teteni, huanacaa chiichipea looni chijgallaPaſqua quije, rennaani xiPaſqua xquela pebaani Xinni Dios lahui benni cooti, zij xillaa baanezani Sacramẽto nachonno xpellalati yoona yoobi bijtoo. Cijcani huarezaalii lachi yoobi Sancta Ygleſia zaazooba xtichani tebela tutila benniaati zooaaca xiillaani lanni quichijño cubiicha. Coxonno chii arogaa gallati yoobi Paſqua ni rizooloo, chii riyoozoo Domingo de Ramos, chela zexonno huijchij huateetela yoobi Paſquaquee cani yoobito benni Indios, zoozoobato ticharij tebela quitoobi lanni Quareſma zii xillaato, lanni toobi chii ni gaacazi lachitoo, quela-

quelani cicarij pezaaciga lachiCooquij huijatoo Sancto Padre lato.

DIscipulo. Channahe, tebela tutila benniaati coxijni xillaa Sacramento rij toobi chii lannni yyzaquee chii arogaa galla Pasqua quije, nijaxtenni cocazi lachini, laa nijaxtenni cocazenneni, coxaacani quela guijcha, huanozaabini queroopa liaaza quezeeziini Sacramento rijni?

MAestro. Hualiica xinni, huanozaabini quezeezii baanezani Sacramento xtenni bijtoo, chiichoozoo Pasqua.

DIscipulo. Channahe, tuxa benniaati nozaabi teteni cacaxillaani Sacramento xpellalati Xinni Dios?

MAestro. Hualiica quiraa liica looxe benniaati, ni nayaa xichaa xiaanii lachini, chelani reoonipea chahuini quela tenni tenni naca quela huaago nachonno riini, tennica naca zeechaacuee quela huaago guechelayoo, laaca tichaquee yoobi coopabiitoo ni napa chahuini tichapea xtenni Sancta Yglesia zabeeniia zabeelannani, zoolloohuiliini, tuxa naca benni quee, ni nayaa xiaanij lachini, letoobi lezaaca chee biigani loo Xmesa Dios.

Huazoochii zooaaca zii xillaa pinni huiini, ni nazaani chii, laachiibi toopayyza tebela huayaanii naca lachini, huananna chahuini quixooba xtollani, chela zaabeeca arogaa quezaa chiibi toopa yyza xtennini, cani huanannani quela tolla guechelayoo naxiihui naxiiñe nacani, chela laanicica naziiña nacalachitooni. huanonnalii chahuini, huanaha huanachi, huanaha yoo lachi zayeebiigani looSacramentoriini, chela niiro quiiaaloogaa zooxoobaxtollanizooaaca ziiguela coopabiitoo zij xillaani loo beecoogo Dios, chela lazi huazaaca gaaca loo quela pinni huini, tebela naziiña nacani, cazooba cazoobayyza ziini gaagoni Sacramento nachonnoriini, acalaala gaaca, tebela quichaabani ziini, niiaxtenni ziaani tete quela quiia quecheela anima xtennini, zoozeeteni ziaani quela aguizaaca, quela nachaaba guechelayoo.

DIscipulo Channahe, tebela toobi benni xtolla yoobini xquela leeaani, xquela cobeeteni xquela naxijñelachini aca

rizij-

rizijña lachini, aca racapea chahuini quiráa ticha xquela rieelij lachi Sancto Sacramento rijni, chela loo ticha rij queaani gagoni, queaani zijni Sacramentoquee, zooxijhui benniquee, zallaani xijbaa nachonno rijni?

M *Aestro.* Zooxijhui teteni xinni, loo ticharij, nozaabi tete quiraa benniaati narij xhualijchjni, nayoo moso xtennini cogoozeete chaahuini, cogoozoozijña lachini quiraa benniquee xaanaca nacaxa xi ticha xi libaana SanctoSacramento rijni, nijani yaqueaani zij xillaani chij nazoopea looni que lani tebe la yacogoozeeteni benniquee tichacani ciroo tete coxijhuini quiq ueni cuijbalooni cuee quela zeela quela coxenne xtennini.

D Iscipulo. Tebela toobi benni nazijña, nayaa chaahui xiaanij lachini, yacoxijtini Sacramento rijni, chij collati Pasqua quije, huanacaa chijchi pealooni zijxillaani, zetoobilachij, zaabeeca huateetela Pasqua?

M *Aestro.* Huanozaabi teteni quízij xillaani zaabeeca coteete Pasqua nijaxtenni xi Mandamiento Sancta Yglesia naca?

D Iscipulo. Channahe, tebela toobibenni guijcha benni huijni huaxoo huazenne xootete racani, cica zeexija gaatini rizaa cani, huanozaabi teteni xii xillaani Sacramento rijni xillaacica nijaxtenni rennaapea Sancta Yglesia, laa huañee niiaxtenni rozoopea chijchi yoobibijtoo B. Dios zij quiraa yogo xenne benniaati Sacramentoquee?

M *Aestro.* Hualiica xinni, nijaxtenni quiroopa tichapea cani, xtenni Sancta Yglesia, huañee xtenni bijtoo Dios huanacaapea chiichi loo benni guiichaquee ziixillaa baanezani Sacramento xpellalati yoona biitoo Jesu Christo chii galla pea quela cooti xtennini, zaa yaca gatini, cani zij loo lachi lezaani zooaatini, quelani cicarii rieete riaapi ticha quixee quixee lanni yoobi Sancta Yglesia, acatoobiti benniaati ritijllañeeni, laa rozaaca loo xiihui lachini tichaquee.

D Iscipulo. Channahe zooaaca zii xillaa toobi benni guijcha toopa, laa chonna liaaza looquitoobi racaguiicha, raca huini, loo nahaxeni lanni loona xtennini?

Maes-

M *Aeſtro.* Pijña xinni, tebela lazi zeechij quioola quitoo-
ni quela guiicha quela huij benniquee zooaacaquezeezii
xillaani toopa, laa chonna liaza, cicato nizaabiyaani lachini
niia niquiguiio quitiipa, querooba quexenne lachitooni looque
lazii xtennini, quezeetaale quela gracia Dios liio lachini?

D Iſcipulo. Tebèla toobi benniaati cocaxillaani toobi chij,
chela laaca lanni chiiquee huazoo huazaagaa gaatini, laa
zii loo lachini zoaatini, zooaaca quezii xillaani queroopa liaa-
za lanni yoobipe chii cani?

M *Aeſtro.* Agaaca xinni, laapeati toobizi liaaza cootexillaa-
ni. quelani azootichii raca toopa liaaza zii xillaa benniaa-
ti lanni toobizi chii.

D Iſcipulo. Chii toobi benni guiicha naquiiña caca xillaani,
niiaxtenni zeexiiagaagatini rizii looni, huanaquiiña xillaa-
za 1 zoobani laayaca?

M *Aeſtro.* Hualiica xinni, zaabeeca cotaago benni guiicha-
quee, zaabeeca cohuini nizala; cocaani nocuaanala, niza-
yaabala, zooaaca ziixillaani Sacramento riini tebela huazaayal-
lapea catini, laa ziilooni gaatini, zaa riziillala, zaa huachiila, zaa
huaxjiñela, zaacoolo eela guelala. Ciicani zeechaacuee benni
guiicha, nizeetani lanni yootoo loo quela raca rizaabiyaani la-
chi xtennini ziini Sacramento nachonno rijni xpellalati biitoo,
laa niiaxtenni collaabi lachini xiibaa xtenni Sancta Yglesia, ren-
naani ziixillaani chii gaalla Paſquaquije, huanaquiiña lenne te-
te xillaaza quitani loo xbecoogo Dios, zaa toobizi laabaniza,
zaa toobizi lanna guetta, laapiooxe quelahuaago yaaca chaazi
lachitooni niiro quiiaa loogaa, cani huaxii huayaa quitataago-
ni xtaago yyxi Dios.

D Iſcipulo. Tebela benni guiichaquee huaxoo raabaani, ri-
chiibani, ribiixi ricaaze lachitooni, zooaaca xillaa lenneni
Sacramento riini?

M *Aeſtro.* Agaaca xinni, chelà lazigaa nozaabini chaani zij-
xillaani, calla quebee chii lannini, queaazi chahui quela
huaago lannini, lachitoolani, niiaxtenni yagaaca lazitito lla que-
la huezaaca naxiia Sacramento quee.

*1 En ayu-
nas.*

COTAAPA XIIBAA

Cocuaanalo guetta chij rennaapea xiñaana Sancta Yglefia.

DIfcipulo. Channa Maeftrohe, xij rennaapea, xij rollohui-xa xiibaa nirij xtenni Sancta Yglefia, rennaani cocuaanala guetta, xaaquiaapaxa tichapea rij?

M*Aeftro.* Pijña xinni, hualiica chonna loo naquijña nijax-tenni quezooba tiaagana Mandamiento rij. Cotoobi ren-naani, lanni yoobipe chij, chij recuaanana guetta yaquitaagoti-na pella coroopa, rennaani, chij quecuaanana guetta, toobizi liaaza quitaagona, lazigaa huachaa tete alaati cica titaagona lan ni zeechaacuee chii, chij aca nabaana, huazaaça cirooti gaaca tebela lazigaa nitilaahuachij quitaagona, cica ronni ziaani ben-niaati natiijpa lannini. Cijcani tebela agaallacozoo laapeatiqui-taagona chij rihuijti cubijcha naca. Coyoona, rennaani yoobipe chiiquela huecuaana guetta rizooloo lanni coolo eella chij aro-gaa quillane cobijcha, caalla gallati quela naxijñe coolo eella yoobipe chijquee, xquela huecuaana guetta, cicarij raabipea Sancta Xglefia chela cicarij rozaalla rollaabi guela lachi quiraa lij benni nalij Chriftianos, chij rocuaanani guetta.

DIfcipulo. Channahe, tebela chii quela huecuaana guetta, cooxe queaani gago toobi benniaati, cooxe xillaaza zoo-bani techiila, teela, zooxiiñeni, zaallaani Mandamiento rijni?

M*Aeftro.* Hualiica xinni, acanagannati naca ticha, lazi na-zaaca, lazinaxoohui nallaabi naca quela huecuaana guetta tebela acaxi gaagoti, aca conniixe la ziti benniaatiquee quitoo-bi lanni chijcani. Cijcani nijaxtenni zooaaca zaacani toobique-la quiia quelani zooaaca chaazi yooba lannini nijti quela co-xaaca xtennini, connini cica ronni quiraa benniaati, toobica na-ca tebela natijpa naguijo, naxeeco naca lachini, huananna yoo-bini, zonnini, cica nigaacazi lachini.

DIfcipulo. Channahe, coopallaxa chij laguelala, coopalla-xayyza naquijña capa benn aati, nijani cocuaanani guetta, cica rennaapea xiñaana Sancta Yglefia lanni xiibaa nirij?

Mae-

Maestro. Hualiica xinni, chij quezaa caalebi toobiyyza xquela nabaani toobi toobigaa benniaati, calloo quechijñani. cannaa cayoona yyza xtennini, huanozaabi teteni, huanazoo xooliicapea looni cooxe cocuaanani guetta chijriguijxe pea Sancta Yglesia loo quiraa calooxe liica benniaati.

Cijcani zaabeeca xillaacica cicarij raabipea Sancta Yglesia, huazaaca cirootete gaaca tebela chii natoo nahuijni benniaati, chij racani Pigaana, racani Pirooze zoochij zaabiguela cocuaanani guetta nijani cozeeteni, quillaabi lachini quela huago xija, chela quela huezooba tiaaga xticha Sancta Yglesia, quelani aca nagaabati, achooti xineza ticha xineza libaana quizaaquichijño loo quelanazaaca quelanachonno, quelanalaaya quela nayaanij lachinizeeta ñee looanima benniaati quela huecuaana guetta. Aca nagaabati benaabi quela gracia quela connachij bijtoo, quela huezaalachiroo xtennini, ni racayaate xillaabaaneza benni ragoxija ragolahui, chii rocuaanani guetta cica rennapea Sancta Yglesia xticha Dios Espiritu Sancto, ni racaloo ni, rinnijpeaani yoobini. Cicala niquee nozaabi bennigolla bennigooxo, zaabeeca coteete coyoona yyza xtennini cocuaanani guetta, nijaxtenni quiraaloo quelanazaaca cani, ni pezeetea no, baa, chela nijaxtenni zeeziaani looro, ni ribaaqui, ni rohui lee coopabijtoo xi huegoo libaana Dios lanni yootoo.

Tennica naca tebelayaca xitijpa xilijbi pinni huijnila, Pigaanala Pioozela, benni gollala, quelani laa huaraca guijcha raca huiinilaa huariizaaca xpellalati zeetoobiloo quela quija, quela letoobi leaachi xtennini, quelani loo chiicani laapeeati cochijgani, cuaaquini loo Dios quela raca, quela rizaabi yaani lachi xtennini.

4a *Discipulo.* Channa, huanozaabi cocuaanaguetta benni huenni chijña roo benni zaanezala, chela benni ziila ricaana beeni gonna loogueche ricaana naabani loo toobi toobigaa yoho quela huiago gaagoni toobi chij toobi chij?

Maestro. Pijña xinni, hualiica hualoo quiennilo, quiraayogo xenne benniquee, nijaxtenni chij nabaana naca, acagaagotini pella. Ciicani tebela huahuij, huaguijcha rizaacani,

laa tebela yaquechelatini ni gaagoni toobi chii, nijaxtenni acaxi raapatini, acaxiyooti lanni lichini, zooaaca gaagoni pella zaabeeca chij nabaana nacani; cijcani acanozaabi huen ni chijñaroo, cocuaanini guetta, nijaxtenni 1 huariguijte richaaga xpellani, laanicica benni zaanijani neza, acanozaabini cocuaanani guetta, nijaxtenni quela 2 rannanijani, quela retoobi reraa xquela natiipa pellalatini, chela laanicica quiraalij benni zij, ni aca pecheelatini yapetoopa lazini quela huaago loogueche, cicato naquiiña gaagochahui nirihuij cubiicha cica ni raago, rizii xconni zeechaacuee benniaati, acanozaabitini cocuaanani guetta, quelani huacaa recheelani quela huaago riziilla huacaa huachiila, cicato niriziiguela benniaati cohui xillaani yoobini.

1 Secãsa, y fatiga.

2 El cansancio de los tres.

Laatogaa benni Indios, xticha Cooquij Sancto Padre ni raca looni, nooquijche peani quitoobi liipe Sancta Yglesia, xillaacica nozaabito, nacaa chijchi pealooto, cocuaanato guetta, cazooba cazooba Uiernes xtenni SanctaQuaresma, huañee yoobi Sabado Sancto, ni naca Uisperas xtenni Pasqua quela pebaani Xinni Dios, huañee Sabado, ni naca Uisperas xtennini Pasqua Espiritu Sancto, huañee yoobi Uisperas xtenni Pasqua quela coole Xinni Dios, cani cicarij pezaalachi Sancto Padre, nijaxtenni collaaquini ticha looni huazijhuachijbaa teterizaacato. Cijcani tebela zeechaacuee lato, huanoochahui xquela huaagoto, lazi hua quehui narijto, aca reaachi rechonno lanni lichito, huananna yoobito, laa huazaaca chaani cocuaanato guetta, laayaca.

D Iscipulo. Channahe, zooaaca benni rocuaanani guetta quícaa lazitini huaxija quela huaago, cica naca lazi naxila nocuaanala lazi guettala, huachij tetegaa, chij huayaazila cubijcha, nijaxqueheni lazitoozi niza ni quigaalla lachitooni, chii arogaa gaazini?

M *Aestro.* Zooaaca xinni, quelani cicarij huanahaxecapea loo quiraa lij benni Christianos, cijcani xillaacica naxila, nocuaanala guettala gaagoni, alaati pella chijtala, chijta peerela, quelani zallaa, zaaxijñe quela huecuaanana guetta xtennini.

Pallaa-

Pallaaacaxa gaaca quela huaago naxiiaquee, nigago xchee benni huecuaana guetta acanahaxeti pea nalii, cani yoobi benni canna chahui pizaalooni looquela nagoo pea lachi xtennini chela collaaba lii lachini, cannaaxe rizijni lazitoozi quela huaagoquee, acaalati nijaxtenni gaago xaatani, quieeleni, canni xillaacica nijani, yacotijati nizaqueheni chela nijani quigaalla lazi lachitooni, quezij lachini lanniguela.

D Iscipulo. Tebela rechij quica benniaati nonnazi quela huaago, cicanaca toobi tijñe, toobi lanna naxi, nijani queheni lazitoozi niza, zallaa quela huecuaana guetta xtennini?

M *Aestro.* Yaca xinni, tebela nonnazi gaaca quela huagoquee, cicani tebela lannaroo, laatijñeroo naca nigaagoni, ni zijni techij zaxijñe, zallaa xijbaa nirij.

D Iscipulo. Channahe, tebela techij quche benni huecuaanaguetta, nizala nizapizooyala, nizayabaala xooba yaalela, nupiyaala, nizooyaatila cica nahaxepea loo tonoo, zallaa xiibaa nirij?

M *Aestro.* Yaca xinni, acarillaati xibaa quela huecuaana guetta cannaaxe looquela cohuelij, quiraa looni rehe benniaati, 1 ni nayaa naca, cicanaca quizaalooni cannaalo. Toobica naca xooba perela, xoobiguezola, nichila, quelani zaabeeeca nayaa naca, hualiica quela huaago naca, acalaati quela cohue ninaquijña quela huechaaga niza laaguelacani zallaa Mandamiẽto rijni tebela benni rocuaana guetta queheni xoobiquee, queheni nichi ni rijxi loo manni.

D Iscipulo. Channahe, tebela lanni yoobi chij nabaana, chij quela huecuaana guetta naca, toobi benni gaagoni, zijxconnini ziaani liaaza, laalaxa liaaza zooxijhuini, laa toobizi, xaaquiennixaya ticharij?

M *Aestro.* Pijña xinni, tebela pella gaagoni, laala liaaza zooxijhuini cica naca quiraa liaaza cotaagoni, cijcani tebela ciaago lani rihuij cubijcha, nijaxtenni rocuaanani guetta, queroopa liaaza gagoni chijcatini roxijhuini nijaxtenni rillaani, riguijcheni xijbaa nirij, zeechaacuee liazaaya roxij-

1 liquido.

roxijhuini zaagagoni peazigaaca lachini quelani huaya aca la tolla quela collaa xijbaa nirij.

9 DIscipulo. Channahe, tebela toobi benni coxii xconnini, laa 1 pexeerennini riziilla chela yapezaati lachini, aca pitaguennati lachini, chiiquela huecuaana guettanaca, huanozaabini cocuaanani guetta quitoobi chii, nizaabi loo, calla chaazi cubiicha?

1 Almorzar.

MAestro. Huanozaabini, xinni, quelani chij zeeta guenna lachini chij quela huecuaana guetta naca, huanacaachij chipealooni, zooba nabaanini quitoobi chij, nizaabiloo.

10 DIscipulo. Channahe, tebela toobi benni, ragoni pella chii nabaana, nijaxtenni huarapani quela huezaa lachi coopabijtoo huijña tolla xtennini, laa xticha cobeeche huiñaa, zooaaca quinnijona, huarocuaanani guetta nijaxtenni toobizi liaaza gaagoni rihuijti cubijcha?

1 Comer con abstinencia.

MAestro. Yagaaca xinni, quelani toobijca naca quela 1 raago xija, raago lahui, raago peaati, ni rapa benniquee, ragoni pella toobizi liaaza ticuijca naca quela huecuaana, guetta ni rennaapea Sancta Yglesia, quelani toopa loo quenazaaca nazaañee quela rennaapea canì. Cotoobi quela huezooba tiaaga benniaati xtichani. Coroopa quela huezaaca naha, quela huelloohui quela zij quela chijbaa loo xpella latini nijaxtenni pexijhuini, loo ticharij rabipeani, chij cocuaaniguetta cannaaxe gagoni nocuaanala, pellanizala, chela zeechaacuee loo quela, huago nooñee quela zij chiibaa, alati pella nooñee quela yyxi, cica pellaxillala, gonnala perela chela zeechaacucela manni noo loo guijxi.

L. J. de Sto Thomas 134

COOYO XIIBAA

Quijxelo Diezmosla, coolo Primiciasla, coogonnalo lanni yootoo. A

1 DIscipulo. Channa Maestrohe, xij rennaa ticharij, quijxeloDiezmos, cooloPrimicias, coólogonna lanni yootoo xilichi Dios?

Mae-

Maestro. Pijña xinni, hualoo nijrogaa, rennaa xijbaa nachonnorijni quiraa calooxeliica benniaati huanozaabi teteni, huanazoo xooliica pealooni, quiixeni loo Dios, loo Santa Ygleſia, ni naca cica lecheela nayoona xtennini, quiraa Diezmos ni raca lanni lichini, nizeeloo ticha rennaani, loo quichij, quichijgaa, ni raca lanni xijaxi guijñalo; lanni layña xtennilo laate toobi, toobi, ni quijxelo, ni coolo lachiñaa huenni chijña Sãcta Ygleſia, laanicica loo quizaa quichijño loo manni, ni raache ritaale lanni lichilo, chela niriije, niritaale loo manniquee cica guichala, queſola, coba nijchila, loo chij, chijgaa niquee late toobi, niquijxelo loo Sancta Ygleſia, quelani xtenni yoobi bijtoo Dios naca quiraa loonicani yoobi nacani huenni huezaa, lachiroo quiraani.

Coroopa ticha rennaani, coolo Primicias, ni zeeloo ticha rennaani, loo quizaa quichijño loo ni raca nijroti lanni xija xi guijñalo lanni layña xtennilo, quicaalo laziti, ni gaacazi lachilo ni lazi nazaacati, lazi nachonnoti naca cheeñeelo lanni yootoo coolo, cochijgalo loo becoogo Dios, nijani queooni pealo yoobi Dios quizaa lacoca nacani yoobini pezaa lachini, coca chahuí xija xiguijñalo, xilayñalo, xcozoo bijtoolo xquela huagolo chela nijani zonnijlaayani xila yoolalo, chela zonnijlaayani quiquelo, quitoobi xilichilalo, zaabeechahuilo quitoobi caa quela nabaani xtennilo.

Coyoona tichaquee rennaani, coolo gonna lanni yootoo, hualij tete naca ticharij, quelani, cicato nahaxepea loo benniaati quijxeni Diezmos loo chij chijgaa lanni xijaxiguijñaani, chela cooni Primicias, ni raca nijroti lanni guijñaaquee, cicaniquee nozaabi teteni, huana caachij chi pea looni, cooni gonna lanni yootoo Xilichi Dios, loo zeechaacuee zaha lannij xtenni Sancta Ygleſia cicato nahaxe pea loo toobi toobigaa gueche, quelani zeechaacuee gonna rennaapea Sancta Ygleſia coo beniaati zeechaacuee, nozaabi cooyoobi bennijati, nijaxtenni cocaabi lachini, coxij ruani, colloogonnani loo Dios, loo zeechaacuee Sanctos, ni pezoo xi connijni, xihuezij xi huellaani loo taa loo becoogo B. Dios, quiraa gonna rijni, nozaabi teteni cooni, cochij-

chijganni: toobi quique lachini lanni Sancta Yglesia, quelani huanaquiñagonnaquee, quela hueyaana, quela nazoo chahuila, coopabijtoo, huenni chijña Dios huegoo libaana xtennini, laacabi na lijbi nacaa lachini quela chijña nayoona cani. Loo tichariji ciroo tete zooxijhui benniaati tebela quegaa lachini, cocaa coziaanini gonna xtennini, quelani tebela cocachini gonna, zonni lachini loo coopabiitoo, agaaca zonni lachini loo Dios, laani huenni loo ranna, rohuijani huanoo quizaaloo ni naquijña lanni lichini, niquee roxijhui teteni looni, aca reoochijtini baabij, baazaaca quela connachij xtennini loo B. Dios ni nabaaqui nabaani chahuini yoobini lanni guechelayoorijni.

ALAARII QVIAACHE TOLLA RENnaani Capitales, nizee loo ticha, tolla xtij xichijgo xilannipe quiraa tolla.

DIscipulo. Channa Maestrohe, copallaxa naca tolla rij, rennaani Capitales, zeeloo ticha, xtij xichijgo tolla?

Maestro. Quiaache naca tolla quee.

Cotoobi, quela nayaalachi, rinnijo tonoo, quela *Sobervia.*

Coroopa, quela rizaabi yaani lachi quichaa guechelayoo, nazijlaani *Avaricia.*

Coyoona, quela cobeexe, quela hueżaaca nachaaba pellalati, nazijlaani, *Luxuria.*

Cotapa, quela huaagoxaata, quela cohueyeele, nazijlaani, *Gula.*

Cooyo, quela raca naha lachi, nijaxtenni quela nabee chahui zeechaacuee benniaati, nazijlaani *Imbidia.*

Coxoopa, quela nachiichi nayaana lachi loo benniaati, naziilaani, *Ira.*

Cache, quela cobeete, quela leaa loo xquela huenni chijña Dios, nazijlaani, *Pereza.*

DIscipulo. Channahe, xijzooba loo nijaticha, naziilaa q uiaache tolla rij, *Capitales*, cica rennaa benni Castilla.

Maestro. Hualiica cicarij laa tolla quee niiaxtenni huanaça, quiraa-

quiraani xiiti xichijgo, xiloobaa, rua ririje, rua ritaalle quizaa loo, quichijño loo tolla ni ronni, ni roxtihui benniaati lanni guechelayoorijni, huanaca lijni quiquela, xannala quiraa tolla canî

Discipulo. Chela huanacape quiraani tolla cirooba tete, rennaani pecados mortales?

Maestro. Pijña xinni, hualijca cica naziilaa tollaquee, Capitales, huañee zoochii naziilaani mortales, nizee looticha tolla cirooba tete. Cijcani acalaati celiipe nacani tolla cirooba, cani huazoochij nacani cicani quee zoochij aca, zaabeeca quiquela xannala, xtij xichijgo xiloobaa quiraa tolla guechelayoo nacani, laaguela cani, zooba zijña, zooba naha lazilo annaa, loo caguijxeleea yapaxa naca quiaache tollaquee, tolla rootete, yapaxayaca.

Discipulo. Laa tichaquee rizaabi lachia quienni lazia, channahe, quijxeleelijlo, yapaxa naca tollaquee, tolla rootete

Maestro. Hualiica xinni, cotoobi tolla quela nayaa lachi, rinniio tonoo, quela *Sobervia*, huaceliipe tollaroo tetenaca. Cijcani huazoochii zoozaca gaacani tolla huini, tolla pioo-xe, rinnijo tonoo pecado Venial, tebela chij guecaa tee tiaaga bezeeloo lachitoo benni, niiani quiia lachini, zaabeeca nonnazi zaabeeca toochiizi quebaa quezaaca lachini, cani huayopagaa, huazoo huazaagaa cueetiipa, cuee xooni loo bezeeloo, ni rigoo lachini quela nayaa lachi, quijlle quiillegaa, collaaga ziito lachitooni ticha aguijzaaca quee xillaacica cicarij tolla huijni naca quela nayaa lachi. Cijcani tebela collaaba lachilo xquela naca tollarij, hualijca huachaaba tete naca, quelani quiraa benni nayaa lachi cotijaha rootete nacani, naroolle 1 nataana 2 narubi nayaaga nataaba nachijlla naca lachitooni, cannaaxe raca rizaabiyaani lachi benniquee teeteloo, teete guettani loo zeechaacuee lezaani, quelani riziiloo xiihui lachini, acarullaati, acaruzaacalooti looyoobini, niquee riguijteguelani zeechaacuee benni, chela acarecheegatini, arizijguelatini caayohoni loo B. Dios, conni nayaachi nahuini lachini looni, ñeegaaloo zeechaacuee benni, ni nozaabini cozooba tiaagani xtichani, xillaacica rozeete riguijcha laani, rigoobaa, tollaache lanna yoobigaani,

1 Inflexible altanero.

2 Duro de conçon.

aca ronnipea chahuini xillaacica nozaabini coobaa, collaache lanna quitoobi quique lachi B.Dios ni pezaani yoobini ni penniche xillaani quela naca xtennini, tebela cicarij cozaaca benniaati yoobigaani, chij queraa lachitooni. Hualijca tollaroo tete connini, rennaani pecado mortal ni narooba tete naca.

Tuarij richaaga zetoobi tolla, rinnijo tonoo, quela vana gloria, ni zeeloo ticha, rennaani, quela riroo rixenne xijhui quela huezaacalachi cani nacazi, ni rebaa rezaaca lachi benniaati nijaxtenni quela nazaaca, ni ronnini loo lezaani, hualijca cachee cachee xiyaa xiyaa naca tollarij, tennica quela nayaa xijhui lachi ni connija nobaa quelani tolla quee acalaati tollarootetenaca, zaabeeca toochijzi quebaa quezaacalachi benniaati, zaabiyaani lachini coobaa, collaache benniaati quela nazaaca, ni ronnini looni toobica gaaca tebela loo chiicani cooxe zonnini quelanazaaca cani xillaacica nijaxtenni benniaati guechelayoo, chela nijaxtenni quijteguelani bijtoo, chela queaani ziinaha ziinachi benniaati yobi B. Dios, cannaaxe zijnaha zijnachini yoobigaani, tebela, cicarij cuaaqui lachini looquela huenni nazaaca xtennini tollaroo tete connini. Tebela yaca tolla huijni gaaca, tebela toochijzi quebaaquezaaca zeezelachini chijconnini quela nazaaca loo guechelayoo.

D Iscipulo. Channahe, huanaca celij tolla roo, quela rizaabi yaani lachi guijchaa guechelayooriini, chela quela raapa xijhui quichaa cani?

M *Aestro.* Hualiica, loo toopa liaaza naca tollaroo, quela rizaabi lachi benniaati quijchaa guechelayoo. Chela loo zetoopa liaaza naca tolla huijni.

Hualijca, chij toobi benniaati huaxoo tete cica gatini, rizaabi yaani xijhui lachini quecheelani, laa cotoopani quichaa guechelayoorijni loo tolla loo tee looquela huexijhui, loo quela huezaaca zij quela huezaaca chijbaa lezaani, loo quela cozijguije loo quela cobaana xiiti ni naca xtennini. Hualiica loo chijcani tolla cirooba nacaquela nazaabi lachi quichaa cani.

Laani-

Laanicica tebela toobi benniaatí, acarennaati lachini cozaacazii cozaaca chiibaani benniaati lezaani aracati lachini connini quela cobaana nijaxtenni, 1 cozoo reeani quichaa lanni lichini, cani ciroo tete nachij xijhui lachini quichaa ni noo lanni lichini, chela cooxe naguee nabaaquichijchi lachitooni loo quichaa cani, loo tichaquee, arizijguela lazi lachini, quijzè lazini quichaacaní loo benni zij, cica rennaapea B. Dios laa cooni gonna lanni yootoo xilichi yoobini, cani cooxe roquijñe xijhui yoobini cooxe regaa tete lachini quichaa xtennini cica yaca Dios, yaca lezaani, hualijca tolla ciroo tete naca quela riaapa chijchi quichaa caní. 1 *Amonestar.*

Cijcani tolla piooxe naca, tebèla huaxija cozaacazìj benniaati lezaani nijaxtenni quecheelani guijchelayoo, aconnaati quitoobi lachini zijguijeni benniquee, canì nonnazì coca.

Pizaacani, tolla huini naca, tebéla toobi, noxooba nocaa loo quitoobi quique lachini cotoopani, cochaaga reeaniqui chaa guechelayoorijni chijla, guelala, alaati looquela cobaana, alaati loo quela huezaaca zij lezaani. Cani xillaacica nijaxtenni raca lachini capa chahuini, quiyoo chahui quichaa guechelayoo lanni lichini.

Zetoobi tolla noo, nachaaga tuarijni rennaani ticha Castilla. Prodigalidad, ni zeetichazaa, quelaní huennítiloo, quela huereecha xijhui quichaa, ni raapa benniaati, ni naquijña quela cobee, quela cobijba chaahui xtennini, quelani huanoo zeechaacueeni cica yaca quique lachini, yaca xquela huellaaba lachitooni, riguijze xijhui xillaani, quichaa xtennini loobennigonnaa cobeexe chela loo zeechacuee lezaa naxijhuini, alaati nijaxtenni naquijña, cani xillaacica, ni racazi xijhui lachini chela loo ticharij roxiihui teteni, nijaxtenni aracati lachi B. Dios coreecha connijtiloo xijhuini quichaaa cani, cani capa nachahuini cicato naquijña quela hueyaana xtennini, quela huegoo gonnala, quela cocañee lezaalani.

Discipulo. Channahe, huanaca celij tollaroo, quela cobee-

xe, quela huezaaca nachaaba pellalati yobigaa benniaati?

1 Quãdo se cõpieça à aficionar, y deſſear.

2 Quãdo acabó de pecar.

M *Aeſtro.* Hualijca xinni, zeliipe aguijzaaca, zeliipe nachaaba naca tollarij, quelani cica rennaa San Ambroſio huechijño ticha Sancta Yglesia, chii 1 rizooloo rigueelachi, chii rizaabiyaani lachitoo benniaati tollarij, huanaxi nayyxi tete rozaacani. Cijcani chii rogaalla cozoo lachini benni gonnaa, chii 2 rollooxeni rozii tobini tolla looni chij quee huaracapea lenneni huachaaba huayygo, huatuhui tete nacani catizigaa ribijxi ricaaze lachi benniquee loo quela pexiihuini peaabani loo tolla cani.

D Iſcipulo. Channahe, huanoo tolla huijni tolla piooxe loo quela cobeexe, quela huezaaca nachaaba pellalati benniaati renaani luxuria?

M *Aeſtro.* Yaca xinni, hualiica quizaaloo ni raca, chi ronni benniaati quela cobeexe, tollaroo tete naca, hualiica quiraa liaaza rizenni ñaani, laa rogaallani loo xpellalati lezaani laa loo xpellalati yoobigaani, cazooba liaaza, rigueche xiihuini, laa ritaago ruani loo benni gonnaa cani, chela cazooba liaaza, rinnijni, richiiba ruani xitila ticha nachaaba niiani cooquiilleni, coogoo ziiguela xiihuini benni gonna cani, laa zetoobila lezaani quela huexijhui, quela huenni pecco quela huenni manni xpellalatini tolla roo tete ronnini, zaabeeca yacocati yacuyaa looti, yacollooxetitolla quela cobeexe huanozaabini quiixeleeni loo coopabiitoo chij quita guexooba xtollani cicato ni pennini cicato connini niiani cozooba guelani lezaani quelatolla quelacobeexe. Tennica naca chiirigueeche benniaati lezaani loo quela huenni xonnij, loo quela huechaagaloo, cicato nahaxepea loo quiraa benniaati, huañee chij naquijña gaaca huijñaloo xpellalatibenni guiicha, quelani loochiicani acanacati tolla quela huegaalla, quela cozenniñaa pellalati xtennini.

D Iſcipulo. Channahe, huanaca tollaroo quela huaago xaata quela cohueyeele rennaani quela gula?

M *Aeſtro.* Hualiica xinni, acalaati celiipe naca tolla roo quela huaago quela cohue, zaa toochiizi tetepea quela

huaago

huaago cani, quela cohue canî quelani cannaaxe zoochij cica-
rij ronni bennniaati nijaxtenni quela naaxi, quela nayyxi, ninoo
ñee nayaaziñee quela huaagola, quela cohuela ni rogalla ruani
alaati nijaxtenni raca lachini cogoocha yooni, connijti nijani xi
Mandamiento B. Dios. Cijcani zooaaca gaaca tolla roo quela
huaagocani lanni chonnaliaaza. Cotoobij, tebela nijaxtenni
quela huaago canì, chela quelacohuecanì zaayaca tete pea x-
tenni, quijche benniaati huaago tichapea xiibaa bijtoo, cica chij
nozaabini cocuaanani guetta, aca ronnini quenta xijbaa cani,
chela lazigaa ronni nachonnoni toobi quela huaago yoocho,
toobi quela cohue xiiñee, acalaati xijbaa nachonno bijtoo que-
lani hualoo huanijrogaa rocaalachini quela huenijxe, quela hua
ago naxi ni cozaabi yaani lachini, zaabeeca huanoo tichapea
xtenni Dios nirecaa roziaanini quela huaago cani hualiica chij-
cani roxijhuini loo quela huaago xtennini.

Coroopa tebela quela huaagola, quela cohuela, ni racalachi
gaago benniaati, zootija quela coxaacala quela naquijchila,
quela nabaanila xtennini, hualiica zooxiihuini, zonnini tollaroo
tebela quiaaxe xij huilachini gaagoni quelahuaago, cani que-
heni quelacohuecani, quelani quiraa lijca benniaati, nozaabi
teteni canna cohuija chahuini cuaaqui chahuilachini, nijaxten-
ni quiaapa chahui quela coxaaca, quela nabaani xtennini, ya-
cogaalla la zi ruani xijtila ni zooaaca cotija yoobini.

Coyoona tebela, loo quela huaago xaata looquela cohue y-
celle, zonni benniaati ziaani tollaroo, cica naca quela cobeexe-
la, quelahuenni peccola, quela huenni mannila, xpellalatini,
quela rizoochi nijtila quela cotillala quela huetiñaani benni le-
zaani, quela cobaanala chela zeziaani looro tolla, ni ronni zoo-
chij benni huaago xaata, benni cohueyeelle, hualiicani chijcani
nacaa chijchipea loo benniquee cooxe cozaananí quela huaa-
go cani, quela cohuecanì, nijani yaca quijxeni quije, yacozoo-
bani pechiigo, rualaache nija bee, nija beegani, rua cogoocha-
yooni, connijti nijani xi Mandamiento bijtoo B. Dios, nijaxten-
ni toobi quela huaago xaata, toobi quela cohueyeelle xtennini,
quelani zannijti loo teteni yacheetini quijebaa tebela cicaquee
connini.

Dif-

DIscipulo. Channahe, yapaxa raca tolla roo quela raca naha lachi benniaati, nijaxtenni ranna rohuija looni quela nabee nazaaca nachaahui zeechaacuee lezaani?

Maestro. Pijña xinni, hualijcacazooba liaaza raca naha lachi toobi benniaati rihuijni rizijzi lachitooni, chela riaago xexe lijo anima xtennini nijaxtenni riñaani, rohuijani, zeetoobila benni lazi huazaaca nacani acalaati yoobini, quelani riteete loo, riteete guettani yoobigaani loo quela nazijña, loo quela rizoo chahuila loo quela rixennela, looquela nazaa chijbatija xtennini, chela yaracati lachini, ya rizijguelatini quiaaxe quitaalle loo quela nazaaca xtennini, cani huazoochij rizaabica lachini, laagatini, laa quixoohui xiquichaani, laa quirije toaagani loo xguecheni, laa quichijbaa xtuhuini, laa xijti quela quijaa rozaacani. Hualijca tolla roo tete naca niquee, quelani huanaca bennaabi quela huechijba lachi, quela 1 lieetij lieexaaca lachila, quela lieezooba lieecuijba lachitooni nijaxtenni nabee nachaahui benniaati lezaani, chela nijaxtenni narij xpaaxilannani, nayoo xqueza xquelani loo Dios, loo zeechaacuee benni narij lanni guechelayoo rijni. Chela zaabeeca zoochij rennaa benni cani, aca rochijba lachitini lezaani, ni narij nabaani chahuini, ni nayoo baa, nallaache lannani looquiraa benniaati, zooaaca cheelij lachina xtichani, te hualij naca yaca rochijba lachitini benniquee. Cijcani nijaxtenni caticati, cayuhui cayapala ricaana nijahani benniquee cannaaxe rozaabini ticha, cicarij ronni, cicarij rinnij benniquee, cannaaxe cica ribijxi ricaaze lachini quela chijña nazaaca xtennini, hualijca loo quiraa ticharij, huenni loo raca cirooxoo tete racayy, racanaha lachini riaago xexe anima xtennini, quelani riñaani quela naca nabaa nalanna, quela naca naroo naxenne lezaaniquee, chela tebela huazoochij cannani huazii huachijbaa zaacani, laa quitatijlooni, quita chijba quiqueni toobi quela quija roo hualijca rocaalooni riguijxe looni quela reyoona rellaaze lachini nijaxtenni cicarij rizaaca lezaani, cani lijo lachitooni rezaaca baa lachini nijaxtenni cooxe nayoo nayaazi lijoo anima xtennini quela raca naha lachini, loo quela ranna rohuija pizaalooni, quela nazaaca

6 enfados hastios, ajcos.

2 Anda murmurãdo.

3 Finge que le pesa.

zaaca lezaani ni riteeteloo, riteeteguettani yobigani, tebela cicarij gaaca naha benniaati loo lezaani, hualijca tolla roo, ni ratianima zooxijhuini. Cijcani tebela huaxijagaa, huazeezegaa gaaca quela racanaha lachi xtennini, huayoopa cueetijpa, cuee xoo lachini, chij quitaguecaa tee tiaaga bezeeloo lachitooni, nijani gaaca naha lachini, quihuijni quizijzi lachitooni, nijaxtenni quela narij lezaani looquela nazaaca nachaahui xtennini, hualijca cannaaxe tolla huijni, tolla piooxe nacani, xillaacica nijaxtenni acoxijguela lazitini ticha aguijzaaca cani.

ira

Dlscipulo. Chanaahe, huanaca tolla roo quela nachijchi nayaana lachini richijchi riaana lachitoo zeechaacuee benniaati lezaani?

Aeſtro. Hualijca xinni, huazoochij tolla huijni naca quela xiaana lachi, huazoochij tolla roo tete naca, loo chijcani tolla nahuini naca, chij huaxija, chij catitoozigaa richijchi riaanna lachi benniaati loo lezaani, chela catizigaa 1 rezeeaallagaa lachini, 2 rexooba tee lachitooni, retoo regoochi anima xtennini, tebela cicarij gaaca xichijchi xiaana lachi benniaati xillaacica tolla piooxe, tolla huijni connini cijcani tebela huaxoo tete chaaqui quij, quioolequij lachini, huatijpa tete 3 quigoonatee lachitooni, chela huenni loo colloohuini loo benniaati ziaani bennaabi quela natooxo, quela nachijchi nayaana xij hui lachi xtennini, acarollaabati lachitooni, huanacati benniaati quee lezaani huanaca lijpeni lohua bijtoo Dios, huanozaabi teteni colloohuini looni quiraa bennaabi quela connachij, cijcani ticuijca ronnini, quelani caticati rizaabiyaani xiihui lachini, qnezij 4 niiani xtollani, quecaani lebij lezaaca, ni pennini pexiihuibennicani looni, huazoochij rizaabiyaani lachi, laa quiiñeni, laa catiñaani, laa ziixooni xiquichaani, laa coxiiñeni baalanna xtennini laa cuiibini guijba, laa cozaacani toobi quela quiia roo guechelayoorijni, hualiica loo chiicatini tolla rootete naca, zanniitiloo tete anima xtennini, zaayeeni gabiilla, tebela huayoo cica, tebela huacaazee cica quela xiaana quela xichijchi lachini catini quiñaazeni quela coti.

1 *Se enfria, y ablãda.*

2 *Se echa ceniza al fuego de la yra.*

3 *Quitar ſe la ceniza del fuego de la ira.*

4 *vẽgarſe*

Laaguelacani huanaquiiña tete chij zooloo quitooxo lachi ben-

benniaati, huayoopa queaala lachini, huayoopa queoolaayā ñeeni lezaani, nijani yaquicaaliibi, quicaaxoo liioo anima xtennini quela nachiichi, quela nayaana lachini, quelani huanenne tete quezeeaaca lachitooni, chela huazoochii raca, cica conniia nobaa cooxe huayoocica lachini quela xijaana xichiichij anima xtennini ratini, rigoonani, rinniiti looni, rieeni gabijlla.

Hualiica zoochii racaa, zeechaacuee xillaani Dios, benni Christianos nalij, rizaabiyaani lachini, quixoohui niia xtolla zeechaacuee benniaati, ni nenniloo roxiihuini lahui gueche, laa cani loo tolla xtennini roxiiñeni tij, 1 rocaanani ticha xtenni B. Dios, rogoochayooni, ronniiti niiani Mandamiento xtennini chela rolloohuini bennaabi xiihui, bennaabi ganna loo zeechaacuee lezaani niquee rizaabi lachini zaacani Justicia, quezijniia Juez ni raca looni gueche letoobi xquela huexiihuini, chela zaabeeca cicarii connini, zaa quichiichi quiaana lachini loo benni huexiihui quee, yacoxiihui lazitini, cani zaaxoohui zaallaabi loo B. Dios quela xiaana lachini loochiicani.

1 Trastruecan, y mudā las palabras de Dios.

7 DIscipulo. Channahe, huanaca tolla roo quela leea, quela cobeeteni rapa zeechaacuee benniaati loo xquela huenni Xichijña Dios?

MAestro. Hualiica xinni, chii toobi benniaati, huarieetij huarieexaaca lachini, huarihuiini riziizi animaxtennini loo xquela huenni xichiiña Dios, huarizaabi yaani lachini cooxe cozaanani quelachiñacani, chela ciroo xootete richaabani, racani leeaa, racani cobeete, acarecheegaatini connini quela nazaaca, niiaxtenni rizii looni huanaha tete naca xticha B. Dios, zachaaga zaaguiite xpellalati tebela connini xchiiñani, tebela capa nachaahuiini tichapea xiibaa Mandamiento xtennini, quelani huanuhui huanenne, huachiiña tete rozaacani quiraa loo nicani, chela acaxiracatilachi ni zaabeeca nijtiloo xticha B. Dios, xtolla quela leeaa quela coobeete, xtolla quela cochaaba lachitooni, hualiica tollarootete zonnini, tebela cicarij quichaabani, tebela cicarij caaxe xchijñani loo Dios, chela loo quela hueziillaa anima xtennini.

Ciicani tolla huiini, tolla piooxe naca quela leeaa quela cobeete

beete rij, chii toobi benniaati zaabecca zaanahuiini naziizi naca lachini zaacochaaba cobeete nacani zaa huanaha raca xpellalatini loo chijña xtennini, hualiica quela lenne ronnini xquela chijña Dios, xquela chijña Sancta Yglesia, quela lenne naxooba nabaaqui lachini capa nachijchi nacaachini xi Mandamiento biitoo, nijani laa anima xtennini.

Cicarijnaca quiaache tollarij rennaani pecados mortales, laa nacani xiloobaa, xi lanni quiraa zeechaacuee tolla, ni roxiihui benniaati lanni guechelayooriini, zeziaani roo ticha niguiixe leeaa, niyaaca ciicani yacocati, nijaxtenni yaquioo la libaana riini. Huanoo coopabiitoo nachonno, huegoo libaana Dios, laacani quixeequixee ronni nohuini, rozee leechahuini xaanaca nacaxa toobi toobigaa tollarii, cozooba chahui tiaagalo quiraa xtichani, zooba ziiña zooba nahalo, chii rigoo rillaapini libaana lanni Sancta Yglesia, zaaziiña xiigayyque lachilo zaayeeni chahuilo quiraa loo ninaquiiña quela huezillaa anima xtennilo.

ANNAA ZEETANALLA ZEETOobi xcuaa ticha, ni rolloohuini xaanaca, nacaxa quela huenni xonnij, loo Dios, chij chaoonoo loo quela huenni Oracion xtennina.

DIscipulo. Channa Maestro nachonnohe, xii nacaxa, xi rozaacapealo, quela huenni xonnii, quela huenni Oracion loo B. Dios?

Maestro. Pijña xinni, hualiica quela huenni xonni, quela huenni Oracion, nacaliipe toobi quela huenni chijña nachonno xquela rienni tonoo, laacani rigaachiichi, rigaa cachini loo quela huellaaba, loo quela huezaa xtennini ticha quiiaa, tichaquiiebaa chela riaaza zooni calloo yoobi Dios, niiani quiiñe, quiñaaba xillaani looni quizaa loo nirizaabi yaanilachini cate quechelaba anezani lanni guechelayoorijni.

Discipulo. Channahe, palla looxa naquijña conni benniaati, nijani

nijani gaaca nalij, gaaca naxoohui nallaabi loo B. Dios quela huenni xonni xtennini?

Maestro. Pijña chahuí xinni, quelani lazi naroo naca ticharij.

Hualiica topaloo naquijña tete quela huenni xonnij nachahui. Cotoobi, naca yoobi quela huenni Oracion, laaca nacani cicaconnija nobaa, toobiquela huenni chijña nachonno xquela rienni tonoo quelani rigaa chijchi, rigaacachini loo quela huellaaba xtennini quiraa ticha quija ticha quijebaa calloo yoobi bijtoo B. Dios, niquee nazij laani Oració, quelani looquela huezaabi quiqueñaa benniaati loo B. Dios loo quela huenni xonnij xtennini, zeeta zoo anima loo yoobi Dios, zeeta biiga caxeni loo lennaa nachonno xibi tooni nijani huazoo. 1 huenni loo anima cani, loo Dios, cahayooni looni chela quiñaaba xillaani loo xi cooquijni, xiBejoanna nachonnoni quizaaloo ninaquijña yoobini, chela yoobi bijtoo Dios huacaa cica anima cani looquela huenni xonnij xtennini looni, quiñaa nachijni, quiñaazijchijbaani yoobini, cohuija teteni quelazij quela chijbaa rizaacani chela yobi anima loo chiicani cate quecheela baanezani quela cocañee quela huezij huellaa rij naca cotoobi loo.

Oracion.

1 Estãdo en su presencia clamente.

Coroopa, naca, quela coguijñe, quela conaaba xillaa loo yoobi Dios, zeloo ticha, qnela huezaabi quique, quela huezaabi ñaa anima cani loo yoobi Dios, quela hueyoonini lachitoo xi cooquijni xi huenni huezaani Dios, nijani quezaa ciga lachini laate cica quela zij chijbaa rizaacani, cica naca quij cobijña guijcha huij, quija xiyoohui xiaapala laa xiiti quela quija guechelayoo, laa xiiti leaache legaana, lennijti lexijñe quela tolla, quelatee, quela huexijhui bezeeloo anima xtenni benniaati, quiraa quela zijndi, ribaaqui anima cani loo B. Dios, chela lanni Oracion xtennini riñaabani, riguijñe xillaani looni, quela laate, quela nijtiloo quiraani, cica rizaabi yaani lachini, chela cica nonnalij yoobi biitoo, hualij, huenni loo rizaacani lanni guechelayoo rijni.

Postulacio.

Coyoona naca, toobi quela ribaaqui, quela tochijga lij anima.

anima canì loo quela huenni xonnii xtennini loo B. Dios, xii zooba loo, nija ticha cicarii ronnini, cicarii riñaabani loo ni, quelani acalaati nijaxtenni quela nazaaca nachonno yobini, acalaati nijaxtenni xiitila quela chijña, naxoohui nallaabi, ni pennini looni, riguijñe riñaaba xillaani quela cocañee, quela huezii huellaa, quela huezaaca lachi roo xtennini yaca, yacaliica, cani xillaacica, cicaquee riñaabani, chela ronni looni zooeebij letoobi lezaaca, legaa leroopa quela huenni xonnij xtennini looni, nijaxtenni yoobi bijtoo B. Dios curùbi cirootete nazaaca cirootete nachonno, ciroo-xoo tete huechii huezaalachi roo nacani, chela nijaxtenni quiraaloo quela nazaaca, quiraa chijña nataa nabaana, ni pennini xihueziillaa liina Jesu Christo collaala coca benniaa tini, coca niguiioni liio lanni nachonno celii Cocooni yoona Sancta Maria xiñaani callo cootihuaa cootihuaaxeni lanni yaaga Cruz, chelá nijaxtenni quela huezaabi quiqueñaa yoobi Xonaaxi too Sancta Maria loo taa, loo becoogo xtennini, chela niiaxtenni quelanazaaca quela huenni chiiña nayoona, ni penni quiraalii Sãctos, petoobi zoonaha corii nabaani liini lanni guechelayoo riini.

observancion. Observacion

Cotaapa naca, quela riziibaaneza, quela raha yoo lachi nalii anima canì, loo B. Dios, quelani huanozaabi teteni huanaha huanachi coobaa, collaache lannani, collaache tichani, collaache coopa pinnini, quinnij ciroo cixenneni B. Dios, huanazoopea looni quillaapizaabini quela baa quela lanna, quela guezaguela xtennini, niiaxtenni quiraa xillaabaanezaroo, baaneza xenne, niiaxtenni quiraa xillaa xillaahuiroo nijaxtenni quiraa quela baa, nichahui, baa ninazaaca, baa ni guiie, niguiite, ni chiichi, ni cachi xtennini, ni pennijche cicá xillaa biitoo B. Dios yoobini, zaabenni huexiihui, zaa coguiiche gueza huezaaniguela zaayaca xilezaaca tete nacani chela loochiicatini huanozaabi teteni zoohaayooteteni loo biitoo, zooni guiixi quillooba yoobigaani looni, zooeechij tete quitoobi liica lachini, baabii, baazaaca quela connachij xtennini looyoobi Dios niiaxtenni quizaa looquichiiño loo

Hazimiẽto de gracias.

quela huenni ſbaaneza xtennini, ni pezaa lachini loo yoobini, quiian quiſebaala, quete layoola, loo animala loo pellalatila xtennini.

Quitaapa londi, hua naquiſña lenne tete xinni nachija, nijani gaaca nazaaca gaacanalij, gaacanaxoohui nallaabi lootaa, loo becoogo B. Dios, quela huenni xonni, quela huenni Oracion, ni conni benniaati cazooba liaaza zaabiyaani lachini, cacayaate xillaabaaneza quela gracia, quela pechaa pianij bijtoo, chela quela cocañee xtennini loo quela zij rizaacani lanni guechelayoorijni.

Diſcipulo. Channahe, xij zooba loonija ticha, yaca rollaabañeelo loo quitaapa quela nazaaca rij, ni naquiſña quela huenni xonnij nalij loo B. Dios, zetoobi quela nazaaca nachonno tete, rennaani quelaconnachij, ni zeeta bijga zeetagalla, zeeta chaaga, zeeta lijbi anima loo Dios, chij ronni xonnijni looni, xanacaxa gaaca naxohui nallaabi quela Oracion xtennini, tebela yaca noo lachini quela connachij cani, ni cannachij quitoobi quique lachini xi cooquijni xibijtoolijni Dios, nizooba collohuijchani loo chijca gaani?

Maeſtro. Pijña xinni, hualiica zaayaca pellaabatia quela connachij bijtoo loo quitaapa loo quela nazaaca cani, acaxi nacati, quelani hualijca chij ciooni xonnij anima benniaati loo B. Dios, cicato nozaabini, chij ciahpachahuicani ſloo quela huenni Oracion xtenninì quitaapa loo quela nazaaca quee, cicani pezoo xcuaaya quijaa quela lenne, catitoozigaa raca, huaraaqui riaanij anima cani, huyoopagaa riyoo riyaazi xichaa xiaanij Dios Eſpiritu lijoo lachitooni, nijani queooni peachahuinixquela raca ciroo cixenne B. Dios, ni zooba canna, zooba cohuijani quelazij quelachijbaa xtennini, chela ni zoo, connatiaaganiticha xonnij ticha quelahuezaabi quique ñaani ni rochijga, ribaaquini looni chela nijaxtenni hua ronni loo, huaribeezaguela anima cani, zooaaca yaate xillaabaanezani, zaazijlijca xillaani lachiñaa yoobi bijtoo xilebij lezaaca, xi legaa leroopa quela coguijñe xillaa, quela cozaabi lachi xtennini, hualijca chijcatini ciroo xootete nachij lij lachini, nohui teteloo qui-

quique lachitooni xibijtoolijni, xi cooquij lijni Dios.

Chela loo yoobi quela connachii nirij, cica loo toobi quela nallaala naqueeñe, quela nayooba lachitoo anima caní, ni rizaa biyaani lachini, ni 2 riguijte rillaa quitoobi quique lachitooni huallaala, huaqueeñela, huayooba huabaani tetela connini quizaa loo quichijño loo xquela chijña B. Dios, aca nannati anima caní, quichaabani, laagaacani leeaa, loo xticha bijtoo laa loo xticha Sancta Yglesia, quizaaloo rizaabi lachini connini, cozoobani, zaa Missala, zaa libaanala zaa quela huegoo gonnala, zaa xitila zeechaacueeloo xchijña Dios, aca roxooñeni, acarocachilooni, aca ribijtij ribijzooni looquela huenni nazaaca, acarocalooni, 3 acariguijxe looni, acarozoo 4 peche xcaahuini quela chijñala, quela guijchala quela huijla, cica ronni benni leeaa benni cobeete, ni aca rannachitini B. Dios, quiraa quela nazaacarij, chela zeeziaani loo, ni arozeetea ruarijni raate recheela baaneza anima benniaati nijaxtenni quela connachij, ni nachij lachini bijtoo, chij ronni xonnijni looni lanni Oració xtennini.

de todo su coraçon, y alma á Dios N. Señor.
2 desseary apetecer cõ ahinco.
3 no finje.
4 no se escusa, ni pone estorvos, e impedimentos fingidos para servir á Dios.

Discipulo. Channahe, xigonnixa benniaati nijani celijpe cozaa collaaba chahui quique lachini ticha quijaa ticha quijebaa, ticha xtenni B. Dios, nijani cooxe zoobani looni, cooxe cheebijga, cheegallani, cheechaaga cheelijbi lachini loo xquela biitooni, nijani caca xillaabaanezani quela gracia quela huezaalachiroo xtennini, ni riñaabani loo chijcagaani?

Maestro. Hualiica xinni, hualloo huanijrogaa naquijña, collaaba chaahui chij loo chii lachi benniaatiquee xquijchi biitoo B. Dios, laa xquijchi zeechaacuee huechijño ticha hueziiraa libaana yoobi bijtoo, quelanilanni quijchi nachonno caní, huazaaca, huayooye chaahui quizaaloo, quichijño loo ticha, ni quiziiña xigaayyque lachi anima caní, ni quiiaanij lachitooni, nijani chij cheeguenni xonniini loo biitoo, quecheela chahuini nezazaani, ticha quinniini looni. Cijcani tebela aca nannati collaabani quijchi, laapeati gaaca, tebela conna chahui tiaagani, ticha caayye lanni quijchiquee, ni collaaba zetoobila benni nazijña, quelani toobizipeanaca quela huellaaba, quichijchelaquela huiiña ticha, caayyee lanni quijchi, laanicica huazaaca ci-

ca ciroo gaaca, tebela cazooba liaaza zozooba tiaagani libaana, ni rieete riaapi lanni Sancta Yglesia, chela zeechaacuee loo titicha quijebaa, ticha bennaabi nazaaca, ni riguijxelee ziaani benniaati, ni rohui rochela ñeeni lezaani, cooquique coolachi anima cani, hualiica loo chijcani zaazijña lachini, zaayaanij lachitooni, nijani gaaca nalij quela huenni Oracion xtennini.

Peroopati naquiiña, chiiloo, chii lachi zii xigaaba xquela rienni anima canì, ni ronni xonnijni B. Dios, quizaa quichijño loo 1 xiyaa xquela huenni ñaa yoobi bijtoo, laanicica, ni 2 nenni loo laanicica niyacanenni loonaca, chela chij hueyoo llaaba lachini toobi xiyaa canì, cheeni, chaapi quellaaba lachini zetoobi xiyaa, ni lazigaa narooti, lazigaa, nazaacati naca, chela chij cioollaabaca lachini, chii huayaanaca, chii hueyoohuija capizaalooni ziaani xiyaa canì biitoo, zetoobi liaaza zooeechelani zeziaani looro, ni lazigaa huaatete loo huaateete guetta naca, xquela nacani, xquela nayaani, loo chijcani collaaba lachini, pallaacaxa naca xquela naroo naxenne, xquela nayaanij, xquela quizaalacoca, xquela quizaala huezaa yoobi bijtoo, ni pezaani, cubiicha, ni rozaanijni chij, ni pezaani peeola pellela, ni rozaanijnì guela, laacani 3 nacaa tooto, nacaa lijbini quijebaa, chela huabaa huayaanij tete riñaani chij riñaa 4 nohue, riñaalate, quijebaa, collaaba cica lachini pallaacaxa naca xquela naroo bijtoo, ni pezaani quizaa xcuaa quijebaa, nipezaani quitoobi cazoo cabijlayoo, quitoobi nizatoo baani chela zeechaaloo, ni coca xillaani quijaala, quetela, liioo lanni, chela huaxija la nacandi, lazi naroo ciroonaca xillaaquiiebaa xillaa quela gracia, ni pennijche xillaani loo animas benniaati, laaca quiraani, nazañee quiraa xibaa xquela rieelij lachi Sancta Yglesia chela quichiiño xibaa, ni riaaloo quitoobi biigaa Rossario xtenni xonaaxitoo Sancta Maria, chela quitoobi xticha Sancto Evangelio, latenayoo yye quiraa ticha connii biitoo B. Jesu Christo, quiraa neza cozaani, quiraa chiiña, quiraa quela huechaagayaha roo ni pennini, petoobizoonaha corij nabaanini lanni guechelayoorijni. Tuarij nagaaba zetoobi xillaa baaneza roo, ni collaaba chaahui lachi benniaati loo chijcani, quelani cica pe-

1 Las criaturas.

2 Assi vissibles, como innissibles.

3 Estan fixas.

4 Quãdo està raso, y azul.

zaa

zaa bijtoo Dios yoobini, chiiguelloo penniiche xillaani x-quela nacani, xquela nayaani, cica laniquee, quixeequixee napazee cicani, nallijbi ñaa cicani quela naca xtennini che-la laanicica rozooni coopa xtenni yoobini, ni naca Angeles ni chiiba lanni quiiebaa, laacani xticha pea yoobi bijtoo B. Dios, naapachijchi, naapacachini, nallaani ñaani animas too bi toobigaa benniaati, laanicica pezaaliini Sacramento na-yoona xpellalati yoobini, nijani gaagobaa gaagozaha ani-ma cani, caate quecheelabaanezani quela gracia xtennini, ni naca benaabi quela nabaani celij. Pizaacani pezaalachini zeechaacuee Sacramentos, laanacani cica nocuaana huijñaa nachonno, niqueaacati lachi animas xtenni tonoo pezaala-chini quela rieelij lachi xtennini, huarolloohuini loo ben-niaati, ziaani benaabi quela hueteegonna lachi, ni roteegon-nani quela huexijhui quela aguizaaca xtennini.

Tebela quizaa quela baani chahui baani nazaacarij che-la zeeziaani looro, ni ariziixigaabaya ruariini, collaaba chij loo, chiilachi benniaati, chii cheeguenni Xonniini Dios, loo quela Oracion xtennini, huayoopa zaayaaqui zaayaanij la-chini, chela zooeecheelani ziaani ticha, ziaani neza, nichee-noo, cheenallaana quela connachij biitoo B. Dios, chela nij-ani cheequichaaga, cheequillijte lachini looquela bijtoona-yaani xtennini, chela loochijcatini, ciza zaabiixi zaacaaze lachini, 1 zayeezooba, zayeecuiiba lachitooni quizaa qui-chiiño loo ni nazaabi loo, nazaabi lachi naca lanni gueche-layoo rijni. Xillaacica 2 zaaguiite zallaa lachitooni, zaa-zaabiyaani quitoobiquique lachini tichaquiiebaa ticha bij-too B. Dios, xillaacica loo tichariij, zaagaa chiichi, zaagaa lachi, zaazoocaa liibi anima xtennini, calla gaallatipea que-la letoobi leaachi xquela nabaanini.

1 Le dará en rostro.

2 deßeará cõ ahinco.

Peyoona loo naquiñá, niiani gaaca nalij, gaaca naxoohui nallaabi loo Dios quela huenni xonni quela huezaabi quique-ñaa anima cani, chela niiani laziigaa quiaanii lachitooni, col-laaba chahui quique lachini quizaa quichiiño loo quela tolla, teela, quela huexiihuila, quiraa quela aguizaacala, quela cotij-

haala

haala quela huichiieela ni pennini, ni pexiihuini, ni cotijlle, ni, coxaana xijhui lachitooni petoobi loocorij nabaaninilanni guechelayoorijni, acapenni lazi nachoononi B. Dios, yaca coxij naha coxij nachini, yacoxij 1 chii, coxii chonnoni ticha libaana xtennini, yacopa lazi chahuitini ticha pea xiibaa Mādamiēto xtennini, canī pegoochayooni pennijtí niíani, cochijteguelani quiraa ticha cani, ya connachij lazitini xi cooquijni xibijtoo lijni Dios, cani pezaaca loo, pezaaca lachini quela naroo, quela naxenne xtenini, cooxe peaala tete lachini quiraa xillaabaaneza roo, ni penniiche xillaani yoobini, quijaa quijebaala, queete, layoola, loo xianima, loo xpellalatilani, laani zica collaaba lachini, quela huechee 1 hueecani, quela hueteegona lachi yoobi B. Dios, ni pechee peccaani, ni peteegoona lachini, quiraa quela naxiihui, nagaana, quela nataaba, 2 nachiilla, quela 3 narūbi nayaaga, quela naroolenataana lachi xtennini, quelani tebela yaaniooteegoona B. Dios, tebela ya niooni looni toobi chii toobi guela quela nabaani xtennini, niíani quibijxi guetta lachini gabiilla nooni annaa, cica noo ziaani benni huexiihui, laacani, lazi huaxiia tolla pennini, chela nijaxtenni tolla canī, huazee peaaba teteni lanni gabiilla yygo, gabiilla chaaba, rua 4 cooa xquiíani, ruaquijxe teteni ni pexiihuini lanni quij natooxoquee cachii catija, tija chiiño yyzaguela, chela yoobini zeeziaani looto llaroo pennini, zeehuavaaxe zeehuataalle looquela aguij zaaca cotilleni, chela acaxi penni ti lachi B. Dios, canī peteegoonani, cani penni looni cani pezaaabiloo teteni xquela nabaanini, niíani quibijxi guetta lachini, quezii pea lachitooni, connini quela pennitencia.

Tebela quiraa tichariī chij loo, chii lachi conni xigaaba anima canī, chij cheeni loo quela huenni xonnij xtennini, chi chee zooni loo B. Dios, hualiica catizigaa, zaachiiba 5 tete xtuhui looni, zaahuiini zaaziizi laachini 6 zooaayoo teteniloo B. Dios, zonni zoozaaca yoobigaani cica guijxi quillooba looquique leeya, cica xiche xooba, xaaba pizaa, cica yoohueeche yooyoole rizoo loopii, chela yoobilij biitoo B. Dios, nizooba canna, zooba cohuiiani quelanahayoo lachi xtennini, zoaana chijni yoobini,

1 No estimò.

1 el callar y disimular de Dios

2 La desverguēza y altivez

3 La dureza, y obstinacion de coracon, essó dizen todos estos adjetivos.

4 Donde sargarán su pecado para pagarlo por eternidades.

5 Se avergonzarà, y confundirà.

6 se humillaràn y anonadara.

yoobini, zoeezaa lachi xillaani quela gracia, quela pechaa piaanij xtennini, ni choo ni chaazi, ni cuiiba liioo lachitooni, nijani queguijo quetijpa querooba quexenne lachini, loo quela huijña quela huellaaze lachi xtennini.

Hualiica quela huellaaba lachi quiraa ticharij, ciroo tete naquijña anima benniaati chii connini Oracion loo B. Dios. Cijcani zetoobi ticha rinnija annaa, quelani zeechaacuee benni ni laazigaa natijpa naca lachini, huenne tete rahayooni loo B. Dios, hua naquijña lazi 1 zeechijgaa zooba collaaba lachini quela huexiihui, quela aguiizaaca xtennini, niianicicarii cozeeteni quela nahayoo lachini loo Dios, niiani quiaanij anima xtennini. Cijcani zeechaacuee benni laacani lazigaa natoo nagoochi lazigaa nachii naca anima xtennini, laapeati gaaca tebela huaxiiagaa collaaba lachini quela huexijhui xtennini, cani lazi zeechiigaa cozaa chahui lachitooni quiraa ticha quijaa, ticha quijebaa, ticha xtenni yoobipe B. Dios, niiaani huayoopagaa catequecheela baanezani, quela gracia quela pechaa piaanij xtennini.

1 mas tiẽpo.

DIscipulo. Channa Maestrohe, xaanacaxa gaacapeana, nalij, naxoohui nallaabi racaloo B. Dios, quela huenni xonnij, quela huenni Oracion xtenni toobi benniaati?

M*aestro*. Pijña xinni, hualiica, chiicatini zaayeeni loo nalii coca loo B. Dios, quela huenni xonnii xtenni benniaatiquee, tebela quitoonana quehuijana, quixeequixee caticati, cayuhui cayaapa, roziaaxe, rozijtaalleloo benni canì quela huenni xonnij xtennini loo B. Dios, chela cirootete rizaabiyaani lachini, chaapizaabi baa lanna xtennini chela quela huenni chijña xtennini ni conni yoobini, chela ni conni zeechaacuee lezaani. Cijcani tebela quitoonana benni caní cirootete rieetij rieexaaca lachini chii rallapea cheeni looquela huenni Oraciõ, chela chij huazooba cozaabi quique ñaaniloo bijtoo cica rieezooba lachini, cica ribijxi ricaaze lachitooni quitôbi loo zoobani ruanigaa, hualiica benaabi nalij naca, acaxi letoobi lezaacanaca, acarixoohui rillaabi lazitiloo B. Dios quela huenni xonnij, quela Oracion ni ribaaquini loo Dios, chela loo ticharij huayoopagaa riaazazoo benni quee loo chijña quela huenni Oracion, huayoopagaa riroonani quela huenni xonnii xtennini, chela catizigaa, rieeguellagani,

xoolabaatoola guechelayoo, chela quela cooguijte, quela huezaaca baa lachi pellaalati xtennini.

DIscipulo. Channahe, chii chaoonoo looquela huenni Oracio xtennina xij xillaa, xii baaneza, xij quela baani chahui, baani nazaaca, zaanaabana, zaatijñena loo B. Dios?

MAestro. Hualiica xinni, toopaloo, toopacuee nacaxillaacani ni zaanaba, ni zaatiiñena, loo B. Dios. Cotoobiloo, ni naquijña loo anima xtenni tonoo, cicanaca quela gracia, quela pechaa piaanij xtenni yoobini, nijani yazootichij yazaabitiguela quexijhuina quigaanana looni yaquichiibi quitaapaña, yaquitijche quillaana xtichani, chela nijani quitaalle quiaaxelooquela connachij quela gracia xtennini lijoo lachitoona chelanijani quitaago quicheela liipe lachina looquela racalachi quela riziiguela xtennini. Coroopaloo, zaanaaba, zaatijñe xillaanalooB. Dios, zeechaacuee xillaaquela baani chaahui, baaninazaaca guechelayoo ni naquijña lenne quela cobee quela cobiiba chaahui xtennina, cicato naquiiña toobi cobee, toobi leeza, toobilayña quela nabaani xtennina lanni guechelayoorijni.

DIscipulo. Channahe, xij tichaxa xii xillaabaaneza pegoozeete xi B. Jesu Christo, tonoo, ni zoaaca quiñaabana, quitijñena loo Dios lannitiilaaya nachonno xtennini rennaani, Bixooze tonoohe, chiibalo quiiebaa?

MAestro. Hualiica xinni, lanni tij nachonno cani; pegoozeete Xinni Dios tonoo, pegoozooziñani aniimas xtennini, connaani, zaanaaba zaatiiñe xillaa tonoo, quiraalij loo xillaa quiiebaa, xillannìnaquiiña quelahueziillaa animas xtennina, huañee xillaa guechelayoo, ni naquiiña quela nabaani xpellalatina laanicica pezoo xcuaayoobiB. JesuChristo, pegoonani tonoo lanni tijlaaya cani, xaanacaxa quizaabi lachina xillaa cani chela xaanacaxa zooeezaabi quiqueñaana loo biitoo, nijani zijguela cica yoobini cohui xillaani tonoo xillaa cani.

DIscipulo. Channahe, naalo naa, xaanacaxa quiñaabana, xaanacaxa quitiiñe xillaana looB. Dios xillaabaaneza guechelayoorijni, ni nalla, ni nagaaba loo quela nabaani xpellalatina?

MAestro. Pijña xinni, hualiica xillaacica nezaabina, quiñaaba, quitijñe xillaanalooB. Dios xillaabaaneza guechelayoo-

layoorijni, cicanaça quela coxaacala, quelanabaani chahuila quela gaaca chahui xilayñala quela quicheela lazi quichaa layoo, chela zeechaacueeloo xillaalequijñe quola cobee que la cobijba chahui xtenni tonoo lanni guechelayoorijni, hualijca quiraaloo nicani, zooaaca quiñaabana looB. Dios, cicato naquijña quela cocañee quela huezij hueellaa, xquela huezijllaa xi animas tonoo, xquela chee, xquela choo chahuini loo nezalij zeequijebaa, xquela connini quiraa quela nazaaca nijani conni quebaa, conni quezaaca lachini B. Dios, chela cicato naquijña quelachaapizaabi quelabaa, quelalanna que la gloria xtenini, tebela cicarij nacaloo nija ticha quela connaaba, quela coguijñe xillaacani, curùbi naxoohui nallaabi nacaloo B. Dios. Cijcani xillaacica zaanaaba zaaguijñe benniaatiquee xillaacani nijaxtenni, cannazaa xijhuini, canaazaa reellani nijaxtenni quijaa lachitooni nijaxtenni quijtaguelani benniaati lezaani, chela nijaxtenni cheeguellaaga xooquitoobi quique lachini xoola baatoola xiyyxi, xiaaxi, xquijteganna xquijte xijhui guechelayoo, acalaala gaaca, aquixoohuiti, aquillaabiti loo B. Dios, quela huenni xonnij, quela huenni Oracion, quela huezaabi quiqueñaa xtenni, lazi zaabiixi, zaacazelachi yoobi Dios tebela looquela coguijñe ticha cani cheebijgani looni, laaguelacani, xinni, xillaacica zaanaabalo xillaa guechelayoo cicatozooaacañeeni quela cheelo quehui cachi quijebaa.

DIscipulo. Channa Maestro nachonnohe, naalonaa, cica renni xonnijnaloo B. Dios, zooaacaquennixonijna, zooaaca quezaabi quiqueñaana, zooaaca queyoonina lachitoo zeechaacuee Sãtos xillaani nachijni yoobi Dios, ni nallaani loo xilaate xilachi yoobini, chela nizoocohuijani lennaa nabaa nallaana xtennini cachij catija quehui lanni quijebaa?

M*Aestro*. Pijña xinni, hualijca ticha xquela rieelij lachi B. Dios, naca, ni rogoozeete rogoollee xiñaana S. Yglesia tonoo xinnini benni Christianos, laacani rennaani, hualij zooaaca quennini xonnijna loo quiraalij Sanctos zooaaca queżaabi quiqueñaana looni, chela zooaaca queyoonina lachitooni nijani gacañeeni tonoo looB. Dios, gaacani peche con-

nij, Pizija connij, huetoete xtichana lootaa, loo becoogo x, tennini, quelani hualijca quiraa Sanctosquee, huarannani, huarohuijani, lanniyoobi xquelaracanayaanij B. Dios, quiraa benniaati devotos, xtenni, nirozoo xconnijni yoobiniloo yoobi Dios, chela ni ronni zaña rillijteni lannij, rillaapi zaabini quela Sãto, quelanayoona lachi xtennini lanni guechelayoo riini. Chela tebela cicarij nezaabina quenni xonnijna Sãtos xillaani bijtoo, ni nachijbañee yobini quehui lanni quijebaa, laazigaa, nezaabitetena, nacaachiichi pealoona, quenni xonnij quitoobi lachina yoobi xonnaaxi nachonnoS. Maria, quezoo xiconnijna yoobini loo B. Dios, queyoonina lachitooni nijani gaacani Peche connii, Pizija connij xtennina looxinni nachijni JesuChristo, quelani xiñaa coxaanalijnì nacani, chela xiñaaquela huezaalachi nacani chela xiñaa tonoo benni huexijhui nazijlaani, loo ticharij nachoona chiiba quiraalijtonoo lachiñaa nachonnoni, xquenta yoobini naca quiraa benniaati, laanijacani, nijro quijaaloogaa, nazooxoolijca pealoona, quenni xonnijna yoobini quennina zaha, quillijtena fiesta xtenniní, quillaapi zaabiciroona quelabaa quela lanna quela gloria roo, ni rizaacabaa, rizaaca lannani looñaabee xinni gannani JesuChtistõ, lanni taa, becoogo nayaanij yóbi S. Trinidad, nijani cicarij zooaacañeeni zooeezij zooeelaani tonoo, zoozaapa zooniitani, zoocueelachini tonoo zoochijba xijbi coore xiibi nijani, zollaache xilla xiloeeni, zollaache quijepechooni tonoo xanna guijxítoola, loo B. Dios, nijani laa xi animas tonoo chee, chaapini quiebaa, loot icharij huanezaabi tetena loo quichoo nabaanina lanniguechelayoo riini, quenni xonnijna xonnaaxi nachonno riini queyoonina lachitooni, quiñaaba, quitijñe xillaana quela huezaabi quiqueñaani lootaa loo becoogo Dios, nijaxtenni tonoo benni huexijhui.

Discipulo. Channahe, chela zooaaca quenni xonnij cica, quennina oració xtennina looyòbi Angeles xcochiiña nayaanij bijtoo, ni nachijbañee yoobini, quehui lanni quijebaa?

Mest. Zooaaca xinni, zooaaca quennina Oració xtennina ci caloo quiraalij Sãtos, quelani xillaani lij biitoo Dios nacani, cu-

curúbi ciroo naxoohui nallaabi naca xtichani lootaa, loo becoogo xtennini chela cirootete nachijlachini nohuiloo, nohui lachini animas quiraalijtonoo, huarizaabiyaani tete lachini quela huezillaalij xtennini; chela hualoo huanijrogaa nezaabitetena nazooxoolijca pealoona quenni xonnijna, quennina Oracion xtennina loo xi Angel copa animas tonoo, quelani hualij tetenaca ticha xtenni S. Yglesia laacani rennaani, pearache raallegaa quiraabenniaati lanni xpellalati xiñaani, pealoogaacani rogoozoo B. Dios toobi xi Angel yoobini, nijani caapa nachaahuini, queche coo lachini benniaati cani, looquizaa late, ruazaani, ruacueeni, looguego, looneza, lootanni, looguijxi lanni yoho xilichini, loogaagoni loogaazini, laaca chijña quela coparij, huarozooba tiaaga Angel cani, cicato pegooa, cicape caapea bijtoo B. Dios yoobini, niquee chijla guelala, rizaayaapa lij Angelquee benniaati cani, yacarozaana capa lazitini yoobini loo quiraa leaache legaana, lennijti lexijñe, letolla lecaahui guechelayoorijni, caticatì rigoo rillijzinilij lachitooni ticha quijaa tichaquijebaa, nijani laa anima xtennini, Pizaacani acanagaabati bennaabi quelaconnachij. quelanohui loo, nohui lachi ni nozaabi benniaati loo Angel copa xtennini loo ticharij, huanozaabi benniquee conni xonnijni, looni, quixeequixee connini quela Oracion loo Angel quee, nijani cicanacani Cõpañero xtennini lanni guechelayoorijni chij gallapea quelacoti, quelacozaanani quelapiaanij guechelayoo quillaapiñeeni anima xtennini loo Dios lanni quijebaa.

11 DIs. Channahe, chij hualloo xela quelahuenni xonnij, quelahuenni oracion xtennia loo B. Dios, chij hueyoollaaba calachia quiraa tichaquijaa quijebaa, quiraa xijbaa xtennini, chelachij cijñaaba cijguijñe xillaacaya quela cocañee, quela huezijhuellaa xtenni yòbi Dios nijani laate quelazij chijbaa rizaacaya, cica pegoozeetelo naaquijaa lanni quichirijni, naaloonaa annaa, xijxa connia, xi ticha canniia loo yoobi B. Dios, xaanacaxa cazijbaanezaya loo xtichani, xaanacaxa cogoobaa, collaache lannaya quela roo, quela xenne quela nazaaca xtennini? xii quelabii, quela zaaca queoochija looni nijaxtenni quiraa xillaabaaneza roo quela gracia, quela connachij ni penniiche xillaani naa, chela ni ronni looya, ribeezaguelaya looni, zooniicheni, zoogooni baanezani, naa, quitoobi nichee, ni quita lanni guechelayooriini, calla chaayalooni, chij gaatia?

Mae-

M *Aest.* Pijña xinni, hualiijca loo topaloo, topacueeticha zooaaca zijbaanezalo looDios zaagoobaa, zoollaache lannalo quela nazaaca lachi xtennini, chii quilloo xequela huenni xtennilo looni, cotobi zoaaca zii baanezalo loo yobibijtoo B. Dios zooaaca cobaa, collaache lannalo, zooaca quinnii ciroo cixennelo quela biitoo naroo xtennini, lanni yobi lachitoolo, lanni yobi xquela riennilo, tebela liio lannini cozaa collaaba chiiloo, chiilachilo quiraa ticha, quiraa xiibaa ni nalla, ni nagaaba loo yobibijtoo chela, ni nalla, ni nagaaba loo xquehui lichini quiijebaa cicani connija lazi quijaa lanni quichiriini. Corópa naca hualiica zooaaca zii baanezalo loo yobibijtoo B. Dios, zooaaca coobaa, collaache lannalo quiraa xtichani, zooaaca quinnij ciroo cixennelo quiraaneza, quiraa libaana xquela bijtooni, looquiraa ticha, quiraa libaana, quiraatij laaya nachonno xtenniS. Yglesia, ni ricuijba ni richiba huenniloo, ruayaani, quique lochi, quique xijña benniaati, cicanaca quitaapa zoolaaya, chela quichijño xiibaa bigaa quije Rossario nayoona xtennini xonaaxi nachoonoS. Maria, chela zeechaacuelaaya, ni pezooxcuaani pecheela chahuiziaani Santos xillaani Dios, ni yooyyee lanni quichi xtennini.

D Ios. Channahe, huanoo ticha pea xiibaa biitoo, nirozooleenneni loo tonoo, niiani celij, loo quitobi quichoo nabanina quennina quela oracio looyoobini lanni xquela riennina, laaloo tulaaya, ni quichiiba ruayaanina huenni loo?

M *Aest.* Pijña xinni, hualiica topa pea xiibaa narij lannii S. Iglesia xquela huenni xonnij, xquela huenni Oracio benniaati loo B. Dios, cotobi nallahui tete naca, ninozaabi capachiichi capa cachi yogo xennepe quiraa benniaati guechelayoo, quelani cica rennaa yobixinni Dios xihuellee ximaestro nachonno tonoo, huanaquijña lennetete, celii, chiilaguelala, conni xonnij benniaat iloo B. Dios cahayooni looni looquela huenni quela Oracio xtennini, nijani, zooaacayaate xillaabaanezani quela pechaa piaanij xtennini, nijani loo quelagracia cani, zooaaca cohuiyoo, cohuiguij xeni, quijñe guelani, quioona xquelayyee xianimas tonoo bezeeloola pella latila guechelayoola, chij zeetaguecaateetiaagani, zeeta guecquijlleni tonooquela tollaquela teelaquela huexijhui xtennini. Corópa xiibaa xquelahuenni xonnijxtennini huatobi huachaaga

ga benniaati naca, cieanaca còpabijtoo, coolaayaquchuila xonnaaxi Mõjala, laacani niiaxtenni cooxenagaabani loo Dios, nonnaguelani, nonna chijñani quelahuenni xonnii xtennini, huanoziiaanitii laaya xtenni S. Iglesia, niinacaachiichi pealooni collaquiiniichahuini, quichiiba ruuyaanini quichiiba quiquelochini techiila teela, cica nonnalii quiraani.

DIf. Channahe, xaanacaxa zooba ticharii, connaalo nobaatigaa cica rennaa yòbi xinni Dios, huanaquiiña lennetete celij la chiilaguelala, conni xonnii benniaati loo B. Dios, connini catiiti quela Oració xtennini, yacozaana lazitini quela huezaabi quique ñaani looni zooaacazooba tichariini, zooaaca coxe caa zeecica benniaatiquee looquela huenni celii xonnii loo Dios?

MArt. Pijña xinni, hualiica yacanayoo huenniloo, lanni xquichi B. Dios, laa lanni xquichi S. Iglesia tichapea xiibaa, ni collohuini, ni eozeeni looni loo benniaati, cottaxa naca hora ni caa, ni zooba conni xonniini loo B. Dios, laagáca lanni techii, laa lanniguela, quela Oració xtennini, laa pallaxa horas gaaca, laa zeechiitete, laahuaxiia zooba conni cica xonniini, loo Dios laayaca. Yaca xinni, yacanachepea, yacanaxooba gollaaga loobenniaati nicheenoo, cheenallani, niiani capanachaahuini, ziibaane zani xiibaa xquela huenni xonni, xquela huenni Oració yõbini loobiitoo B. Dios. Cani looyoobi quelazii quelachiibaa, looque lanuhui quela nenne, looquela natiiti nachiiña lachi, loo quela quiia nizaacayobini lanniguechelayooriini, laanicica loo anima laanicica loopellalati xtennini, zariiepeanalii, nigaacapea chaahuini yapaxa conni xonnii B. Dios, pallaacaxa horas cueeni loo quela huenni oració xtennini, quelani tebela quela quiia roo rizaacani, lazizeechitete zooba cozaabiquiqueñaani, zoobaquiiñe quiñaabani loo biitoo quela cocañee, quela huezii huellaa, quelahuezaalachi roo xtenini.

Chela tebela huazoochii, huaxiiloo, huaxiilachi nacani techiiloo chiina guechelayoo laapeati lanniguela connini quelaoració xtennini, chelatebela agalla cozoo, connini cicalanniguela, laapeati, tebela techiigáca, chela tebela lanni yohoxilichini conniniloo B. Dios zaaxoohuiquela huenni xonni xtennini, tebela lanni yootoo xilichi Dios zaayeeguennini quela oració xtenini, huazaacacirootetegáca

tebela

tebela ruaqueegàca. Chela zaabeecagàca quela huenni xonnijcani lijoolachitooni, lanniquiiooquela riennixtennini, laaquijchiibaruanitiilaaya xtenni S. Iglesia, hualiica zaazooba tichapea xiibaa quela huenni oració quelani naxoohui nullaabinaca looB. Dios quiroopa looquela huenni xonniirii, tebelaquitòbiliica lachibenniaati conninilaa cochiigani loo B. Dios, quela oració xtennini, quelani tòbizi peanaca, chiirollaaba lachibenniaati xticha Dios lanni quijooxquela riennini, chelachiirichiibachiiloo chiilachiiloo quiquelochiquique xiiña xtennini tichaquela baaquelalanna bijtoo. Laanicica, rizooba lij tichapea xiibaanirii, tebelayòbi benniaatichii arallaguelati, aralla cozoo conni xonnii benniaatiloo B. Dios looquirópa quela huenni xonniicaní zoochiiquillaapizaabi pizaalooni quijaaquijebaa, chela zaabiyaaniquitóbiquique lachini quichaaga quillijbi lachiniloo xi biitooni Dios, conninixchijñaani cannachiini yòbini, chelatebela collaani quiraalaaya xtennini, cicato naaxe pealooni collani quixee quixee, yacozaanalazini tiilaayaquee, yacocaa xonnini looDios, cicato cocaabilachini conninilooni. Pizaacani huarizoooba xibaanirij, tebela, quecaapeana, quegooana, zeetobi lezaatonoo, collani tij laaya, conni xonnijniloo Dios, cozaabi quiqueñaani looni nijaxteni tonoo. Hualijcalooquiraanezarijrizoobatetetichapeaxibaanachonnorijni, nipezooB. Jesu Xpo. loo quiraalij tonoo benni Christianos, illaacica annaanaquijña, tonooquezoobana quechiiba quique petoonaticharijni, quelanicica quelanaabaani animanaca quela huenni oració loo Dios, chela niiaxteni acaxiiti, ninaquijña tonoo loo anima, loopellalati, zooaaca caatexillaana tebela queaani quitijñena looni lanni oracion xtennina, niquee naquijña quezaalla quellaabi lachinaxibaanirij, quetootayoho lachina loo bijtooDios, quiteeche huiiña, quiteeche lazena looni niiani gàca letóbi lezaccana gâca leropana, niquixoohui, niquillaabi, nichaapi quijaalootaaloobecògo xtennini, quelahuenni xonnij, quelahuenni oracion, quela huezaabi quiqueñaa xtennina, ni quechijgana, ní quillaaquina looni celij.

fol. 155 paro el P.e Mro Aguero de traducir el Chatecismo

117 *Quijoo baatoo, laache lannatoo chaapizaabi ciroo xticha quizaalacoca quizaala huezaa bijtoo B. Dios, huañee xtenni xonaaxitóo S. Maria xiñaanachini, chelañeegaa xtenni Bixooze naehonno tonoo S. Domingo, huegoo libaanaroo xtennini cacacicacica.*

CON-

CONFESSIONARIO EN LA MESMA LENGVA ZAPOTECA,

PARA LOS QVE DE NVEVO LA empieçan à aprender, con sus Preguntas y Reſpueſtas, de aquellas coſas en que mas de ordinario ſuelen pecar los Indios.

Sacerd. Que quieres hijo, à que vienes?

Xijracalachilo xinni, xijzeetalo?

Penit. Padre muy amado mio, vengo á confeſſarme contigo, y eſto es lo que quiero.

Channa tiri nachija, huazeeleguexooba xtollaya loolo, chela xillääcica ticha rij racalachia.

Sacerd. Quanto ha que te confeſſaſte?

Cocaxa pexooba Xtollalo?

Penit. El año paſſado, ò la Quareſma que paſsó, entonces me confeſsé.

Yyza coteete. l. Quareſma cóteete chijqué pexoobaxtollaya.

Sacerd. Quantas vezes te has confeſsado dentro deſte año?

Copalaxa liaaza pexooba xtollalo lanni. Yyzarij.

Peni. Ninguna vez, ò vna, ó dos vezes, en fieſtas de Nueſtra Señora, ó de algun Santo devoto mio, ò por eſtar enfermo.

Yaca tòbiti liaaza laa tóbi, laa tópa liaaza pexoòbaxtollaya, chijcoca lannij Xonaaxi Santa Maria laa Xtenni tobi Sancto Peche connij Xtennia lcoque-

la rizij nachiia, quela huenni Xonnij xtennia looni;laa,chijcoxaacaya quela guijcha.

Sarcerd. Y quando te confessastes declarastes,y por menudo todos tus pecados?

Chelachij pexoobaxtollalo cotijxeleechahuilo loo Cópabijtoo laa pennino huilo looni quiraa xeextollalo, Xquela huexijhuilo?

Penit. Todos los confessé,sin que quedasse en mi coraçon alguno por declarar.

Quiraa lijca channa pexooba xtollayaaca tobiti xquela huexijhuia,ni noolachitooya peaani caguijxeleea,loo copabijtoo

Sacerd. Muy bien hiziste hijo, porque si huvieras escondido algun pecado, huvieras cometido vn pecado grande que se llama sacrilegio. Y era necessario para salvarte, bolver de nuevo à confessar aquel pecado que escondistes, y todos los demas que estavan en tu pecho.

Huazaca tete penni lo Xinni, quelani tebela nioocachilo xijtila tolla xtennilo,hualijca nioonilo, niooxijhuilo tóbi tolla roo tete ni laa *Sacrilegio*, ni zee loo ticha, rennaanitollaquela huexijhui, riteete guettani Zeechaacueeloo tolla. Chela chijcani, huanaquijña lennenijani laa Anima xtennilo, zeetòbi liaaza, quecoobi quela huexooba tolla Xtennilo,quezeexooba Xtollalo quezeenijlo loo Copabijtoo, tollaque ni pecaachilo, nipezeego lachilo, huafiee zeechaacueequiraa tolla quela huexijhui ni pecheelaloni noo cica lijoo lachitoolo.

Sacerd. Has cumplido la peni-

Coxij baanezalo, pellaabi lachi lo,

tencia, que te dio el Padre, has obedecido sus palabras?

chiloquela penitencia, ni pechijba Copabijtoo qui quelo, pezooba tiaagalo quiraa Xtichani Cica, ni Connaa peanni lohuy?

Penit. Todo lo he obedecido y executado como me lo ordenó.

Quiraa lijca channaa Coxijbaanezaya pellaabi guellala chia; cica connaa peani naa.

Sacerd. Que te mando el Padre, que Penitencia te impuso?

Xij connaa pea, Bixooze, xij que la penitẽcia pegooani quiquelo, ni Connilo, ni cozoobatiaagalo, Chijcani?

Penit. Ordenome el Padre, que rezara, vno, ṽ dos rozarios, que mandara dezir vna, ṽ dos Missas, que me azotara vna, ṽ dos vezes.

Hualijca channa, connaa pea, Bixooze naa, còllaya toòbi, laa tópa, bigaa Rossario, cannaabaya, tôbi, laa tôpa Missa, cazea too, tóbi, laa topa liaaza.

Sacerd. Y està hecho, y cumplido todo esso?

Chela huayaacala huallaabila quiraa loo niquee?

Penit. Todo está obedecido, no devo nada, delante de Dios.

Cocala channa, quiraaloonique, aca Xij nozaabitia loo B. Dios.

Sacerd. Muy bien hiziste, hijo, por que la satisfacion, y obediencia al Confessor es necessaria, para que se perdonen los pecados.

Huazaaca te tepenni lo Xinni, quelani, huanaquijña lenne tete, quela huezòba tiaaga que la Coxij baaneza looquiraa Xticha Bixooze copabijtoo, huijña tolla benniaati, nijani nijti loo, nijtinija tete quiraa tolla Xquela xij huini.

Sacerd. Has examinado bien tu conciencia, y pensado tus pecados, que cometistes despues que te confessastes. Lo has puesto en orden, para declararlos agora en mi presencia?

Pezaa chahui lachilo, l. pellaaba lijca lachi lo quiraa tollanoo lijo lachitoolo, ni pecheelalo collaala pexooba Xtollalo, callòoti annaa, pezoo xcuaa chahuilo quiraani, cicato naquijña quixeleelò, conní nohui lo looya annaa?

Penit. Assí lo he hecho Padre, de ninguno me he olvidado.

Cicaque pennia, Channa acatòbití Xtollaya peaala lachia.

Sacerd. Sabes todas las Oraciones?

Huanonna chahuilo, quiraa zoo laya?

Penit. Si Padre todas las seé, ò solamente sé las quatro Oraciones, avn no he aprendido las demas. Como son, los diez Mandamientos de la ley de Dios, y los catorze Articulos de la Fé.

Hualijca channa huanonna chahuia quiraani. Acachanna tapazi zoolaya pienni lija. Arogaa queraa cozeete chahuia zeechaa cuee cicanaca chijxibaa rennaanî Mandamientos, Xtenní bijtoo B. Dios Huañee chiña xibaa quela rieelij lachi xtennîni, rennaaní Articulos de la Fè.

Sacerd. Oye hijo, mira que estàs obligado à aprender todas estas Oraciones, y poner todo cuydado en ello, para que conozcas lo que deves à Dios Nuestro Señor.

Pijña xinni, hualijca nozaabilo, huanacaa chijchi pealoolo, cozeete lijlo, quienni chahuilo quiraa xee laya rij ni, cuaaqui xoo lachilo quela huezeete, quelananna lij quiraa ticha rij, nijani queooni pea cha huilo quiraa loo ni nozaabilo loo B. Dios.

Penit.

Penit. Assi lo harè Padre, yo pondrè cuydado en aptenderlas todas.

CicaqueeConnia chanazaabaaqui chijchi lachia, nijani cozeete chahuia quiraa layaquee.

Sacerd. Di vna v dos Oraciones de las que sabes?

Connij tôbi, laa tôpa layaquee, ni nonna chahuilo.

Sacerd. Que oficio tienes? eres Oficial de Republica, o Alguazil, ó Tequitlato?

Xij chijña rapalo, huanacalo huenni chijña lahui, laaquixiyaaga, laa collaaba Chijña.

Penit. No Padre, no tengo ningun oficio, sino que estoy solo en mi casa.

Yaca channa, aca xijtì chijña rapaya, canni ribeeza chahuia lannì yohoxilichia.

Sacerd. Eres casado, ò soltero?

Huarij lechelalo, laa huizaabinacalo?

Penit. Casado soy, ò solterô.

Huarijca lechelaya, l. huizaabinacaya.

Sacerd. Di la Confesion.

Connij, naa huexijhuí.

Sacerd. Empieça à dezir tus pecados, no tengas verguença, que hizistes, que pecatestes?

Cozooloo, connij quiraa xtollalo, yaquituhuii loolo, xijxa pennilo, xij pexijhuílo?

Primer Mandamiento.

Sacerd. Haz amado á Dios de todo coraçon?

Connachij quitò bilachilo B. Dios?

Penit. Si Padre, siempre le amo, por favor que me haze para ello.

Hualijca channa pezaa cica lachi yobi Dios naa, hua rannachi quitobilachia yobinì.

Sacerd.

Sacerd. Haz adorado, y reverenciado su Divinidad y grandeza, y alabado su sancto Nombre, como deves?

Pezeetelijquitóbi la chilo, Coxij naha Coxij nachi tetelo que la raca Ciroo cixenne Xtennìni, colloo baa pellache lannalo laanayoona Xtennini cicato nozaabí lo?

Penit. Assi lo hago Padre, segun la cortedad de mis pocas fuerças, y de mi pequeña consideracion, y conocimiento.

Hualij ca channa, cica quee rõnia celij, cica letòbi lezaaca que la nahuijní, que la nonní pea lachi naxija xtennía.

Sacerd. Haz creydo de todo tu coraçon todas las palabras, y Mysterios de Nuestra Sancta Fé Catholica, que nos enseña la Sancta Yglesia?

Cuyee lij ca quitòbi lachilo, quiraa tichaxibaa quela rìeelij lachi nayoona Xtennì benni Christianos cicarollèe, rogoozèete Sancta Yglesia, quiraa lij tonoo.

Penit. Si Padre, si las creo todas.

Hualijca channa, huarieelijca lachia quiraa ticha quee.

Sacerd Haz dudado alguna vez, ò dicho en tu coraçon, quizà es verdad, ó no lo que dize, y enseña la Fè Catholica?

Pijchalachilo, laa pigaana anìma Xtennìlo, laa connaa lijo lachilo, laa hualij, laa yaca naca, tícha ni rennaa, ni rollèe que la riee lij lachibijtoo B. Dios.

Penit. No Padre, bendito sea Nuestro Señor, hasta agora no he dudado nada de lo q̃ enseña essa Sancta Fè que venera la Yglesia.

Yaca channa, laa benni Dios. Yaca Xijti la xticha Dios huariigaana lachia, cani quiraa nì, huarapachahuì lijo lachia, cica rapa, cica rizij nachi yóbi Santa Yglesia.

Sacerd. Haz adorado algun

Pezeetelo, l. Pezaàlo, l. penni Xi-

Idolo, ò encendìdo candelas, ó encendìdo Copal en ſu preſencia, como lo hizîeron los antepaſſados?

Xibijtoolo Xitila bijtoo quije, bijtoo yaga, pezaaquilo quijri, laapellaachelo yaalla loonì, cìca pennì benni corij collaaza.

Penit. No Padre, no he hecho nada de eſto.

Yaca channa, acaxití pennìa niquee.

Sacerd. Haz creydo los ſueños que ſoñaſtes tu, ò los que te han contado tus compañeros?

Cuyeelij lachilo ticha peccaala ni connij xcaalalo, chij cottagaazilo, laa ni pelloohuí, ni cotijxelee lezaalo loo lo?

Penit. No Padre, nada he creydo de los ſueños, y aunque han ſido muchos los que he tenido, eſtando durmiendo, no he hecho caſo dellos. Antes aſſi que deſpertè, me perſignè, y me encomendè à Nueſtro Señor.

Yacachanna, aca tobitì peccala cuyeelij lachia. Chela zaabeeca ziaannì liaaza, chij nahaxe yazia, connij xcaalaya huachi huachijbi tete coca lachitooya, nijaxtennì pitageelloohuì looya, benni guetoola bennì nabaanila, aca xi pennitì lachia, canì huazoo huazaagaa, Pezeelooya Cruz, chela coxennì quitòbi lachia bijtoo B. Dios.

Sacerd. Bien has hecho hijo mio, empero, dime te buelvo à preguntar mas, has creido las vozes de los animales que gritan en el campo de dia, ò los que gritan de noche, en tu caſa, como ſon: Lechuſas, Buharros, Tecolotes, ó otros tales?

Huazaca pennilo xinnia, cicanì, naalo naa teceenaabatichaya lohuy ¾ cuyéelij lachilo xtichamannì ribeeche techij lannì guijxí, cica naca manni pebìja, laa manni ribeche lannì yoho xilichilo cicana ca manni Pixee, Tammala, Pecuijcuila, laa zeechaacueela manni nooloo guijxi.

Penit

Penit. Algunas vezes los creo, porque son muy espantosos, otras vezes no, antes digo, que hã de hazer aquellos animales.

Huazoochijricelij lachia manniquee nijaxtenni, huazoochij Yarieelijtí lachia, Yacaronni aquenta Xtichani, lazigaa rinnija, Xij connixa manni quee.

Sacerd. Esso has de hazer siempre hijo mio, porque essos animales no son Dios, sino criaturas, como ni los sueños tampoco, pues solo son vnas sombras, ò Imagenes que se forman en el entendimiento del hombre, y resultan, de lo que piensa, ó de lo que habla antes de dormir.

Cicarij connilo celij Xinnia, quelanii acalati bijtoo Dios naca mannique, canni Yobilij pe Dios pezaa pechijñanî quiraaniî cica yoóbi pecaala nî rinnij xcaala benniaati, acaxitiquela bitoo, quela Dios rapanî, quelanî canaaxe nacanî cïca tèbi, pellàa, laa cïca lohuaa, nî riaaloo lanni Xquela riennî benniaatî loo xquela huellaaba lachitoonî, laa loo zeechaacuee ticha rinnîjni chijarogaa cheeguetta gaazini lanni lichini.

Sacerd. Mas tengo que preguntarte hijo: haz ido á consultar á los Adiuinos, y Sortilegos, à los Encantadores, y que hazẽ hechizerias, y son Brujos, y que chupan la sangre de los niños, haz creydo algo de estas cosas?

Huanooro ticha, cannàbaya lo huy xinni, cuyee nàbalo ticha zoochij, loo benni huezoo lannij, huechijlla xoba, benni coozij, cooxilaanîj lachitoo benniaati, benni ronnini quela pixijo, benni huijchaa guella benni Cogooba rinni patoo, cuyeelij lachilo xitila Xtichani.

Penit. No Padre.

Yaca Channa.

Sacerd. Hazlo assi siempre, porque qualquier cosa destas que creyeres, harás pecado muy

Celij cicarij connilo xinnî, que la tebela cheelij lachilo, laa cõni loquenta xitila ticharij, tollaroo

grande, y se enojarà Nuestro Señor contigo, y te hechará el alma à los Infiernos.

laroo tete connilo; chela za too xotete lachi B. Dios. chela zoni zaabini anima xtennilo, looquij gabilla.

Sacerd. Haz amado à Dios estando en trabajos, como es en enfermedad, ó perdida de hazienda, ó muerte de tus hijos, ó sentido mal de su Divina providencia, y dicho en tu coraçon porque se haze esto, ó sucede esto assi, no era mejor que se hiziera lo que yo desseo?

Connachij quitóobi lachilo B. Dios, Chijcoxaacalo quela zij quela chijbaa gueechelayoo, cica naca quela guijcha quela huij, laa chij conniti Xihui xiquichaalo, laa chij cotí xinnilo conni haalo bijtoo loochijcani, laa connaá lijoo lachilo xij nija racacicarij, xij nija cicarij rizaacaya, alaazi huazaacaxagaaca tebela zooba Xtichaya cica ni raca rizaabi yaani lachia gaaca?

Penit. Padre algunas vezes he pecado, porque me he afligido, y congojado mucho de verme en essos trabajos, y he perdido la paciencia, y maldecido á mis proximos, y á las demas criaturas de Dios.

Channa copabijtoo nachonnoo, huazoochij pexijhuia, quelani ciroo tete cuyee tij cuyee xaacalachia pitoopa pihuijni lachitooya nija xtenni quela nazij nachijbaa, nicoxaacaya chela ya peteegoona lazitia quela zij canï, chela loo quela nahuijni lachi Xtennia, coteea lezaaya, chela zeechaacuee xiyaaxquela huennî B. Dios.

Sacerd. No lo hagas assi otra vez, hijo, sino que quando N. Señor quisiere que padezcas

Acalatï cicarij connilo Zetòbi, liaaza Xinnï canï tebela naapea cica bijtoo B. Dios. Xijti-

algun trabajo, haz grande el coraçon, y sufrelo con paciencia, que su Magestad te ayudarà, y favorecerà, porque la paciencia de los trabajos trae muchos bienes consigo. Encomiendate à Dios, reza tu Rosario, y haz obras buenas, y verás que bien te va, y quantos favores te haze su Divina Magestad.

quela zij, quela chÿbaa cañi zaacalo cuÿba quique, cuee loolo, coteegona chahuilo, con ni narooba, conni naxenne lachilo, quelani Yòbi B. Dios, zooaacañeeni, zooeezij zooeelaani, lohuy nijaxteeni ziaani quelanazaaca quijebaa, noo ñee quela hueteegona lachi q̃la zij gueche layoo, cozaabiqui queñaalo looyobini, collalo bigaa Rossario Xtennilo, chela connilo quela nazaaca, quela nalÿ, chela chÿquee cãnalo, pallati quela nachaahui lachi zaacalo.

Segundo Mandamiento.

Sacerd. Haz jurado el Nombre de Dios en vano, ò el de los Sanctos del Cielo, haz jurado la Sancta Cruz, ò haz dicho tanta verdad, es esto, como es verdad Dios, y su Fè Catholica?

Pegonna Xÿhuilo, 1, pezeete Xÿhuilo laa nachonno B. Dios laa, laa Sanctos nachijba lanni quijebaa. Peeaa Xiihuilo Cruz nayoona, laa connaalo, hualÿ tete naca tichariÿ, cica nallÿ naca bijtoo, chelaquela riceliÿ lachi Xtennini?

Penit. Algunas vezes lo he hecho assi, y he jurado el Nombre de Dios; pero no en cosas de importancia, sino de poca monta.

Huazoochij cicarij pennia, chela pegonna xijhuia laa B. Dios aca laati ticharoo, cani nacazi ticha ticha loo quijaa coca.

Sacerd.

Sacerd. Mentiſtes quando te confeßaſtes?

Penni lachilo, chij pegonna xij huilo laa nachonno B. Dios.

Penit. Aſſi es Padre, que algunas vezes he mentido, y jurado que es verdad, lo que no era.

Hualijca cicaquee coca channa copa bijtoo, penni lachi xijhuia, chij pegonnaya laa B. Dios connija nallij naca tichaquee, chela aca nallijti naca.

Sacerd. Y dime hijo, fue en coſa grave la mentira, ò levantaſtes algun teſtimonio, y lo cõfirmaſtes con juramento.

Chela naalo naa xinni. Ticharoo naca ni penni lachi lo, laa peeaaquijalo, lezaalo, chela chijcani pegonna Xijhui lo laa B. Dios, connaalo. Conna Dios huallij naca tichaquee.

Penit. No Padre, no era coſa grave la que jurè, ſino mentira leve, y de juguete.

Yaca channa, acalaati ticharoo naca, chij pegoona xijhuialaa B. Dios, cani ticha huijnï, ticha piooxe, ticha quela coguiite coca.

Sacerd. Oyc hijo, que aunque ſea aſsi, es muy gran pecado, porque como Dios Nueſtro Señor es la ſumma verdad, mientras mas leve la mentira, ſi entonces jurares ſu Santo Nombre, y lo puſieres por teſtigo de ella, lo injuriaràs gravemente, y ſerà hazer burla de ſu Sancto Nombre, al qual deves hazer toda reverencia, porque es Santiſsimo.

Piſña xinni, Zaabeeca cicarij coca, hualijca tolla roo tete pennilo, quelanï nijaxtennï B. Dios, curubi nalij tete nacani chij rozeete xijhuilo laa nayoona xtenninï zaa ticha huijni, ticha piooxe ticha coguijte naca quela huennï lachi xtennilo te belaloo chijcatini cogoonalo laa bijtoo B. Dios, chela cozoolo yoobinï teſtigo quela huennï lachi canï, lazïgaa ci-

rootete zooxÿñelo baa lanna xtennïnî,chela guaxootete zaguiÿ teguelalo xi laa nayoonanï, laacanï huanozaabi tete lò ziÿ naha, ziÿ nachilo quelanï curubí nachoño curubi nayoona tete nacani.

Sacerd. Quantas vezes haz jurado de esta suerte?

Copalaxa liaaza cicarij pegoo nalo bijtoo?

Penit. Quatro, ó cinco, ò muchas vezes.

Tapa, laacayo liaaza laa zeeziaanî rooliaaza.

Sacerd. Haz prometido hazer algun daño á otro, y algun pecado, y lo juraste?

Colooquij lachilo, laa cocaabi rualo, zozaaca zijlo, zozaaca chijbaalo, laa zaguijñelo tuti lezaalo, laa zonnilo xitî tollaquela huexijhui,chela chijcani, pegoonalo laa Dios,zoobagaaca Xtîchalo, cica connalo.

Penit. Algunas vezes lo he hecho, y dicho assi.

Huazoochij cicarij pennîa cicarij connija.

Sacerd. No lo hagas otra vez, porque es gran pecado jurar de hazer una cosa mala, aunque no se execute.

Acalaatî cicarij connilo,zeetoo bi liaaza, quelani tolla roo tete naca,quela huègoona laa Dios, nijaxtennï quela huenni xij hui xitila quelaaguijzaaca, zaaqueeaani gaaca.

Sacerd. Haz sido testigo en alguna Informacion que hizo el Juez, contra tu proximo?

Cocalo testigo, chij coca Informació nì penni Juez, chij coxa aca lezaalo xijtila quelaquija.

Penit.

Penit. Algunas vezes lo he ſido, otras no.

Huazoo chij cocaya huazoo chij yaca.

Sacerd. Y quando fuiſtes teſtigo mentiſtes, ó reſpondiſtes la verdad?

Chela chij cocalo teſtigo, pennì lachi xijhuilo, laa cocaabilo ticha nalij loo Juez.

Penit. No. En todo dixe la verdad, ſola vna vez mentí delante del Juez; pero eſto fue por ayudar a mi proximo.

Channa, cannaaxe ticha nallij cocaabia loochijcanî, tòobizi liaaza pennì lachia loo Juez, nijaxtenni quela cocañee lezaaya.

Sacerd. Aunque fueſſe aſsi, fue gran pecado, y ſi por eſta cauſa padeciò el otro litigante algun daño, ò le hizieron pagar algunos dineros injuſtamente, eſtàs tu obligado á reſarſir todos los daños que ſe le ſiguieron

Zaabeeca cicarij coca, tolla rootete pennilo, chela tebeela cicarij cocañee xijhuilo lezaalo coxaaca zetoòbila benní xijtila quela quija laa peequijxe xij hui Juez tomines xtennînì, hua lijca lohuy nozaabilo queooní lezaacalo queguijxelo quiraa tomines quee.

Sacerd. Haz jurado alguna vez dudando ſi es verdad, ò no lo que juras?

Chij pegonnalolaa B. Dios, pijcha, piganna lachilo, laa con naa lachilo, tee nalij, teeaca naca ticha quee?

Penit. Algunas vezes me ha ſucedido eſſo, y he vacilado, por que no ſè ſi es verdad lo que juro.

Huazoochij cicaquee coxaacaya, chela cuyeetij, pitazoo lachia, nijaxtenni acanonnatia tee hualij, tee aca naca ticha, nì rogonnaya laa B. Dios.

Sacerd. Pues mira hijo, de

Conna xinni, hualij rinnija lo huy,

verdad te digo, que por que juraſtes en duda, ſin conſiderar ſi era mentira, ò verdad lo que juraſtes: pecaſtes gravemente; por que eſtavas obligado à eſcudriñar, ſi era verdad, ó no, porque ſiendo mentira, aunque perdieras la vida, ò padecieras qualquier trabajo, no avias de jurar. Y ſiendo verdad, tampoco, ſino es quando ſea neceſſario ayudar à tu proximo, quando padece contra razon, ò por la honra de Dios Nueſtro Señor.

huy, quelani, nija xtenni pegonna xijhuilo laa B. Dios, looquela rocha riganna lachilo, apellaaba chahuiti lachitoolo, te nallij, te aca nallij naca ticha quee, ciroo tete pexijhuilo, nijaxtenni huanozaabi tetelo, que bee nija, quebee lannaa chahuilo, laahuallij, laa yaca, naca ticha cani, nijani tebela quicheela, quela huenni lachi naca, zaagaatilo zaa xijti zeechacuee loo quela zij guechelayoo zaacalo, azootichij, azaabitii guella nioogonna xijhuitilo laa nachonno B. Dios, chela tebela quicheela nallij naca ticha quee, zaabeeca cicarij naca huañee acanozaabilo cogoonalo laa B. Dios, cannaaxezii, zoaaca cogonna chahuilo laa nayoona xtennini, chij naquiña quela cocañee quela huezij huellaa lezaalo, chij rizaaca xij huini xijtila quela quija chela chij naquijña quela baa quela lanna yoobi bijtoo.

Sacerd. Tienes por coſtumbre jurar frequentemente cada rato, ò cada dia.

Hua rogonnalo, hua rozeete xijhuilo laa B. Dios, cayuhui cayaapala, catiçatila quixee quixeela.

Penit. No Padre, raras vezes juro.

Yacachanna, cani huachonno, huachaagazi laaza rogonna, ro-

rozeete xij huia laa B. Dios.

Sacerd. Haz inducido, ò provocado por fuerça à otros, à que juren, contra la verdad.

Peequijlle xijhuilo, peegoozij guela lennelo zeetoobi la bennì lezaalo, nijaní cogonna xij huini laa Dios looquela huennì lachii.

Penit. No Padre, ſolo he ſido cauſa que juren con enojo, por averlos irritado yo.

Yaca channa, cannaaxe Xtichaˆnaa coca, pegonna xijhuí lezaaya laa B. Dios, looquela nato oxo Xtenníni, nijaxtennì pezijchichia pezijaanaya lachitooni.

Sacerd. Quantas vezes haz hecho eſto?

Copaſſaxa liaaza cìcarij penniilo?

Penit. Quatro, ò cinco, ò mas vezes.

Taapa, laacayo, laa zeeziaani roo liaaza.

Tercer Mandamiento.

Sacerd. Haz dexado de oyr Miſſa, ò quebrantado los dias de fieſta, y de guardar, que ſe guardan en la Santa Ygleſia.

Peaanì cannalo, laˆa cotijxeloolo, laa peaala lachiilo Miſſa, chij Domingo, chij lannij roo, ní riaapa lànni S. Yglesia.

Penit. Padre, algunas vezes las quebranto, ò ya por floxedad, ó ya por aver eſtado enfermo. Otras vezes por eſtar ſola la caſa, y no aver quien la guarde.

Channa, huazoo chij riguijxe looya Miſſa, Zoochij looquela leaa, quela cobete xtennia, Zoochij nijaxtenni Coxaacayaquela guijcha Zoochij nijaxtenni peaana zitoobizia lannì yoho

yoho lichia aca ru noo ni capa nì yoho quee.

Sacerd. Oye hijo, no es pecado dexar la Missa por estar enfermo, ò por guardar la casa, solamente es pecado dexar de oyr Missa quando lo manda la Santa Madre Yglesia, por floxedad, ó pereza.

Pijña xijnì, aca latí tolla naca, tebeela queaaní cannalo Missa chij Domingo, chij lannij roo tebeela quela guijcha quela huij zaacalo, laa tebela cueezañeelo benní guijcha chij acarutinoo, nì gacañeenì yobiní, laatebela cueezalo copa yoho quee Xillaalaca tolla naca tebela caaloo Missa loo quela leaa looquela Cobeete xtennilo.

Sacerd. Haz trabajado en dia vedado, ó haz hecho trabajar á la gente de tu casa en esse dia, y que dexassen la Missa.

Pennìlo chijña chij Domingo, chij lannij roo ni nozaabi capachahui benní Indios, laa Xticha pealo, penní xí huaalichilo quela chijña chij Domingo, chela peannì quítani yootoo, nijaxtennì cannanì quitoobi Missa loo chij cani?

Penit. Padre, algunas vezes he pecado, porque he trabajado en dias de fiesta, y tambien he mandado trabajar à la gente de servicio, con que les estorvé el oyr Missa.

Channa, huaazoochij pexij huia, quelaní, naa huaaljica pennia chij Domingo, chela ñee cochi peaya xbennia, Xihuaalichia, laannì cica connìni chijña loo chijquee, chelalootìcharij, pecaa peziaania, quela cannani Missa.

Sacerd. Hijo, tódas las vezes que hiziστes esto, pecastes, por

Xinnì cazoobaliaaza cicarij penni lo, pexij huilo, nijaxtenni

que

que estás obligado, à guardar el dia de fiesta, y hazer que toda la gente de tu casa lo guarde, y venere

hua nozaabilo capanachahuilo quitoobi chijlannij, cica rennaa pea Xibaa nachonno xtennì S. Iglesia chela laanicica cuaaqui lachilo, quiraa Xbennilo, zijnaha zijnachinì, capalij capachahuini lannij canî.

Sacerd. Quando trabajastes en dia de fiesta, fue todo el dia, ò la mitad, ó parte pequeña?

Chij pennilo chijña chij Domingo, quitoobi chij pennilo, laa, caroola chij, laa hua xija cuee chijquee.

Penit. Algunas vezes he trabajado todo el dia, otras la mitad, otras vn poco quando se iva poniendo el Sol.

Huazoochij quitoobi chij pennia chijña, huazoochij caroola cubijcha huazoochij coca, chij huachiití naca, huazeeyaazigaa cubijcha.

Sacerd. Nada haz de trabajar hijo, si el trabajo es de importancia, ó de interes; otra cosa es el trabajo de casa, como es barrer y aderezar la comida, que esto se puede hazer. Y acabado esto, deves vacar à Dios, y à las cosas de tu alma, y aratos ocuparte en conversaciones licitas con gente buena.

Acaxiti chijña connilo xinni, tebeela chijña roonaca, chela nijaxtenni queeheelalo tominnes. ni chaaxi loo Xiquichaalo toobica naca chijña yoho, nî naquijña quela cobee, quela cobijba chahui Xquelabenniaatilo, cica naca quela huellooba, quela huenni chahuila quela huaagola, quelani chijñaquee zoaaca connilo chela chij laatechijñaquee, chij loo, chij lachij zoobalo, looquela huellaaba lachij Xticha B. Dios, chelaloo ticha quela hueezijllaa anima Xtennilo, chela huayaaca

yacaa lazitoozindi, zoaaca cohui cocheela ñeelo ticha chahui loo benniaatì lezaalo, ninaca nalij nazaaca.

Sacerd. Quantas vezes haz dexado de oyr Missa?

Copaalaxa liaaza cotta loo Missa.

Penit. Quatro, ò cinco vezes

Taapa laacayo liaaza.

Sacerd Quando oystes Missa te divertistes en ella, ò parlastes en demasia con la gente que estava en la Yglesia?

Chij connalo Missa, cobijlla xoo lachilo, laa pelloohuijcha xatalo zechaacuee benniaatì, ni noolanni yootoo?

Quarto Mandamiento.

Sacerd. Haz honrado, y reverenciado á tu Padre y Madre, à los mas ancianos, y mayores que tu?

Penni baa penni lannalo chela coxijnaha, coxijnachiloBixoozelo xijñaalalo, benni goxo, benni gollala, chela zeechacuee benni, ni colle nijrotì lohuy?

Penit. Algunas vezes los he honrado, otras les he perdido el respecto.

Channa, hua zoochij Coxijnachia, penni nachonnoya quiraaniHuazoochij pezaaca looya yobinì.

Sacerd. Quantas vezes le haz perdido el respecto.

Coopallaxa liaaza 'pezaaca loolo bennì quee.

Penit. Quatro, ò cinco, ò mas vezes.

Tapa, laacayo liaaza laa zeeziaani roo liaaza.

Sacerd.

Sacerd. Haz dexado de obedecer lo que te mandaron?

Peaanì cozooba tiaagalo tìcha ni connaa peanì lohuy?

Penit. Algunas vezes les obedezco, otras vezes no, antes les repugno, y reſpondo con ſoverbia, y deſprecio ſus palabras.

H
Guazoochij ronnia rozoob a chahui tìaagaya, nì rennaa peannì, naa, huazoochij Yaca, canì ribee tijpa, ribee xo o ya loonì, huaricaabi xijhuia loo xtichanì, chela hua riguíj te guelaya libaana xtenninì,

Sacerd. Le haz grítado, y hablado mal?

Pecueecheyahalo, laa cochi xijhuilo loonì?

Penit. Si Padre, algunas vezes he pecado en eſto.

Hualijca channa huazoochij pexijhuia cica rij.

Sacerd. Eſtán vivos tus padres?

Huanarij nabaaniBixoozelo, Xiñaala lo?

Penit. Uivos eſtàn, Padre.

Huarij beeza nabaaninì, chana.

Sacerd. Son pobres?

Bennì zij nacanì?

Penit. Si Padre, pobres ſon.

Huanaca canì bennì zij, chanaa.

Sacerd. Los hàs ſuſtentado, y ſocorrido en ſus trabajos, y neceſsidades, y quando eſtuvieron enfermos?

Peyanaalo, ni, chela cocañeelo, ni, chij corij ni loo quela zij chela chij coxaacani quela guijcha quela huij?

Penit. Ciertamente Padre, q̃ hè hecho lo poſsible en ayu-

Hualijca channa, penìa quizaa quela nazaaca loonì, cica

darlos, y servirlos.

letoobi quela natijpalachia.

Sacerd. Son ya difuntos.

Huayaa tilanì?

Penit. Ya murieron, y se los llevò Nuestro Señor.

Hualijca cotilanì, huazenì loo B. Dios

Sacerd. Haz hecho bien por sus almas, y rogado á Dios Nuestro Señor por ellas, has pedido Missas, y los demas suffragios de la Yglesia, porque salgan del Purgatorio? Haz cumplido sus Testamentos?

Cocañeelo animas xtenninì, peyooni lo la chitoo B. Dios, pezaabi quique ñaalo looní nijaxtennì yobiní, Connaabalo Missa, chela zeechacuee quela hueni Xonnij nayoona Xtenni Santa Yglesia nijani, huayooba quirijenì loo quij purgatorio pezooba chichi tiaagalo quìraa ticha pea Xtenninì, cica connaanì lanní quijchi Testamẽto Xtenninì?

Penit. Bendito sea Dios Padre, que todo esso tengo hecho, y obedecido, no devo nada.

Laa benni bijto Dios, channa quizaaloo niqnee pennia, Coxijbaanezaya, acaxi nozaabitia looní.

Sacerd. Quando murieron les distes honrada sepultura, segun tu posible?

Chij cotinì, chij connaachij Dios yobinì pecaachibaa, pecaachi lannaalo xpella latiní, cica letoobi lezaacaquela natij paxtennilo?

Penit. Todo lo que pude hize con el favor de Dios, para que se enterrassen honrosamente en la casa de Dios.

Huallijca channa, pezaa lachi B. Dios, collaaqui chahuí lachia, nijani hua baa huallaana quigaachiní, lanní yootoo

too xilichi yoobi Dios.

Sacerd. Muy bien lo haz hecho en todo esso, hijo mio, y por esto confia en Nuestro Señor, que te ha de ayudar, y favorecer en tus trabajos, y te ha de aumentar los bienes de alma y cuerpo. Porque los Padres son Imagenes de Dios, origen, y principio del ser de sus hijos. Y assi estos los deven estimar como à sus almas, y como á su carne y sangre, y como sus entrañas, todo el tiempo de su vida.

Huazaaca tete pennilo xinni chela loo ticha rij, conni loolo cueeza guella loo lo B. Dios, quelanì zooaacañeeni, zooceezij, zooeclani lohuy loo quiraaquela zijxtennì lo, chela zootaalle zoo zaaxìloonì quiraa quela baa, nì chahuí, baa, ni nazaaca, quiraa xillaabaaneza quela connachij, quela hue zaalachi xtennini liyoo lachítoolo, loo xì animalo, loo xpellalatilo, quelanì Bixooze, Xiñaa benniatì lo huaalijpe yoobi Dios nacani, chela huanacalij penì Xtij, xichijgo quitoobi xque lanaca xinninì, laaguela caní huano zaabi tete xinninì cannachij quitoobi lachiní yobigaaní, cica anima nayaazini, cica rinni nooni, pella caani cica chijta nallaachenní, quitoobi loo cuee nabaaninì lanni guechelayoo rijni.

Quinto Mandamiento.

Sacerd. Haz muerto algun hõbre?

Cootiñaalo tutila benniaa tí lezaalo?

Penit. No Padre.

Yacachanna.

Sacerd.

Sacerd. Haz apedreado à alguno, dadole de palos, tiradole piedras, ò heridole con algun cuchillo en su carne?

Cotijñelo tutilabenni, laa pecaa lo yaga, laaquijela looni, laacochijbilo cuchillo, laa zetoobi guijba xpellalatini.

Sacerd. Haz tenido pendencias, te haz enojado, y ayrado con tus proximos, y les has hablado con rabia, y dicholes malas palabras?

Cotijllañeelo, cootoxoñeelachilo, pìaanañee xij hui lachilo zeechacuee lezaa benniaatilo, laa cochiyahalo, cochi xijhuilo, nì.

Penit. Si Padre, algunas vezes lo he hecho assi, cada dia ando riñendo y enojandome con mis proximos.

Huallijca channa cicarij pennía, quíxee quixee huarìtij llañeea zeechaacuee benni, huarichijchi rianna xoo lachia looni.

Sacerd. Haz aborrecido à los que te han tratado mal, y peleado contigo, los tienes por enemigos tuyos, y los miras con enojo, ò les deßeas la muerte?

Pechijba lachilo, benní quee, ní pezaaca zijní, ni cotijllañeeni lohuy. Hua ronni xque la yyeelobenni caní, huariñaa tooxolo riñaa Pechelo ni, huarizaabiyanni lachilo, quelagaatí xijhui benni cani?

Penit. Ciertamente Padre, que he pecado, porque he aborrecido de todo mi coraçõ à los que me han hecho mal, y les he deßeado la muerte, y su total destruycion.

Huallijca channa pexij huia, quelani pechijba quitoobi lachia benni pezaaca zijní naa, chela cozaabi tete lachi tooya gaatì xij huiní nijtilooní.

Sacerd. Y haz perßeverado mucho tiempo en eßa odio, y rencor?

Chela zeechij tete corij lachilo, quela huechijba lachi lo, ni rozceni ñeelo benní quee?

Penit.

Penit. Algunas vezes me ha durado poco, mientras dura el enojo que tengo, porque me hizieron mal, otras me ha durado muchos dias, y noches el aborrecimiento.

Channa, huallijca zoochij, catítoozigaa coca, pechijbalachia benniquee chij cotooxo lachia nijaxtennì pezaacazijní, huazoo chij, zijaaní tete cubijcha coca pechijba lachia, nì.

Sacerd. Quanto tiempo te parece que te duró eſſe aborrecimiento?

Copallaxa cubijcha rizijlooloo, pechijba lachilo bennì quee?

Penit. Algunas vezes me ha durado vn año, otras quatro ò cinco meſes.

Huazoochij coca, pechijba cicalachia benniquee, quitoobi lij yyza, zoochij taapa, laa cayo peo.

Sacerd. Tienes toda via en tu coraçon eſſe odio, y aborrecimiento?

Chela huarij cica lijoo anima xtennilo xi chijchi xiaannalachijlo, huarochijba cica lachilo benniquee calloo annaa.

Penit. No Padre, ya paſsò eſſo.

Acachanna coẽteete niquee.

Sacerd. Te has reconciliado cõ tu enemigo, le has buelto à hablar con amor, ſe ha aplacado tu coraçon, y le has perdonado las injurias y agravios que te hizo?

Peoolaayañee lachilo bennì xquela yyeelo, nì pechaagatijllaní lohuy, pelloohuijchachahuilo nì, peaaca lachitoolo looní, chela pennijtíloolo, quiraa nipexijhuini, nipezaaca xij huini lohuy?

Penit. Si Padre, ya me he ſo-

Huallijca channa peaacà ca la-

ssegado, y hecho amigo con èl, y le he hablado con amor, y estoy ya bien con èl.

lachìa pecolaaya ñèea, ni pelloo huijcha chahuia, ní, chela coxe huachahui zoobaya looní.

Sacerd. Muy bien has hecho, hijo mio, porque assi lo manda Nuestro Señor Iesu Christo, que perdonemos á nuestros enemigos, y que los amemos, porque desta suerte nos perdonarà su Magestad nuestros pecados.

Huazaaca tete pennilo xinnì nachija, nijaxtennì cicarij rennaapea B. Iesu Christo, laacanirennaani, quinnij ti loo tetena, ni roxiihui benniaati lezaana loo tonoo, chela quìtonnachij lachina quiraani, nijanì cicarij quezij quique lachi yoobi Dios tonoo, connijti loo cìcanì, ní pexij huina looní.

Sacerd. Te haz desseado à ti proprio la muerte, ò hecho alguna cosa para quitarte la vida

Cozaabi yanní lachilo xquela cooti yobigaalo, laa pennilo Xijtila chijña aguijzaaca nijaxtenni caatí xij huilo caati gannalo?

Penit. Algunas vezes me he desseado la muerte, por verme en trabajos; pero no he hecho, ni tomado cosa alguna para quitarme la vida.

Channa copabitoo, hualijca zoochij, cozaabi yannì tete lachia xquela cooti yoobia, nijaxtenni quela zij ribeezaya, canì aca xipennitìa, acaxi coxijtia, nijani gaatia.

Sacerd. Hijo, no te desees la muerte, sino sirve á Dios todo el tiempo de tu vida, aunque te veas en trabajos, por que siempre es bueno el vivir para au-

Xinnì, a zoo tìchij, a zaabitiguella, quizaabi yannì lachilo, xquela cooti gaatilo, caní connilijlo xquela chijña Dios quitoobi zoo cuecnabaanilo, zaa

mento de la gracia, y de las virtudes.

zaa nazij, zaa nachijbaa cueelo, quelani curubi nazaacanaca quela nabaanî guechelayo rijnî, nijanî quela quitaale quiaaxelao quela gracia B. Dios, lijo anima, huaiiee zeechaacuee quela nazaaca xtenninì, ni riñaa nachaahuini, looyoobi Dios, rennaaní. *Virtudes.*

Sacerd. Pregunto mas hïjo, has dado algun bebedizo, ó veneno à alguna persona para quitarle la vida.

Peegueelo tutila benniaati lezaalo, xijtila nocuaana toxo, nocuaana rotija, nijanî caatì xij huiní, nijtiloo tetení?

Penit. No Padre.

Yacachanna.

Sacerd. Haz aconsejado à alguna muger, que beba algun bebedizo, para que aborte, ó malpara, y muera la criatura? para que no se sepa, ni se publique su pecado delante de los hombres?

Pexijañee xijhui lachilo, laa cochi pealo tutila bennigonnaa, noha xinninì, queeni nocuaana tooxo, nocuaana rotija nijaxtenni quiaaba, laa tete xij hui xinninì, chela nijani caati xij hui patoo; nijaxtenní yaquienni looti xtollani loo benniaati?

Penit. No Padre, que ya yo see que aqueso es muy grã pecado.

yacachanna, quelanî huananna ya, huanonna lijcha huia, tolla roo tete naca chijñaquee.

Sacerd. Haz procurado, ó intentado por otro qualquier camino que muera tu hijo recien-nacido, ò que lo ahogue la Par-

Peezaaca xijhui lachilo, caati xij hui patoo xinnilo, ni careecolleni, laa quieego, laaquixij tijpa yannini ñaa yobi coxijzo,

tera, ò ahogarlo tu, ò arrojarlo en el campo para que muera sin Baptizmo?

laa ñaa yobigaalo, laa pezaabilolanni guijxi too, nijanì caait hiteteni ruanigaana, Yaca Xquelahuerooba nizaquiqueni?

Penit. No Padre, no me acusa la conciencia de nada de esso.

yacachanna, acaaxipennitia, acaxi pexij huitia loo tollaquee.

Sexto Mandamiento.

Sacerd. Haz pecado con alguna muger?

Pexij hui ñeelo, l. peechaaga xij huilo, l. peegaallalo tutila benni gonnaa?

Penit. Si Padre, si he pecado, y cometido pecados de carne.

Huallijca channa pexijhuicaya, peegallacaya bennigonnaa pennicaya quela Cobeexe.

Sacerd. Era casada aquella muger con quien pecaste?

Huarij lechela bennigonnaa cani, nipexijhuiñeelo?

Penit. Casada era Padre, tãbien he pecado con algunas Solteras, y con algunas Donzellas.

Huarijca lechelani channa cijcani, huañee zoochij pexij huiñeea benni zitoobi, chela ñee benni gonnaa nì naca chapa Cocooni yoona.

Sacerd. Quantas fueron las casadas, quantas las solteras, y quantas las Donzellas? Declara el estado de cada una.

Copallaxa naca benni gonnaa nì pexijhui ñeelo, narij lechee-lani, Copalla bennì zitoobi, benni huizabi, chela copalla naca bennigonnaa Cocooni yonna, cotijxelee, cicatonaca toobitobigaa gonnaa Canì.

Penit.

Penit. Padre dos eran casadas, otras tantas las solteras, y la Dózella vna.

Channa, hnallijca, toopa narij lecheelani, casado nacani, laala naca benni zitobi, chela toobizi naca Cocooni.

Sacerd. Quantas vezes pecastes con cada vna?

Copallaxa liaaza pexij hui ñee lo toobi tobigaa benni gonna cani.

Penit. Con cada vna de las casadas pequè dos ó tres vezes, con cada vna de las solteras quatro, ò cinco vezes, y con la Donzella, vna vez, no mas.

Channa, toopa, chonna liaaza pexij hui ñee aloo toobi toobi benni gonnaa casada, chela taapa, cayo liaaza loo toobi tobigaa gonnaa zitoobi zi liaaza, pegaallaya, chaapa cocooni.

Sacerd. Essa Donzella era Virgen intacta, ò sabia ya de pecados?

Bennigonnaa quee, ní naca chapa, Cocooni nayoona, nataa tete nacani, laa huayalla nacaní huayannani tolla?

Penit. No Padre, no era Virgen, porque ya sabia de pecados de mundo.

Yacachanna, acalaati Cocooni yonna Cocooni nataa nacani, huay annacani, huayooni cani tolla guechelayoo.

Sacerd. Haz echado à perder, y desflorado à alguna Virgen, y pura Donzella?

Pexijñeetetelo, laa pennij tilolo, laa cotijchelo, laa collaalo xquela Cocooni yonna tutila chapa, ní arogaa cannani benni niguijo?

Penit. Verdad es Padre, que he pecado con vna Donzella, que estava intacta, y yo la eché á perder.

Huallijca channa pexij huì ñeecaya toobi Chaapa Cocooni yonna tete, ní arogaa cannanì tolla guechelayoo, Cooxe pexijñea

xijñea cotiche collaa tetea X-quela Cocooninì.

Sacerd. Eres tu casado? Huarij lechelalo?

Penit. No Padre, toda via soy soltero. Yaca channa, huanaca cicaya huí zaabi, bennì zitoobizi niaca lecheelani.

Sacerd. Y essa Donzella á quiẽ hechastes à perder, se ha casado, ò està toda via soltera? Chela yoobi chaapaquee ní pexijñelo, pechaa gañaani, laa hui zaabicica nacani, huanoo lecheelani?

Penit. No Padre, aun no se à casado, toda via es soltera. Acachanna, arogaa cochaagañaani, huizaa bicica nacani, zitobizi zoobani.

Sacerd. Pues mira hijo, dos cosas te digo, la primera, ò que te cases con ella, ó sino que le recompenses la injuria que le hizistes, porque estàs obligado à mirar por su honra, porque si algun hombre sabe que està hechada à perder, la despreciarà, y no se querrà casar con ella. Conna xijnni, topa loo tichá rinnia lohuy, cotoobi, laa zochaagañaalo chapa cani, laa tebela yaca, queooni lezaacalo, queguijxelo qnela naxijñe xquela Cocooni, quelani hua nozaabi tetelo, cuaaqui quique lachilo, quiaapa chijchi, quiaapa chahui quelabaa lanna xtennini, nija xtenni tebela quí enni tiaaga, zetoobi labenni, quela naxijñe xtennini, zaaguij teguelanì, zonni xquijtenì, nì, chela azootichij zij guelani cochaagañaani yobini.

Penit. Sea en hora buena, Pà- Yoho channa Cacacica hualí-

ca,

dre, yo verè, y consultarè en mi coraçon lo que mas convenga.

ca,naa,cannaya coxijañee chahui lachi yoobigaaya connaxa ni zoaaca gaaca.

Sacerd. Y quando pecaſtes con eſſa Donzella, la forçaſtes, ò ella conſintió de ſu bella gracia en la injuria que recibiò de perder ſu Virginidad.

Chelachij pexijhui ñeelo chapaa canî, pezaaca lennelo, ni, peequijlle tijpalo peegoozij guela xoo tetelo lachîtooni,laayoo bicani,coxijguelani, laacocazi Xijhui lachini, zaacani quela quija canî, quela connijtì xquela Cocooni yoonani?

Penit. No padre, no le hize fuerza, ſino que conſintió de todo ſu coraçon en que pecaſſemos.

Yaacachanna,acalazitoozi pezaaca lenne xijhuia,nî canî yobinni, Coxijguela quij toobi quique lachini, quenni noo tolla.

Sacerd. Era alguna de eſſas mugeres con quien pecaſtes tu Parienta, tuya,ó de tu muger?

Huanaca Xtija lo, tutila benni gonna canî, ni pexijhui ñeelo, hua nagaabanì loo Xtijyape yoobilo,laa Xtija yoobi lecheelalo.

Penit. No Padre,ninguna era mi parienta, ſola vna lo era de mi muger.

Aca chana, Acatoobiti benni gonnaa canî,xtija yoobia nacani,tobizini, nazaa ticha nazaa guelani lecheelaya.

Sacerd. Que parentezco le tenia?

Tu racani lecheelalo xitijanagaabani looni?

Penit. Eſtava en ſegundo grado,con mi muger, porque era

Channa, huanagabani loo coropa tija lechelaya, quelani xinni

su Sobrina, hija de su hermana.

nni pella colleñeeni nacani.

Sacerd. Y quando pecastes con essa Parienta de tu muger en esse segundo grado, sabias, y entẽdias la grauedad del pecado, y el impedimento de la Sancta Madre Yglesia. La qual dize, que si el marido llegare à alguna Parienta de su muger en primero, ó en segundo grado, que no pueda pedir el debito á su esposa, hasta que consiga la dispensacion. Y que si acaso, sin auerla conseguido, llegare à ella, tantas vezes quantas llegare, peque mortalmente. Sabias esto bien quãdo cometistes esse incesto con tu parienta?

Chelachij pexij huiñeelo bennigonnaa canï, nï nagaaba loo coropa xtijalecheelalo, huanannalo, huanonna chahuilo ticha pea xtennì Sancta Yglesia, laacani, huarocaa rozzijaanî teteni loobenni niguijo, nijani. Ya conni tini quela benniaati, loo yoobi lecheelani [zaa lecheelapenni naca] nijaxtenni peegallani, pexij huiñeeni zetoobi lagonnaa ní nagaaba, loo cotoobi, laa coroopa Xtija lecheelani, calla quiñaabani loo Bixooze coopabitoo quela huezaa lachi xtennini. Chela tebela huayoo cica tollaquee lachini, caani quiñaabani quela huezaalachi loo coopabitoo chij quita guexooba xtollani, hualijca cazooba, cazoobaliaaza, cheebiga, cheegallani loo lecheelani, nijani conni ñeení quela benniaatiXtenninì, laala liaaza Zoxijhuitetenì, zonninï tolla roo, rennaani pecado mortal, huanonna lij chahui loquiraa ticharij, chij pennilo tollaquee?

Penit. Padre mio, ya lo sabia, y la avia entendido, segun y como me lo han enseñado los

Channa, tiri coxanna nachonnoya, ciannacaya, cioonachahui tiaagacaya quiraa ticharij, cica

los Sacerdotes, y Miniſtros de Dios. Pequé grauiſſimamente, hazme favor de quitarme eſte impedimento, y deſatar lo que impide la cohabitacion buena con mi muger.

cica cotijxè lee copabitoo, Miniſtro xtenni B. Dios naca. Clrootete pexijhuia, quezaa lachilo nijtiloo, quixaachi tete quela quija rij, nijani cueezañee chahuia loo lecheelaya.

Sacerd. Sea en hora buena hijo, ten paciẽcia algunos dias, haſta que pida la Authoridad al Provincial, en cuyas manos eſtá la Authoridad del Santo Padre, bolveràs a mi preſencia otra vez ſabràs lo que ſe á de hazer.

Yoho xinni, zooba xtichalo, cueeza lazilo, coteegonnalo pallati chij, pallati guela, calla Colloohuij chaya Cooquij Provincial, Cooquij qui que petoo xtenni tonoo, laa Yobicani lachiñaani nachijba quitoobi quela rennaapea xtenni Cooquij Santo Padre rennaani Papa, nĩ raca looñ quitoobi Santa Yglesia, laa guelacañ, huarinnij pea lohuy, queetalo, quezeebilo zetoobi liaaza looya, quiennilo xixa nigaaca.

Sacerd. Haz entendido, hijo, bien todo eſto que he dicho?

Pienni chahui lo xinni, quiraa ticharij, cica connija.

Penit. Si Padre muy bien lo he entendido, mucho lo agradezco à tu amor.

Huayeeñ chahuicaya channa, huari zijbaa nezatetea, looquela connachij xtennilo.

Sacerd. Haz tenido tactos impudicos contigo meſmo, ò con tercera perſona, ſea hombre, ò ſea muger?

Coxenni ñaalo, laa peegalla ñaalo loo xpellalati yoobigaaloo, laa xpellalati zeetoobila lezaa niguijoolo, laa bennigonnaa?

Penit.

Penit. Algunas vezes he pecado en esto.

Channa, hualijca huazoochij pexijhuia cicarij.

Sacerd. Y quando tuv istes esos actos impudicos cõtigo mesmo, ò con tercera persona tubistes pollucion? ò procurastes que la otra persona, cuyas carnes tocastes deshonestamente la tuviesse?

Chela chij coxenni ñaalo, chij peegalla ñaa xijhui xpellalati yoobigaalo laa xpellalati zeetoobila benni, laa niguijo, laagonnaa pixij pirije niza pinnij, niza rinni xtennilo, laapezaacalo, quixij, niza rinni xtenni benniquee, ni pecaa ñaalo xpella latini?

Penit. Assi fue Padre, de essa suerte he pecado.

Cicala niquee coca channa, cicarij pexijhuia.

Sacerd. Haz pecado con algun hombre, y cometido el pecado nefando?

Pexijhuiñeelo zeetoobila benni niguijo chela penni lo quela piraaxe looni, Pezaacalo yoobi gaani cica benni gonnaa?

Penit. No Padre, solo con mi muger pequé de essa suerte, teniendo copula con ella en el vaso prepostero.

Yacachanna, acaxi penni tia loo benni niguijo, xillaalaca loo lecheelaya pexijhuia toobi liazaa cicarij, quelani penni ñeeani quela piraaxe.

Sacerd. Hijo, esse es vn pecado grauissimo delante de Dios, y de los hombres, no lo cometas otravez, porque se irritarà su Diuina justicia, y te castigarà à ti y á tu muger.

Hualijca xinni tollaque tolla rootete naca, loo Dios, loo benniaati, yaca connilo zeetoobi liaaza, quelani zaatooxo tete lachi yobi B. Dios chela zoochij bani quiquelo, chela quique lecheelalo Justicia roo xtennini.

Penit.

Penit. Algunas vezes ſe ſuelen acuſar algunas mugeres, que ſe acoſtaron con otras, tratandoſe como ſi fueran hombres, y dizen.

Channa petaataya zeetoobila benni gonnaa Pezaaca yoobia cica niguijo, cottañee xij huiani, pennia looni cica roxij huini guijo gonnaa.

Sacerd. Quantas vezes haz hecho eſſo?

Copallaxa liaaza penni lo cicarij.

Penit. Quatro, ò cinco.

Tapa, laa cayo, &c.

Sacerd. Haz cometido algun pecado de beſtialidad?

Peegallalo, l, pexijhuiñeelo, l. cocaa xij huilo tutila manni guechelayoo?

Penit. No Padre.

Yaca channa.

Sacerd. Eſtás amancebado?

Huanarij xtoolo?

Penit. Si Padre, amancebado eſtoy.

Hualijcachanna, huarij xtooya.

Sacerd. Quantos años ha que tienes eſſa manzeba?

Copallaxa Yyza annaa huanozoo xtoolo bennigonnaa quee?

Penit. Quatro, ò cinco, ò mas años.

Taapa, laacayo, laa zeeziaanì ro yyza huanozoo xtooya benni gonnaa quee.

Sacerd La haz dexado, y te haz apartado della de todo tu coraçon?

Pezaana ñaa tetelo, laa coroona lachilo nï, cobij tij, cobij zoo lo looni, quitoobi lijca lachilo.

Penit. Si Padre, ya la dexè cõ todo mi coraçon, mucho tiẽpo

Hualijca channa, zeechij tete annaa, coroona lachia benni gon-

ha, y no la he visto mas.

gonnaa quee, ni coca xtooya aca connatia yoo binij zee toobiliaaza.

Sacerd. Quanto tiempo ha que la dexastes? Quantos meses ha que te apartastes de ella?

Cocaxa, coca, coroona lachilo xtoolo, copallaxa peo annaa cobij tij cobij zoolo looni.

Penit. Padre mucho ha, deve de aver ocho, ò diez meses que no la veo.

Collaaza lij channa, cica coxoono, laa cochij peo annaa, aca rannatia benni quee.

Sacerd. Muy bien haz hecho hijo mio, y siempre lo haz de hazer assi. Por que te certifico, que si buelves á reincidir en esse pecado, que ni yo, ni otro Confessor te ha de absolver. Y assi te mando, que si tienes en tu casa la amiga, la eches: y si está en la suya, no la veas, porque es sutil el Demonio, y te derribarà otra vez. Mira que si eres casado cometes adulterio, que es pecado grauissimo contra la lealtad del Matrimonio. El qual castigará Dios severamente en ti. Y si no eres casado procura tomar estado, ó con essa muger, ó con otra, no andes en tan malos passos, abre los ojos, teme á Dios, y enmiendate, y guarda en tu coragon y alma todo esto que te he dicho, y predicado.

Huazaaca te te pennilo xinni nachija, chela celijpe zooni lo cicarij, quelani hualij tete rinnija lohuy. Tebela zetoobi liaaza quezeeaanalo beni gonnaa canì, tebela quezeeaabañeelo, ni, quezeeooni lo yoobini tolla quela cobeexe, cicani pennilo petoobi zoo coteete callooti annaa acazootichij, acazaabiti guelagaaca. Zaa naa, zaa zeetoobila Bixooze coopabijtoo zooni layani quiquelo zooniji looni xtollalo laanijacanì huarabi pea chijchia lohuy, tebela huarapa cicalo bennigonnaaquee ninaca xtoolo, lanni lichilo cooxe collaaga tetelo ni, cheeni, quirij ni tebela lichini zoobani, acachetilo ruaquee yacannatilo looni, Yacolloo huijchatilo, ni, quelani, nazijña xij hui naca hezee-

bezeeloo, chela tebela queaani cozooba tiaagalo xtichaya. Huayooba, zoogootolla lachini lo huy, zoogoo ziaabaguettani loy, looqtolla quela huexij hui quee conna xinni, tebela huarij lecheelalo, chij rozoo xtoolo bennigonnaaquee; Ciroo tete roxijhuìlo, quelani cica rochij llalo quela huechaagañaa xtennilo quelaní tollarij, nazij laanì, ticha Caſtilla *Adulterio*, ni zee loo ticha, rennaa bennízaa, quela huezaaqui chijta, quela huezaaqui nija. Chela quela Juſticia roo, ronnì B. Dios, looquiraa bennì, roxij huiní tollaquee; chela tebela yaca lecheelalo xinnì, huazaaca connìlo, tebela cochaagañaalo bennigonnaquee, ní coca xtoolo, laa quij llelo zeetoobi lagonnaa ni cochaagañaalo, nìjaní yacannazaa xijhuilo, coxaale loolo, quijchìbí quiaachelo xticha Dios quezij pea tete lachilo chela cooquique, coo lachilo, copachahuí lijo anima xtennilo quiraa libaana rijnì.

Sacerd. Haz ſido alcaguete, y llevado menſajes para cometer pecados?

Cocalo alcaguete, cocalo cochijña xij hui, peeteete lo ticha xijhui loo benniaati, nijanì

ani coxijhuini, conniní tolla?

Penit. no Padre.

Yacachanna.

Sacerd. Haz consentido que entren en tu casa algunos amanzebados à pecar? Haz ayudado à sus culpas, y holgadote que las cometan, y quebranten los Mãdamientos de Dios, y sean escãdalosos, y dèn mal exemplo à sus proximos?

Coxij guelalo, choo benní, ní naca xtooni lannì yooho xí lichilo; nijaní coxihuinì ruanì gaana cocañeelo quela huenì quela tolla xtenninì, chela pezaaca baa lachilo, nijaxtenni huaro xijhuini lo o B. Dios, huarillaanì Mandamiento xtenninì, huarollohuini benni aguij zaaca loo lezaani.

Penit. No Padre, no he hecho nada de esso.

Yaca channa, acaxijtí niqnee pennía.

Sacerd. Muy bien hizistes hijo, porque si huvieras consentido essas culpas en tu casa, y si huvieras incitado y provocado con tus palabras á pecar à tus proximos, todas aquellas culpas se te avian de imputar à ti, como si tu las huvieras cometido, y las pagaras ante Dios, como si tu proprio las huvieras hecho?

Huazaaca tete pennilo, xinní quelani tebela ni zij guelalo niaaca tollaquee lannì lichilo, chela tebela, nioozooba nijalo, nijooquijllelo nioocaa tee tiaagalo lezaalo, nijani coxij huini. Hualijca niaaca quiraa tolla xtenninì, cicanaca xtollayobilo, chela niguijxelo loo Dios, cica tebela niooni yobigaalo quiraa tolla, tee la quela huexij hui canì.

Sacerd. Haz negado el debito á tu muger, le haz resistido, y repugnado llegarse á ti quando

Pegaa xij hui xpellatì yobigaalo loo lecheelalo, pecaa, peziaanilo, corij tijpa corij

xoo

lo deſſeò?

xoo lo looni, chij cozaabi lachiní, connini quela benniaati loolo?

Penit. Uerdaderamente Padre, aſſi lo he hecho, en dos ò tres ocaſiones, por averme enojado con mi muger, y tenido zelos della, por ſoſpechas que tengo de otro hombre, y tambien por aver eſtado enfermo, no le pago el debito.

Hualica channa, cicaquee pennia topa, laachonna liaza, nijaxtenni cotooxoñeelachia yobinni, chela nijaxtenni cocayy, cocannaha lachia, chela pechaa xijhui lachi tooya zetoobi la niguijo yoobi lecheelaya, chela ñee, nijaxtenni coxaacaya quelaguijcha yacollacozoo niooniaquela ben niaati.

Sacerd. Hijo, por aver eſtado enfermo, no fue pecado, no pagar el debito conjugal; pero negarlo por enojo, ó por zelos, y ſoſpechas, ſi, porque por razon del Vinculo del Matrimonio, no eres tuyo, ſino de tu muger.

Pijña xinni, hualijca acalati tolla naca, chij pegaa xpellalatilo lecheelalo, nijaxtenni quela guijcha quelahuij, ni coxaacalo, toobica naca chij pegaalo, nijaxtenni cotooxoñee xijhui lachilo, coca yy, cocannaha lachilo loolecheelalo, loo quela pechaa xijhui lachitoolo yobini zeetobila nijguijo, quelani loochicani tollaroo pennilo, nijaxtenni pellaagalo lecheelalo, pecaa peziaani xpellalatilo looni, quelani xticha que la huechaaga ñaa quiropato, huanaca quitoobi lo huy, cicato nacalo, xtenni yoobi pe lecheelalo.

Ad-

Advertencia.

PARA mayor inteligencia de este Sexto Mandamiento se ponen aqui al cabo, los nombres de los parentezcos mas vsados entre los Indios, por si acaso sucediere topar el Confessor algun Incesto, ò pecado entre parientes que impida el Matrimonio, ò pedir el debito.

Mi Padre.	Bixoozea.
Mi Madre.	Xiñaa Coxonnaya.
Mi Abuelo.	Bixooze tooya, l. Bixoo zegollaya.
Mi abuela.	Lo mesmo.
Mi Bisabuelo, y mi Bisabuela, ó mi Tatarabuelo.	Lo mesmo tambien dizen. XCozeeoya xi loo baaya, pichijgo pellaa Xtijaya, el trõco y rayz de mi linaje, ò los Progenitores.
Mi Tio hermano de mi Padre, y de mi Madre.	Pixijoya, l. beche bixoozea, l. Xiñaaya.
Mi Tia hermana de mi Padre, ó de mi Madre.	Xiñaa Xoozea, l. Xiñaaya, l. Pizaana bixoozea, l. pella colleñee Xiñaaya.
Mi hermano de Padre y Madre.	Beche Colleñeea.
Hermana de Padre y Madre.	Pizaana Colleñeea.
Mi hermano, ò de solo Padre, ó de sola Madre.	Bechea nacani, l. Pizaanaya. Cani tobizi Bixooze tonoo, tenica xiñaa tonoo, l. tobizi

Mi

Xiñaa tonoo, tenìca bixooze tonoo.

Mi hermano, ò mi hermana, Entenado, hijos de diferentes Padres, y Madres. Beche hueyaanaya, l. Pizaana hueyaanaya, nijaxtennì tennì tenni Cachee Cacheca naca bixooze Xiñaa coxanna tonoo.

Mi Padraſtro. Bixooze hueyaanaya.

Mi Madraſtra. Xiñaa hueyaanaya.

Mi hijo natural que lo engendre yo, y es el vnico, y heredero. Xínní gannaya, l. xinni coxannaya, l. xinni lobiyobi xtenniâ.

Mi hija natural que la engendre yo. Xìnnì chapa Coxannaya.

Mi Entenado, ò Entenada, hijos de otro Padre, ò de otra Madre. Xìnnì hueyaanaya, l. Xixigaya ni coxanna zetoobila benni.

Mi ñeto, ó mi ñeta. Xi yaagaya, l. xinni Xiyaagaya.

Mi Bisñeto, ò Bisñeta. Guicha Xijzia.

Mi Tatarañeto, ó Chozno. Guijcha laagaya.

Mi Sobrino, ò Sobrina, hijo, ó hija de mi hermano, ò hermana. Xinni beche colleeñeea, l. xinni pizaana colleñeea. Tambien lo ſuelen llamar Xiyagaya, l. Sobrino Xtennia, nicolleni

leni Coropa tija.

Mi Primo hermano. Bechea, l. Xinni beche Bixoozea.

Mi prima hermana hija de mi tio, ó mi tia, hermanos de mi Padre, ò de mi Madre. Pi zaanaya, l. xinni chapa pixijoya, l. xinni xiñaa xoozea.

Mi Primo segundo, ò prima segunda que está en tercer grado. Beche coyoonaya, l. beche, nì nazaa ticha loo coyonna tijaxtennia.

Mi Primo tercero, ó Prima tercera, que dista ya en quarto grado. Beche Cotaapaya, l. pizaana Cotapaaya ni nazaa tichani naa loo cotapa tija xtennia.

Mi Yerno marido de mi hija. Xinnia, l. xinni yoochia.

Mi nuera muger de mi hijo. Xinni huaalichia.

Mi Suegro Padre de mi muger. Bixooze queeoya, l. bixooze coxanna lecheelaya.

Mi Suegra Madre de mi muger. Xiñaa queeoya, l. Xiñaa coxanna lecheelaya.

Mi Consuegro, ó mi Consuegra Letoozea, l. Bixooze, Xiñaa Coxanna xinni huaalichia, l. xinni yoochia.

Mi Cuñado, ò Cuñada como quiera que se nombre ora el marido à la hermana de su muger, Xi loonaya. Aunque tambien dize el varon hermano de la muger, y llama al Cuñado,

ora

ora la muger al hermano de su marido. Xinni yoochia, l. lecheela pizaanaya.

Los Concuños, casados con dos hermanas carnales se llaman entresi Pioogochi xtennia, l. lecheela pella colleñee lecheelaya.

Las Concuñas, mugeres de dos hermanos carnales se llaman entresi. Lexijzia, l. Pixijzia, l. lecheela beche colleñee lecheelaya

Hermanos de vn vientre que llamamos Quachis. Beche xiquijtia, l. be che nicollexquijtení.

Hermanos de leche, que mamaron de vna sola muger. Beche huaanijchi, nì cochi quìropanì xijchi tobizi gonnaa.

Mì ahijado dizen los Padrinos que lo tuvieron quando se Baptizò, y quando se confirmò en manos del Arçobispo. Xinni yootoo xtenni tonno. nì piteeche tonoo, chij corooba nizaqui queni. Che la chij cocaa pea locaa xtenninì lachiñaa cooquij Obispo, l. chij Cobijxi laa xtenninì.

Mis Padrinos llaman los ahijados de vno y otro Sacramento, à los que los tuvieron. Bixooze yoo tooya, l. xiñaa yoo tooya nì coteechení naa chij corooba niza quiquea, l. chij cocaa peaya locaa xtennia lachiñaa Obispo.

Tambien se llaman Compadres los que apadrinaron en el Matrimonio, ó echaron algun habito, ó escapulario. Y esto suelẽ Compadre xtennia nacani, quelani naa pexoobaya lati quiqueni chij pechaagañaa yobini, l. xinnini, chela chij co-

tener por impedimento. El qual no lo es; pero dizen.

cottonì lati layaEscapulario, naa peegaacoya latiquee yobini.

Mi hijo adoptivo, que lo tengo como si fuera natural, y lo huviera engendrado.

Xinni quela Connachi lachitooya, ní racalachia, nì rozaacaya yoobini, cica tebela xinniganna Coxannaya nacaní.

Hijo huerfano, ò pepenſi, que nò ſe le conoce Padre, ni Madre?

Xinni yootoo, huizaabi tete, nì aca riennitì aca raca peatí, tuxa bixooze, tuxa xiñaani?

Todos los Parientes, ó toda la parentela de vn linaje ſe dize, y llama aſsi.

Quiraa benni nizaa ticha, nizaaguelanì, quiraa Xcoozeeoni xí loo baani, ni zaa chijba tijani, ni letoobi tija nacani.

Y finalmente para dezir y ſignificar en comun, los quatro grados, ora ſean de cõſanguinidad, ora de afinidad: dizen.

1. Grado. Cotoobi tija.
2. Grado. Coroopa tija.
3. Grado. Coyoona tija.
4. Grado. Cotaapa tija.

Para dezir no era mi parienta, no me tocaba en nada, dizen.

Acaru nacatini, aca nagaabatini loo xtijaya, zij to tetè nazoo, zijto zooba quela tija xtennini.

Septimo Mandamiento.

Sacerd. Haz hurtado alguna coſa de tus proximos?

Collaanalo xitij xiquichaa lezaalo?

Pe-

Penit. Si Padre, yo cometì el pecado del hurto.

Hualijca channa pexijhuia, penniaquela cobaana.

Sacerd. Dime hijo, que hurtaſtes, y donde?

Naalo, naa xinni, xijxa collaanalo, chela caaxa pennilo quela cobaana?

Penit. Padre, algunas vezes he hurtado en las caſas de mis proximos, otras en las Yglesias.

channa, hualijca zoochij pennía quela cobaana lichi benniatij lezaaya, huazoochij lanni yootoo xi lichi B. Dios.

Sacerd Que hurtaſtes, ò que tomaſtes?

X ij collaanalo, xij cocaalo?

Penit. Padre, vnas vezes dineros, otras la ropa, ò lo que he hallado.

Channa, huazoochij collanaya bichijchi, zoochij latí, zoochij zeechaacue quichaa, cicato ni pecheelaya.

Sacerd. Quanto dìnero hurtaſtes, y quanto valia la ropa?

Palla naca tomines, ní collaanalo, chela pallaacaxa lezaaca latí quee?

Penit. Cinco, ò ſeys, ò diez peſos hurtè; empero no ſe quanto valdria la ropa.

Câyoo, laa xopa laachij peſos collaanaya. Cijcani aca nannatia pallaxa lezaaca latiquee.

Sacerd. Haz reſtituido todo eſſo que hurtaſtes?

Peoochijlo, peyoohui gaxelo quiraaloo niquee, nì collaanalo?

Penit. Aun no, Padre.

Arogaa channa.

Sacerd. Pues hagote saber hijo, que estás obligado à restituir todo esse dinero, y toda essa ropa, con todo lo demas que hurtastes. Y si acaso perdistes essa ropa, ò la vendistes, y no sabes lo que valia, preguntalo á vna persona habil: Y hecha esta diligencia buelvele à su dueño el valor. Y en particular, si era cosa que pertenecia à la Yglesia, porque es mayor pecado hurtar en la Yglesia, que en las casas de los demas hombres, por ser lugar Santo. Por lo qual estás obligado, à bolver y restituir con toda presteza y diligencia, lo que sacastes, y hurtastes de la Iglesia: Porque de ninguna manera se te perdonará la culpa, que en esto cometistes, hasta que lo pagues todo, y recompenses lo que hurtastes.

Hualij tete rinnija lohuy xinni, hualijca nozaabi tetelo queoochijlo quiraa tomines quee, loo benni, ni naca xtenninì chela laanicica latiquee huañee zechaacuee loo xiquichaa lezaalo, ní collaanalo. Chela tebela huazee connijtì laticanî, laa mannì, laaguijba laaxijtì xicaxa ní cocaalo, laa peti queyalo, chela aca nannatilo, cica rennalo, palla lezaaca quiraa ní caní, zooaaca quiñaaba ticha loo toobi benni nazijña, chela chij huayeenïcalo xtichani, queoochijlo, queguijxe tetelo, quitoobi xilezaaca latì canì, laa zeechaacuee loo, loo bennì huaa xtennini nì naca Bejoanna quichaacanì. Chela hualloo huanijrogaà nozaabi tetelo, huanacaa chij chi pealoolo, connilo cicarij tebela pennìlo quela cobaana lannì yootoo Xilichi Dios, nijaxtennilazigaa naroo naxenne tete naca tolla quela cobaana, niraca lanni yootoo, nijaxtenni late nayoona tete naca, aca laati cica nì raca lichi benniaatí. Laague lacani huayooba tete nozaabi lo queyoohuì gaaxelo quichaa yootoo, quelani aca nijtìtí xquela huexijhuilo, calla queoochijlo, queooni lezaacalo,

calo, nì collaanalo.

Sacerd. Y quando cometiſtes eſſos hurtos, fue en ſecreto, ò en publico, arrrebatando, ò quitãdo con fuerça, y violencia de las manos de tu proximo, lo que hurtaſtes, ó por ventura haz ſido ſalteador de caminos, declara eſto con verdad, no eſcondas, ni encubras lo que hiziſtes?

Chela, xanaca cocaxa quela cobaana rij, ni pennîlo, te rellaana, te huenniloo cocaa xoolo, cocaalennelo lachi ñaa lezaalo quîcha axtennini, ni collaanalo? te cocalo benni corij, benni collaaneza, declara eſto con verdad. Penni nohui, cotijxe lee nalij richarij, ya cocaachi tîlo, yõcozeego tilo xijxa ni pennilo?

Penit. Padre, algunas vezes he hurtado en ſecreto, entrando de noche en las caſas de mis proximos; otras en publico les he quitado, y arrebatado con fuerza lo que tienen; pero nũca he ſido ſalteador de caminos.

Channa, huazoochij pennía quela cobaana, quela pizijña rellaanatete, cannaaxe lanni guelã cuyooa lanni lichi benni; huazoochij hueni loo cocaaxooya Xijtì ni cocaaya, Cijcanî azoo tichij cõcaya benni corij, collaaneza.

Sacerd. Oye hijo, que aunque el hurto en ſecreto es gran pecado, mayor es el de la rapiña, que es quando publicamente ſe le quita de las manos, y à ſu viſta al proximo ſu riqueza; pero mucho mayor es el ſalteamiento por los caminos.

Pijña, xijnni, hualijca zaa beeca tolla rootete naca, quela cobaana ni ronni benniaati chij rellaana rîbaanani xi quichaa lezaani, lazigaa tolla roo tete naca, chij ricaaxooni huenniloo, lachiñaa lezaani quichaa xtennini, chela lazi zigaa ciroo tete roxij huini chij racanicorij collaaneza.

Sacerd. Y quando cometiſtes eſ-

Chela, chij pennilo quiraaque-

sos hurtos, y latrocinios, lo hizistes tu solo, ò te acompañaron otros, con quienes fuystes complice en el delicto?

la cobaana rijnì, toobi quique zí, toobi lochazi lohuy pennilo, te cocañee zeechacuee benni aati lezaalo loo quela chijña xihui canî.

Penit. Ciertamente Padre, q̃ algunas vezes he cometido essos hurtos yo solo, sin ayuda de nadie. Otras vezes me han acõpañado otros, â los quales insistí, para que me ayudassen, y otras los acompañè yo, y fuy á su llamado, y cõcurrî con ellos à los hurtos que hizieron, y los encubrî en mi casa, guardandoles lo que hurtaron.

Hualijca channa, huazoochij zitoobi lochazi naa pennia qui raa quela cobaana quee, acaru piquijñeti, acaru cocañee tiní, naa, cijcanî zoochij coxennitia petooatia zechaacuee benniaa ti lezaaya, chela pezooba nijaya, pequijlle xoolennea lachitooni, nijani connî ñeenî naa quela cobaana, chela huazoochij, naa cocañeea zeechacue cobaana.

Sacerd. Oye hijo, y advierte, q; todo aquello que tu solo hurtastes lo deves tu solo restituir; pero lo que hurtastes con otros, ora tu los insistiesses, ora ellos te insistiessen àti à los hurtos que cometieron, solo deves restituir la parte que te cupo. Pero si los demas no quisieren pagar, y restituir la parte que les cupo, tu estàs obligado á restituirlo y pagarlo, insolidum. Porque assi lo dizen los Doctores de la Yglesia. Y lo mesmo serà si encubrieres, y amparares los ladrones en tu casa, y les guardares los hurtos

Pijña xinni, chela quienní chahuilo ticha rij, hualijca, quiraa loo, ni cocaalo, nì collaanalo toobizi lohuy, xillaacica toobi quìque zí, toobi lochazi lohuy nozaabitetelo, nacaachijch, pealo, queyoohuilo, queguiji xelo loo benni huaaxtennini. Cijcanî, nì collaanañeelo zeechaacuee benniaati lezaa cobaanalo, laani cica, ni coxennitì lohuy, ni peequijllelo, nijani conni ñeeni loy quela cobaana laani cîca ni Coxenninî, nî petooani lohuy, nijani conniñeelo yobini quela cobaana, qui-

que hizieron, que todo lo deves pagar, si los complices lo rehusaren.

quiraa yoobito nozaabito queoochijto, que quijxeto cica ni cocaato, chij pigaaze quichaa, ni, collaanato. Cijcani tebela yazijguelati, yaquecheegaati zeechacuee cobaana queyoohuini, queguijxeni, queonnî lezaacani, qui chaa ni cocaani, toobi quiquezi, toobi lochazi lohuy, huanozaabilo, huanazoo xoo lijca pealoolo, chaalaaxe queguijxelo, queoonilezaacalo, loo benni, ni naca Bejoanna quichà canî, ni collaana quiraa yobito. Cani cicarij zaacalo, niaxtenni cocañeelo quiraa ni looquela cobaana xtennini, chela nijaxtenipe zaapa pezeego xijhuilo xquela cobaanani, pegoolo benni cobaana queëlani lichilo, coopa xijhuilo quiraa quichaa ni collaanani. Laa ticha rij, rogo zeetechahui quiraa huechijño ticha Sãta Yglesia.

Sacerd. Haz echado tus Bueyes, ò tus cavallos en las sementeras de tus proximos, de proposito, para que les hagan daños?

Colloolo manni pichijña gonna, laa manni Cavallo xtennilo, lanni xija xiguijñaa lanniguella xtenni lezaalo, nijanì conni mee quelaquija?

Penit. Si Padre, algunas vezes he pecado, y he echado mis bestias en su milpa, y por mi culpa se la destruyeron.

Hualijca channa. Zoochij pexijhuia, colloyamanni xtennia lanni xguella lezaaya, chelà xtolla-

tollanaa coca penni mee quela quija roo, coxijñee, connijtite te qui toobi xija xiguiñaani.

Sacerd. Pues hijo, sabete que estàs obligado àpagarle todos essos daños?

Pijña xijnni, hualijca nozaabi tetelo, queguijxelo, queooni lezaacalo, cica lezaaca quitoobi quela quija, ni penni xmannilo xtollayobilo.

Penit. Si Padre, assi lo haré, y pagaré todo lo que deviere.

Yoho channa, cacacica zooeeguijxea, zooeeooni lezaacaya, quitoobi.

Sacerd. Deves algunos dineros àtus proximos, que les pedistes prestados?

Huanozaabi cicalo xtomin lezaalo, ni connaaba, ni cotiñee laa lo, looni?

Penit. Si Padre, toda via los devo.

Hualijca channa, huanozaabi cicaya tomin xtennibenni.

Sacerd. Porque no los haz pagado?

Xijxa nija, xij zooba loo nija ticha arogaa quij xelo tomines quee?

Penit. Padre, porque estoy muy pobre, que no tengo en mi casa nada, y aunque los he buscado, no los he hallado, yo los pagarè, quando los tenga, y si los hallare con el favor de Dios.

Channa, nijaxtenni huazij tete rijzaacaya, aca xi nooti lanni lichia chela zaabeeca riguijllea tomines acaricheelatini, gualica ricaabia, zaaguijxea quiraani, tebela quezaa lachi Dios quecheelalazia xiquichaaya.

Sacerd. Muy bien hecho estarà hijo, si assi lo hizieres, porque

Huazaaca tete gaaca tebela cicarij connilo xinni, quelani tolla

es pecado grande dilatar la paga de lo que se deve, quando ay de que pagar, porque es como hurto, por la injuria que se haze al dueño, que prestò su dinero.

tolla roo tete naca, chij toobi benni rozaabi loo ni quela queguijxeni tomin nozaabini, tebela riapa chahuì lazini xiquichani, quelani hualijca cica quela cobaana ronninì loo chij cani, nijaxtenni huazijhuachijbaa rozaacani benniquee nì pebee laani tomines xtennini, ni cocaa laayobini.

Para los Mercaderes.

Sacerd. Eres Mercader, tratas en los mercados?

Huanacalo connija, xinni, hua roreexilo hua rozij haoolo loo queeya.

Penit. Si Padre, si soy, esse oficio tengo.

Huanacacaya channa, chijña quee rapaya.

Sacerd. Dime, quando tratas y contratas, ò quando compras y vendes en los Tianques, engañas à tus proximos, mintiendo, diziẽdo que es bueno lo que vẽdes, ó que es malo lo que cõpras, vendiendo vno por otro, todo à fin de que se vendan muy bien los generos que vendes, y para que baxe, y se minore el precio de los que vende tu hermano?

Naalo naa chij roreexilo, chij rozijhaoolo chij rizijlo, laa chij rottilo xitila loo queeya, huarizijguijelo benniaati lezaalo hua ronni lachilo, looni huarabilo, ni, huazaaca huachonno tete naca ni rottilo, chela aguijzaaca naca huaxijñe naca, ni rizijlo, chela acanaliti naca, cani cachee, cacheca rinnijlo, nijaxtenni too huay aaxe xiquichaalo, chela nijaxtenni quiee-

tete quela queeya xitilani rotti lezaalo.

Penit. Assi lo he hecho muchas vezes, Padre, llevado de la cudicia del dinero. Dime Padre, que harè?

Hualijca, Channa, cicaque pennia huayaani tete liaaza, nij axtenni cozaabi yanni lachia quitaale quiaaxeloo xijhui xi quichaaya naalonaa channa xij xa Connia?

Sacerd. Ciertamente hijo, que estàs obligado à bolver, y restituir todo aquello que tomastes engañando à tu proximo, diziẽdole, que era bueno lo que le vẽdias, y no era sino malo, y hechado á perder, y de la mesma suerte vituperãdo lo que el vendia, diziendo que no era bueno, y q; no lo querias comprar, porque estava hechado á perder, siendo todo engaño y mentira, aumentando tus palabras, para hazerle consentir vendiesse en baxo precio lo que vendia. Todo esto haz de pagar, so pena de tu condenacion.

Hualijca xinni, huanozaabi tetelo queoochijlo queyoohui gaxelo qui toobi loo ni cocaalo, chij coxij guijelo lezaalo, connaa lo looni, huazaaca tete naca, ni petilo, chela aca nalijti naca quelani ahuijzaaca naca huaxijñee naca, laanicica connaa xijhuilo, acaxi lezaaca, ni petti lezaalo, huachaaba huaxijñe naca, chela quela cozijguije quela huenni lachi naca ticharij, cannaaxe rozijtaale xij hui rualo ziaani ticha, nijanni coogoozijguela lennelo lachitoo lezaalo, nijaxtenni, huaxija tetecotini, huayaachi tete quela queeya zijnni xijti, ni rotini, hualijca quiraa loo ni queguijxelo, tebela raca lachilo laa, anima xtennilo, tebela yacagabijlla cheelo.

Sacerd. Y quando vendes algo de tus mercancias, lo vendes

Chela chij rottilo, chij roreexilo, chij rozijaaholo xitila quichaa

por precio injuſto, ó pides mas de lo que vale.

chaa ni rapalo, huarottilo niquee, acalati cica naca xi lezaacalijni, cani huayaapi tetequela queeya riñaabalo?

Penit. No Padre, porque ſolo vendo ſegun el precio corriente en el Pueblo, ó ſegun lo que taza la juſticia que govierna.

Yaca channa, cannaaxe rootia, roreexia cica ritoo, cica riaaho, quiraa loo lanni gueche chela, cica rennaa pea juſtiticia, ni raca looni, rinnij peani gueche.

Sacerd. Y ſi acaſo ſucede vender algo al fiado, que ſe ha de pagar á la mitad del año, ò al fin del, pides mas de lo que vale la coſa que vendiſtes, ſolo porque lo fiaſtes?

Chela chij rotiilo xijtila, ni rebee lezaalo fiado, nijaxtẽnni zeetoobi guela, chij teete caroola yyza, laa chijquetoobi zooyyza, quiaaxe quela queeya xtennini, huarillaapi zaabi tetelo quela queeya, huariñaabalo loo benniquee, aca laati cica naca xi lezaaca lijni, cani huayaaxe, huayaapi tete, xillaacica nijaxtenni cocaani fiado quichaa cani, ni pettilo chijcani looni?

Penit. Padre, algunas vezes lo hago aſſi, por el rieſgo en que me pongo, de que ſe pierda lo que fio, porque ſe ſuelen huyr los que llevan mi hazienda, ò ſe mueren. Y por eſſo pido mas por fiar, que quando vendo de contado.

Channa, hualijca zoochij ronnia cicarij, nijaxtenni, huayaani liaaza raca huarinnijti tete xiquichaaya, nijaxteni roxooñe rocaachi loo tete benniquee cocaa laani quichaa xtennia, zeechaacuee raatini. Loo ticharij lazi huayaaxe riñaabaya chi, rohuia fiado yobini xi quichaaya, a laati cica nî rottia,

chij huenniloo chij nalij ribaaquiní riguij xenì tomín looya.

Sacerd. Aunque sea assi, y conozcas essos riesgos, y peligros de perdese tu hazienda, no deves pedir mas de lo que vale, sino que todo ha de ir ávn precio justo, ora sea fiado, ò sea contado. Y assi todo aquello que llevastes demas del precio justo en que fue defraudado tu proximo, estàs obligado á pagar y restituyr.

Zaabeeca cicarij naca. Xinní chela quinnijtí, zaaquiaachi xiquichaalo, aca nozaabitilo, lazihua yaaxe, lazihuayaapì quela queeya quiñaabalo loo benniquee, cocaani fiado xijxa ní petti laalo yobinì, canî toobizi pea chee, zaaquiaaho fiado, zaa annaa, huenni loo, nalij choo tomín lachiñaalo, laaguela canî, huano zaabì te te lo queguijxelo, queoochij tetelo, quitoobi quela queeya ní cotijxe benniquee, chela nì connabalo looní, acalaati cìca naca xi lezaaca lij quichaa canì, ní pee laalo yobiní.

Sacerd. Y quando prestas dineros, ó otra cosa de tu casa pides aumentos, ò ganancias por ello, ò le dizes à quien lo prestas, que ha de trabajar de valde en tu casa, ó en tu milpa, y que sino, no se los haz de prestar. Y con esta condicion responde que sí, aprieta le dás los tomines, y sino aceta, lo echas de tu casa, y le niegas lo que te pide.

Chela chij rohui laalo chij rìbee tijñelo tomines, laa xijtí xijcaxa noo lichilo, huariñaabalo, huarabilo benniquee, cozaaxi looni xillaa, laa cochijbanì tomínes, laa xití quela queeya, laayaca, tebela quitaguenniní chijña lanni guijñaa xtennilo aca xijti quela queeya zijni, chela tebelaquicaabinì, cicarij conninì, huayooba ribeelaalo, rohuilo tomínes, tebela ya

zij guelatinì, rollaagalo, nì, hua regaa tete lachilo xijxa nì rinaabani loolo?

Penit. Assi lo hago Padre, quando me piden algo prestado.

Cicaquee ronnia channa cazooba liaaza, zeeta naaba, zeeta tijñe laa lezaaya looya quichaa xtennia.

Sacerd. Pues hijo, haz de saber que es gran pecado este. El qual se llama Vsura. Y assi te digo, que estás obligado á restituyr todo aquello que hiziste aumentar á tu proximo, y pagar lo que trabajò en tu milpa, y cõtẽtarte con que te pague la mesma cantidad que le prestaste. Porque todo esto lo manda Nuestro Señor, y Redemptor Iesu Christo, en su Santo Evangelio, donde dize. Prestad de buena gana à vuestros proximos, y no espereis paga, ni otra mas, por aver prestado.

Quienni lazilo xtichaya xinnì. Hualijcatolla rij, tollaaroo tete naca laacani nazij lanni xticha toono benni Castilla Vsura. Ni zeeloo ticha zaa rennaanì, quela huezaaxiloo xijhui quichaa benniaatí, looquela huezaacazij lezaaní. Loo ticha rij, huarinnija lòhuy xinni, huanozaabi tetelo queoochijlo, queyoohuigaxelo quiraaloo nipezaaxiloo, ní pechijba lezaalo, chela ni coxij xijhuilo nijaxtenní peelaalo, collee tijñelo tomines xtennilo nì cocaayobinì, chela huanozaabílo quiguijxelo lezaaca xchijñaní, ni pennì ni lanni xija xiguijñaalo. Chela xillaacica quezaaca lachilo zijlo yoobi tomìn, cicanì cocalaa benniquee. Quelani quiraa ticharij rabipea Bejoannana IesuChristo lanni xquichi Sancto Evangelio, lacaní rennaani, cohui laato loo benni

ni aati lezaato xijxa ní quiña-abani lato, chela yaconnì looto, cochijbani quela queeya loo tomines, ni ribeelaato nì rohui tijñeto yobiní.

Para los Officiales de Republica.

Sacerd. Que officio tienes en el Pueblo, eres Miniſtro de juſticia, como Alcalde, Alguazil, Tequitlato, &c.

Xij chijña rapalo lanni gueche, Huanacalo Alcalde, laa quixiyaga, laa collaaba chijña?

Penit. Algunas vezes he tenido eſſos officios, otras no.

Huazoochij copaya quela Chijñaquee, huazoochij, yaca.

Sacerd. Y quando tuviſtes algunos de eſſos officios, maltrataſtes á los del Pueblo, les quitaſtes las halajas de ſu caſa, les dexaſtes de pagar lo que les compraſtes, à titulo de Alcalde, los obligaſtes á hazer tus milpas por fuerza, y à que vayan á tus menſajes ſin paga.

Chela chij copaloquela chijñaquee, pezaaca zij pezaaca chijbaalo benní gueche, cocaaxoolo xìtila xi lequijñe yoho lichinì, peaani, quiguixelo quelaqueya ni lezaacaxíti, ni, cotoo, ni piaaholichini, nijaxtenni huanacalo Alcalde. Chela pezaacalennelo benniquee nìannì quita guennìnìchijñalanní guijñaa xtennílo, chela cochipealennelo, nì, cheení xcochijñalo chelayacotijxetílo quelaqueeya lebij lezaaca quela chijña xtenniní. Chan-

Penit. Padre, algunas vezes he pecado en todo esso, otras no,

Channa, huazoochij pexijhuia, pennia quiraa tollaquee Huazoochij yaca.

Sacerd. Pues hijo mira bien, y acuerdate de todo aquello que les has quitado, y de los dias que trabajaron sin paga, que no por que eres Alcalde te han de servir de valde, y assi se lo deves pagar todo. Porque tienes obligacion de amarlos, de amararlos, y defenderlos, que por esso te dieron el officio, y sino lo hizieres assi te condenaràs, aunque mas Alcalde seas.

Conna xinni, cheeguenna chahuì lachilo, quizaa quichijño loo, nì cocaaxoolo xtennilo, chela pallatì chij penni chijña lanni guijña xtennilo, chela palla cubicha zeeni, cozaaní quela cochijña xtenníni xticha yobilo, quelaní quiraaloonique nozaabitetelo, queguijxelo, queooni lezaacalo, quelanì acalaatí nijaxtenní Alcalde nacalo, laa Coquij, laa Governador, nozaabi benni gueche canìnacazi conniní xquelachijñalo. Laazigaa cìrootete nozaabilo huy, nozoo xoo lijca pealoolo, Cannachij quitoobi lachilo quiraa xbenniguechelo cozaapalo, connijtalo, cacañeelo, ni loo quela zij xtenniní. Looticha quee cocaalo q̃la chijña nabaanallaana xtennilo. Chela tebela queaani connilo cicarij, tebelaqueaani cozoobatiaagalo quiraa xticha zannijti loolo zayeelo gabijlla zaabeeca cooquij Alcalde nacalo.

Sacerd. Haz recebido algun co-

Coxij xijhuilo Yaazi xijhui, laa

hecho, ó algunas dadiuas, ó alguna paga injústa de algun delinquente, para que diesses sentencia en favor suyo, y salliesse libre de la carzel, y pagasse otro inocente lo que no devia?

laa xijllaa xijhui, laa xijtiquela queeya aguijzaaca ni cotijxebenni cootijchaa, nijani cotoogo xijhuilo sentencia xtenìnì, nigacañeeni yoobini, coxelaani quitijeni lichi guijba, chelani cuiba quiquee, cueeloo zetoobilabenni niya ca xtollani, yaca xquela huexijhuiní?

Penit. Si Padre, vna vez pequè de essa suerte, me cegò la cudicia, y librè al culpado, y echè en la carzel al inocente, y que no avia pecado.

Hualijca channa. Tobizi liazaca coca, pexijhui tetea cicarij. Quelani cotoolla cocaahui lachia, loo quela cozaabi yanni lachia xìllaa yaazi xtenni benniquee, loo ticharij pezijllaaya yobini, coxijguela tetea quirijeni lichij guiiba chela pezaacazijazee toobila benní, ni yaca xtollani, pechijbaya quiqueni Justicia, pezeegoya, ni, zianni chij ziaanni guela lanni lichi guijba.

Sacerd. Muy mal hizistes hijo, por esso te hago saber que estás obligado á recompensar los daños que padeciò el inocente, y restituir lo que te diò el delinquente, no à èl, sino à los pobres, ó á las Yglesias.

Aguijzaaca tetepennilo xinni, niqueeannaa rogoonaya lohuy, quelanì hualijca nozaabitetelo, queoonì lebij lezaacatetelo quiraa quelaquija, quiraa quelazij chijbaa nì coxaaca benni yaca xtollanì, chela laani cìca huanozaabitetelo queoochijlo, queyoohui

huigaxelo, quiraa xíllaa quiraa yaazi xijhui nì pennechebenni huexijhui, nì nooxtollani cijcani alaati looni queoochijlo, canni loobenni zij, benni chijbaa, laa loo yootoo xilichi Dios.

Sacerd. Haz permitido que aya culpas en el pueblo, como amãcebados, borrachos, ladrones, homicidas y otros tales, solo por que te lo han pagado, y te dan dineros?

Coxijguelalo, cannazaa xijhui benni aguijzaaca loo gueche, cica naca benni nazoo xtoonî. Benni nazoochi xaatanî, benní cobaana benní huetti lezaanî, chela zeechacuee loo bennî huichijee, bennî cotijcha. Xillaacica nija xtenni cotijxeni lo huy tomines, laa xijti xillaa xtenninî.

Penit. Algunas vezes, Padre, lo he permitido, porque me lo han pagado. Y no los he querido llevar â la carzel. Otras vezes no, sino que he hecho justïcia con verdad.

Hualijca channa huazoochij, coxij guelaya, peteegoñnaya cannazaa benni huexijhui loo gueche nijaxtenni cotijxenînaa yacocati lachia cheeni lichiguij ba, canní cochipeaya quixiyaga cozillaani, ní, nijaxtenni, tomines quee. Cijcani zoochij, acaxicocaatia, cannì nalij pennia justicia.

Sacerd. En esto segundo haz hecho bien hijo, pero no en lo primero, que pecastes gravemẽte, en consentir esos insultos. Y quantos pecados se hizieron por

Loo coroopa ticharij, huazaaca tetepennilo, xinni. Cijcanì loo cotoobi aguijzaaca coca, chela tollaroo tetepennilo nijaxtennì peteegonnalo coxij-

tu remisſion y conſentimiento caerán ſobre ti, porque eres Miniſtro de juſticia, y deves mirar que los pecados no queden ſin caſtigo.

guelalo quiraa quela aguijzaaca quee nì racaloo gueche chela quizaaloo, nî gaaca, quitoobi, nicheeni quita, xtolla quela hueteegonna quela cozijgueela yoobilo, zaabijba quique zaabeeloolo zaaguijxelo loo B. Dios, nijaxtenni lohuy huanacalo Juez, huanachijbà lachiñaalo quitoobi quela juſticia, nijanì cannachahuilo quitoobi quela cobee, quela cobijbachahui quitoobi gueche. Yaqueaani zaaca juſticia bennì huexijhuí.

Sacerd. Haz ayudado al Alcalde mayor, ò Corregidòr, ó à ſus Tenientes en ſus tratos, y contratos, ò en ſus repartimientos que hazen para comprar por fuerza el Algodòn, la Grana, las Vainyllas, y lo demas que tienen, y de lo que ſe dà, y no ſe dà en ſu Pueblo?

Cocañeelo Alcalde mayor laa copa gueche, laa Teniente xtenninì, loo quela conija, quela huerijxì xijhui, ni ronnini, laachij rigaaze xijhui tomines xtenninì, nijanì zij xooni, acalatì cica lezaaca, xillaala peala, quije pizaala laa xijti zeechacueeloo, ní raca, nîyaca raca loogueche.

Penit. Padre, que tengo de hazer? Es impoſſible dexar de ayudar al Alcalde mayor, y demas Miniſtros ſuyos, que de no hazerlo aſſi, ya no ſabes de que manera nos tratan, nos acabarã, ſino conſentimos con lo que quierẽ. Pero eſto es contra nue-

Channa, xijzooaaca connia? Quela lenne huaracañeetonoo Alcalde mayor, huañee zeechacuee bennî huenni chijña xijhuì xtenninì quelani tebela queaanì quezoobanoo xtìchaní, hahuaannaxayobilo, Channa, xaanacaxa rozaacaní tonoo?

ſtra voluntad, ellos lo ſaben, noſotros diſsimulamos con todos ſus tratos y contratos, por nueſtra quietud, no por que lo queremos.

noo ? Zoonitî looní tonoo tebela queaanì quixohui guelana xtichani, cannî acalatí, ní raca lachi tonoo raca cicarij. Huananna yoobinì, huare teegonna tonoo quiraa quela connija quelahuerijxî xijhui xtenninî, nijani yaquinnijtitetena.

Sacerd. Y tu hijo, à bueltas de los repartimientos que hazen los Alcaldes mayores, haz hecho tambien tu los tuyos, y comprado á menos precio lo que ellos venden à precio juſto, lo haz violentado en eſto, y amenazadolos para que te lo dèn?

Chela lohuy xinni, laanicica, chij pigaaze xtomin Alcalde mayor pigaaze gazaaca xtennilo nijani zijlohuaxija tete, ni rottî lezaalo, cica lezacalij naca xquela queeyani, pezaaca lennelo, nî, peezeebelo lachitoonî, cochilo ní, zaagoolo yobiní lannì lichiguijba, tebela yazijguelatinî cottini, xijxa nî rapani, cica, ni racazi lachilo cicani rizaabi yanni lachilo qui caalo, ní gaaca xtennilo ?

Penit. No Padre, nunca he hecho tal, ſolamente recibo, y cõpro aquello que libre y eſpontaneamente me quierẽ vender.

Acachanna, yazootichij cicarij pennia, cannaaxe rizija, rozijhaaoya ni racazi lachini, nì rotti quitoobi lachiyoobini.

Sacerd. Bueno eſtà eſſo hijo, eſſo es diferente, no te pregunto eſſo ?

Huazaaca ronnilo xinní toobica nacaniquee, alaati riñaabaya tichaquee.

Sacerd. Y quando viene de nuevo vn Corregìdor, ò Alcalde mayor, le adviertes, en que, ò

Chelachij huacoobiti zeeta toobi copa gueche laa toobi Alcalde mayor, huarollohuilo yo

como podrà tratar, y contratar, y por congraciarte conèl, le dizes que frutos se dàn en aquella tierra, y del modo que se los podrà quitar á los Indios. Si assi lo haz hecho, estás obligado à los daños que por tus advertencias se les ha seguido. Miralo en tu conciencia?

bini, xaanaca xazooaaca connini, xijxa nezaquela huerij xi quela connija zooaaca zaani, chela nijaxtenni cozijtee, cozijtoolo yoobini, quiñaa chijni lohuy, huarabilo, huarennaalo, ni, huarozenni loolo, looni, pallalooxa quichaa raca layooquee xtenni Indios. Chelaquizi, quizi rolloohuilo caxa rapabenniquee quichaa xtennini, chela xij caxa connini, nijani quicaani quichaa cani. Tebela cicarij pennilo, xinni, hualii citootete pexijhuilo, chela huanozaabitetelo queoochijlo, queooni lezaacalo quiraaquela quija ni Coxaaca benni huallachebennizij cani. Nijaxtenni quela pelloohui lohuy loo Alcalde mayor, quee, quiraa nezaquela connija, quelahuerijxi xijhui xtennini.

Penit. No Padre, no me acusa la conciencia aver pecado en nada desto, bueno està mi coraçon en esta parte, para con Dios.

Yaca, channa, yaca xinootilachia xijtila tollaquela huexijhuini. Huazaaca naca lachia loo Dios.

Octavo Mandamiento.

S *Acerd. Haz levantado algũ falso testimonio à tu pro-*

PEcaaa quijalo tutila benniaati lezaalo, pechijbalo qui-

ximo, y le haz impuesto alguna culpa que no cometio?

quiqueni xijti tollaquela huexijhui ni acapenni tini?

Penit. No Padre, de ninguna manera.

Yaca channa, yacalijca.

Sacerd. Haz sospechado, y tenido malicia en tu coraçon, ó hechado juyzios temerarios, imaginando que pecan, ò que viven mal tus proximos? ò que passan la vida en sus casas en culpas y ofensas de Dios?

Pechaa xijhui lachilo, l. pegooa xijhui lachilo benniaati lezaalo, l. connaalijoo lachilo, te huaroxijhui benniquee, te ronnini quela aguijzaaca te huijchijee, tecotijhaa nacani, te ribeenabaani xijhuini lanni lichini?

Penit. Padre, algunas vezes he sospechado de algunos que sõ ladrones, porque me han faltado algunas cosas de mi casa, ó por que se dize en el Pueblo, otras he sospechado, que están amancebados, por que los vide estar hablando à solas con mugeres.

Channa, huazoochij pechaa xĩj hui lachia zeechacuee benni quela Cobaana, nijaxtenni con bijti quichaa xtennia lanni lichia, huañee nijaxtenni huarizaabi ticha loogueche, cobaana nacani. Huazoochij pechaa xijhui lachia zeechacuee benni, tenarij xtooni, nijaxtenni, conna pehuijalooya relaana zooba colloohuijchani bennigonnaa.

Sacerd. Muy mal hazes hijo, en sospechar mal de tus proximos, y en echar juyzios temerarios contra ellos, teniendolos por malos, aunque se diga en el Pueblo, y se hablen en secreto. Por que quiere Dios Nuestro Señor, que las cosas indiferentes, y que

Aguijzaaca tete pennilo xinni, looquela pechaa, looquela peegooaxijhui lachilo xtolla lezaalo, chela nijaxtenni pezaa xijhui lachilo, connaalijo lachitoolo, te benni chaaba, benni aguijzaaca naca beniquee, zaabeca huenniloo quizaabi ticha aguij-

tienen dos visos se echen siempre à la mejor parte, por que tẽgamos buẽ concepto de nuestros proximos. Otra cosa es despues que se publicó la culpa de vno, entonces no es pecado sospechar, ò acordarse de lo que pecó, y cometiò, que su merecido se tiene, en padecer lo que padece, pues quiso ser malo en publico.

aguijzaaca xtennini loogueche zaabeca rellaana quinnijhaa zeechacuee benniaati lezaani yobini, quelani huaraca lachi B. Dios, quiraa ticha, quiraa chijña ni ronni benniaati lanni guechelayoorijni ni naca quiropa looni, ni zeeloo ticha, ni nazaaca, chelani aguijzaaca zooaacagaacani, tonoo benni Christianos, canaaaxe quinnijonaquee zaacana nazaaca, ni huenni loo raca, huenni loo riña loo pizaaloo tonoo, acaquenninoo quenta zeechacue loo ticha, ni huagaachi, huallaana zooaaca conni benniaati lezaana lanni xij pechexij cahuï lichini, nijani cicarij celijquellaabala china ticha nachaahui nazaaca xtenni toobi tobigaa benniaatil lezaana. Tennica naca, chij huenni lootete pexijhui benniquee, loogueche xtennini, rualate quixee tolla rohui lezaani xquelahuexijhuini. quelani loo chicatini acalaati tolla gaaca, tebela cozaa collaaba lachilo, quela huichijee, quela cotijchaani cotijlle, ni coxannalachi yoobini. Laapea zaacani tebela cicaniquee zaacani.

Sacerd. Y esso que sospechastes

Chela tichaquee ni pechaa ni pee-

contra tus proximos lo contaſtes por verdadero à los demas, diziendo, eſto y eſto haze fulano, ſolo porque tu lo ſoſpechaſtes?

peegooa xijhui lachilo, cotijxeleelo loo zeechacuee benni, connaalo, hualij tete, cicarij, cicarij ronnibee. Xillaacica nijaxtenni cocazi lachilo cochaaxijhui lachitoolo yobini.

Penit. Si Padre, algunas vezes lo he hecho aſſi, levantandoles teſtimonios, por ſolo averme llevado de mis ſoſpechas.

Hualijcacicachanna, zoochij pexijhuia, cotijxeleea tichaquee, cica ni pechaa Xihui lachia tolla lezaaya, pecaaquijaya yobini, zaayaca xtollani.

Sacerd. Y ſiguioſeles algun daño por eſta cauſa?

Chela coxaacani xijtila quela quija, quelazi chijbaala, xtolla tohuy?

Penit. Si Padre, ſi padeció, porque lo metieron en la carzel, le hizieron pagar dineros y perdiò ſu honra.

Coxaacacaní channa, quelani cuyooni lichiguiba, cotijxeni ziaanì bichijchi, chela coxijñe tete quela baalanna xtennini.

Sacerd. Pues hijo, ſabete que eſtàs obligado, á deſdezirte delante del Iuez, y de todos aquellos que oyeron tus malicias, las quales fueron cauſa de los trabajos que padeció. Y dezir que mentiſtes, que le levantaſtes teſtimonio, que no tenia aquel pecado que ſoſpechaſtes del, que tu fuiſtes el pecador, y al que le levantaſtes el teſtimonio, le haz

Pijña xinni, hualica nozaabitetelo, quezeeaabilo, quezeennijlo loo Juez, chela loo zeechacuee benniaati nì pijñateaaganì ticha quela huechaa, quela hueegooa xijhuijnchi xtennilo, nigooca loo nija tícha quela coxaaca benniquee, quela quijaxtenni, acanalijtì naca xtollaní, canì yobilo pexijhuilo, penni lachilo, pecaaquij-

de pedir perdon, humillandote delante dèl, y diziendole que deseas en tu alma satisfacer todos los daños que por ti padeció, y que le bolverás toda la honra q; le quitaste con tus sospechas, en presencia de todos aquellos que entendieron tus malicias.

aquijalo ní, cica pecaaxijhuilachilo yobini, chela loo yobi benni quee huanozaabilo, caayoholachilo, collohuijchaloni, cabilo, nì, connijtì loo cicani ni pexijhuilolooni chela cica huarizaa biyannilachilo queguijxelo, queooni lezaacalo quitoobi quela quiia, nì coxaacani, chela zooeechiilo loo quiraa benniaatiquee quitoobi quela baaquela lanna xtennini, ni coxiiñe, ní conniiti. Xtolla lohuy.

Noveno Mandamiento.

Sacerd. Haz desseado la muger de tu proximo?

Penit. Si Padre, si la he desseado.

Sacerd. Y despues de aver consentido en tu coraçon pecar con ella, le hablaste, solicitandola à la culpa, ó le embiaste recaudos, ò presentes, para mas obligarla?

COzaabiyanni lachilo lecheela xtenni zeechacuee benniaati lezaalo?

Hualiica channa, cozaabicalachia bennigonnaa quee.

Chela, chii huazii guelaca lachilo, coxiihuiñeelo gonna canì, pellohuiichalo, ni, peequi llelo lachitooni, pezoolocochi ña ní cheelooni ticha xiihui lachini, laa coxeelalo xiitila xillaaxtennilo, niiani ziiguela xii hui lachitooni, conni ñeeni lohuy quela huexiihui.

Chan-

Penit. Padre, algunas vezes la è deſſeado ſolo interiormente, en mi coraçon, otras he hecho eſſas diligencias que dizes, y le he embiado recaudos y preſentes.

Channa nachonno he huazoochij, acaxipennitia, acapellohuijchatia gonnaquee, cani connaazi lachi yobia, te zoonnia tolla looni. Huazoochij, pennia, cica rennaalo, coxeelaya xillaa, pezooya cochjña looni.

Sacerd. Y ſe executó la culpa como deſſeabas?

Chela cocala tolla cïca ni rijzaabi yanni lachilo connilo?

Penit. Si Padre, pequé.

Hualijca channa, cocaca tolla, pexijhuia.

Sacerd. Quantos fueron eſſos deſſeos deshordenados, y quantas vezes ſe executaron?

Copallaxa liazaa coca, cozaabi yanni xijhui lachilo, tollaquee, chela copallaxa liaaza, peaabañeelo gonnaa canî?

Penit. Dos, ò tres, ò mas vezes.

Topa, laachona, laa zeeziaani roliaaza.

Dezimo Mandamiento.

Sacerd. Haz deſſeado las riquezas y bienes temporales

Cozaabiyanni xijhui lachilo quichaa, ni rapabeniati lezaalo?

Penit. Ciertamente Padre, q̃ las he deſſeado.

Hualijca channa cozaabiyanni ca lachia quichaa canî.

Sacerd. Para que haz deſſeado eſſos bienes de tus proximos, para enſobervecerte, y deſvane-

Xijxanija cozaabi yanni lachilo quichaa xtenni lezaalo, tee nijaxtenni quiaa lachilo, quia-

certe con ellos, ò para tener ocasion de maltratar à tus hermanos, ò mas mano de ofender á Dios, como lo hazen los mas hõbres ricos, y hazendados de este mundo?

pexij hui_lachilo quiguijcha cozeetelaa lo loo guechelayoo, tenijaxtenni zooaacacica nii gaacazi lachilo, cozaaca zijlo cozaaca chijbaalo zeechaacuee benniaati,te, nijaxtenni zooaaca huayooba connilo quizaa quichijño loo tollaquela huexijhui guechelayoo ni ronni zeechaacuee benni rixenne, benni noo ziaani xiquichaani,quixeequixeeloos. DIOS

Penit. No Padre, el fin y causa de aver desseado essas riquezas, no ha sido nada de esso, sino solo el sustento de mi casa, de mi muger, y de mis hijos, y de la gente de servicio, y estoy muy pobre, y no tengo que darles.

Yaca channa, yaca xijtiticha-quee, ni rozeetelo, nacaloo nija ticha, xquela cozaabi yanni lachia quichaa lezaaya, cannaaxezi cicarij pennia, nijaxtenni huazij rizaacaya acaxi nooti lanni lichia nichee xqueze chee xhuanna lecheelaya, xinnilaya,xihuaalichilaya,acaxi rapatia, ni cohuia,ni connechea yoobini, cicato naquijña quelacobee quela cobijba chahui xtennini loo narij nabaaninilooya.

Sacerd. Aunque sea assi hijo, no has de desear los bienes agenos, sino desea primero los del Cielo, y sirve á Dios de todo tu coraçon, que su Magestad te dará todo lo que fuere menester para la vida, que assi lo promete

Zaabeeca cicarij nacaxinni,yanozaabitilo zaabiyanni lachilo quichaa xtenni benni lezaalo, xillaacica nijro quijaaloogaa, nozaabi tetelo, cuaaqui quixooba lachilo, quijllelo, quecheelalo quichaa nalij, ni chij

en su Evangelio.

chij', ni tijaquehuiquijebaa, chela zoonni lij quitoobi lachilo xquela chijña B.Dios, nijaxtenni huanannachahui yoobi bijtoo, pallalooxa naquijña q̃la nabaani xtennilo, zonneeche cani, zoohui xillaacani quiraa loo niquee, quelani cicarij rennaa yoobini, ricaabi ruani lanni quijchi Santo Evangelio xtennini.

Sacerd. Haz tenido embidia de tus proximos, porque lo passan bien, y con descanso en sus casas, y tienen todo lo necessario, para la vida humana?

Cocayy, coca nahalachilo zeechaacuee benniaati lezaalo, pihuijni pizijzi anima xtennilo, connijzij, connijhaalo, nijaxtenni curubì nachaahui nazaaca narijni, huarezij tete lachini lanni lichini, chela hua rapa chahuini quizaaquichijño loo, ni naquijña quelananaa, quela nabaani chahui xtennini?

Penit. Si Padre, algunas vezes les he tenido embidia, y me ha pesado en mi coraçon, de verlos tan dichosos, y bienafortunados, y de que nada les falte en su casa, y de que todo les suceda prosperamente.

Hualijca channa, huazoochij, cocayy, coca naha tete lachia benniquee, chela cuyeetij, cuyee zooba lachia nijaxtenni conna pizaalooya quiraaquela nazaaca xtennini, chela nijaxtenni curubi nachonno naca xiyaani xquelanacani, acaxi rechonnoti, acaxi reaachiti, acaxi rezeeati lanni lichinî canï huayaaxe huaguijlle tete reche elani quiraaloo, ninaquiña yoho xilichini.

Che-

Sacerd. Y llevado de essa embidia les has deseado que se les pierda su hazienda, ó se les queme la casa, ò tengan algun pleyto injusto, para que vivan en trabajos, como tu?

Chela looquela coca naha lachi xtennilo cozaabi yannnì xijhui lachilo nijtiloo xí quichaani, laachaaqui yoho lichini, laa zaacani xijti xiyoohui xíaapa naxijhui, laa xijti zeetoobi quela zijrooguechelayoo, nijani cueeni looquela nazij, nachijbaa roo, cica ribeeza lohuy lannì lichilo?

Penit. Si Padre, verdaderamente que he pecado, y he deseado que vengan todos essos males à mis proximos, por la embidia que les he tenido.

Hualijca channa, nalij pexijhuia, quelaní cozaabitete lachia zaaca lezaayaquee quiraaquela zij caní, nijaxtenni cocanahalachia yobini.

Sacerd. Y te ha pesado de aver tenido aquesse mal deseo?

Chela pellaaze lachilo nijaxtenni cicarij cozaabilachilo?

Penit. Si Padre, y mucho.

Hualijca channa, zijaanni ciroo tete pellaaze lachitooya, pennia cicarij.

Sacerd. Pues oye hijo, de aqui à delante no tengas embidia de tu proximo, ni te pese del bien que tiene, ni te alegres del mal que le sucede, porque es gran pecado cõtra la caridad fraternal. Acuerdate de lo que dize Christo Señor Nuestro, y enseña la ley natural, que lo que no quieres, ni deseas para ti, no lo quie-

Pijñaanna xinni, huarijnni lij alohuy, quitoobi chee chij, quitaguela quibaanilo, yaga aca naha lachilo lezaa benni aatilo, nijaxtenni quela nabeeza nachahui nazaacaní lanní lichinì, nijaxtennì narij q̃ la nabaa nallaana, quela nagueeza nagueela xtennínìloo lezaani. Yaquellaazetí lachi-

lo

eràs, ni deßees para los otros. Y lo que quieres, y deßeas para ti, quierelo tambien y deßealo para los demas, que deßa ſuerte paßaràs la vida, y deſpues della alcanzaràs la eterna, ſi perſeverares en gracia.

lo nijaxtenni quela nachonno xiyanni, xquela nacanì. Chela laanicica yaquiguijte, yaquezaa cabaa lachilo, nijaxtenni zeetaxaaca yobinì ziaaní tete quela zij, quela chijbaa, quela nuhui, quela nenne guechelayoo, quelaní tolla roo tetenacandi, huarixijxe, huarínnijtì tete lijo anima benniaatí quela nachij lachij nalij xtennì beche lezaani, tebela gaacanaha lachini nijaxtenni quela nazaaca rapani. Chela cheeguenna chahuí lachilo tobì ticha nachonno tete, ni rennaa yobilij Bejoannana Jeſu Chriſto lanni xquijchi Santo Evangelio. Chela nì roozeete, nì rollee yobi ticha pea xquela benniaatí tonoo. Laacanì rennani, quiraa loo, nì araca lachilo, arizijguelalo arizaabití lachilo, conni, cozaaca zeechaacuee benniaatì lohuy. Laa nicica yagaaca lachilo, yazijguelatilo, yaquizaabi yannitì lachilo, connilo, cozaacalo benniaati queelezaalo. Chela quiraaloo nì racalachilo, nì rizaabilachilo conni, cozaacanì lohuy. Quiraaloo niquee conni, cozaacalo benniaatí canì, Quelani tebela cicarij

gaaca

gaaca zaateete chahuì quitobi xquela nabaani lo zaabeechijloo,chij lachilo lannígue chelayorijní. Chela chij gaatilo , chìj quigoonalo zazij xillaabaanezalo quela nabaani celij tebela catiñeelo, quigoona ñeelo quela gracia, quela nachij lachi B. Dios. Huañee benniaatì lezaalo.

Preguntas en comun de otros pecados, en que de ordinario suelen caer los Indios.

Sacerd. Te haz emborrachadoy bevidopulque?

Cozoochilo,cohuilo nupi?

Penit. Si Padre, si me he emborrachado, y he bevido.

Hualijca channa cozoochicaya, cohuicaya nupì, l, nizoo.

Sacerd. Yquando te emborrachastes, ò bebistes caystes en tierra, y perdistes la razon, y el juyzio?

Chela chij cozoochilo , chij cohuilo nupí,l,nizoo,cozoochi nijtilo , peaabalo layoo , cotoolla cocaahui lachilo coxijñe quela riennì, quela racapea xtennilo?

Penit. Padre, muchas vezes quãdo me he emborrachado, he perdido totalmente el juyzio, y la razon, otras he bé-

Channa,ziaani tete liaaza coca, chij cohuia nizoo, cozoochi tetea, connití tete lachia acapezaati lachia xijxanì pen

nia

bido con templança, y moderacion, quedando con entero juyzio.

nia cícanì huazoochij, yacocatí cìca, canì huabeati hualezaacati, huallaa huití cohuía cozoochia. l. xibaanitìcoca, benní yaha nacaya, huayaanij naca lachitooya.

Sacerd. Y haz insistido, y provocado á otros, llamando y combidando para que beban, y se emborrachen contigo?

Chela peguijllelo, pezooba nijalo, petooalo ceechaacuee lezaalo, coxenni cohuelo, nì, nijani queeñeení, quìzoo chi ñeenì lohuy?

Penit. Padre Si, muchas vezes he llevado y combidado à mis amigos, para emborracharlos.

Channa, hualijca ziaani tete liaaza, petooaya coxennítia lezaa nachia, cozaa ñeeanì píaaoqquiraanoo, loo quela ree nizoo.

Sacerd. Y quando te emborrachaste, fue con fin de hazer algun insulto, ò maldad, para escusarte con la borrachera. Porque si es assi, no te ha de valer el dezir que estavas sin juyzio quando cometiste aquella culpa, porque estavas borracho, porque al punto que quisiste la borrachera para hazer aquel pecado, quisiste el pecado. Y assi lo pagaràs, y te castigará la justicia, como si lo huvieras cometido sin borrachera.

Chela chij arogaa quizochilo, connaa lachilo, annaa cazoochia, nijani zaaguijñeea toobi benniquee, laa nijani zooaaca connía toobi quela huexijhui roo, quela huichijee, quela cotijcharoo, cicato, ní rizaabi lachia, nijani, naalo, xtolla nupí coca, pexijhuia alaatí, ní cocalachia. Tebela cicarij connaalo, chij zee guezoochij nijtilo, hualijca zaaguijxelo tollaquee, ní pen nilo chij cozoochi xaatalo. zaabijbaquique, zaabee loolo justicia xtenni Juez.

Aca

Penit. No Padre, no tuve tal intento quando me emborrachè, si bien es verdad, que cometi algunos pecados, durante la borrachera, como es reñir, pelear, jurar el Nôbre de Dios, fornicar, y otras cosas de que no me acuerdo, y despues que bolvi en mi, me lo avisaron mis compañeros.

Acachanna, acalaati connaa lachia, cica niquee connia, chij cuyaazoochia, cani nalij cozaabi yanni lachi tooya quela cohue. Cijcani hualij tete naca, pennia ziaani tollaquela huexijhuĩ, looquela nacaa cica quela nazoochi lachia. Quelani cõtijlla ñeea lecheelaya, connij xijhuia lezaaya, cotijñea benni, pezeetexihuij alaa nachonno Dios, pennia quela cobeexe chela zeeziaani rotolla, ni aca rozaati lachia, cani chij pellaalachia, cocaya benni yaha, cotijxelee bennniaati lezaaya con naani, naa, cicarij cicarij pennilo, cica rij cicarij connaalo.

Sacerd. Ahi veràs hijo, quan grave pecado es la borrachera, de quien como de origen y principio nacen tantas culpas y pecados. Por lo qual te amoneſto, que no te emborraches mas, que temas la juſticia de Dios, que no ſabes ſi eſtando actualmente borracho, te quitarà la vida, y ſi eſto te ſucede, como te podràs cõfeſſar, como recebirás el Cuerpo Sacroſanto de Chriſto Señor Nueſtro Sacramentado, como recebir de mano del Sacerdote la Extrema Vncion. Nada deſto podrás recebir, ni ſer digno de

Annaa cannaalo, cacapealo xinni, quela naroo quela naxenne tolla quela rizoochi nijti, quela rizoochi xaati, ni rapa Indios. Laatollaquee nacalijni xtij xichijgo xilanni pe, rua ririje rua ritaale quizaa quichijñoloo tolla quee, chela zeeziaanilooro, ni arozeetea ruarijni, laaguelacanĩ, huarillaaba chahuia lohuy, acazeetoobi liaaza quezeezoochijlo, quezeecheelo nizoo, quichijbilo, quiaachilo quela Juſticia B. Dios, quelani aca nannatilo, te huanahaxe cicazoochilo, huanijti cica lachilo,

tantos bienes para aquel tiempo antes asi como tu alma se condenarà, y baxarà á los Infiernos à pagar sus culpas. El cuerpo se enterrarà en el campo con los animales, por aver muerto en actual pecado de borrachera, sin muestra alguna de contricion, ni deseo de recebir los Sacramẽtos de la Yglesia.

chilo, zcoaatilo, zaagonnalo, zaa looxe xquela nabaanilo. Tebela cicarij zaacalo, conna chijquee quelahuexooba tolla, quela rizij xillaa pellalatinayonna B. Jesu Christo, ni noo lanni, Sacramẽto, xtennini chijba loo becoogo. Conna quela ricaapea lachiñaa copabijtoo, acaxijti quelanazaacarij zaazij baanezalo, zooaaca yaatexillaalo loo chijcani, tebela catî cica nazoochilo. Cani cica anima xtennilo zooaacani nazij nachijbaa, quelani zaayooni zaayeetení gabijlla lachiñaa bezeeloo, rua zaacani tormento roo, rua cuijbaquique, cue looní baagueza tee baagueza guij ba quela Justicia B. Dios, quiguijxeni quela rizoochi xtennini cachij catija. Cicala niquee yoobixpellalatilo queaani quigaachini lanni yootoo, cani zayee zaabini, zayee gaachini lan ni guijxitoo late rizaa mannì, nijaxtenni cootî naxijhuilo, cootî nagaanalo, yacapelloo huitilo loochijcani zaa toobi pioxebenaabi quela huijñahuellaze lachi, quela huijaago lachitoolo, nijaxtenni pexijhuilo, chelayacozaabitî lachilo, zij xillaabaanezalo xi Sacramentos nachonno Santa Yglesia.

Sacerd. Haz hecho pulque en tu casa, y puesto ollas para vender, y emborrachar la gente en ella?

Pezaalo nupì, pezoolo gueezo nizoo lanni lichilo, nijani coottiqueyalo, ni, chela cozoochîlo benni ruanigaa.

Penit. Padre, la verdad es que yo he quebrado algunos magueyes mios, y he hecho pulque en mi casa, y lo he vendido publicamente, por ser blanco, para hallar lo necessario, para el sustento de mi casa, y para pagar los Tributos, y limosnas de la Yglesia.

Channa, hualijca collaaya tooba xtennia, chela pezaaya nupi, chela pettia nupiquee lannì lichia, chela huenni loo lanni queeya, nijaxtenni nupí yaatizinaca nijani quecheela lazia tomines, ni naquijña quela hue yaana quiraa benni noo lichija, chela nijani caguijxea tomines xtomin Rey ninaca Tributo, huañee cagoa gonna xtenni Sãta Yglesia.

Sacerd. No te pregunto esso hijo, que ya se que no es pecado quebrar tus magueyes, y hazer pulque blanco para vender, segun los Aranzeles del Iuez que governa la Republica, sino si con esse pulque los haz emborrachado, y vendídoles tanto que caygan con ello?

Pijña xinni, acalati riñaabaya ticha quee quelani huananna naa aca laati tolla naca tebela quillaalo xtoobalo, chela cozaalo nizooyaati, ni cotilo hueniloo, cica rennaapea Iuez, ni racalooni, ni nooquijche peani loo gueche. Nijaniquee zechaacuee benniaati, chij racaguijcha racahuijni, chela chij raca naguijni, chela chij ronnini que la gueeza lanni guiñaa xtenninî, chijqueaca naca tolla, zaaqueeni nizoo, cani riñaa bayaloy pezoochilo benniaati lezaalo loo nupi, loo nizooquee, ni pezaalo cotoo zijlla xini zoolo, cohue-

cohuexata benniquee calloo
cozochi nijtini peaabani layoo?

Penit. Ciertamente Padre, q̃ he pecado, que algunas vezes les he vendido mucho pulque, hasta que se han emborrachado. Vnas vezes en mi casa, otras en la plaza, otras lo han llevado á la suya para lo mesmo, para sus fiestas.

Hualijca, channa, pexijhui tetea, cocalatolla quelani huayaani tete liaaza, pettia zijlla nupi quee loo zeechaacuee benni, ni cohuexatani calloo cozoochi nijtini, zoochij cocacica, lanni lichiyobja, zoochij loo queeya, huazoochij pija bee, huazeeñeeni rua lichinî, chij cocazahà xtenninî.

Sacerd. Y quántas vezes haz hecho esso, y quantos hombres te parece q; avrás emborrachado?

Chela copallaxa liaaza pennilo cicatij, chela copallaxa bennî, rizijloolo, pezoochilo loo nupi, loonizoo, nipezaalo?

Penit. Padre, me parece, que tres, ó quatro vezes he puesto ollas de pulque para emborrachar â los Indios, y deven de averse emborrachado por mi culpa, veinte, ôtreynta.

Channa, huarizijlooya chonna laataapa liiaaza pezooya guezo nizoo, nijani cozoochia benni, cica, caalle, laa caalle bichij benniaati cozoochini xtolla naa.

Sacerd. Pues oye hijo, que todas las vezes que hizistes pulque para vẽder y emborrachar à tus proximos, aunque no se vendiesse, pecastes mortalmente, por la mala intencion con que lo hizistes. Y todas las vezes q; se emborracharon essos Indios con tu pulque, pecastes tu tam-

Pijña lazi annaa xtichaya xinni, quelani hualijca rinnija lohuy. Cazoobà cazooba liaaza pezaalo nupi, pezoolo guezonizòo lanni lichilo, nijani cogoozoochilo benniaati lezaalo, zaabeecayacotcoti nupi quee, nija xtenni peaani quita benni zijni nizoo xtennilo, hualijca

b.en como ellos, por averles dado ocasion à su borrachera, y te condenarás como ellos, sino te enmiendas. Por lo qual hijo, mira por ti, no arrojes tu alma en los infiernos por los dineros del mundo, porque dize Nuestro Señor Iesu Christo, que que le aprouechará al hombre ser muy rico, y señor del mundo, si quando muera se ha de condenar. Dexa eße oficio de pulquero, y busca otros oficios buenos, como son Texedor, Carpintero, Labrador, siembra chile, cria animalitos, o alquilate por peon, que por eße camino hallarás todo lo que vuieres meneßer para el alma, y para el cuerpo, y por el otro no, sino que harás tu casa, casa de Demonios, y puerta del Infierno para ti, y para los otros.

tolla roo tete pennilo, nijaxtenni xillaacica xquela coca xijhui lachitoolo xquela cozaabiyanni xijhui lachilo, cozaalo nupi, ni cogoozoochilo benni lanni lichilo. Chela laanicica cazooba liaaza cozochi nijti lezaalo loo xnupi nizoolo, pexijhui tetelo, chela quiraa xtollani xquela hue xijhuini zaguijxelo, zaabibaquique zabeeloolo, zayeelogabijlla tebela queaani connilo penitencia, nijaxtenni tobizi lohuy peequillelo pezooba nijalo lachitooni quela nazoochi xaata ni cozoochini loochicani, loo ticha quee xinni, tezeenhijalohuy quiñaa zij chijbaalo anima xtennilo, yacozaabitiloni lanni quij natooxogabijlla, nijaxtenni lazitoozi bichijchiguechelayoo, quelani cicarij rennaa yoobi B. Jesu Christo, xigaacaxa, xijgallaxa benniaati rixenne, ni richaa xquijñani, richaa zooba richaa reeayohó lichini ziaani tete xiquichaani ziaani tete eelala, laa lala, zootila bichijchitoo xtennini zaabeeca gaacani Bejoanna quitoobi cabijlayoo, tebela chij looxe, chij queraa xquela nabaaniní, gabij-

bijlla cheeni, nijti loo anima x-tennini. Xigaacaxa, xiqui xoo-huixa xiquillaabixa loo Dios quichaa cani, laaguelacani xinni, pezaana chijña nachaabaquee, chela cotille zeechaacuee chijña nazaaca, ni rapa ziaani benniaati nalij Chriſtianos, cicanaca, quela coobagueella quela cobeecheyaga, quela coonnalayoo, pezoo nocuaanaquijña, pegoofoo manni, ni zoaaca tooni, laa quicaalo chijña guiree, quelani looquizaa chijña nazaacarij, zoaaca quecheelalijlo, quecheela chahuilo quichaa nalij, cicato naquijña animala, pellalatila xtennilo, chela Xchijña Dios, Xchijña Rey. Cijcani loo chijña quela huetti nupi, quela huēzoogue-zo nizoo, niquizoochi bee lichilo, zoeechelalo quela Juſticia Dios. Chelo zoaaca yoobixilichilo, lichi bezeeloo puerta gabijlla, rua choolohuy, chela rua chooñeelo quiraa benniquee ni catoope cachaaga zeta zoochini loo xnupi loloo xinizoolo.

Sacerd. Otra coſa te quiero preguntar mas hijo. Eſſe pulque q; vendiſtes, y con que emborrachaſtes à eſſos Indios, era de ſolo

Huanooro ticha xinni, ni cannaabaya lohuy annaa. Yoobi nupiquee, ni pettilo, ni peegoo zoochilo benni, huanacape ni zoo-

maguey, ó como lo llaman los Mexicanos, tepach, que se haze de miel de cañas, ó miel negra, y del sumo de algunas frutas, q; se hallan en algunos pueblos de Indios, con que se haze muy fuerte?

zooyaatí, ni ririje loo tooba huallaachi, laa huanaca ni zooyoocho, nizoo xijñe rennaa benni huijchi, *Tepach*, ni riaaloo, loo nupi nijte, nupi nagaaze, laa looniza ni rixij loo zeechaacuee naaxi, ni richeelaloo gueche benni Indios, ni natooxotete raca.?

Penit. Padre sí, tambien lo he hecho de essa suerte, con que he emborrachado à los Indios, muchas vezes.

Channa hualijca, huañee cica niquee pennia nizoo yoocho, ni peezoochia benní ziaani tete liaaza.

Sacerd. Ciertamente hÿo, que lo hazes malissimamente, porque este pecado es mayor, y mas grave que el que cometes, emborrachando con pulque blanco, porque este de emborrachar con tepach, no solo mata el alma, y quita la gracia de Dios, sino la vìda del cuerpo, porque al que lo bebe le abraça las entrañas, y enferma muy apriessa, y muy apriessa muere. Por lo qual no te quiero absolver, hasta que dexes esse trato, porque si tu te perdieres, tu solo te perderàs, y tẽdràs tu merecìdo, no perderàs á tantos. Andavete.

Hualijca xinnî, aguijzaaca tete ronnilo, quelani tollarij lazigaa naroo, lazigaa nayaacha naganna tete naca huarí teeteguettani zeetoobi tolla ronnilo chij rogoozoochilo benni loo nupi yaati. Cijcani tollaquee, quela huegoozoochi benniaati loo nupi nizoo nayoocho naxijñe, acalaati xillaacica rottini riguijñeni anima xtennini ronnijti roxijñeni xquela gracia Dios, nayaazi lachitooni, cani huañee rotijaxconi pellalati, ronnijti xquela nabaanini, quelanì qniraa benni reeni nizoo yoochoquee, huaraguiriguij xijza lachitooni, chela hua yooba riguijcha rihuijni, hua raca nazeene teteni, chela huayoo-

yooba raatini xtolla nizooyochoquee, laaguelacani xijnni, annaa yaracati lachia conni laay aya quiquelo, calloo cozaana tetelo chijña xijhui rijni, quelani tebela toobi quiquezi, toobi lochazi lohuy quinnijtilo, acaxinacati, zaa quinnijtilo, laapea zaacalo. Acalaala gaaca tebela nijtiloo ziaani tete benniaatilezaalo, xtolla quela hueegoozoochilo, ni, loo nizoo yoochoquee tepach. Cuyee, cuyee.

Penit. Padre mio muy amado, perdoname eſte pecado, hazme favor de abſolverme, q̃ yo prometo la enmienda, y de dexar eſte oficio ſuzio.

Ha tiri nachija copabijtoo nachonno, conniſtiloo cica ni pexijhuia lootollarijni, quezaacigalachilo naa connilaayalo qui quea quelani naa huaricaabilija, zooeezij pealachia, zoozaana tetea chijña nachaaba rij.

Sacerd. Lo dizes con verdad, prometes firmemente la enmiẽda, y de dexar de emborrachar á tus proximos?

Huaricaabilo nalij, huarigoo pealachilo zooeezij pea lachitooloo, zoozaana tetelo quela hueegoozoochi benniaati lezaalo?

Penit. Si Padre, de todo mi coraçon lo prometo, yo lo dexaré de todo punto.

Hualijca channa huaricaabi nalija, quitoobi loo lachia, quitoobi loo anima xtenia rinnija zoozaana tetea chijña xijhuiquee.

Hua-

Sacerd. Pues hijo, en virtud de esta promessa que hazes delante de Dios, y de mí, Imagen suya, y Sacerdote suyo, te absolveré agora. Pero hagote saber, que si buelves à reincidir, y á hazer mas tepach. para emborracharte tu, y emborrachar á tus proximos, que ni yo, ni otro qualquier Sacerdote te hemos de absolver, aunque mas llores y te aflijas, porque assi nos lo manda Nuestro Señor Iesu Christo hazer á los Confessores de la Santa Yglesia, para que teman los hombres, y se enmiendē de sus culpas.

Hualijca xinnī, nijaxtenni cicarij ricaabilo loo Dios, loo naa copabijtoo lohuaalezaaca xtenninì, zoozaanalo chijña aguijzaacaquee annaa conní laayaya quiquelo, connijti looya q̄la huexijhui xtennilo. Cicaní tebela zeetoobi liaaza quezeeaabalo loo tollaque queoozaalo, quezeeoonilo nizoo yocho tepach. nijani quizoochi lohuy huacogoozoochilo lezaalo, azootichij, azaabijtì guella. Zaa naa, zaa zeetoobila copabijtoo zoeenilaaya tonoo quiquelo, zabeeca curubi cirootette cōna quellaaze lachilo, cheetij, cheexaaca lachi tetelo, nijaxtenni cicarij rabipea B. Iesu Chriſto tonoo copabijtoo, huijña tolla, huegoo xoobatolla benniaati, ni quenninacelij lanni Santa Yglesia nijani quichijbi, quiaachi lachi yobigaa benniaati quezij tetepea lachitooni cozaanana xquela huexijhuini.

se enmienden

Penit. Sea muy en hora buena, en todo o bedecerè, y por todo te doy muchas gracias.

Yoho channa, gaaca cica, zoozooba tiaagaya quíraa xtichalo, chela huarizij baaneza tetea quela conachij xtennilo, quelani ziaani tetequela nazaaca cootexillaaya loolo annaa.

Co-

Sacerd. Haz comido carne en dias vedados, como son la Santa Quaresma, los Viernes, las Vigilas, y quatro Temporas?

Cotaagolo pella chij nabaana, cica naca cozij nayoona Santa Quaresma, Viernesla Vigilias-la, quatro Temporasla?

Penit. Padre, algunos dias de aquessos la he comido por mi apetito y gusto, otras vezes la he comido no acordandome, que era Vigilia, ni dia vedado, y otras tambien la he comido por estar enfermo, y con poca salud, y no tener gana de comer, por esta causa he tomado vn bocado, ù dos de carne.

Channa hualijca zochij cotaagooya pella chijnabaana, nijaxteni cozaabizi lachitooya cocazi xijhui lachia gaagoya, cicanî zoochij cotaagoya pellaque chela acapeeleguenna lachia, acapezaatí lachia, te Vigilia, te chij nabaana naca huazoochij cotaagoya nijaxtenni benni guijcha nacaya, huaxoo, hua zeenexoo tete racaya acarillaati xconnia niquee coxija, toobilaa toopa lanna pella.

Sacerd. Mira hijo, y oye, el comer carne en dia vedado por solo apetito estando bueno, y con salud, es pecado mortal; pero no lo es, sino te acordastes que era Vigilia, ó porque vivias en el campo, ò porque no te lo avisaron en la Yglesia. Assimesmo no lo es, si la comes estando enfermo, ni tal manda la Yglesia, sino estando bueno y fuerte, porque hagas penitencia, y mortifiques tu carne, la qual cada dia apezga, y llevatrasi al alma, y le haze guerra para hazerla caer, y derribarla en culpas y pecados del mundo.

Conna xijni, chelapijña xtichaya, hualijca, quela raago pella, chij nabaana xillaacica nijaxtenni quela rizaabiyannì xijhui lachilo, chela huanarij quela coxaaca quela natijpa xtennilo, tolla roo tetenaca. Cicaní tebela acapitaguennala chilo, acapezaatí lachilo chij cotaagolo,, Vigilia naca, laa chij nabaana te nijaxtenni lanni guixitoo zoobalichilo, acaruti notî, nì cogonnaní lohuy, naanì Vigilia naca, chela laanicica aca piennitîlo lanni yootoo Vigilia laaquatro Temporas naca,

ca, nijaxtenni acarupezaabitini ticha ruaquee, hualijca acalaati tolla naca tebela chijcatinì gaagolo pella laanicìca tebela bennì guijchabenni huij nacàlo acaxitijpa, xilijbi xpellalatilo, canî huazeene tetenacanì, zooaaca zijlo zooaacagaagolazîlo pella nijaxtenni acarocaatí cica rochonnoti Santa Yglesia quela rago pella benniaati chij rizaacanì quela guijcha quela huij, cannaaxe rocaani, chela rozooni loonì Mandamiento, xtenninî, chij coxaaca chij naguijchi nabeezanî, chij huatijpa rizaànï, nijaxtenni quiaago lachini, connìni quela penitencia colloohuini quelazij, quela nahaloo xpellalatini, laaní quixeequixee ronninahani, rigoobayohoni anima, ritijllañeeni ronni xquelayyeeni yoobini, rogoozijaaba guettani, nï, looziaanî tolla quela huexijhuî gueechelayoo.

Sacerd. Haz hecho comer carne à otros en dias vedados de la mesma que tu comias, induciendolos à esto?

Pegaagolo pella, ni cotaago lohuy zeechaacuee benniaati lezaalo, lanni chij nabaana, chij nayoona. Peequijlle xoolo lachitooni, nijani connini cicarij?

Penit. Pequé, Padre, muchos compañeros comimos, porque

Pexijhuia channa, hualijca ziaàni lezaatonoo pitaagonoo pella,

los provoquè yo, y los incitè à comerla, y por mi causa quebrantaron el Mandamiento de la Santa Madre Yglesia,

lla, nijaxtenni naa peequijllea, peegoo zijguela lachia yobinì gaagonì, xticha naa cotichecollaaní xijbaa nayoona Santa Yglesia.

Sacerd. Y tu has comido demasiadamente, y por gula, procurãdo demasiado deleyte en la comida, para que se alegre desenfrenadamente tu carne con la dulçura della?

Chela lohuy, cotago xaatalo, cotaago yeelelo, coteete peachij cotaagolo chela collaaquitijpa lachilo, curubi naxi, nayyxi tete gaaca xquela huaagolo, nijani quiguije quiguijte tete xijhui xpellalatilo, loo xiyyxi, xiaaxiquela huaago canî.

Penit. Algunas vezes lo hago assi Padre, y soy muy sensual, y regalòn con los deleytes del mundo, y como sin limite, ni medida, como animal del campo, y solo desseo comidas buenas, y regaladas.

Huazoochij cicaquee ronnia channa, hualijca ronni pecco, ronni manni xpella latia, rozijtee rozijtoo yoobigaaya loo xoola baatoola guechelayoo, huazoochij riteetepea raagoya cicamanni zaa looguijxi. Cannaaxezi, riguijte rillaa lachia quela huaago nabaa na yyxi, na zaaca tete, ninachonno nacani.

Sacerd. Haz ayunado los dias que te manda la Santa Madre Yglesia, como son todos los Viernes de Quaresma, el Sabado Sãto, el Sabado Vigilia de la Pasqua del Espiritu Santo, y las quatro Temporas del Año?

Pecuaanaloguetta chij rennapea xiñaana Santa Yglesia lato benni Indios, cicanaca, cazooba Viernes cozij na yoona Santa Quaresma. Chela yobi Sabado, ninaca vispera xi Pasqua quela pebaani bijtoo, huañee yobi Sabado, ninaca vispera xi Pasqua Espiritu Santo, chela

Penit. Si Padre, algunos dias de aquessos è ayunado, otros no, porque no he tenido que comer àmedio dia comida de importancia, porque soy mui pobre; otros por estar trabajando, que soy Oficial, y he menester comer à ratos para tener fortaleza, otros por estar enfermo, ó si es muger por estar preñada, y estar criado, y cada rato estoy dando de mamar al niño.

Sacerd. Haz pagado los Diezmos, y dado primicias à la Yglesia, de todo aquello que Dios te ha dado en tus tierras, y juntamente las limosnas, y ofrendas que se deven dar à los Ministros Evangelicos, y que te administran los Sacramentos, segun y como lo ordena y mãda el mesmo Christo, y la mesma S. Yglesia.

ñec quiraa cazooba quatro Temporas, ni rieete quitoobi lanni yyza.

Hualijca channa, huazoochij pecuaana nalijaguettalooquiraa chiquee cica rennaapea S. Yglesia huazoochij yagollacozoo cocuaanaya, nijaxtenni acapecheela laziaquela huaago nazaaca nigaagoa rihuij cubijcha nijaxtenni huazijtete rizaacaya, caa chaa xija ni gaagoa, huazoochij nijaxtenni quela chijña roo ronnia, q̃lani huanacaya cobeeche, che la huanaquijña catì catì gaagoa, nijani quitijpa xpellalatia huazoochij nijaxtenni benni guijcha nacaya chela nijaxtenni huanooa xinnia, chela zoochij nijaxtenni cozaana nacaya, catì catì rogaachia, rogoozoopia patoo.

Cotijxelo Diezmos xtenni Santa Yglesia, ni naca toobi loochij chijgaa ni raca loo layña xtennilo, chela colloolo primicias loo taa loo becoogo Dios, looquizaa quijchiñoloo, ni racagueloo, racanijroti lanni xija xiguijñalo, lanni layoo xtennilo, cicanaca nocuaanala, quijñala, xobala, peala,

Penit. Algunas vezes he pagado, y dado todo aquello, segun y como devo, otras no, sino que lo he negado, y lo he escondido, afectando y fingiendo que no lo tengo, siendo mentira, que si tengo, sino que por ser mezquino y avaro lohe negado.

peala, pizaala xillala, collaaquilo, collo chahuilo quiraa gonna quiraa limosna ni nozaabitetelo coolo lanni Santa Yglesia, ni naquijña quela hueyaana quiraa huenni chijñaxtennini, xihueegoo libaana Santo Evangelio. Xi coguizee xillaa Sacramẽtos loo animas xtenni Indios, cica rozoo, riguijxe pea yoobi bijtoo B. Jesu Christo chelañee yobi Xiñaana Santa Yglesia.

Huazoochij cotijxe chahuia collooya cicato nozaabia hua zoochij yaca, cani pecaa pezijaani xijhuia pechonno tetea gonnaquee loo Dios, pecaa looya cotijxe looya quelazij, connija acaxi rapatia acaxi nootilanni lichia acoca chahuiti xija xiguijñaya, acapicheela lazi loo layña xtennia cicariij connija. Cani quela huenni lachi quela coguije naca cicarij pennia, pegaa tete lachia quiraaloo niquee, zaahuanoo chahui quiraani, nijaxtenni naa curubi nabeeco curubi naguijbi nabaana nacaya, cannaaxerapa xijhuia quichaa xtennia, ni naquijña zitoobi lochazi naalanni lichia.

Pij-

Sacerd. Oye hijo, muy mal haz hecho en negar à la Yglesia las ofrendas que le deves dar, como son los Diezmos, las primicias, y las obvenciones menudas que se dàn á los Ministros del Evã gelio para su sustento. Porque todo esso es de Dios, y su Magestad lo criò, suya es la tierra dõde siembras, suya el agua que llueve, para que se dèn las semẽteras, suyo es todo el oro, y la plata, y assi en reconocimiento de que su Magestad es Author de todo, y que es el verdadero Señor y Rey del Cielo y de la tierra, deves, y estàs obligado á dar, y ofrecer esso poco que te manda en señal deste reconocimiento, y quiere que te quedes con todo lo demas que te dà. Assimesmo estás obligado á dar essas ofrendas para remission de tus pecados, porque dize la Escriptura Sagrada: Que assi como con el agua se apaga el fuego, assi con las limosnas y ofrendas de la Yglesia se perdonan muy presto los pecados, esto es, se minora la pena devida á ellos. Y finalmente se deven dar todas estas limosnas, y ofrendas à la Yglesia de todo coraçon, y cõ buena voluntad, para el sustento de sus Ministros, que se ocupan en

Pijña xijni, hualijca aguizaaca tete pennilo nijaxtenni pezijannilo pechonno tetelo quiraa gonnaquee ninaca Diezmos laprimicias, gonna piooxelaloo Santa Yglesia, ní racaa ni ricij hueni chijña xtenni Copabitoo, Xicogoo libaana Santo Evangelio quelani quiraa loo nirij xtenni Dios naca, yobini pezaa pechijñani quizaa quichijñoloo, xtenni yobini naca yobilayoo rua rigoolo, rozaabilo peche pijnni nigaaca xilayña lo, xtennini naca nizaquíje ralla quijebaa nìgaaca chahui xguellalo, xtenni yobípenì naca quitoobi bichijchi toola quitoobi bichijchi yaatila chela looticharij nijani queooni pea chahuilo yobi Dios huezaa huechijña quizaa lacoca quizaala huezaa naca ní chela yobini cooquij too Bejoanna too nalij, Rey nalij quijebaala layoola nacani, laa tichaquee huanozaabilo, hua nacaa chijchipealoolo, coolo cochijgalo, cuaaqui quitoobi lachilo looni quiraa looniquee, quelani huaxija tete, piooxe tete naca, ni raabipea bitoo Dios coolo, cochijgalo loo taaloo becoogo xtennini,

cij-

predicar y enseñar la Doctrina del Evangelio, y dar y administrar los Sacramentos. Los quales no son Angeles en la naturaleza, aunque lo son en el oficio, sino hombres como vosotros, y necesitan de comer, beber, vestir y de casa, y à esto se ordenã essas limosnas: Y quitarselas, quando ay obligacion de darlas, es pecado mortal, y hurto que comete contra ellos quien se las quita, por lo qual hijo te aviso, y amonesto, como Maestro tuyo, que no nieques, ni quites à la Yglesia estas ofrendas, las quales son muy agradables á los ojos de Dios, y el no darlas, muy grãde ofensa suya, y que en este castigarà con mucha pobreza, y trabajos, y en la otra con pena eterna en el Infierno.

cicani huayaa xe huaguijlletete, huayaaniloo nacani rezaa lachini lohuy nigaaca xillaolo lanni guechelayoo rijni. Laa nicica huanozaabi tetelo coogonnaloquiraa gonnarijni, nijani nijtiloo, nijti nija, quigoona tete quiraa xtollalo xquela huexijhuilo, quelani huarabi rennaa xquij chi Yobi Dios, ni laa Santa Escriptura cicaloo nizanalla, ni rirooba, ni rixijlooquij pecoohui huayooba reaala reyoo hui quij cani, rinnijti quela natooxo, quela nayaana xteni. Cicalaniquee loo quiraa limosna, looquela hueegoo quiraa gonna rijni, ni rigoo ri baaqui benniaati lanni yootoo xilichi Dios, huayooba rinnijtiloo xquela huexijhuini, ni zeeloo ticha. Huayooba rinnijti, riyaachi quela qui ja lebij lezaaca legaa leropa quela huexijhui cani, nicotijlle, ni coxanna lachini petoobi zoonaha corij nabaaninì. Pizaacani xinni, huanozaabi tetelo, huanacaa chijchi pealoolo coo, cuaaqui quitoobi quique lachilo quitoobi anima xtennilo quiraa gonnañe, nijaxtenni, quiraa yoogo xen nepe naquijña, xquela cobee xque-

disminuias

xquela cobijba chahui copa-
bijtoo, ni ribaaqui chijchi, ri-
xooba liibilachini, looquela
huegoo libaana Dios, looque-
la hueegoozeete quela huee-
goozoo zijña lachi benniaati
quiraa ticha quiraa Doctrina
ni naquiña queooni peacha-
huini xquela raca Dios. Che-
la ñeequelacooguijze quela
huennijche xillaa quiraa xi
Sacramentos Santa Yglesia,
cicato naquijña quelahuezij-
llaa anima xtenninì. Laaca
copabijtoo, acalaatí xi Ange-
les quijebaa nacani loo quela
benniaati xtennìnì, zaabeeca
lohuaa Angeles nacani loo
quela chijña nayoona ronni-
nì, cani bennizij, bennì chij
baanacani cicanaca yobito,
niquee naquijña quixeequi-
xee gaagoni, queeni zoocha-
huini lati, ni quieego, nì quia-
apa xpellalatini, huanaquij-
ña xtennini yoho xilichini
ruacueezanì, ruaquezij lachi-
ni, laaca quiraa lòo nirij, re-
cheela chahuini loo limosna,
loo gonna rigooto loo Santa
Yglesia, laaguelacani tebela
quegaalo, cochonnolo gon-
naquee, chiinozaabilo, chii-
nahaxe pea coolo, cica con-
naa pea yoobi Santa Yglesia
hua-

huañee quela huexiia roo x-tenniní, rennaani Concilio. Tollaroo tete connilo, quelani cíca quela cobaana naca ni ribaanalo xiquiichaani, ní rezaalachi Yoobi Dios loo quiraaani, loo ticharii xinni, huarogonnnaya, chela huarillaaba chahuia lohuy quelani xiMaeſtrolo xihueegooleelo nacaya yaquegaati lachilo ya cochonnotilo, ya cocaachitilo gonnaque laacani curubi naxoohui nallaabi naca, cirootetete nazaaca naca loo taa loo becoogo Dios, chela tollaroo tete naca gazaaca looní, tebela queaabi coolo chij nozaabilo. Chela huazij huachiibaa zaacalo lanní guéhelayo riiní, chela chii caatilo gabiilla cheelo.

Sacerd. Haz ſido ſobervio, y preſumido, encumbrandote ſobre los demas, y teniendote por mejor que ellos, diziendoles q; tu eres rico, y ellos pobres, tu noble y bien nacido, tu habil, y ellos tontos y rudos?

Cuyaa lachilo, cuyaapi quiquelo, pezoo toolo, collaaneloo, collaane petooquiquelo, pezaaca nachonno tete yobigaalo, chela pezaaca pequijtelo, cochiiteguelalo zeechaacuee lezaalo, cochilo ní, tuxanacalohuy? benní rixenne naa, benni zii chiibaa lohuy. Cooquii naca naa, ni zaachii ba tiiayaloo cooquii toogue-chelayoo, benni loozaabi

gueche benni cocatete lohuy. Benni nazijña naa, nachijlla lachia, nabeeche ruaya. Benni zeela, benni coxenne, benni nati lachi lohuy?

Penit. No Padre, que es gran pecado la sobervia para con Dios, y para con los hombres.

Yacachanna, tollaroo tete loo Dios, loo benniaatila, quela sobervia quela nayàa lachi.

Sacerd. Haz hecho burla, y mofado de tus proximos, te haz reydo dellos y remedadolos, porque son coxos, mancos, tuertos, y corcobados, ò por tener otros defectos corporales los haz comparado á tus verguenças, ò à las de las mugeres, les haz dicho palabras picãtes para que se avergüenzen?

Penni xiquijtelo pezeehaalo zeechaacuee lezaalo, pexijchelo, pelee loolo, ni, nijaxtenni nijaxoobi, nateeñaani, lootepa, xijche nateeconacani, laa nijaxtenni zetoobi quela zij pella lati rizaacani, laa pezaaca xpellalatilo, laa xpellalatigonnaa benniaati quee, cõchiloni tìcha natuhui tìcha nachaaba nijani, quituhui looni, qui huini lachini.

Penit. Alguas vezes lo he hecho assi; pero no ha sido con intento de avergonzar y correr á mis hermanos, sino por reyr, y entretenernos vnos con otros.

Huazoochij pennia cicarij, cani acalati nijaxtenni cocalachia quichijba xtuhuilezaaya, cheetij cheexaaca lachini, cani looquela huexijche, looquela coguijte coca, huacaa quexijchenoo, huazooba quichijtenoo, connija tichaquee.

Sacerd. Haz sido floxo y perezoso para las cosas del servicio de Dios, y del bien de tu alma?

Cocalo cobeete, cocalo leeaa, pichij pichaaba lachilo loo xquela chijña B. Dios, chela loo

na-

nazaaca loo quelà hueeziillaa anima xtennilo?

Penit. Padre ſi, muy perezoſo y floxo ſoy, y ando muy peſado y de mal a gana, para todo aquello que es bueno, y ſervicio de Nueſtro Señor, y bien de mi alma.

Channa, hualijca cirooteto reaacaya cobeete, reaacaya leeaa richij richaaba tetea huanaha teterizaaya, looquizaaloo ni naquijña xquela chijña bijtoo, huañee quela nazaaca anima xtennia.

Sacerd. Pues oye hÿo, que entõces te haràs cuydadoſo y diligẽte, y deshecharàs de tu coraçon la floxedad y pereza, ſi conſiderares lo mucho q; deves á Dios, y la paßíon de ſu Hÿo Santißimo, y lo que hizo por ſalvar tu anima. Y las penas de los condenados, que ſe condenaron por floxos y perezoſos, y juntamente que viene muy aprieſſa tu muerte, y que cada dia te vas llegando à la ſepultura. Todo eſto ayuda mucho á no ſer floxos, y perezoſos los hombres.

Pijña xinni, hualijca zooaacalo nallaala naqueeñe lachi, chela zaabijtij, zaabij zoozijtolachitoolo quela leeaaquela cobeete xtennilo, tebela co zaa, collaaba lachilo, quizaa loo, quichijño loo ni nozaabilo loo B. Dios, chela quela paſſiõ nachonno xtenni xinni gannani Jeſu Chriſto, ni coxaaca zij, coxaaca chijbaa teteni, nijaxtenni cozijllaa lij ní xi anima yoobilo, chela q̃la nazij nachijbaa roo nî rizaacabenni huexijhui lanniquij natooxo gabijlla, laacani, cannaaxe pieeteni ruanigaana, late quicaa leyoolequij nayaana tete loquijtobixilezooni, nijaxtenni coca leeaa, cocani cobeeteloo xquela chiiña Dios chiicorii nabaani, laanicica collaaba chahui lachilo quela cooti xtennilo, quela

nì huayooba zeetaxacanì lo-huy,quixee quixee zeeta bijga, zeetagallalo loo guerobaa ruaquigaachila.

Hualijca quela huellaaba lachi quiraa ticharij, curubi naxoohui nallaabi naca, chela ciroo tete racañeeni anima benniati, nijaxtenní queaaní quichaabani, gaacani cobeete loo xquela chijña Dios.

Sacerd. Se acabaron ya tus pecados, hijo, ò tienes mas que cõfessar. Miralo bien no se te quede algunno escondido en tu pecho?

Peraa xtollalo xinni, laa huanooro xquela huexijhuilo, ní quixooba tollalo annaa conna chahui. Yaquigaachi xijtila lijoo lachitoolo ?

Penit. Oye Padre, que mas pecados tengo, aun no se han acabado de dezir. Aguardate vn poco.

Pijña channa copabijtoo, huanooro xtollaya arogaa queraa cannija quiraanì, colleeza toochizij.

Sacerd. No me traigas aqui historias, ni los quentos q; passan en tu casa, ni me haz de cõtar los pecados de tus proximos, sino los que tú cometistes, ni me haz de declarar el nombre de la persona que pecò, ni donde estava, nì quien era, que aquesso, hijo, no pertenece á la Confession de tus pecados.

Yacaj quinnijtilo looya xinni, zeechaacuee loo ticha, ni raca, nî rieetelanni lichîlo, laanicicaya cuaaquitilo yaquixeeleetilo looya xtolla lezaalo, xillaacica ni penni lohuy, nî pexijhui zitoobizi lohuy, pezaana ni naca xtennini, huañee yaca nozaabilo collohuilo, cozenní loo lolooya, laa xtenni benniquee, nî pexijhuíni, tuxanacani caaxa zoobani, yaca xinni yanaquij-

quijñati tichaquee quela huexooba tolla xtennilo.

Sacerd. Y ſe ha entriſtecìdo mucho tu coraçon por aver ofendido à Dios Nueſtro Señor, te haz arrepentido por aver pecado, y quebrantado ſus Mandamientos, propones la enmienda de aqui adelante, y que dexarás todas eſſas culpas?

Chelapeyoona, pellaazexoo lachitoolo, nijaxtenni pexijhui loloo B. Dios, piaago tetelachilo nijaxtenni cotijche collaalo Mandamiento nayoona xtennini, huaricaabilo nalij, zaagoo pealachilo, zootoogo tete lachitoolo quiraa quela huexijhui xtennilo, zoozaanalo quiraa, zooeezij tetepea lachilo?

Penit. Aſſi lo he hecho, Padre mio, y aſſi lo prometo de enmendarme, y dexar mis culpas y pecados.

Cicaquee pennia, channa copabijtoo nachonnoya, chela hualij rinnija zooeezi pea lachia, zoozaana tetea quela tolla, quela tee quela huexijhui xtennia.

Sacerd. Agora te mando hijo, q; rezes vno, ú dos, Roſarios, que oygas dos, o tres Miſſas, y ſi te pareciere, y tu coraçon te dictare puedes açotarte, y que des alguna limoſna á la Virgen Sàtiſſima, ó al diviniſsimo Sacramento, ó á los pobres.

Annà huarabipeaya lohuy xinni, huariguijxe peayaloolo huarochijbaya quiquelo collalo, toobi, laa topa bigaa Roſſario, cannalo tobi, laa topa Miſſa, chela zooaazelo too, tebela gaaca lachilo, coôlo lazigonnaloo xonaaxi, loo Sancto Sacramẽto quijzelo lazi limoſna loo bennizij.

Penit. Sea muy en hora buena Padre, haráſe lo que mandas.

Yoho channa, cacacica zooba xtichalo, cica rennaalo.

Co-

Sacerd. Date golpe de pechos, y rezarvna Ave Maria, ò vn Pater noster, ó sino di. Señor, pequé, ten misericordia de mi, mientras te absuelvo.

Cochijbi lachitoolo, chela loo gonni laayaya quiquelo, pilla chaaga liaaza, anna channa Maria he, laa Bixooze tonoo he, chijbalo quijebaa, laa connij quitoobi lachilo, pexijhuia channa he, connijtiloo cica ni pexijhuia, quezaaciga lachilo, quiñaazij chibaalo, anima huexijhui xtennia Channa Dios he.

Platica breve, para antes de la absolucion Sacramental, ó despues como le pareciere al Sacerdote.

Sacerd. Hijo mio muy amado, dale, de todo tu coraçon à Nuestro Señor, muchas gracias, por el beneficio que te ha hecho en dexarte confessar, y al cançar la absolucion que dà su Sacerdote y Ministro, cõ la qual se perdonan los pecados, y la pena eterna que se les devia en el Infierno, si vuieras muerto con ellos. Agora quedò limpia tu alma, y muy hermosa en la presencia de Dios, por medio de la gracia Sacramental, que por medio de tu confession, y de mi absolucion se le communica. Este es vn beneficio muy grande, y

Xinni nachijlij tetea conni xonnij quitoobi lachilo, loo B. Dios, zijbaanezalo loo xtichani, nijaxtenni quela huezaalachi roo, ni pelloohuì cicanì loolo annaa, quelani coxijguela cicaní, coca ciga lachini, quixooba xtollalo, chela gaaca xillaabaanezalo quela huenílaaya quiquelo, lachiñaa, naa copabijtoo huennichijna xtenninì, quelani, hualijca loo quela huennilaayaquee, rinnijtiloo rinnijti nija, rigonna tete quiraa tolla xquela huexijhui benniatì, chelañee quelaquija, quelazij chijbaa lebij lezaaca legaa leropa

misericordia muy singular, y amor muy señalado, pues avien-
do confessado enteramente, y cõ
verdadera contricion tus peca-
dos, los echarà su Divina Ma-
gestad en olvido, como si nunca
los huvieras cometido. Tan grãde es como esto su misericordia,
y este es el efecto, y virtud de
este Sacramento. Por lo qual hi-
jo, te importa mucho guardar
aqueste gracia y perdon de peca-
dos que agora haz recebido, a-
partate de oy mas, y huye de las
ocasiones de pecar, dexa essas mu-
geres con que haz pecado, y con
quienes haz estado amigado, no
las mires mas, ni vayas à sus ca-
sas, ni te llegues à ellas, no te jũ-
tes, ni andes con malas compa-
ñias, que no tratan mas, que de
buscar ocasiones de pecar, y de
emborracharse. Teme mucho hi-
jo, la Iusticia de Dios, porque si
otra vez buelues á pecar, y te
deslizas en las culpas que haz
hecho, y que agora me haz con-
fessado, se irritará mucho con-
tra ti, y quizá no querrà perdo-
narte otra vez, sino que por tu
culpa, estando asida y enredada
tu alma con essos pecados mue-
ras y te condenes. Por tanto, vi-
ve con cuydado y desvelo para q;
perseverando en gracia, y en la

leropa tollaquee nizaacalo, ni
cuijba quique, cueeloolo cachij
catija lanni quij gabiilla, tebela
niaati ñeelo nìgoona ñeelo to-
lla quela huexijhui canî. Cijca-
ni annaa curubi naxijnayaa pe-
aaca anima xtennilo, cî roo tete
nachacha nareeni, nallaa na-
guij riñaani loo B. Dios, nijax-
tenni nazaa nachijba ñeeni que
la nachij quela nazaaca gracia
xtenni yoobi Dios, ni cocayaa-
te xillaabaanezani lanni Sacra-
mento riini, looquela huexoo-
ba tollalij xtennilo, chela loo-
quela huenni layaquiquelo, ní
pezaalachia lohuy annaa. Hua-
lijca xinni, bennaabi quela con-
nachij naroo naxenne, bennaa-
bi quela huezaalachi nayaaxe
naguijlletete nacandi, quelani
chij hualloooxela, hueooxoo-
ba tollalijlo, loo quela huijña
quela huellaazelij lachijlo, che-
la looquela huijaagolij anima
xtennilo, nijaxtenni pexijhuilo
loo B. Dios, hualijca loo chijca-
gaani, huareaala tete lachi yoo-
bi B. Dios quiraa xtollalo, xque
la huexijhuilo, cica huariyoo-
guero, rigaachi quije tollaquee,
cicalatebela yacazootichij ya-
ca zaabitiguela, niooxijhuilo,
nicoonilo tolla looni. Cicarijti
naca quela huechij, quela hue-

zaa

amistad de Dios que se te dio en este Sacramento de la penitencia, quando llegue la hora de tu muerte, te salves, y vayas al Cielo á gozar por eternidades de la gloria de Dios.

zaa lachiroo riji nirezaaciga lachij bijtoo B. Dios, loo benniaati ni rixooba tolla lijni loo copabijtoo, chela cicarijti naca quela baa letoobi, baa leaaca, quela chijña nazaaca, nazaañee Sacramẽto rijni quela huexooba tolla. Laaguelacani xinni, annaa rinnija rillaabachahuia lohuy, huanaquijña lennetete xtennilo, capanachaahuilo, capa nazijña tetelo quela gracia rijni, huañee quela huenijtiloo tollarijni, ni colla xillaalo annaa. Cobijtij cobij zoo zijto, quitobi chechij, quitaguela quibaanilo, looquizaacuee quizaalate, rua pecheelalo quela huexijhui, pezaana quiraa benni gonnaquee, ni pechij xijhuilo, ni pezoo xtoolo, ya cannatilo looni, yacheetilo lichini, yaquibijgatilo looni zeechaacuee benni huichijee, benni cotijcha, benni rigaaninigüero xijte zaabini looquela huexijhui xtennini, looquela ree nizoo, looquela naca nazaa nagaana xtennini, quichijbilo quiaachilo quela Justicia xtenni B. Dios, quelani tebela zetoobi liaaza, quezeeaabalo, quezeetooche quezeetuhui nij alo loo quela aguijzaacaquee, ni pennilo, cica nipexoobato-

llalo

tollalo looya. Zaatooxetete lachini lohuy, acanaatini zeetoobi liaaza nijtiloo xquelahuexijhuilo, cani xtolla lohuy gaaca, huacaa cicatollaquee lachitoolo gaatilo, cheelogabilla, loo ticharij naquijñatete, zooba zijña zooba nahalo, nijaní tebela huayoo huayaazi huachijba cica lijoo anima xtennilo quela gracia Sacramento, nachonno rij quela huexoobatolla gaatilo, quigaalo, quiñazelo lachiñaaquela coti, zaallalo, zayeelo quehui quijaaquijebaa ruagalla xillaabaanezalo xquela gloria B. Dios cachij catija.

Para quãdo adminiſtrare el Sacramento del Sãcto Baptizmo.

Sacerd. Que quereys hijos, à que uenis, que buſcays, que pedis?

Xljzeetato xinni, xij raca lachito, xij riguijlleto, xij riñaabato?

Penit. Padre, venimos á que ſe Baptize vn niño.

Channa hnazeeoopena nijaxtenni quiroo baniza quique toobi patoo.

Sacerd. Dõde eſtà aqueſſe niñó?

Connaxa patooquee?

Penit. Aqui eſtà Padre.

Alaarijnî, Channa.

Sacerd. Dezidme, ſe ha Bap-

Naato, naa, huarooba canizapatoo-

tizado este niño en vuestra casa por causa de aver nacido con trabajo, ò peligro de muerte?

patoorij lanni lichito, nijaxtẽnni huagaana, huanenne coollenni lanni xiñaani?

Penit. No Padre, no se ha Baptizado, porque fue Nuestro Señor servido naciesse bien.

Yacachanna, arogaa quirooba nizaquiqueni, nijaxtenni pezaalachi Dios, huachaahui colleni.

Sacerd. Como se ha de llamar, que nombre le aveys de poner?

Chela xijzij laapatorij, xij laa cohuito, nì?

Resp. Padre, Juan, ó Pedro, queremos que se llame.

Channa, Juan, laa Pedro zijlaani, huaraca lachitonoo.

Sacerd. Y quienes han de ser los Padrinos, ó los Compadres?

Chela tuxagaaca Padrinos xtenni patoo, laa Compadres, xtenni Bixooze, xiñaani?

Resp. Padre, los dos que estamos aqui, segun lo quieren los Padres naturales de este niño.

Channa quiroopa tonoo, ni nachoo tonoo tuarijni, cica, nì rizijguela Bixooze xiñaa patoo

Sacerd. Venid acá, poneos aqui enmedio de la Yglesia.

Colla taa bijga lazirij, lahui yootoo.

Tu hija, que eres la Comadre, tiende el niño sobre el braço derecho.

Lohuy xinni, ninacalo Comadre, pexooba chahui patoo, looñaa bee xtennilo.

Tiendela boca arriba.

Cotijxe zahani.

Desatala faxa, y el rebozo, con que tiene embueltos y atados los brasitos.

Coxaachi toopecaa chela lati yaa, ni rijeeta ribijxi, ni rillijbi quiropachoo ñaani.

Pe-

Descubrele el pecho.

Pezẽeni loo lachitooni.

Buelvelo boca abajo sobre el braço izquierdo.

Cotijxe corij looni, l. perijlooni, loo zeetoobi ñaa beega xtennilo.

Buelvelo otra vez boca arriba, sobre el braço derecho, como lo tenias poco ha.

Peeguijxe zahani, loo ñaa bee xteennilo, cicato nachijbani nobaa.

Venid acà hijos, entremos vn poco mas dentro de la Yglesia.

Collataa xinni, quichoo zelazina lanni yootoo.

Hincad las rodillas, y rezad las dos Oraciones del Padre nuestro y del Credo.

Colla cozoo quiropa choo xijbito, chela collagolla quiropatij laaya. Bixooze tonoohe. Chela huarieelij lachia Dios Bixooze.

Bamos agora hijos al lugar donde se ha de Baptizar el niño.

Chaoonoo annaa xinni rua yoobilate quirooba nizapatoo.

Agora tu Comadre, dale al varon el niño.

Annaa lohuy Comadre, peteete, peegoonaaze niguijo patoo.

Ten tu agora varon, que eres el Compadre, por los dos lados, ó por los dos ombritos al niño.

Annaagaa lohuy niguijo, ni nacalo Compadre, coteeche patoo, connaaze quiroopa cuaazani looquiroopa xijque bee, xijque beegani.

Y tu que eres la Comadre, ten con las dos manos, los dos pies del niño, porque de essa suerte se contrahe el parentezco Espiri-

Chela lohuy gonnaa, ni nacalo Comadre, connaaze, caxenni quiroopañaalo, quiroopa nija patoo, quelani cicarij ricaato, ri-

tual, como enseña la Yglesia.

rizijto quela Compadre, quela tijayootoo nì richeela lanni Santa Yglesia, cica, ní roogoo zeete yobini tonoo.

Buelve otra vez Compadre, el niño à la Comadre.

Pezeegueeche lohuy Compadre patoo, loo gonnaa Comadre.

Y tu Comadre, buelvelo à tender otra vez sobre el braço derecho, y tenlo como al principio.

Chela lohuy Comadre, pezee xooba, pezeechijba patooloo ñaabeelo, pezeenaaze gazaacani, cicato nanaaze nallijbilo nobaatigaa.

Oy agora hijos, vna palabra q̃ os quiero dezir agora.

Collagonna chahui xinni laa cozooba chijchi tiaagato, toobi xtíchaya, ní racalachì cannì lato annaa.

Platica breve para despues del Baptizmo, à los dos Compadres.

SAcerd. Bendito sea Dios Nuestro Señor, hijos mios, dadle muchas gracias, y alabanzas, por aver sido servido recibiesse este niño este Sacramento del Baptizmo. El qual pudo nacer muerto, ò morirse dentro del vientre de su madre. Y si esto uviera sucedido, como ha sucedido á muchos, al punto se fuera su alma al Limbo de los niños,

LAa benni bijtoo B. Dios xinni nachijlijcaya, zijbaaneza quitoobi lachito loonì, chela coobaa, collaachelannato, quinnij ciroo cixenneto, yobini, nijaxtenni pezaacigalachini, coxijguela cicani, zij xillaabaaneza patoorij, Sacramẽto nachonno quela huerooba nizaquiqueni, laayobicani, zoaaca niaatì teten i

que està cerca del Infierno. Pero no quiso el piadoso Señor, sino que se Baptizara, como de hecho se ha Baptizado por mis manos. Y con este Baptizmo quedó limpia su alma del pecado Original conque nacemos todos los hõbres en este mundo. Y assimesmo se llenó su alma de la gracia del Espiritu Santo, que se dà por médio deste Sacramento. Agora se llama hijo de Dios, y heredero de su gloria, desde agora, hasta que muera se cõtará en la Yglesia entre los demas Christianos. Lo qual todo es beneficio y muestra de muy grande amor y piedad que vso su Diuina Magestad con el alma santa deste niño. Pero oyd vosotros esto que os digo. Ciertamente hijos, que por aver tenido y ayudado á este niño en su Baptizmo, teneis obligacion de entender tres cosas, y guardarlas con mucho cuydado en vuestros coraçones. La primera, que agora aveys hallado, y contrahido vn parentesco nuevo, que se llama en la Santa Yglesia Espiritual, por que por aver sacado de Pila, y tenido à este niño, quedastis por sus Padrinos, y por Compadres de su Padre y Madre, que lo engendraron, y por consiguiente hechos

teni huanabijxi huanatoobi cicani lanni xtoo lichi xiñaani, chela huayaallegaani zooaaca niaateni nague naze, chela tebela cicarij nizaacani cicani rizaaca huayaanitete liaaza ziaani patoo yyni, patoo peezolanni guecheelayoorijni, huazoo huazaagaa nieete guerij anima xtennini loo toobilate nachaaga gabijlla, ní laa limbo, rua cooxe choo, cooxe cueezacachij catija quiraa patoo, ni raati cicani, yaca xquela corooba nizaquiqueni. Cicani toobica coxaaca patoorij annaa quelani yacocati lachi yoobi huechij huezaa lachìroo Dios, nijaati zij chijbaani, cani nalij coroo ba nizaquiqueni, picha anima xtennini loo xinizayonna Espiritu Sãto lachiñaa yobia copabijtoo huenni chijña xteennini, hualijca annaa loo Sacramento, rijni xquela huerooba nizaquiqueni, pixij piaati, cocanayaa nagaati tete anima xtennini, connijti, collaate tete looni, tolla quela tija benniaati, ni ralle nanaaze, ralle nabijxi ñee quiraa patoo lanni guechelayoo rijni, rinnijo tonoo ticha Castilla pecado original, laa tollaquee,

como deudos y parientes del niño y de sus Padres. Y assi si sucediera morirse alguno de vosotros dos, de ninguna manera, se pudiera casar, ni contraher matrimonio, el que quedare viudo, cõ este niño, ò niña, si aviendo crecido, se quisiera el tambien casarse. Y de la mesma suerte, si aviendo muerto alguno de vosotros dos, y alguno de los dos Padres naturales deste niño, quisiessen casarse, ò contraher matrimonio, los dos viudos que quedassen de vna y otra parte, no lo pudierã conseguir, por causa de ser entrambos Compadres, y desta suerte es el parentesco Espiritual, en que agora estays por aver tenido á este niño en su Baptizmo, y ser Padrinos suyos. Lo segundo, que debeis à titulo de Compadres, es, que quando este niño crezca, y tenga fuerzas y algun uso de razon, luego aveys de poner todo cuydado y conato, en que vaya á la Escuela, para que aprenda la Doctrina Christiana, y las Oraciones, y todas aquellas cosas que contiene la Fê Catholica, para que conosca á Dios Nuestro Señor, y los caminos del Cielo. Y sino huviere Escuela en el Puelo, vosotros mesmos le deveis enseñar todo

quee, rallenooa quiraa, nijaxtenni xinni adamla evala nacani, laa quiropa benniquee Bixooze nijrotonoo nacanì, yobini pexijhuini gueloo loo Dios, chela quiraa benniaati, ninaca xinninì ralle nooa nochaanini ralle nachijbañee anima xtennini tolla canì, niquee nazijlaani tolla tija benniaati. Hualijca tollaquee connijtiloo annaalijoo anima patoo rij, loo quela gracia Espiritu Santo ni cochaa, ni collaapa lijcalachini, quela coroobaniza quique xtennini, loo ticharij annaa nazij laani xinnipe Dios, huanacalijcani xiheredero xquela gloria yobini, quelani tebela annaa huaroobacaniz aquiqueni, gaatini, nalijgaa choo nalijgaa chaapini lanni xquehui lichini quijebaa, laanicica annaa loo quitoobi cheechij, quitaguella quibaanini lanni guechelayoo rijnicalla gaatini, cheeni, quiñaaze nì lachiñaaquela cotì, celij quigaaba loo Santa Yglesia, zaabeezañeeni zeechaacuee benni Xptianos nijanì, gallaguela, gallacozoo lachini zij xillaabaanezani quiraa Sacramentos cicanirizij, cicanì rateyobini

lo sobredicho. Y finalmente, lo tercero estays obligados, à mirar por este niño, de manera, que si muriere su Padre y Madre, y no se le hallare pariente que lo ame y lo alvergue en su casa, sino que totalmente quedare huerfano, y solo en su solo cabo, vosotros lo aveys de recoger, y alvergar en la vuestra, y tratarlo como hijo proprio y vuestro hasta que halle y tenga modo de viuir y con que passar la vida. Si assi lo hizieredes y guardaredes en vuestros corazones estas tres cosas, y las executaredes como os las digo, y enseño como Ministro de la Yglesia, Dios Nuestro Señor os dará su Diuina gracia y os lo pagará, llevandoos quando passeys desta vida à su Reyno y gloria santa. Y si fueredes descuydados, haziendo poco caso de la obligacion de Compadres, y Padrinos desse niño, pecareis gravemente, y su Diuina Magestad os castigará, y por vuestro olvido y floxedad, os echará à los Infiernos donde padezcays para siempre.

bini quixee quixee. Laa quíraa ticha rij, nagueeche nagooni toobi xillaabaaneza roo toobi quela connachij, quela huezaalachiroo, ni penni, ni pezaaca bijtoo B. Dios anima nayoona patoo nachonno rij. Cijcani lato quiennito annaa quelani hualijca nijaxtenni cocañeeto, coteecheto yobini looquela corooba niza quī queni, chonna loo, chonna cueeticha nozaabi quiennito ni capa chijchi capacachito lanni guechelayoorijnì. Cotoobi, quelani annaa cote pecheelato toobi quela tija nacoobi, rennaani quelatija yootoo, nizeelooticha, cica rennaa Santa Yglesia [parentesco Espiritual] quelani hualijca nijaxtenni cocato Padrinos xtenni yoobi patoo, huañee Compadres xtenni Bixooze xiñaa coxaanani, peaacato cica benni, loo ticharij, tebela gaati tutila quiropayobito, agaaca zooaaca cochaagañaa zeetoobi niqueeaana huizaabinì loo patoo rij, tebela chij quitaroo, quitanijzini, gallapea cochaagañaani, laanicica tebela gaati tutila quiroopayobito, huañee tutila quiropa bixooze xiñaa

coxaanani, agaaca zooaaca cochaagañaa quiroopa ni peaana hui zaabini, xillaacica nijaxtenni huanacalijpe Cõpadres cicarij quelatija yootoo nipecheelato annaa loo quela Compadre xtennito. Coroopaloo nozaabito, quelani, chij quitaroo, quita nijzi patoorij, chij quioolanija quitooni ñaani, chij chaacha hui xiaanij lachitooni, cuaaquí lijbilachito cheeni escuela, nija cozeetechahuini quiraaticha Doctrina ticha laya nirolloohuini xquela rieelij lachi B. Dios nijani queooni pealijní xineza quijebaa. Che la tebela acanooti Escuela loo gueche, laato zoogoozeete chahuito yobini quiraatij laya cani. Pizaacani coyoona loo nozaabito, quelani tebela gaati Bixooze xiñaa patoo rij, chela yaquicheelati tutile zaani, nì naca xtijaní nì cannachijni yobini looquela zij xtennini, canni cooxegaacani huijzaabi gaacani cicaquije toobi. Yagachaga, lato nozaabito, cuaaqui lichito, zijlichito patoo rijni huanacaa chijchí pealooto conni xinnito, connixì cotoni, calla quecheela chahuini neza zaani

ni nezacheeni, cueza nabaani chahuini lanni guelayoorijni. tebela cooquique, coolachito quioona ticharij, chela zooaapalij, zooaapa chahuito, nì cica ni ribaaquia looto, zooannachij B. Dios yobito, zooeezaa lachini quela gracia xtennínî, chelachij gaatito zayeeto quehui lanni quijebaa. Cicani tebela caticalla lachito ticharij, coxijñeto tij, cocaanato tichaque la Compadre xtennito, zooxij huito loo Dios, zaaguijxeto quela leeaa xtennito, lannigueche layoorij, chelachij catito chijcheetoloo zeetobi xcuaalayoo.

Para dar el Santisimo Sacramento del Altar.

Sacerd. Comulgastes el año pasado para cumplir con la Yglesia?

COxijlo xillaa coto bi yyza cica rozoo riguijxe pea xìñaana Snnta Yglesia looquiraa lij benni Christianos?

Penit. Padre, Nuestro Señor fue servido que recibiesse su cuerpo Sacramentado.

Channa hualijca pezaa ciga lachibijtoo B. Dios, coxijca xillaaya pellalati nayoona xtennini yobilanni yyza coteete.

Sacerd. Y quieres y desseas de

Chela huaraca lachilo, chela hua-

todo tu coraçon recebirlo otra vez agora?

huarizaabi yanni lachilo quezeezijlo, quezceaago baalo, quezceaago zahalo laayobica Sacramento rij?

Penit. Padremio si, mucho lo desseo, hazme favor de concederme licencia para comulgar.

Channa nachij, hualijca cirootete raca rizaabiyanni lachia, caate xillaaya annaa, quechij quezaalachi yobina licencia xtenilo, chaabijga, chaagalla lazia loo xmeza Dios, ruja cazija Sacramento xtennini.

Sacerd. Sea muy en hora buena hijo, hagase lo que desseas y pides. Pero advierte esto que te digo, que estàs obligado á disponerte y aparexarte cõ todas tus fuerzas, para llegarte como debes á esta mesa celestial, donde se come, y se recibe el Cuerpo de Christo Señor Nuestro, y se bebe su sangre preciosa. Llegate con mucha fee, con mucha limpieza y humildad, para que seas digno de alcanzar y merecer los bienes incomparables, y celestiales frutos que consigo trae este Divino Sacramento, los quales cada dia te enseñan los Predicadores Evangelicos en las fiestas que se celebran en la Iglesia deste Santíssimo Sacramento.

Yoho xinni nachija cacacica, zooba xtichalo cica rennaalo, chela cica riñaabalo looyaannaa. Cijcani quienni chahui lachilo tobi xtichaya, nirogoonaya yobilo, quelani hualijca hua nozaabiloo hua nazooxoolijca pealoolo, cooloo, cooqueeñe quitobi quique lachilo, cuaaqui quìxooba lijbi quitoobi anima xtenilo nijani, cheebijga, cheegalla lijlo loo mesa nayoo. na rijni, iate raago baa, ragozaha benni Christianos. Yoobilij xpellalati yonna B. Jesu Christo, chela rua reecicanî quitoobirijnni nachonno nooni, ni noo chaagani noolijbini looquelabijtoo nalij xtennini, pezaaca natijpa lachilo nijani chee xijxillaabaanezalo Sacramento, nataa nabaana rijni, looquela rie

clij

elij lachi nalij, ni cheelijpe lachilo quira ticha quiraa libaana xtennini, cicato nì rapa Sãta Yglesia, cheelo cheebijgalo looquela naxij nayaa, looquela pillaa pioozenaroo anima xtennilo, looquela nahayoho lachi nalij, nijani cicarij, lgaaca letoobi lezaacalo, nizij baanezalo, nì gaate xillaalo, quiraaquela baanichahui, baa ninazaaca, baa niguije niguijte, nichijchi, nicachi quela connachij quela gracia, quela huezaa lachiroo, quela pechaa piaanij roo xtenni B. Dios, ni nayooñee, ninachaagañee yobi Santo Sacramento rij, quixee quixee riguij xelee copabitoo huegoo libaana xtenni Dios, cazoobachij, cazoobaliaaza rieete rïaapí xizaha xilannij Sacramento nayoonatete rijni lanni Santa Yglesia.

Penit. Muchas gracias te dòy Padre amado, por las cosas tan bueaas que me enseñas.

Laa bennilo tirìnachija copabijton nachonno, huarizij baaneza tetea looyobïna, nijaxtenni quiraa quela nazaaca rij ní roogooleelo, roogoozeetelo naa.

Doctrina. Sî sucediere pedir vno de nuevo la Comunion, q; dize que no ha comulgado, aun-

Channa, huacobiti zelenaabaya loolo Sacramento xpellalati yonna bijtoo quelani petoo-

que tiene edad, y vso de razon, por no saber lo que deve hazer lo industriará el Confessor, diziendo.

bizoo coteete xijcherijca, arogaa cazija Sacramento quee, zaabeca huayaani yyzarapaya huayaachahui xiaanij lachitooya, collatipea cazijaxillaa, cani peaani tete gaaca, nijaxtenni, aca nonnatia, aca nannachahuitia, xijpexa connia, xij pexa ticha cannija, laa collaaba lachia, nijani cazija Sacramento rij, naalazilonaa, cohuileelazilo ticha quee.

Sacerd. Mira hijo, por Santo que sea vno, y por mas lleno de gracia que este, no es digno de llegarse à este Divinissimo Sacramento. Pero Nuestro Señor Iesu Christo que lo instituyò, como quien es poderoso, y Padre de misericordia, nos perdona nuestros defectos, y nos haze dignos de que le recibamos. Pero con todo estamos obligados de nuestra parte, á guardar tres cosas, y ponerlas en execucion para poder llegar à recebir con alguna dignidad este Divino Sacramẽto. La primera es, que antes de comulgar nos hemos de confessar, y declarar todos nuestros pecados de qualquier suerte que sean al Coufessor Ministro de Dios. Porque si estando con conciencia de pecado mortal, y sin

Conna xinni, hualijca acatoobiti benniaati zaa Sancto roo tete nacani zaa nachaa; nallaapa nachijba reeanaca lachitooni xquela gracia B. Dios, hualetoobi, hualezaaca naca anima xtennini, cheebiigaa, cheegallalijniloo Sacramento, riini, cicato nozaabini, nacaa chijchi pealonì, Caniyobi B. Jesu Christo. Cooquij quizaalacoca, cooquijBixoozee quela huezaalachi roo, ronnijtiloo cicani xquela huexijhui xquela leeaa xquela nati nalla lachitonoo, chela zaa cicanacatonoo, huarizij guelani, huaraca cica lachi ni, chaaooquixoohuina xpellalati yonnani lanni Sacramento rij, nì pennî, ni pezaa cica yobini lanni Santa Yglesia. Cani huañee tonoo nezaabina, que-

zaa-

aver confessado, nos atreviere-mos á comer deste soberano mãjar, será mayor nuestra culpa, y se aumentará la pena della. Y finalmente en lugar de salir sana y salva el alma del que le come, saldrá de aquel Altar, maldito de Dios, y en desgracia suya. Por lo qual, y para huyr de tamaño inconveniente, es necessario antes de comulgar, confessarse bien primero.

La segunda es, que es necessario y forcible, que creamos, y confessemos de todo nuestro coraçon las palabras santas que nos dizen y enseñan, q; en aquel Divinissimo Sacramento del Altar está encerrada y encubierta toda la Humanidad de Christo Señor Nuestro, como es su Cuerpo Santissimo, y su Sangre preciosa que recibió en el vientre purissimo de la siempre Virgen Maria Madre suya, y Señora Nuestra. Y assimismo que está alli toda su alma Sanctissima vnida con su Cuerpo y finalmente toda su Divinidad, todo su ser Magestuoso, y toda su infinita luz, de la mesma forma y manera que está sentado à la diestra de su Eterno Padre.

La tercera es, que es necessario, que qualquiera que se llega

zaala quellaa biguela lachina, chonna loo ticha, nîquezooba lenne tiaagana, chijarogaa chaaoonoo loo Sacramento xtennini. Cotoobiloo naca, quelani hualij ne zaabina, nijro quijaaloogaa quixooba lij xtollanaloo copabitoo, gueloo quillaaqui chahuina loonî quiraa loo nîpexijhuina, quelani tebela huayoo huacaa cicalijoo animas xtennina tolla roo quela huexijhui, hualijca tebela cicarij quiaaxe xijhui lachina chaagooquitaagona Sacramento, rijni, lazigaa cirootete quela quija quecheelana, quelani zaroociroo xtollana, zaatalle xquela huexijhuina, zootija tete quela huaago nachonno rii, acalati conni queaacani anima xtennina, niquee naquijña nijro quijaaloogaaquela huexooba tolla loo copabijtoo Coroopa loo naca, quelani huanaquijñaxoo, huanaquijña lenne cheelijpe quitoobi lachina quixoohui baaneza tetena ticha nachonno, rennaani, nayoo yeego nayaazi gachi quitoobi quela bennia ati, quela pellalati nayoona nî caa, ninaaze yoobi lij B. Jesu Christo, Chela quitobi rinni nachoono nooni cicato nî coxijni

á comer deste Manjar, y recebir este tan Santo Sacramento llegue y vaya con mucha reverencia y veneracion, con mucha quietud y sosiego, con mucha humildad y devocion, considerando que va su alma á recebir y depositar en su pecho al mesmo Dios, al mesmo Redemptor del mundo Iesu Christo Hijo verdadero de Dios. Esto le ha de obligar á recebirlo con toda reverencia de su alma y coraçõ. Estas tres cosas assidichas, deve guardar y executar qualquier fiel Christiano que desea Comulgar y recebir el Cuerpo de Christo Señor Nuestro Sacramentado. Y si alguna dellas faltare, ora sea la confession Sacramental, ora la fee que deve tener de lo que es este Divino Sacramento, ora la reverencia ò veneracion con que se deve llegar à él, sino que si careciendo de vna, ó de todas, se fuere à Comulgar de cumplimiento, y á poco mas ó menos, y distraydo grandemente el coracon, mas valiera que no le comiera, y mejor hiziera abstenerse, y no comulgar, que llegarse à vn tan alto Sacramento, con tan conocida indisposicio. Y assi será mas acertado que dexe la Comunió,

xijnijlonni naxij naya Sancta Maria xiñaani eelij Cocooniyonna; huanayaazi cica lanni Sacramento rij, quitoobi anima nayoona xtennini, quitoobi xquela bijtooni, xquela racaciroo cìxenneni, xquela pechaa piaanijnì cìcato nachijbanì quiaaquehui quijebaa loo ñaabee Dios Bixooze coxaana xtennini nichijnítija. Cayoona loo naca quelani, huanaquijña tete, chij cheebiga cheegalla benniaati loo Sacramento rij, huanaha huanachi, huachijloo huachijlachi, huagaani tete lachi cheeni, quelani zayee xij anima xtennini, zayeeloo lijoo lachitooni yoobilijpe Dios, yobilijpe huezijllaa nachonno quitobi cabjj layoo Jesu Christo, Xinni Dios niquee naquijña, huanaha huanachi cheebijgani looni loo quitoobi quela rizij nachi lachitooni. Cicari naca quioona loo ticha ni naquijña zijbaaneza, capa nachahui quiraa benni Christianos ni rizaabi lachinì gaagoni, catexillaani Sacramento rij xpellati bi too B. Iesu Christo tebela tobi queeaachi, cica naca quela huexooba tolla, yacheetaagoti, tebela queaani cheelij lachini xticha Sacramento rii,

haſta que lo inſtituya y le enſeñe bien eſtas coſas dichas el Sacerdote, ó otra qualquier perſona que ſea habil y las entienda bien.

laa queeaani zij naha zij nachonnonì cicato nozaabinî, cijcani, cani nacazi, cani looquijaazi, cani huabijllaloo, huabijllalachi cheegallaniloo pellalati xinni Dios, tollarootete connini, zaa huanaca gaagoni, lazi huazaaca conninìtebela queaani gaagoni, calla cozeete chahuini quiraa ticharij loo copabijtoo, laa loo tobi benni lezaaní, ní nazijña nacani, ní nonnalij chahuini quiraa xticha Sancta Yglesia.

Sacerd. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollis peccata mundi. En la lengua dize.

Alaarij xinni Yobilij peccoxillayyni xtenni Dios, ninacalijpeni B. Jesu Chtisto laani pennijtiloo tetenì xtolla cabij guechelayoo.

Sacerd. Dicòmo yo digo, hijo, ò si son muchos, dezid como yo digo. Respondedbien.

Connij xinni, cica rinnija, I, collaquinnij, cica rinnij naa quicaabi chahuito.

Sacerd. Señor mio Iesu Christo no soy digno, ni merecedor, &c.

Hachanna Dios xi Bejoanna nalijahe Jesu Christo aca xi lezaacatia, acaxi letoo bìtia, choo, chaazi cìgana lijoolachitooya, cani xtichalijca yobina, zannijtiloo tete quiraa xtollaya chela zallaa, zooeeaa cachahui tete anima xtennia. Channa Dios he.

Para

Para el Sacramento del Matrimonio.

Ministro. Está ya hechas las tres Amonestaciones para que se casen estos?

PEyoona ticha, l, peyoona benaabi lanni Sancta Yglesia, nija zoochaagañaa benni rij?

Resp. Si Padre, ya están hechas, ya se concluyeron.

Cocala channa, collooxe peyoona ticha xtennini.

Minist. Se averiguò bien, y se hizo la Informacion, de que no tenian impedimento, para poderse casar?

Coxaaca chahui looticha, co calij [Informacion] acanooti xijtilaticha ni zoocaa zoo zijaanini quela huechaagañaa xtennini?

Resp. Ya se averiguò todo, Padre, y no se ha hallado causa, ni fundamento para que dexen de casarse, por que no son parientes, y cada vno es de diferente linaje.

Huaxaacaloo chahuiti channa, cocalijca [Informacion] chelaya picheela lij loo nija ticha, nijanì zoaaca queaani cochaagañaaní, quelani aca nachaaga tìquela tija xtennìní, cani zijto tete zee bijga toobi tobigaani.

Minist. Donde están agora los que se han de casar?

Caaxa nooannaa benni zoochaagañaani?

Resp. Aqui estàn Padre.

Tuarijca noo channa.

Minist. Quantos pares son?

Copallaaxa neza noo.

Chan-

Resp. Padre, vn par solamente, ù dos solamente.

Channa, toobizi nezanoo, laa toopazi.

Minist. Dezidles que antes de casarse se han de confessar primero comigo.

Cabito, ni, chij arogaa cochaagañaani, nijro quij aaloogaa zoo xooba xtollani looya.

Minist. Venid agora acà hijos, poneos en pie aqui enmedio de la Yglesia.

Colla taa annaa xinni, zoohijato lahuy yootoorij.

Minist. Ven acà tu hija, ponte à la mano derecha del varon.

Cottaaloo xinni, cozoobarij looñaa beebenni niguijo.

Y tu varon, ponte á la mano yzquierda de la muger.

Chela lohuy niguijo, cozoobarijca looñaabeega benni gonnaa.

Minist. Ten agora con tu mano derecha la mano derecha de la muger.

Connaaze annaa, looñaa beexxtennilo, ñaabee bennigonnaa.

Minist. Y tu hija, di agora y responde á lo que te pregunto.

Chela lohuy xinni, anna conni, laa cocaabilazi loo xtichaya, cica ni riñaabaya lohuy.

Minist. Como te llamas tu, muger?

Lohuy gonna tu laalo?

Resp. Padre, Maria, ò Juana.

Channa, Maria, laa Juana laaya.

Minist. Y tu varon, como es tu nombre?

Chela lohuy niguijo, xijlaalo, tu laa rapalo.

Resp. Padre, llamome Pedro, ò Juan.

Channa, Pedro, laaya, laa Iuan.

Minist. Maria te casas por palabras de presente, con Pedro que está en tu presencia, segun y como lo ordena y manda la Santa Madre Yglesia?

Maria huarochaagañaalo anna, Pedro, rij, nizoobaloolo, cicato rennaa pea xiñaanaSanta Yglesia?

Minist. Lo recibes por Esposo, y marido con toda tu voluntad, y consentimiento?

Huarizij leecheelalo, nî quitoobi xquela raca lachilo, quitoobi xquela rizijguela lachitoolo?

Desposada. Si Padre, si me caso, y recibo por Esposo á este varon.

Hualijca channa, huarochaagañaaya, huarizij lechelaya benni rij quitoobi lachia.

Minist. Y de la mesma suerte, tu Pedro te casas por palabras de presente con Maria, que está aqui en tu presencia, segun y como lo ordena y manda la Santa Madre Yglesia?

Laanicica lohuy Pedro huarochaagañaalo anna loo Maria rij, nî zooba loolo ruarijnî, cicato rennaa pea xiñaana Santa Yglesia?

Desposado. Si Padre, si me caso, y la recibo por Esposa y muger.

Hualijca channa, huarochaagañaaya, chela huarizijlecheelaya gonnaarij, quitoobi loo anima xtennia.

Minist. Hincaos de rodillas, mientras se bendizen las Arras.

Colla cozoo xijbito loo gaaca laaya Arras.

Minist. Bolveos á levantar.

Collaqueaaza zootoo, collaqueaaza xtijto.

Minist. Pon tu varon este anillo en el dedo anular de tu Espo-

Lohuy niguijo, coloo pee bichijchi rij, loo xcueeni gonnaa lechc-

sa, y dicónmigo. En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu Santo. Amen.

lecheelalo, chela, Connij, cicat rinnija loo laa Dios Bixooze Dios xinnila, Dios Espiritu Sãctola. Cacacicacica.

Minist. Tenlo, y coge con los tres dedos, como lo tengo yo.

Cocaa, connaaze, l, collijbi, loo quiooná xcueenilo, cicato nallijbi naa.

Minist. Junta agora tu, varon las dos manos, y ponlas sobre las dos manos de tu Esposa, y di como yo digo.

Pechaaga annaa, lohuy niguijo quiroopa chooñaalo, chela pechijba quiroopani loo quiroopañaa benni gonnaa lecheelalo. Chela connij, cicato naa rinnija.

Esposa mia, este anillo, y estas Arras te endono, en señal de Matrimonio, como lo manda la Santa Madre Iglesia Catholica Romana.

Lecheelayahe, alaarij, pee bichijchi rijni, chella xillaa rijni ni laa Arras, ni, ronnijche xillaaya lohuy, nijani gaaca benaabi quela huechaa gañaa quiropa tonoo nilaa Matrimonio, cicato rozoo riguijxepea xiñaalijna Sãcta Yglesia, ni laa Catholica Romana.

Despossada. Assi las recibo.

Huarizija xillaabaaneza xtennilo.

Minist. Ten varon de la mano à tu Esposa, y vamos al Altar donde aveys de encender las candelas.

Connaaze lohuy niguijo ñaa beelecheelalo, chela chaaoo biganoo loo becoogo, rica zoo zaa quito quijri.

Platica breve, para despues de la Missa, en presencia de los Desposados.

Minist. Estad atẽtos hijos mios para q; entendays vna ú dos palabras que os quiero dezir agora, q; os importà mucho guardarlas en vuestros pechos, todo el tiempo de vuestra vida. Ciertamente, que estays obligados à dar muchas gracias à Dios Nuestro Señor, de todo vuestro coraçon, por averos dexado recebir este Sacramento de el santo Matrimonio. El qual instituyò su Divina Magestad, para remedio de la concupiscencia; esto es, para quietud de los hombres, y que no anduviessen de aqui para alli, quitando las mugeres agenas, y juntamente para Sacramẽto de la ley de gracia, mediante el qual, se les cõmunica à los que se desposan y casan, la gracia del Señor, para sufrir los trabajos desta vida, y que acompañan las cargas del Matrimonio, como es, la criãza de los hijos en buenas costumbres, y el sustento suyo, y de su casa y familia. Esta es la virtud

ZOoba zijña, zooba nahato xinni nachijlijcaya, nijani quiennito toobi, topa lannaticha; ní racalachi colloohuijchaya lato, laacani naquijña cooquerenij, cooquere cachi lachito, capanachaahui lijoo anima xtennito quitoobi loo chee chij, quitaguela cuee nabaanito lanniguechelayoorijni, hualijca ci rootete nozaabito zij baaneza quitoobi quique lachito loo B. Dios, nijaxtenni pezaalij lachi xillaani lato, cootexillaabaanezato Sacramento, nachonnorij quela huechaagañaa xtennito. Laacani pezaa penní chahuílij yoobibijtoo B. Dios cica toobi nocuaana huijñaa, niqueaacatí lachitoo benniaati looquela rizaabiyanni xijhui lachitooni Xìyyxi xíaaxì, xibaa xiyolle xiguijte baa naxijhui pellalati xtennini. Ní zee loo ticha, nijani cueechijloo, chij lachi bennjaati lánni lichini, ya can-

y valor deste Sacramento del Matrimonio, que agora aveys recebido. Tambien os digo, que es vna muestra, y señal de amor, que os aveys de tener, y que debe reynar en vuestros coraçones porq; estays obligados por virtud y fuerza deste Sacramento, á vivir en mucha paz y conformidad, con mucho sossiego y quietud. El varon debe amar y estimar, y tener en mucho con todas veras á su Esposa y muger, y tratarla como à su carne y sangre, como à su coraçon y alma, y poner todo cuydado y solicitud en que no le falte lo necessario para la vida, dure lo que durare. Y la muger tiene obligacion à retornarle, y recompensarle á su Esposo y marido este amor, y no gritarle, ni oponerse le, ni perderle el respecto, ni ser iracundosa y rencillosa con el, sino respetarlo, venerarlo, y reverenciarlo como si fuera tambien su Padre y su Madre. Este se siempre en casa recogida, guardando todo aquello que se le entregare. Si de aquesta suerte passaredes y vivieredes, no teniendo mas de vn coraçon y vna alma, Nuestro Señor será servido de que tengays succesiõ en vuestro linaje, y os dará hijos de bẽ-

cannazaaà xijhuitini, yacannazaà reelanì, yacheerij, cheerijcani, yacheeguegaalla xijhuini zeechaacuee benni gonna lecheela benni, lezaa tennì benni laanicica pezaa bijtoo B. Dios quela huechaagañaa benniaati, cica toobij Sacramento nachonno xtenni tichapea Santo Evangelio ninoochahui lanni Santa Yglesia nijani tebela zoochaagañaa benniaati, ticha chahui, cicato rennaapea yoobiñj xijñaana Sãta Yglesia. Zocaate quecheelabaanezani que la nazaaca gracia xtenni yoobi bijtoo B. Dios, nijani coteegoona chahuini, cochijba quique petooni quiraa quela zij quela chijbaa quela nuhui, quela nenne, quela nachijña lachigueche layoorijni, ni nooñee, nanaazeñee quela huechaagañaa nirij, cicanaca quela hueegooroo quela hueegoonijzì chahui patoo xinnini, quelahueegoozeẽte xteñnini quiraaloo ticha libaana, chela quiraa loo chijña B. Dios huañee quela hueyaana quela cobee quela cobijbachahui xtennini neegaa zeechaacuee xìhuaalijchini. Cica rij naca quela baale toobi, baa leaacaSacramẽtorij quelà huechaagañaa xtennito, ni coxijto

dicion, ñetos, biſñetos y tatarañetos, y os hará honrados en ſu preſencia; y en la de los hõbres, llenará de bienes vueſtra caſa, viuireis buena vida, y quando ſe acabe el termino della, el meſmo Señor os hará favor, de que aſsi como en eſte mũdo eſtuviſtis vnidos y enlazados cõ el Vinculo del Santo Matrimonio, aſsi vays juntos à ſer moradores y compañeros de los Alcazares del Cielo, por todas las eternidades. Y vltimamẽte os advierto, hijos, que en los dias que nueſtra Madre la Yglesia celebra algun Miſterio grande, como es el de la Paſsion de Nueſtro Señor Ieſu Chriſto, la ſemana Santa, la Paſqua de Reſurreccion, la de la venida del Eſpiritu Santo, la del Santiſsimo Sacramento, la de la Natividad de Chriſto, y la de Nueſtra Señora la Virgen Maria, y tambien en los dias que aveys de comulgar, os abſtẽgays de juntaros, porque aſsi lo amoneſta la Santa Madre Yglesia, para que aſsi podais mejor, y con mas quietud contemplar las coſas de Dios, y del Cielo que repreſenta en aquellos dias.

to lachiñaaya annaa. Huañee rinnija, nacalijcani bennaabi quela connachij nalij, nicapa, ni zijbaaneza quiropa yobigaatoo. Quelani huanozaabi tetetoxtichaSacramento rijni, cuee chijloo, chijlachito, cuee nalaaya, nagaani tete lachitooto pallati chij pallati guela zooba nabaaniñeeto, yobi nihuijo, nozaabini cannachij quitobi lachinì conni nachon no teteteni cohui loo, cohui lachinì bennigonnaa lecheela xtennini cozaaca nachijni yobigaani cica rinnì nooni pellacaani, lachitoo nabaanini anima nayaazini cuaaqui quixooba chijchi lachitooni quizaaloo ni naquijña toobi cobee, toobi leeza, toobi layñaquelanabaani xtenninì, chela yobigonnaa nozaabiteteni queoochijni baabij, baazaacaquela connachij xtennni, looxbenni niguijoni, yacueecheyaani, yacueechexooni looni, yacozaaca lootini, yaquitijllañeeni yaquichijchi lachiñeeni looni, cannizijnaha zij nachini, conni Bixooze xiñaani, conni bijtoo benniaatini yobini, cueezani yoho, capachahuini quiraaloo noolachini, tebela cicarij zoobati tebelacelij gaacani toobiloo, tobilachi, tobiani-

bianima, zooeezaa lachiyoobi Dios zaayaapî chahui xtîjani, zooaalechahui xinniti, xiaagato, guijcha xijzito guicha lagaato, zooeechelatí quela baa, que la lanna looyoobi Dios chela looyoobi bennïaati le-aato, zooaacalaya lichito, zaabee nabaani lijto chela chijlooxe xquela nabaanito, quela cooneza xtennito, zaazijguela yobiDios, cicanallijbi nanaazeto lanni guecheelayoorijni looquela huechaagañaa xtennito zaayeechijba, zaayee choo quìropa yobigaato lanni xquehuilichini quijebaa cachijcatija.

Pizaacani xinni, rogoonaya yoobito zeetoobi lootícha, que la ni hualijca cazooba liaaza, rieete riaapî lanni Santa Yglesía toobi zaaroo-, toobi lannij naxenne, ni rolloo huini toobi xijbaa nayoona nayaapi zaabitete cicanaca xquela Pasion xquesa cotihuaa xinni Dios, ni rieete quitoobi lanni semana Santa huañee uela pebaani nayaanij xtennini, ni rieetelanni Pasqua chelañee yoobiPasqua chipiete Dios Espiritu Santo, chela chij naca Pasqua Xcolle bijtoo B. Jesu Christo chelachij raca zaha xtenni Sancto Sacramẽto

xpe-

xpellalati yoobibijtoo laanicica chij rieete zeechaacuee lannij roo xtenni xonaaxi tooSanta Maria xi Bejoannalij tonoo, chela cazooba liaaza zooaate xijllaabaanezato SanctoSacramento, xpellalati Xinni Dios, chijquee Xinni, huanozaabito, Yaconnito quela benniaati Yaquichaaga Xpellalatito, caní cueenaxij nayaato, zooba nayoonato, quelani cicarij rogoona, rillaaba Xiñaana Santa Yglesia looquiraabenni narijxi lechaagañaani, nijaxtenni yaquichijllati lachitooni loochijña pellalati, chela nijani, huazijña huachahui tete, zooaaca collaaba chijloo, chijlachini, quiraa Xticha B. Dios, chela quiraa tichaquijaa tichaquijebaa, nirolloohui zaa lanni, ni rieete lanni quiraa chij cani.

Para quãdo se administra el Sãcto Sacramento de la Extrema Vncion.

** **

Minist. Que es de el enfermo, donde está acostado?

Onnaxa benni guijcha caa nahani?

Resp. Aqui está Padre en esta casa.

Tuarijca noochanna, lanniyohorij.

B.

Miniſt. Dios te guarde hijo, y te dè ſu Diuina gracia, para que lleves con paciencia los trabajos y dolores que te cauſa eſta enfermedad.

B. Dios capa cicanachonnoni lohuy xinni nachija benni guijcha chela connijche cica xillaani lohuy quelanazaaca gracia xtennini, nijani coteegonna chahui loquelazij, que la chijbaa, quela naha quela nahaxe roo, ni nooñee quela guijcharij nizoobalo annaa

Miniſt. Tienes algo que recõciliar, ò ſe te olvidò algun pecado quando te confeſſaſtes con el Padre Sacerdote.

Huanooro xtollalo, ni, quexoobatollalo annaa looya, laa peaala lachilo xijtila tolla xquela huexijhuilo chij pexooba tollalo loo copabijtoo

Reſp. Si Padre, hazme favor de oyrme vna, ù dos palabras de reconciliacion, que ſe me olvidaron quando me confeſsè.

Yoho channa, quezaalachilo, quienni lazina tobi topà lanna ticha quelahuexijhui xtennia, ní peaalarolachia chij collaaqui xtollaya loo copabijtoo.

Miniſt. Tienes Bulla nueva de la vltima predicacion?

Huarapalo quichij Bulla nacoobi, ní pita pizaa annaa?

Reſp. Si Padre, ſi tengo.

Hualijcachanna, huarapaya quijchiquee.

Miniſt. Donde eſtà? Traigãla la vere.

Connaxa, ni, quita, canaya?

Miniſt. Agora te abſolverè por eſta Bulla, para que alcances las Indulgencias y perdones q;

Annaa conni laayaya quique lo nijaxtenni coxijlo quijchi Santa Bulla rij, nijani caate

te concede el Santo Padre, para este articulo de la muerte, por aver sacado esta Bulla, como las reciben y alcançan los demas fieles, quando llega su hora.

quecheela baanezalo, quiraa quela Indulgencias ni zee looticha, quela huszaa lachi roo, quela huennijti looquela huexijhui, nì rezaaeica lachi yobi Santo Padre, lohuy anna, nijaxtenni huazijcalo quijchi Bullarij cica raca xillaa quiraa zeechaacuee benniaati chij rallapea quela cotí xtenini.

Penit. Muchas gracias te doy Padre, hazme favor de absolverme por essa Bulla, segun y como me lo concede el Santo Padre.

Huarizijbaanezaya quela connachij xtennilo, quezàalachilo, conni laayaloquiquea, cica rennaa Santo Padre, lanni quijchi Bullarij.

Minist. Agora hijo, acuestate boca arriba para empezar à olearte.

Annaa xinni, cotta zaha, nijani cazooloo cocaapeaya lohuy.

Minist. Cierra los ojos.

Coxijñee, l. pezeegoloolo.

Minist. Buelve el un lado de una oreja.

Pechij cuaza toobi tiaagalo.

Minist. Buelve el otro de la otra.

Peoochij zeetoobi cuaza zeetoobi tiaagalo.

Minist. Pon el rostro derecho.

Pexoobalij loolo.

Minist. Junta, ò ajusta los labios de la boca.

Petaago, l pechaaga quiropa xijña rualo.

Pe-

Minis. Estiende las manos. Pechijlla ñaalo.

Minis. Estiende, o alarga los dos pies. Pezijgaa, l. peezijtooni quiropa choonijalo.

Minis. Acuestate boca abajo. Cotta corijloo.

Minis. Buelvete boca arriba otra ves, como estavas de antes. Peaazaa, pexooba zaha zeetoobi liaaza cica nahaxelo no baatigaa.

Minis. Venid acà vosotros hijos, ayudad á este enfermo. Collataa xinni, colla gacañee benni guijcharij.

Minis. Bolvedlo á cubrir con la ropa, como de antes. Queoozaapato quitoobi zooni, queguijxe chahuito latilooni.

Minis. Ayudadle à rezar la Confesion, y el Padre nuestro. Coogoonijto ruani, coogolla to, nî naahuexijhui, roxooba tollaya. ChelaBixooze tonoohe.

Minis. Oye tu agora hijo estas palabras. Pijña annaa xinni, ticharij canija loolo.

Platica breve para despues de aver oleado al enfermo.

Minis. Hijo mio, Bendito sea Nuestro Señor, dale muchas gracias con todo tu coraçon, y alma, por averte dexado recebir estos dos Sacramen-

XInni nachijlijcaya laa benni bijtoo B. Dios zij baaneza quitoobi quique la chilo, quitoobi anima xtenilo loo nachonno yoobini,

tos de la Penitencia y Extrema Vncion, y juntamente ser participante de las gracias y favores que el Santo Padre te concede en la Bulla. Este ha sido vn beneficio y muestra de amor muy grande, pues muchos hombres no lo merecen, y se mueren sin ellos. De otra suerte te sucede à ti hijo, pues te ha hecho digno de recebirlos todos, todo á fin de si fuere su Magestad servido que mueras agora, mueras con luz y conocimiento de tus pecados para que le pidas perdõ de todos ellos. Y juntamente con animo y fortaleza, y puedes resistir al Demonio enemigo de nuestras almas. El qual con mayor fuerza pone azechanzas, y tentaciones à los hombres en la hora de la muerte. Pero cõ este Sancto Sacramento de la Extrema Vnciõ, se viste de fortaleza y vigor el alma del enfermo, para resistirle, y no hazer caso de los caminos, que busca con sus astucias, y cauilaciones para tentarla. Y finalmente con este Sacramento se arrayga fuertemente en el coraçon del enfermo, la esperança firme de ver á su Dios, y gozarlo en su patria del Cielo, por medio de su saluacion. Todos estos bienes, con otros muchos trae

nijaxtenni pezaalij lachi xillaanì lohuy, cocacicalachini caate xillaabaanezalo, quiroopa Sacramentos nayoonarij xquela huexooba tollalo, chelañee quela ricaapea, nì cocaapealo lachiñaaya annaa huañee quela colla xillaalo quiraa benaabi quela connachij, quela huezaalachi xtenni Sancto Padre, cicato nayoo yyeelanni quijchi Bulla xtennini. Hualijca naroo tete naca quela connachij nirij, huayaaxe huaguijlle tete quela huezaalachi pellohuy pezen nilo B. Dios loo anima xtennilo annaa, quelani huayaani tete benniaati acaralla guellatìni, aralla cozootini cicarij gaate xillaani, chij retoobi reraa xquela nabaani ní, cani huazoochij huazoo hua zaagaa, zeeni, cootini, pigoonani, Yaca quela huexooba tolla, Yaca quela ricaapea, Yaca copabijtoo, ni cohuixillaani Sacramentoquee, tobica rizaaca lohuy annaa, quelani cocaletoobi, cocalezaacalo, coxaacaguelalo, nijani calla xillaabaanezalo quiraani, quixooba xtollalo, quicaalopea cacalaaya quiquelo lachi ñaaya, nijani ticarij tebela ga

atilo,

consigo este dicho Sacramento de la Extrema Vncion dentro del alma q; lo recibe. Por lo qual hijo, dale muchas gracias á su Divina Magestad, alaba y engrandece con muchas veras el amor que te ha mostrado en concederte essos bienes por medio su yo. Alientate mucho con tan divina luz, no desmayes, ni se aflixa, ni se haga chico, ni pequeño tu coraçon, si dá vozes acõpañadas de lagrímas y sussp̃iros de lo intímo de tu alma, ante su divino acatamiento, para que te haga digno de recebir los fructos de este diuino Sacramento. Assi mesmo no te olvides de la Virgen Santissima Señora N. llamala con todo tu coraçon, dale vozes tiernas, mira que assi como es Madre de Dios, assi tãbien es Madre de misericordia, por cuya quẽta corre el ayudar, defender, y amparar á los pecadores, en particular, quando llega la hora de su muerte. Llama assimesmo á los Santos, en particular à los que has tenido por devotos y medianeros tuyos en el tiempo que has viuido. De esta suerte lo has de hazer agora hijo mio. Empero tambien te digo, que si Dios Nuestro Señor, no quisiere que mueras desta

gaatilo, tebela naapea cica yobibijtoo quetoobi queraa xquela nabaanilo, xoho, zaa gaatilo, huabaa huachahui gaatilo, zooaati nayaanij lachilo, zooaatiñeelo quela co capea, quela hueoonipea lachi xtennilo, ní queooni pealo quiraaquela huexijhui xtennilo, nijani quiñaabaloloo Dios quela huenijtiloo quiraa tolla caní, chela nijani conni narooba conni naxenne lachilo, chela nijani cuee tijpa, cuee xoolo, cozaacaloo tetelo loo Bezeeloo xquela yyee xianimas tonoo, laacani lazigaa huatijpa rozijñ a rollaacheni, rocaa tee tiaagani benniaati chij rallàpea quela coti xtennini, cijcani loo Santo Sacramento, nachonno rijni quela ricaapea, huaguijo hua tijpa ribee anima benni guijcha looni, aca xi racati lachini quiraa neza quela huezijña huellaache quela huecaatee tìaaga xtennini, pizaa cani, loo Sacramentorij, ricaalijbi lijolachi benniaati quela huenni loo, quela cobeezaguella xtennini nì roonni loo ni, ní ribeezaguellani, nì rozaabi xtichani, looni zallàani zayeeni quehui quijeba, qui-

enfermedad en que estàs, sino que escapes della, te asseguro, q; desde agora por medio deste Sacramento empezarás á tener mejoria, hasta que totalmente cobres tus fuerzas, y se restaure tu salud y fortaleza perdida. Pero esto solo su Magestad lo sabe, como quien solo sabe lo por venir, y lo que ha de suceder en lo de adelante. Tu obligacion es solo mostrarte Christiano, en llamarlo, creerlo, adorarlo; cõ sentir con gusto sus palabras, conformate en todo, y por todo con su divina voluntad. Haga su Magestad contigo lo que fuere servido y quisiere. Con esto quedate con Dios hijo, el qual te guarde, y te dé su gracia.

quiraa quela nazaacarij, chela zeeziaani looro zeetañee lijooanima Sacramento rij laaguela canì. Xinni zijbaanezalo loo B. Dios, coobaalo, collaache lannalo, quinnijciroo cixennelo quela connachij xtennini, ni pezaa cigalachini quiraaquela nazaacarij. Pezaanij chahui lachilo, yaqueaabati, yachaachiti lachilo, yaquihuijni, yaquizijziti anima xtennilo, cani cueeche lazelo, cueeche huij huij ñalo, cueeche gaatija tijpalo looni nijani quezaa lachini lohuy lebij lezaaca legaa leropa Sacramẽto rii, chelañee zeeni quitobi lachilo cueche haalo loo xonaaxitoo Sancta Maria laanacani Xiñaa Dios, huañee xiñaaquela huezaalachi, nì racañee, ni rezij, rellaani celij quiraa benni Christianos chijrallapea quela coti xtennini, zeeni cicalo zeechaacuee Santos, nì penni xconnilo, xi huezij xi huellaalo Devoto xtennilo petoobi zoo corii nabaanilo. Cicarii connilo xinni anna, cijcani tebela naapeaciga yobibiitoo quizaala Coca Dios, queaani gaat ilo annaa, hualiica annaa zooloo, quiyoopea, quillaabi

bi lazi quela guiicha xtennilo, calla queyoo xoolo, quezii quecaalo quitobi quela coxaaca quela naquiichi xtennilo cani huananna yoobi B. Dios, connaxa nigaaca, connaxani guiita, ní zaacaloo, xiilazicica lohuy nozaabilo colloohuilo quela Chriſtiano xtennilo, looquela cueeche zii chibaalo looni, looquela ziiguela cicalo quiraa xtichani, looquela quitaago quicheela lachilo, looquela raca lachi xtennini conni cica yobini, zij guellacicani, naapea yobini, ni gaacazi lachini loo anima xtennilo. Capa B. Dios yobilo xinni, quecanañee loquela graciaxtennini

QViraa ticharij cicalo nacaa yyee yogoxeinne quitoobi lanni quijchirijni, huariguijxe, ribaaquia, huarochijga quitobi lij lachia xannanija nachonno Xijñaalijna Sancta Yglesia. Chelañee looquela cobee nija, cobee lanna naziña quiraa copabijtoo huechijño ticha hueeziraalibaana ticha zaachijlla, nijani tebela xijti tichaquee coxijñe, aca pirijelijti cicato naquijña, zaaqueeexijñe, zaaqueeeraa tichaquee ciroo tete quezaaca loo lachia. Cijcani tebela hualij, tebela huazaaca naca xi lijeene tichaquee, yacoxijñela zitini, celij quioobaatoo, lache lanna too laa nachonno Bejoannana Dios, chaapizaabi ciroo quela gloria xtennini, quijaaquijebaala, queete layoorijco chijla, tijala, tija chijño, cayeeyyzaguella.

LAVS DEO, ET BEATÆ MARIÆ.

CON LICENCIA.
Impresso en Mexico, en la
prenta de Francisco Rodrig
Lupercio, Mercader de lib
en la puente de Palacio.
Año de 1666.

BA 666
A 282m